

281
GUY

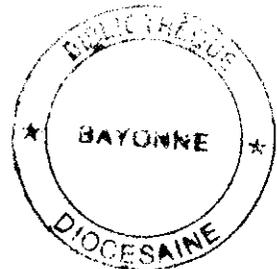
SOURCES CHRÉTIENNES

N° 474

LES APOPHTEGMES DES PÈRES

COLLECTION SYSTÉMATIQUE

CHAPITRES X-XVI



*INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE,
TRADUCTION, ET NOTES*

par

† **Jean-Claude GUY, s.j.**

*Ouvrage publié avec le concours
de l'Œuvre d'Orient*

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd La Tour-Maubourg, PARIS 7^e
2003

*La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours
de l'Institut des «Sources Chrétiennes»
(U.M.R. 5189 du Centre National de la Recherche Scientifique)*

AVANT-PROPOS

Voici, après un trop long délai, le deuxième et avant-dernier volume des *Apophtegmes des Pères*, dix ans après le premier (SC 387) et dix-sept ans après la mort de leur auteur, le P. Jean-Claude Guy. Le manuscrit du P. Guy a dû changer de mains plusieurs fois, ce qui explique en partie ce retard : Bernard Flusin s'était chargé, pour le premier volume, de la révision scientifique et de la mise au point du manuscrit, avec la collaboration de Marie-Ange Calvet. L'un, puis l'autre, accaparés par d'autres tâches, n'ont pu poursuivre la préparation de ce nouveau volume qu'ils avaient commencée. Je l'ai achevée en suivant, bien entendu, les mêmes principes. Le lecteur doit cependant être averti que j'ai parfois légèrement assoupli la règle donnée par B. Flusin (cf. SC 387, p. 7-8), dans la mesure où je n'ai pas toujours privilégié l'accord de la version latine ancienne avec un manuscrit grec ; la fréquentation de cette version latine a fait voir peu à peu qu'elle se permettait assez souvent des adaptations du texte original, à l'intention d'un public peu familier des réalités du monachisme oriental et de son vocabulaire. Elle reste donc un témoin important, mais pas totalement sûr ; là où elle fournissait un texte qui semblait moins

bon, là où elle poussait de façon assez arbitraire à choisir tel témoin grec, puis tel autre au sein du même apophtegme, je ne lui ai pas toujours donné priorité.

Il faut signaler enfin que dans quelques rares cas, on trouvera dans l'apparat critique une variante après laquelle le sigle (?) remplace l'indication des témoins : cette indication manquait dans le manuscrit du P. Guy, et, n'ayant pu consulter ses collations, j'ai dû laisser la lacune en l'état, préférant néanmoins ne pas supprimer totalement le lemme, afin de ne pas priver les utilisateurs de cette édition d'un renseignement même incomplet.

On trouvera dans le volume III, outre l'index des mots grecs et la concordance annoncés dans le premier volume (p. 87), un index des noms propres et un index des citations scripturaires.

Outre mes deux prédécesseurs dans ce travail, je tiens à remercier pour leur aide les PP. Louis Neyrand et Joseph Paramelle, de Sources Chrétiennes, et M. Louis Basset de l'Université Lyon II.

Bernard Meunier

RÉFÉRENCES MARGINALES

Collection alphabético-anonyme

Abr	Abraham	Dou	Doulas
Ach	Achillas	Él	Élie
Aga	Agathon	Ép	Épiphane
Alô	Alônios	Ephr	Ephrem
Amm	Ammonas	Eul	Euloge
Ammoès	Ammoès	Eup	Euprépios
Amou	Amoun de Nitrie	Év	Évagre
An	Anoub	Fél	Félix
And	André	Gél	Gélase
Ant	Antoine	Gér	Gérontios
Ap	Apphy	Gré	Grégoire
Ar	Arès	Hel	Helladios
Ars	Arsène	Hér	Héraclios
Ben	Benjamin	Hyp	Hypéréchios
Bes	Bessarion	Is	Isaac
Car	Carion	Isa	Isaïe
Cas	Cassien	IsC	Isaac des Cellules
Cho	Chomai	Isi	Isodore le Prêtre
Cop	Coprès	IsiS	Isidore de Scété
Cro	Cronios	IsT	Isaac le Thébain
Cyr	Cyros	J	Pièces anonymes
Dan	Daniel		du <i>Sinaïticus</i>
Dio	Dioscore		<i>Graecus 448</i>

Jac	Jacques	Pam	Pambo
JnC	Jean Colobos	Pap	Paphnuce
JnCe	Jean des Cellules	PCo	Paul le Cosmète
JnP	Jean le Perse	PGr	Paul le Grand
JnPa	Jean de Paul	Phi	Philagrios
JnT	Jean le Thébain	Pio	Pior
JoP	Joseph de Panepho	PiP	Pierre le Pionite
JoT	Joseph le Thébain	Pis	Pistamon
Lon	Longin	Poe	Poemen
Luc	Lucius	Ps	Pistos
Mac	Macaire l'Égyptien	Rom	Un Romain
MacC	Macaire le Citadin	Ruf	Rufus
Mar	Marcien	Sar	Sarra
Mat	Matoès	Sarm	Sarmatas
McÉ	Marc l'Égyptien	Sér	Sérapion
McSil	Marc de Silvain	Sil	Silvain
Még	Mégéthios	Sim	Simon
Mil	Milésios	Sis	Sisoès
Miôs	Miôs	So	Sopratos
Mos	Moïse	Syn	Synclétique
Môt	Môtios	ThE	Théodore de l'Ennaton
N	Pièces anonymes du <i>Parisinus</i> <i>Coisl.</i> 126	ThEleuth	Théodore d'Éleu- théropolis
Nat	Natêra	Théd	Théodote
Nic	Nicon	ThP	Théodore de Phermé
Nil	Nil	Theo	Théonas
Nis	Nisthériôos le Cénobite	Thp	Théophile
NisGr	Nisthériôos le Grand	Tim	Timothee
Oly	Olympios	Tit	Tithoès
Or	Or	Xan	Xanthias
Ors	Orsisios	Xoi	Xoios
Pal	Palladios	Zac	Zacharie
		Zén	Zénon

Autres sources

- Bas *GR* = Basilius Caesariensis, *Asceticon magnum* (CPG 2875)
 Cas *Coll* = Cassianus, *Collationes*
 Dia *Cap. gn.* = Diadochus Photicensis, *Capita centum de perfectione spirituali* (CPG 6106)
 Ev *Pract.* = Evagrius Ponticus, *Practicus* (CPG 2430)
 Ev *Rer. mon.* = Evagrius Ponticus, *Rerum monasticarum rationes* (CPG 2441)
Hist. Mon. = *Historia monachorum in Aegypto* (CPG 5620), éd. Festugière
 Hyp *Adbort.* = Hyperechius, *Adbortatio ad monachos* (CPG 5618)
 Isa + chiffres arabes = Isaias Gazaeus, *Asceticon* (CPG 5555), éd. Schoinas
 Isa + chiffres romains = Isaias Gazaeus, *Asceticon* (CPG 5555), version syriaque, éd. Draguet
 Mc *Op.* = Marcus Eremita, *Opuscula* (CPG 6090-6094)
 Nil *cap. par.* = Nilus Ancyranus (Ps-), *Capita paraenetica* (cf. CPG 2443 et 6583)
 Pall *HL* = Palladius Helenopolitanus, *Historia Lausiaca* (CPG 6036), éd. Butler
 V*Syn* = Athanasius Alexandrinus (Ps-), *Vita sanctae Syncleticae* (CPG 2293)

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

H	Ambrosianus C 30-Inf	XII ^e s.
M	Parisinus Coislin. 282	XI ^e s.
O	Mosquensis Bibl. Syn. 452 (Vlad. 344)	XII ^e s.
Q	Parisinus gr. 917	XII ^e s.
R	Parisinus gr. 914	XII ^e s.
S	Marcianus gr. 346	XI ^e s.
T	Atheniensis Bibl. Nat. 500	XII ^e s.
V	Vaticanus Ottobon. gr. 174	X ^e -XI ^e s.
W	Athous Lavra B 37	970
Y	Athous Protaton 86	IX ^e s.
Z	Parisinus gr. 1600	XI ^e s.

Alph. série alphabétique des *Apobtegmes*

l version latine de Pélage-Jean; *PL* 73, 855-1022;
1060-1062

Car Athous Caracallou 38 (pour le prologue
seulement) XIII^e s.

Par Parisinus gr. 1629 (pour le prologue
seulement) 1681

TEXTE ET TRADUCTION

X

Περὶ διακρίσεως

- 1 Εἶπεν ἄββᾶ Ἀντώνιος ὅτι· Εἰσὶ τινες κατατρίψαντες τὰ
ἑαυτῶν σώματα ἐν ἀσκήσει, καὶ διὰ τὸ μὴ ἐσχηκέναι
αὐτοὺς διάκρισιν, μακρὰν τοῦ θεοῦ γεγόνασιν.
- 2 Ἄδελφοί τινες παρέβαλον τῷ ἄββᾶ Ἀντωνίῳ ἀναγγεῖλαι
αὐτῷ φαντασίας τινὰς ἃς ἔδλεπον καὶ μαθεῖν παρ' αὐτοῦ
εἰ ἀληθινὰ εἰσιν ἢ ἀπὸ δαιμόνων. Εἶχον δὲ ὄνον καὶ
ἀπέθανεν κατὰ τὴν ὁδόν. Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς τὸν γέροντα,
5 προλαβὼν αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Πῶς ἀπέθανεν ὁ μικρὸς
ὄνος ἐν τῷ ὁδῷ; Λέγουσιν αὐτῷ ἐκείνοι· Πόθεν οἶδας,
ἄββᾶ; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ δαίμονες ἔδειζάν μοι. Λέγου-
σιν αὐτῷ· Καὶ ἡμεῖς διὰ τοῦτο ἦλθομεν πρὸς σε ἐρωτησαί
σε ὅτι βλέπομεν φαντασίας καὶ πολλάκις γίνονται ἀληθινὰι,
10 μὴπως πλανηθῶμεν. Καὶ ἐπληροφόρησεν αὐτοὺς ὁ γέρων
ἐκ τοῦ κατὰ τὸν ὄνον ὑποδείγματος ὅτι ἀπὸ δαιμόνων
εἰσίν.
- 3 Ἦν τις κατὰ τὴν ἔρημον θηρεύων ἄγρια ζῷα, καὶ εἶδεν
τὸν ἄββᾶ Ἀντώνιον χαριεντιζόμενον μετὰ τῶν ἀδελφῶν
καὶ ἐσκανδαλίσθη. Θέλων δὲ αὐτὸν πληροφορησαὶ ὁ γέρων

Tit. YORTMSH /

διακρίσεων S

1 YORTMSH /

2 ἐν: ἐν τῇ TM || 3 post μακρὰν add. τῆς ὁδοῦ R

2 YORTMSH /

2 καὶ om. MS || 3 post δαιμόνων add. illuderentur / || δὲ: δὲ καὶ RT ||

X

Du discernement

- 1 Abba Antoine dit : « Il y a des gens qui ont broyé leur
corps dans l'ascèse; mais, pour avoir manqué de discernement,
ils se sont éloignés de Dieu. » Ant 8 (77 B)
- 2 Certains frères vinrent chez abba Antoine pour l'in-
former d'apparitions qu'ils voyaient et apprendre de lui
si elles étaient véridiques ou venaient des démons. Or
ils avaient un âne qui mourut en chemin. Lors donc qu'ils
arrivèrent chez le vieillard, celui-ci, les devançant, leur
dit : « Comment le petit âne est-il mort sur le chemin? »
Ils lui disent : « D'où le sais-tu, abba? » Il leur dit : « Les
démons me l'ont montré. » Ils lui disent : « C'est justement
pour cela que nous venions t'interroger, car nous voyons
des apparitions qui souvent se révèlent vraies, de peur
de nous égarer. » Et le vieillard les convainquit à partir
de l'exemple de l'âne que ces visions venaient des
démons.
- 3 Il y avait dans le désert quelqu'un qui chassait des
bêtes sauvages. Il vit abba Antoine qui se récréait avec
des frères, et il en fut scandalisé. Le vieillard, voulant le

Ant 12 (77 C-D)

Ant 13 (77 D-80 A)

5 αὐτοὺς MS /: αὐτὸς coll. || ὁ: ἡ O || 8 πρὸς σε: ὧδε H || 10 πλανώμεθα O

3 YORTMSH /

1 κατὰ τὸν ἔρημον: in siluam / || 3 καὶ ἐσκανδαλίσθη om YOH || αὐτόν: τοὺς ἀδελφούς YOR

ὅτι χρῆ μίαν μίαν συγκαταβαίνειν τοῖς ἀδελφοῖς, λέγει
5 αὐτῶ· Βάλε βέλος εἰς τὸ τόξον σου καὶ τείνον. Ἐποίησεν
δὲ οὕτως. Λέγει αὐτῶ πάλιν· Τείνον· καὶ ἔτεινε. Καὶ
πάλιν φησί· Τείνον. Λέγει αὐτῶ ὁ θηρευτῆς· Ἐὰν ὑπὲρ
τὸ μέτρον τείνω, κλάται τὸ τόξον. Λέγει αὐτῶ ἀββᾶ
'Αντωνῖος· Οὕτως καὶ εἰς τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. Ἐὰν πλεῖον
10 τοῦ μέτρου ἐπιτείνωμεν κατὰ τῶν ἀδελφῶν, ταχέως προσ-
ρήσσοισιν. Χρῆ οὖν μίαν μίαν συγκαταβαίνειν αὐτοῖς. Ταῦτα
ἀκούσας ὁ θηρευτῆς κατενύγη καὶ πολλὰ ὠφελήθησεν παρὰ
τοῦ γέροντος ἀπήλθεν. Καὶ οἱ ἀδελφοὶ στηριχθέντες ἀνεχώ-
ρησαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν.

4 Ἄδελφός τις εἶπε τῷ ἀββᾶ Ἄντωνίῳ· Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.
Καὶ λέγει αὐτῶ ὁ γέρον· Οὐδὲ ἐγὼ σε ἐλεῶ οὐδὲ ὁ
Θεὸς ἐὰν μὴ σεαυτὸν ἐλεήσης καὶ εὐαρεστήσης αὐτῶ.

5 Εἶπε πάλιν ἀββᾶ Ἄντωνῖος ὅτι· Ὁ Θεὸς οὐκ ἀφίει
τοὺς πολέμους τοῦ ἐχθροῦ ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην ὥσπερ
ἐπὶ τῶν ἀρχαίων. Οἶδε γὰρ ὅτι ἀσθενεῖς εἰσιν καὶ οὐ
βαστάζουσιν.

6 Ἠρώτησεν ἀδελφὸς τὸν ἀββᾶ Ἀρσένιον λέγων· Διὰ τί
εἰσὶ τινες καλοὶ ἄνθρωποι καὶ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτοῦς
ἐν πολλῇ θλίψει περιπίπτουσιν πλησσομένοι εἰς τὸ σῶμα

5 αὐτῶ : τῶ κοσμικῶ YR || post τείνον add. αὐτὸ YR || 6 καὶ ἔτεινε
om. YORSH || 7 post φησί add. ei I || post τείνον add. et traxit I ||
8 αὐτῶ om. YR || 14 εἰς τὸν τόπον : εἰς τὰ κελιά YRT

4 YORTMSH I

2 ἐγὼ om. M || 3 ἐὰν — αὐτῶ : nisi pro teipso sollicitus fueris et
porosceris a Deo I ἐὰν μὴ σὺ αὐτὸς σπουδάσης καὶ αἰτήσης τὸν Θεὸν
Alph.

5 YORTMSH I

1 ἀββᾶ Ἄ. om. RTMS || ἀφῆ OS || 2 πολέμους : πειρασμούς H ||
2-3 ὥσπερ — ἀρχ. om. I

6 YORTMSH

convaincre qu'il faut de temps en temps user de condes-
cendance envers les frères, lui dit : « Mets une flèche à
ton arc et bande-le. » Ainsi fit-il. Et il lui dit à nouveau :
« Bande-le », et il le banda. Il lui dit encore : « Bande-
le ». Le chasseur lui dit : « Si je bande mon arc au-delà
de la mesure, il va se casser. » Abba Antoine lui dit : « Il
en va de même pour l'œuvre de Dieu. Si nous sommes
tendus outre mesure à l'égard des frères, ils seront bientôt
brisés. Il faut donc de temps en temps leur être condes-
cendant. » Entendant cela, le chasseur fut rempli de com-
ponction et il se retira très édifié par le vieillard. Quant
aux frères, ils retournèrent fortifiés dans leur monastère¹.

4 Un frère dit à abba Antoine : « Prie pour moi. » Et le Ant 16
vieillard lui dit : « Je ne te prendrai pas en pitié, ni Dieu (80 C)
non plus, si toi-même ne te prends pas en pitié et ne
cherches à lui plaire². »

5 Abba Antoine dit encore : « Dieu ne permet pas les Ant 23
combats de l'ennemi contre cette génération comme au (84 B)
temps des anciens. Il sait, en effet, qu'elle est faible et
ne peut le supporter. »

6 Un frère interrogea abba Arsène disant : « Pourquoi y N 568
a-t-il des hommes bons qui, au moment de mourir,
tombent dans une grande affliction, frappés dans leur

1. Ce thème que l'on trouve déjà chez Phèdre (*Cito rumpes arcum
semper si tensum habueris...*) a été très souvent réemployé dans la tra-
dition chrétienne, en particulier : CASSIEN, *Conférences*, XXIV, 21 (éd.
Pichery, p. 191 s.) qui l'attribue à l'évangéliste Jean; GRÉGOIRE LE GRAND,
Moralia in Job, 28, 11 (PL 76, 465); GRIMALIC, *Regula solitariorum*, 60
(PL 103, 652 A); THOMAS D'AQUIN, *Summa th.*, IIa IIae, q. 168, a.2;
JACQUES DE VORAGINE, *Légende dorée*, qui reproduit Cassien; IGNACE DE
LOYOLA, *Epist.* 169 (MHSI, Epp. Ign. I, 499) etc.

2. La fin de cet apophtegme se présente sous une forme différente
dans la version latine I, qui confirme la collection alphabétique : « Je
ne te prendrai pas en pitié, ni Dieu non plus, si toi-même tu ne fais
pas des efforts et ne présentes pas ta demande à Dieu. »

αὐτῶν; Καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρον· Ἴνα ὡσπερ ἐν ἅλατι
5 ἄλισθέντες ἐνταῦθα^a, καθαροὶ ἀπέλωσιν ἐκεῖ.

7 Εἶπέ τις γέρον τῷ μακαρίῳ Ἀρσενίῳ· Πῶς ἡμεῖς ἀπὸ
τῆς τοσαύτης παιδείσεως καὶ σοφίας οὐδὲν ἔχομεν, οὔτοι
δὲ οἱ ἀγροῖκοι αἰγύπτιοι τοιαύτας ἀρετὰς κέκτηνται; Λέγει
αὐτῷ ἄββᾶ Ἀρσένιος· Ἡμεῖς ἀπὸ τῆς τοῦ κόσμου
5 παιδείσεως οὐδὲν ἔχομεν, οὔτοι δὲ οἱ ἀγροῖκοι αἰγύπτιοι
ἀπὸ τῶν ἰδίων πόνων τὰς ἀρετὰς κέκτηνται.

8 Ἔλεγεν ὁ μακάριος ἄββᾶ Ἀρσένιος ὅτι· Ἐένος μοναχὸς
εἰς ἀλλοτρίαν χώραν μὴδὲν μεσαζέτω, καὶ ἀναπαύεται.

9 Ἡρώτησεν ἄββᾶ Μακάριος τὸν ἄββᾶ Ἀρσένιον λέγων·
Καλὸν τὸ μὴ ἔχειν ἐν τῷ κελλίῳ ἑαυτοῦ τινα παράκλησιν;
Εἶδον γὰρ ἀδελφόν τινα ἔχοντα μικρὰ λάχανα καὶ
ἐκριζοῦντα αὐτά. Καὶ εἶπεν ἄββᾶ Ἀρσένιος· Καλὸν μὲν
5 ἔστιν, ἀλλὰ πρὸς τὴν ἕξιν τοῦ ἀνθρώπου· ἐὰν γὰρ μὴ
ἔχη ἰσχὺν ἐν τῷ τοιούτῳ τρόπῳ πάλιν φυτεύει ἄλλα.

10 Ἔλεγεν ἄββᾶ Δανιὴλ ὅτι· Μέλλον τελευτᾶν ὁ ἄββᾶ
Ἀρσένιος παρήγγειλεν ἡμῖν λέγων· Μὴ φροντίσητε περὶ
ἐμοῦ ποιεῖν ἀγάπην· ἐγὼ γὰρ εἰ ἐποίησα ἑμαυτῷ ἀγάπην
ἐν τῇ ζωῇ μου, ταύτην ἔχω εὐρεῖν ἐκεῖ.

4 ἐν *om.* R || 5 ἐντευθεν T || ἀπέλωμεν YO

7 YOQRTMS I

1 τις γέρον· τις M aliquando abbas Euagrius I || μακαρίῳ· abbatī I ||
2 οὐδὲν· οὐδὲν ἀγαθὸν R nullas uirtutes I || 3 τοιαύτας *om.* RM || 5 *post*
οὐδὲν *add.* ἀγαθὸν QRT || 6 κέκτηται Q ἐκτήσαντο OMS *cf.* *Alph.*

8 YOQRTMS I

1 ἔλ. - Ἀρσ.: ὁ αὐτὸς εἶπεν Q || μακάριος· beatae memoriae I
om. RT

9 YOQRTMS I

1 Μάκαρις YR Marcus I *cf.* *Alph.* || 2 ἑαυτοῦ τινα· μικρὰν QRT ||
3 τινα *om.* Y || 4 καὶ - Ἀρσένιος O I *cf.* *Alph.*· λέγει ὁ γέρον *ceh.* ||
5 ἕξιν· exercitationem I || γὰρ *om.* MS I

10 YOQRTMS I

3 εἰ *om.* R || 3-4 ἀγάπην - μου *om.* I || 4 ταύτην· καὶ ταύτην R ||
ἔχω· ἔχω καὶ QT || ἐκεῖ *om.* I

corps?» Et le vieillard répondit : «C'est pour qu'ils soient
ici-bas comme salés dans le sel^a, et qu'ils s'en aillent
là-bas purifiés.»

7 Un vieillard¹ dit au bienheureux Arsène : «Comment
se fait-il que nous, avec toute notre éducation et notre
sagesse, nous n'obtenions rien, tandis que ces paysans
Ars 5 (88 D-89 A)

égyptiens acquièrent de telles vertus?» Abba Arsène lui
dit : «Nous, nous n'obtenons rien avec notre éducation
mondaine; mais ces paysans égyptiens, c'est avec leurs
propres peines qu'ils acquièrent les vertus.»

8 Le bienheureux abba Arsène disait : «Un moine vivant
dans un pays étranger doit ne se mêler de rien, et ainsi
il reste dans le repos.» Ars 12 (89 CD)

9 Abba Macaire interrogea abba Arsène en disant : «Est-il
bon de ne pas avoir de provisions dans sa cellule? J'ai
vu, en effet, un frère qui avait quelques légumes et qui
les arrachait.» Abba Arsène dit : «Cela est bien, mais
selon la capacité de chacun : car s'il n'a pas la force
pour une telle pratique, il en plantera bientôt d'autres².» Ars 22 (93 A)

10 Abba Daniel disait : «Sur le point de mourir, abba
Arsène nous prescrivit ceci : Ne vous souciez pas de faire
pour moi une agape; en effet, si j'ai fait pour moi une
agape dans ma vie, je la retrouverai là-bas³.» Ars 39 (105 B)

a. Cf. Mc 9, 49-50

1. L'identification de ce vieillard avec Évagre est peu vraisemblable,
puisqu'il meurt en 399, alors qu'Arsène ne commence pas son renon-
cement avant 394 (cf. *introduction*, vol. 1, SC 387, p. 75-76)

2. Comparer avec X, 66 (Poemen) qui traite de la même façon la
question posée.

3. Jeu sur ἀγάπη qui signifie ici à la fois charité et repas funéraire
pris en commun.

11 Διηγῆσατο ἄββᾶ Λῶτ ὅτι· Ἐν τῷ κελλίῳ τοῦ ἄββᾶ Ἀγάθωνος ἤμην ποτὲ καὶ ἤλθεν πρὸς αὐτὸν ἀδελφὸς λέγων· Θέλω οἰκῆσαι μετὰ ἀδελφῶν, εἰπέ μοι οὖν πῶς μετ' αὐτῶν οἰκήσω. Λέγει ὁ γέρον· Ὡς ἐν τῇ πρώτῃ 5 ἡμέρᾳ ὅτε εἰσέρχῃ πρὸς αὐτούς, οὕτως φύλαξον τὴν ξενιτείαν σου πάσας τὰς ἡμέρας σου ἵνα μὴ παρρησιασθῆς. Λέγει αὐτῷ ἄββᾶ Μακάριος· Τί γὰρ ποιεῖ ἡ παρρησία; Λέγει ὁ γέρον· Ἔοικεν καύσωνι μεγάλῳ ὃς ὅταν γένηται πάντες φεύγουσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τῶν δένδρων 10 τὸν καρπὸν διαφθείρει. Λέγει ἄββᾶ Μακάριος· Οὕτως χαλεπὴ ἐστὶν ἡ παρρησία; Καὶ εἶπεν ἄββᾶ Ἀγάθων· Οὐκ ἐστὶν ἕτερον πάθος χαλεπώτερον τῆς παρρησίας· γεννήτρια γὰρ ἐστὶ πάντων τῶν παθῶν. Πρέπει δὲ τῷ ἐργάτῃ μὴ παρρησιάζεσθαι κἂν μόνος ἦ ἐν τῷ κελλίῳ.

12 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἄββᾶ Ἀγάθωνος ὅτι· Ἀπῆλθόν τινες πρὸς αὐτὸν ἀκούσαντες ὅτι μεγάλην διάκρισιν ἔχει. Καὶ θέλοντες δοκιμάσαι αὐτὸν εἰ ὀργίζεται, λέγουσιν αὐτῷ· Σὺ εἶ Ἀγάθων; Ἀκούομεν περὶ σου ὅτι πόρνος εἶ καὶ 5 ὑπερήφανος. Ὁ δὲ ἔφη· Ναί, οὕτως ἔχει. Καὶ πάλιν εἶπον αὐτῷ· Σὺ εἶ Ἀγάθων ὁ φλύαρος καὶ κατάλαλος; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι. Καὶ πάλιν λέγουσιν αὐτῷ· Σὺ εἶ Ἀγάθων ὁ αἰρετικός; Καὶ ἀπεκρίθη· Οὐκ εἰμι αἰρετικός. Καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες· Εἰπέ ἡμῖν, διὰ τί 10 τοσαῦτα εἶπαμέν σοι καὶ κατεδέξω, τὸν δὲ λόγον τοῦτον οὐκ ἐδάστασας; Λέγει αὐτοῖς· Τὰ πρῶτα ἐμαυτῷ ἐπιγράφω, ὡφέλεια γὰρ ἐστὶ τῆς ψυχῆς μου· τὸ δὲ αἰρετικὸν ἀκοῦσαι χωρισμός ἐστὶν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ οὐ θέλω χωρισθῆναι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου. Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν 15 τὴν διάκρισιν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον οἰκοδομηθέντες.

11 YOQRTMSH /

1 διηγ. ἄβ. Λῶτ : narravit abbas Petrus qui fuit discipulus abbatis Lot / cf. *Aph.* || 3 μετὰ : μετὰ τῶν QRT || 5 πρὸς αὐτούς : μετ' αὐτῶν MS || 7 Μακάριος QTH I : Μάκαρις R Μάρκος *coll.* || 9 προσώπου *om.* RMS || 10 ἄββᾶ *om.* O || Μακάριος : Μάκαρις OR Μάρκος YMS || 11-12 καὶ εἶπεν - παρρησίας *om.* Q || 13 δὲ : γὰρ S || 14 ἦ : ἐστὶν RT

11 Abba Lot racontait ceci : «J'étais une fois dans la cellule d'abba Agathon lorsque vint un frère qui lui dit : «Je veux habiter avec des frères; dis-moi comment habiter avec eux.» Le vieillard dit : «Comme au premier jour où tu entres chez eux, ainsi garde toute ta vie ta mentalité d'étranger afin de ne pas devenir trop familier.» Abba Macaire lui dit : «Que fait la familiarité?» Le vieillard dit : «Elle ressemble à un vent brûlant et violent; chaque fois qu'il se lève, tout le monde fuit devant lui et il détruit le fruit des arbres.» Abba Macaire dit : «La familiarité est-elle si dangereuse?» Et abba Agathon dit : «Il n'y a pas de passion plus dangereuse que la familiarité, car elle est génératrice de toutes les passions. Aussi convient-il au moine laborieux de s'en abstenir, même s'il vit seul en cellule.»

Aga 1
(108 D-
109 B)

12 On disait d'abba Agathon que certains vinrent le trouver ayant entendu dire qu'il avait beaucoup de discernement. Et voulant éprouver s'il se mettait en colère, ils lui disent : «Est-ce toi Agathon? Nous avons entendu dire de toi que tu es fornicateur et orgueilleux.» Il dit : «Oui, c'est bien vrai.» Ils lui dirent encore : «Es-tu cet Agathon qui raconte des niaiseries et qui médit?» Il dit : «C'est moi.» Et à nouveau ils lui dirent : «Est-ce toi Agathon l'hérétique?» Il répondit : «Je ne suis pas hérétique.» Alors ils lui demandèrent : «Dis-nous pourquoi tu as accepté tout ce que nous te disions, mais cette dernière parole tu ne l'as pas supportée.» Il leur dit : «Les premières accusations, je me les fais à moi-même, car cela est utile à mon âme; mais m'entendre traiter d'hérétique, c'est une séparation de mon Dieu, et je ne veux pas être séparé de mon Dieu.» En l'entendant parler, ils admirèrent son discernement et s'en retournèrent édifiés.

Aga 5
(109 BC)

12 YOQRTMSH /

1 post ἀπῆλθόν *add.* ποτε OQ || 13-14 καὶ οὐ - Θεοῦ μου *om.* YQRTH || μου post Θεοῦ *om.* I bis

- 13 Ἡρωτήθη ὁ αὐτὸς ἀββᾶ Ἀγάθων· Τί μεῖζόν ἐστιν τοῦ σωματικοῦ κόπου ἢ τῆς φυλακῆς τῶν ἔνδον; Καὶ ἀπεκρίθη· Ἔοικεν ὁ ἄνθρωπος δένδρῳ· ὁ τοίνυν σωματικὸς κόπος φύλλα ἐστίν, ἡ δὲ τῶν ἔνδον φυλακὴ καρπὸς ἐστίν. Ἐπειδὴ κατὰ τὸ γεγραμμένον· «Πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται^b», φανερόν ὅτι διὰ τοὺς καρποὺς πᾶσα ἡμῶν ἡ σπουδὴ ἐστίν, τουτέστι ἡ τοῦ νοῦς φυλακὴ. Χρεῖα δὲ ἐστὶ καὶ τῆς τῶν φύλλων σκέπης καὶ εὐκοσμίας, ἅτινά ἐστιν ὁ σωματικὸς κόπος.
- 14 Ἦν δὲ ἀββᾶ Ἀγάθων σοφὸς ἐν τῷ διανοητικῷ καὶ αὐτάρκης ἐν πᾶσιν, ἐν τε τῷ ἐργοχειρῶ καὶ ἐν τῇ τροφῇ καὶ ἐν τῇ ἐσθῆτι.
- 15 Ὁ αὐτὸς ἀββᾶ Ἀγάθων, συνεδρίου γενομένου περὶ πράγμα-
τός τινος ἐν τῇ Σκῆτι καὶ λαθόντος τύπον, ὕστερον ἔλθων εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ καλῶς ἐτυπώσατε τὸ πρᾶγμα. Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Σὺ γὰρ τίς εἶ ὅλωρ, ὅτι καὶ λαλεῖς;
5 Ὁ δὲ εἶπεν· Υἱὸς ἀνθρώπου. Γέγραπται γάρ· «Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθείας κρίνετε, υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων^c.»
- 16 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀγάθων· Ἐὰν ὀργίλος νεκρὸν ἐγείρῃ, οὐκ ἐστὶ δεκτὸς τῷ Θεῷ.
- 17 Ἡρωτήθη ἀββᾶ Ἀθανάσιος· Πῶς ἴσος τῷ Πατρὶ ὁ Υἱός; Καὶ ἀπεκρίθη· Ὡς ἐν δυσὶν ὀφθαλμοῖς ἐν τῷ ὄρᾳν.

13 YOQRT I

4-5 ἐπειδὴ κ. τὸ. γεγρ.: διὰ τοῦτο [καὶ om. QR] γέγραπται ὅτι QRT || 6 post φανερόν add. οὖν QRT || 8 τῶν: ἐκ τῶν QRT || 9 ὁ om. Y

14 YOQRT I

1 post διανοητ. add. et impiger ad laborandum I cf. καὶ ἄοικος ἐν τῷ σωματικῷ Alph. || 2 post πᾶσιν add. intentus etiam assidue I || 3 καὶ: parvus I

15 YOQRTH I

2 καὶ OI (cf. Alph.): om. cett. || post ὕστ. add. δὲ R || 4 ὅτι O qui I (cf. Alph.): om. cett.

- 13 On demanda au même abba Agathon: «Lequel est le meilleur, la peine corporelle ou la vigilance intérieure?» Il répondit: «L'homme ressemble à un arbre: la peine corporelle en est le feuillage et la vigilance intérieure le fruit; puisque, selon ce qui est écrit, *tout arbre ne produisant pas de bon fruit est coupé et jeté au feu^b*, il est clair que tout notre soin est relatif aux fruits, c'est-à-dire à la garde de l'esprit. Mais il y a aussi besoin de la protection et de l'ornement des feuilles qui sont la peine corporelle.»
- 14 Abba Agathon était sage dans sa façon de voir les choses, et il se suffisait en tout: travail manuel, nourriture, vêtement.
- 15 Le même abba Agathon, après une réunion tenue à Scété pour une affaire, et une fois la décision prise, vint ensuite leur dire: «Vous n'avez pas bien décidé de l'affaire.» Ils lui dirent: «Qui es-tu donc que tu oses même parler?» Il dit: «Un fils d'homme; il est écrit en effet: *Si vraiment vous dites la justice, jugez droitement, fils des hommes^c*.»
- 16 Abba Agathon dit: «Un homme sujet à la colère, même s'il ressuscite un mort, n'est pas agréé par Dieu.»
- 17 On interrogea abba Athanase: «Comment le Fils est-il égal au Père?» Et il répondit: «Comme dans les deux yeux une est la vue.»

16 YOQRTMSH I

1 εἶπεν - Ἀγάθων OS I: εἶπεν ἀββᾶ H || ὁ αὐτὸς εἶπεν TM (cf. Alph.) εἶπε πάλιν YQR || 2 post θεῷ add. propter iracundiam suam I

17 YOQRTMSH

1 ἀββᾶ: ὁ πάπας H || 2 καὶ: καὶ εὐθέως QT || ἐν τῷ: ἐν τῷ H ἐν del. Q

b. Mt 7, 19

c. Ps 57, 2

- 18 Παρέβαλόν ποτε τρεῖς γέροντες πρὸς τὸν ἀββᾶ Ἀχιλλᾶν, καὶ ὁ εἷς ἐξ αὐτῶν εἶχε φήμην κακὴν. Εἶπε δὲ αὐτῷ εἷς τῶν γερόντων· Ἄββᾶ, ποιήσον μοι μίαν σαγήνην. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ ποιῶ. Καὶ ὁ ἄλλος εἶπεν αὐτῷ· Ποίησον 5 ἀγάπην, ἵνα ἔχωμέν σου μνημόσυνον εἰς τὴν μονήν, ποιήσον ἡμῖν μίαν σαγήνην. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ σχολάζω. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός ὁ ἔχων τὴν κακὴν φήμην· Ἐμοὶ ποιήσον μίαν σαγήνην ἵνα ἔχω ἐκ τῶν χειρῶν σου, ἀββᾶ. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εὐθὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ σοι ποιῶ. Εἶπον δὲ αὐτῷ κατ' 10 ἰδίαν οἱ δύο γέροντες· Πῶς ἡμεῖς παρεκαλέσαμεν σε καὶ οὐκ ἠθέλησας ποιῆσαι ἡμῖν, καὶ τούτῳ λέγεις· Σοὶ ποιῶ; Ὁ δὲ ἔφη· Εἶπον ὑμῖν· Οὐ ποιῶ, καὶ οὐκ ἐλυπήθητε ὡς μὴ σχολάζοντός μου· τούτῳ δὲ ἐὰν μὴ ποιήσω, ἐρεῖ ὅτι· Διὰ τὴν ἁμαρτίαν μου ἀκούσας ὁ γέρον οὐκ ἠθέλησε 15 ποιῆσαι, καὶ εὐθέως ἐκόπτομεν τὸ σχοινίον. Ἀλλὰ διήγειρα αὐτοῦ τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ τῇ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.
- 19 Ἐλεγον περὶ τινος γέροντος ὅτι· Ἐποίησε πεντήκοντα ἔτη μῆτε ἄρτον ἐσθίων μῆτε ὕδωρ πίνων ταχύ. Καὶ ἔλεγεν ὅτι· Ἀπέκτεινα τὴν πορνείαν καὶ τὴν φιλαργυρίαν καὶ τὴν κενοδοξίαν. Καὶ ἦλθε πρὸς αὐτὸν ἀββᾶ Ἀβραάμ 5 ἀκούσας ὅτι λέγει τοῦτο. Καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶπας τὸν λόγον τοῦτον; Ὁ δὲ λέγει· Ναί. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ εἰσέρχῃ εἰς τὸ κελλίον σου καὶ εὐρίσκεις εἰς τὸ ψιθάθιον σου γυναῖκα· δύνασαι μὴ λογισασθαι ὅτι γυνὴ ἐστίν; Καὶ λέγει· Οὐ, ἀλλὰ πολεμῶ τῷ λογισμῷ μὴ ἀψασθαι αὐτῆς. 10 Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀβραάμ· Ἰδοὺ οὐκ ἀπέθανε ἀλλὰ ζῆ

18 YOQRTMSH /

1 Ἀχιλλᾶν QRM Ἀχειλλᾶν H || 2-3 αὐτῷ εἷς τῶν γερ.: τῷ γέροντι εἷς ἐξ αὐτῶν QRT || 5 ἀγάπην om. l || post ἀγάπην add. καὶ ὑπάκουσον QRT || μνημοσ.: μνήμην QRT || εἰς τὴν μονήν om. MS || 5-6 ποιήσον - σαγήνην om. QRT l || 6 μίαν om. QRT || 8 post σου add. benedictionem l || 9 εὐθὺς om. YQRT || 10 οἱ: οἱ ἄλλοι QRT || post γέροντες add. quibus non acquieverat l || 12 ὁ δὲ ἔφη om. O || ὁ δὲ - ποιῶ om. Q || post εἶπον add. οὖν O || 14 διὰ τ. ἁμαρτ. μου: de opinione mea quae mala est l || 15 ἐκόπτομεν O incidebamus l: εὐκόπτομεν

- 18 Trois vieillards, dont l'un avait mauvaise réputation, Ach 1 vinrent un jour chez abba Achilles. L'un d'eux lui dit: (124 BC) «Abba, fais-moi une seine.» Il dit: «Je ne le ferai pas.» L'autre lui dit: «Par charité, afin que nous ayons un souvenir de toi au monastère, fais-nous une seine.» Il dit: «Je n'ai pas le temps.» Le frère qui avait mauvaise réputation lui dit: «Fais pour moi une seine afin que j'aie quelque chose de tes mains, abba.» Et il lui répondit aussitôt: «Je vais te la faire.» Alors les deux vieillards lui dirent en particulier: «Pourquoi as-tu refusé de nous faire ce que nous te demandions et dis-tu à celui-ci que tu vas le lui faire?» Il leur dit: «Je vous ai dit que je ne le ferais pas, et vous n'en avez pas été chagrinés, pensant que je n'avais pas le temps. Mais si je ne le fais pas pour celui-ci, il dira: 'C'est parce qu'il a entendu parler de ma faute que le vieillard ne veut pas le faire'; et aussitôt nous coupons le lien. J'ai donc réveillé son âme afin qu'un tel homme ne sombre pas dans le chagrin.»
- 19 On disait d'un vieillard qu'il avait passé cinquante ans Abr 1 sans manger de pain ni boire facilement de l'eau, et qu'il (129 D-131 B) disait: «J'ai tué la fornication, l'avarice et la vaine gloire.» Abba Abraham, ayant appris qu'il disait cela, vint le trouver et lui dit: «As-tu prononcé cette parole?» Il répondit que oui. Il lui dit: «Imagine que tu rentres dans ta cellule et que tu trouves une femme sur ta natte; peux-tu ne pas penser que c'est une femme?» Il dit: «Non, mais je lutte contre ma pensée pour ne pas la toucher.» Abba Abraham lui dit: «Tu vois que la passion n'est pas morte,

cell. || 15-16 ἀλλὰ - ψυχὴν: ad sedandum animum eius l || 15 post ἀλλὰ add. διὰ τοῦ λόγου QRT

19 YOQRTMSH /

2 ὕδωρ H l: οἶνον cell. || ταχύ MSH facile l: om. cell. || 7 εὐρήσεις Q || ἐν τῷ ψιθάθῳ MS || 9 τῷ λογισμῷ om. H || 10 οὐκ - ζῆ: non fornicationem interfecisti quia uiuit l

τὸ πάθος· δέδεται δέ. Πάλιν, περιπατεῖς ἐν ὁδῷ καὶ βλέπεις λίθους καὶ ὄστρακα, μέσον δὲ τούτων χρυσίον, δύνασαι τῇ διανοίᾳ σου ἀμφοτέρα ἴσως λογίσασθαι; Καὶ λέγει· Οὐχί, ἀλλὰ πολεμῶ τῷ λογισμῷ μὴ λαβεῖν αὐτό.
 15 Λέγει ὁ γέρων· Ἴδου οὖν ζῆ τὸ πάθος, δέδεται δέ. Καὶ λέγει πάλιν ἀββᾶ Ἀβραάμ· Ἴδου ἀκούεις περὶ δύο ἀδελφῶν ὅτι ὁ εἷς ἀγαπᾷ σε, ὁ δὲ ἄλλος μισεῖ σε καὶ κακολογεῖ· ἐὰν ἔλθωσι πρὸς σε τοὺς δύο ἐξ ἴσου ἔχεις; Λέγει· Οὐχί, ἀλλὰ πολεμῶ τῷ λογισμῷ ἀγαθοποιῆσαι τῷ
 20 μισοῦντι με ὡς τῷ ἀγαπῶντί με. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀβραάμ· Ὡστε οὖν ζῶσι τὰ πάθη, μόνον δὲ δεσμοῦνται ὑπὸ τῶν ἀγίων.

20 Διηγῆσατό τις τῶν πατέρων ὅτι· Γέρων τις ἦν πονικὸς εἰς τὰ Κελλία φορῶν ψιάθιον μόνον. Καὶ ἀπελθὼν παρέβαλε τῷ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ. Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ γέρων φοροῦντα τὸ ψιάθιον λέγει αὐτῷ· Τοῦτο οὐδὲν σε ὠφελεῖ. Καὶ ἠρώτησεν
 5 αὐτὸν λέγων· Τρεῖς λογισμοὶ ὀχλοῦσί μοι· ἢ τὸ πελάζεσθαι ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἢ ἵνα ἀπέλθω ἐπὶ ξένης ὅπου οὐδεὶς με γινώσκει, ἢ ἵνα ἐγκλείσω ἐμαυτὸν εἰς κελλίον καὶ μηδενὶ ἀπαντήσω διὰ δύο ἐσθίων. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶς· Οὐδὲ ἐν ἐκ τῶν τριῶν συμφέρει σοὶ ποιῆσαι, ἀλλὰ μᾶλλον
 10 κάθου εἰς τὸ κελλίον σου καὶ ἔσθιε μικρὸν τὸ καθ' ἡμέραν, καὶ ἔχε διὰ παντὸς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸν λόγον τοῦ τελώνου^d, καὶ δύνασαι σωθῆναι.

13 δύναται ἡ διανοία σου H || ἀμφοτέρα: quod uideris I || ἴσως: ἴσα Q uelut lapides I || 14 τῷ λογισμῷ om. Y || 15 οὖν om. MS || 16 ἀβ. Ἀβραάμ om. MS || post οὖν add. ἰδου YQR I || 17 post σε¹ add. et bona de te loquitur I || ἄλλος: ἕτερος MS || κακολογεῖ M καταλαλεῖ S || 18 ἐξ ἴσου: ἴσως ἐξίσης O || 19 τῷ λογισμῷ om. Y || 21 ὥστε οὖν MSH ergo I: ὥστε O ἰδου βλέπε ὅτι QRT βλέπε ὅτι Y || 21-22 ὑπὸ τῶν ἀγίων H a sanctis uiris quodammodo I: om. cett.

20 YO[Q]RTMSH I

2 εἰς τὰ κ.: in cella I || μόνον om. I || 4 post ψιάθιον add. μόνον QRT || καί: ὁ δὲ QRT || 5 πελάζεσθαι: alicubi recedam I || 6 ἐν ταῖς

mais qu'elle vit, quoiqu'enchaînée. Et encore, si, marchant sur le chemin, tu vois des pierres et des tessons de poterie et milieu d'eux de l'or, peux-tu dans ton esprit estimer les deux choses de même valeur?» Il dit: «Non, mais je lutte contre ma pensée pour ne pas le prendre.» Le vieillard dit: «Tu vois donc que ta passion vit, quoiqu'enchaînée.» Et abba Abraham dit encore: «Voilà: tu entends dire de deux frères que l'un t'aime et que l'autre te hait et dit du mal de toi; s'ils viennent chez toi, les considères-tu tous deux de la même façon?» Il dit: «Non, mais je lutte contre ma pensée pour être aussi bon avec celui qui me hait qu'avec celui qui m'aime.» Abba Abraham lui dit: «Ainsi donc les passions continuent de vivre; elles sont seulement enchaînées par les saints.»

20 L'un des pères racontait qu'il y avait aux Cellules un vieillard laborieux qui ne portait qu'une natte. Il s'en alla trouver abba Ammōnas; et le vieillard, voyant qu'il portait une natte, lui dit: «Cela ne te sert à rien.» Et l'autre l'interrogea disant: «Trois pensées me préoccupent: ou bien errer dans le désert, ou bien partir à l'étranger où personne ne me connaît, ou bien m'enfermer dans une cellule et ne rencontrer personne, mangeant un jour sur deux.» Abba Ammōnas lui dit: «Aucun de ces trois projets non plus ne t'est utile à réaliser; mais demeure plutôt dans ta cellule, mangeant un petit peu chaque jour et conservant sans cesse en ton cœur la parole du publicain^d et tu peux être sauvé.»

Amm 4
(120 BC)

ἐρήμοις OMSH || 7-8 καὶ μηδ. ἀπαντ. om. QR || 9 οὐδὲ ἐν: οὐδὲν QT nihil I || 10 εἰς τὸ κ. σου om. MS || [καὶ ἔσθιε desin. Q || μικρὸν RH parum I: παρὰ μικρὸν μικρὸν cett. || 11 λόγον: λογισμὸν Y

d. Cf. Lc 18, 13

- 21 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Δανιὴλ εἰς Σκῆτιν ὅτι· Ὅτε ἦλθον οἱ βάρβαροι ἔφυγον οἱ ἀδελφοί. Καὶ λέγει ὁ γέρον· Εἰ οὐ φροντίζει μου ὁ Θεός, διὰ τί καὶ ζῶ; Καὶ παρῆλθε διὰ τῶν βαρβάρων καὶ οὐκ εἶδον αὐτόν. Λέγει οὖν ὁ γέρον· Ἴδου ἐφρόντισέ μου ὁ Θεός καὶ οὐκ ἀπέθανον. Ὁφείλω καὶ γὰρ ποιῆσαι τὸ ἀνθρώπινον καὶ φυγεῖν ὡσπερ καὶ οἱ πατέρες.
- 22 Εἶπε ἀββᾶ Δανιὴλ ὅτι· Ὅσον τὸ σῶμα θάλλει, τοσοῦτον ἡ ψυχὴ λεπτύνεται, καὶ ὅσον τὸ σῶμα λεπτύνεται, τοσοῦτον ἡ ψυχὴ θάλλει.
- 23 Διηγῆσατο πάλιν ἀββᾶ Δανιὴλ ὅτι· Ὅτε ἦν ἐν Σκῆτει ὁ ἀββᾶ Ἀρσένιος ἦν ἐκεῖ τις μοναχὸς κλέπτων τὰ σκεύη τῶν γερόντων. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἀββᾶ Ἀρσένιος εἰς τὴν κέλλαν αὐτοῦ, θέλων αὐτὸν κερδῆσαι καὶ τοὺς γέροντας ἀναπαῦσαι. Καὶ λέγει αὐτῷ· Εἴ τι ἂν θέλῃς, ἐγὼ σοὶ παρέχω, μόνον μὴ κλέψῃς. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χρυσοῖον καὶ κέρμα καὶ ἱμάτια καὶ πᾶσαν τὴν χρεῖαν αὐτοῦ. Ἀπελθὼν δὲ πάλιν ἔκλεπτεν. Οἱ οὖν γέροντες ἰδόντες ὅτι οὐκ ἐπαύσατο ἐδίωξαν αὐτὸν λέγοντες· Ἐὰν εὔρεθῇ ἀδελφός 5 ἀσθενῶν ἐν ἐλαττώματί τινι, χρὴ βαστάζειν αὐτόν· ἐὰν δὲ κλέπτη καὶ νουθετούμενος οὐ παύεται, διώξατε αὐτόν, ὅτι καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ζημοῖ καὶ ὄλους τοὺς ἐν τῷ τόπῳ ταρασσει.
- 24 Παρέβαλεν ἀδελφός πρὸς τινα γέροντα καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀββᾶ, εἰπέ μοι λόγον πῶς σωθῶ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἐὰν θέλῃς σωθῆναι, ὅταν παραβάλης τινὶ μὴ προλάβῃς

21 YORTMSH

3 διὰ om. MS || 6 ὡσπερ : ὡς Y || 7 πατέρες : ἄνθρωποι YRT

22 ORMS I

1 εἶπε : ἔλεγε O || 3 post θάλλει add. dixit iterum abbas Daniel : quia quantum corpus fouetur, tantum anima subtiliatur, et quantum fuerit corpus subtiliatum, tantum anima fouetur I

- 21 On disait à propos d'abba Daniel à Scété que, lorsque Dan 1 (153 B)
vinrent les barbares, les frères prirent la fuite et que le vieillard dit : «Si Dieu ne se soucie pas de moi, à quoi bon vivre?» Et il passa au milieu des barbares sans être vu. Il dit alors : «Voici que Dieu s'est soucie de moi et que je ne suis pas mort. Il me faut donc à mon tour faire ce qui est humain et fuir comme les pères.»
- 22 Abba Daniel a dit : «Plus le corps prospère, plus l'âme Dan 4 (156 B)
s'affaiblit, et plus le corps s'affaiblit, plus l'âme prospère.»
- 23 Abba Daniel racontait encore que, lorsqu'abba Arsène Dan 6 (156 B-C)
était à Scété, il y avait là-bas un moine qui volait les affaires des vieillards. Et abba Arsène le prit dans sa cellule afin de le gagner et de procurer du repos aux vieillards. Il lui dit : «Je te fournirai tout ce que tu désires; seulement ne vole plus.» Et il lui donna de l'or, des pièces de monnaie, des vêtements et tout ce dont il avait besoin. Mais à nouveau il s'en allait voler. Alors les vieillards voyant qu'il ne cessait pas, le chassèrent en disant : «S'il se trouve un frère qui commette un péché par faiblesse, il faut le supporter; mais s'il vole et ne s'arrête pas malgré les avertissements, chassez-le car il nuit à son âme en même temps qu'il trouble tous les voisins.»
- 24 Un frère alla trouver un vieillard et lui dit : «Abba, Eup 7 (172 D)
dis-moi une parole pour que je sois sauvé». Celui-ci lui dit : «Si tu veux être sauvé, chaque fois que tu vas chez

23 YORTMSH I

1 πάλιν : ὁ αὐτός RT om. MH || 2 τὰ om. RTMSH || 3-4 τὴν κέλλαν : τὸ κελλίον T || 4 post αὐτόν add. τε Y μὲν RT || καὶ τοὺς : τοὺς δὲ RT || 6 κλέπτης T || 7 ἱμάτια : rescellat I || πᾶσαν τ. χρ. αὐτοῦ : omne quod in responso suo habebat I || 10 ἐν om. MS

24 YORTMSH I

1 παρέβ. ἀδ. uenit in initio conuersationis suae abbas Euagrius I

λαλήσαι τι πρὶν ἐξετάσει σε. Ὁ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ κατανουγεις
5 ἔβαλεν αὐτῷ μετάνοιαν λέγων· Ὅντως πολλὰ βιβλία
ἀνέγνω, τοιαύτην δὲ παιδείαν οὐδέποτε ἔγνω. Καὶ
ὠφελῆθεις ἀπῆλθεν.

25 Εἶπε γέρον· Νοῦν μὲν πλανώμενον ἴστησιν ἀνάγνωσις
καὶ ἀγρυπνία καὶ προσευχή, ἐπιθυμία δὲ φλεγόμενην
μαραίνει πείνα καὶ κόπος καὶ ἀναχώρησις, θύμον δὲ
καταπαύει ψαλμῳδία καὶ μακροθυμία καὶ ἔλεος· καὶ ταῦτα
5 τοῖς προσήκουσιν χρόνοις τε καὶ μέτροις γινόμενα· τὰ
γὰρ ἄμετρα καὶ ἄκαιρα ὀλιγοχρόνια, βλαβερὰ μᾶλλον καὶ
οὐκ ὠφέλιμα.

26 Παριόντος ποτὲ τοῦ ἀββᾶ Ἐφραίμ, μία ἑταιρίς ἐξ
ὑποβολῆς τινος προσῆλθεν αὐτῷ κολακεύουσα αὐτὸν εἰς
αἰσχρὰν μίξιν, εἰ δὲ μὴ κἂν εἰς ἀγανάκτησιν κινήσει αὐτόν,
ὅτι οὐδέποτε αὐτόν τις εἶδεν ἀγανακτοῦντα ἢ μαχόμενον.
5 Αὐτὸς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτήν· Ἀκολούθει μοι. Πλησιάσας
δὲ τόπῳ πολυοχλουμένῳ λέγει αὐτῇ· Δεῦρο ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ, καθὼς ἠθέλησας· Ἐκεῖνη δὲ θεασαμένη τὸν ὄχλον
λέγει αὐτῷ· Πῶς δυνάμεθα τοῦτο ποιῆσαι τοσοῦτου ὄχλου
ἑστῶτος· Αὐτὸς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτήν· Εἰ ἀνθρώπους
10 αἰσχύνῃ, πῶς οὐκ ὀφείλομεν τὸν Θεὸν αἰσχύνεσθαι τὸν τὰ
κρυπτὰ τοῦ σκούτου ἐλέγχοντα^e; Ἡ δὲ αἰσχυνθεῖσα
ἀπῆλθεν.

4 ἐξετάσει: ἐρωτήσει RT || δ δὲ: Euagrius autem I || 5 βιβλία:
codices I || 6 παιδείαν (eruditionem I, cf. X, 7): διδασκαλίαν MS ||
7 ἀπῆλθεν: ἐξῆλθεν OMH

25 YORTMS I

1 γέρον: ἀββᾶ Νεῖλος RT abbas Euagrius I || μὲν om. TM || 2 ἀγρυπ.
καὶ: ἀγρυπνίαν YOMS || 3 πείνα om. O || ἀναχ.: sollicitudo I || 5 τε
καὶ μετροῖς om. RT || 6 post ὀλιγοχρ. add. καὶ RTMS || 6-7 καὶ οὐκ:
ἢ TMS || 7 post ὠφέλ. add. εἰσιν R

26 YORTMSH I

2 τινος: τινῶν RT || αὐτόν om. RT || 4 μαχόμεν.: μάχην ποιοῦντα
MSH || 6 πολυόχλῳ RT || 7 post ἠθέλησας add. commisceor tecum I ||

quelqu'un ne commence pas à parler avant qu'il ne t'inter-
roge.» Lui, touché de componction à cette parole, lui fit
la méτανie en disant: «Vraiment, j'ai lu beaucoup de
livres, mais je n'ai jamais reçu une telle instruction.»
Et, ainsi aidé, il s'en alla.

25 Un vieillard dit: «L'esprit instable est fixé par la lecture, Ev
la veille et la prière; une ardente concupiscence est éteinte Pract. 15
par la faim, la peine et l'anachorèse; la colère est calmée
par la psalmodie, la patience et la pitié, si cela est
accompli au temps et dans la mesure convenables. Car
ce qui est démesuré et à contre-temps dure peu et est
plus nuisible qu'utile¹.»

26 Un jour qu'abba Éphrem était sur le chemin, une cour- Eph 3
tisane sur la suggestion de quelqu'un s'approcha de lui (168 C-D)
pour l'amener par ses flatteries, sinon à un commerce
honteux, du moins à se mettre en colère. Car on ne
l'avait jamais vu en colère ou en train de se quereller.
Mais il lui dit: «Suis-moi.» Et, arrivé à un endroit très
fréquenté, il lui dit: «Ici dans ce lieu, comme tu désires.»
Mais elle, voyant la foule, lui dit: «Comment pourrons-
nous faire cela en présence d'une foule si nombreuse?»
Et lui, il lui dit: «Si tu rougis devant les hommes,
comment ne devons-nous pas rougir devant Dieu, lui qui
dénonce ce qui est caché dans les ténèbres^e?» Et elle
se retira honteuse.

8 τοσοῦτου: τούτου τοῦ OMSH || 9 post ἑστῶτος add. confundemur
enim I || 10 αἰσχυνθῆναι RTH || 11 αἰσχυνθ.: ἐντραπέισα M confusa et
confutata I || 12 post ἀπῆλθεν add. ἄπρακτος H absque opere uolupta-
tis suae I

e. Cf. 1 Co 4, 5

1. Reprise anonyme de Évagre, *Traité pratique*, 15 (éd. Guillaumont,
SC 171, p. 536-539, avec le commentaire), ou PG 40, 1224 A.

- 27 Ἦλθον ποτὲ πρὸς τὸν ἀββᾶ Ζήνωνα ἀδελφοὶ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Τί ἐστὶ τὸ ἐν τῷ Ἰὼβ γεγραμμένον· «Οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐνώπιον αὐτοῦ¹»; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ γέρον ἐῖπεν αὐτοῖς· Ἀφῆκαν οἱ ἀδελφοὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ περὶ τῶν οὐρανίων ἐρευνώσιν. Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ ἐρμηνεία τοῦ λόγου· ἐπειδὴ μόνος ἐστὶν ὁ Θεὸς καθαρὸς, διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι οὐδὲ ὁ οὐρανὸς καθαρὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.
- 28 Εἶπεν ἀββᾶ Ἡσαίας· Ἡ ἀπλότης καὶ τὸ μὴ μετρεῖν ἑαυτὸν ἀγνίζει ἀπὸ τῶν πονηρῶν λογισμῶν.
- 29 Εἶπε πάλιν· Ὅστις περιπατεῖ μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν πανουργίᾳ οὐ μὴ παρῆλθεν αὐτὸν λύπη καρδίας.
- 30 Εἶπε πάλιν· Ὅστις λαλεῖ ἄλλο καὶ ἄλλο ἔχει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐν πονηρίᾳ, ἡ λειτουργία τοῦ τοιοῦτου ματαία ἐστίν². Μὴ οὖν κολληθῆς τιμὴ τοιοῦτω ἵνα μὴ σπιλώσῃ σε ἐκ τοῦ λοῦ αὐτοῦ τοῦ μεμιασμένου.
- 31 Εἶπε πάλιν· Τὸ κέρδος καὶ ἡ τίμη καὶ ἡ ἀνάπαυσις πολεμοῦσιν τὸν ἄνθρωπον ἕως θανάτου· οὐ χρὴ δὲ τούτοις συγκαταβαίνειν.
- 32 Εἶπεν ἀββᾶ Θεόδωρος ὁ τῆς Φέρμης· Ἐὰν ἔχῃς φιλίαν μετὰ τινος καὶ συμβῆ αὐτῷ περιπεσεῖν εἰς πειρασμὸν πορνείας, ἐὰν δύνασαι δὸς αὐτῷ χεῖρα καὶ ἔλκυσον αὐτὸν ἄνω. Ἐὰν δὲ αἵρεσιν ἐμπέσῃ καὶ μὴ πεισθῆ σοι ἀποστραφῆναι ταχέως ἔκκοψον ἑαυτὸν ἀπ' αὐτοῦ μήποτε βραδύνων συγκατασπασθῆς αὐτῷ εἰς τὸν βυθόν.

27 YORTMS /

1 ποτὲ om. TMS || 5 οὐρανῶν YM || 7 ὁ Θεὸς om. O

28 OMS

29 ORMS

1 πάλιν: ἀββᾶ Ἡσαίας R || 2 παρέλθῃ O

30 ORMS

4 τοῦ² om. MS || μεμιασμένου ORS

- 27 Des frères vinrent un jour chez abba Zénon et lui demandèrent: «Que signifie ce qui est écrit dans Job: *Le ciel n'est pas pur en sa présence?*» Le vieillard leur répondit: «Les frères ont laissé leurs péchés et s'enquièreient des choses célestes! Voici l'interprétation de cette parole: c'est parce que seul Dieu est pur qu'il dit que même le ciel n'est pas pur en sa présence.»
- 28 Abba Isaïe dit: «La simplicité et ne pas se mesurer soi-même purifient des mauvaises pensées.»
- 29 Il dit encore: «Celui qui marche avec son frère dans la fourberie n'échappera pas à la peine du cœur.»
- 30 Il dit encore: «Celui qui, avec malice, dit une chose et en a une autre en son cœur, vaine est sa liturgie³; ne t'attache donc pas à un tel homme afin qu'il ne te souille pas de son venin impur.»
- 31 Il dit encore: «Le gain, l'honneur et le repos combattent l'homme jusqu'à sa mort; il ne faut pas y consentir.»
- 32 Abba Théodore de Phermé dit: «Si tu as de l'amitié pour quelqu'un et qu'il lui arrive de tomber dans une tentation de fornication, si tu le peux donne-lui la main et dégage-le de là; mais s'il tombe dans l'hérésie et que tu ne le persuades pas vite de s'en détourner, sépare-toi de lui, de peur qu'en tardant tu ne sois attiré avec lui dans l'abîme.»

31 ORMS

32 YORTMS /

1 ἀβ. Θ. ὁ τῆς Φ: πάλιν M || 3 πορνείας om. M || 5 ἐπιστραφῆναι MS || ἔκκοψον: κόψον O || ἑαυτὸν ἀπ' αὐτοῦ: αὐτὸν ἀπό σου RT amicities eius abs te / || μήπως RT || 6 βραδύνων: βραδύνοντός σου Y

f. Jb 15, 15

g. Cf. Jc 1, 26

33 Παρέβαλέ ποτε ὁ αὐτὸς ἀββᾶ Θεόδωρος πρὸς τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην τὸν εὐνουχον ἀπὸ γεννήσεως, καὶ λαλοῦντων αὐτῶν εἶπεν· Ὅτε ἤμην ἐν Σκήτει, τὰ ἔργα τῆς ψυχῆς ἦν τὸ ἔργον ἡμῶν, τὸ δὲ ἐργόχειρον ὡς πάρεργον εἶχομεν·
5 νυνὶ δὲ ἐγένετο τὸ ἔργον τῆς ψυχῆς παρέργιον καὶ τὸ παρέργιον ἔργον.

34 Ἦλθέ τις τῶν πατέρων ποτὲ πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ὁ δεῖνα ὁ ἀδελφὸς ὑπέστρεψεν εἰς τὸν κόσμον. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀββᾶ Θεόδωρος· Μὴ θαυμάσης ἐπὶ τούτῳ· ἀλλ' ἐὰν ἀκούσης ὅτι ἠδυνήθη τις ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ στόματος
5 τοῦ ἐχθροῦ, ἐπὶ τούτῳ μᾶλλον θαύμασον.

35 Dixit memoratus abbas Theodorus: multi eligunt in hoc saeculo temporalem quietem, antequam praestet eis Dominus requiem.

36 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου τοῦ Κολοβοῦ ὅτι· Εἶπέ ποτε τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ μειζοτέρῳ· θέλω ἀμέριμος εἶναι ὡσπερ οἱ ἄγγελοι εἰσὶν ἀμέριμοι μηδὲν ἐργαζόμενοι ἀλλ' ἀδιαλείπτως λατρεύοντες τῷ Θεῷ. Καὶ ἀποδυσάμενος
5 τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ ποιήσας ἑβδομάδα μίαν ἀνέκαμψε πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἔκρουσε τὴν θύραν ὑπήκουσεν αὐτῷ ἔσωθεν πρὶν ἀνοίξαι αὐτῷ λέγων· Τίς εἶ σύ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰωάννης. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἰωάννης ἄγγελος γέγονε καὶ
10 οὐκέτι ἐστὶν ἐν ἀνθρώποις. Ὁ δὲ παρεκάλει λέγων· Ἐγὼ εἰμι· ἀνοιξόν μοι. Καὶ οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ ἀλλ' ἀφῆκεν

33 YORTMS I

1-2 τῷ ἀβ. Ἰωάννη τῷ ἀ. γ. εὐνουχῶ OTMS || 3 εἰς Σκήτην M || post ψυχῆς add. ἡμῶν YOR || 4 παρέργιον O || 5-6 παρέργιον bis O || 5 παρέργιον ad fin.: πάρεργον καὶ πάρεργον ἐγένετο ἔργον T ὡς [om. S] πάρεργον καὶ τὸ ἐργόχειρον ἔργον MS uelut cum in transitu factum est opus I || 6 post παρέργιον add. ἐγένετο R

34 YORTMS I

1 πατέρων: γερόντων TMS || ποτὲ om. MS || πρὸς αὐτὸν: ad eumdem

33 Le même abba Théodore vint un jour trouver abba Jean, l'eunuque de naissance, et, dans la conversation, il lui dit: «Lorsque j'étais à Scété, les travaux de l'âme étaient notre travail, et nous considérions le travail manuel comme accessoire; mais à présent, c'est le travail de l'âme qui est devenu l'accessoire et l'accessoire le travail.» ThP 10 (189 B)

34 L'un des pères vint un jour le trouver et lui dit: «Voici que le frère un tel est retourné dans le monde.» Abba Théodore lui dit: «Ne t'étonne pas de cela, mais si tu entends dire que quelqu'un a pu échapper à la gueule de l'ennemi, étonne-toi plutôt de cela.» ThP 8 (189 A)

35 Le même abba Théodore dit: «Beaucoup choisissent la tranquillité temporelle dans ce siècle avant que le Seigneur ne leur accorde le repos.» ThP 16 (192 A)

36 On disait d'abba Jean Colobos qu'il dit un jour à son frère aîné: «Je veux être sans souci comme le sont les anges qui ne travaillent pas mais rendent sans cesse un culte à Dieu.» Et se défaisant de son vêtement, il partit dans le désert. Au bout d'une semaine, il revint chez son frère. Lorsqu'il frappa à la porte, celui-ci l'écoula de l'intérieur avant de lui ouvrir en disant: «Qui es-tu?» L'autre dit: «C'est moi, Jean.» Il répondit: «Jean est devenu un ange, il n'est plus parmi les hommes.» Mais il suppliait en disant: «C'est moi; ouvre-moi.» Et il ne lui ouvrit JnC 2 (204 C-205 A)

abbatem Theodorum I om. T || 3 τούτῳ: τοῦτο ORTM || 5 τούτῳ: τοῦτο ORTM || μᾶλλον om. I

35 I

36 YORTMSH I

2 ποτε om. M || θέλων TMS ἤθελον H uolebam I || ἀμέριμος: securus I (et lin. 3) || 3 εἶναι: μείναι RTMS || ὡσπερ: ὡς TH ὡσπερ καὶ O || 3-4 μηδὲν ἐργ. ἀλλ' om. RT || 5 αὐτοῦ: ἑαυτοῦ O || 7 τὴν θύρα YO || ἔσωθεν: ἐνδοθεν T om. I || ἀνοίξει R || 8 ἐγὼ εἰμι om. H || 10 παρεκάλει: pulsabat I || post παρεκ. add. αὐτὸν YOTSH || 11 ἀνοιξόν μοι om. I cf. Alph.

αὐτὸν ἕως πρωὶ θλίβεσθαι. Ὑστερον δὲ ἀνοίξας λέγει αὐτῷ· Ἰδοὺ ἄνθρωπος εἶ, χρεῖα οὖν ἐστὶ πάλιν ἐργάσασθαι ἵνα τραφήῃς. Καὶ ἔβαλε μετάνοιαν λέγων· Συγχώρησόν μοι.

37 Εὐρέθησαν ποτε γέροντες εἰς Σικῆτιν ἐσθίοντες μετ' ἀλλήλων. Ἦν δὲ μετ' αὐτῶν καὶ ὁ ἀββᾶ Ἰωάννης ὁ Κολοβός. Καὶ ἀνέστη τις πρεσβύτερος δοῦναι τὸ βαυκάλιον τοῦ ὕδατος, καὶ οὐδεὶς κατεδέξατο λαβεῖν αὐτὸ παρ' αὐτοῦ
5 εἰ μὴ μόνος Ἰωάννης ὁ Κολοβός. Ἐθαύμασαν δὲ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Πῶς σὺ μικρότερος πάντων ὢν, ἐτόλμησας ὑπηρετηθῆναι παρὰ τοῦ πρεσβυτέρου; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ ὅτε ἐγείρομαι δοῦναι τὸ βαυκάλιον, χαίρω ἐὰν πάντες δέξωνται ἵνα ἔχω μισθόν· καὶ γὰρ οὖν διὰ τοῦτο ἐδεξάμην
10 ἵνα ποιήσω αὐτῷ μισθόν, μήπως καὶ λυπηθῆ ὡς μηδενὸς δεξαμένου παρ' αὐτοῦ. Ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ ἔθαύμασαν, πάνυ ὠφεληθέντες ἐπὶ τῇ διακρίσει αὐτοῦ.

38 Ἠρώτησεν ἀββᾶ Ποιμὴν τὸν ἀββᾶ Ἰωσήφ λέγων· Τί ποιήσω ὅταν προσεγγίση τὰ πάθη; ἀντιστῶ αὐτοῖς ἢ ἀφήσω αὐτὰ εἰσελθεῖν; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἄφες αὐτὰ εἰσελθεῖν καὶ πολέμησον μετ' αὐτῶν. Ἀνακάμψας οὖν ἐν
5 Σικῆτι ἐκάθετο. Καὶ ἐλθὼν τις τῶν θηβαίων εἰς τὴν Σικῆτιν ἔλεγε τοῖς ἀδελφοῖς· Ἠρώτησα τὸν ἀββᾶ Ἰωσήφ λέγων· Ἐὰν προσεγγίση μοι πάθος, ἀντιστῶ αὐτῷ ἢ ἐάσω αὐτὸ εἰσελθεῖν; Καὶ λέγει μοι· Μὴ ἀφήσης ὅλως εἰσελθεῖν τὰ πάθη, ἀλλ' εὐθέως ἀπὸ πρώτης προσβολῆς ἔκκοψον αὐτά.
10 Ἀκούσας οὖν ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι οὕτως εἶπε τῷ θηβαίῳ ὁ

12 ἕως πρωὶ *om. l* || 13 ἐργάζεσθαι *TM* || 14 *post* τραφῆς *add. si autem angelus es, quid quaeris intrare in cellam l* || *post* μοι *add. frater, quia peccaui l*

37 YORTMSH *l*

1 εὐρέθ. : εὐκαιρήσαν *H uenerunt l* || ποτε *om. O* || 2-3 ὁ κολοβός *om. M* || 3 *post* πρεσβύτ. *add. uir magnus l* || δοῦναι : ut daret per singulos *l* || 4 *post* ὕδατος *add. ad bibendum l* || 5 μόνον *YOTS* || *post* δὲ [οὖν *TM*] *add. caeteri l* || 6 ὢν *om. R* || 7 πρεσβ. : uiri senis et magni *l* || 8 τὸ *om. YO* || 9 δέξωνται : biberint *l* || 10 μήπως καὶ :

pas mais le laissa à s'affliger jusqu'au matin. Alors, en lui ouvrant, il lui dit : «Tu vois, tu es un homme; il te faut donc à nouveau travailler pour te nourrir.» Et il lui fit la méτανie en disant : «Pardonne-moi.»

37 A Scété, des vieillards se trouvaient un jour à manger ensemble, et parmi eux était aussi abba Jean Colobos. Un prêtre se leva pour offrir la cruche d'eau, et personne n'accepta de la recevoir de lui sinon seulement Jean Colobos. Aussi s'étonna-t-on et lui dit-on : «Comment toi, qui de tous es le plus jeune, as-tu osé te faire servir par le prêtre?» Il leur dit : «Moi, lorsque je me lève pour offrir la cruche, je suis heureux quand tout le monde l'accepte afin que j'aie ma récompense; c'est donc pour cela que j'ai accepté, afin de lui procurer sa récompense et de peur aussi qu'il ne s'afflige de ce que personne ne l'accepte de lui.» En entendant cela, ils furent admiratifs et retirèrent grand profit de son discernement. JnC 7
(205 B-C)

38 Abba Poemen interrogea abba Joseph : «Que faire lorsque les passions s'approchent : leur résister ou les laisser entrer?» Le vieillard lui dit : «Laisse-les entrer et combats avec elles.» Il revint alors à Scété et y demeura. Or, un thébain qui venait à Scété dit aux frères : «J'ai demandé à abba Joseph : lorsque s'approche une passion, dois-je lui résister ou la laisser entrer?» Et il m'a dit : «Ne laisse jamais entrer les passions, mais dès la première attaque retranche-les aussitôt.» Apprenant qu'abba JoP 3
(228 C-
229 A)

καὶ μὴ *RT* || 11 ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ : καὶ ταῦτα ἀκούσαντες *YRT om. MSH* || 12 πάνυ ὠφελ. *Y* : καὶ ὠφελήθησαν *cell. admirati sunt omnes l*

38 YORTMSH *l*

3 *post* εἰσελθεῖν *add. καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν RT* || 4 *post* οὖν *add. πάλιν ἀββᾶ Ποιμὴν RT* || 7 ἐὰν : τί ποιήσω ἐὰν *RT* || αὐτῷ *om. Y* || ἐάσω : ἀφήσω *MSH* || 9 κόψον *OMS*

ἀββᾶ Ἰωσήφ, ἀναστάς πάλιν ἀπῆλθεν εἰς Πανέφω καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐπίστευσά σοι τοὺς λογισμοὺς μου καὶ ἰδοὺ ἄλλως εἶπας τῷ θηβαίῳ. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Οὐκ οἶδας ὅτι ἀγαπῶ σε; Καὶ λέγει ὁ γέρον· Ναί. Ὁ δὲ εἶπεν·
 15 Οὐ σὺ ἔλεγες ὅτι ὡς σεαυτῷ οὕτως εἰπέ μοι; Καὶ διὰ τοῦτο εἶπον οὕτως. Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ τὰ πάθη καὶ δῶς καὶ λαθῆς μετ' αὐτῶν δοκιμώτερόν σε καθιστῶσιν. Ἐγὼ οὖν ὡς ἐμαυτῷ ἐλάλησά σοι. Εἴσι δὲ ἄλλοι οἷς οὐδὲ προσεγγίσει τὰ πάθη συμφέρεει, ἀλλ' εὐθέως αὐτὰ ἐκκόψαι
 20 χρεῖαν ἔχουσιν.

39 Παρέβαλέ ποτέ τις τῶν ἀδελφῶν τῷ ἀββᾶ Ἰωσήφ εἰς τὴν Ἡρακλέου τὴν κάτω. Ἦν δὲ ἐν τῷ μοναστηρίῳ συκαμινέα πεπληρωμένη καρπῶν. Καὶ λέγει ὁ γέρον ἀπὸ πρῶτῃ τῷ ἀδελφῷ· Ὑπαγε, φάγε ἀπὸ τῆς συκαμινέας.
 5 Ἦν δὲ παρασκευή. Ὁ δὲ ἀδελφὸς οὐκ ἀπῆλθεν διὰ τὴν νηστείαν. Ὑστερον δὲ παρεκάλει τὸν γέροντα λέγων· Διὰ τὸν Κύριον, εἰπέ μοι τὸν λογισμόν τοῦτον. Ἰδοὺ σὺ ἔλεγες μοι ὑπαγε, φάγε, ἐγὼ δὲ διὰ τὴν νηστείαν οὐκ ἀπῆλθον καὶ ἡμῖν αἰσχυρόμενος καταλείψας τὴν ἐντολήν σου λογιζόμενος
 10 ποίῳ λογισμῷ ἄρα ἔλεγες μοι ἀπελθεῖν καὶ φαγεῖν; Ὁ δὲ εἶπεν· Οἱ πατέρες οὐ λαλοῦσιν τοῖς ἀδελφοῖς ἐξ ἀρχῆς ὀρθῶς, ἀλλὰ μᾶλλον τὰ στρεβλά· καὶ ὅταν ἰδῶσιν ὅτι ὑπακούουσιν καὶ ποιοῦσιν αὐτὰ οὐκ ἔτι λαλοῦσιν αὐτοῖς τὰ στρεβλά, ἀλλὰ τὴν ἀλήθειαν, εἰδότες ὅτι εἰς πάντα
 15 ὑπήκοοι εἰσίν.

11 πάλιν ἀπῆλθεν: ἀνῆλθεν RM || 12-13 ἐπίστευσα - γέρον om. YORT || 13 post εἶπας add. mihi aliter autem I || 14 post ναί add. καὶ λέγει· διατί οὕτως ἐλάλησάς μοι Y + καὶ οὐχὶ ὡς τῷ θηβαίῳ ORT || 15 οὕτως om. RTMSH || 15-16 καὶ διὰ τ. εἶπον οὕτως: καὶ εἶπεν οὕτως ἔχει· λέγει αὐτῷ πάλιν ὁ γέρον MS || 16 εἰσέλθῃ: -θεῖς R - θωσι T || τὰ πάθη om. YORT || 18 ὡς ἐμαυτῷ: ὡς εἰδῆν σε YRT om. O || 19 αὐτὰ: ταῦτα R om. TM

39 YORTMSH I

1 παρέβ. - ἀδελφῶν: item dixit abbas Pastor: ueni aliquando I ||

Joseph avait ainsi parlé au thébain, abba Poemen se leva, retourna à Panépho et lui dit: «Je t'ai confié mes pensées, et voilà que tu as dit autre chose au thébain.» Le vieillard lui dit: «Ne sais-tu pas que je t'aime?» Et le vieillard dit: «Oui.» Il lui dit: «N'as-tu pas dit: parle-moi comme à toi-même? Voilà pourquoi je t'ai ainsi parlé. En effet, si les passions entrent et que tu échanges des coups avec elles, elles te rendront plus éprouvé. Pour moi, je t'ai parlé comme à moi-même, mais il y en a d'autres pour qui il n'est pas bon du tout que s'approchent les passions, mais qui doivent aussitôt les retrancher.»

39 Un frère se rendit un jour chez abba Joseph à Héraclée JoP 5
 d'en-bas. Or, il y avait dans le monastère un mûrier plein (229 B-C)
 de fruits; et le matin le vieillard dit au frère: «Va manger des mûres.» Mais c'était vendredi; aussi le frère n'y alla pas à cause du jeûne. Plus tard, il demanda au vieillard: «Par le Seigneur, dis-moi cette pensée: voici que tu m'as dit: va manger, et que moi, à cause du jeûne, je n'y suis pas allé; mais j'avais honte d'avoir négligé ton ordre, me demandant dans quelle pensée tu m'avais dit d'aller manger.» Il dit: «Au début, les pères ne parlent pas droitement aux frères, mais disent plutôt des choses détournées; et quand ils voient que les frères obéissent et les font, ils ne leur disent plus alors de choses détournées mais la vérité, sachant qu'ils sont obéissants en tout.»

3 συκ. - καρπῶν: arborem sycomorum pulchram nimis I || 4 τῷ ἀδελφῷ: mihi I || 5 ἦν δε παρασκ. om. M || ὁ - ἀπῆλθεν: ego non comedi I (sic postea prima pers.) || 7 Κύριον: Θεὸν TMSH || 9 ἡμῖν: εἰμι TH || καταλείψας T quia non feceram I: om. R διὰ cert. || 10 ποίῳ - φαγεῖν: quia sine ratione mihi haec non praeceperas I || ἄρα om. RTMS || ἔλεγε TM || 11 τοῖς ἀδελφοῖς om. YORTSH || 13 post ὑπακούουσι add. αὐτοῖς τὰ στρεβλά H || λαλοῦσιν: λέγουσιν R || 14 τὰ - ἀλήθειαν: nisi quae expediunt I || εἰδότες: ἰδοντες H || 15 ὑπ. εἰσίν: ὑπακούουσιν H

- 40 Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ἰωσήφ λέγων· Τί ποιήσω ὅτι οὔτε κακοπαθῆσαι δύναμαι οὔτε ἐργάσασθαι καὶ δοῦναι ἀγάπην; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Εἰ οὐ δύνασαι ἐν τούτων ποιῆσαι, κἂν τήρησον τὴν συνείδησίν σου ἀπὸ τοῦ πλησίον καὶ ἅπεχε ἀπὸ παντός κακοῦ καὶ σώζει· ἀναμάρτητον γὰρ τὴν ψυχὴν ζητεῖ ὁ Θεός.
- 41 Εἶπεν ἀββᾶ Ἰσιδώρος· Εἰ νομίμως ἀσκειῖτε, μὴ ἐπαίρεσθε, νηστεύοντες· εἰ δὲ ἐπὶ τοῦτο μεγαλοφρονεῖτε, τί χρεῖα νηστεύειν; Συμφέρει γὰρ ἀνθρώπῳ κρέα φαγεῖν ἢ τυφοῦσθαι καὶ μεγαλαυχεῖν.
- 42 Εἶπε πάλιν· Χρὴ τοὺς μαθητευομένους ἀγαπᾶν τοὺς ὄντας διδασκάλους ὡς πατέρας καὶ φοβεῖσθαι ὡς ἀρχοντας, καὶ μήτε διὰ τὴν ἀγάπην ἐκλύειν τὸν φόβον, μήτε διὰ τὸν φόβον ἀμαυροῦν τὴν ἀγάπην.
- 43 Εἶπε πάλιν· Εἰ τῆς ὄντως σωτηρίας ἐρᾶς πάντα πράττε τὰ εἰς αὐτὴν ἄγοντά σε.
- 44 Ἔλεγεν ἀββᾶ Ἰσαὰκ ὁ θηβαῖος τοῖς ἀδελφοῖς· Μὴ φέρετε ὧδε παιδία, τέσσαρες γὰρ ἐκκλησίαι εἰς Σκῆτιν ἔρημοι γεγόνασι διὰ τὰ παιδία.
- 45 ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Λουκιανὸν ὁ ἀββᾶ Λογγῖνος τρεῖς λογισμοὺς λέγων· Θέλω ξενιτεῦσαι. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἐὰν μὴ κρατήσης τῆς γλώσσης σου ὅπου ἐὰν ἀπέλθῃς, οὐκ εἶ ξένος· καὶ γὰρ ὧδε κράτησον τῆς γλώσσης σου

40 YORTMSH I

2 οὔτε¹ om. MS || 3 εἰ om. OTSH || ἐν τούτων· τοῦτο YRT || 5 ἀπὸ - κακοῦ· ab omni malo proximi tui I

41 YORTMSH

1 ἀβ. Ἰσιδ.: πάλιν M || 2 μέγα φρονεῖτε OMS || τί χρεῖα· οὐ χρεῖα τοῦ RT || 3 φαγεῖν· ἐσθλιεν MSH || 4 μεγαλοφρονεῖν RT

42 YORMSH

1 πάλιν· ἀββᾶ Ἰσιδώρος R

43 YORTMS

2 αὐτὴν· αὐτόν M

- 40 Un frère demanda à abba Joseph : «Que dois-je faire, car je n'ai la force ni de supporter des choses pénibles, ni de travailler pour faire la charité?» Le vieillard lui dit : «Si tu ne peux pas faire l'une de ces choses garde du moins ta conscience à l'égard du prochain et abstiens-toi de tout mal, et tu seras sauvé. Dieu cherche, en effet, l'âme sans péché.» JoP 4
(229 A-B)
- 41 Abba Isidore dit : «Si vous pratiquez régulièrement l'ascèse, ne vous glorifiez pas de votre jeûne; si cela vous donne de l'orgueil, quel besoin avez-vous de jeûner? Il vaut mieux, en effet, pour l'homme manger de la viande que de se monter la tête et se vanter.» Isi 4
(236 B)
- 42 Il dit encore : «Il faut que les disciples aiment comme des pères ceux qui sont leurs maîtres et les craignent comme des chefs, et qu'ils n'évacuent pas la crainte à cause de l'amour ni n'effacent l'amour à cause de la crainte.» Isi 5
(236 B)
- 43 Il dit encore : «Si vraiment tu désires le salut, fais tout ce qui t'y conduit.» Isi 6
(236 B)
- 44 Abba Isaac le thébain dit aux frères : «N'amenez pas d'enfants ici, car quatre églises à Scété sont devenues désertes à cause des enfants.» IsC 5
(225 A-B)
- 45 Abba Lucien questionna abba Longin sur trois pensées, lui disant : «Je veux vivre à l'étranger.» Le vieillard lui dit : «Si tu ne maîtrises pas ta langue, où que tu ailles tu n'es pas un étranger; en effet, maîtrise ici ta langue

44 YORTMS I

2 τέσσαρες· αἱ YMS ἔ O || εἰς Σκῆτιν om. RT || 3 ἔρημον M eremus I

45 YORTMSH I

1 Λουκιανὸν [Lucium I cf. Λούκιον Alph.] ... Λογγῖνος H I: Λογγῖνον ... Λουκιανὸς cell. || 4 post ξένος add. sed refrena hic linguam tuam I || 4-5 καὶ γὰρ - εἶ om. TMSH

5 και ξένος εἶ. Λέγει αὐτῷ πάλιν· Θέλω νηστεῦσαι δύο
 δύο. Λέγει αὐτῷ ἄββᾶ Λουκιανός· Εἶπεν Ἡσαίας ὁ
 προφήτης ὅτι· «Ἐὰν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν
 σου οὐδὲ οὕτως καλέσεται νηστείαν δεκτὴν^h·» ἀλλὰ μᾶλλον
 κράτησον τῶν πονηρῶν λογισμῶν. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον·
 10 Θέλω φυγεῖν τοὺς ἀνθρώπους. Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐὰν
 μὴ πρότερον κατορθώσῃς μετὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐδὲ
 καταμόνας δύνασαι κατορθῶσαι.

46 Παρέβαλεν ἄββᾶ Μακάριος πρὸς τὸν ἄββᾶ Παχώμιον
 τὸν τῶν Ταβεννησιωτῶν. Ὁ δὲ ἄββᾶ Παχώμιος ἠρώτα
 τὸν ἄββᾶ Μακάριον λέγων· Ὅτε εἰσὶν ἀδελφοὶ ἄτακτοι,
 καλὸν ἐστὶ παιδεῦσαι αὐτούς; Λέγει αὐτῷ ἄββᾶ Μακάριος·
 5 Παῖδευσον καὶ κρίνον δικαίως τοὺς ὑπὸ σε· ἔξω δὲ μὴ
 κρίνης τινά. Γέγραπται γάρ· «Οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;
 Τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρίνειⁱ.»

47 Ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν ἄββᾶ Μακάριον λέγων· Πῶς
 σωθῶ; Ἀπεκρίθη ὁ γέρον· Γενοῦ ὡς νεκρὸς μηδὲ τὴν
 ἀτιμίαν τῶν ἀνθρώπων μηδὲ τὴν δόξαν λογιζόμενος ὡς οἱ
 νεκροί, καὶ σώζει.

48 Εἶπεν ἄββᾶ Μακάριος· Ἐὰν μνημονεύσωμεν τῶν λαλου-
 μένων ἡμῖν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων κακῶν, ἀναιροῦμεν τὴν
 δύναμιν τῆς μνήμης τοῦ Θεοῦ· ἐὰν δὲ μνημονεύσωμεν ὡς
 παρὰ τῶν δαιμονίων λαλουμένων ἡμῖν τῶν κακῶν, ἐσόμεθα
 5 ἄτρωτοι.

5-6 δύο δύο : biduanas leuando I || 6 Λουκιανός H : Λούκιος O Lucius
 I Λογγίνος *ceit.* || 8 μᾶλλον : μόνον RM || 9 λογισμῶν OH cogitatio-
 nibus I : διαλογισμῶν *ceit.* || 10 ὁ δὲ : abbas Lucius I || 11 πρότερον :
 πρῶτον OMSH

46 YORTMSH

1 Μάκαρις YOR Μακαρῆς T || τῷ ἄββᾶ Παχωμίῳ RT || 2 τον Y :
 om. *ceit.* || 3 Μάκαριν YO || 4 *post* αὐτοῦς *add.* ἢ οὐ H || Μάκαρις
 YO ὁ γέρον R || 5 τοὺς : τὸν T || 6 τινά : τινάς O || γέγρ. — κρίνετε
 om. H

et tu es un étranger.» Il lui dit ensuite : «Je veux jeûner
 un jour sur deux.» Abba Longin lui dit : «Le prophète
 Isaïe a dit : *Si tu courbes le cou comme un jonc, même
 cela on ne l'appellera pas un jeûne acceptable^h*; mais maî-
 trise plutôt tes mauvaises pensées.» Il lui dit en troisième
 lieu : «Je veux fuir les hommes.» Et l'autre lui dit : «Si
 d'abord tu n'as pas agi droitement avec les hommes, tu
 ne pourras pas non plus agir droitement en solitaire.»

46 Abba Macaire se rendit chez abba Pachôme, celui des MacC 2
 Tabennésiotés. Et abba Pachôme interrogea abba Macaire : (304 D-
 305 A)
 «Lorsque des frères sont indisciplinés, est-il bien de les
 corriger?» Abba Macaire lui dit : «Corrige et juge avec
 justice ceux qui te sont soumis; mais au dehors, ne juge
 personne. Car il est écrit : *N'est-ce pas vous qui jugez
 ceux du dedans? Mais ceux du dehors, Dieu les jugeⁱ.*»

47 Un frère interrogea abba Macaire : «Comment me Mac 23 b
 sauver?» Le vieillard répondit : «Fais le mort, ne comptant (272 C)
 ni le mépris des hommes, ni la gloire, comme les morts,
 et tu seras sauvé.»

48 Abba Macaire dit : «Si nous gardons le souvenir de ce Mac 36
 que les hommes nous ont dit de mal, nous supprimerons (277 D)
 la force du souvenir de Dieu; mais si nous en gardons
 le souvenir en nous disant que ces mauvaises paroles
 viennent des démons, nous serons invulnérables.»

47 YORTMSH

1 Μάκαριν YORT || 2-3 μηδὲ ... μηδὲ : μήτε ... μήτε MS || 3 ὡς
 οἱ : ὡσεὶ O

48 YORTH I

1 Μάκαρις YORT || 1-2 τῶν λαλουμένων : quae inferuntur I || 3 *post*
 δὲ *add.* μὴ YRT || 3-5 ὡς *ad fin.* : τῶν λαλουμένων ἡμῖν ὑπὸ τῶν
 ἀνθρώπων ἐσόμεθα ἄτρωτοι ἀπὸ τῶν δαιμόνων R ἐσόμεθα ἄτρωτοι ἀπὸ
 τῶν δαιμόνων T || 4 δαιμόνων H || λαλ. ἡμῖν om. H

h. Is 58, 5 i. 1 Co 5, 12-13

49 Εἶπεν ἄββᾶ Ματώης· Οὐκ οἶδεν ὁ Σατανᾶς ποίῳ πάθει ἠττάται ἡ ψυχὴ. Σπείρει μὲν, ἀλλ' οὐκ οἶδεν εἰ θερίσει, τοὺς μὲν περὶ πορνείας, τοὺς δὲ περὶ καταλαλιᾶς, ὁμοίως καὶ τὰ λοιπὰ πάθη. Καὶ εἰς οἶον πάθος εἶδε τὴν ψυχὴν
5 κλίνουσαν ἐκεῖ καὶ χωρεῖ.

50 Διηγήσαντο περὶ τοῦ ἄββᾶ Νατῆρα τοῦ μαθητοῦ τοῦ ἄββᾶ Σιλουανοῦ ὅτι· Ὅτε ἐκάθετο εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ συμμετρῶς ἐδιοίκει ἑαυτὸν πρὸς τὴν χρεῖαν τοῦ σώματος. Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπίσκοπος εἰς Φαράν,
5 πολλῇ σκληραγωγία ἐκέχρητο. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ μαθητὴς αὐτοῦ· Ἄββᾶ, ὅτε ἤμεθα εἰς τὴν ἔρημον οὕτως οὐκ ἤσκεις. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἐκεῖ ἔρημος ἦν, καὶ ἡσυχία, καὶ πτωχεία, καὶ ἤθελον κυβερνῆσαι τὸ σῶμά μου ἵνα μὴ ἀσθενήσω καὶ ζητήσω ἃ οὐκ εἶχον· νυνὶ δὲ εἰς τὸν κόσμον
10 ἐσμέν, καὶ πειρασμοὶ πολλοὶ εἰσιν, καὶ διὰ τοῦτο τήκω τὸ σῶμά μου ἵνα μὴ ἀπολέσω τὸν μοναχόν· ἐὰν δὲ καὶ ἀσθενήσω ὧδε, ἔστιν ὁ ἀντιλαμβανόμενός μου.

51 Ἄδελφός ἠρώτησε τὸν ἄββᾶ Ποιμένα λέγων ὅτι· Ταράσσομαι καὶ θέλω ἀφῆναι τὸν τόπον μου. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Διὰ ποῖον πρᾶγμα; Ἀπεκρίθη ὁ ἀδελφός· Ἐπειδὴ ἀκούω λόγους περὶ τινος ἀδελφοῦ μὴ ὠφελοῦντάς
5 με. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Οὐκ εἰσιν ἀληθῆ ἃ ἤκουσας. Λέγει ὁ ἀδελφός· Ναί, πάτερ, καὶ γὰρ ὁ εἰπὼν μοι ἀδελφός πιστός ἐστιν. Λέγει ὁ γέρον· Οὐκ ἐστι πιστός· εἰ γὰρ ἦν πιστός, οὐκ ἂν ἔλεγέ σοι τοιαῦτα. Εἰ γὰρ ἀκούσας ὁ Θεὸς τῆς φωνῆς Σοδόμων οὐκ ἐπίστευσεν εἰ

49 YORTMSH I

2 εἰ : ἐὰν RT || 3 τοὺς ... τοὺς : τοῖς ... τοῖς TMS || *post καταλαλιᾶς add. λογισμοὺς* OH || 4 εἰς τὰ λοιπὰ T || *πάθη* H I : *om. cett.* || 4-5 εἶδε - κλίνουσαν : ἠττάται ἡ ψυχὴ M || 5 *post χωρεῖ add. nam si sciret ad quid proclius est anima, non ei diuersa uel uaria seminaret I*

50 YORTMSH I

1 Nētrā O^{PC} Nathyra I || 3 ἐδιοίκει ἐ. : διοικεῖν ἐ. ἐβούλετο MS || 6 ὅτε : ὅταν Y || 7 *post ἡσυχία add. πολλή* M || 8 μου *om.* YO ||

49 Abba Matoès dit : «Satan ne sait pas par quelle passion l'âme est vaincue. Il ensemence, mais sans savoir s'il moissonnera : les uns avec la fornication, les autres avec la médisance, et de même avec les autres passions. Et la passion à laquelle il voit l'âme encline, c'est là qu'il s'introduit.»

Nat 4
(289 D)

50 On racontait d'abba Natêra, le disciple d'abba Silvain, que, lorsqu'il demeurait dans sa cellule au mont Sinai, il se menait avec mesure pour les besoins corporels. Mais lorsqu'il devint évêque à Pharan, il vécut dans une grande austérité. Et son disciple lui dit : «Abba, lorsque nous étions au désert, tu ne pratiquais pas une telle ascèse.» Le vieillard lui dit : «Là-bas, c'était le désert, le recueillement et la pauvreté; et je voulais conduire mon corps de façon à ne pas être malade et à ne pas chercher ce que je n'avais pas. Mais maintenant nous sommes dans le monde, et les tentations sont nombreuses; aussi j'épuise mon corps afin de ne pas détruire le moine. Et si je tombe malade ici, il y a quelqu'un pour s'occuper de moi.»

Nat 1
(312 A)

51 Un frère interrogea abba Poemen disant : «Je suis dans le trouble et je veux quitter mon monastère.» Le vieillard lui dit : «Pour quel motif?» Le frère répondit : «Parce que j'entends parler d'un frère d'une façon qui ne me profite pas.» Le vieillard lui dit : «Ce que tu as entendu dire n'est pas vrai.» Le frère dit : «Si, père, car le frère qui me l'a dit est digne de foi.» Le vieillard dit : «Il n'est pas digne de foi; car s'il était digne de foi, il ne t'aurait pas dit cela. En effet, si Dieu n'a pas cru à ce qu'il apprit des habitants de Sodome sans le voir de ses

N 391

10-12 καὶ διὰ *ad fin.* : et si in infirmitatem incurrero sunt hic qui succurrant ne propositum monachi perdam I || 12 ὧδε *om.* RT || μου *om.* Y

51 YORTMSH I

2 ἀφιέναι TMSH || τὸν τόπον : τὸ κελλίον T || 4 ὠφελοῦντός OH || 8 ἂν RT : *om. cett.*

10 μὴ εἶδε τοῖς ὀφθαλμοῖς¹, οὐδὲ ἡμεῖς ὠφείλομεν πιστεῦσαι
 ποτε τοῖς λεγομένοις. Λέγει ὁ ἀδελφός· Κἀγὼ εἶδον τοῖς
 ὀφθαλμοῖς μου. Ἀκούσας δὲ ὁ γέρον προσέσχεν εἰς τὴν
 γῆν καὶ λαβὼν μικρὸν κάρφος λέγει αὐτῷ· Τί ἐστι τοῦτο;
 Λέγει ὁ ἀδελφός· κάρφος ἐστίν. Καὶ προσέσχε ὁ γέρον
 15 εἰς τὴν στέγην τοῦ κελλίου καὶ λέγει αὐτῷ· Τί ἐστι
 ἐκεῖνο; Λέγει ὁ ἀδελφός· Δοκός ἐστίν. Καὶ λέγει ὁ γέρον·
 Θεὸς εἰς τὴν καρδίαν σου ὅτι αἱ ἁμαρτίαι σου ὡσπερ ἡ
 δοκὸς αὕτη εἰσίν, αἱ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ σου ὡς τὸ μικρὸν
 κάρφος τοῦτο^k. Ἀκούσας δὲ ὁ ἀββᾶ Τιθῆς τὸν λόγον
 20 τοῦτον ἐθαύμασε καὶ εἶπεν· Ἐν τίνι μακαρίσω σε, ἀββᾶ
 Ποιμῆν, ὁ λίθος ὁ τίμιος; Οἱ λόγοι σου μέστοι χαρᾶς
 εἰσιν καὶ πάσης δόξης.

52 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμῆν· Θέλω ἄνθρωπον ἁμαρτήσαντα καὶ
 ἐπιγνόντα τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ καὶ μετανοοῦντα ἢ ἄνθρωπον
 μῆτε ἁμαρτήσαντα μῆτε ταπεινούμενον· ἐκεῖνος γὰρ ἔχει
 ἑαυτὸν ἁμαρτήσαντα καὶ ταπεινοῦται τῷ λογισμῷ, οὗτος
 5 δὲ ἔχει ἑαυτὸν δίκαιον ὅτι ἐστὶ δίκαιος καὶ ἐπαίρεται.

53 Ἦλθόν ποτε πρεσβύτεροι τῆς χώρας εἰς τὰ μοναστήρια
 ὅπου ἦν ἀββᾶ Ποιμῆν. Καὶ εἰσηλθεν ἀββᾶ Ἀνουβ καὶ εἶπεν
 αὐτῷ· Κάλεσον τοὺς πρεσβυτέρους ὧδε σήμερον. Καὶ
 σάντος αὐτοῦ ἐπὶ πολὺ, οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμῆν
 5 ἀπόκρισιν. Καὶ λυπηθεὶς ἐξῆλθεν. Λέγουσιν αὐτῷ οἱ καθή-
 μενοι ἐγγὺς αὐτοῦ· Ἀββᾶ, διὰ τί οὐκ ἔδωκας αὐτῷ ἀπό-
 κρισιν; Ἀλλ' ἐξῆλθε λυπούμενος. Λέγει αὐτοῖς ἀββᾶ
 Ποιμῆν· Ἐγὼ πρᾶγμα οὐκ ἔχω, ἀπέθανον γάρ. Ὁ δὲ

10 *post* μὴ *add.* descenderet et / || 10-11 οὐδὲ — λεγομ. *om.* / ||
 11 λεγομένοις: λαλουμ— RT || 14-15 προσέσχε ... καὶ λέγει: προσχῶν
 ... λέγει YR || 16 *post* ἐστίν *add.* quae portat tectum / || 18 αἱ: ἡ S ||
 20 μακαρίω H || 21 χαρᾶς: gratia /

52 YORTMSH

2 ἐπιγινώσκοντα OMSH || μετανοήσαντα RT || 5 ὅτι — δίκαιος *om.*
 RTMH || καὶ: καὶ διὰ τοῦτο RT

yeuxⁱ, nous non plus nous ne devrions jamais croire à
 ce qui nous est dit.» Le frère dit: «Moi aussi, je l'ai vu
 de mes yeux.» Entendant cela, le vieillard regarda par
 terre et, prenant une brindille, lui dit: «Qu'est-ce que
 c'est?» Le frère dit: «C'est une brindille.» Puis regardant
 le toit de la cellule, le vieillard lui dit: «Qu'est-ce que
 c'est?» Le frère dit: «Une poutre.» Le vieillard dit:
 «Mets-toi dans le cœur que tes fautes sont comme cette
 poutre, et celles de ton frère comme cette petite brin-
 dille^k.» Et abba Tithoès fut dans l'admiration en entendant
 cette parole, et il dit: «Comment te bénir, abba Poemen,
 pierre précieuse? Tes paroles sont pleines de joie et
 d'éclat.»

52 Abba Poemen dit: «Je préfère celui qui pêche, reconnaît
 son péché et s'en repent, à celui qui ne pêche pas et
 ne s'humilie pas. Car le premier se tient lui-même pour
 pécheur et s'humilie en pensée, tandis que l'autre se tient
 pour juste, car il l'est, et il s'en vante.»

Sarm 1
(413 B)

53 Des prêtres de la région vinrent un jour aux monas-
 tères où était abba Poemen. Et abba Anoub entra lui
 dire: «Invite les prêtres ici aujourd'hui.» Mais il attendit
 longtemps sans qu'abba Poemen lui donne réponse; et
 il partit triste. Ceux qui étaient assis auprès de lui, lui
 dirent: «Abba, pourquoi ne lui as-tu pas donné de
 réponse? Voici qu'il est parti dans la tristesse.» Abba
 Poemen leur dit: «Moi, ce n'est pas mon affaire, car je

Poe 3
(317 B-C)

53 YORTH /

1 *post* μοναστήρια *add.* uicina / || 3 καλέσωμεν H / || ὧδε σήμερον:
 hodie accipere hic in charitate dona Dei / || 7 ἀλλ': καὶ RT || ἀλλ'
 ἐξ. λυπ. *om.* /

j. Cf. Gn 18, 21

k. Cf. Mt 7, 3

νεκρός οὐ λαλεῖ. Μὴ οὖν λογίσονται με ὅτι ὧδε ἔσω εἰμι
10 μετ' αὐτῶν.

- 54 Ἀπῆλθέ ποτέ τις ἀδελφός ἀπὸ τῶν μερῶν τοῦ ἀββᾶ
Ποιμένος εἰς ἄλλην χώραν, καὶ κατήντησε πρὸς τινα
ἀναχωρητήν. Ἦν γὰρ ἀγάπην ἔχων πολλὴν καὶ πολλοὶ
ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. Ἀνήγγειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἀδελφός περὶ
5 τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος. Καὶ ἀκούσας τὴν ἀρετὴν αὐτοῦ
ἐπεπόθησεν αὐτὸν ἰδεῖν. Ἀνακάμψαντος δὲ τοῦ ἀδελφοῦ
εἰς Αἴγυπτον μετὰ χρόνον τινα ἀναστὰς ὁ ἀναχωρητῆς
ἦλθεν ἀπὸ τῆς ξένης εἰς Αἴγυπτον πρὸς ἐκεῖνον τὸν ἀδελφὸν
τὸν παραβαλόντα αὐτῷ. Ἦν γὰρ εἰπὼν αὐτῷ ποῦ μένει.
10 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ἐκεῖνος ἐθαύμασε καὶ ἐχάρη λίαν. Εἶπε
δὲ αὐτῷ ὁ ἀναχωρητῆς· Ποίησον ἀγάπην καὶ λαβέ με
πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα. Καὶ λαβὼν αὐτὸν ἦλθε πρὸς τὸν
γέροντα, καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ τὰ περὶ αὐτοῦ λέγων ὅτι·
Μέγας ἐστὶν ἄνθρωπος καὶ πολλὴν ἀγάπην ἔχει καὶ τιμὴν
15 εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ. Ἀνήγγειλα δὲ αὐτῷ τὰ περὶ σου
καὶ ἐπιθυμῶν σε ἰδεῖν ἦλθεν. Ἐδέξατο οὖν αὐτὸν μετὰ
χαρᾶς, καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐκάθισαν. Καὶ ἤρξατο
ὁ ξενικός λέγειν ἀπὸ τῆς Γραφῆς περὶ πνευματικῶν καὶ
ἐπουρανίων. Ἔστρεψε δὲ ἀββᾶ Ποιμὴν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
20 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ἀπόκρισιν. Ἰδὼν δὲ ὅτι οὐ λαλεῖ
μετ' αὐτοῦ λυπηθεὶς ἐξῆλθε καὶ λέγει τῷ ἐνέγκαντι αὐτόν
ἀδελφῷ· Εἰς μάτην ἐποίησα τὴν ἀποδημίαν ταύτην·
ἦλθον γὰρ πρὸς τὸν γέροντα, καὶ οὐδὲ λαλήσαι θέλει
μετ' ἐμοῦ. Εἰσῆλθε δὲ ἀδελφός πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα
25 καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀββᾶ, διὰ σε ἦλθεν ὁ μέγας
ἄνθρωπος οὗτος, ἔχων τοσαύτην δόξαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ,
καὶ διατί οὐκ ἐλάλησας μετ' αὐτοῦ; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων·

9-10 μὴ οὖν *ad fin.*: non igitur reputetis me, quia hic uobiscum sum /

54 YOI[Q]RTMSH /

2 Ποιμὴν YOR (*idem postea*) || 3 γὰρ: δὲ TMSH || 4 ἀπήγγειλε OR || 13 λέγων *om.* M || 15 ἀνήγγειλα – σου *om.* RT / || 16 *post* ἦλθεν

suis mort. Et un mort ne parle pas. Il ne faut donc pas
qu'ils considèrent que je suis ici avec eux.»

- 54 Un frère du voisinage d'abba Poemen partit un jour
dans une autre région et alla chez un anachorète. Ce
dernier avait en effet une grande charité, et beaucoup
venaient le trouver. Le frère lui parla d'abba Poemen. En
entendant parler de sa vertu, il désira vivement le voir.
Et lorsque le frère fut retourné en Égypte quelque temps
plus tard, l'anachorète se leva et alla de l'étranger en
Égypte chez ce frère qui lui avait rendu visite. Il lui avait
dit, en effet, où il demeurait. En le voyant, ce frère
s'étonna et se réjouit beaucoup. L'anachorète lui dit :
«Fais-moi la charité de me conduire chez abba Poemen.»
Il l'emmena donc et vint chez le vieillard qu'il mit au
courant en lui disant : «C'est un grand homme, qui a
beaucoup de charité et est estimé dans sa région. Je lui
ai parlé de toi et, désirant te voir, il est venu.» Il le
reçut donc avec joie et, après s'être embrassés, ils s'as-
sirent. L'étranger commença à parler, à partir de l'Écriture,
de sujets spirituels et célestes. Mais abba Poemen détourna
son visage et ne lui répondit rien. Voyant qu'il ne parlait
pas avec lui, l'autre s'en affligea, sortit et dit au frère qui
l'avait conduit : «J'ai peiné en vain à faire ce voyage; je
suis en effet venu chez le vieillard, et il ne veut rien
me dire.» Alors le frère entra chez abba Poemen et lui
dit : «Abba, ce grand homme, qui a une telle réputation
chez lui, est venu à cause de toi; pourquoi n'as-tu pas
parlé avec lui?» Le vieillard lui dit : «Lui, il est d'en haut

Poe 8
(321 B-
324 B)

add. YRT || 16-18 ἐδέξατο – γραφῆς: ἤρξατο οὖν λαλεῖν Y ἤρξατο οὖν ἀπὸ τῆς γραφῆς O ὡς δὲ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμὴν ἤρξατο λαλεῖν RT || 18 πνευματικῶν: γραφικῶν RT || 20 [καὶ οὐκ *inc.* Q || 22 *post* μάτην *add.* ἐκοπίασα καὶ YQRT || ἐποίησα: ἐκοπίασα O || *post* ἐποίησα *add.* ὄλην YOMSH || 23 *post* γέροντα *add.* ὠφελθηῖναι YOQRTH || 25 ἀββᾶ *om.* YOQRH || 26 τοσαύτην: τοιαύτην TM

Αὐτὸς τῶν ἄνω ἐστὶν καὶ ἐπουράνια λαλεῖ· ἐγὼ δὲ τῶν
κάτω εἰμι καὶ τὰ ἐπίγεια λαλῶ. Εἰ ἐλάλησέ μοι περὶ
30 παθῶν ψυχῆς ἐγὼ ἂν ἀπεκρινάμην αὐτῷ· εἰ δὲ περὶ
πνευματικῶν ἐγὼ ταῦτα οὐκ οἶδα. Ἐξελθὼν δὲ ὁ ἀδελφός
εἶπεν αὐτῷ· Ὁ γέροντα οὐ ταχέως λαλεῖ ἀπὸ Γραφῆς, ἀλλ'
ἐάν τις αὐτὸν περὶ παθῶν ψυχῆς λαλήσῃ διαλέγεται. Ὁ
δὲ κατανουγείς εἰσῆλθε πρὸς τὸν γέροντα καὶ λέγει αὐτῷ·
35 Τί ποιήσω, ἀββᾶ, ὅτι κατακυριεύουσί μου τὰ πάθη τῆς
ψυχῆς; Καὶ προσέσχεν αὐτῷ ὁ γέροντα χαίρων καὶ εἶπεν
αὐτῷ· ἄρτι καλῶς ἤλθες, νῦν ἀνοιξέω τὸ στόμα μου περὶ
τούτων καὶ πληρώσω¹ αὐτὸ ἀγαθῶν. Ὁ δὲ πολλὰ ὠφεληθεὶς
ἔλεγεν· Ὅντως αὕτη ἐστὶν ἡ ἀληθινὴ ὁδός. Καὶ εὐχαριστῶν
40 τῷ Θεῷ ἀνέκαμψεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ χώραν ὅτι τοιοῦτά
ἀγίῳ κατηξιώθη συγτυχεῖν.

55 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι· Τίς χρεῖα οἰκοδομῆσαι ἄλλου
οἶκον καὶ τὸν ἴδιον καταστρέψαι.

56 Εἶπε πάλιν· Τίς χρεῖα ἀπελθεῖν εἰς τέχνην καὶ μὴ
μαθεῖν αὐτήν;

57 Ἄδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων ὅτι·
Ἐποίησα ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ θέλω μετανοῆσαι τρία
ἔτη. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι· Πολύ ἐστιν. Λέγει ὁ
ἀδελφός· Ἄλλ' ἕως ἐνιαυτοῦ; Καὶ εἶπε πάλιν ὁ γέροντα·
5 Ἀκμὴν πολὺ ἐστίν. Οἱ δὲ παρόντες ἔλεγον· Ἐως τεσ-
σαράκοντα ἡμερῶν; Καὶ πάλιν εἶπεν ὁ γέροντα ὅτι· Πολύ

29 τὰ *om.* O || 30 ἂν *om.* H || ἀπεκρινάμην: ἀνταπεκρ- Q ||
31 πνευματικῶν: ἐπουρανίων Y οὐρανίων QRT || 32 λαλεῖ: ζητεῖ YOQ^{ac}
RTH || 33 λαλήσῃ MSH I; ἐπερωτῶν Y ἐπερωτήσῃ T -ση Q *om.* O ||
διαλέγεται: ἀποκρίνεται αὐτῷ OMSH *om.* QT || 37 ἀνοιξέω ... μου:
ἀνοιξέω ... σου YOMSH || 37-38 περὶ τούτων *om.* Y || 38 πληρώσον
S || αὐτό: σε R || *post* αὐτῷ *add.* παντοίων QRT || 39 ἀληθ. ὁδός:
uia charitatis I || 40 τῷ Θεῷ *om.* YOQRTH || ἑαυτοῦ: ἰδίων MSH ||
41 κατηξιώθη S

et dit des choses célestes; mais moi je suis d'en bas et
je parle de choses terrestres. S'il m'avait parlé des pas-
sions de l'âme, je lui aurais répondu; mais s'il parle de
choses spirituelles, moi je n'en sais rien.» Alors le frère
sortit et lui dit: «Le vieillard ne parle pas volontiers de
l'Écriture; mais si on l'interroge sur les passions de l'âme,
il en parle.» L'autre, pénétré de componction, entra chez
le vieillard et lui dit: «Que faire, abba, car les passions
de l'âme me dominant?» Le vieillard se tourna vers lui
et, tout joyeux, lui dit: «Cette fois, tu viens comme il
faut; maintenant, ouvre ta bouche sur ces sujets, et je
vais la combler de biens¹.» L'autre en tira grand profit
et dit: «Telle est bien la véritable voie.» Et il retourna
dans son pays en rendant grâces à Dieu d'avoir mérité
de rencontrer un tel saint.

55 Abba Poemen dit: «A quoi bon construire la maison Poë 127 b
d'autrui et démolir la sienne?» (353 D)

56 Il dit encore: «A quoi bon s'adonner à un métier sans Poë 128
chercher à l'apprendre?» (353 D)

57 Un frère interrogea abba Poemen en disant: «J'ai Poë 12
commis une grande faute, et je veux faire pénitence (325 A-B)
pendant trois ans.» Abba Poemen lui dit: «C'est beau-
coup.» Le frère dit: «Mais pendant un an?» Et le vieillard
dit à nouveau: «C'est encore beaucoup.» Et ceux qui
étaient là dirent: «Pendant quarante jours?» Et le vieillard

55 YOQRTMS

2 καταστρ.: καταλύσαι QTMS

56 YOR

1 εἰς τὴν τέχνην O

57 YOQRTMSH I

1 Ποιμὴν YO || λέγων *om.* MS || 4 πάλιν *om.* S || 5 ἀκμὴν *om.* I ||
ἕως: ἀλλ' ἕως S || 5-6 σαράκοντα *sic* O

1. Cf. Ps 80, 11

ἐστιν. Εἶπε δέ · Ἐὰν ἐξ ὅλης καρδίας μετανοήσῃ ἄνθρωπος καὶ μὴ προσθήσῃ ἔτι ποιεῖν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ εἰς τρεῖς ἡμέρας δέχεται αὐτὸν ὁ Θεός.

- 58 Ἐρώτησεν αὐτὸν ἀββᾶ Ἀμμῶ περὶ τινῶν λογισμῶν ἀκαθάρτων ὧν γεννᾷ ἡ καρδιά τοῦ ἀνθρώπου καὶ τῶν ματαίων ἐπιθυμιῶν. Καὶ λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμὴν · «Μὴ δοξασθῆσεται ἀξίνη ἀνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ^m»· Καὶ σὺ μὴ δῶς αὐτοῖς χεῖρα μηδὲ ἠδυνθῆς ἐν αὐτοῖς καὶ ἀργούσιν.
- 59 Ἐρώτησε τὸν αὐτὸν λόγον ἀββᾶ Ἡσαίας καὶ λέγει ἀββᾶ Ποιμὴν · Ὡσπερ κάμπτραν μεστὴν ἱματίων ἐὰν ἀφῆ τις, σήπονται τῷ χρόνῳ, οὕτως καὶ οἱ λογισμοί · ἐὰν μὴ πράξωμεν αὐτοὺς σωματικῶς τῷ χρόνῳ σήπονται καὶ ἀφανίζονται.
- 60 Ἐρώτησεν ἀββᾶ Ἰωσήφ τὸν αὐτὸν λόγον, καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμὴν · Ὡσπερ ἐὰν τις ὄφιν καὶ σκορπίον βάλῃ εἰς ἀγγεῖον καὶ φράξῃ τὸ στόμα αὐτοῦ, πάντως τῷ χρόνῳ ἀποθνήσκουσιν · οὕτως καὶ οἱ πονηροὶ λογισμοὶ διὰ τῆς ὑπομονῆς ἐκλείπουσιν.
- 61 Ἐρώτησε πάλιν ἀββᾶ Ἰωσήφ · Πῶς χρὴ νηστεύειν; Καὶ εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν · Ἐγὼ θέλω τὸν ἐσθλιόντα καθ' ἡμέραν παρὰ μικρὸν ἵνα μὴ χορτάζεται. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἰωσήφ ·

7 εἶπε δέ : ἐγὼ δὲ λέγω QT ἀλλ' R et adiecit dicens : ego puto l || 8 ἔτι τοῦ ποιεῖν QRTMSH || τὴν ἁμαρτίαν : unde poenitentiam agat l || 9 αὐτὸν : poenitentiam l

58 YOQRTMSH l

1 Ἀμμῶ : Παμῶ QRT Ἀνοῦδ H || 4 ἡ ἀξίνη O || 5 δῶς : δώσης MS || χεῖρα scripsi : χεῖραν O^{ac} H l χωρὰν cett. || μηδὲ ἠδυνθῆς om. l

59 YOQRTMSH l

1 Ἡσαίας : ἄλλος ἀδελφός YQRT || 2 κάμπτρα μεστὴ τῶν YH κάμπτρα μεστῶν O || ἀφῆ : ἀφήση Y || 3 σήπεται QRT || 4 σήπονται καὶ om. H

60 YOQRTMSH l

3 φράξῃ : κλείση MS

dit encore : «C'est beaucoup.» Et il dit : «Si un homme se repent de tout son cœur et se propose de ne plus commettre la faute, même en trois jours Dieu le reçoit.»

- 58 Abba Ammô l'interrogea sur certaines pensées impures qu'engendre le cœur de l'homme et sur les vains désirs. Et abba Poemen lui dit : «*La bache sera-t-elle glorifiée sans celui qui s'en sert pour couper^m?*» Toi aussi, ne leur prête pas la main et n'y prends pas plaisir, et elles sont inefficaces.»
- 59 Abba Isaïe posa la même question, et abba Poemen dit : «De même que si l'on abandonnait un coffret plein de vêtements, ceux-ci vont peu à peu s'abîmer; de même en est-il pour les pensées : si nous ne les réalisons pas corporellement, elles s'abîment peu à peu et disparaissent.»
- 60 Abba Joseph posa la même question et abba Poemen lui dit : «De même que si quelqu'un met dans un vase un serpent et un scorpion et qu'il en ferme l'orifice, ceux-ci avec le temps crèvent tout à fait; de même en est-il pour les mauvaises pensées : l'endurance les fait disparaître.»

Poe 15
(325 C)

Poe 20
(328 A)

Poe 21
(328 A)

Poe 31
(329 C)

61 YOQRTMSH l

1 post ἠρώτ. add. τὸν αὐτὸν Q αὐτὸν RT abbatem Pastorem l || ἀββᾶ Ἰωσήφ : ὁ αὐτὸς YOMSH (+ τὸν ἀββᾶ Ποιμὴν λέγων O) || 2 ἐγὼ O l : om. cett. || τὸν : τινὰ QRT || καθ' ἡμέραν om. Y || 3 παρὰ μικρὸν : sunbinde paululum subtrahat sibi l || post μικρὸν add. δὲ QRT ἐσθλιὸν OMSH

m. Is 10, 15

«Ότε οὖν ἦς νεώτερος, οὐκ ἐνήστευες δύο δύο; Λέγει ὁ γέρον· Φύσει τρεῖς καὶ ἑβδομάδα. Ἄλλα ταῦτα πάντα ἐδοκίμασαν οἱ γέροντες ὡς δυνατοὶ καὶ εὖρον ὅτι καλὸν τὸ καθ' ἡμέραν ἐσθίειν παρὰ μικρὸν δέ, καὶ παρέδωκαν ἡμῖν τὴν ὁδὸν ταύτην ὅτι βασιλική ἐστι καὶ ἐλαφρά.

62 Ἄδελφός ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Ἐὰν προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι καὶ ἐπιστρέψῃ, συγχωρεῖ αὐτῷ ὁ Θεός; Λέγει ὁ γέρον· ἄλλ' ὁ ἐντειλάμενος τοῖς ἀνθρώποις τοῦτο ποιεῖν, πολλῶ μᾶλλον αὐτὸς τοῦτο ποιήσει. Ἐνετείλατο γὰρ τῷ Πέτρῳ ὅτι ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἄφες τῷ ἀδελφῷ σου¹.

63 Ἄλλος ἀδελφός ὀχλούμενος ὑπὸ τοῦ δαίμονος τῆς βλασφημίας ἀπῆλθε πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα θέλων ἀναθέσθαι τὸν λογισμόν· ὑπέστρεψε δὲ μηδὲν εἰρηκῶς τῷ γέροντι. Πάλιν οὖν ὁρῶν ἑαυτὸν σφόδρως ὀχλούμενον ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ πνεύματος ἀπῆλθε πρὸς τὸν γέροντα. Αἰσχυνθεὶς δὲ πάλιν ἐξειπεῖν ὑπέστρεψεν ἀπρακτος μηδὲν εἰρηκῶς τῷ γέροντι. Τοῦτο δὲ ἐποίησε πλειστάκις ἀπερχόμενος ἐπὶ τὸ ἐξειπεῖν τὸν λογισμόν τῷ γέροντι καὶ ἀπὸ αἰσχύνῃς μηδὲν λέγων ὑπέστρεψεν. Ἐγὼ οὖν ὁ γέρον τὸν ἀδελφὸν ὑπὸ λογισμῶν πολεμούμενον καὶ αἰσχυρόμενον ἐξειπεῖν. Ἐλθόντι οὖν αὐτῷ πάλιν κατὰ τὸ ἔθος καὶ μηδὲν εἰρηκῶς, λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμήν· Τί ἐστίν, ἀδελφε, ἀπέρχῃ μηδὲν εἰρηκῶς; Λέγει ὁ ἀδελφός· Τί ἔχω εἰπεῖν, πάτερ; Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμήν· Αἰσθάνομαι ὅτι ὑπὸ λογισμῶν πολεμεῖ καὶ οὐ θέλεις μοι ἐξειπεῖν αὐτοὺς λογιζόμενος μήποτε ἄρα

5 τρεῖς *om.* H || *post* τρεῖς *add.* ἡ τέσσαρας YORMSH || ἄλλα· καὶ YOMSH || 6 ἐδοκίμ. ... καὶ· δοκιμάσαντες QR || ὡς δυνατοὶ· magni I || *post* καλὸν *add.* ἐστίν QRT || 8 καὶ ἐλαφρά *om.* QRT

62 YOQRTH

1 *post* αὐτὸν *add.* γέροντα RT || 2 *post* ἐπιστρ. *add.* ἄρα QRT || 3 *post* ἐντειλ. *add.* Θεός RH || 4 οὐ πολλῶ O || τοῦτο² *om.* ORTH

63 YOQRTMSH

1 ἄλλος *om.* OMSH || τοῦ δαίμονος· δαιμόνων O || 2 Ποιμήν YOR ||

jeûnais-tu pas un jour sur deux?» Le vieillard dit : «Facilement trois, et toute la semaine.» Et les anciens, en hommes capables, éprouvèrent tout cela, et ils trouvèrent qu'il est bien de manger chaque jour, mais en petite quantité. Et ils nous livrèrent cette voie, car elle est royale et légère.»

62 Un frère l'interrogea en disant : «Si un frère est empêtré dans un péché et qu'il se convertisse, Dieu lui pardonne-t-il?» Le vieillard dit : «Mais celui qui a ordonné aux hommes de le faire, combien plus le fera-t-il lui-même! Il a en effet ordonné à Pierre : Pardonne à ton frère jusqu'à soixante-dix-sept fois¹.»

Poe 86
(341 D)

63 Un autre frère, accablé par le démon du blasphème, se rendit chez abba Poemen dans l'intention de lui exposer sa pensée; mais il repartit sans avoir rien dit au vieillard. Se retrouvant à nouveau très accablé par le même esprit, il alla chez le vieillard. Mais éprouvant à nouveau de la honte à s'exprimer, il repartit inutilement sans avoir rien dit au vieillard. Et il recommença souvent, allant pour avouer sa pensée au vieillard et par fausse pudeur repartant sans avoir rien dit. Le vieillard remarqua donc que le frère était combattu par des pensées et qu'il avait honte de les avouer. Aussi, une fois qu'il revenait comme d'habitude et ne disait rien, abba Poemen lui dit : «Qu'y a-t-il, frère, que tu viennes sans rien dire?» Le frère lui dit : «Qu'ai-je à dire, père?» Abba Poemen lui dit : «Je sens que tu es combattu par des pensées et que tu ne veux pas me les avouer pensant que peut-être j'en par-

cf. Poe 93
(344 C-
345 A)

6 ἀπρακτος *om.* OMSH || 8 ἐξειπεῖν· εἰπεῖν MS || 10 λογιμοῦ Q || πολεμ.· ὀχλούμενον QRTMS || 11 εἰρηκῶτος O || 13 τί YO· καὶ τί *cell.* || εἰπεῖν YQR· εἰπεῖν σοι *cell.* || 14 λογιμοῦ QRT || 15 αὐτοὺς· αὐτὸν OQRT || μήποτε Y· μήποτέ τινι *cell.* || ἄρα *om.* TM ||

n. Cf. Mt 18, 22

ἐξείπω αὐτούς. Λέγω δέ σοι, ἄδελφε, ὡς ὁ τοῖχος οὗτος οὐ λαλεῖ, οὐδὲ ἐγὼ τιμι λέγω λογισμὸν ἄλλου. Θαρρήσας οὖν ὁ ἀδελφὸς εἶπε τῷ γέροντι· Πάτερ, κινδυνεύω ἀπολέσθαι ὑπὸ τοῦ πνεύματος τῆς βλασφημίας· ζητεῖ γὰρ
 20 σκέδον πείσαι με ὅτι Θεὸς οὐκ ἔστιν, ὅπερ οὔτε οἱ ἔθνη οἱ ποιῶσιν ἢ λογίζονται. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Μὴ θορυβηθῆς ἐπὶ τούτῳ τῷ λογισμῷ· οἱ μὲν γὰρ σαρκικοὶ πόλεμοι πολλάκις ἐξ ἀμελείας ἡμῶν συμβαίνουσιν, οὗτος δὲ ὁ λογισμὸς οὐκ ἐξ ἀμελείας ἐπεισέρχεται ἡμῶν ἀλλ' αὐτοῦ
 25 τοῦ ὄφεως ἔστιν ἢ ὑποβολὴ αὐτῆ· ὅταν οὖν ἐπεισέρχεται σοι οὗτος ὁ λογισμὸς ἀναστὰς προσεῖξαι καὶ σφραγίσας ἑαυτὸν εἰπὲ ἐν ἑαυτῷ ὡς πρὸς τὸν ἐχθρὸν λέγων· Ἀνάθεμά σοι καὶ τῇ ὑποβολῇ σου· αὐτῆ ἢ βλασφημία σου ἐπάνω σου, Σατανᾶ· ἐγὼ γὰρ πιστεύω ὅτι Θεὸς ἔστιν προνοῶν
 30 τῶν πάντων· οὗτος δὲ ὁ λογισμὸς οὐκ ἐξ ἐμοῦ ἔστιν ἀλλὰ σοῦ τοῦ ἐθελοκακοῦ. Καὶ πιστεύω ὅτι κουφίζει σε ὁ Θεὸς ἀπὸ τῆς θλίψεως ταύτης. Ἐξεληθὼν δὲ ὁ ἀδελφὸς ἀπὸ τοῦ γέροντος ἀπῆλθε καὶ ἐποίησε κατὰ τὴν διδασχὴν αὐτοῦ. Καὶ ἑωρακῶς ὁ δαίμων ἐξαχθεῖσαν αὐτοῦ τὴν
 35 ὑποβολὴν ταύτην ἀνεχώρησεν ἀπ' αὐτοῦ χάριτι Θεοῦ.

64 Ἄδελφός ἡρώτησε τὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων· Τί ποιήσω τῷ βάρει τούτῳ τῷ συνέχοντί με; Λέγει αὐτῷ· Τὰ μικρὰ πλοῖα καὶ τὰ μεγάλα ἔχουσι ζώνας ἵνα ἐὰν μὴ ᾖ φορὸς ἄνεμος βάλωσιν τὸ παρόλκιν καὶ τὰς ζώνας εἰς τὰ στήθη
 5 αὐτῶν καὶ κατ' ὀλίγον ἔλκωσι τὸ πλοῖον ἕως οὗ ὁ Θεὸς πέμψῃ ἄνεμον φορὸν ἐγειρόμενον. Τότε ὀρμῶσιν καὶ

16 ἐξείπω : εἶπω OMS || αὐτούς : αὐτὸν OQRT || 18 post κινδυνεύω add. ἐγὼ O || 18-19 ἀπολέσαι TM || 23 ἐπισυμβαίνουσιν Y^{pc} || 24 post ἐξ add. ἡμετέρας OSH || αὐτοῦ om. RTMSH || 26 προσεῖξου TM || ἢ : ἢ γὰρ R || 29 post ἔστιν add. ὁ QRTMS || 30 τῶν πάντων : πάντων QRTMH ἀπάντων S || ἐξ om. RMS || 33 ἀπῆλθε καὶ om. QRTM || ἀπ' : ἐξ R || Θεοῦ : τοῦ Θεοῦ O Χριστοῦ MH

lerai. Or je te le dis, frère : de même que ce mur ne parle pas, moi non plus je ne dis pas à quelqu'un la pensée d'un autre.» Prenant alors courage, le frère dit au vieillard : «Père, je risque d'être perdu par l'esprit de blasphème; en effet, il cherche presque à me persuader qu'il n'y a pas de Dieu, ce que même les païens ne font ni ne songent à faire.» Le vieillard lui dit : «Ne te laisse pas bouleverser par cette pensée; en effet, les combats charnels nous arrivent souvent par notre négligence, tandis que cette pensée ne nous attaque pas à cause de notre négligence mais est une suggestion du serpent lui-même. Aussi, lorsque cette pensée t'attaque, lève-toi pour prier et, t'étant signé, dis en toi-même comme si tu parlais à l'ennemi : "Anathème à toi et à ta suggestion! Que ton blasphème retombe sur toi, Satan! Car moi, je crois qu'il y a un Dieu providence de tous. Et cette pensée ne vient pas de moi, mais de toi qui veux le mal." Et j'ai confiance que Dieu te consolera de ton affliction.» Le frère quitta le vieillard et agit selon son enseignement. Et le démon, voyant chassée sa suggestion, se retira de lui par la grâce de Dieu.

64 Un frère interrogea abba Poemen en disant : «Que faire pour cette lourdeur qui m'accable?» Il lui dit : «Dans les bateaux petits et grands, il y a des ceintures (de halage) : si le vent n'est pas favorable, ils lancent une rallonge, attachent leurs ceintures à la poitrine et lentement tirent le bateau jusqu'à ce que Dieu fasse se lever un vent favorable; alors ils s'élancent et jettent un contre-poids

Poe 145
(357 C)

64 YOQRTH

1 ἀ. Ποιμένα : ἀ. Ποιμὴν Y αὐτὸν γέροντα QRT || 2 post βάρει add. τῆς στενοχωρίας QRT || 4 παρόλκιν : παρόρκιν R || 5 αὐτῶν : ἑαυτῶν R || ἔλκωσι : σύρωσι QRT || 6 ἐγειρ. om. QRT || τότε - καὶ : καὶ ὅτε ὀρμήσωσιν εἰς τὸν βουλόμενον τόπον QRT

βάλλουσιν πάσσαλον και δήνουσι τὸ πλοῖον ἵνα μὴ ῥέμβηται.
Πάσσαλος δὲ ἐστὶ τὸ ἑαυτὸν μέμφεσθαι.

65 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν· Μὴ οἰκήσης εἰς τόπον ὅπου βλέπεις
τινάς ἔχοντας ζῆλον κατὰ σου· εἰ δὲ μὴ γε οὐ προκόπτεις.

66 Ἀδελφός τις ἦλθε πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα και λέγει
αὐτῷ· Σπείρω τὸν ἀγρόν μου και ποιῶ ἐξ αὐτοῦ ἀγάπην.
Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Καλὸν ἔργον ποιεῖς. Καὶ ἀπῆλθε
μετὰ προθυμίας και προσέθηκε τῇ ἀγάπῃ. Καὶ ἤκουσε
5 ἀββᾶ Ἀνουβ τὸν λόγον και λέγει τῷ ἀββᾶ Ποιμένι· Οὐ
φοβῆ τὸν Θεὸν οὕτως λαλήσας τῷ ἀδελφῷ; Καὶ ἐσιώπησεν
ὁ γέρον. Καὶ μετὰ δύο ἡμέρας ἐπεμψεν ἀββᾶ Ποιμὴν ἐπὶ
τὸν ἀδελφὸν και ἤνεγκε αὐτὸν και λέγει αὐτῷ ἀκούοντος
τοῦ ἀββᾶ Ἀνουβ· Τί εἶπες μοι τῇ ἄλλῃ ἡμέρᾳ, ὅτι ὁ
10 νοῦς μου ἀλλαχοῦ ἦν; Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Εἶπον ὅτι
σπείρω τὸν ἀγρόν μου και ποιῶ ἐξ αὐτοῦ ἀγάπην. Εἶπεν
δὲ αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμὴν· Ἐγὼ ἐνόμιζον ὅτι περὶ τοῦ ἀδελφοῦ
σου τοῦ κοσμικοῦ ἐλάλησας· εἰ δὲ σὺ εἰ ὁ ποιῶν ταῦτα,
οὐ ποιεῖς καλῶς· οὐκ ἐστὶ γὰρ τὸ ἔργον τοῦτο μοναχοῦ.
15 Ὁ δὲ ἀκούσας ἐλυπήθη λέγων· Ἄλλο ἔργον οὐκ ἔχω οὐδὲ
οἶδα εἰ μὴ τοῦτο, και οὐ δύναμαι μὴ σπεῖραι τὸν ἀγρόν
μου. Ὅτε οὖν ἀνεχώρησεν ἔβαλεν αὐτῷ μετάνοιαν ἀββᾶ
Ἀνουβ λέγων· Συγχώρησόν μοι. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμὴν·
Κάγω ἐξ ἀρχῆς ἤδην ὅτι οὐκ ἐστὶν ἔργον μοναχοῦ, ἀλλὰ
20 πρὸς τὸν λογισμὸν αὐτοῦ ἐλάλησα και ἔδωκα αὐτῷ προ-
θυμίαν εἰς τὴν προκοπὴν τῆς ἀγάπης. Νῦν δὲ ἀπῆλθε
λυπούμενος και πάλιν τὸ αὐτὸ ποιῶν.

7 και - πλοῖον om. H || post πλοῖον add. εἰς τὸν πάσσαλον O ||
post ῥέμβ. add. ὡδε κάκει OH

65 YOQRTMSH !

1 εἶπε πάλιν ἀβ. Π. O ὁ αὐτὸς γέρον εἶπεν R || 2 τινὰς om.
YOMSH || ἔχοντα MS || εἰ δὲ μὴ γε : quia ibi !

66 YOIQRTMSH !

1 ἦλθε πρὸς : ἠρώτησε MS || Ποιμὴν YOR (et postea) || 7 ἐπεμψεν :

et alourdisent le bateau pour qu'il ne soit pas ballotté.
Le contre-poids, c'est de se mépriser soi-même.»

65 Abba Poemen dit : «N'habite pas dans un lieu où tu Poë 18
vois que certains ont de la jalousie contre toi; sinon, (325 D)
tu ne progresses pas.»

66 Un frère alla chez abba Poemen et lui dit : «Je sème Poë 22
mon champ et avec cela je fais la charité.» Le vieillard (328 A-C)
lui dit : «Tu fais bien.» Et il partit avec ardeur et inten-
sifia sa charité. Mais abba Anoub entendit cette parole
et dit à abba Poemen : «Ne crains-tu pas Dieu que tu
aies ainsi parlé au frère?» Le vieillard garda le silence.
Deux jours plus tard, abba Poemen envoya chercher le
frère, il l'amena et lui dit en présence d'abba Anoub :
«Que m'as-tu dit l'autre jour? J'avais l'esprit ailleurs.» Le
frère lui dit : «Je disais que je sème mon champ et
qu'avec cela je fais la charité.» Abba Poemen lui dit
«Moi, je pensais que tu parlais de ton frère qui est dans
le monde; mais si c'est toi qui fais cela, tu n'agis pas
bien, car ce n'est pas un travail de moine.» Entendant
cela, il fut dans la tristesse et dit : «Je ne peux faire ni
ne connais aucun autre travail que celui-là, et je ne peux
pas ne pas semer mon champ.» Et lorsqu'il se retira,
abba Anoub fit la métanie au vieillard en disant : «Par-
donne-moi.» Abba Poemen lui dit : «Moi aussi, je savais
depuis le début que ce n'est pas un travail de moine;
mais j'ai parlé en m'adaptant à sa pensée, et je lui ai
donné du courage pour qu'il progresse dans la charité.
Mais maintenant, il s'en est allé dans la tristesse et va
recommencer la même chose.»

πέμφας RMSH || 7-8 ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν om. YQRT || 8 αὐτὸν : τὸν ἀδελφὸν
YQRT || λέγει] hic destinit Q || 9 ἡμέρα om. OMSH || 11 post και add.
de hoc quod colligo ! || 13 ταῦτα : τοῦτο RT || 14 οὐ ποιεῖς καλῶς ...
γὰρ om. ! || 16 μὴ² om. ! || σπεῖρειν TM || 22 πάλιν : tamen !

- 67 Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ποιμένα· Τί ἐστὶ τὸ ὀργισθῆναι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ^ο; Λέγει ὁ γέρων· Πᾶσαν πλεονεξίαν ἣν ἂν πλεονεκτῆσαι σε ὁ ἀδελφός σου ἄχρις ἂν ἐξορούξῃ τὸν δεξιόν σου ὀφθαλμόν, καὶ ὀργισθῆς αὐτῷ, εἰκῆ ὀργίζῃ αὐτῷ. Ἄν δέ τις θελήσῃ σε χωρῆσαι ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, τούτῳ ὀργισθῆτι.
- 68 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν· Ἐὰν ἁμαρτήσῃ ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἀρνήσῃται λέγων· Ἥμαρτον, μὴ ἐλέγξῃς αὐτόν, ἐπεὶ ἐκκόπτεις αὐτοῦ τὴν προθυμίαν. Ἐὰν δὲ εἴπῃς αὐτῷ· Μὴ ἀθυμήσῃς, ἀδελφε, μὴδὲ ἀφελπίσῃς ἑαυτοῦ ἀλλὰ φύλαξαι ἀπὸ τοῦ λοιποῦ, διεγείρεις αὐτοῦ τὴν ψυχὴν εἰς μετάνοιαν.
- 69 Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων· Θέλω εἰς κοινόβιον οἰκῆσαι. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Εἰ θέλεις εἰς κοινόβιον εἰσελθεῖν, εἰ μὴ ἀμεριμνήσῃς ἀπὸ πάσης συντυχίας καὶ παντὸς πράγματος οὐ δύνασαι τὰ τοῦ κοινοβίου ἐργάσασθαι· εἰ μὴ γὰρ τὰ τοῦ βαυκαλίου μόνου οὐκ ἔχεις ἐξουσίαν.
- 70 Ἄλλος ἀδελφός ἠρώτησε τὸν αὐτὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων· Οἱ λογισμοί μου ὑποβάλλουσί μοι τὰ ὑπερβαίνοντά με καὶ ποιοῦσί με ἐξουθενεῖν τὸν ἐλάττονά μου. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ γέρων εἶπεν αὐτῷ· Ὁ Ἀπόστολος λέγει ὅτι· «Ἐν μεγάλῃ οἰκίᾳ οὐκ ἐστὶ μόνον σκεύη χρυσαῖα καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα. Ἐὰν οὖν ἐκκαθάρῃ ἑαυτόν

67 YORTMS I

1 Ποιμὴν YOR || τὸ: quod scriptum est I || 3 πλεονεκτῆσαι σε: πλεονεκτεῖ YO || 4 ἐξορούξῃ: eiicias et a te proiicias I

68 YORTMSH I

1 ἀβ. Π.: ὁ αὐτὸς γέρων RT || 1-2 οὐκ — ἥμαρτον *scripsi*: non negauerit dicens peccavi I ἀρν. λ. οὐχ ἦμ. *codd. cf. Alph.* || 4 μὴδὲ ἀφ. ἔ. *om.* I || ἑαυτοῦ: σεαυτόν MS || φύλαξον RTH || 5 ἀπὸ *om.* TMH || εἰς: πρὸς M

69 YORTH

1 Ποιμὴν YR || 2 εἰ: ἐὰν H || 3 ἀπὸ: ἐκ T || 5 *post* ἐργάσασθαι *add.* ὁ γὰρ ὢν εἰς τὸ κοινόβιον RT || γὰρ *om.* RT

- 67 Un frère questionna abba Poemen: «Que signifie: se mettre en colère sans motif contre son frère?» Le vieillard dit: «Quelqu'excessif que soit le désir de ton frère de l'emporter sur toi, même s'il l'amène à te crever l'œil droit, et que tu te mettes en colère contre lui, tu te mets en colère sans motif. Mais si quelqu'un veut te séparer de Dieu, mets-toi en colère contre lui.»
- 68 Abba Poemen dit: «Si quelqu'un a péché et ne le nie pas disant: J'ai péché, ne lui fais pas de reproche; sinon, tu brises son courage. Mais si tu lui dis: Ne te laisse pas abattre, frère, et ne désespère pas de toi-même, mais garde-toi à l'avenir, tu réveilles son âme pour la pénitence.»
- 69 Un frère interrogea abba Poemen en disant: «Je veux habiter en cénobion.» Le vieillard lui dit: «Si tu veux entrer au cénobion, et que tu ne te libères pas de toute circonstance et de toute affaire, tu ne peux pas faire l'œuvre du cénobion; car tu n'y as même pas la libre disposition d'une seule cruche.»
- 70 Un autre frère interrogea le même abba Poemen en disant: «Mes pensées me suggèrent des choses qui me dépassent et me font mépriser celui qui m'est inférieur.» Le vieillard lui répondit: «L'apôtre dit: *Dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et d'argile. Si donc l'homme se purifie*

Poe 118
(352 C-
353 A)Poe 23
(327 C)Poe 152
(360 B)Poe 100
(343 C-D)

70 YORTMSH

1 ἄλλος *om.* ORMSH || τὸν αὐτὸν γέροντα RT αὐτόν OMSH || Ποιμὴν Y || 2-3 οἱ λογισμοί — ἐξουθενεῖν: διατί πείθουσι τὴν ψυχὴν μου οἱ λογισμοί μετὰ τοῦ ὑπερβαίνοντός με καὶ ποιοῦσί με ἐξουθενῶσαι ὡς H || 3 ἐξουθενῶσαι M || τὸν: τὰ MSH || 5 μόνον *om.* YO ||

o. Cf. Mt 5, 22

τις ἀπὸ πάντων τούτων, ἔσται σκεῦος εὐχρηστον καὶ ἔντιμον τῷ ἰδίῳ δεσπότη, ἔτοιμον εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν^P.»
 Ἀπεκρίθη ὁ ἀδελφός· Τί ἐρμηνεύεται ταῦτα; Λέγει αὐτῷ
 10 ὁ γέρον· Ἡ οἰκία ἐρμηνεύεται ἐπὶ τὸν κόσμον, τὰ δὲ
 σκευὴ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, τὰ μὲν χρυσᾶ σκευὴ ἐπὶ τοὺς
 τελείους, τὰ δὲ ἀργυρᾶ ἐπὶ τοὺς μετ' αὐτούς, τὰ δὲ ξύλινα
 καὶ ὀστράκινα ἐπὶ τοὺς ἔτι μικρὰν ἔχοντας τὴν πνευματικὴν
 ἡλικίαν· ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ πάντων τούτων,
 15 τουτέστι μηδένα κατακρίνων, ἔσται καὶ αὐτὸς σκεῦος
 εὐχρηστον καὶ ἔντιμον τῷ δεσπότη εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν
 ἡτοιμασμένον.

71 Εἶπε πάλιν· Καλὴ ἡ πεῖρα ὑπὲρ τοὺς λόγους· αὕτη
 γὰρ ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον δοκιμώτερον.

72 Εἶπε πάλιν· Ἄνθρωπος διδάσκων καὶ μὴ ποιῶν ἄ
 διδάσκει ἔοικε πηγῇ ἣτις πάντα ποτίζει καὶ πλύνει, ἑαυτὴν
 δὲ οὐ δύναται καθαρίσαι ἀλλὰ πᾶσα ῥυπαρία καὶ ἀκαθαρσία
 ἔγκειται ἐν αὐτῇ.

73 Ἀπῆλθέ ποτε ἀββᾶ Σέριδος μετὰ τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ
 Ἰσαὰκ πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα καὶ λέγει αὐτῷ· Τί ποιήσω
 τούτῳ ὅτι ἡδέως ἀκούει μου τῶν λόγων; Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ
 Ποιμὴν· Ἐὰν θέλῃς ὠφελῆσαι αὐτὸν καὶ ἔργῳ δεῖξον αὐτῷ
 5 τὴν ἀρετὴν, ἐπεὶ τῷ λόγῳ προσέχων ἀργὸς μένει· ἐὰν δὲ
 ἔργῳ δείξῃς αὐτῷ, τοῦτο παραμένει αὐτῷ.

8 ἰδίῳ om. RT || καὶ ἔτοιμον RT || 11 μὲν Y: μέντοι RT om. cett. ||

12 δὲ¹ om. O || τὰ δὲ²: τοὺς δὲ τὰ Y τὰ O || 13 ἔτι om. H ||
 κατακρίνων: κρίνων RTH || post σκεῦος add. καθαρὸν RT καθαρὸν
 ἐκλογῆς καὶ H || 16 ἔντιμον: τίμιον H || post δεσπότη add. αὐτοῦ H

71 YORTMS I

1 ὑπὲρ τοὺς λόγους om. I

72 YORTMS I

2 ποτίζει: καθαρίζει RT || 3-4 πᾶσα ad fin.: πάσης ῥυπαρίας
 πεπλήρωται, καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἐν αὐτῇ κείται YRT

de tout cela, il sera un vase utile et estimé par son propre
 maître, prêt à toute bonne œuvre^P.» Le frère répondit :
 «Que signifie cela?» Le vieillard lui dit : «La maison
 signifie le monde et les vases les hommes : en or, les
 hommes parfaits, en argent, ceux qui viennent ensuite,
 en bois ou en argile, ceux qui sont encore jeunes en
 âge spirituel. Si donc quelqu'un se purifie lui-même de
 tout cela, c'est-à-dire ne condamne personne, il sera lui
 aussi un vase utile et estimé par son maître, préparé pour
 toute bonne œuvre.»

71 Il dit encore : «L'expérience est supérieure aux mots, Poé 24
 car elle rend l'homme plus éprouvé.» (328 C)

72 Il dit encore : «Un homme qui enseigne sans pratiquer Poé 25
 ce qu'il enseigne ressemble à une source qui abreuve et (328 D)
 lave tout le monde sans pouvoir se purifier elle-même ;
 mais toutes sortes de saletés et d'impuretés demeurent
 en elle.»

73 Abba Séridos alla un jour avec Isaac son disciple chez
 abba Poemen et il lui dit : «Que dois-je faire avec lui,
 car il écoute volontiers ce que je lui dis?» Abba Poemen
 lui dit : «Si tu veux lui être utile, montre-lui aussi en
 œuvre la vertu ; car en s'appliquant à la parole, il demeure
 sans œuvre ; mais ce que tu lui montres en œuvre lui
 restera.»

73 YORTMS

1 ποτὲ om. RTM || Σέριδος : Σερῆνος OMS || 2 Ποιμὴν YOR || post
 αὐτῷ add. ἀββᾶ TM || post ποιήσω add. τῷ Ἰσαὰκ OT || 3 τοὺς λόγους
 MS || 4 καὶ om. RT || 5 post λόγῳ add. μόνον R μόνῳ T || ἀργὸς :
 ἀεργὸς YR || 6 ἔργον MS || αὐτῷ : αὐτόν TM

- 74 Εἶπεν ἄββᾶ Ποιμὴν· Χρῆζει τὸ κοινόβιον ἔχειν τρεῖς πράξεις, μίαν τῆς ταπεινοφροσύνης, καὶ μίαν τῆς ὑπακοῆς, καὶ μίαν κεινημένην καὶ ἔχουσαν κέντρον διὰ τὰ ἔργα τοῦ κοινοβίου ἵνα μὴ καταφρονεῖται.
- 75 Εἶπε πάλιν ὅτι· Ἔστιν ἄνθρωπος δοκῶν σιωπᾶν καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ κατακρίνει ἄλλους· ὁ τοιοῦτος πάντοτε λαλεῖ. Καὶ ἔστιν ἄλλος ἀπὸ πρωῒ ἕως ὀψέ λαλῶν, καὶ σιωπῆν κρατεῖ, τουτέστιν ἐκτὸς ὠφελείας οὐδὲν λαλεῖ.
- 76 Εἶπε πάλιν· Ἐὰν εἰσὶ τρεῖς ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ὁ εἷς μὲν ἡσυχάζει καλῶς, ὁ δὲ ἕτερος ἀσθενῶν εὐχαριστεῖ, ὁ δὲ ἄλλος ὑπηρετεῖ μετὰ καθαροῦ συνειδότος, οἱ τρεῖς μιᾶς εἰσὶν ἐργασίας.
- 77 Εἶπε πάλιν· Πονηρία πονηρίαν οὐδαμῶς ἀναιρεῖ· ἀλλ' ἐάν τις σε κακοποιήσῃ, εὖ ποιήσον αὐτῷ ἵνα διὰ τῆς ἀγαθότητος ἀνέλῃς τὴν πονηρίαν.
- 78 Εἶπε πάλιν· Οὐκ ἔστι μοναχὸς μεψίμοιρος, οὐκ ἔστι μοναχὸς ἀνταποδίδους, οὐκ ἔστι μοναχὸς ὀργίλος.
- 79 Εἶπε πάλιν ὅτι· Ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ οὐ κατοικεῖ ἐπ' ἀνθρώπῳ δουλεύοντι τοῖς πάθεσιν.

74 YORTMS

1 ἄβ. Π.: πάλιν R || χρῆζει: χρῆ M || 3 τὸ κέντρον M || 4 καταφρονεῖται Y: -νηθῆ OMS -νοῦνται R -θῶνται T

75 YORTMSH I

2 ὁ: ὁ οὖν RT || 3 ὀψέ: ἐσπέρας T || 4 κρατῶν SH || τουτέστιν: hoc autem ideo dixit quia I || λαλεῖ: λέγει R

76 YORTMSH I

2 ἕτερος: ἄλλος TMS || post ἀσθενῶν add. καὶ TMS || 3 post ὑπηρετεῖ add. eis I || 3-4 μιᾶς εἰσὶν ἐργ: similes sunt uelut etiam si unius sint operis I

77 YORTMSH I

2 κακοποιεῖ O || διὰ τῆς ἀγαθ.: per bonum opus tuum I || 3 ἀνέλῃς: ἀναιρεῖς T || πονηρίαν: malitiam ipsius I

- 74 Abba Poemen dit: «Le cénobion a besoin d'avoir trois pratiques: l'humilité, l'obéissance et d'être stimulé comme d'un aiguillon par les travaux du cénobion pour ne pas les mépriser.» Poë 103 (348 A)
- 75 Il dit encore¹: «Il y a un homme qui semble se taire, et son cœur condamne les autres: un tel homme parle sans cesse. Et il y en a un autre qui parle du matin au soir, mais garde le silence: c'est-à-dire qu'il ne dit rien sans utilité.» Poë 27 (329 A)
- 76 Il dit encore: «Si trois moines se trouvent ensemble, dont l'un garde bien le recueillement, le second rend grâce dans la maladie, et l'autre sert avec une conscience pure, tous trois font la même œuvre.» Poë 29 (329 B)
- 77 Il dit encore: «La méchanceté ne supprime nullement la méchanceté; mais si quelqu'un te fait du mal, fais-lui du bien afin de supprimer par la bonté la méchanceté.» Poë 177 (365 A)
- 78 Il dit encore: «Un moine ne se plaint pas de son sort, un moine n'est pas rancunier, un moine n'est pas coléreux.» Poë 91 (345 B-C)
- 79 Il dit encore: «La puissance de Dieu ne demeure pas en l'homme qui est esclave des passions.»

78 YORTMSH I

2 post ἀνταποδ. add. κακὸν ἀντὶ κακοῦ RT

79 YORTMSH

1 ἐπ': ἐν ORTH || 2 τοῖς om. R

1. La version latine de Pélagé et Jean introduit cette pièce par la sentence suivante: *Est homo qui seipsum agnoscit* (PL 73, 921), que rapporte aussi la collection «sabaïte» (*Recherches*, p. 221-230), p. ex. Paris grec 1598, fol. 70^v.

- 80 Εἶπε πάλιν · Ἐὰν τὴν ἀνάπαυσιν διώκωμεν, φεύγει ἡμᾶς ἢ τοῦ Θεοῦ χάρις · ἐὰν δὲ φεύγωμεν αὐτὴν διώκει ἡμᾶς.
- 81 Ἀδελφός τις ἦλθε πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα καὶ λέγει αὐτῷ · Πολλοὺς λογισμοὺς ἔχω καὶ κινδυνεύω ἀπ' αὐτῶν. Ὁ δὲ γέρων ἐκφέρει αὐτὸν εἰς τὸν ἀέρα καὶ λέγει αὐτῷ · Ἄπλωσον τὸν κόλπον σου καὶ κράτεσον τοὺς ἀνέμους. Ὁ δὲ εἶπεν · Οὐ δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων · Εἰ τοῦτο οὐ δύνασαι ποιῆσαι, οὐδὲ τοὺς λογισμοὺς δύνασαι κωλύσαι τοῦ εἰσελθεῖν · σὸν οὖν ἐστὶν τὸ ἀντιστῆναι αὐτοῖς.
- 82 Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν αὐτὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων · Κατελείφθη μοι κληρονομία, καὶ τί κελεύεις ποιῆσω αὐτήν; Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμήν · Ἄπελθε καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας λέγω σοι. Εἶτα ἐλθόντι πάλιν λέγει αὐτῷ ὁ γέρων · Τί σοι ἔχω εἰπεῖν, ἄδελφε; ἐὰν εἴπω σοι · Δὸς αὐτὰ εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἐκεῖ ἀριστοποιοῦσιν, ἐὰν εἴπω σοι · Δὸς αὐτὰ τοῖς συγγενεῦσίν σου, οὐκ ἐστὶ σοι μισθὸς ἐπὶ τούτῳ, ἐὰν δὲ εἴπω σοι · Δὸς αὐτὰ πτωχοῖς, ἀμεριμνεῖς. Ὑπαγε οὖν εἴ τι θέλεις ποιήσον, ἐγὼ πρᾶγμα οὐκ ἔχω.
- 83 Εἶπε πάλιν ἀββᾶ Ποιμήν · Ἐὰν ἐπέλθῃ σοι λογισμὸς περὶ τῶν ἀναγκαίων τοῦ σώματος χρεῶν καὶ διατάξεως ἄπαξ, καὶ πάλιν ἔλθῃ ἐκ δευτέρου καὶ διατάξεως, τὸ τρίτον ἐὰν ἔλθῃ μὴ πρόσχηξ αὐτῷ, ἀργὸς γὰρ ἐστὶν.
- 84 Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ποιμένα διὰ τὰ πάθη τὰ σωματικά. Λέγει αὐτῷ · Οὗτοι εἰσὶν οἱ ἔδοντες τὴν εἰκόνα Ναβουκοδονόσωρ · εἰ μὴ γὰρ οἱ αὐλοῦντες ἐσαμβύκισαν
- 80 YORTMSH
2 ἢ τοῦ Θ. χάρις om. OH || αὐτὴν: τὴν ἀνάπαυσιν RT
81 YORTMSH I
1 τις om. OR || Ποιμήν YOR || 3 ὁ δὲ γέρων: καὶ OMSH || 6 post λογισμοὺς add. σου YTMSH || δύνασαι: δὴν YOH || 7 εἰσελθεῖν: μὴ ἐλθεῖν OT μὴ εἰσελθεῖν RH || αὐτοῖς O
82 YOTH I
1 Ποιμένα: Ποιμήν Y πάλιν O || 4 εἶτα - πάλιν: ἐλθὼν οὖν OH || 5-6 ἐὰν - ἀριστοποιοῦσιν transp. post ἐπὶ τούτῳ (lin. 7) Y || 7 συγγενεῖ T

- 80 Il dit encore : « Si nous poursuivons le repos, la grâce de Dieu nous fuit; mais si nous le fuyons, elle nous poursuit. »
- 81 Un frère vint chez abba Poemen et lui dit : « J'ai de nombreuses pensées qui me mettent en danger. » Alors le vieillard l'emmena en plein air et lui dit : « Gonfle ta poitrine et retiens les vents. » Il dit : « Je ne peux pas le faire. » Le vieillard lui dit : « Si tu ne peux pas faire cela, tu ne peux pas non plus empêcher tes pensées d'entrer; mais il t'appartient de leur résister. »
- 82 Un frère interrogea le même abba Poemen en disant : « On m'a laissé un héritage, que veux-tu que j'en fasse? » Abba Poemen lui dit : « Va, et dans trois jours je te le dirai. » Lorsque plus tard il revint, le vieillard lui dit : « Qu'ai-je à te dire, frère? Si je te dis de le donner à l'église, ils y feront des banquets; si je te dis de le donner à ta parenté, tu n'en auras pas de récompense; et si je te dis de le donner aux pauvres, tu seras sans souci. Va donc, fais ce que tu veux; moi, cela ne me regarde pas. »
- 83 Abba Poemen dit encore : « Si une pensée te survient à propos de choses nécessaires au corps et que tu y mets bon ordre une fois, et si une seconde fois elle vient et que tu y mets bon ordre, la troisième fois, si elle se présente, n'y fais pas attention, car elle est improductive. »
- 84 Un frère interrogea abba Poemen à propos des passions corporelles. Il lui dit : « Elle sont les chanteurs de la statue de Nabuchodonosor; en effet, si les musiciens n'avaient pas joué de la sambuque pour le peuple, on
- Poe 28
(329 A-B)
- Poe 33
(332 A)
- Poe 40
(332 C)
- N 661
- 83 YORTVH I
1 post πάλιν add. ὁ αὐτὸς Y || ἐπέλθῃ: ἔλθῃ V || 2 λογισμὸς: πειρασμὸς λογισμῶν H || 3 διατάξη (bis) RT || καί²: καὶ πάλιν R || post διατάξεως add. quid fiat? I || 4 ἔλθῃ: ἐπέλθῃ R
84 H

τοῖς ἀνθρώποις οὐκ ἂν προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι^q. Οὕτως
5 καὶ ἡ ἐχθρὰ ἄδει τὴν ψυχὴν ἐν τοῖς σωματικοῖς.

85 Εἶπε πάλιν ὅτι · "Ἐλεγεν ἀββᾶ Θεωνᾶς ὅτι · 'Ἐὰν κερδήσῃ
τις ἀρετὴν ὁ Θεὸς οὐ παρέχει αὐτῷ μόνω τὴν χάριν
αὐτῆς · οἶδε γὰρ ὅτι οὐκ ἔστι πιστὸς ὁ ἄνθρωπος τοῦ
ιδίου καμάτου. 'Ἄλλ' ἔὰν ἀπέλθῃ πρὸς τὸν ἐταῖρον αὐτοῦ
5 τότε παραμένει αὐτῷ.

86 'Ἀδελφὸς ἠρώτησεν τὸν αὐτὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων ·
'Ἐὰν θεάσωμαι πρᾶγμα θέλεις εἶπω αὐτό; Λέγει ὁ γέρον ·
Γέγραπται · «Ὁς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι αὐτόν,
ἀφροσύνη αὐτῷ ἔστιν καὶ ὄνειδος^r.» 'Ἐὰν οὖν ἐπερωτηθῆς,
5 εἰπέ, ἔὰν δὲ μὴ, σιώπα.

87 'Ἡρώτησε πάλιν ὁ αὐτὸς διὰ τὴν ἀκηδίαν καὶ ὀλιγωρίαν.
Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον ὅτι · 'Ἡ ἀκηδία ἐπὶ πάσης ἀγαθῆς
ἐργασίας πολεμεῖ καὶ εἰς ὀλιγωρίαν ἐμβάλλει τοὺς
ἀνθρώπους · ἔὰν οὖν ἐννοήσῃ τις τὴν βλάβην αὐτῆς καὶ
5 ἐπιμείνῃ τῇ ἀγαθῇ ἐργασίᾳ ἀναπαύεται.

88 Εἶπε πάλιν ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι · "Ἔστιν ἄνθρωπος βαστάζων
ἀξίνην καὶ ὄλην τὴν ἡμέραν κοπιᾷ καὶ οὐχ εὕρισκε
καταβαλεῖν τὸ δένδρον, καὶ ἔστιν ἄλλος ἔμπειρος τοῦ
κόπτειν καὶ ἀπὸ ὀλίγων πληγῶν καταφέρει τὸ δένδρον.
5 'Ἐλεγε δὲ τὴν ἀξίνην εἶναι τὴν διάκρισιν.

85 H

86 YORTVH I

1 ante ἀδελφὸς add. ἄλλος Y || 2 αὐτὸ om. H || λέγει ὁ γέρον
om. O || 3 post γέγραπται add. γὰρ O || 4 αὐτῷ om. YORTV || post
ὄνειδος add. τῷ τοιοῦτω YORTV || 5 ἔὰν: εἰ TV

87 YORTMSVH

1 ἠρώτησε — διὰ: ἀδελφὸς ἠρώτησεν αὐτόν διὰ OMSVH || 2 ἐπὶ:
ἀπὸ V || ἀγαθῆς om. H || 4 νοήσῃ MS || 5 post ἐπιμείνῃ add. ἐπὶ MSV
ἐν H

ne se serait pas prosterné devant la statue^q. Ainsi l'ennemi
enchante-t-il l'âme dans les passions corporelles¹.»

85 Il dit encore qu'abba Théonas disait: «Si quelqu'un Poë 151
acquiert une vertu, Dieu ne lui accorde pas la grâce pour (360 A-B)
lui seul. Il sait, en effet, que l'homme ne peut pas se
fier en son propre effort; mais s'il va vers son com-
pagnon, alors Dieu lui demeure présent.»

86 Un autre frère interrogea le même abba Poemen en Poë 45
disant: «Si je vois quelque chose, veux-tu que je le (332 D-
dise?» Le vieillard dit: «Il est écrit: *Pour celui qui répond 333 A)*
avant d'écouter, sottise et honte^r! Si donc on t'interroge,
parle; sinon, tais-toi.»

87 Le même frère l'interrogea encore sur l'acédie et sur Poë 149
la négligence. Et le vieillard lui dit: «L'acédie combat (360 A)
toute bonne œuvre, et elle conduit les hommes à la
négligence. Si donc on est conscient de sa nocivité et
que l'on demeure dans sa bonne œuvre, elle s'apaise.»

88 Abba Poemen dit encore: «Un homme portant une Poë 52
hache peine toute la journée sans réussir à abattre l'arbre, (333 C-D)
mais un autre, qui a l'expérience de l'abattage, en quelques
coups fait tomber l'arbre.» Et il disait que la hache c'est
le discernement.

88 YORTMSVH I

1 ὅτι: quia dixerat abbas Ammon I || 3 καταβαλεῖν Y I: κατενεγεῖν
cett. || καὶ ἔστιν: ἔστι δὲ καὶ OTMV || 4 πληγῶν om. H

q. Cf. Dn 3, 7 r. Pr 18, 13

1. Présente dans le seul ms. H, cette pièce se retrouve dans la
IX^e section de la série des anonymes (N 661 ou J 693). N ajoute à la
fin: εἰ ἄρα ἀπατήσειεν αὐτὴν ἐν τοῖς πάθεσι τοῖς σωματικοῖς (fol. 353^r).

89 Εἶπε πάλιν ὅτι· Τὸ θέλημα τοῦ ἀνθρώπου τεῖχος χαλκοῦν ἐστὶν ἀναμέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ Θεοῦ. Ἐὰν οὖν καταλείψῃ αὐτὸ ἄνθρωπος, λέγει καὶ αὐτός· «Ἐν τῷ Θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος, καὶ ὁ Θεός μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ^s.»
5 Ἐὰν οὖν τὸ δικαίωμα συνέλθῃ τῷ θελήματι κάμνει ὁ ἄνθρωπος.

90 Ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων ὅτι· Ἀπόλλω τὴν ψυχὴν μου ἐγγύς τοῦ ἀββᾶ μου καθήμενος. Καὶ θεωρῶν ὁ γέρον ὅτι βλάπτεται ἐθαύμασε πῶς βλαπτόμενος ἐκάθητο. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἐὰν θέλῃς κάθισον.
5 Καὶ ἀπέλθων ἐκάθισεν. Ἦλθε δὲ πάλιν λέγων τῷ γέροντι· Ζημιῶ τὴν ψυχὴν μου ἐγγύς τοῦ ἀββᾶ μου. Καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι· Ἐξέλθε ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον λέγων· Φύσει οὐκ ἔτι κάθημαι μετ' αὐτοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἴδου ἄρτι σωθήσει· ὕπαγε καὶ
10 μηκέτι καθίσῃς μετ' αὐτοῦ· καὶ λέγει· Ἐπὶ ἄνθρωπος θεωρεῖ τὴν ζημίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ οὐ χρεῖαν ἔχει ἐπερωτῆσαι ἄλλον· περὶ κρυπτῶν λογισμῶν ἐρωτᾷ τις καὶ τῶν γερόντων ἐστὶ τὸ δοκιμάζειν, περὶ δὲ φανεραῶν ἁμαρτίας οὐ χρεῖα ἐστὶν ἐπερωτᾶν ἀλλὰ εὐθέως κόπτειν.

91 ἠρώτησεν ἀββᾶ Ἀβραάμ ὁ τοῦ ἀββᾶ Ἀγάθωνος τὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων· Διὰ τί οὕτως οἱ δαίμονες πολεμοῦσί με; Καὶ λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμὴν· Σὲ πολεμοῦσιν οἱ

89 YORTMSH I

2 post ἐστὶν add. et lapis percutiens I || 3 post αὐτός add. quod in psalmo scriptum est I || 4 καὶ om. YOMSH || 5 ἐὰν - θελήματι M I cf. *Alph.*: ἐὰν δὲ τῷ [ἐν τῷ RT] θελήματι συνέλθῃ καὶ τὸ δικαίωμα cett.

90 YORTMSH I

1 Ποιμὴν YO || 2 καθήμενος: καθίσω O εἰ καθίσω ἔτι ἐγγύς αὐτοῦ (?) quid ergo iubes? maneo adhuc apud ipsum? I || 3-4 θεωρῶν - ἐκάθητο: sciebat abbas Pastor quia laederetur anima eius per abbatem suum, et admirabatur quare uel interrogabat eum, si manere deberet cum illo I || 4 κάθισον: κάθου OMSH || 5 ἐκάθισεν: ἐκάθητο R || ἦλθε

89 Il dit encore: «La volonté de l'homme est un rempart d'airain entre lui et Dieu. Si donc l'homme l'abandonne, il dit lui aussi: *En mon Dieu, je franchirai le rempart; mon Dieu, irréprochable est sa voie*^s. Car si la justice se rencontre avec la volonté, l'homme s'épuise.»

Poe 54
(333 D-336 A)

90 Un frère interrogea abba Poemen en disant: «Je perds mon âme en demeurant auprès de mon abba.» Et le vieillard, voyant que cela lui était nuisible, s'étonna que cependant il demeure. Et il lui dit: «Si tu le veux, demeure.» Et il retourna demeurer. Puis il vint à nouveau dire au vieillard: «Cela fait tort à mon âme d'être auprès de mon abba.» Et abba Poemen ne lui dit pas de le quitter. Une troisième fois, il vint lui dire: «En vérité, je ne vais plus demeurer avec lui.» Et le vieillard lui dit: «Voici que maintenant tu vas être sauvé; va, et ne demeure plus avec lui.» Et il dit: «Chaque fois que l'homme voit que cela fait tort à son âme, il n'a pas besoin d'interroger autrui. On interroge sur les pensées cachées, et c'est aux vieillards qu'il appartient d'apprécier; tandis que pour les fautes évidentes, il ne faut pas interroger, mais couper aussitôt.»

Poe S2
(Recherches, p. 29-30)

91 Abba Abraham, celui d'abba Agathon, interrogea abba Poemen: «Pourquoi les démons me combattent-ils ainsi?» Et abba Poemen lui dit: «Les démons te combattent? Les

Poe 67
(337 B-C)

- λέγων: πάλιν ἐλθὼν λέγει R || 6 ἐγγύς - μου^s om. I || 7 καὶ: καὶ πάλιν R || 10 καὶ λέγει om. YRT dixit enim abbas Pastor eidem I || ἐπὶ: ἐπὶ γὰρ RT ἐὰν O ἐπ' MS ἐνι H || ἄνθρωπος: -ποις MS || 11 θεωρεῖ: θεωρῶν YOH θεωρῶν τις MS || οὐ: καὶ O || 12 post περὶ add. μὲν οὖν RT || ἐπερωτᾷ H || 13 ἁμαρτίας: μαρτυρίας H || 14 ἐρωτᾶν OMSH

91 YORTMSVH I

2 Ποιμὴν YR |

s. Ps 17, 30-31

δαίμονες; Οὐ πολεμοῦσι μεθ' ἡμῶν οἱ δαίμονες ἐφ' ὅσον
5 τὰ θελήματα αὐτῶν ποιοῦμεν. Τὰ γὰρ θελήματα ἡμῶν
δαίμονες γεγόνασιν· Καὶ αὐτὰ εἰσι τὰ θλίβοντα ἡμᾶς ἵνα
πληρώσωμεν αὐτά. Εἰ δὲ θέλεις ἰδεῖν μετὰ τίνων ἐπολεμοῦν
οἱ δαίμονες, μετὰ Μωυσέως καὶ τῶν ὁμοίων αὐτοῦ.

92 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι· Ἀδελφός τις ποτε ἠρώτα τὸν
ἀββᾶ Μωυσὴν ποίῳ τρόπῳ νεκροῖ ἑαυτὸν ἄνθρωπος ἀπὸ
τοῦ πλησίον. Καὶ εἶπεν ὁ γέρον· Ἐὰν μὴ ὀρίση ἄνθρωπος
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἥδη ἔχειν τρία ἔτη ἐν τῷ μνήματι
5 οὐ φθάνει εἰς τὸν λόγον τοῦτον.

93 Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων· Πῶς δεῖ
καθίσαι ἐν τῷ κελλίῳ; Λέγει ὁ γέρον· Τὸ ἐν τῷ κελλίῳ
καθίσαι, φανερόν τοῦτο ἐστὶν τὸ ἐργόχειρον καὶ τὸ μονο-
σιτίσαι καὶ ἡ σιωπὴ καὶ ἡ μελέτη, τὸ δὲ ἐν τῷ κρυπτῷ
5 προκόπτειν εἰς τὸ κελλίον τὸ βαστάζειν τὴν ἑαυτοῦ μέμφιν
ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου ἀπέρχεται, καὶ τῶν συνάξεων τὰς
ῥάρας καὶ τῶν κρυπτῶν μὴ ἀμελεῖν. Ἐὰν δὲ καὶ συμβῇ
καιρὸν ἀργῆσαι ἐκ τοῦ ἐργοχείρου, εἰσελθὼν εἰς τὴν σύναξιν
ἀταράχως ἐπιτέλεσον. Τὸ δὲ τέλος τούτων, συνοδίαν καλὴν
10 κράτησον, τῆς δὲ κακῆς συνοδίας ἀπόσχου.

94 Ἦλθόν ποτε ἀδελφοὶ δύο πρὸς τὸν ἀββᾶ Παμβῶ καὶ
ἠρώτησεν ὁ εἰς αὐτῶν λέγων· Ἀββᾶ, ἐγὼ ζευγάρια νηστεύω
καὶ ζευγος ψωμίων ἐσθίω, ἄρα σώζωμαι ἢ πλανῶμαι;
Εἶπε δὲ καὶ ὁ ἄλλος· Ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ ἐργοχείρου

démons ne combattent pas avec nous aussi longtemps
que nous faisons leurs volontés, car alors nos volontés
sont devenues des démons, et ce sont elles qui nous
pressent de les accomplir. Veux-tu savoir avec qui com-
battaient les démons? Avec Moïse et ceux qui lui res-
semblent.»

92 Abba Poemen dit qu'un frère demanda un jour à abba Mos 12
Moïse de quelle façon l'homme meurt à son prochain. (285 D)
Et le vieillard dit : «Si l'homme ne décide pas en son
cœur que depuis trois ans il est déjà au tombeau, il
n'arrive pas à cette parole.»

93 Un frère demanda à abba Poemen : «Comment faut-il Poe 168
demeurer dans la cellule?» Le vieillard dit : «Demeurer (361 C-D)
dans la cellule c'est, pour l'extérieur, le travail manuel,
ne manger qu'une fois par jour, le silence et la médi-
tation; mais progresser intérieurement dans la cellule, c'est
éprouver le mépris de soi-même où qu'on aille, et ne
pas négliger le temps des synaxes et des prières cachées;
et s'il se trouve un temps libre de travail, va à la synaxe
pour le passer sans trouble; finalement, conserve les
bonnes fréquentations et abstiens-toi des mauvaises.»

94 Deux frères vinrent un jour chez abba Pambo. Le Pam 2
premier lui demanda : «Abba, je jeûne pendant deux jours (368 C-
et je mange deux pains : est-ce que je me sauve ou je 369 A)
fais fausse route?» Et l'autre dit : «Moi, je retire de mon

4 οἱ δαίμονες² om. YOMSVH || 5 τὰ θελήμ.¹: τὸ θέλημα OV ||
αὐτῶν: nostras I || 6 αὐτὰ ... τὰ θλίβοντα YV: αὐτοὶ ... οἱ θλίβοντες
cett. || 7 ἰδεῖν om. MSH || τίνων: τίνος RT || ἐπολεμοῦσαν V || Μωυσέως
OR

92 YORTVH I

1 τις ποτε om. OTVH || 2-3 ποίῳ - πλησίον: qualis homo morti-
ficat se? homo a proximo suo? I || 4 post ἔτη add. ὢν YO || μνημείῳ H

93 YORTSVH I

1 Ποιμὴν YR || post δεῖ add. με V monachum I || 3 post ἐστὶν add.

λέγω δὴ RT || 4 ἐν τῷ κελλίῳ TSH || 5 post κελλίον add. ἐστι H hoc
est I || 6 ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ ORSVH || 6-7 καὶ τῶν - ἀμελεῖν: καὶ μὴ
ἀμελεῖν τῶν συνάξεων καὶ τῶν ὁρῶν ἀλλὰ καὶ τῶν κρύπτων ἐπιμελῶς
φροντίζειν RT et ut ministerii horas custodiat et de occultis non
negligat I || 9 post ἀταράχως add. ταύτην S || 10 συνοδίας om. RT

94 YORTMSVH I

1 δύο om. M || 2 ὁ εἰς αὐτῶν: αὐτὸν ὁ εἰς RTMSH || ἐγὼ YO I:
om. cett. || 3 ψωμίου O || 4 ἐγὼ: ἀββᾶ ἐγὼ TMVH

5 μου κεράτια δύο τὴν ἡμέραν καὶ κρατῶ μικρὰ διὰ τὴν τροφήν, τὰ δὲ ἄλλα εἰς ἀγάπην δίδωμι, ἄρα σώζομαι ἢ πλανῶμαι; Πολλὰ δὲ παρακαλοῦντων αὐτῶν οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀπόκρισιν. Μετὰ δὲ τέσσαρας ἡμέρας ὡς ἦλθον ἀναχωρῆσαι παρεκαλοῦν αὐτοὺς οἱ κληρικοὶ λέγοντες· Μὴ
10 θλίβετε, ἀδελφοί, ὁ Θεὸς παρέχει ὑμῖν τὸν μισθόν. Οὕτως ἐστὶν ἡ συνήθεια τοῦ γέροντος· οὐ ταχὺ λαλεῖ ἔὰν μὴ πληροφορήσῃ αὐτὸν ὁ Θεός. Ἐπὶ τὸν οὖν πρὸς τὸν γέροντα καὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τὸν Κύριον εἰπέ τίποτε τοῖς ἀδελφοῖς. Εἰσηλθόντων οὖν καὶ οἱ μοναχοὶ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἄββᾶ
15 εὐξαι ὑπὲρ ἡμῶν. Λέγει αὐτοῖς· Ἀπελθεῖν θέλετε; Λέγουσιν αὐτῷ· Ναί. Καὶ ἀναλαβὼν τὰς πράξεις αὐτῶν γράφων ἐπὶ τὴν γῆν ἔλεγεν· Παμβῶ δύο νηστεύων καὶ ζεύγος φωμίων ἐσθίων, ἄρα ἐν τούτῳ γίνεται μοναχός; Οὐχί. Καὶ Παμβῶ ἐργάζεται καθ' ἡμέραν καὶ καταλύει δύο κεράτια
20 καὶ δίδωσιν αὐτὰ ἀγάπην, ἄρα ἐν τούτῳ γίνεται μοναχός; Οὐπω. Εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ γέρον· Καλαὶ μὲν αἱ πράξεις· τὴν δὲ συνείδησιν τηρῶν μετὰ τοῦ πλησίον σου οὕτως σώζῃ. Καὶ πληροφορηθέντες οἱ ἀδελφοὶ ἀπῆλθον μετὰ χαρᾶς.

95 Ἄδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Παμβῶ λέγων· Διατί κωλύουσί με οἱ δαίμονες ποιῆσαι ἀγαθὸν τῷ πλησίον μου; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Μὴ λέγε οὕτως, εἰ δὲ μὴ γε τὸν Θεὸν ψεύστην ποιεῖς· ἀλλὰ μᾶλλον εἰπέ ὅτι· Ὅλωσ οὐ θέλω ποιῆσαι ἔλεος; Προλαβὼν γὰρ ὁ Θεὸς εἶπεν·

6 *post* σώζομαι *add.* ἀββᾶ YORS || 7 πλανῶμαι : ἀπόλωμαι TM || αὐτῶν *om.* YOSV || 8-9 ὡς - λέγοντες H I : ἦλθον παρακαλέσαι αὐτοὺς οἱ κληρικοὶ καὶ, ἀναχωρούντων αὐτῶν, ἔλεγεν *ceit.* || 10 ὁ γὰρ Θεός RT || 10-11 οὕτως - γέροντος : ἡ γὰρ συνήθεια τοῦ γέροντος τοιαύτη ἐστὶν R || 11 ἔὰν : εἰ MVH || 12 *post* οὖν *add.* οἱ κληρικοὶ RT || 13-14 διὰ τὸν - αὐτῷ RT : *om. ceit.* || 16 *post* ναί *add.* ἀββᾶ R et *intuens eos* I || 19 καὶ καταλύει δύο κεράτια *om.* RT || 20 δίδωσιν αὐτὰ : κρατεῖ μικρὰ διὰ τὴν τροφήν τὰ δὲ ἄλλα δίδωσιν εἰς MS || 21 εἶπε δὲ : et paululum reticens dixit I || ὁ γέρον *om.* I || 22 τηρῶν : φυλάττων O τηρεῖ καὶ RTV

travail manuel deux kérations¹ par jour, j'en garde un peu pour ma nourriture et je donne le reste en aumône : est-ce que je me sauve, abba, ou je fais fausse route?» Et bien qu'ils l'interrogeassent avec insistance, il ne leur répondit pas. Quatre jours plus tard, alors qu'ils allaient se retirer, les clercs venaient les réconforter et leur disaient : «Ne vous affligez pas, frères; Dieu vous récompensera. C'est en effet l'habitude du vieillard de ne pas parler tant que Dieu ne l'inspire pas.» Alors ils allèrent trouver le vieillard et lui dirent : «Au nom du Seigneur, dis quelque chose aux frères.» Et les moines vinrent eux aussi lui dire : «Abba, prie pour nous.» Il leur dit : «Vous voulez partir?» Ils lui dirent que oui. Alors, reprenant leurs œuvres en écrivant sur la terre, il disait : «Pambo jeûne deux jours et mange deux pains; est-ce qu'en cela il devient moine? Non. Et Pambo travaille chaque jour et en tire deux kérations qu'il donne en aumône; est-ce qu'en cela il devient moine? Pas plus.» Et le vieillard leur dit : «Les œuvres sont bonnes; mais c'est en gardant ta conscience à l'égard de ton prochain que tu es sauvé.» Et, comblés, les frères partirent dans la joie.

95 Un autre frère demanda au même abba Pambo : «Pourquoi les démons m'empêchent-ils de bien agir envers mon prochain?» Le vieillard lui dit : «Ne parle pas ainsi; sinon tu fais de Dieu un menteur. Mais dis plutôt : Je ne veux absolument pas faire miséricorde. Car Dieu a pris les devants

N 383

95 YORTMSVH I

1 Τὸν αὐτὸν ἀββᾶ Παμβῶ ἠρώτησεν ἄλλος ἀδελφός λέγων YRT || 2 οἱ δαίμονες : spiritus quidam I || 5 ἔλεος : ἀγαθὸν τι [*om.* T] RT *om.* Y || Θεός : κύριος MS || *post* εἶπεν *add.* ἰδοὺ YRTVH

1. Kération : pièce de monnaie valant 1/24^e d'un sou d'or (cf. E. PATLAGEAN, *Pauvreté économique et pauvreté sociale à Byzance, IV^e-VII^e siècles*, Paris 1977, p. 254).

«Δέδωκα ὑμῖν ἐξουσίαν πατεῖν ἐπάνω ὀφείων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ¹.»

96 Εἶπεν ἀββᾶ Παλλάδιος· Δεῖ τὴν κατὰ Θεὸν ἀσκουμένην ψυχὴν ἢ μανθάνειν πιστῶς ἃ οὐκ οἶδεν ἢ διδάσκειν σαφῶς ἃ ἔγνω. Εἰ δὲ ὀπότερον μὴ βούλεται μανθάνειν νοσεῖ. Ἀρχὴ γὰρ ἀποστασίας διδασκαλίας κόρος καὶ ἀνορεξία λόγου, 5 ὧν ἀεὶ πεινᾷ ἡ ψυχὴ τοῦ φιλοθέου.

97 Ἐλεγέ τις τῶν γερόντων ὅτι· Ἠρώτησα τὸν ἀββᾶ Σισόην ἵνα εἶπῃ μοι λόγον. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ὅτι ὀφείλει ὁ μοναχὸς εἶναι τῷ λογισμῷ ὑποκάτω τῶν εἰδώλων. Καὶ ἀπελθὼν εἰς τὴν κέλλαν μου καὶ συντριβεὶς ἐπὶ ἐνιαυτὸν 5 ἔλεγον· Τί ἐστὶ ὑποκάτω τῶν εἰδώλων; Καὶ ἤλθον πάλιν εἰς τὸν γέροντα καὶ λέγω αὐτῷ· Τί ἐστὶ τὸ ὑποκάτω τῶν εἰδώλων εἶναι; Τότε λέγει μοι ὁ γέρον· Γέγραπται περὶ τῶν εἰδώλων ὅτι· «Στόμα ἔχουσιν καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται, ὦτα ἔχουσι καὶ οὐκ 10 ἀκούσονται^u.» οὕτως ὀφείλει εἶναι ὁ μοναχός. Καὶ ὅτι τὰ εἶδωλα βδέλυμά εἰσιν· καὶ αὐτὸς οὖν ἡγήσεται ἑαυτὸν βδέλυγμα.

98 Ἀδελφός τις εἶπε τῷ ἀββᾶ Σισόη· Πῶς οὐκ ἀναχωροῦσι τὰ πάθη ἀπ' ἐμοῦ; Λέγει ὁ γέρον· Τὰ σκεύη αὐτῶν ἔνδον σου εἰσιν, δὸς αὐτοῖς τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν καὶ ὑπάγουσιν.

6 ἔδωκα Ο || 7 post ἐχθροῦ add. cur ergo tu immundos spiritus non conculcas? !

96 YORTMSVH !

1 κατὰ θεὸν ἀσκουμένην : secundum Christi uoluntatem conuersantem ! || ἀσκημένην Y || 3 post ὀπότερον add. cum possit ! || μὴ : οὐ Ο || βούληται ... νοσῆ Y || 5 ἀεὶ : δὴ MS

97 YOTMSVH

3 εἶναι om. MS || 4-5 καὶ ἀπελθὼν — εἰδώλων om. T || 4 ἐπὶ YO : om. ceti. || 6 εἰς : πρὸς MSH || 7 τότε Y : καὶ ceti. || post γέγρ. add. γὰρ Ο || 8 λαλοῦσιν Y || 10 οὕτως : καὶ ὡσαύτως T || καὶ : ἀλλὰ καὶ T || 11 βδελυγμένα T || 12 βδέλ. : οὕτως V

en disant : *Je vous ai donné pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi¹.*»

96 Abba Pallade dit : «Il faut que l'âme qui s'exerce selon Dieu ou bien apprenne fidèlement ce qu'elle ignore, ou bien enseigne clairement ce qu'elle sait. Si elle ne consent ni à l'un ni à l'autre, elle est malade de démesure. Car le commencement de l'apostasie, c'est le dédain de l'enseignement et le dégoût de la parole, choses dont a toujours besoin l'âme de l'ami de Dieu.» N 662

97 L'un des vieillards dit : «Je demandai à abba Sisoès de me dire une parole et il me répondit : «Le moine doit être par la pensée en dessous des idoles.» De retour dans ma cellule, pendant un an je ruminai cela en me disant : «Que signifie : en dessous des idoles?» Et je revins chez le vieillard et lui dis : «Que signifie : être en dessous des idoles?» Alors le vieillard me dit : «Il est écrit des idoles : *Elles ont une bouche et ne parleront pas, des yeux et ne verront pas, des oreilles et n'entendront pas^u*; tel doit être le moine. Et parce que les idoles sont objet d'abomination, lui aussi, il s'estimera objet d'abomination.» cf. N 384

98 Un frère dit à abba Sisoès : «Comment se fait-il que les passions ne s'éloignent pas de moi?» Le vieillard dit : «Leurs instruments sont en toi; donne-leur leurs arrhes et elles partiront.» Sis 6 (393 A)

98 YORTMSVH !

1 ἔλεγέ τις τῶν γερόντων ὅτι [ἔλ. — ὅτι om. TMSH] ἀδελφός τις ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Σισόην RTMSH || 2 ἀπ' : ἐξ T || 3 ἔνδον : ἔνδοθεν H

t. Lc 10, 19

u. Ps 134, 16-17

99 Παρέβαλέ τις ἀδελφός τῷ ἀββᾶ Σιλουανῷ εἰς τὸ ὄρος τοῦ Σινᾶ, καὶ εἶδε τοὺς ἀδελφοὺς ἐργαζομένους καὶ εἶπε τῷ γέροντι· «Μὴ ἐργάζεσθε τὴν βρώσιν τὴν ἀπολλυμένην^v·» «Μαρία γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο^w». Καὶ λέγει ὁ γέρον· «Ὅτε οὖν γέγονεν ἡ ὥρα τῆς ἐνάτης, προσεῖχε τῇ θύρᾳ εἰ ἄρα πέμπουσιν αὐτὸν καλέσαι εἰς τὸ φαγεῖν. Ὡς δὲ οὐδεὶς ἐλάλησεν αὐτῷ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν γέροντα καὶ λέγει αὐτῷ· Οὐκ ἔφαγον οἱ ἀδελφοὶ σήμερον, ἀββᾶ; Λέγει ὁ γέρον· Ναί. Εἶπε δὲ ὁ ἀδελφός· Καὶ διατί οὐκ ἐκαλέσατέ με; Λέγει ὁ γέρον· Σὺ ἄνθρωπος πνευματικός εἶ, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις τῆς βρώσεως ταύτης. Ἡμεῖς δὲ σαρκικοί ὄντες θέλομεν φαγεῖν, διὰ τοῦτο καὶ ἐργαζόμεθα. Σὺ δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξω ἀναγινώσκων ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ οὐ θέλεις σαρκικὴν τροφήν φαγεῖν. Καὶ ὡς ἤκουσε ταῦτα ἔβαλε μετάνοιαν λέγων· Συγχώρησόν μοι, ἀββᾶ. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Πάντως χρεῖαν ἔχει καὶ ἡ Μαρία τῆς Μάρθας· διὰ γὰρ τῆς Μάρθας καὶ ἡ Μαρία ἐγκωμιάζεται.

100 Εἶπε τις τῶν πατέρων ὅτι· Ποτέ τις ὀλισθήσας εἰς βαρὺ ἁμάρτημα καὶ καταφυγεῖς εἰς μετάνοιαν ἀπῆλθε ἀναγγεῖλαι τινὶ γέροντι. Καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ τὴν πράξιν ἀλλὰ λέγει αὐτῷ οὕτως· Ἐάν τινι ἀναβῆ λογισμὸς τοιούσδε, ἔχει σωτηρίαν; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐκεῖνος, ἄπειρος ὢν διακρίσεως· Ἀπόλεσεν αὐτοῦ τὴν ψυχὴν. Ταῦτα δὲ ἀκούσας ὁ ἀδελφός εἶπεν· Εἰ ἀπωλόμην ὑπάγω εἰς τὸν κόσμον.

99 YORTMSVH I

1 ἀδελφός om. OSVH || 2 τοῦ: τὸ TMVH om. S || 5 Ζαχαρία: Voca Zachariam et I || 6 τοῦτον om. YRT || ἔχοντα: ἔχων καὶ δὸς αὐτῷ βιβλίον TMS || γέγονεν: ἐγένετο RTMS || 7 προσέσχε O || 10 καί: etiam iam comederunt I || 13 post ταύτης add. τῆς ἀπολλυμένης V || σαρκ. ὄντες: ὡς ὄντες σαρκ. RT || φαγεῖν: καὶ φαγεῖν R || 14 διὰ τοῦτο καὶ ἐργ. om. RT || post ἐργ. add. manibus nostris I || δὲ: γὰρ RT || 15 θέλεις: ὀφείλεις RT || 16 φαγεῖν om. O || 18 post γέρον add. puo I || 19 Μάρθας ... Μαρία: Μαρία ... Μάρθα YR

99 Un frère alla chez abba Silvain sur le mont Sinaï et, voyant des frères qui travaillaient, il dit au vieillard: «*Ne travaillez pas pour la nourriture qui périt^v; Marie, en effet, a choisi la bonne part^w.*» Et le vieillard dit à son disciple Zacharie: «Mets le frère dans une cellule sans rien.» Lors donc que vint la neuvième heure, il surveilla la porte pour le cas où on enverrait quelqu'un l'inviter à manger. Mais comme personne ne l'appelait, il se leva, alla trouver le vieillard et lui dit: «Les frères n'ont-ils pas mangé aujourd'hui, abba?» Le vieillard dit que si. Et le frère dit: «Et pourquoi ne m'avez-vous pas appelé?» Le vieillard dit: «Toi, tu es un homme spirituel, et tu n'as pas besoin de cette nourriture; mais nous, qui sommes charnels, nous voulons manger, aussi travaillons-nous. Toi, tu as choisi la bonne part, lisant toute la journée, et tu ne veux pas manger de nourriture charnelle.» Lorsqu'il entendit cela, il fit la métanie en disant: «Pardonne-moi, abba.» Le vieillard lui dit: «Même Marie a bien besoin de Marthe; car c'est grâce à Marthe que l'on fait l'éloge de Marie.»

100 L'un des Pères dit que quelqu'un tomba un jour dans une grave faute, et que, amené par la componction à se repentir, il alla l'avouer à un vieillard. Et il ne lui dit pas ce qu'il avait fait, mais lui parla ainsi: «Si une pensée de ce genre survient à quelqu'un, peut-il se sauver?» L'autre, qui était sans expérience du discernement, lui répondit: «Il a perdu son âme.» Entendant cela, le frère dit: «Si je suis perdu, je retourne dans le monde.» Mais

100 YORTMSVH

2 βαρύτατον H || εἰς μετάν. om. T || 3 καί: ἀλλὰ M || 5 post σωτηρίαν add. ἀββᾶ RT || 6 ἀπόλεσεν αὐτοῦ M: ἀπόλεσας σου cell. || 7 ἀπόλλυμαι MS || ὑπάγω: καὶ ὑπ. TMSV

v. Jn 6, 27

w. Lc 10, 42

Ἀπερχόμενος δὲ ἐνεθυμήθη ἀπελθεῖν καὶ ἀναγγεῖλαι τοὺς
 λογισμοὺς αὐτοῦ τῷ ἀββᾶ Σιλουανῷ. Ἦν δὲ οὗτος μέγας
 10 διακριτικός. Ἐλθὼν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἀδελφὸς οὐκ εἶπεν
 αὐτῷ τὴν πράξιν, ἀλλὰ πάλιν τῷ αὐτῷ σχήματι ἐχρήσατο
 καθὼς καὶ ἐπὶ τοῦ ἄλλου γέροντος. Ἀνοίξας δὲ ὁ πατὴρ
 τὸ στόμα αὐτοῦ ἤρξατο ἀπὸ τῶν Γραφῶν λέγειν αὐτῷ ὅτι
 15 οὐκ ἐστὶ πάντως κατάκριμα τοῖς λογιζομένοις. Ἀκούσας
 δὲ ὁ ἀδελφὸς καὶ λαβὼν δύναμιν ἐν τῇ ψυχῇ καὶ εὐελπὶς
 γενόμενος ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ τὴν πράξιν. Ἀκούσας δὲ
 καὶ τὴν πράξιν ὁ πατὴρ ὡς καλὸς ἰατρός κατέπλασεν
 αὐτοῦ τὴν ψυχὴν ἐκ τῶν θείων Γραφῶν ὅτι ἐστὶ μετάνοια
 20 τοῖς ἐν γνώσει ἐπιστρέφουσιν πρὸς τὸν Θεόν. Καὶ
 παραβαλόντος τοῦ ἀββᾶ μου πρὸς ἐκεῖνον τὸν γέροντα
 διηγήσατο αὐτῷ ταῦτα καὶ ἔλεγεν· Ἴδου ὁ ἀπέλπιας
 ἑαυτοῦ καὶ μέλλων εἰς τὸν κόσμον ὑπαγεῖν ὡς ἀστὴρ ἐστὶν
 ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν. Ταῦτα δὲ διηγησάμην ἵνα ἴδωμεν
 ὅτι κίνδυνον ἔχει ἀδιακρίτοις ἀνθρώποις λέγειν εἶτε
 25 λογισμοὺς εἶτε πράξεις.

101 Εἶπεν ἡ ἀγία Συγκλητική· Οἱ μὲν τὸν αἰσθητὸν πλοῦτον
 ἐκ πόνων καὶ κινδύνων συνάγοντες πολλὰ κερδήσαντες τῶν
 πλειόνων ἐφρίνεται· καὶ τὰ μὲν παρόντα ὡς οὐδὲν ἠγοῦνται,
 πρὸς δὲ τὰ μὴ παρόντα ἐπεκτείνονται. Ἡμεῖς δὲ καὶ τῶν
 5 ζητουμένων μηδὲν ἔχοντες οὐδὲν θέλομεν κτήσασθαι διὰ
 τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ.

9 αὐτοῦ: ἑαυτοῦ O || 10 ἀδελφός: ἀββᾶ SV || οὐκ om. RM ||
 12 ὁ πατὴρ: ὁ γέρον RT om. H || 13 post τῶν add. ἁγίων R θείων
 T || αὐτῷ om. M || 14 τοῖς: τοῖς μόνον RT || 15 δύναμιν ἐν: προθυμίαν
 T || 16 ἀνήγγειλεν MH || 16-17 ἀκούσας - πατὴρ: ὁ δὲ πατὴρ MS ||
 17 καλῶς Y || 19 ἐν γνώσει: γνησίως RT || 20 γέροντα: πατέρα O ||
 21 ἔλεγεν: λέγει YO || 23 ἐν μέσῳ Y: μεταξύ cet. || ἴδωμεν: μάθωμεν
 RT οἶδαμεν M || 24 ἔχει: φέρει τὸ RT || post ἀνθρώποις add. ἀνατίθεσθαι
 τὰ καθ' ἑαυτῶν καὶ RT

en s'en retournant, il eut l'idée d'aller manifester ses
 pensées à abba Silvain. Or ce dernier était très habile au
 discernement. Venant donc auprès de lui, le frère ne lui
 dit pas ce qu'il avait fait, mais il procéda de la même
 manière dont il avait usé pour l'autre vieillard. Et le père
 ouvrit la bouche et se mit à lui dire qu'il n'y a aucune
 condamnation pour les pensées¹. Entendant cela, le frère
 s'enhardit en son âme, et, ayant retrouvé l'espérance, lui
 avoua aussi ce qu'il avait fait. Ayant écouté aussi ce qu'il
 avait fait, le père, comme un bon médecin, pansa son
 âme à l'aide des Écritures divines qui montrent qu'il existe
 une pénitence pour ceux qui en connaissance se conver-
 tissent à Dieu. Et une fois que mon abba se rendait chez
 lui, ce vieillard lui raconta cela et dit: «Voici que celui
 qui désespérait de lui-même et s'apprêtait à retourner
 dans le monde est comme un astre au milieu de ses
 frères.» J'ai raconté cela pour que nous sachions qu'il
 est dangereux de dire soit ses pensées soit ses actions
 à des hommes sans discernement.

101 Sainte Synclétique dit: «Ceux qui, en peinant et en
 prenant des risques, amassent des richesses matérielles,
 cherchent, malgré leurs gros gains, à en acquérir encore
 plus; ce qu'ils ont présentement, ils le considèrent comme
 rien, tout tendus vers ce qu'ils n'ont pas encore. Mais
 nous, bien que n'ayant rien de ce qui est recherché, nous
 ne voulons rien acquérir par la crainte de Dieu.»

Syn 10
 (425 A-B)

101 YORTMSVH /

2 ἐκ: μετὰ MS || πόνων: κόπων TMH || post κινδύνων add. maris I ||
 4 ἐκτείνονται ORTMSVH || 5 post κτήσασθαι add. quae necessaria
 sunt I

1. Τοῖς λογιζομένοις, c'est-à-dire les pensées mauvaises suggérées par
 les démons.

- 102** Εἶπε πάλιν· Ἔστι λύπη ἐπωφελής καὶ ἔστι λύπη φθοροποιός. Χρήσιμος ἔστιν ἡ λύπη τὸ περὶ τῶν οἰκείων ἀμαρτιῶν στένειν καὶ περὶ τῆς τοῦ πλησίον ἀγνωσίας, καὶ τὸ μὴ ἐκπεσεῖν τῆς προθέσεως καὶ ἵνα τῆς τελείας ἐφάψηται ἀγαθότητος· ταῦτα μὲν τῆς κατὰ Θεὸν λύπης τὰ εἶδη. Ἔστι δὲ καὶ τις τοῦ ἐχθροῦ πρὸς ταῦτα συναφεία· ἐμβάλλει γὰρ καὶ αὐτὸς λύπην ἀλογίας μεστήν, ὅπερ καὶ ἀκηδία παρὰ πολλῶν ὠνόμασται. Δεῖ οὖν τοῦτο τὸ πνεῦμα εὐχῆ μάλιστα ἀποσοβεῖν καὶ ψαλμωδία.
- 103** Εἶπε πάλιν· Καλὸν μὲν οὖν τὸ μὴ ὀργίζεσθαι, εἰ δὲ καὶ γένηται οὐδὲ μέτρον σοὶ ἡμέρας συνεχώρησε πρὸς τὸ πάθος. Εἶπε γὰρ μὴ ἐπιδύναμι τὸν ἥλιον^x. Σὺ δὲ ἐκδέχεαι ἕως οὗ ὁ πᾶς σου χρόνος πληρωθῆ. Οὐκ οἶδας εἰπεῖν· «Ἄρκετόν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς^y»; Ἴνα τί μισεῖς τὸν λυπήσαντα ἄνθρωπον; Οὐκ αὐτὸς ἔστιν ὁ λυπήσας σε ἀλλ' ὁ διάβολος. Μίσησον τὴν νόσον καὶ μὴ τὸν νοσοῦντα.
- 104** Εἶπε πάλιν· Ἐπικίνδυνον τὸν μὴ διὰ τοῦ πρακτικοῦ βίου ἀχθέντα διδάσκειν ἐπιχειρεῖν. Ὡσπερ γὰρ ἐάν τις οἰκίαν ἔχων σαθρὰν ξένους ὑποδεξάμενος βλάψει τοὺς τοῦ οἰκῆματος, οὕτως καὶ οὗτοι μὴ πρότερον ἀσφαλῶς οἰκοδομήσαντες καὶ τοὺς προσελθόντας σὺν αὐτοῖς ἀπώ-

102 YORTMSVH I

1-2 λύπη¹ — φθοροποιός H I (cf. VSyn 40, PG 28, 1512 A) : λύπη καὶ λύπη *ceit.* || 2 χρήσιμος MS I : τοῖς μὲν οὖν χρήσιμος *ceit.* || 3 ἀμαρτημάτων M || *post* στένειν *add.* τὸ δὲ M || τοῦ : τῶν M || 4 τελείας *om.* H || 5 ἀγαθότητος : τελειότητος YRTH || *post* μὲν *add.* οὖν YORTH || κατὰ θεόν : uerae I || εἶδη : ἔδια H || 6 τις : τῆς RTVH τῆς ἐκ S ἐκ M || *post* ἐχθροῦ *add.* λύπης RT || συναφείας MS || 7 καί¹ : σε R || 8 πολλοῖς MS || *post* πνεῦμα *add.* saepius I || 9 μάλιστα : μάλλον R

103 YORTMSVH

1 μὲν οὖν *om.* TMS || 3 *post* ἥλιον *add.* ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ἡμῶν RT || δὲ : οὖν TMSH || 5 μίσησης O || 6 σε *om.* OR || 7 *post* μίσησον *add.* οὖν R || καὶ μὴ τὸν νοσ. : λοιπόν R

- 102** Elle dit encore : « Il y a une tristesse profitable et une tristesse corruptrice. La tristesse utile fait s'affliger de ses propres fautes et de l'ignorance du prochain, et empêche de déchoir de son propos, qui est d'atteindre à la bonté parfaite. Telles sont les marques de la tristesse selon Dieu. Mais il y a aussi une connivence de l'ennemi avec ces marques : lui aussi, en effet, suggère une tristesse pleine de déraison et que beaucoup appellent acédie. Il faut donc mettre en fuite cet esprit par la prière surtout et par la psalmodie. »
- 103** Elle dit encore : « Il est bien de ne pas se mettre en colère ; mais si cela se produisait, (l'Apôtre) ne t'a même pas accordé pour cette passion la durée d'un jour, puisqu'il dit : Que le soleil ne se couche pas^x. Et toi, vas-tu attendre jusqu'à ce que tout ton temps soit accompli ? Ne sais-tu pas dire : *Au jour suffit sa malice*^y? Pourquoi haïr l'homme qui t'a fait de la peine ? Ce n'est pas lui qui t'a fait de la peine, mais le diable. Hais la maladie, et non le malade. »
- 104** Elle dit encore : « Il est dangereux qu'entreprenne d'enseigner celui qui n'est pas passé par la vie pratique. De même en effet que celui qui possède une maison délabrée et y reçoit des hôtes fait du tort à ceux de la maison ; de même ces gens-là : s'ils n'ont pas soigneusement construit d'abord, ils perdent ceux qui viennent avec eux. »

Syn S 10
(Recherches
p. 35)Syn 13
(425 B-C)Syn 12
(425 B)**104** YORTMSVH

1 *post* επικίνδ. *add.* ἔστι RT || 2 βίου *om.* V || ἀναχθέντα TM || ἐάν : ἐάν ἡ M || 3 βλάπτει V || τοὺς : καὶ τοὺς M τῇ πτώσει H || 4 ἀσφαλῶς *om.* H || 5 σὺν αὐτοῖς : πρὸς αὐτοὺς TS αὐτοῖς MH || 5-6 συναπόλεσαν H

x. Cf. Ep 4, 26 y. Mt 6, 34

λεσαν· τοῖς μὲν γὰρ λόγοις προεκαλέσαντο εἰς σωτηρίαν, τῇ δὲ τοῦ τρόπου κακία τοὺς ἀσκητὰς μᾶλλον ἠδίκησαν.

- 105** Εἶπε πάλιν· Ἔστιν ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἐπιτεταμένη ἄσκησις· καὶ γὰρ οἱ αὐτοῦ μαθηταὶ τοῦτο ποιοῦσιν. Πῶς οὖν διακρίνωμεν τὴν θείαν καὶ βασιλικὴν ἄσκησιν ἐκ τῆς τυραννικῆς καὶ δαιμονιώδους; Ἡ δὴλον ὡς ἀπὸ τῆς συμμετρίας;
- 5 Ὁ πᾶς οὖν χρόνος σου εἷς κἀνων νηστείας ὑπαρχέτω. Μὴ τέσσαρας ἢ πέντε ἡμέρας νηστεύσης καὶ τὴν ἄλλην πληθῆι τρώφων καταλύσης διὰ τὴν ἀτονίαν· τοῦτο γὰρ ἠδύνει τὸν ἐχθρόν. Πανταχοῦ γὰρ ἡ ἀμετρία φθοροποιὸς τυγχάνει. Μὴ ὑφέν σου τὰ ὄπλα ἀναλώσης καὶ γυμνὸς
- 10 εὐρεθῆς, καὶ ἐν τῷ πολέμῳ εὐάλωτος γενῆ. Τὰ ὄπλα ἡμῶν ἐστὶ τὸ σῶμα, ἡ ψυχὴ ὁ στρατιώτης· τῶν ἀμφοτέρων οὖν ἐπιμελοῦ πρὸς τὴν χρείαν. Νέος οὖν ὢν καὶ ὑγιῆς νῆστευσον· ἤξει γὰρ τὸ γῆρας μετὰ ἀσθενείας. Ὅτε δύνῃ θησαύρισον ἵνα μὴ δυνάμενος εὐρῆς.

- 106** Εἶπε πάλιν· Ὅσον προκόπτουσιν οἱ ἀθληταὶ τοσοῦτον συνάπτονται ἀνταγωνισταῖς μείζουσιν.

- 107** Ἦλθόν ποτε δύο γέροντες μεγάλοι ἀναχωρηταὶ ἀπὸ τῶν μερῶν τοῦ Πηλουσίου πρὸς τὴν ἀμμᾶ Σάρραν, καὶ ἀπερχόμενοι ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· ταπεινώσωμεν τὴν γραῖδα ταύτην. Λέγουσιν οὖν αὐτῇ· βλέπε, ἀμμᾶ, μὴ ἐπαρθῆ ὁ
- 5 λογισμὸς σου καὶ εἴπῃς πρὸς ἑαυτὴν· ἰδοὺ ἀναχωρηταὶ ἔρχονται πρὸς με γυναιῖκα οὖσαν. Ἡ δὲ λέγει αὐτοῖς· Τῇ μὲν φύσει γυνή εἰμι, ἀλλ' οὐ τῷ λογισμῷ.

6 γὰρ *om.* V || προεκαλέσαντο RTMSH || 7 τρόπου: προσώπου RT πράτου H || ἀσκητὰς: ἀκολουθήσαντας RT

105 YORTMSVH I

2 πᾶς: quando I || 4 δαίμων. καὶ τυρανν. *transp.* YTMSVH || ἡ Y: *om. celt.* || 4-5 ὡς — ὑπαρχέτω: quia mediocri tempore conuersationis tuae una regula ieiunii sit tibi I || 5 ἄπας σου ὁ χρόνος TM || 6 ἡμέρας *om.* YOMSVH || 6-7 νηστεύσης ... καταλύσης S || 7 διὰ τὴν ἀτονίαν: uirtutem I || 9 μὴ *om.* V || 10 γενήσῃ RT || τὰ: τὰ γὰρ T || 12 πρὸς τὴν χρείαν: ut paratus sis ad id quod necesse est I || 12-14 νέος *ad*

Car en paroles ils provoquent au salut ceux qui les suivent, mais par la malignité de leur comportement ils font surtout du tort aux ascètes.»

- 105** Elle dit encore: «Il y a une ascèse intense qui vient de l'ennemi, car ses disciples la pratiquent. Comment discernons nous donc l'ascèse divine et royale de celle qui est démoniaque et tyrannique? N'est-ce pas évidemment d'après sa juste mesure? Garde donc tout le temps une seule règle du jeûne. Ne prolonge pas le jeûne quatre ou cinq jours pour le rompre le jour suivant dans l'abondance des nourritures à cause de ta faiblesse; car cela, plaît à l'ennemi. Toujours, en effet, l'absence de mesure est corruptrice. Ne dépense pas tes armes d'un seul coup pour te trouver nu et devenir une proie facile dans le combat. Nos armes, c'est le corps, et l'âme le combattant. Prends donc soin des deux pour t'en servir. Aussi, jeûne tant que tu es jeune et en bonne santé, car la vieillesse viendra avec la maladie. Tant que tu le peux, thésaurise, pour trouver quand tu ne le pourras plus.»

Syn 15
(425 C-D)

- 106** Elle dit encore: «A proportion de leur progrès, les athlètes sont confrontés à des adversaires plus forts.»

Syn 14
(425 C)

- 107** Deux vieillards, grands anachorètes, allèrent un jour de la région de Péluse chez amma Sarra. En s'y rendant, ils se dirent: «Humilions cette vieille femme.» Ils lui dirent donc: «Amma, veille à ne pas élever ta pensée en te disant en toi-même: voici que des anachorètes viennent vers moi qui suis une femme.» Mais elle leur dit: «Par la nature, je suis une femme, mais non par la pensée.»

Sar 4
(420 C-D)

fin. om. I || 12 οὖν *om.* VH || ὑγιήν MV ὑγαινῆς T || 14 μὴ δυνάμ.: ὅτε μὴ δυνάσαι RT

106 YORTV

107 YORTVH I

3 γραῖδα: γραῦ R γραῦν T || 5 πρὸς ἑαυτὴν *om.* I || 6 ἔρχονται: ἦλθον YORV || γυναικὸς οὖσης RT

108 Εἶπε πάλιν ἡ ἀμμᾶ Σάρρα · Ἐὰν εὐξωμαι τῷ Θεῷ ἵνα πάντες οἱ ἄνθρωποι πληροφορῶνται εἰς ἐμέ, εὐρεθήσομαι εἰς τὰς θύρας ἐκάστου μετανοοῦσα · ἀλλὰ μᾶλλον προσ-εύξομαι τὴν καρδίαν μου ἀγνήν εἶναι μετὰ πάντων.

109 Εἶπεν ἀββᾶ Ὑπερέχιος · Σοφὸς ἀληθῶς ἐστὶν οὐχ ὁ τῷ λόγῳ διδάσκων, ἀλλ' ὁ τῷ ἔργῳ παιδεύων.

110 Ἦλθε ποτέ τις μοναχὸς ῥωμαῖος μέγας γενόμενος τοῦ παλατίου καὶ ᾤκησεν ἐν Σκήτει ἐγγύτερον τῆς ἐκκλησίας. Εἶχε δὲ καὶ ἐνὰ δοῦλον ὑπηρετοῦντα αὐτῷ. Ἰδὼν δὲ ὁ πρεσβύτερος τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ καὶ μάθων λοιπὸν ἐκ 5 ποίας ἀναπαύσεως ἐστίν, εἶ τι ὁ Θεὸς ὠκονόμει καὶ ἤρχετο εἰς τὴν ἐκκλησίαν, ἔπεμπεν αὐτῷ. Καὶ ποιήσας εἰκοσιπέντε ἔτη ἐν Σκήτει γέγονε διορατικὸς καὶ ὀνομαστός. Ἀκούσας δὲ τις τῶν μεγάλων αἰγυπτίων περὶ αὐτοῦ ἤλθεν ἰδεῖν αὐτόν, σωματικὴν πολιτείαν περισσοτέραν ἐν αὐτῷ εὐρεῖν 10 δοκῶν. Καὶ εἰσελθὼν ἠσπάσατο αὐτόν καὶ ποιήσαντες εὐχὴν ἐκάθισαν. Βλέπει δὲ αὐτόν ὁ αἰγύπτιος φοροῦντα ἱμάτια τρυφερὰ καὶ χαράδριον καὶ δέρμα ὑποκάτω αὐτοῦ καὶ προσκεφάλαιον μικρόν, ἔχοντα δὲ καὶ τοὺς πόδας καθαρὸς μετὰ σανδαλίων. Καὶ ταῦτα ἰδὼν ἐσκανδαλίσθη ὅτι ἐν 15 τόπῳ τοιούτῳ οὕτως ὑπῆρχεν ἐν μεγάλῃ διαγωγῇ καὶ οὐ μᾶλλον ἐν σκληραγωγίᾳ. Καὶ διορατικὸς ὢν ὁ γέρον, ἐνόησεν ὅτι ἐσκανδαλίσθη καὶ λέγει τῷ ὑπηρετοῦντι αὐτῷ · Ποίησον ἡμῖν ἑορτὴν διὰ τὸν ἀββᾶ σήμερον. Εὐρέθη δὲ

108 YORTVH /

1 πάλιν *om.* RTH || 2 πληροφοροῦνται YR aedificentur / || 3 μᾶλλον *om.* YOV || 4 εἶναι: ἔχειν RT

109 YORTVH /

2 λόγῳ: λογισμῷ Y^{ac} || ὁ *om.* V

110 YORTMSH /

in marg. sup. add. περὶ τοῦ ῥωμαίου μοναχοῦ Y || 4 λοιπὸν *om.* M || 7 διορατικὸς: contemplator / || 8 τῶν μεγ. αἰγυπτ.: τῶν αἰγυπτίων μέγας γέρον Y τῶν αἰγυπτίων γερόντων μέγας [*om.* R] RT || ἤλθεν ἰδεῖν *om.* H || 9 αὐτόν *scripsi ex l.*: αὐτοῦ YOMSH παρ' αὐτοῦ RT ||

108 Amma Sarra dit encore : « Si je priais Dieu que tous les hommes soient affermis en moi, je me trouverais à la porte de chacun à faire pénitence; aussi je vais plutôt demander que mon cœur soit pur avec tous. » Sar 5 (420 D)

109 Abba Hypéréchios dit : « Est vraiment sage non celui qui enseigne par sa parole, mais celui qui éduque par son œuvre¹. »

110 Vint une fois un moine romain, qui fut un grand du palais, et il habita à Scété tout près de l'église. Il avait un serviteur pour l'aider. Et le prêtre, voyant sa faiblesse et sachant en outre dans quel confort il avait vécu, lui envoyait tout ce que Dieu procurait et qui arrivait à l'église. Et après vingt-cinq ans à Scété, il devint clairvoyant et célèbre. Or un des grands vieillards égyptiens en entendit parler et vint le voir pensant trouver en lui une plus grande austérité corporelle. Il entra et le salua, et après la prière ils s'assirent. Or, l'Égyptien voit qu'il porte des vêtements soignés, qu'il a une natte avec une peau en dessous de lui et un petit oreiller, et que ses pieds sont propres, chaussés de sandales. Voyant cela, il se scandalisa de ce que en un tel lieu il vive si confortablement plutôt que dans l'austérité. Et comme il était clairvoyant, le vieillard comprit qu'il était scandalisé, et il dit à son aide : « Fais-nous fête aujourd'hui à cause de l'abba. » Il y avait quelques légumes qu'il fit cuire; et Rom 1 (385 C-389 A)

ἐν αὐτῷ: ἑαυτοῦ MS || 9-10 εὐρεῖν δοκῶν H /: *om. celt.* || 11 αὐτόν: αὐτὸς MSH || 12 *post* καὶ¹ *add.* κείμενον εἰς RT || χαράδριον: budam de parygo / || 13 προσκεφάλαιον: capitale de cartica / || ἔχοντι YOR || 14 καὶ *om.* YO || 15 οὕτως: οὕτος OMS οὐχ H || ἐν μεγ. διαγ.: τοιαύτη διαγωγὴ MH || μεγάλη: τοιαύτη O || 16 ἐν σκληρ.: σκληραγωγία MH || 18 ἀββᾶ: ἀδελφὸν RT || δὲ: οὖν R

1. Repris de HYPERECHIUS, *Adbortatio*, 122b (PG 79, 1485 A).

μικρὸν λάχανον καὶ ἤψησεν· καὶ τῇ ὥρᾳ ἀναστάντες
 20 ἔφαγον. Εἶχε δὲ καὶ ὀλίγον οἶνον διὰ τὴν ἀσθένειαν αὐτοῦ
 ὁ γέρων, καὶ ἔπιον. Καὶ ὡς ἐγένετο ὀψὲ ἔβαλον τοὺς
 δώδεκα ψαλμοὺς καὶ ἐκοιμήθησαν· ὁμοίως δὲ καὶ τὴν
 νύκτα. Ἀναστὰς δὲ πρωί, λέγει αὐτῷ ὁ αἰγύπτιος· Ἐῶσαι
 ὑπὲρ ἐμοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν μηδὲν ὠφελῆσθεις. Καὶ ὡς ἀπῆλθε
 25 μικρὸν θέλων ὁ γέρων ὠφελῆσαι αὐτὸν πέμψας μετε-
 καλέσατο αὐτὸν· καὶ ὡς ἦλθε πάλιν μετὰ χαρᾶς ἐδέξατο
 αὐτὸν καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων· Ποίας χώρας εἶ, ἢ
 ποίας πόλεως; Καὶ λέγει ὁ αἰγύπτιος· Ἐγὼ ὄλωσ οὐκ
 εἰμι πολίτης, ἀλλὰ κωμίτης. Λέγει ὁ γέρων· Τί ἦν τὸ
 30 ἔργον σου ἐν τῇ κώμῃ; Ὁ δὲ εἶπεν· Τηρητής. Ὁ γέρων
 λέγει· Ποῦ ἐκοιμῶ; Ὁ δὲ εἶπεν· Εἰς τὸν ἀγρόν. Λέγει
 ὁ γέρων· Εἶχες στρώμνην ὑποκάτω σου; Ὁ δὲ εἶπεν·
 Εἰς τὸν ἀγρόν στρώμνην εἶχον θεῖναι ὑποκάτω μου; Καὶ
 λέγει ὁ γέρων· Ἀλλὰ πῶς ἐκοιμῶ; Ὁ δὲ λέγει· Χαμαί.
 35 Λέγει ὁ γέρων· Τί ἤσθεις εἰς τὸν ἀγρόν; Ἡ ποῖον οἶνον
 ἔπινες; Ἀπεκρίθη πάλιν· Ἐνὶ βρώματα καὶ πόματα εἰς
 τὸν ἀγρόν; Ἀλλὰ πῶς ἔζησ φησίν; Λέγει αὐτῷ· Ἡσθιον
 μικρὸν ἄρτον καὶ ταρίχιν, καὶ ἔπινον ὕδωρ. Ἀποκριθεὶς
 δὲ ὁ γέρων εἶπεν· Μέγας κόπος. Καὶ λέγει· Ἐνὶ βαλανεῖον
 40 εἰς τὴν κώμην ἵνα λούησθε; Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ εἰς
 πόταμον ὅτε ἠθέλομεν ἐλουόμεθα. Ὡς οὖν ἐξελάβετο αὐτὸν
 ὁ γέρων εἰς πάντα ταῦτα καὶ ἔμαθε τοῦ προτέρου αὐτοῦ
 βίου τὴν θλιψίν, θέλων αὐτὸν ὠφελῆσαι διηγήσατο καὶ
 αὐτὸς τοῦ προτέρου αὐτοῦ βίου τὴν διαγωγὴν τὴν ἐν τῷ
 45 κόσμῳ λέγων· Ἐμὲ τὸν ταπεινὸν ὃν βλέπεις, ἐκ τῆς μεγά-
 λης πόλεως Ῥώμης εἰμι μέγας γενόμενος εἰς τὸ παλάτιον
 τοῦ βασιλέως. Καὶ ὡς ἤκουσεν ὁ αἰγύπτιος τὴν ἀρχὴν

19 τῇ ὥρᾳ *om.* RT || 20 αὐτοῦ *om.* YO || 21 καὶ ἔπιον *om.* Y || 23 ἀναστὰς: ἀναστάντες YRH || 24 μηδὲν: μὴ MSH || 26-27 ὡς — καὶ *om.* MS || 27 *post* αὐτὸν² *add.* ὁ γέρων O || ἢ: et ille dixit: aegyptius sum. et dixit ei / || 29 ἀλλὰ κωμίτης *om.* OMSH nec habitauī alicuando in ciuitate / || 30 εἰς τὴν κώμην TMH antequam monachus esses / || 32 στρώμνην: στρώμα M || 36 βρώμα ἢ πόμα M || 38 καὶ ταρίχιν:

quand vint l'heure, ils se levèrent pour manger. Le vieillard avait aussi un peu de vin à cause de sa faiblesse; et ils en burent. Le soir venu, ils récitèrent les douze psaumes et se couchèrent; et de même dans la nuit. Lorsqu'ils se levèrent le matin, l'Égyptien lui dit: «Prie pour moi». Et il s'en alla nullement édifié. Quand il se fut un peu éloigné, le vieillard, voulant lui être utile, envoya quelqu'un pour le faire revenir. A son retour, il l'accueillit avec joie et l'interrogea: «De quelle région es-tu, ou de quelle ville?» L'Égyptien dit: «Moi, je ne suis pas du tout citadin, mais villageois.» Le vieillard dit: «Quel était ton travail au village?» Il dit: «Gardien de troupeau.» Le vieillard dit: «Où dormais-tu?» L'autre dit: «Au champ.» Le vieillard dit: «Avais-tu une couverture en dessous de toi?» L'autre dit: «Au champ, j'avais une couverture à mettre en dessous de moi?» Et le vieillard dit: «Mais comment dormais-tu? L'autre dit: «Par terre.» Le vieillard dit: «Qu'est-ce que tu mangeais au champ, quel vin buvais-tu?» Il répondit encore: «Y a-t-il des nourritures et des boissons au champ?» «Mais comment vivais-tu?», dit-il. Il lui dit: «Je mangeais un peu de pain et de salaison, et je buvais de l'eau.» Et le vieillard lui répondit: «Peine considérable!». Et il ajouta: «Y avait-il des bains au village pour vous laver?» L'autre dit: «Non, mais quand nous le voulions nous nous lavions au fleuve.» Lors donc qu'il lui eût fait dire tout cela et qu'il sut l'affliction de sa vie antérieure, le vieillard, voulant lui être utile, raconta à son tour la façon dont il vivait autrefois dans le monde; il lui dit: «Moi, le pauvre homme que tu vois, je suis de la grande ville de Rome, où j'étais un notable au palais de l'empereur.» Et lorsqu'il entendit le

et si inueniebam quodcumque de salsamentis / || 39 *post* καὶ *add.* προσθεὶς YRTMSH || 41 θέλομεν MH || 45 ὃν: ὃν νῦν R || 46 γενόμενος: γεγωνῶς RS καὶ (μέγας) γέγονα TM || 47 τοῦ βασιλέως *om.* MS

τοῦ λόγου, κατενύγη καὶ ἤκουεν ἀκριβῶς τὰ λεγόμενα ὑπ' αὐτοῦ. Κατέλιπον οὖν, φησίν, τὴν Ῥώμην καὶ ἦλθον εἰς
 50 τὴν ἔρημον ταύτην. Καὶ πάλιν ἐμὲ ὄν βλέπεις, οἴκους εἶχον μεγάλους καὶ χρήματα πολλὰ· καταφρονήσας οὖν αὐτῶν ἦλθον εἰς τὸ μικρὸν κελλίον τοῦτο. Καὶ πάλιν ἐμὲ ὄν βλέπεις, κραβδάτους ὀλοχρύσους εἶχον, ἔχοντας πολυ-
 55 τίμους στρώμας, καὶ ἀντὶ τούτων ἔδωκέ μοι ὁ Θεὸς τὸ χαράδριον τοῦτο καὶ τὸ δέρμα· Καὶ πάλιν τὰ ἐνδύματά μου πολλῆς τιμῆς ἄξια ἦσαν, καὶ ἀντ' ἐκείνων φορῶ τὰ εὐτελῆ ταῦτα ἱμάτια. Καὶ εἰς τὸ ἄριστόν μου πολὺ χρύσιον ἔδαπανᾶτο, καὶ ἀντ' ἐκείνων ἔδωκέ μοι ὁ Θεὸς τὸ μικρὸν λάχανον τοῦτο καὶ τὸ μικρὸν ποτήριον τοῦ οἴνου. Ἦσαν
 60 δὲ οἱ ὑπηρετοῦντές μοι παῖδες πολλοί, καὶ ἰδοὺ ἀντ' ἐκείνων κατένυξεν ὁ Θεὸς τὸν γέροντα τοῦτον ὑπηρετεῖν μοι· καὶ ἀντὶ βαλανείου, βάλλω μικρὸν ὕδωρ εἰς τοὺς πόδας μου, καὶ τὰ σανδαλία διὰ τὴν ἀσθένειαν μου. Καὶ πάλιν ἀντὶ μουσικῶν καὶ αὐλῶν καὶ κιθαρᾶς λέγω τοὺς
 65 δώδεκα ψαλμούς· ὁμοίως δὲ καὶ τὴν νύκτα, ἀντὶ τῶν ἀμαρτιῶν ὧν ἐποίουν, ἄρτι μετὰ ἀναπαύσεως ποιῶ μου τὴν μικρὰν λειτουργίαν. Παρακαλῶ σε οὖν, πάτερ, μὴ σκανδαλίσθης διὰ τὴν ἐμὴν ἀσθένειαν. Ταῦτα ἀκούσας ὁ αἰγύπτιος εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν εἶπε· Οὐαὶ μοι, ὅτι ἀπὸ πολλῆς
 70 κακοπαθείας τοῦ κόσμου τούτου ἦλθον εἰς ἀνάπαυσιν, καὶ ἃ οὐκ εἶχον τότε νῦν ἔχω· σὺ δὲ ἀπὸ πολλῆς ἀναπαύσεως ἦλθες εἰς θλίψιν καὶ ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ πλοῦτου ἦλθες εἰς ταπεινώσιν καὶ πτωχείαν. Πολλὰ οὖν ὠφελῆθεις ἀπῆλθε καὶ ἐγένετο αὐτοῦ φίλος καὶ παρέβαλεν αὐτῷ πυκνότερον
 75 δι' ὠφέλειαν. Ἦν γὰρ ἀνὴρ διακριτικὸς καὶ πλήρης τῆς εὐωδίας τοῦ ἀγίου Πνεύματος.

48 ἤκουσεν ΟΤΜΗ || ὑπ' : παρ' T ἀπ' M || 49 Ῥώμην : πόλιν M || 51-52 καταφρ. — τοῦτο *add. in marg.* OP^c || 54 τούτων : ἐκείνων T αὐτῶν MH || *post* τὸ *add.* μικρὸν YR || 56 ἦσαν : ἦν M ὑπῆρχον H || 58 ἐκείνου TM || 59 μικρὸν *om.* YOTS || 61 ὑπηρετήσαι M || 63 τὰ σανδαλία — καὶ *om.* R || 64 αὐλῶν : λύρων H || κιθαρῶν MH || 69 εἰς ἑαυτὸν ἐλθὼν *om.* YRTMS || 70 κακοπαθ. : θλίψεως OMSH tribulatione

début de ce récit, l'Égyptien fut plein de componction et il écouta attentivement ce que l'autre lui disait : « J'ai donc laissé Rome, dit-il, et je suis venu dans ce désert. Et encore, moi que tu vois, j'avais de grandes demeures et beaucoup de richesses; je les ai donc méprisées pour venir dans cette petite cellule. Et encore, moi que tu vois, j'avais des lits tout en or, avec des couvertures de grand prix; et au lieu de cela, Dieu m'a donné cette petite natte et cette peau. Et encore, j'avais des habits d'un grand prix; et à leur place je porte ces vêtements bon marché. Et pour ma nourriture, on dépensait beaucoup d'or; et au lieu de cela, Dieu m'a donné ce peu de légumes et cette petite coupe de vin. J'avais de nombreux esclaves pour m'aider; et voici qu'en échange Dieu a rempli de componction ce vieillard pour m'aider. Et en guise de bain, je verse un peu d'eau sur mes pieds, et je porte des sandales à cause de ma faiblesse. Et encore, à la place de la musique et des flûtes et de la cithare, je dis les douze psaumes; et de même la nuit, en échange des fautes que je commettais, je fais paisiblement ma petite liturgie. Je t'en supplie donc, Père, ne sois pas scandalisé de ma faiblesse. » En entendant cela, l'Égyptien rentré en lui-même dit : « Malheur à moi, car j'ai quitté tous les inconvénients de ce monde pour venir au repos, et ce qu'alors je n'avais pas je le possède maintenant. Mais toi, tu as quitté un grand repos pour venir à l'affliction, et après beaucoup de gloire et de richesse tu es parvenu à l'humilité et à la pauvreté. » L'Égyptien s'en alla donc très édifié, il devint son ami et le visita souvent pour son profit. C'était, en effet, un homme de discernement et rempli de la bonne odeur du saint Esprit.

... et labore I || 71-72 ἀναπαύσεως — πολλῆς *om.* MS || 72 πολλῆς δόξης καὶ *om.* R || *post* καὶ² *add.* πολλοῦ YRTMSH || 73 *post* ὠφελῆθεις *add.* ὁ αἰγύπτιος YRT || 74 *post* καὶ¹ *add.* ἀπὸ τότε R || πυκνότερον RT : συγχῶς M saepe I *om.* YOSH

111 Dicebat senex : Non necesse est uerborum tantum ; sunt enim plurima uerba in hominibus tempore hoc, sed opera necessaria sunt. Hoc enim Deus quaerit, non uerba quae non habent fructum.

112 Ἀδελφὸς ἠρώτησέ τινα τῶν πατέρων εἰ μαιίνεται τις λογιζόμενος ῥυπαροὺς λογισμοὺς. Ἐξετάσεως δὲ περὶ τούτου γενομένης, οἱ μὲν ἔλεγον· Ναί, μαιίνεται. Οἱ δὲ ἔλεγον· Οὐχί, ἐπεὶ οὐ δυνάμεθα σωθῆναι ἡμεῖς οἱ ἰδιῶται· ἀλλὰ τοῦτό ἐστι· τὸ μὴ πρᾶξι αὐτοὺς σωματικῶς. Ὁ δὲ ἀδελφὸς ἀπελθὼν πρὸς δοκιμώτερον γέροντα ἠρώτησεν αὐτὸν περὶ τούτου. Λέγει αὐτῷ· Πρὸς τὸ μέτρον ἐκάστου ζητεῖται παρ' αὐτοῦ. Παρεκάλεσεν οὖν ὁ ἀδελφὸς τὸν γέροντα λέγων· Διὰ τὸν Κύριον, διάλυσόν μοι τὸν λόγον τοῦτον. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἰδοῦ, φησὶν, κεῖται ἐνταῦθα σκεῦος ἐπιθυμητόν, καὶ εἰσῆλθον δύο ἀδελφοί, ὁ εἷς ἔχων μέτρα μεγάλα, ὁ δὲ ἕτερος ἥττονα. Ἐὰν εἴπη ὁ λογισμὸς τοῦ τελείου· Ἦθελον ἔχειν τὸ σκεῦος τοῦτο, μὴ ἐπιμείνη δὲ ἀλλὰ ταχέως ἀποκόψῃ, οὐκ ἐμίανθη. Ὁ δὲ μήπω φθάσας εἰς μέτρα μεγάλα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ μὲν καὶ ἀδολεσχῆσῃ ἐν τῷ λογισμῷ, μὴ ἔρη δὲ αὐτό, οὐκ ἐμίανθη.

113 Εἶπε γέρον· Ἐὰν τις μείνη ἐν τόπῳ καὶ μὴ ποιήσῃ τὸν καρπὸν τοῦ τόπου, ὁ τόπος αὐτὸν διώκει ὡς μὴ ποιῶντα τὸν καρπὸν τοῦ τόπου.

114 Ἀδελφὸς τις εἰργάζετο ἐν ἡμέρᾳ μνήμης μάρτυρος. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ἄλλος ἀδελφὸς εἶπεν αὐτῷ. Ἐνὶ σήμερον

111 /

112 YORTH /

1 *τινα* : quosdam / || ἐὰν μαιίνεται T || 2 ῥυπαρὸν λογισμὸν YORT || 4 ἐπεὶ : quia si polluitur / || 5 ἐστι : pertinet ad salutem / || αὐτοὺς Y : αὐτὰ *cert.* || 6 *post* ἀδελφὸς *add.* non sibi sufficere iudicans uariam responsionem patrum / || πρὸς : πρὸς τινα R || δοκιμον RT || 11 *post* εἰσῆλθον *add.* ὧδε H || 14 *post* ἀποκόψῃ *add.* huiusmodi appetitum /

113 YORTH /

2 τὸν καρπὸν : τὸ ἔργον YOH

111 Un vieillard disait : « Il n'y a pas besoin seulement de paroles : on en trouve beaucoup chez les hommes d'aujourd'hui ; mais les actes sont nécessaires, car c'est cela que Dieu recherche, et non les paroles qui ne portent pas de fruit¹. » Jac 4
(232 C)

112 Un frère demanda à l'un des Pères si l'on se souille lorsqu'on a des mauvaises pensées. On fit une discussion à ce sujet, et les uns dirent : « Oui, on se souille » ; et les autres : « Non, autrement nous ne pouvons pas être sauvés, pauvres hommes que nous sommes ; mais ce qui compte, c'est de ne pas le faire corporellement. » Et le frère alla chez un vieillard fort éprouvé et l'interrogea sur ce sujet. Il lui dit : « A chacun il est demandé selon sa mesure. » Alors le frère supplia le vieillard : « Au nom du Seigneur, explique-moi cette parole. » Le vieillard lui dit : « Suppose, dit-il, que soit placé ici un objet tentant et qu'entrent deux frères dont l'un en est à une plus grande mesure que l'autre. Si la pensée de celui qui est parfait lui dit : je voulais avoir cet objet, mais que, sans s'y arrêter, il la retranche aussitôt, il n'en est pas souillé ; et si celui qui n'est pas encore parvenu à cette grande mesure le désire et s'entretient dans cette pensée mais ne le prend pas, il n'en est pas souillé. » N 216

113 Un vieillard dit : « Si quelqu'un demeure dans un lieu sans y produire le fruit qu'il permet, ce lieu le chasse parce qu'il n'en fait pas l'œuvre. » N 247

114 Un frère travaillait le jour de la mémoire d'un martyr. Un autre frère le vit et lui dit : « Est-il permis aujourd'hui » N 86

114 YORTH

1 ἀδελφὸς : μοναχὸς H || ἐν ἡμ. μν. μάρτ. : εἰς μνήμην μάρτυρος [-τόρων H] OH

1. Donnée ici par la seule version latine et sous forme anonyme, cette parole est, dans l'*Alphabeticon* grec, attribuée à abba Jacques (n° 4).

ἐργάσασθαι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Σήμερον ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ἐξαινετο μαρτυρῶν καὶ ἐβασανίζετο, καὶ γὰρ διὰ τὸν Θεὸν οὐκ ὤφειλον κοπιᾶσαι μικρὸν ἐν τῷ ἔργῳ σήμερον;

115 Εἶπε γέρον· Ἐάν τις ποιήσῃ πρᾶγμα ἀκολουθῶν τῷ θελήματι ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ Θεὸν ἐν ἀγνοίᾳ δὲ ἔστιν, ὕστερον πάντως δεῖ αὐτὸν ἐλθεῖν εἰς τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ. Ὁ δὲ κρατῶν θέλημα οὐ κατὰ Θεὸν οὐδὲ παρ' ἄλλων θέλων ἀκοῦσαι, ἀλλ' ὡς εἰδὸτα ἑαυτὸν νομίζων, ὁ τοιοῦτος κόπῳ ἔρχεται εἰς τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.

116 Ἠρωτήθη γέρον· Τί ἐστὶν ἡ στένη καὶ τεθλιμμένη ὁδός; Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἡ ὁδὸς ἡ στένη καὶ τεθλιμμένη αὕτη ἐστὶν· τὸ βιάζεσθαι τοὺς λογισμοὺς ἑαυτῶν καὶ κόπτειν τὰ θελήματα ἑαυτῶν διὰ τὸν Θεόν, τοῦτο γὰρ ἔστι τό· « Ἴδου ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι^a. »

117 Εἶπε γέρον· Ὡσπερ ἡ τάξις τῶν μοναχῶν προτιματέρα ἐστὶ τῶν κοσμικῶν, οὕτως καὶ ὁ ξένος μοναχὸς ὀφείλει εἶναι ἔσοπτρον τοῖς ἐντοπίοις μοναχοῖς κατὰ πάντα τρόπον.

118 Εἶπε γέρον ὅτι· Ἐν τόπῳ ἐν ᾧ ἐστὶ μοναχός, ἐάν δοκιμάσῃ καλὸν ποιῆσαι καὶ μὴ ἰσχύσῃ τοῦτο ποιῆσαι, μὴ νομίσῃ ὅτι ἐάν ἀλλαχοῦ ἀπέλθῃ ἰσχύσῃ ἔτι κατορθῶσαι τοῦτο.

5 Θεὸν· κύριον OR || ὀφείλω TH || ἔργῳ μου O

115 YORTH I

1 ποιῆ YO || 2 ἑαυτοῦ Y : αὐτοῦ *cott.* || καὶ : quaerens quod I || 4 οὐδὲ : ἀλλ' οὐδὲ R || 5 ἄλλων : ἄλλου YTH || θέλων : θέλει YO || εἰδὸτα ἑαυτὸν : ἰδὼν τὰ ἑαυτοῦ H || νομίζει RH τοῦ νομίζειν YO || 5-6 ὁ τοιοῦτος : τοιοῦτῳ YO τῷ οὖν τοιοῦτῳ RT || 6 τοῦ Θεοῦ : Domini I

116 YORTMSH I

1 *post* ἐστὶν *add.* quod legitur I || 2 ἀποκριθεὶς *om.* H || 2-3 ἡ ὁδὸς ἡ στ. κ. τεθλ. *om.* H || 3 ἑαυτῶν : - τοῦ OMH αὐτοῦ S || 4 καὶ κόπτειν - Θεόν *om.* Y || ἐκκόπτειν O || ἑαυτῶν : - τοῦ OH αὐτοῦ MS || 5 *post* ἐστὶν *add.* quod scriptum est de apostolis I

de travailler?» L'autre lui dit : «Aujourd'hui, le serviteur de Dieu a été battu de verges et torturé pour rendre témoignage, et moi je ne devrais pas, à cause de Dieu, peiner un peu dans le travail aujourd'hui?»

115 Un vieillard dit : «Que quelqu'un agisse en suivant sa N 248
volonté, s'il ignore que cela n'est pas selon Dieu, il finira bien par venir sur le chemin de Dieu. Mais celui qui s'attache à une volonté qui n'est pas selon Dieu et se refuse à écouter autrui, croyant savoir lui-même, celui-là ne parvient que péniblement sur le chemin de Dieu.»

116 On demanda à un vieillard : «Qu'est-ce que le chemin Amm 1
étroit et resserré?» Et il répondit : «Le chemin étroit et (124 A)
resserré, c'est ceci : contraindre ses pensées et retrancher N 249
sa volonté propre à cause de Dieu; c'est cela, en effet, que veut dire : *Voici que nous avons tout quitté et que nous t'avons suivi*^a.»

117 Un vieillard dit : «De même que l'ordre des moines N 250
est supérieur à l'état des séculiers, de même le moine étranger doit-il être un miroir pour les moines indigènes en toute manière.»

118 Un vieillard dit : «Si un moine estime que, dans le lieu N 446
où il se trouve, il peut faire quelque chose de bien mais qu'il n'a pas la force de le faire, il ne faut pas qu'il croie que s'il s'en va ailleurs il aura alors la force de l'accomplir.»

117 YORTMSH I

2 τῶν κοσμ. : τῆς τῶν κοσμ. καταστάσεως YOMSH || κατὰ π. τρ. *om.* H

118 YORTMSH

1 γέρον : πάλιν TM || 2 καλόν : καλόν τι TMH || τοῦτο : τοῦ Y || 4 τοῦτο : αὐτό RT

z. Cf. Mt 7, 14 a. Mt 19, 27

- 119** Εἶπέ τις τῶν πατέρων· Ἐὰν μείνη ἐργάτης εἰς τόπον ὅπου οὐκ εἰσὶν ἐργάται οὐ δύναται προκοῦσαι· ὀφείλει οὖν εἰς τοῦτο ἀγωνίσασθαι εἰς τὸ μὴ καταβῆναι κάτω. Καὶ ἀργὸς πάλιν ἐὰν μείνη μετὰ ἐργατῶν ἐὰν νήφη προκόπτει, 5 ἐὰν δὲ μὴ, κάτω οὐκ ἔρχεται.
- 120** Εἶπε γέρον ὅτι· Ἐὰν ἡ ψυχὴ λόγον μὲν ἔχη ἔργα δὲ μὴ ἔχη, ἔοικε δένδρῳ φύλλα μὲν ἔχοντι καρπὸν δὲ οὐ.
- 121** Ὡσπερ οὖν δένδρον ἔχον καρπὸν πληρῆ καὶ εὐθαλῆ ἔχει δὲ καὶ φύλλα, οὕτως ἀρμόζει λόγος ψυχῆ ἐχούσῃ ἀγαθὴν ἐργασίαν.
- 123** Εἶπε γέρον· Οὐ τὸ εἰσέρχεσθαι λογισμοὺς εἰς ἡμᾶς τοῦτό ἐστιν ἡμῖν εἰς κατάκριμα, ἀλλὰ τὸ κακῶς χρῆσασθαι τοῖς λογισμοῖς· ἔστι γὰρ ἀπὸ λογισμῶν ναυαγῆσαι καὶ ἔστιν ἀπὸ λογισμῶν στεφανωθῆναι.
- 124** Εἶπε γέρον· Μὴ λάβῃς μηδὲ δώσης μετὰ κοσμικοῦ, καὶ μὴ σχῆς γινώσιν μετὰ γυναικός, καὶ μὴ ἔχε παρρησίαν ἐπὶ πολὺ μετὰ παιδίου.
- 125** Ἄδελφός ἠρώτησε γέροντα λέγων· Τί ποιήσω ὅτι πολλοὶ οἱ λογισμοὶ οἱ πολεμοῦντές με, καὶ οὐκ οἶδα πῶς πολεμήσω

119 YORTMS I

1 τις τῶν πατέρων· γέρον YOS || 2-3 ὅφ. οὖν εἰς τοῦτο· haec est enim uirtus operarii I || 4 ἐὰν νήφη om. I

120 YORTMSH I

1 ἡ ψυχῆ· homo I || μὲν om. YOR || ἔργον OMSH

121 YORTH I

1 Ὡσπερ οὖν· εἶπε γέρον· ὡσπερ YORT || ἔχον om. H || πλήρης H || καὶ om. ORH || 2 ψυχῆ· hominem I

122 I = n° 100

123 YORTMSH I

1 εἰς· πρὸς R || 2 εἰς om. OMSH || χρῆσθαι R χρᾶσθαι M || 3 ἀπὸ· ἐκ O || λογισμῶν YO· τῶν λογ. *cett.* || ναυαγῆναι MH || 3-4 ναυαγ. - λογισμῶν om. T || 4 λογ. YO· τῶν λογ. *cett.*

- 119** Un des pères dit : « Si un laborieux demeure dans un lieu où il n'y a pas de laborieux, il ne peut pas progresser; il lui faut donc combattre pour ne pas descendre. Au contraire, si un paresseux demeure avec des laborieux, il progresse s'il est vigilant, et sinon il ne descend pas. » N251
- 120** Un vieillard dit : « Si l'âme a la parole sans les œuvres, elle ressemble à un arbre qui a des feuilles mais pas de fruit. » N 252 a
- 121** « De même qu'un arbre qui a beaucoup de beaux fruits a aussi des feuilles, de même la parole convient-elle à l'âme qui a une bonne activité. » N 252 b
- 123** Un vieillard dit : « Ce qui nous condamne, ce n'est pas que des pensées pénètrent en nous, mais que nous en fassions un mauvais usage. En effet, des pensées vient que l'on fait naufrage et des pensées vient que l'on est couronné¹. » N 218
- 124** Un vieillard dit : « Ne donne ni ne reçois rien d'un séculier, n'entretiens pas de relations avec une femme et n'aie pas trop longtemps de familiarité avec un enfant. » cf. N 125
- 125** Un frère interrogea un vieillard en disant : « Que faire? Nombreuses sont les pensées qui me combattent et je » N 219

124 YORTMSH I

1 μὴ ... μηδὲ· μήτε ... μήτε RT || κοσμικοῦ· saecularibus hominibus I || 2 σχῆς· ἔχε RTS || γυναικῶν YORT

125 YORTMSH I

1 *post* πολλοὶ *add.* εἰσὶν RT

1. Par suite d'une erreur dans mon tableau comparatif des manuscrits (*Recherches...*, p. 150 et *Compléments*, p. 258), il n'y a pas de n° 122, car le récit qui y est indiqué comme présent dans la version latine de Pélage et Jean seulement a déjà été édité au n° 100. Pour éviter d'ultérieures confusions, j'ai préféré ne pas rectifier la numérotation.

μετ' αὐτῶν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Μὴ πολεμήσης πρὸς πάντας ἀλλὰ πρὸς ἓνα. Πάντες γὰρ οἱ λογισμοὶ τῶν
5 μοναχῶν ἔχουσιν ἓνα ὡσπερ κεφαλὴν. Πρὸς αὐτὴν οὖν πολέμησον τὴν κεφαλὴν, καὶ οὕτως οἱ λογισμοὶ ταπεινοῦνται.

126 Περὶ τῶν κακοποιῶν λογισμῶν ἀπεκρίνατο γέρον λέγων· Παρακαλῶ, ἀδελφοί, ἵνα ὡσπερ ἐπαύσαμεν τὰς πράξεις, παύσωμεν καὶ τὰς ἐνθυμήσεις.

127 Εἶπε γέρον· Ὁ εἰς ἔρημον οἰκῆσαι βουλόμενος διδασκτικὸς ὀφείλει εἶναι οὐ διδασκαλίας χρήζων ἵνα μὴ ζημιούται.

128 Εἶπε γέρον· Οὐ συμφέρει τὸ ἐπερωτᾶν μοναχῷ πῶς ὁ δεῖνα ἢ πῶς ὁ δεῖνα. Διὰ γὰρ τῆς ἐπερωτήσεως ἀποσπώμενος τῆς προσευχῆς εἰς φλυαρίας καὶ καταλαλιᾶς ἐμπίπτεις ὥστε οὐδὲν κρεῖττον τοῦ σιωπᾶν.

129 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα· Εἰπέ μοι, πάτερ, πῶς κτήσομαι τὸν Ἰησοῦν. Ὁ δὲ λέγει· Ὁ κόπος καὶ ἡ ταπεινώσις καὶ ἡ ἀκαυστος προσευχὴ κτῶνται τὸν Ἰησοῦν· πάντες γὰρ οἱ ἅγιοι ἀπ' ἀρχῆς ἕως τέλους διὰ τούτων
5 τῶν τριῶν ἐσώθησαν. Ἡ δὲ ἀνάπαυσις καὶ τὰ θελήματα καὶ τὸ δικαίωμα ἐμπόδια εἰσιν τῆς σωτηρίας τοῦ μοναχοῦ· πάντες γὰρ σχέδον δι' αὐτῶν ἀπόλλυνται.

130 Εἶπεν ὁ αὐτός· Ἔως οὐ κτήσεται ἄνθρωπος τὸν Ἰησοῦν κοπιᾶ· παραχωρεῖται δὲ τις κοποθῆναι ἵνα μνησκάμενος τὴν θλιψίν τοῦ κόπου ἀσφαλίζεται ἑαυτὸν πανταχόθεν

4 ἀλλὰ πρὸς ἓνα *om.* MS || 5 ὡσπερ *om.* I || 5-6 πρὸς - κεφαλὴν : necessarium ergo est considerare quae et qualis sit et aduersus illam reniti I || 6 λογισμοὶ : λοιποὶ H residuae cogitationes I

126 YORTH I

1 λογισμῶν *om.* YR || γέρον : τις YR *om.* O || 2 ἵνα *om.* H || ὡσπερ YOR : ὡς *cell.* || 3 παύσωμεν : - σώμεθα H

ne sais pas comment combattre contre elles.» Le vieillard lui dit : «Ne combats pas contre toutes, mais contre une seule. En effet, toutes les pensées des moines ont comme une seule tête. Combats donc contre la tête elle-même, et ainsi les pensées sont humiliées.»

126 Au sujet des pensées malfaisantes, un vieillard répondit : N 220
«Je vous en supplie, frères, de même que nous avons interrompu les actions, interrompons aussi les désirs.»

127 Un vieillard dit : «Celui qui veut demeurer au désert N 221
doit être capable d'enseigner et ne pas avoir besoin d'enseignement, pour ne pas souffrir dommage.»

128 Un vieillard dit : «Il ne convient pas à un moine de s'enquérir comment va un tel ou un tel, car arraché à la prière par l'interrogation, tu tombes dans les bavardages et les médisances; aussi rien n'est-il préférable au silence.»

129 Un frère interrogea un vieillard : «Dis-moi, père, comment acquérir Jésus?» Il dit : «La peine, l'humilité et la prière incessante acquièrent Jésus. Tous les saints, en effet, depuis le début jusqu'à la fin furent sauvés par ces trois moyens. Mais le repos, les volontés propres et la prétention à être juste sont des entraves au salut pour le moine; en effet, presque tous se perdent ainsi.»

130 Le même dit : «Jusqu'à ce que l'homme ait acquis Jésus, il peine; et il lui est loisible de peiner afin que le souvenir de son affliction et de sa peine le fortifie de toute

127 YORTMSH I

1-3 οἱ ... βουλόμενοι ... διδασκτικοὶ ὀφείλωσιν ... χρήζοντες ...
ζημιούνται R

128 H

129 H

130 H

φοβούμενος μὴ ἀπολέσῃ τοὺς τοσοῦτους κόπους· τούτου
5 χάριν ἔλεγε· Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ὁ Θεὸς περιήγαγεν
τεσσαράκοντα ἔτη ἵνα μνησκόμενοι τὴν θλίψιν τῆς
ὁδοπορίας μὴ ἐπιστρέφουσιν εἰς τὰ ὀπίσω.

131 Ἡρώτησέ τις γέροντα· Πῶς ἰσχύουσιν καθ' ἡμῶν οἱ
δαίμονες; Ὁ δὲ εἶπεν· Διὰ τῶν θελημάτων. Καὶ πάλιν
εἶπεν· Τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εἶπαν· Πῶς μεγάλα καὶ
ὑψηλὰ ἐσμέν, καὶ τὸ μικρὸν σίδηρον κόπτει ἡμᾶς. Οἱ δὲ
5 ἐλθόντες καὶ λαβόντες ἑαυτοῖς ξύλον ἐποίησαν ἑαυτοὺς
λαβὴν τὴν ἀξίνην καὶ ἔκοψαν αὐτά. Τὰ ξύλα εἶπεν τὰς
ψυχάς, τὴν δὲ ἀξίνην τοὺς δαίμονας, τὴν δὲ λαβὴν τὰ
θελήματα. Κοπτόμεθα οὖν διὰ τῶν κακῶν θελημάτων·
μὴ δῶμεν οὖν τοῖς δαίμοσιν ἐκ τῶν ἡμετέρων, τουτέστι
10 τῶν θελημάτων ἡμῶν, καὶ οὐ καταβάλλουσιν ἡμᾶς.

132 Εἶπε γέρων· Πολλῶ κόπῳ ἀλλάσσεται συνήθεια, μάλιστα
ἐγχερονίζουσα. Ἐάν τις κοπιάσῃ τοῦ ἀλλάξαι αὐτήν,
σώζεται· ἐάν δὲ ἐνμείνῃ ἐν αὐτῇ ζημιούται.

133 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Ἐάν νηστεύσω
σώζομαι; Λέγει ὁ γέρων· Οὐχί. Λέγει ὁ ἀδελφός· Ἐάν
φύγω τοὺς ἀνθρώπους, σώζομαι; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων·
Οὐχί. Λέγει ὁ ἀδελφός· Ἐάν φιλαδελφήσω, σώζομαι;
5 Λέγει ὁ γέρων· Οὐχί· ἀλλὰ τὸ σωθῆναι ἐστὶ τοῦτο· τὸ
βαστάσαι τὴν μέμψιν ἑαυτοῦ καὶ μὴ θλίψαι τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ εἰς πᾶν πρᾶγμα, οὕτως γὰρ ποιεῖ ὁ Θεὸς μετὰ τοῦ
ἀνθρώπου ἔλεος.

4-5 τούτου χάριν conī. L. Neyrand : τούτευ χθριν H nam Paschase
(éd. Freire, p. 303)

131 H

4 post ἡμᾶς add. nihil ergo ei demus ex nobis et non nos poterit
incidere Paschase (éd. Freire, p. 291) || 8 κοπτόμεθα scripsi : -ώμεθα H

132 H

133 H

façon dans la crainte de perdre de si grandes peines.»
C'est pourquoi il disait : «Les fils d'Israël aussi, Dieu les
a fait errer pendant quarante ans afin qu'ils se souviennent
de la fatigue de la route et ne retournent pas en arrière¹.»

131 Quelqu'un demanda à un vieillard : «Comment les
démons ont-ils de la force contre nous?» Il dit : «A cause
de nos volontés.» Et il ajouta : «Les arbres du Liban ont
dit : «Comme nous sommes grands et élevés! Un petit
objet de fer va-t-il nous abattre?» Mais des hommes vinrent,
prirent un bois, s'en firent un manche pour la hache et
abattirent les arbres.» Il dit que les arbres sont les âmes,
la hache les démons et le manche les volontés. Nous
sommes donc abattus à cause de nos volontés mauvaises.
Aussi, ne donnons pas aux démons ce qui nous appar-
tient, c'est-à-dire nos volontés, et ils ne nous mettront
pas par terre².

132 Un vieillard dit : «Une habitude se change avec
beaucoup de peine, surtout si elle est ancienne. Si quel-
qu'un peine pour la changer, il se sauve; mais s'il y
demeure, il se perd.»

133 Un frère demanda à un vieillard : «Si je jeûne, est-ce
que je me sauve?» Le vieillard dit : «Non.» Le frère dit :
«Si je fuis les hommes, est-ce que je me sauve?» Le
vieillard lui dit : «Non.» Le frère dit : «Si j'ai de l'amour
pour mes frères, est-ce que je me sauve?» Le vieillard
dit : «Non. Mais être sauvé, c'est ceci : supporter le
reproche de soi-même et en rien n'affliger son frère, car
ainsi Dieu fait miséricorde à l'homme.»

1. Ce texte, conservé par le seul ms. H, étant corrompu, je me suis
inspiré pour la traduction de la version latine du *Liber geronticon* de
Paschase, c. lxxviii, 1 (éd. J.G. Freire, t. I, p. 303).

2. Ici encore, la traduction est faite à l'aide de la version latine de
Paschase, c. lxxvi, 4 (Freire, p. 291), qui attribue cette parole à abba Achille.

134 Εἶπε γέρον· Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθίας ἠτήσατο λαβεῖν τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου, καὶ λαβὼν ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνημείῳ καινῷ^b ὃ ἐστὶ καρδία καθαρά· μνημείῳ καινῷ, ἀνθρώπῳ νέῳ τῷ <ἀληθινῷ> Ἰσραὴλ τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

135 Ἠρωτήθη γέρον. Πῶς εὖρω τὸν Θεόν; ἐν νηστείαις; ἐν κόποις; ἐν ἀγρυπνίαις; ἐν ἐλέει; Καὶ ἀπεκρίθη· Πολλοὶ ἔθλιψαν τὴν σάρκα ἐαυτῶν ἐν ἀδιακρισίᾳ καὶ ἀπῆλθον κενοὶ μὴδὲν ἔχοντες· τὸ στόμα ἡμῶν ὄζει ἀπὸ νηστείας, τὰς Γραφὰς ἐμάθομεν ἀπὸ στήθους, τὸν Δαυὶδ ἐτελέσαμεν, καὶ ἂ ζῆτεῖ ὁ Θεὸς οὐκ ἔχομεν, τούτεστι τὸν φόβον καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν ταπεινώσιν.

136 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Ἀββᾶ ἰδοὺ παρακαλῶ τοὺς γέροντας ἵνα εἴπωσί μοι περὶ τῆς σωτηρίας τῆς ψυχῆς μου, καὶ οὐδὲν κατέχω ἐκ τῶν λόγων αὐτῶν τί ποτε· τί οὖν καὶ παρακαλῶ αὐτοὺς μὴδὲν ἀνῶν; Ὁλος γὰρ ἐν ἀκαθαρσίᾳ εἰμί. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ δύο ἀγγεῖα κοῦφα. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἀπελθε, φέρε ἐν τῶν ἀγγείων τούτων καὶ βάλε ἔλαιον καὶ κλύσον αὐτά, καὶ θές εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Ἐποίησε δὲ οὕτως καὶ ἄπαξ καὶ δὶς. Καὶ λέγει αὐτῷ· Φέρε ἄρτι τὰ δύο ὁμοῦ, καὶ ἰδὲ ποῖον

134 YOH

2 post αὐτὸ add. ἐν συνδόνι καθαρᾷ OH || 3 ἀληθινῷ addidi sec. recens. anon. (cf. Nau, n° 24) || 4 Χριστοῦ: Κυρίου H

135 YORTMSH I

2 post ἀπεκρίθη add. ἐν τούτοις λέγων YOMS in his quae numerasti, et in discretionē. dico enim tibi quia I || post πολλοὶ add. μὲν ἐν τούτοις RTH || 5 ἐμάθομεν: ἐλάβομεν YOMSH || 6 post Θεὸς add. παρ' ἡμῶν YRT || 6-7 τὸν φ. κ. τ. ἀγάπην καὶ om. I || 6 post φόβον add. τοῦ θεοῦ OMSH

136 YO(Q)RTMSVH I

1 ἀββᾶ ἰδοὺ M I: om. cett. || 3 οὐδὲν: οὐ RT || κατέχω: ἔχω OSH || αὐτῶν: τούτων O || 3-4 τί ποτε om. H || 4 ὅλος OR || 5 ἐν ἀκαθαρσίᾳ T I: ἀκαθαρσίας RV -σία cett. || 6 φέρε [ἐν inc. Q || 7 τούτων om. TM || βάλε: λάβε Q || καὶ κλύσον αὐτό: et accende intus stupam et refunde oleum I || θές: βάλε V || 8 ἐποίησε - δὶς: et fecit sic. et dixit ei: fac iterum sic. et cum fecisset hoc saepius I || 9 ἄρτι om. S

134 Un vieillard dit : « Joseph d'Arimatee demanda à prendre le corps du Seigneur et, le prenant, il le mit dans un sépulcre neuf^b, c'est-à-dire un cœur pur : le corps du Christ est pour un tombeau neuf, pour un homme nouveau, pour le véritable Israël¹. »

135 On demanda à un vieillard : « Comment trouver Dieu? Dans les jeûnes? Dans les peines? Dans les veilles? Dans la miséricorde? » Et il répondit : « Beaucoup ont accablé leur chair sans discernement et s'en sont allés vides, sans rien avoir. Notre bouche empesté à cause du jeûne, nous avons appris par cœur les Écritures, nous récitons David entièrement, et ce que Dieu demande nous ne l'avons pas : la crainte, l'amour et l'humilité. »

136 Un frère interrogea un vieillard en disant : « Abba, voici que je supplie les vieillards de me parler du salut de mon âme, et je ne retiens jamais rien de leurs paroles; aussi, pourquoi les supplier puisque je n'aboutis à rien de bon? En effet, je suis tout entier dans l'impureté. » Or il y avait là deux récipients vides. Et le vieillard lui dit : « Va, apporte un de ces récipients, mets-y de l'huile, lave-le et mets-le à sa place. » Ainsi fit-il à deux reprises. Et il lui dit : « Apporte maintenant les deux récipients

b. Cf. Mt 27, 57-60

1. Dans les trois manuscrits qui le contiennent, ce texte est manifestement perturbé. La série des anonymes le transmet sous une autre forme (N 24) : Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀ. ἔλαβε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν συνδόνι καθαρᾷ ἐν μνημείῳ καινῷ τούτεστιν ἐν ἀνθρώπῳ νέῳ. Σπουδάζη οὖν ἕκαστος ἐπιμελῶς μὴ ἀμαρτάνειν ἵνα μὴ τὸν συνοικοῦντα αὐτῷ θεὸν ὑβρίση καὶ διώξῃ ἀπὸ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· τῷ μὲν Ἰσραὴλ τὸ μάννα ἐδόθη φαγεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, τῷ δὲ ἀληθινῷ Ἰσραὴλ ἐδόθη τὸ σῶμα τοῦ Χριστοῦ (fol. 163^v).

10 καθαρώτερόν ἐστιν. Λέγει ὁ ἀδελφός· Ὅπου τὸ ἔλαιον ἔβαλον. Λέγει ὁ γέρον· Οὕτως ἐστὶ καὶ ἡ ψυχὴ· καὶ γὰρ οὐδὲν κατέχει ἐξ ὧν μανθάνει, ἀλλὰ πλέον καθαρίζεται τοῦ μὴ ἐρωτῶντος.

137 Διηγῆσατό τις τῶν πατέρων ὅτι· Ἦν τις ἀδελφός εὐλαβῆς πάνυ, καὶ εἶχε μητέρα πτωχὴν. Μεγάλου οὖν λιμοῦ γενομένου, λαθῶν ἄρτους ἐπορεύετο ἀπενεγκεῖν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα·
5 σὺ φροντίζεις τῆς μητρός σου ἢ ἐγώ; Ὁ δὲ ἀδελφός διακρίνας τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς ἔρριψεν ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν παρακαλῶν καὶ λέγων· Σὺ, Κύριε, φροντίζεις ἡμῶν. Καὶ ἀναστὰς ὑπέστρεψεν εἰς τὸ κελλίον ἑαυτοῦ. Καὶ ἰδοὺ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἦλθεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ
10 εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ λέγουσα· ὁ δεῖνα ὁ μοναχὸς ἔδωκέ μοι μικρὸν σῖτον λέγων· Λαβὲ αὐτὸν καὶ ποιήσον ἡμῖν μικρὰ ψωμιά ἵνα τραφῶμεν. Ὁ δὲ ἀδελφός ἀκούσας ταῦτα ἐδόξασε τὸν Θεὸν καὶ εὐελπις γενόμενος προέκοπτε διὰ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ εἰς πᾶσαν ἀρετὴν.

138 Ἀδελφός ἐκάθητο ἡσυχάζων, καὶ ἤθελον οἱ δαίμονες πλανῆσαι αὐτὸν προφάσει ἀγγέλων, καὶ ἐξήγειραν αὐτὸν προφάσει εἰς τὴν σύναξιν, καὶ ἤρξαντο ἐρωτᾶν καὶ δεικνύειν αὐτῷ τινά. Παρέβαλε δὲ τινι γέροντι καὶ εἶπεν αὐτῷ·
5 Ἄββᾶ, οἱ ἄγγελοι ἔρχονται μετὰ φωτὸς καὶ ἐγείρουσί με εἰς σύναξιν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Μὴ ἀκούσης αὐτῶν, τέκνον, δαίμονες γὰρ εἰσιν· ἀλλ' ὅτε ἔρχονται ἐξυπνίσαι σε, λέγε· Ὅτε θέλω ἐγὼ ἐγειρομαι, ὑμῶν δὲ οὐκ ἀκούω. Λαθῶν δὲ ὁ ἀδελφός τὴν παραγγελίαν τοῦ γέροντος ἀπήλθε

10 *post* ἀδελφός *add.* πάντως QRT || 11 λέγει ὁ γέρον *om.* OMS || *post* ψυχὴ *add.* de his quae interrogat I || 13 *post* ἐρωτ. *add.* ὅλως M

137 YOQRTMSVH

I πατέρων: γερόντων V || 1-2 ἦν τις ... καὶ *om.* OMSVH || 3-4 τὴν μητέρα R || 5 σου *om.* RTMVH || ἢ: ἢ φροντίζω OH || 8 φρόντισον OMSVH || 9 ἰδοὺ *om.* OTMSVH || 10 εἰς τὸ κ. αὐτοῦ *om.* OQRTH || 11 λέγων *om.* OMSH || ποιῆσαι Q

ensemble, et vois lequel est le plus pur.» Le frère dit : «Celui où j'ai mis de l'huile.» Le vieillard dit : «Ainsi en est-il aussi pour l'âme; car même si elle ne retient rien de ce qu'elle apprend, cependant elle est plus purifiée que celle qui n'interroge pas.»

137 L'un des Pères racontait qu'un frère très pieux avait une mère pauvre. Lors d'une grande famine, prenant des pains, il alla les apporter à sa mère. Et voici qu'une voix vint lui dire : «Est-ce toi qui t'occupes de ta mère, ou moi?» Et le frère, discernant la portée de la parole, se jeta à terre et supplia en disant : «C'est toi, Seigneur, qui t'occupes de nous.» Et il se leva et retourna dans sa cellule. Trois jours plus tard, sa mère vint à sa cellule en disant : «Tel moine m'a donné un peu de blé et m'a dit : prends-le et fais-nous quelques galettes, que nous mangions.» En entendant cela, le frère glorifia Dieu et, ayant pris bon espoir, il progressait en toute vertu par la grâce de Dieu.

138 Un frère demeurait dans le recueillement. Les démons, prétendant être des anges, voulurent l'égarer et le réveillèrent comme pour la synaxe, et commencèrent à l'interroger et à lui montrer certaines choses. Alors il se rendit chez un vieillard et lui dit : «Abba, les anges viennent avec une lumière et ils me réveillent pour la synaxe.» Le vieillard lui dit : «Ne les écoute pas, mon enfant, car ce sont des démons; mais lorsqu'ils viennent te réveiller, dis : je me réveille quand je le veux, et je ne vous écoute pas.» Et accueillant cette recommandation

138 YOQRTMS[V]H I

1 ἐκαθέζετο RMH || 2 *post* αὐτὸν¹ *add.* ὡς ἐπὶ QRT || 3 προφάσει : ut iret I || εἰς τὴν σύν. : συνάξεως H || καὶ ἤρξαντο *om.* OMSH || 3-4 καὶ ἤρξ. - τινά : et lumen ostendebant ei I || 7 τέκνον *om.* YQRTS || 8 *post* λέγε *add.* αὐτοῖς· ἀπέλθετε ἔνθεν ὑμεῖς YQRT

10 εἰς τὸ κελλίον ἑαυτοῦ. Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ πάλιν κατὰ
τὸ ἔθος ἔλθοντες οἱ δαίμονες ἤγειραν αὐτόν. Ὁ δὲ ὡς
παρηγγέλεθαι ἀπεκρίνατο αὐτοῖς λέγων· Ἐγὼ ὅτε θέλω
ἐγείρομαι, ὑμῶν δὲ οὐκ ἀκούω. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ὁ
κακὸς γῆρας ἐκεῖνος ὁ ψεύστης ἐπλάνησέ σε· ἦλθε γὰρ
15 ἀδελφὸς πρὸς αὐτὸν θέλων χρήσασθαι κέρμα, καὶ ἔχων
ἐψεύσατο λέγων· οὐκ ἔχω, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. Ἐκ
τούτου μάθε ὅτι ψεύστης ἐστίν. Ὁρθρίσας δὲ ὁ ἀδελφὸς
ἦλθε πρὸς τὸν γέροντα καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ ταῦτα. Εἶπε
δὲ αὐτῷ ὁ γέρον· Ὅτι μὲν εἶχον κέρμα ὁμολογῶ· καὶ
20 ἦλθεν ὁ ἀδελφὸς ζητῶν καὶ οὐκ ἔδωκα. Ἐλογισάμην γὰρ
ὅτι ἐὰν δώσω αὐτῷ εἰς ζημίαν ψυχῆς ἐρχόμεθα. Ἐδοξα
οὖν παραβῆναι μίαν ἐντολήν, καὶ μὴ δέκα, καὶ εἰς θλίψιν
περιέλθωμεν. Σὺ δὲ τῶν δαιμόνων τῶν θελόντων σε
πλανῆσαι μὴ ἀκούσης. Καὶ πολλὰ στηριχθεῖς ὑπὸ τοῦ
25 γέροντος ἀπῆλθεν εἰς τὴν κέλλαν αὐτοῦ.

139 Εἶπε γέρον· Ἀδύνατον τὸν ὀρθῶς φρονοῦντα καὶ
εὐσεβῶς βιοῦντα ἐγκαταλειφθῆναι καὶ περιπεσεῖν
πταίσμασιν αἰσχύνῃς ἢ πλάνῃ δαιμόνων.

140 Εἶπε πάλιν· Ἐφ' ὅσον ποθεῖ τὸ σῶμα ἢ ψυχὴ τὸν Θεὸν
ἀγνοεῖ.

141 Εἶπε πάλιν· Αὐτάρκης πρὸς ὑγίαν ψυχῆς γνῶσις Θεοῦ.

10 τῇ δὲ : καὶ τῇ RTMH || 11 ἐλθόντες ... ἤγειραν : ἦλθον ... ἐγείρα
YQRT || 12 ἐγὼ om. MH || 15 θέλων om. H || 16 post αὐτῷ add. καὶ
[κἂν RT] λοιπόν QRT ergo I || 19 κέρμα ὁμολογῶ : uerum est I ||
20 ἐλογισάμην : sciebam I || 21 ἐρχόμεθα : faciebam I || 23 περιέλθωμεν :
περιπέσωμεν H ἐλθεῖν M || post περιέλθ. add. pro illo si a me pecuniam
accepisset I

139 YOQRTMSVH

3 πλάνη : πλάνης MH

du vieillard, le frère retourna à sa cellule. La nuit suivante, les démons, revenus comme d'habitude, le réveillèrent. Et il leur répondit comme on le lui avait recommandé : «Moi, je me réveille quand je le veux, et je ne vous écoute pas.» Ils lui dirent : «Ce mauvais vieillard t'a trompé; c'est un menteur. Un frère, en effet, est venu pour lui emprunter de l'argent et, bien qu'il en ait, il a menti en disant : je n'en ai pas; et il ne lui en a pas donné. Sache donc que c'est un menteur.» Après les prières de l'aurore, le frère alla trouver le vieillard et lui rapporta ces paroles. Et le vieillard lui dit : «Je reconnais que j'avais de l'argent, que le frère est venu le chercher et que je l'ai pas donné. J'ai pensé, en effet, que si je lui en donnais, nous perdriions notre âme. Aussi ai-je préféré transgresser un seul commandement plutôt que dix et que de nous faire tomber dans l'affliction. Mais toi, n'écoute pas les démons qui veulent te tromper.» Et bien réconforté par le vieillard, il retourna à sa cellule.

139 Un vieillard dit : «Il est impossible que celui qui pense avec droiture et vit pieusement soit abandonné¹ et tombe en des fautes honteuses ou dans une ruse des démons.» *Hist. Laus.* 47 (Butler p. 138, 7-9)

140 Il dit encore : «Pour autant que le corps a des désirs l'âme ignore Dieu.»

141 Il dit encore : «La connaissance de Dieu est suffisante pour la santé de l'âme.»

140 YOQRTMSV

1 πάλιν : γέρον TMV

141 YOQRTV

1. Le contexte du ch. 47 de l'*Histoire lausiaque*, où se trouve la même parole (éd. Butler, p. 138) précise le sens de cette expression «soit abandonné» : la Providence divine n'abandonne jamais celui qui s'efforce de bien vivre.

142 Εἶπε πάλιν· Τὰ ἀγαθὰ πάντες μὲν εὐχονται, κτῶνται δὲ οἱ γνησίως τοῦ θείου λόγου μετέχοντες καὶ δουλεύοντες αὐτῷ διὰ τῶν ἀρετῶν.

143 Ἠρώτησαν ἀδελφοί τινα τῶν πατέρων λέγοντες· Πῶς εἰς τὰς ἐπαγγελίας τοῦ Θεοῦ ἄς ἐπηγγείλατο διὰ τῶν Γραφῶν ἡ ψυχὴ οὐ προστρέχει, ἀλλὰ εἰς τὰ ἀκάθαρτα ἐκκλίνει; Ὁ δὲ γέρων εἶπεν· Ἐγὼ λέγω ὅτι οὐπω
5 ἐγεύσατο τῶν ἄνω διὰ τοῦτο τὰ ἀκάθαρτα ἐπιποθεῖ.

144 Εἶπε γέρων· Ἐὰν καθίσῃς εἰς τόπον καὶ ἰδῆς τινὰς ἔχοντας παρακλήσιν, μὴ προσχῆς αὐτοῖς, ἀλλὰ ἐὰν ἐστὶν ἄλλος πτωχὸς αὐτῷ πρόσεχε ἕως ὅτε οὐκ ἔχει ἄρτον, καὶ ἀναπαύει.

145 Ἐλεγέ τις γέρων περὶ Μωυσέως ὅτι· Ὅτε ἐπάταξεν τὸν αἰγύπτιον προσέσχεν ὧδε καὶ ὧδε καὶ οὐδένα ἔβλεπεν, τουτέστι τοῖς λογισμοῖς, καὶ εἶδεν ὅτι οὐδὲν κακὸν βλέπει ἑαυτὸν ποιῶντα, ἀλλὰ διὰ τὸν Θεὸν ἐποίει, καὶ ἐπάταξεν
5 τὸν αἰγύπτιον^c.

146 Ἐλεγε πάλιν περὶ τοῦ ῥητοῦ τοῦ ἐν τῷ Ψαλμῷ γεγραμμένου· «Θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ^d» τουτέστι περὶ τοῦ Σωτῆρος· ἡ ἀριστερὰ αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν θάλασσαν τουτέστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ «ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ», οὗτοι εἰσὶν οἱ ἀπόστολοι ποτίζοντες τὸν κόσμον διὰ τῆς πίστεως.

142 YOQRTV

1 post εὐχονται *add.* λαβεῖν O || 2 τοὺς θείους λόγους V

143 YOQRTMSV

3 γραφῶν: προφητῶν R || post ἀλλὰ *add.* μᾶλλον QRT || 4 ἐγὼ λέγω: ὡς νομίζω QRT || 5 post ἄνω *add.* καὶ R

144 YOQRTVH

2 post ἀλλὰ *add.* μᾶλλον RTV || 3 ὅτε: ὅτου R ὅτι V

145 YOQTVH

1 Μωυσῆ YO Μώσεως QT || 2 καὶ ὧδε: κακεῖσε V || καὶ οὐδ. ἔβλ. *om.* QTVH || 3 τοὺς λογισμούς V || εἶδεν ὅτι *om.* T || ὅτι οὐδὲν κ. βλ. *om.* Q || οὐδὲν: οὐδέ VH

142 Il dit encore: «Tous prient pour obtenir les biens, mais les obtiennent ceux qui sérieusement communient à la parole de Dieu et la servent par les vertus.»

143 Des frères demandèrent à l'un des pères: «Comment l'âme ne court-elle pas vers les promesses que Dieu a faites dans les Écritures, mais se détourne vers les choses impures?» Le vieillard dit: «Moi, je dis: c'est parce qu'elle n'a pas encore goûté des choses d'en haut qu'elle désire les choses impures.»

144 Un vieillard dit: «Si tu demeures dans un lieu et que tu en vois d'autres qui sont à l'aise, ne t'attache pas à eux; mais s'il y en a un autre qui est pauvre, attache-toi plutôt à lui aussi longtemps qu'il n'a pas de pain, et tu seras dans le repos.»

145 Un vieillard disait de Moïse: «Lorsqu'il frappa l'Égyptien, J 674
il examina ici et là et ne voyait personne, c'est-à-dire cf. III, 43
qu'il examina ses pensées, et il vit que, à ses yeux, il ne faisait rien de mal, mais agissait à cause de Dieu; alors il frappa l'Égyptien^c.»

146 Il dit encore à propos de la parole écrite dans le J 675
Psaume: *J'établirai sur la mer sa main et sur les fleuves sa droite^d*, qu'elle concerne le Sauveur: sa gauche sur la mer signifie le monde, et sa droite sur les fleuves, ce sont les apôtres qui irriguent le monde par la foi.

146 YOQRTVH

1 post πάλιν *add.* ὁ γέρων OVH || τοῦ ῥητοῦ τοῦ: τοῦ ῥητοῦ τούτου τοῦ V τούτου H || 2-3 αὐτοῦ ... αὐτοῦ: μου ... μου QVH || 3 τουτέστι: ὅτι QRT || post Σωτῆρος *add.* ἐστὶν· τουτέστιν QRT || 4 τουτέστιν: ὁ ἐστὶν QR ἐστὶν T || 5 δεξιὰν: ἡ δεξιά OV || οὗτοι εἰσὶν: οὗτοι T *om.* QR

c. Cf. Ex 2, 12

d. Ps 88, 26

147 Παρέβαλον ποτε τρεῖς ἀδελφοί τινη γέροντι ἐν τῇ Σκήτει, καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὁ εἰς λέγων· Ἄββᾶ, ἔμαθον τὴν παλαιὰν καὶ τὴν νέαν διαθήκην ἀπὸ στήθους. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ γέρον ἐῖπεν αὐτῷ· Ἐγέμισας τὸν ἀέρα λόγων. Καὶ ὁ δευτέρος ἠρώτησε λέγων· Κἀγὼ τὴν παλαιὰν καὶ τὴν νέαν διαθήκην ἔγραψα ἑμαυτῷ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ γέρον ἐῖπεν αὐτῷ· Καὶ σὺ τὰς θυρίδας ἐγέμισας χαρτίων. Καὶ ὁ τρίτος ἐῖπεν· Κάμοῦ εἰς τὸν χυτρώποδα θρύα ἀνῆλθον. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ γέρον ἐῖπεν καὶ αὐτῷ· Καὶ σὺ τὴν φιλοξενίαν ἐδίωξας ἀπὸ σοῦ.

148 Διηγῆσαντό τινες τῶν πατέρων περὶ μεγάλου γέροντος ὅτι· Εἰ ἤρχειτό τις ἐρωτῆσαι αὐτὸν λόγον ἀπεκρίνατο αὐτῷ μετὰ τάξεως· Ἴδου ἐγὼ λαμβάνω τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ καὶ κάθημαι ἐπὶ θρόνου κρίσεως· τί οὖν θέλεις ἵνα ποιήσω σοι· Ἐὰν εἴπῃς ὅτι· Ἐλέησόν με, λέγει σοι ὁ Θεός· Εἰ θέλεις ἵνα ἐλεήσω σε, ἐλέησον καὶ σὺ τὸν ἀδελφόν σου κἀγὼ σὲ ἐλεῶ· εἰ θέλεις ἵνα συγχωρήσω σου, συγχώρησον καὶ σὺ τῷ ἀδελφῷ σου. Μὴ ἔστιν αἰτία ἐκ τοῦ Θεοῦ; Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἐν ἡμῖν ἔστιν ἐὰν θέλωμεν σωθῆναι.

149 Ἐλεγον περὶ τινος τῶν γερόντων τῶν εἰς τὰ Κελλία ὅτι ἦν μέγας ποιητής. Καὶ ὡς ἐποίει τὴν σύναξιν αὐτοῦ, συνέβη τινὰ ἄλλον τῶν γερόντων παραβαλεῖν αὐτῷ· καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ, ἔξωθεν μαχομένου μετὰ τῶν λογισμῶν αὐτοῦ καὶ λέγοντος· ἕως πότε δι' ἕνα λόγον ὄλα ἐκεῖνα ἀπῆλθον; Ὁ δὲ παραβαλὼν αὐτῷ γέρον ἐνόμισεν ὅτι μετὰ

147 YOQRTVH I

2 ἀββᾶ om. H || 3 νέαν: καινήν H || διαθήκην om. O || 3-4 καὶ² - αὐτῷ: ἀπεκρίθη αὐτῷ QR || 4 λόγους H || 5 ἠρώτησε λέγων O I: εἶπεν cett. || 6 διαθήκην om. H || 7 χαρτίων: χάρτας H || 8 θρύα: θροῖα O herbae I

148 YOQRTMSVH I

3 τάξεως: ἔξεως T (Nau 226) magna fiducia I || post τάξεως add. λέγων οὕτως QRT || 5 post σοι² add. καὶ YQRT || 5-6 εἰ θ. ἵνα ἐλ. σε: ἐὰν θέλῃς ἐλεηθῆναι QRT || 6 καὶ σὺ YQ I: om. cett. || τὸν ἀδ. σου: fratribus tuis I || 8 τῷ ἀδελφῷ: τὸν ἀδελφόν MS proximo I ||

147 Trois frères vinrent une fois trouver un vieillard à Scété, et le premier l'interrogea en disant: «Abba, j'ai appris par cœur l'Ancien et le Nouveau Testament.» Le vieillard lui répondit: «Tu as rempli l'air de mots.» Le deuxième l'interrogea en disant: «Et moi, je me suis copié l'Ancien et le Nouveau Testament.» Le vieillard lui répondit: «Et toi, tu as rempli de feuilles les étagères.» Le troisième dit: «De la mousse pousse dans ma marmite.» Et à lui aussi le vieillard répondit: «Et toi, tu as chassé loin de toi l'hospitalité.» N 385

148 Quelques-uns des pères racontaient à propos d'un grand vieillard que si on venait lui demander une parole il répondait avec cérémonie: «Vois, je vais jouer le personnage de Dieu et m'asseoir sur le trône du jugement; que veux-tu donc que je fasse pour toi? Si tu dis: aie pitié de moi, Dieu te dit: si tu veux que j'aie pitié de toi, aie, toi aussi, pitié de ton frère et moi, j'aurai pitié de toi. Si tu veux que je te pardonne, pardonne, toi aussi, à ton frère. La responsabilité vient-elle de Dieu? Certes non; mais il dépend de nous de vouloir être sauvés.» N 226

149 On disait d'un des vieillards des Cellules que c'était un grand laborieux. Une fois qu'il faisait sa synaxe, un autre vieillard se trouva à venir chez lui et, de l'extérieur, il l'entendit qui combattait avec ses pensées et disait: «Jusqu'à quand, à cause d'une seule parole, tout cela est-il parti?» Le vieillard qui était venu pensa qu'il

ἔστιν om. M || αἰτία: ἀδικία MS || 9 post ἀλλὰ add. πάντως QRT || ἐὰν θελ. σωθ.: τὸ σωθῆναι ἐὰν θέλωμεν MSVH

149 YOQRTVH I

2 τὴν σύν. αὐτοῦ: opus suum I || 3 τῶν γερ.: sanctum uirum I || 4 ἔξωθεν: ἔσω QT || 5 αὐτοῦ om. Y || λέγοντος: ἔλεγεν R || post πότε add. οὐ ἀφίεται με ἀλλὰ QRT || 6 παροῦ. αὐτῷ: foris stans I

ἄλλου τινὸς ἐμάχετο, καὶ ἔκρουσεν ὥστε εἰσελθεῖν καὶ εἰρηνεῦσαι αὐτούς. Εἰσελθὼν δὲ καὶ θεωρήσας ὅτι οὐδεὶς ἄλλος ἐστὶν ἔσω, ἔχων δὲ παρρησίαν πρὸς τὸν γέροντα 10 εἶπεν αὐτῷ· Μετὰ τίνος ἐμάχου, ἀββᾶ; Ὁ δὲ εἶπεν· Μετὰ τοῦ λογισμοῦ μου, ὅτι δεκατέσσαρας βίβλους οἶδα ἀπὸ στήθους, καὶ ἓνα λόγον οἰκτρὸν ἤκουσα ἔξω, καὶ ὡς ἦλθον βαλεῖν τὴν σύναξίν μου ὅλα ἐκεῖνα ἤργησαν καὶ τοῦτο μόνον ἦλθεν ἔμπροσθέν μου τῆ ὥρα τῆς συνάξεως, καὶ 15 διὰ τοῦτο ἐμαχόμην τῷ λογισμῷ.

150

Ἀδελφοὶ ἐξελθόντες ἀπὸ κοινοβίου παρέβαλον εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον πρὸς τινὰ ἀναχωρητήν. Καὶ ἐδέξατο αὐτούς μετὰ χαρᾶς καὶ, ὡς ἔθος ἐστὶν τοῖς ἐρημίταις, ἰδὼν αὐτούς ἀπὸ κόπου ἔθηκε τράπεζαν εἰς τὴν ὥραν καὶ 5 εἴ τι εἶχεν εἰς τὴν κέλλαν αὐτοῦ καὶ ἀνέπαυσεν αὐτούς. Καὶ ὅτε ἐγένετο ὀψὲ ἔβαλον τοὺς δώδεκα ψαλμούς, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν νύκτα. Ὡς δὲ ὁ γέρον καταμόνας ἠγρύπνει, ἤκουσεν αὐτῶν ἀλλήλοις λεγόντων ὅτι· Οἱ ἀναχωρηταὶ εἰς τὴν ἔρημον ἀναπαύονται πλέον ἡμῶν τῶν ἐν τοῖς 10 κοινοβίοις. Καὶ μελλόντων αὐτῶν ὑπάγειν τὸ πρῶτον πρὸς τὸν γείτονα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀσπάσασθε αὐτὸν ἐξ ἐμοῦ καὶ εἶπατε αὐτῷ μὴ ποτίσαι τὰ λάχανα. Ὁ δὲ ἀκούσας ἐποίησεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἐκράτησεν αὐτούς ἕως ἐσπέρας νήστεις ἐργαζομένους. Ὡς δὲ ἐγένετο 15 ὀψὲ ἐποίησεν μεγάλην σύναξιν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· καταλύσωμεν δι' ὑμᾶς ὅτι ἀπὸ κόπου ἐστέ. Καὶ εἶπε πάλιν· καθ' ἡμέραν μὲν ἐσθίειν οὐκ ἔχομεν ἔθος, δι' ὑμᾶς δὲ γευσόμεθα μικρόν. Καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους καὶ ἄλας

8-9 θεωρήσας - ἔσω : μηδὲνα θεωρήσας πλὴν τοῦ γέροντος QRT || 9 ἄλλος : ὅλας H || *post* δὲ *add.* καὶ πολλὴν YVH || πρὸς τὸν γέρ. : πρὸς αὐτὸν QRT μετὰ τοῦ γέροντος OVH || 11 δεκατ. : δώδεκα YQRTV || 12 λόγον : λογισμὸν V || οἰκτρὸν : modicum I || 13 τὴν σύν. μου : opus Dei I || ἤργησαν : ἤργασαν TVH *perdidi* I || 13-14 τοῦτο μόνον : ἐκεῖνος μόνος ὁ λόγος QRT *hoc solum quod foris audieram* I || 14 τῆς : ἐν τῇ OTVH || τῆ συνάξεως : ministerii mei I

combattait avec un autre, et il frappa pour entrer et les réconcilier. Mais en entrant, il vit qu'il n'y avait personne d'autre à l'intérieur. Et comme il parlait librement au vieillard, il lui dit : « Avec qui combattais-tu, abba? » L'autre dit : « Avec ma pensée. Car je connais par cœur quatorze livres (de l'Écriture) et, ayant entendu dehors une seule parole de plainte, lorsque je me suis mis à faire ma synaxe, tout cela fut inopérant et cette seule chose me revenait à l'heure de la synaxe. Voilà pourquoi je combattais avec ma pensée. »

150

Des frères quittèrent le cénobion pour aller au désert. N 229 Ils vinrent chez un anachorète qui les reçut avec joie. Comme c'est la coutume chez les ermites, voyant leur fatigue, il dressa la table à l'heure même, et les restaura avec tout ce qu'il avait dans sa cellule. Le soir venu, ils récitèrent les douze psaumes, et de même pendant la nuit. Tandis que le vieillard veillait tout seul, il les entendit se dire entre eux : « Les anachorètes au désert ont une vie plus reposante que nous qui vivons dans les cénobions. » Et comme ils se disposaient à partir le matin chez son voisin, il leur dit : « Saluez-le de ma part et dites-lui de ne pas arroser les légumes. » Entendant cela, l'autre agit conformément à cette parole et les retint jusqu'au soir à travailler à jeun. Le soir venu, il fit la grande synaxe et leur dit : « Rompons le jeûne à cause de vous, car vous êtes fatigués. » Et il ajouta : « Nous n'avons pas l'habitude de manger chaque jour, mais à cause de vous nous mangerons un peu. » Et il leur apporta des pains

150 YQRTMSVH I

1 *post* ἐξελθ. *add.* ποτε YQ || 4 εἰς τὴν ὥραν : extra horam I || καὶ : καὶ ἄλλο QT || 7 καταμόνας *om.* I || 11 αὐτοῦ *om.* TMSH || 12 ποτίσης RTMSVH || 13 ἐποίησεν κ. τ. λ. αὐτοῦ : intellexit uerbum I || τὸν λόγον Y : τὸ ῥῆμα *cell.* || 15 σύναξιν : opus Dei I || *post* σύναξιν *add.* et posuit ea quae habebat I || 18 γευόμεθα YS || ἄρτον V || 18-19 ἄρτους - ζῆρον : panem siccum et sal I

ξηρὸν εἰπὼν ὅτι χρεῖα ἐστὶ δι' ὑμᾶς ἐορτὴν ποιῆσαι· καὶ
 20 ἔβαλεν ὀλίγον ὄξος εἰς τὸ ἄλας. Καὶ ἀναστάντες ἔβαλον
 σῦναξιν ἕως πρωῒ, καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐ δύναμαι δι' ὑμᾶς
 τελέσαι ὅλον τὸν κανόνα ἵνα μικρὸν ἀναπαυῆτε ὅτι ἀπὸ
 ξένης ἐστε. Πρωῖας δὲ γενομένης ἤθελον φυγεῖν. Ὁ δὲ
 παρεκάλει αὐτοὺς λέγων· Μείνατε χρόνον μεθ' ἡμῶν, εἰ
 25 δὲ μὴ κἄν διὰ τὴν ἐντολὴν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἐρήμου
 τρεῖς ἡμέρας. Οἱ δὲ γνόντες ὅτι οὐκ ἀπολύει αὐτοὺς λάθρα
 ἔφυγον.

151 Εἰπέ τις τῶν πατέρων· Τὸ καθαρὸν ζῶν, φησι,
 ἀναμαρυκᾶται τὴν τροφήν καὶ διόνυχον ἐστίν^e. Οὕτως καὶ
 ὁ ἄνθρωπος ὁ καλῶς πιστεύων καὶ δεχόμενος τὰς δύο
 διαθήκας — ἅπερ ἐν τῇ ἀγίᾳ ἐκκλησίᾳ εὐρίσκεται, ἐν δὲ
 5 ταῖς αἰρέσεσιν διαφόρως ἐγκαταλείπει. Ὅφειλε οὖν ὁ
 ἄνθρωπος τὴν μὲν καλὴν τροφήν ἀναμαρυκᾶσθαι, τὴν
 δὲ φαύλην οὐχί. Ἔστι δὲ ἡ ἐπωφελὴς τροφή λογισμοὶ
 ἀγαθοί, παράδοσις διδασκάλων ἁγίων, κατορθώματα, ἡ δὲ
 10 ἐν σφάλμασιν ἀνθρώπων.

152 Ἀδελφὸς ἠρώτησέ τινα τῶν πατέρων λέγων· Ἐὰν συμβῆ
 με βαρηθῆναι ἐκ τοῦ ὕπνου καὶ παρέλθῃ ἡ ὥρα τῆς
 συνάξεως, ἀπὸ αἰσχύνης οὐκέτι θέλει ἡ ψυχὴ μου σῦναξιν
 ποιῆσαι. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἐὰν συμβῆ σοι
 5 ἀφυπνῶσαι ἕως πρωῒ, ἀναστὰς κλείσον τὰς θύρας καὶ τὰς
 θυρίδας καὶ ποίησον τὴν σῦναξίν σου. Γέγραπται γάρ·

20 ὄξος εἰς τὸ ἄλας H : ἄλας εἰς ὄξος *cott.* aceti in salibus illis I ||
 post ἄλας *add.* καὶ ἔφαγον QRT || 22 ἀναπαύσθητε M || 22-23 ἀπὸ
 ξενίας V ἀπὸ ξενιτείας H peregrini I || 23 φυγεῖν : ἀπελθεῖν MS ||
 25 τὴν ἐντολὴν κατὰ *om.* V || κατὰ : καὶ H || 26 post αὐτοὺς *add.*
 ἀναστάντες YQRTSVH

151 YOQRTVH

4 ἀγία *om.* H || post εὐρίσκεται *add.* δέχεται QRT || 4-5 ἐν δὲ —
 ἐγκαταλ. *om.* Q || 5 διαφ. : τὰ διαφόρως λεγόμενα RT || ὁ *om.* YO ||

et de la salaison en disant : «A cause de vous, il faut
 faire fête»; et il versa un peu de vinaigre sur la salaison.
 Puis ils se levèrent et firent la synaxe jusqu'au petit matin ;
 et il leur dit : «A cause de vous, je ne peux pas accom-
 plir toute ma règle, afin que vous vous reposiez un peu,
 car vous venez de l'étranger.» Le matin venu, ils vou-
 lurent s'enfuir. Mais il les supplia en disant : «Restez
 encore avec nous, au moins les trois jours prescrits, selon
 la coutume du désert.» Mais eux, voyant qu'il ne les
 congédiait pas, s'enfuirent clandestinement.

151 L'un des pères dit : «L'animal pur, dit (l'Écriture), rumine N 645
 sa nourriture et a le sabot fourchu^e. Ainsi en est-il pour
 l'homme qui croit bien et reçoit les deux Testaments —
 ce qui se trouve dans la sainte Église, mais est aban-
 donné de différentes manières dans les hérésies. L'homme
 doit donc ruminer la bonne nourriture, non la mauvaise.
 Or la nourriture utile, ce sont les bonnes pensées, la tra-
 dition des saints maîtres, les actions droites; et la mau-
 vaise nourriture, les pensées mauvaises en divers péchés
 et dans les fautes des hommes.»

152 Un frère interrogea l'un des pères en disant : «S'il N 230
 m'arrive d'être accablé par le sommeil et de manquer
 l'heure de la synaxe, mon âme a honte et ne veut plus
 faire la synaxe.» Et le vieillard lui dit : «S'il t'arrive d'être
 assoupi jusqu'au matin, lève-toi, ferme portes et fenêtres

8 κατορθ. *om.* QRT || post κατορθ. *add.* καὶ εἶπεν ἕτερος OVH || 9 καὶ
om. YO

152 YOQRTMSVH I

1 τῶν πατέρων : γέροντα QR || 2 ἐκ : ἀπὸ RMS *om.* V || 3 τῆς
 συνάξεως : ministerii I || 4 ποιῆσαι : βαλεῖν M || 5 τὴν θύραν H ostium I ||
 5-6 καὶ τὰς θυρίδας *om.* H || 6 post θυρίδας *add.* τῆς κέλλης σου QRT
 tuas I || τὴν σῦναξιν : opus I

e. Cf. Lv 11, 3-4

«Σὴ ἐστὶν ἡ ἡμέρα καὶ σὴ ἐστὶν ἡ νύξ^f.» Ἐν παντὶ γὰρ καιρῷ δοξάζεται ὁ Θεός.

- 153** Ἡρώτησεν ἀδελφός τινα γέροντα λέγων· Καλόν ἐστιν, πάτερ, ἵνα δόξαν περιποιήσωμαι ἑμαυτῷ ἢ ἀτιμίαν; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Τέως ἐγὼ θέλω ἑμαυτῷ περιποιήσασθαι δόξαν πνευματικὴν ἀρέσκουσαν τῷ Θεῷ ἢ ἀτιμίαν. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Καὶ πῶς; Λέγει ὁ γέρον· Ἐὰν ποιήσω καλὸν ἔργον καὶ δοξασθῶ, δύναμαι κατακρῖναι τὸν λογισμόν μου ὅτι οὐκ εἰμι ἄξιος τῆς δόξης ταύτης· ἡ γὰρ ἀτιμία ἀπὸ φαύλων ἔργων γίνεται, καὶ πῶς δύναμαι παρακαλέσαι τὴν καρδίαν μου σκανδαλισθέντων τῶν ἀνθρώπων ἐν ἐμοί; ¹⁰ Κρεῖσσον οὖν ἀγαθοποιεῖν καὶ δοξάζεσθαι ἢ φαῦλα πράττειν καὶ ἀτιμάζεσθαι. Καὶ εἶπεν ὁ ἀδελφός· Καλῶς εἶπας, πάτερ.

- 154** Εἶπε γέρον ὅτι· Ἔστιν ἄνθρωπος ἐσθίων πολλὰ καὶ ἔτι πεινῶν, καὶ ἔστιν ἄνθρωπος ὀλίγα ἐσθίων καὶ χορταζόμενος. Καὶ ὁ πολλὰ ἐσθίων καὶ ἔτι πεινῶν πλείονα μισθὸν ἔχει τοῦ ὀλίγα ἐσθίοντος καὶ χορταζομένου.

- 155** Εἶπε γέρον· Ἐὰν γένηται ἀνάμεσον σου καὶ ἄλλου λόγος λυπηρός, καὶ ἀρνήσῃται λέγων· Οὐκ εἶπον τὸν λόγον τοῦτον, μηκέτι ἐλέγξης αὐτὸν λέγων ὅτι· Εἶπες, ἐπει ἐκτρέπεται καὶ λέγει ὅτι εἶπον.

- 156** Ἀδελφός ἠρώτησέ τινα τῶν πατέρων λέγων ὅτι· Ἡ ἀδελφὴ μου πτωχὴ ἐστίν, ἐὰν δῶ αὐτῇ ἀγάπην, οὐκ ἐστίν

8 γὰρ *om.* OSV

153 YOQRTMSVH

1 τινα *om.* R || 2 ἑμαυτῷ: ἑαυτοῦ V || 3 ὁ γέρον *om.* O || 4 *post* πνευματικὴν *add.* καὶ ἐμφαίνουσιν καὶ MS || 8 γίνεται: ἔρχεται Q || πῶς: οὐ QRT || 10-11 ἢ φαῦλα - ἀτιμάζ. *om.* H

154 YOQRTMSVH /

1-2 καὶ ἔτι - ἐσθίων *om.* H || 2 ἄνθρωπος YO: ἄλλος *cett.* alter homo / || 3 ἔχει: ἔξει M

155 YOQRTMSV /

et fais ta synaxe; car il est écrit: *Tien est le jour et tienne est la nuit*^f. En tout temps, en effet, Dieu est glorifié.»

- 153** Un frère demanda à un vieillard: «Père, vaut-il mieux que je recherche pour moi-même la gloire ou le mépris?» Le vieillard lui dit: «En ce qui me concerne, je préfère rechercher pour moi-même la gloire spirituelle, qui plaît à Dieu, plutôt que le mépris.» Le frère lui dit: «Et comment?» Le vieillard dit: «Si je fais une bonne action et que j'en suis glorifié, je puis m'accuser en pensée de n'être pas digne de cette gloire; mais le mépris vient des mauvaises actions; et comment puis-je consoler mon cœur quand des hommes ont été scandalisés à cause de moi? Il vaut donc mieux faire le bien et en être glorifié que mal agir et être méprisé.» Et le frère dit: «Tu as bien parlé, père.»

Th
Eleuth 1
(197 B)

- 154** Un vieillard dit: «Soit un homme qui mange beaucoup et a encore faim, et un autre qui mange peu et est rassasié. Celui qui mange beaucoup et a encore faim reçoit une plus grande récompense que celui qui mange peu et se rassasie.»

N 231

- 155** Un vieillard dit: «Si survient entre toi et un autre une parole fâcheuse, et qu'il la nie en disant: 'Je n'ai pas prononcé cette parole', ne conteste plus en lui disant: 'Tu l'as dite' car il va se retourner et dire: 'Je l'ai dite'.»

N 232

- 156** Un frère interrogea l'un des pères en disant: «Ma sœur est pauvre; si je lui donne la charité, n'est-ce pas comme

N 233

3 μηκέτι: μὴ MS || 4 ἐκτρέπεται: exacerbatur / || *post* εἶπον *add.* καὶ τί MSO *man. rec.*

156 YOQRTMSVH /

1 λέγων *om.* TM

f. Ps 73, 16

ὡς εἰς τῶν πτωχῶν; Λέγει ὁ γέρον· Οὐχί. Εἶπε δὲ ὁ ἀδελφός· Διατί, ἀββᾶ; Ἔφη ὁ γέρον· Ὅτι τὸ αἷμα ἔλκει
5 σε μικρόν.

157 Εἶπε γέρον· Τὸ ψεῦδος ὁ παλαιὸς ἄνθρωπος τυγχάνει,
ἢ δὲ ἀλήθεια ὁ νέος ἄνθρωπος.

158 Εἶπε πάλιν· Ἡ ρίζα τῶν καλῶν ἔργων ἐστὶν ἡ ἀλήθεια,
τὸ δὲ ψεῦδος ὁ θάνατος.

159 Εἶπε γέρον· Χρὴ τὸν μοναχὸν μὴ ἀκροατὴν εἶναι μήτε
κατάλαλον μήτε ταχέως σκανδαλιζόμενον.

160 Εἶπε πάλιν· Μὴ παντὶ λόγῳ συνευδῶκει μηδὲ συγ-
κατατίθου, βραδέως πίστευε καὶ ταχέως ἀλήθευε.

161 Εἶπε γέρον ὅτι· Εἰ καὶ ἐκοπίασαν ὧδε οἱ ἅγιοι, ἀλλ'
ἔλαβον ἤδη καὶ μέρη ἀναπαύσεως. Τοῦτο δὲ ἔλεγε διὰ τὸ
εἶναι αὐτοὺς ἐλευθέρους ἀπὸ τῆς φροντίδος τοῦ κόσμου.

162 Εἶπε πάλιν ὅτι· Ἐὰν οἶδε μοναχὸς τόπον ἔχοντα
προκοπήν, τὰς δὲ χρείας τοῦ σώματος μετὰ κόπου, καὶ
διὰ τοῦτο οὐχ ὑπάγει ἐκεῖ, ὁ τοιοῦτος οὐ πιστεύει ὅτι
ἔστιν Θεός.

163 Ἀδελφός ἀρχάριος ἠρώτησε γέροντα λέγων· Ποῖόν ἐστι
καλόν, τὸ σιωπᾶν ἢ τὸ λαλεῖν; Λέγει αὐτῷ· Ἐὰν εἰσὶν
οἱ λόγοι ἄργοι ἀφ᾽ αὐτοῦ καὶ σιώπησον, εἰ δὲ εἰσὶν

157 YOQRTMSV

158 YOQRTMSVH

2 ὁ θάνατος· τῶν κακῶν QRT

159 YOQRTMSV I

1 γέρον YOS· πάλιν *cett.* || ἀκροατὴν· *auditorem obtrectantium* I ||
μήτε· μὴ YOS μηδὲ MV || 2 μήτε· μηδὲ YOV μὴ MS || ταχέως *om.* I

160 YOQRTMSV I

1 πάλιν YR· γέρον *cett.* || μηδὲ· καὶ μὴ V || 2 *post* βραδέως *add.*
δὲ R I || καὶ YOR I· *om. cett.*

si je le faisais à l'un des pauvres? Le vieillard dit : «Non.»
Et le frère dit : «Pourquoi, abba?» Le vieillard dit : «Parce
que le sang t'attire un peu.»

157 Un vieillard dit : «Le mensonge, c'est le vieil homme;
et la vérité, l'homme nouveau.»

158 Il dit encore : «La racine de toutes les bonnes œuvres,
c'est la vérité, et le mensonge est leur mort.»

159 Un vieillard dit : «Le moine ne doit ni écouter ni dire N 386
du mal d'autrui, ni se scandaliser facilement.»

160 Il dit encore : «Ne te complais ni n'acquiesce à tout N 234
discours, sois lent à croire et prompt à dire la vérité.»

161 Un vieillard dit : «Même si les saints ont peiné ici-bas, N 235
pourtant ils ont déjà reçu une part de repos.» Il disait
cela parce qu'ils étaient libres du souci du monde.

162 Il dit encore : «Si un moine connaissait un lieu où il N 236
puisse progresser mais où l'on se procure avec peine ce
qui est nécessaire au corps, et qu'à cause de cela il n'y
aille pas, un tel moine ne croit pas que Dieu existe.»

163 Un frère débutant demanda à un vieillard : «Que vaut-il N 237
mieux : se taire ou parler?» Il lui dit : «Si les paroles
sont inutiles, laisse-les et tais-toi; mais si elles sont bonnes,

161 YOQRTVH

2 μέρη· μερίδα QRT μέρος H || 2 δὲ *om.* Y || 3 ἐλευθέρους· ἀμερίμνους
QRT || ἀπὸ *om.* QR

162 YOQRTMSVH

1 πάλιν YQR· γέρον *cett.* || 2 *post* σώματος *add.* ἔχοντα MS ἔχει V ||
3 ὁ τοιοῦτος· οὔτος R

163 YOQRTMSVH

1-2 ἀδελφός - αὐτῷ· ἀδελφός ἠρώτησε μοναχὸν ἀρχάριον λέγων·
καλόν τὸ σιωπᾶν ἢ λαλεῖν; λέγει τὸ παιδάριον YOMSVH || 3 καὶ
σιώπησον *om.* OMSVH

καλοί, δὸς τόπον τῷ ἀγαθῷ καὶ λάλησον. Πλὴν κἂν ἀγαθοὶ
5 εἰσιν μὴ χρονίσης ἀλλὰ ταχέως κόψον καὶ ἀναπαύει.

164 Εἶπε γέρον ὅτι· Ἐὰν ῥῆμα ἀνέλθῃ εἰς τὴν καρδίαν τοῦ
μοναχοῦ καθημένου ἐν τῷ κελλίῳ καὶ ἐπιδράμῃ τῷ ῥήματι
ὁ ἀδελφὸς μὴ φθάσας εἰς τὸ μέτρον μηδὲ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ
ἐλκόμενος, ἴστανται οἱ δαίμονες καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ τὸ
5 ῥητὸν ὡς βούλεται.

165 Ἔλεγέ τις τῶν γερόντων· Ὅτε συνηγόμεθα ἐν ἀρχῇ
πρὸς ἀλλήλους καὶ ἐλαλοῦμεν περὶ ὠφελείας, ἐγινόμεθα
χοροὶ χοροὶ καὶ ἀνηρχόμεθα εἰς τὸν οὐρανόν. Νῦν δὲ
συναγόμεθα εἰς καταλαλιάς καὶ ἑαυτοὺς κατασύρομεν εἰς
5 τὸν βυθὸν κάτω.

166 Εἶπέ τις ἄλλος τῶν πατέρων· Εἰ μὲν ὁ ἔσω ἡμῶν
ἄνθρωπος νήφει, δυνατός ἐστι φυλάξαι καὶ τὸν ἕξω· εἰ
δὲ μὴ τοῦτο, κἂν τὴν γλῶσσαν φυλάξωμεν.

167 Εἶπε πάλιν ὁ αὐτός· Ἔργου χρεία πνευματικοῦ ὅτι
εἰς τοῦτο ἤλθομεν. Μέγας γὰρ κόπος διδάσκειν διὰ τοῦ
στόματος μὴ ποιήσαντος τὸ ἔργον διὰ τοῦ σώματος.

168 Εἶπε ἄλλος τις τῶν πατέρων ὅτι· Δεῖ πάντως τὸν
ἄνθρωπον ἔχειν ἐντὸς αὐτοῦ ἐργασίαν. Ἐὰν οὖν εἰς ἐργασίαν

4 καὶ λάλησον *om.* M || 5 εἰσιν: ὡσαν *TMVH om.* Y || ἔκκοψον
TMSV

164 YOQITVH I

2 *post* κελλίῳ *add.* αὐτοῦ YR || 5 ὡς βούλεται: quod ipsi volunt I

165 YORTVH I

1 γερόντων: πατέρων Q || ὅτε: ὅτι QTMH || 3 χοροὶ χοροὶ: seorsum
et seorsum I || 4 *post* καταλαλιάς *add.* occupamur I || 5 βυθὸν: βόθρον
TM

166 YOQRTMSVH I

1 τις ἄλλος *τ. π.*: γέρον QRT || ἡμῶν *om.* QMSH || 2 νήφει: sobrie
agit I || δυνατὸν O || 3 κἂν: qua possumus uirtute I

167 YOQRTVH I

1 πάλιν *om.* TVH || ὁ αὐτός *om.* QR || ἔργον Q || *post* χρεία *add.*

donne place au bien et parle. Pourtant, même si elles
sont bonnes, ne prolonge pas mais arrête vite, et tu seras
en repos.»

164 Un vieillard dit: «Si une parole monte dans le cœur N 646
du moine qui demeure dans sa cellule et que ce frère
se jette sur cette parole sans arriver à sa mesure ni y
être attiré par Dieu, alors les démons se présentent et
lui font voir la parole comme il le désire¹.»

165 L'un des vieillards disait: «Lorsque nous nous réunis- Még 4
sions au début, et parlions de ce qui est profitable, nous (301 B)
devenions des chœurs et nous montions au ciel. Mais N 238
maintenant, nous nous réunissons pour médire, et nous
nous entraînonns les uns les autres dans le gouffre.»

166 Un autre Père dit: «Si notre homme intérieur est N 239
vigilant, il est capable de garder aussi l'homme extérieur;
s'il n'en est pas ainsi, surveillons du moins notre langue.»

167 Le même dit encore: «Il est besoin d'œuvre spirituelle, N 240
car c'est pour cela que nous sommes venus. C'est, en
effet, une grande peine que d'enseigner oralement ce qui
n'est pas mis en œuvre corporellement².»

168 Un autre Père dit: «Il faut bien que l'homme ait en N 241
lui une œuvre à faire. S'il vaque à l'œuvre de Dieu,

ἐστὶ QTH || 3 μὴ ποιήσαντος [-ντες H] τὸ: τὸν μὴ ποιήσαντα QRT ||
διὰ *om.* OVH

168 YOQRTMSVH I

1 ἄλλος τις *τ. π.* ὅτι: πάλιν QRT || 2 ἐντὸς αὐτοῦ: intra cellam I ||
ἐὰν Y: ἐὰν μὲν *cell.* || ἐὰν οὖν εἰς ἔργ. *om.* V

1. Le sens de cette formulation compliquée est: sous peine d'illusion
démoniaque, le moine ne doit pas s'appliquer à chercher le sens d'une
parole de l'Écriture qui dépasse ses possibilités (μέτρον).

2. «Oralement... corporellement» rend mal le jeu de mots grec:
«stoma... sōma». C'est là un des piliers de la pédagogie des pères du
désert: on ne peut parler que de ce dont on a l'expérience.

Θεοῦ σχολάζῃ παραβάλλει αὐτῷ ὁ ἐχθρὸς μίαν μίαν ἀλλ' οὐχ εὐρίσκει τόπον μείναι. Ἐὰν δὲ πάλιν εὐρέθῃ ὑπὸ τὴν
5 αἰχμαλωσίαν τοῦ ἐχθροῦ παραβάλλει αὐτῷ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ πυκνά· καὶ ἐὰν μὴ παρέχωμεν αὐτῷ τόπον ἀναχωρεῖ.

169 Ἄδελφός ἠρώτησε γέροντα λέγων· Εἰπέ μοι ῥῆμα ἵνα σωθῶ. Ὁ δὲ ἔφη· Σπουδάσωμεν ἐργάσασθαι κατὰ μικρὸν μικρὸν, καὶ ὁ Θεὸς συνέρχεται ἡμῖν καὶ σωζόμεθα.

170 Κατῆλθόν ποτέ τινες μοναχοὶ ἀπὸ Αἰγύπτου εἰς Σικῆτιν παραβαλεῖν τοῖς γέρονσιν. Καὶ ἰδόντες αὐτοὺς ἀπὸ λιμοῦ τῆς αὐτῶν ἀσκήσεως ἐσθιοντας λάθρως ἐσανδαλίσθησαν. Μαθῶν δὲ τοῦτο ὁ πρεσβύτερος ἠθέλησε θεραπεῦσαι αὐτοὺς
5 καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῷ λαῷ λέγων· Νηστεύσατε καὶ ἐπιτείνατε τὴν πολιτείαν τῆς ἀσκήσεως ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἦθελον δὲ οἱ παραβαλόντες αἰγύπτιοι ἀναχωρῆσαι, καὶ ἐκράτησεν αὐτούς. Καὶ ὡς ἐνήστευσαν τὴν πρώτην ἑβδομάδα ἐσκοτώθησαν· ἐποίησεν δὲ αὐτοὺς νηστεύειν δύο
10 δύο· αὐτοὶ δὲ οἱ τῆς Σικήτεως ἐποίησαν τὴν ἑβδομάδα. Καὶ γενομένου τοῦ σαββάτου, ἐκάθησαν τοῦ φαγεῖν οἱ αἰγύπτιοι μετὰ τῶν γερόντων. Θορυβουμένων δὲ τῶν αἰγυπτίων εἰς τὸ φαγεῖν, εἰς τῶν γερόντων ἐκράτησεν αὐτῶν τὰς χεῖρας λέγων· Μετ' ἐπιστήμης ὡς μοναχοὶ
15 φάγετε. Εἰς οὖν ἐξ αὐτῶν ὠθησε τὴν χεῖρα αὐτοῦ λέγων· Ἀπόλυσόν με, ἀποθνήσκω γὰρ μὴ φάγων ὅλην τὴν ἑβδομάδα ἔφημα. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Εἰ οὖν ὑμεῖς διὰ δύο ἐσθιοντες οὕτως ἐκλείπετε, πῶς εἰς τοὺς ἀδελφοὺς

4-5 ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ R || 6 πυκνά: συχνά QRT || post τόπον add. propter malitiam nostram I || post ἀναχ. add. ἀφ' ἡμῶν QRT

169 YOQRTMSVH

1 εἰπόν Y || ἵνα: πῶς QRT || 2 σπουδάσον H || 3 μικρὸν om. QRTV || post ἡμῖν add. ἐν πᾶσιν H

170 YOQRTMSVH I

1 ποτε om. YORSV || τινες om. TMVH || 2 post αὐτοὺς add. extenuatos I || 3 λάθρως om. V || 4 post αὐτοὺς add. et ita dimittere I || 5 τῷ λαῷ om. QR || 6 ἐπεκτείνατε YQ || 7 post αἰγύπτιοι add. μοναχοὶ

l'ennemi s'approche de lui de temps en temps, mais sans trouver où demeurer. Si au contraire, il se trouve prisonnier de l'ennemi, l'esprit de Dieu s'approche fréquemment de lui; et si nous ne lui laissons pas de place, il se retire.»

169 Un frère demanda à un vieillard : «Dis-moi une parole N 387 pour que je sois sauvé.» Il lui dit : «Il faut que peu à peu nous nous efforcions de faire des œuvres, et Dieu s'unit à nous et nous sommes sauvés.»

170 Quelques moines descendirent un jour d'Égypte à Scété N 242 pour visiter les vieillards. Et voyant que la faim causée par leur ascèse les faisait manger avec voracité, ils s'en scandalisèrent. Apprenant cela, le prêtre voulut les guérir. Il fit à l'église une proclamation au peuple : «Frères, jeûnez et étendez vos pratiques d'ascèse.» Les Égyptiens visiteurs voulaient s'en aller, mais il les retint. Après la première semaine de jeûne, ils furent pris de malaises; il les fit jeûner un jour sur deux, tandis que ceux de Scété jeûnèrent toute la semaine. Le samedi venu, il s'assirent tous pour manger, Égyptiens et vieillards. Et comme les Égyptiens faisaient du vacarme pour manger, l'un des vieillards retint leurs mains en disant : «Mangez avec science comme des moines.» Alors l'un d'eux écarta sa main en disant : «Laisse moi, car je meurs, n'ayant rien mangé de cuit de toute la semaine.» Le vieillard lui dit : «Si donc vous, qui avez mangé un jour sur deux, vous êtes ainsi épuisés, comment vous êtes-vous scandalisés

YQRT || 8 ἐκράτησεν MV: -σαν cell. || ἐνήστευσαν: ἐποίησαν MS || 9 ἑβδομάδα: ἡμέραν R om. OQT I || ἐσκοτίσθησαν O || ἐποίησεν MV I: -σαν cell. || δὲ: οὖν R οὖν λοιπὸν T enim I om. VH || 10 αὐτοὶ δὲ οἱ: οἱ δὲ QRT || τὴν: ὅλην τὴν MS || 11-12 οἱ - γερόντων: ἀμφοτέροι οἱ αἰγύπτιοι καὶ οἱ γέροντες Y ἀμφ. οἱ τε αἰγύπτιοι καὶ οἱ τῆς Σικήτεως QRT || 14 αὐτῶν: ἐνὸς αὐτῶν V om. Y || 17 ἔφημα: ἐφέτον QRT

ἔσκανδαλίσθητε οἴτινες διαπαντός οὕτως τὴν ἀσκησιν
20 ἐπιτελοῦσιν. Οἱ δὲ μετενόησαν αὐτοῖς καὶ οἰκοδομηθέντες
ἐν τῇ ἀσκήσει αὐτῶν ἀπῆλθον μετὰ χαρᾶς.

171 Ἀδελφός ἠρώτησε γέροντα λέγων· Τί ποιήσω ὅτι οἱ
λογισμοὶ θέλουσί με κυκλεῦν προφάσει τοῦ παραβάλλειν
γέρουσιν; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ γέρον εἶπεν· Ἐὰν ἴδῃς τοὺς
λογισμοὺς σου χάριν στενώσεως θέλοντάς σε ἐξενεγκεῖν
5 ἐκ τοῦ κελλίου, ποίησον σεαυτῷ παράκλησιν ἐν τῷ κελλίῳ
σου καὶ οὐκέτι θελήσεις ἐξελθεῖν· εἰ δὲ χάριν ὠφελείας
ψυχῆς, δοκίμασόν σου τὸν λογισμὸν καὶ ἐξελθε. Ἦκουσα
γὰρ περὶ τίνος γέροντος ὅτι ὅτε ἔλεγον αὐτῷ οἱ λογισμοὶ
παραβαλεῖν πρὸς τινα, ἐλάμβανε τὸ μηλοτάριον αὐτοῦ καὶ
10 ἐξήρχετο καὶ ἐκύκλευε τὸ κελλίον ἑαυτοῦ καὶ εἰσῆρχετο
καὶ ἐποίει ἑαυτῷ παράκλησιν πᾶσαν τοῦ ξένου, καὶ οὕτως
ποιῶν ἀνεπαύετο.

172 Ἀδελφός τις ἀναχωρήσας καὶ λαθῶν τὸ σχῆμα εὐθέως
ἀπέκλεισε ἑαυτὸν λέγων ὅτι· Ἀναχωρητῆς εἰμι. Ἀκούσαντες
δὲ οἱ γέροντες ἤλθον καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν καὶ ἐποίησαν
αὐτὸν κυκλεῦσαι εἰς τὰ κελλία τῶν ἀδελφῶν βάλλοντα
5 μετάνοιαν καὶ λέγοντα· Συγχωρήσατέ μοι ὅτι οὐκ εἰμι
ἀναχωρητῆς ἀλλ' ἀρχάριος.

173 Εἶπον δὲ οἱ γέροντες· Ἐὰν ἴδῃς νεώτερον τῷ θελήματι
αὐτοῦ ἀναβαίνοντα εἰς τὸν οὐρανόν, κράτησον αὐτοῦ τὸν
πόδα καὶ ῥῖψον αὐτὸν ἐκεῖθεν· οὐ συμφέρει γὰρ αὐτῷ.

174 Ἀδελφός τις εἶπε γέροντι μεγάλῳ· Ἦθελον εὐρεῖν, ἀδβᾶ,
γέροντα κατὰ τὸ θέλημά μου καὶ συναποθανεῖν αὐτῷ.

19 οὕτως *om.* Y || 20 οἱ δὲ: καὶ YOMSVH

171 YOQRTVH

2 παραβαλεῖν R || 5 ἐκ *om.* TH || 9 παραβάλλειν Y || *post* τινα *add.*
ἠγείρετο καὶ OVH || 11 πᾶσαν *om.* R

172 YOQRTMSVH I

2 εἰμι: uolo esse I || 3 οἱ γέρ.: uicini seniores I || 4 κυκλ. εἰς:
κυκλεῦν M || ἀδελφῶν Q I: μοναχῶν *cell.* || 5 *post* μετάνοιαν *add.*

des frères qui sans cesse accomplissent cette ascèse?» Et
eux leur demandèrent pardon et, édifiés par leur ascèse,
s'en retournèrent avec joie.

171 Un frère demanda à un vieillard: «Que faire, car mes N 394
pensées me poussent à me promener sous prétexte de
visiter des vieillards?» Le vieillard lui répondit: «Si tu
vois que tes pensées veulent te faire sortir de ta cellule
parce que tu n'y es pas à l'aise, donne-toi du réconfort
dans ta cellule, et tu ne voudras plus la quitter. Mais si
c'est pour le profit de ton âme, éprouve ta pensée et
sors. En effet, j'ai entendu dire d'un vieillard que, lorsque
ses pensées lui disaient d'aller voir quelqu'un, il prenait
sa mélote, sortait faire le tour de sa cellule, rentrait et
s'accordait tout le réconfort réservé à l'hôte; ainsi était-il
en repos.»

172 Un frère qui s'était retiré et avait pris l'habit se reclut N 243
aussitôt en disant: «Je suis un anachorète.» L'apprenant,
les vieillards vinrent, le firent sortir et faire le tour des
cellules des frères en faisant la métanie et en disant:
«Pardonnez-moi; je ne suis pas un anachorète, mais un
débutant.»

173 Les vieillards disaient: «Si tu vois un jeune qui, par N 244
sa volonté, monte au ciel, saisis-lui le pied et retire-le
de là, car cela ne lui est pas bon.»

174 Un frère dit à un grand vieillard: «Abba, je voudrais N 245
trouver un vieillard selon ma volonté et mourir avec lui.»

coram singulis I || *post* μοι *add.* πατέρες QT || 6 ἀρχάριος: adhuc
initium monachi nuper assumpsi I

173 YOQRTMSVH I

1 εἶπε δὲ ὁ γέρον H || 2 εἰς: ἕως TMSVH || 3 ῥῖψον: ῥίξον YOTV
ρίξω Q || οὐ *om.* M

174 YOQRTMSVH I

1 τις *om.* O

Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Καλῶς ζητεῖς, κύριέ μου. Ὁ δὲ ὑπέλαβε τῷ λογισμῷ οὕτως ἔχειν, οὐκ ἐνόησε δὲ τὸν
 5 λογισμὸν τοῦ γέροντος. Καὶ ὡς εἶδεν αὐτὸν ὁ γέρον
 πεπληροφορημένον λέγει αὐτῷ· Ἐὰν εὕρῃς γέροντα κατὰ
 τὸ θέλημά σου θέλεις μεῖναι μετ' αὐτοῦ; Ὁ δὲ ἔφη·
 Καὶ πάνυ. Λέγει αὐτῷ λοιπὸν ὁ γέρον· Οὐχὶ σὺ ἵνα
 ἀκολουθήσῃς τῷ θελήματι τοῦ γέροντος, ἀλλ' ἵνα ἐκεῖνος
 10 ἀκολουθήσῃ τῷ σῷ θελήματι οὕτως ἀναπαύῃ; Ἐπιγινούς
 δὲ ὁ ἀδελφὸς βαλὼν μετάνοιαν εἶπεν· συγχώρησόν μοι,
 ὅτι μεγάλη ἐκαυχώμην νομιζὼν καλῶς λέγειν μηδὲν ἐπι-
 στάμενος.

175 Δύο ἀδελφοὶ κατὰ σάρκα ἀνεχώρησαν. Πρῶτος δὲ ἦν
 εἰς τὸ σχῆμα ὁ μικρότερος τῆ ἡλικία. Ἐλθόντος δὲ τινος
 τῶν πατέρων παραβαλεῖν αὐτοῖς, ἔθηκαν τὴν λεκάνην καὶ
 ἤλθεν ὁ μικρότερος νίψαι τὸν γέροντα. Ὁ δὲ γέρον
 5 κρατήσας αὐτοῦ τὴν χεῖρα μετέστησεν λέγων· Ἀπελθε,
 σύ. Καὶ παρεκαλέσατο τὸν μειζότερον. Καὶ εἶπον οἱ
 παρεστῶτες· Ὁ μικρότερος, ἀββᾶ, πρῶτός ἐστιν εἰς τὸ
 σχῆμα. Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ γέρον· Ἐγὼ αἰρῶ τὸ πρῶτον
 τοῦ μικροτέρου καὶ ἐπιβάλλω τῆ ἡλικία τοῦ μειζοτέρου.

176 Ἡρωτήθη γέρον ὑπὸ στρατευομένου εἰ δέχεται ὁ Θεὸς
 μετάνοιαν. Ὁ δὲ γέρον μετὰ τὸ κατηχηῆσαι αὐτὸν ἐν
 πολλοῖς λόγοις λέγει αὐτῷ· Εἰπέ μοι, ἀγαπητέ, ἐὰν σχισθῇ
 σου τὸ χλανίδιον ῥίπτεις αὐτὸ ἔξω; Ὁ δὲ λέγει· Οὐχί,
 5 ἀλλὰ ῥάπτω καὶ πάλιν χρώμαι αὐτό. Λέγει πρὸς αὐτὸν

3 post ζητεῖς add. καὶ σύ MS || 4 ὑπελ. — ἔχειν: affirmabat huiusmodi
 esse desiderium suum I || ἐνόει M || post ἔφη add. καὶ RM || 8 post
 πάνυ add. hoc uolo si inuenero secundum uoluntatem tuam I || post
 οὐχὶ add. μᾶλλον QT || 8-10 οὐχί — ἀναπαύῃ: οὐχ ἵνα ἀκολουθήσῃς
 οὕτως ἀναπαύῃ M || 9 τοῦ γέροντος: αὐτοῦ Y || ἐκεῖνος Y ille I:
 αὐτὸς cett. || 10 τῷ σῷ θελ. Y: τῷ θελ. σου cett. || 11 βαλὼν μετ.
 εἶπεν: ἔλεγε βαλὼν μετ. OV ἔβαλε μετ. λέγων TMSH || post μοι add.
 πάτερ YQRT ἀββᾶ H || 12 μεγάλη om. QM || 12-13 μηδ. ἐπιστ.: cum
 nihil tenerem boni I

Le vieillard lui dit: «Tu cherches bien, monseigneur.»
 L'autre crut dans sa pensée qu'il en était ainsi, et il ne
 réfléchit pas à la pensée du vieillard. Et comme le vieillard
 le voyait satisfait, il lui dit: «Si tu trouves un vieillard
 selon ta volonté, tu veux demeurer avec lui?» L'autre
 dit: «Tout à fait.» Le vieillard lui dit enfin: «Ce n'est
 pas pour que toi tu suives la volonté du vieillard, mais
 pour que lui-même suive la tienne et qu'ainsi tu sois en
 repos.» Alors le frère comprit, et il dit en faisant la méta-
 nie: «Pardonne-moi, car j'étais très vaniteux en croyant
 dire quelque chose de bien alors que je ne sais rien.»

175 Deux frères selon la chair se retirèrent au désert, mais N 246
 le premier à prendre l'habit fut le cadet. L'un des pères
 venant les visiter, ils apportèrent une cuvette et le plus
 jeune vint le laver. Mais le vieillard lui prit la main et
 l'écarta en disant: «Toi, va-t'en»; et il fit venir l'ainé. Et
 les assistants lui dirent: «Abba, le plus jeune est le
 premier à porter l'habit.» Et le vieillard leur dit: «Moi,
 je retire la primauté au plus jeune et je la transfère sur
 le plus âgé.»

176 Un soldat demanda à un vieillard si Dieu accepte la Miōs 3
 pénitence. Et après l'avoir instruit en de nombreuses (301 D-
 paroles, le vieillard lui dit: «Dis-moi, mon ami, si ton 304 A)
 manteau se déchire, est-ce que tu le jettes?» L'autre dit:
 «Non, mais je le raccommode pour m'en servir à

175 YOQRTVH I

1 ἀνεχώρησαν: renuntiauerunt saeculo I || 2 εἰς τὸ σχῆμα:
 conuersari I || μικρότερος: νεώτερος QRT || 4 μικρότερος: μικρός H ||
 5-6 μετέστησεν — μειζότερον: αὐτὸν καὶ τὸν μειζότερον ἔστησεν OH ||
 λέγων — σύ om. I || 6 post παρεκαλέσατο add. implere opus quod primi
 in monasterio facere consueuerant I || 7-8 εἰς τὸ σχῆμα: in conuer-
 satione I || 8 πρωτεῖον TH || 9 μείζονος OQRTV

176 YOQRTMSVH

1 γέρον om. OMSVH || 4 χλανίδιν Y χλανίδην RT || 5 post ῥάπτω
 add. αὐτὸ OMSVH

ὁ γέρων· Εἰ οὖν σὺ τοῦ ἱματίου σου φείδει, οὐ πολλῶ μαλλον ὁ Θεὸς τοῦ ἰδίου πλάσματος φείσεται. Ὁ δὲ εὐελπὶς γενόμενος ἀνεχώρησεν μετὰ χαρᾶς εἰς τὰ ἴδια.

- 177 Ἡρώτησέ τις ἀδελφός τινα γέροντα λέγων· Ποῖον ἔργον ἐστὶ τῆς ψυχῆς καὶ ποῖον τῶν χειρῶν; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων ὅτι· Πάντα τὰ γινόμενα διὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ τῆς ψυχῆς ἔργα ἐστίν, τὸ δὲ εἰς λόγον ἑαυτοῦ ἐργάζεσθαι 5 καὶ συνάγειν τοῦτο ἔργον ἐστὶν τῶν χειρῶν. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Σαφήνισόν μοι τὴν ὑπόθεσιν ταύτην. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Ἴδού, φησὶν, ἀκούεις ὅτι ἀσθενῶ, καὶ λέγεις ἐν ἑαυτῷ· Ἄρτι ἔχω εἶσαι τὸ ἐργόχειρόν μου καὶ ἀπελθεῖν· τελειώσω πρῶτον τὸ ἔργον μου καὶ οὕτως 10 ἀπέρχομαι. Καὶ ἔρχεται σοι ἄλλη ἀφορμὴ καὶ οὐκ ἔρχει. Ἡ πάλιν ἀδελφός λέγει σοι· Δός μοι, ἀδελφέ μου, χεῖρα, καὶ λέγεις· Ἐχω εἶσαι τὸ ἐργόχειρον μου καὶ ἀπελθεῖν ἐργάσασθαι μετ' αὐτοῦ; ἐὰν μὴ ἀπέλθης κατήργησας τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ ὃ ἐστὶν ἔργον τῆς ψυχῆς διὰ τὸ ἔργον 15 τῶν χειρῶν, ἀλλ' ἐὰν ζητήσῃ σε τις εἰς ἐντολὴν ἀπελθεῖν, τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ.

- 178 Κοινοδιάρχης τις ἠρώτησε τὸν μακάριον Κύριλλον τὸν ἀρχιεπίσκοπον Ἀλεξανδρείας λέγων· Τίς μείζων ἐν πολιτεία, ἡμεῖς οἱ ἔχοντες πλῆθος ἀδελφῶν ὑφ' ἑαυτοῦ καὶ διαφόρως ἕκαστον χειραγωγούτες εἰς τὸ σωθῆναι, ἢ οἱ ἐν 5 ἐρημίαις ἑαυτοῦς μόνους σώζοντες; Ἀπεκρίθη ὁ ἀρχιεπίσκοπος καὶ εἶπεν· Ἀνάμεσον Ἡλία καὶ Μωύσεως οὐκ ἐστὶ διακρίναι· ἀμφοτέροι γὰρ εὐηρέστησαν τῷ Θεῷ.

177 YOQRTMSVH

1 τινα om. QR || 2 τῆς: τὸ τῆς MSV || τῶν: τὸ τῶν OMSVH || 3 πᾶν τὸ γινόμενον R || 4 ἔργα YH: ἔργον cett. || ἑαυτοῦ O: τινῶν MSH Ἰδιον V om. YQRT || 8 εἶσαι: ἀφεῖναι MSV || ἔργοχ.: ἔργον OMSVH || 9 τὸ ἔργον μου om. MSVH || 10 post ἀπέρχομαι add. καὶ

nouveau.» Le vieillard lui dit: «Si donc toi, tu épargnes ton vêtement, Dieu n'épargnera-t-il pas beaucoup plus encore sa propre créature?» Et il se retira chez lui rempli d'espoir et dans la joie.

- 177 Un frère interrogea un vieillard en disant: «Quel est le travail de l'âme et quel est le travail des mains?» Le vieillard lui dit: «Tout ce qui arrive à cause du commandement de Dieu est travail de l'âme, mais agir pour son compte et amasser, cela est travail des mains.» Le frère lui dit: «Explique-moi cette proposition.» Le vieillard lui dit: «Suppose que tu entendes dire que je suis malade. Tu te dis en toi-même: Dois-je à présent abandonner mon travail et partir? Je vais d'abord achever mon travail et alors je partirai. Puis te vient une autre sollicitation et tu ne pars pas. Ou encore, un frère te dit: Mon frère, donne-moi un coup de main. Et tu dis: Dois-je laisser mon travail et aller travailler avec lui? Si tu ne pars pas, tu négliges le commandement de Dieu qui est le travail de l'âme, à cause du travail des mains; mais si quel- qu'un te demande de partir pour un commandement, cela c'est le travail de Dieu.»

ThP 11
(189 B-
D)

- 178 Un supérieur de cénobion demanda au bienheureux Cyrille, l'archevêque d'Alexandrie: «Qui est le plus grand par son genre de vie, nous qui avons de nombreux frères dépendant de nous et que nous guidons chacun différemment vers son salut, ou ceux qui dans les déserts se sauvent seuls?» L'archevêque lui répondit: «Entre Élie et Moïse, il n'y a pas à départager, car tous deux plurent à Dieu.»

N 70

ἔχομαι Q || post σοι add. πάλιν QRT || οὐκ om. TM || 12 ἐργόχ.: ἔργον OMSVH || 13 post ἐὰν add. οὖν QRT || 16 τὸ om. O

178 H

- 179** Ἀδελφός ἠρώτησε γέροντα λέγων· Εἰπέ μοι πρᾶγμα. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Κόψον ἀπό σου πᾶσαν φιλονεικίαν ἐκ παντός πράγματος καὶ σώζει.
- 180** Εἶπε γέρων· Ἡ ἔρις παραδίδει τὸν ἄνθρωπον εἰς ὀργήν, καὶ ἡ ὀργὴ τῇ τυφλότητι, καὶ ἡ τυφλότης ποιεῖ αὐτὸν πᾶν κακὸν ἐργάσασθαι.
- 181** Εἰπέ τις τῶν πατέρων ὅτι· Ὁ λόγος σκληρὸς καὶ τοὺς καλοὺς ποιεῖ κακοὺς· ὁ δὲ καλὸς ὠφελεῖ πάντας.
- 182** Ἐλεγέ τις τῶν γερόντων ὅτι· Οἱ πατέρες ἡμῶν τῇ ἀποτομίᾳ εἰσῆλθον εἰς τὴν ζωὴν· ἡμεῖς δὲ ἐὰν δυνηθῶμεν τῇ χρηστότητι εἰσέλθωμεν.
- 183** Ἀδελφός ξενιτεύσας ἠρώτησε γέροντα λέγων· Θέλω ἀπελθεῖν εἰς τὰ ἴδια. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Τοῦτο γίνωσκε, ἄδελφε, ὅτι ἐρχομένου σου ἐπὶ τὰ ὧδε τὸν Θεὸν εἶχες ὀδηγοῦντά σε· εἰ δὲ θέλεις ὑποστρέφαι οὐκέτι αὐτὸν ἔχεις.
- 184** Εἶπε γέρων ὅτι· Ἔστιν ἄνθρωπος σιωπῶν οὐ διὰ τὸν Θεόν, ἀλλὰ θέλων περιποιήσασθαι ἑαυτῷ δόξαν· εἰ δὲ τις σιωπᾷ διὰ τὸν Θεόν, αὕτη ἐστὶν ἀληθῶς ἀρετὴ, καὶ ἀπὸ Θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος λαμβάνει τὴν χάριν.
- 185** Εἶπε τις τῶν πατέρων· Εἰ μὴ σαλευθῇ τὸ δένδρον ὑπὸ ἀνέμου, οὔτε αὔξει οὔτε δίδωσι ρίζαν· οὕτως καὶ ὁ μοναχὸς εἰ μὴ πειρασθῇ καὶ ὑπομείνη οὐ γίνεται ἀνδρεῖος.

179 YOQRTMSVH

180 YOQRTVH

2 καὶ ἡ ... καὶ ἡ· ἡ δὲ ... ἡ δὲ QR || 3 ἐργάζεσθαι OVH

181 YOQRTMSVH

1 τις τῶν πατέρων· πάλιν QR

182 YOQRTMSVH

1 ἔλεγε — ὅτι· εἶπε πάλιν QR

183 YOQRTMSVH

3 ἐρχομένου — ὧδε· ἐρχόμενος ἀπὸ τῆς χώρας σου | ἐπὶ τὰ add.

- 179** Un frère demanda à un vieillard : « Dis-moi une pratique. » Le vieillard lui dit : « Retranche de toi tout esprit de contestation en quoi que ce soit, et tu seras sauvé. » Mat 12 (293 B)
- 180** Un vieillard dit : « La dispute livre l'homme à la colère, la colère le livre à l'aveuglement, et l'aveuglement lui fait faire toute sorte de mal. » N 634
- 181** L'un des pères dit : « Une parole dure rend mauvais même les bons, tandis qu'une bonne parole est utile à tous. » cf. Mac 39 (281 A)
- 182** L'un des vieillards dit : « Nos Pères entrèrent dans la vie par l'austérité; nous, si nous le pouvons, entrons-y par la bonté. » J 665
- 183** Un frère qui était allé vivre à l'étranger interrogea un vieillard : « Je veux retourner chez moi. » Et le vieillard lui dit : « Sache bien, frère, que lorsque tu es venu ici tu avais Dieu pour te guider, mais tu ne l'as plus si tu veux t'en retourner. » N 26
- 184** Un vieillard dit : « Il y en a qui gardent le silence non à cause de Dieu, mais pour s'acquérir de la gloire. Mais si quelqu'un garde le silence à cause de Dieu, c'est vraiment de la vertu, et il en reçoit la grâce de Dieu et du Saint Esprit. »
- 185** L'un des pères dit : « Si l'arbre n'est pas agité par le vent, il ne pousse pas et ne prend pas racine; de même le moine ne devient pas viril s'il ne supporte pas la tentation. » N 396

OVH] ὧδε OMSVH || 4 εἶχες· ἔχεις V || post αὐτὸν add. ὀδηγοῦντα QRT || ἔχεις· ἔξεις QRT

184 YOQRTVH

3 post ἐστιν add. ἡ VH || 4 καὶ τοῦ ἁ. πνευμ. om. QRT

185 YOQRTMSVH

2 ρίζας OMSH ρίζα V

186 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Διὰ τί ἐπιτελῶν τὴν μικρὰν μου σύναξιν μετὰ ὀλιγωρίας τοῦτο ποιῶ; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ γέρων εἶπεν αὐτῷ· Ἡ πρὸς τὸν Θεὸν ἀγάπη ἔνθεν δείκνυται ὅταν τις μετὰ πάσης προθυμίας 5 καὶ κατανύξεως καὶ ἀπερισπάστου λογισμοῦ ποιῇ τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ.

187 Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων ὅτι· Οὐκ ἔστιν ἔθνος ὑπὸ τὸν οὐρανὸν ὡς τὸ τῶν χριστιανῶν, καὶ οὐκ ἔστι πάλιν ὡς ἡ τάξις τῶν μοναχῶν. Ἀλλὰ τοῦτο μόνον ἔστι τὸ βλέπτον αὐτοὺς ὅτι φέρει αὐτοὺς ὁ διάβολος εἰς μνησικακίαν τῶν 5 ἀδελφῶν λέγοντας ὅτι· Εἶπε μοι καὶ εἶπον αὐτῷ· καὶ τὰς ἀκαθαρσίας ἔχει ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ οὐ βλέπει εἰς αὐτάς ἀλλὰ εἰς τὰς τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἀδολεσχεῖ· καὶ ἐκ τούτου βλέπτονται.

188 Εἶπε γέρων ὅτι· Χρὴ τὸν μοναχὸν μὴ ἀκροατὴν εἶναι μόνον ἀλλὰ καὶ ἐργάτην τῶν ἐντολῶν.

189 Ἐλεγέ τις τῶν γερόντων παραβαλὼν ἐτέρῳ γέροντι ὅτι· Εὐκαίρησέ τις κοσμικὸς ἀγάπην λαβεῖν, καὶ ὅτε ἐκαθίσαμεν φαγεῖν λέγει ὁ γέρων· Ἐρωτήσατε τὸν κοσμικὸν εἰ θέλει 5 ἐλθεῖν καὶ φαγεῖν. Ὁ δὲ οὐκ ἠθέλησεν. Λέγει ὁ γέρων· Δῶτε αὐτῷ περισσώτερον ἡμῖν φαγεῖν. Εὐκαίρησε δὲ καὶ μικρὸς οἶνος ἐκεῖ διὰ τὴν προσφοράν, καὶ ἐξήνεγκεν ἡμῖν ὁ γέρων καὶ ἐπίομεν ἡμεῖς ἐν ποτήριον, καὶ ἐδίδου τῷ κοσμικῷ δύο. Καὶ χαριεντιζόμενος εἰς τῶν πατέρων εἶπεν· Κἀγὼ ἐξέρχομαι ἔξω, ἀββᾶ, καὶ δίδου μοι δύο ποτήρια. 10 Λέγει ὁ γέρων· Εἰ ἔφαγεν μεθ' ἡμῶν ἴσα ἡμῶν ἔπινεν, καὶ ἐπληροφορεῖτο. Νῦν δὲ ὁ λογισμὸς αὐτοῦ λέγει ὅτι οἱ μοναχοὶ περισσώτερόν μου ἀναπαύονται. Συμφέροι οὖν ἵνα ἡ συνειδήσις ἡμῶν καταγινώσκη ἡμῶν.

186 YOQRTMSVH

3 πρὸς τὸν Θεόν: πρῶτον H || 4 ἐντεῦθεν S

187 YOQRTMSVH

2 πάλιν om. Q || post πάλιν add. ἄλλη τάξις QRT || 5 λέγοντας MS: λεγόντων cett.

186 Un frère demanda à un vieillard: «Pourquoi, lorsque N 395 j'accomplis ma petite synaxe, le fais-je avec négligence?» Le vieillard lui répondit: «L'amour pour Dieu se manifeste à ceci: lorsqu'on fait l'œuvre de Dieu avec une grande ardeur et componction et une pensée sans distraction.»

187 L'un des pères disait: «Il n'y a pas sous le ciel de N 397 peuple comparable à celui des chrétiens, et rien non plus de comparable à l'ordre des moines. Pourtant, une seule chose leur fait tort: c'est que le diable les amène à avoir du ressentiment contre leurs frères en disant: 'Il m'a dit, et je lui ai dit'. 'Il a des impuretés devant lui et ne les regarde pas, mais s'attarde à celles de son prochain'. Et c'est cela qui leur fait tort.»

188 Un vieillard dit: «Il faut que le moine ne soit pas seulement auditeur des commandements, mais qu'il les mette en œuvre.»

189 L'un des vieillards qui se rendit chez un autre vieillard disait: «Un séculier se trouvait là pour recevoir la charité; et lorsque nous nous assîmes pour manger, le vieillard dit: "Demandez au séculier s'il veut venir manger." Il ne le voulut pas. Le vieillard dit: "Donnez-lui plus à manger qu'à nous." Or il y avait là un peu de vin à cause de l'offrande, et le vieillard nous en apporta et nous en bûmes une coupe; et il en donna deux au séculier. En plaisantant, l'un des Pères dit: "Moi aussi je vais dehors, abba, donne-moi deux coupes!" Le vieillard dit: "S'il avait mangé avec nous, il aurait bu la même quantité que nous et aurait été satisfait. Mais maintenant, sa pensée lui dit: les moines se restaurent plus que moi. Or cela est bon pour que notre conscience nous condamne".»

188 YOQRTMSV

189 H

- 190** Γέρων τις ἐκάθητο εἰς τὸ ἱερόν καὶ εἰς τὸ Κλύσμα, καὶ τὸ προχωροῦν ἐργόχειρον οὐκ εἰργάζετο. Ὅ δὲ εἰ ἐπέτασεν αὐτῷ τις ἐποίει, ἀλλ' ὅτε καιρὸς ἦν τῶν σαγγήνων ἤφιε καὶ εἰργάζετο στίππυον, καὶ ὅτε ἐζήτουν νήματα εἰργάζετο λινοῦν ἵνα μὴ ἀπέλθῃ ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ ταραχθῇ εἰς τὸ ἐργόχειρον.
- 191** Εἶπε γέρων· Οἱ προφῆται τὰ βιβλία ἐποίησαν, καὶ ἦλθον οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἠργάσαντο ἐν αὐτοῖς καὶ ἔλαβον αὐτὰ ἀπὸ στήθους. Ἦλθε δὲ ἡ γενεὰ αὕτη καὶ ἔγραψαν αὐτὰ καὶ ἔθηκαν εἰς τὰς θυρίδας ἀργά.
- 192** Ἔλεγον οἱ γέροντες· Τὸ κουκούλιον σημεῖόν ἐστι τῆς ἀκακίας, ὁ ἀνάλαθος τοῦ σταύρου, ἡ ζώνη τῆς ἀνδρείας· πολιτευσώμεθα οὖν πρὸς τὸ σχῆμα ἡμῶν.
- 193** Ἔλεγε γέρων ὅτι· Εἶπέ τις τῶν πατέρων· Τὴν ξηροτέραν καὶ μὴ ἀνωμάλη δίαιταν ἀγάπη συζευχθεῖσαν θάττον εἰσάγει τὸν μοναχὸν εἰς τὸν τῆς ἀπαθείας λιμένα.
- 194** Εἶπε πάλιν· Ἐμηνύθη τιμὴ τῶν μοναχῶν ὁ θάνατος τοῦ πατρός· ὁ δὲ πρὸς τὸν ἀπαγγείλαντα· Παῦσαι, φησί, βλασφημιῶν, ὁ γὰρ ἐμὸς πατὴρ ἀθάνατός ἐστιν.

190 H**191 YOQRTMSVH I**

1 τὰς βίβλους Q || 2 ἡμῶν om. Y || post ἡμῶν add. post eos I || ἐν αὐτοῖς: τὰ ἐν αὐτοῖς OMS ἐν αὐταῖς Q ἐαυτοῖς V in eis plurima I || post καὶ² add. iterum successorum illorum I || ἔλαβον: ἐξέλαβον RTMSV ἐξελάβοντο H ἐξέβαλον OQ || 3-4 ἔγραψαν ... ἔθηκαν OQ || 4 αὐτὰ: αὐτὰς Q || post αὐτὰ add. in chartis atque membranis I || ἀργάς OQ om. H

192 YOQRTMSVH I

1 post κουκ. add. τοῦ μοναχοῦ MSV quo utimur I || 2 ἀκακίας: κακίας V || ἀνάλαθος: superhumeralis quo humeros et ceruicem alligamus I || ἡ ζώνη: zona uero quae cingimur I || 3 οὖν: ὡ QI || post οὖν add. ἀδελφοί QRT || post ἡμῶν add. ἀμὴν QT quia omnia cum desiderio facientes nunquam deficiemus I

- 190** Un vieillard demeurait dans un temple à Clysma, et il ne faisait pas le travail de la saison. Quand on le lui demandait, il travaillait, mais à l'époque des filets il les laissait pour travailler la paille, et quand on lui demandait du fil il faisait du lin, afin que son esprit ne vagabonde pas et ne soit pas dérangé par le travail¹. N 59
- 191** Un vieillard dit: «Les prophètes ont composé les livres. Et vinrent nos pères qui firent ce qu'ils contenaient et les apprirent par cœur. Puis vint cette génération présente qui les recopia et les rangea inutiles sur les étagères.» N 228
- 192** Les vieillards disaient: «Le capuchon est le signe de l'innocence, le scapulaire de la croix et la ceinture de la virilité; vivons donc selon notre habit.» N 55
- 193** Un vieillard disait que l'un des pères dit: «Un régime assez sec et sans à-coup joint à la charité conduit bientôt le moine au port de l'impassibilité.» Ev Pract. 91
- 194** Il dit encore: «Un moine à qui l'on apprenait la mort de son père dit à celui qui la lui annonçait: Cesse de blasphémer, car mon Père est immortel².» Ev Pract. 95

193 R**194 R**

1. Ce récit n'est transmis que par le seul ms. H, souvent fautif. On le lit, sous une forme sans doute préférable, dans la série des anonymes (Nau 59): "Ἡκουσα περὶ τίνος γέροντος ὅτι ἐκάθητο εἰς τὸ ἱερόν καὶ εἰς τὸ Κλύσμα, καὶ τὸ προχωροῦν ἔργον οὐκ εἰργάζετο, οὐδὲ εἰ ἐπέτασεν αὐτῷ τις ἐποίει. Ἀλλ' ὅτε καιρὸς ἦν τῶν σαγγήνων εἰργάζετο στίππυον, καὶ ὅτε ἐζήτουν νήματα εἰργάζετο λινοῦν, ἵνα μὴ ταραχθῇ ὁ νοῦς αὐτοῦ εἰς τὰ ἔργα (fol. 175^v-176²).

2. Ces deux sentences – reprise anonyme d'Évagre (*Traité pratique*, 91 et 95; Guillaumont, SC 171, p. 693 et 701) – ont déjà été insérées par les autres manuscrits au ch. I, n° 4 et 5.

Περὶ τοῦ δεῖν πάντοτε νηφεῖν

- 1 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀντώνιος· Οἶδα μοναχοὺς μετὰ πολλοὺς κόπους πεσόνας καὶ εἰς ἔκστασιν φρενῶν ἐλθόντας διὰ τὸ ἡλπιέναι ἐπὶ τῷ ἔργῳ ἑαυτῶν ὅτι εὐάρεστόν ἐστι τῷ Θεῷ, καὶ παραλογισαμένους τὴν ἐντολὴν τοῦ εἰπόντος·
5 « Ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι, τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσί σοι^a. »
- 2 Εἶπε πάλιν· Εἰ δυνατόν, ὅσα βάλλει βήματα ἢ ὅσας σταγόνας πίνει ὁ μοναχὸς εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ ὀφείλει θαρρεῖν τοῖς γέρονσιν εἰ ἄρα οὐ πταίει ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀδελφὸς εὔρε τόπον ἐν ἐρημίᾳ ἀνακεχωρημένον καὶ ἡσύχιον,
5 καὶ παρεκάλει τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων· ἐπίτρεψόν μοι οἰκῆσαι ἐν αὐτῷ καὶ ἐλπίζω εἰς τὸν Θεὸν καὶ εἰς τὰς εὐχὰς σου ὅτι ἔχω κοπιᾶσαι πάνυ. Καὶ οὐκ εἶασεν αὐτὸν ὁ ἀββᾶ αὐτοῦ λέγων· Οἶδα ἀληθῶς ὅτι πολλὰ ἔχεις κοπιᾶσαι· ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ ἔχειν σε γέροντα, θαρρεῖς εἰς
10 τὸ ἔργον σου εἰ ἀρέσκει τῷ Θεῷ, καὶ διὰ τὸ θαρρηῆσαι

Tit. YOQRTMSH I

περὶ τοῦ μὴ στοιχεῖν ἑαυτῷ ἀλλὰ τῇ κρίσει τῶν πατέρων Q διηγήματα γνωστικῆς διακρίσεως περὶ τοῦ δεῖν πάντοτε νῆφειν H de eo quod oporteat sobrie uiuere I

1 YOQRTMSVH

1 μετὰ om. H || 2 πεσόνας: ποιούντας H || 3 τὸ ἔργον OQM || 5-6 τοῖς πρεσβυτέροις V

2 YOQRTMSVH

1 ὅσας: ὅσους QR || 2 post σταγόνας add. ὕδατος R || 3 πταίσει

De la nécessité de toujours veiller

- 1 Abba Antoine dit: «Je connais des moines qui, après Ant 37
beaucoup de peines, sont tombés et sont allés jusqu'à (88 B)
perdre l'esprit, pour avoir mis leur espérance dans leur œuvre, estimant qu'elle plaisait à Dieu, mais qui avaient négligé le précepte de celui qui dit: *Interroge ton père et il t'enseignera, tes anciens et ils te parleront*^a. »
- 2 Il dit encore: «Si possible, le moine doit confier aux Ant 38
vieillards le nombre de pas qu'il fait ou le nombre de (88 B)
gouttes d'eau qu'il boit dans sa cellule, pour savoir si en + N 370
cela il ne se trompe pas. Un frère, en effet, trouva un endroit retiré dans la solitude et paisible, et il demandait à son père: «Laisse-moi y habiter, et j'espère que, grâce à Dieu et à tes prières, j'aurai beaucoup à y peiner.» Mais son abba ne le lui permit pas, disant: «Je sais en vérité que tu auras beaucoup à y peiner; mais comme tu n'auras pas de vieillard, tu vas mettre ta confiance dans ton œuvre pensant qu'elle plaît à Dieu; et puis que

Y || ἐν: ἐπ' H || 3-4 ὅτι ἀδελφός: ἀδ. γάρ τις QRT ἔλεγε δὲ ὅτι ἀδ. τις H || 4 post ἀδελφός add. πταίσας ἐν αὐτοῖς O || 5 post μοι add. ἀπελθεῖν καὶ QRT || 6 οἰκ. ἐν αὐτῷ: κτίσαι ἑμαυτῷ κελλίον QT || 6-7 τὴν εὐχὴν QT || 9 post γέροντα add. οὐ OH ᾗ QTV || θαρρήσεις Y || 10 εἰ: ὅτι RMSVH || θαρρηῆσαι: κατα θαρρηῆσαι R

a. Dt 32, 7

σε ὅτι ὅλως ἔργον μοναχοῦ ποιεῖς, ἀπόλλεις τὸν κόπον σου καὶ τὰς φρένας.

- 3 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀντώνιος· Ὁ τύπτων τὸ μαζὶν τοῦ σιδήρου πρῶτον σκοπεῖ τῷ λογισμῷ τί μέλλει ποιεῖν, δρέπανον ἢ μάχαιραν ἢ πέλυκα. Οὕτως καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν λογιζέσθαι ποῖαν ἀρετὴν μετερχόμεθα ἵνα μὴ εἰς κενὸν κοπιᾶσωμεν.
- 4 Ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ἀρσένιον ἀκοῦσαι παρ' αὐτοῦ λόγον. Εἶπεν δε αὐτῷ ὁ γέρον· Ὅση δύναμις σοὶ ἔστιν, ἀγωνίσαι ἵνα ἡ ἔνδον σου ἐργασία κατὰ Θεὸν ᾗ, καὶ νικήσῃ τὰ ἕξω πάθη.
- 5 Εἶπε πάλιν· ἐὰν τὸν θεὸν ζητήσωμεν φανήσεται ἡμῖν, καὶ ἐὰν κατάσχωμεν αὐτὸν παραμενεῖ ἡμῖν.
- 6 Ἔλεγε ἀββᾶ Δανιὴλ ὅτι· Ἐκάλεσέ με ἐν μιᾷ ἀββᾶ Ἀρσένιος καὶ λέγει μοι· Ἀνάπαυσον τὸν πατέρα σου ἵνα ἀπέλθῃ πρὸς Κύριον καὶ αὐτὸς δυσωπήσῃ αὐτὸν ὑπὲρ σοῦ καὶ εὖ σοι γένηται.
- 7 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀνούβ· Ἀφ' οὗ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἐπεκλήθη ἐπάνω μου, οὐκ ἐξῆλθε ψεῦδος ἐκ τοῦ στόματός μου.
- 8 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀγάθων· Χρὴ τὸν μοναχὸν μὴ εἶσαι τὴν συνείδησιν αὐτοῦ κατηγορῆσαι αὐτοῦ εἰς οἰονδήποτε πρᾶγμα.

11 τὸν: καὶ τὸν QRT

3 YOQRTMSVH

1 ἀββᾶ Ἀντ.: πάλιν QRSH || 3 πέλεκυν OMS πελύκην V πέλυκαν H

4 YOQRTMSVH /

3 ἡ: εἶη YOS || 4 νικήσῃ M uincat /: νικήσεις *cett.*

5 YOQRTMSV /

1 θεὸν M /: κύριον *cett.* || φανεῖται TMS

6 YOQRTMSVH

1 ἐν μιᾷ: μίαν MS || 3 αὐτὸς *om.* QRTV || δυσωπ. αὐτὸν: παρακαλέσῃ M

tu te persuaderas que tu fais tout à fait une œuvre de moine, tu perdras ta peine et ton esprit.»

- 3 Abba Antoine dit: «Celui qui frappe une masse de fer réfléchit d'abord à ce qu'il veut faire: une faux, un glaive ou une hache; ainsi devons-nous, nous aussi, nous demander quel genre de vertu nous poursuivons, afin de ne pas peiner en vain.» Ant 35 (88 A)
- 4 Un frère interrogea abba Arsène pour entendre de lui une parole. Et le vieillard lui dit: «Autant que tu le peux, combats pour que ton activité intérieure soit selon Dieu, et soit victorieuse des passions extérieures.» Ars 9 (89 B-C)
- 5 Il dit encore: «Si nous cherchons le Seigneur, il se manifestera à nous; et si nous le retenons, il demeurera près de nous.» Ars 10 (89 C)
- 6 Abba Daniel disait: «Abba Arsène m'appela un jour et me dit: Réconforte ton père afin qu'il aille vers le Seigneur, qu'il le supplie pour toi et que tu en tires avantage.» Ars 35 (101 C)
- 7 Abba Anoub dit: «Depuis que le nom du Seigneur a été invoqué sur moi, aucun mensonge n'est sorti de ma bouche.» An 2 (129 D)
- 8 Abba Agathon dit: «Il faut que le moine ne laisse pas sa conscience l'accuser en quoi que ce soit.» Aga 2 (109 B)

7 YOQRTMSVH

1 ἀφ': ἐξ M || τοῦ *om.* YO || 2 ἐπάνω μου: ἐπ' ἐμέ M || ἐξῆλθε: ἐξεβλήθη MS

8 YOQRTMSVH /

2 αὐτοῦ²: αὐτὸν QRT

- 9-10** "Όταν δὲ ἔμελλε τελευτᾶν ὁ αὐτὸς ἀβδᾶ Ἀγάθων ἔμεινε τρεῖς ἡμέρας ἀνεφγμένους ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. Ἐνωξάν οὖν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ λέγοντες· Ἄβδᾶ Ἀγάθων, ποῦ εἶ; Λέγει αὐτοῖς· Ἐνώπιον τοῦ κριτηρίου τοῦ Θεοῦ ἵσταμαι. Λέγουσιν αὐτῷ· Καὶ σὺ φοβῆ; Λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ μὲν τὴν δύναμίν μου ἐποίησα εἰς τὸ φυλάξαι τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἀνθρωπὸς εἰμι· πόθεν οὖν οἶδα εἰ τὸ ἔργον μου εὐηρέστησε τῷ Θεῷ; Λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀδελφοί· Οὐκ εἶ πεποισθῶς τῷ ἔργῳ σου ὅτι κατὰ Θεὸν ἐστίν; Λέγει ὁ γέρων· Οὐ θαρρῶ ἐὰν μὴ τῷ Θεῷ ἀπαντήσω· ἕτερον γὰρ τὸ τοῦ Θεοῦ κρῖμα καὶ ἕτερον τὸ τῶν ἀνθρώπων. Ὡς δὲ ἤθελον ἐρωτῆσαι αὐτὸν ἔτι ἕτερον λόγον λέγει αὐτοῖς· Ποιήσατε ἀγάπην, μὴ ὀμιλεῖτέ μοι ὅτι ἀσχολοῦμαι. Καὶ εὐθέως ἐτελειώθη ἐν χαρᾷ. Ἐώρων γὰρ αὐτὸν ἀναγόμενον ὃν τρόπον ἀσπάζεται τις τοὺς ἑαυτοῦ φίλους καὶ ἀγαπητούς. Εἶχε γὰρ φυλακὴν μεγάλην ἐν πᾶσιν, καὶ ἔλεγεν· Ἄνευ γὰρ φυλακῆς οὐ προβαίνει ἄνθρωπος οὐδὲ εἰς μίαν ἀρετὴν.
- 11** Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀβδᾶ Ἀμώη ὅτι ὡς ἀπῆει εἰς τὴν ἐκκλησίαν οὐκ ἔᾶ τὸν μαθητὴν αὐτοῦ ἐγγὺς αὐτοῦ περιπατῆσαι, ἀλλὰ ἀπὸ μακρόθεν. Καὶ ὡς ἤρχετο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ λογισμῶν, ὡς ἔλεγεν αὐτῷ μόνον εὐθέως ἐδίωκεν αὐτὸν λέγων· Μήποτε λαλούντων ἡμῶν περὶ ὠφελείας παρεμπέση ξένη ὀμιλία, διὰ τοῦτο οὐκ ἐῷ σε χρονίσαι ἔγγιστά μου.

9-10 YOQR TMSVH I

1 ὅταν: ὅτε QR || ἀβ. Ἀγάθων YO I: γέρων *cett.* || 2 *post* αὐτοῦ *add.* [καὶ QRT] μὴ κινούμενος [-μένους Q] YOQR TMSH || 3 Ἀγάθων *om.* I || 5 *post* φοβῆ *add.* πάτερ QTM || 6 *post* μὲν *add.* interim I || τὴν: κατὰ τὴν O || 7 πόθεν οὖν οἶδα: et nescio I || 8 τὸ ἔργον μου εὐηρέστησε MS I: εὐηρέστησα *cett.* || 9 ἐπὶ [om. O] τὸ ἔργον OTM || 12 ἐρωτᾶν S || ἔτι *om.* RMVH || 13 ὀμιλεῖτέ: ὀχλεῖτέ MS || 14 εὐθέως QT I: *om. cett.* || 15 ἀναγόμενον: colligentem spiritum I || 16 *post* μεγάλην *add.* ὁ γέρων QRT || 17 καὶ ἔλεγεν MI: *om. cett.*

- 9-10** Le même abba Agathon, sur le point de mourir, resta trois jours les yeux ouverts, sans bouger. Alors les frères le secouèrent et lui dirent: «Abba Agathon, où es-tu?» Il leur dit: «Je me tiens devant le tribunal de Dieu.» Ils lui disent: «As-tu peur, toi aussi?» Il leur dit: «J'ai fait mon possible pour garder les commandements de Dieu, mais je suis un homme; comment donc savoir si mon œuvre a plu à Dieu?» Les frères lui disent: «N'as-tu pas confiance que ton œuvre est selon Dieu?» Le vieillard dit: «Je n'en suis pas sûr tant que je n'ai pas rencontré Dieu; car autre est le jugement de Dieu, et autre celui des hommes.» Comme ils voulaient lui demander encore une autre parole, il leur dit: «Faites-moi la charité de ne pas me parler, car je n'en ai pas le loisir.» Et il mourut dans la joie. Ils le voyaient en effet partir comme quelqu'un qui salue ses amis les plus chers. Car il avait une grande vigilance en tout, et il disait: «Sans vigilance, l'homme ne progresse pas même en une seule vertu¹.»
- 11** On disait d'abba Ammoès que lorsqu'il se rendait à l'église il ne laissait pas son disciple marcher près de lui, mais à distance. Et lorsqu'il s'approchait pour l'interroger sur les pensées, sitôt qu'il lui avait parlé il le renvoyait en disant: «C'est de peur que, tandis que nous parlons de ce qui est utile, ne se glisse une conversation étrangère, que je ne te laisse pas t'attarder à côté de moi.»

Aga 29 b
(117 B-C)Ammoès 1
(125 C-D)

11 YOQR TSVH I

1 Ἀμώι Y Ἀμμόη S Ammoys I || 2 αὐτοῦ² *om.* SH || 3 περιπατεῖν QR || *post* μακρόθεν *add.* πολὺ QRT || ὡς: εἰ VH || 4 αὐτῷ: αὐτὸ R^{pc} || 6 χρονίσαι *om.* YQRT

1. La fin de cet apophtegme se retrouve aussi en Aga 3 (109 B).

- 12 Ἐλεγεν ἀββᾶ Ἀμώης τῷ ἀββᾶ Ἀσέω ἐν τῇ ἀρχῇ· Πῶς με βλέπεις ἄρτι; Λέγει αὐτῷ· Ὡς ἄγγελον, πάτερ. Καὶ πάλιν εἰς τὰ ὕστερα ἔλεγεν αὐτῷ· Πῶς με νῦν βλέπεις; Ὁ δὲ ἔλεγεν· Ὡς τὸν σατανᾶν· κὰν οὖν λόγον
5 εἴπης μοι ὡς ῥομφαίαν αὐτὸν ἔχω.
- 13 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀλωνᾶς· Ἐὰν μὴ εἴπῃ ἄνθρωπος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὅτι· Ἐγὼ μόνος καὶ ὁ Θεὸς ἐσμέν ἐν τῷ κόσμῳ, οὐχ ἕξει ἀνάπαυσιν.
- 14 Εἶπε πάλιν· Ὅτι ἐὰν θέλῃ ἄνθρωπος ἕως ἐσπέρας γίνεται εἰς μέτρον θεϊκόν.
- 15 Ὁ ἀββᾶ Βισσαρίων ἀποθνήσκων ἔλεγεν ὅτι· Ὁφείλει ὁ μοναχὸς εἶναι ὡς τὰ Χερουβὶμ καὶ τὰ Σεραφὶμ ὅλος ὀφθαλμός.
- 16 Ὡδεὺν ποτε ἀββᾶ Δανιήλ καὶ ἀββᾶ Ἀμώης. Καὶ εἶπεν ἀββᾶ Ἀμώης· Πότε καθεζόμεθα καὶ ἡμεῖς εἰς κελλίον, πάτερ; Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Δανιήλ· Τίς γὰρ ἀφ' ἡμῶν ἀφαιρεῖ τὸν Θεὸν ἄρτι; Ὁ Θεὸς ἐστὶν ἐν τῷ κελλίῳ καὶ
5 πάλιν ἕξω ὁ αὐτὸς Θεὸς ἐστίν.
- 17 Εἶπε πάλιν· Μέγα μὲν τὸ ἀπερισπᾶστως προσεύχεσθαι, μεῖζον δὲ καὶ τὸ ψάλλειν ἀπερισπᾶστως.

12 YOQRTVH I

1 Ἀμώης: Ματώϊς T || Ἀσέω (cf. *Alph. var.*): Ἀρσενίω T I Ἄρε V || ἐν om. H || 3 πάλιν om. YOSVH || post νῦν add. ἀρτίως V || 4 οὖν λόγον: λόγον ὄν V etenim ... bonum sermonem I || 5 εἴπης: καλήσεις T

13 YOQRTMSVH I

1 Ἀλώνιος MSH Ἀμῶνας T Allois I

14 YOQRTMSV I

1 post ἄνθρωπος add. in una die I || 2 μέτρον: μέρον V

15 YOQRTMSV I

2 ὅλος: καὶ ὅλος YOMS

16 YOQRTMSVH I

- 12 Abba Ammoès dit à abba Aséos¹, au début: «Comment me considères-tu actuellement?» Il lui dit: «Comme un ange, père.» Et plus tard il lui dit: «Maintenant, comment me considères-tu?» Il lui dit: «Comme Satan; même si tu me dis une parole, elle est pour moi comme un glaive.»
- 13 Abba Alônas dit: «Si l'homme ne dit pas dans son cœur: il n'y a au monde que moi seul et Dieu, il n'aura pas de repos.»
- 14 Il dit encore: «Si l'homme le veut jusqu'au soir, il parvient à une mesure divine.»
- 15 En mourant, abba Bessarion dit: «Le moine doit être comme les chérubins et les séraphins, tout œil.»
- 16 Lorsque abba Daniel et abba Ammoés faisaient route, abba Ammoés dit: «Quand nous établirons-nous, nous aussi, dans une cellule, père?» Abba Daniel lui dit: «Qui désormais nous privera de Dieu? Dieu est dans la cellule, et il est aussi le même hors de la cellule.»
- 17 Il dit encore: «C'est une grande chose de prier sans distraction, mais une plus grande encore de psalmodier sans distraction².»

Ammoès 2
(125 D)

Alô 1
(133 A)

Alô 3
(133 A)

Bes 11
(141 D)

Dan 5
(156 B)

Ev 3
(173 D)

1 ὀδεύων OQR || Ἀμμόης MS Ammoys I || καὶ² om. OR || 2 πότε: putas aliquando I || 4 ἄρτι om. I || 4-5 Θεός ... αὐτὸς Θεός: αὐτὸς Θεός ... Θεός M || ὁ Θεός ad fin.: et foris Deus est modo et iterum in cella Deus est I

17 YORTMSVH I

1 πάλιν: abbas Euagrius I || μὲν om. MS

1. Les manuscrits varient sur ce nom: Arsène, Arès, ou encore Isaïe dans *Alph.*

2. Cet apophtegme est repris du *Traité Pratique* 69 (éd. Guillaumont, SC 171, p. 654).

- 18 Ὁ αὐτὸς εἶπε· Μέμνησο διαπαντὸς τῆς ἐξόδου σου καὶ μὴ ἐπιλάβῃ κρίσεως αἰωνίου, καὶ οὐκ ἔσται πλημμέλεια ἐν τῇ ψυχῇ σου.
- 19 Εἶπε πάλιν ὅτι· Ἄνθρωπος ἔχων κατηγορίαν ἀνερχομένην ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ μακρὰν ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἐλέους τοῦ Θεοῦ.
- 20 Εἶπε πάλιν ὅτι· Τὰ διώκοντα τὴν μνήμην τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς ψυχῆς ταῦτά εἰσιν· ὀργή, ὀλιγωρία καὶ τὸ θέλειν διδάσκειν καὶ ἡ ματαιολογία τοῦ κόσμου τούτου. Ἡ γὰρ μακροθυμία καὶ ἡ πραότης καὶ πᾶσα ἡ κατὰ Θεὸν ἐργασία φέρουσιν τὴν ἀγάπην.
- 21 Εἶπε πάλιν ὅτι· Ἐλεγον οἱ πατέρες ἡμῶν οἱ ἀρχαῖοι ὅτι ἡ ἀναχώρησις φυγὴ ἔστι τοῦ σώματος.
- 22 Εἶπε πάλιν· Τὸ εὐρεῖν τὴν εὐχαριστίαν ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀποστρέφει εἰς τὰ ὀπίσω τοὺς ἐπεισερχομένους λογισμοὺς, καὶ τὸ μὴ πιστεῦειν ἀρέσκειν τῷ Θεῷ τὸν κόπον σου παρασκευάζει τὴν βοήθειαν τοῦ Θεοῦ φυλάττει σε.
- 23 Εἶπε πάλιν· Μὴ σχῆς πονηρίαν εἰς ἄνθρωπον ἵνα μὴ τοὺς κόπους σου ἀργοὺς ποιήσης.

18 YOQRTMSVH I

2 ἐπιλάβῃς (?) || αἰωνίου MS: -ίας *cett.* || πλημμέλημα V

19 YOMSVH

2 ἐν τῇ καρδίᾳ MS

20 YOQRTMSVH

1 τοῦ Θεοῦ *om.* V || 2 ψυχῆς: καρδίας σου V || 5 *post* τὴν *add.* τοῦ Θεοῦ QRT

21 YORTV

22 YOQRTMSVH

1 εὐρεῖν *om.* S || εὐρεῖν τὴν εὐχ.: εὐχαριστεῖν M || 2 ἀποστρεφεῖν MS || ἐπερχομένους V || 3 λογισμοὺς: πειρασμοὺς H || 3-4 ἀρέσκειν ...

- 18 Le même dit : « Souviens-toi toujours de la mort, n'oublie pas le jugement éternel, et il n'y aura pas de trouble dans ton âme. » Ev 4 (173 D)
- 19 Il dit encore¹ : « L'homme ayant un grief qui est monté dans son cœur est loin de la miséricorde de Dieu. » Isa XXV, 4
- 20 Il dit encore : « Les choses qui chassent de l'âme le souvenir de Dieu sont la colère, la négligence, le désir d'enseigner et le vain langage de ce monde; la longanimité, en effet, la douceur et toute activité selon Dieu apportent l'amour. » Isa XXV, 21
- 21 Il dit encore : « Nos anciens pères disaient que l'anachorèse est la fuite du corps². » Isa XXV, 22a
- 22 Il dit encore : « Rendre grâce au temps de la tentation repousse les pensées qui surviennent, et ne pas croire que ta peine plaît à Dieu te prépare à être protégé par le secours de Dieu. » Isa XXIII, 2
- 23 Il dit encore : « N'aie pas de méchanceté envers quelqu'un, afin de ne pas rendre stériles tes peines. » Isa XIII, 9a

τὸν κόπον: ὅτι ἀρέσκει ... ὁ κόπος QT || 3 τῷ Θεῷ: τὸν Θεὸν O || 4 κόπον: σκόπον MVH || *post* σου *add.* ἀποστρέφει εἰς τὰ ὀπίσω τοὺς ἐπεισερχομένους λογισμοὺς καὶ MS || τὴν: τὴν αὐτοῦ QRT || 4-5 τοῦ Θεοῦ φυλ. *se om.* YQRT

23 YOQRTMSV

1. Bien que rien ne le marque dans le texte, les pièces qui suivent sont désormais empruntées à Isaïe. On peut y distinguer deux ensembles : n° 19-26, contenus dans l'ensemble des témoins, sauf I; n° 27-34 dans les seuls mss OMSVH, R les rapportant en fin de chapitre (indice d'amplifications successives : cf. *Recherches*, p. 183-184).

2. Isaïe reprend Évangé, *Traité Pratique* 52 (Guillaumont, SC 171, p. 618).

- 24 Εἶπε πάλιν· Ἄνθρωπος ἔχων κακίαν ἀνταποδόσεως ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἡ λειτουργία αὐτοῦ ματαία ἐστίν.
- 25 Ἔλεγε πάλιν ὅτι· Οὗτος ἐστίν ὁ κόπος ὅτι τὴν ἀπάθειαν ἔχομεν ἐν τῷ στόματι καὶ τὴν κακίαν ἐν τῇ καρδίᾳ.
- 26 Εἶπε πάλιν· Ἐν ὄσῳ ἐν τῷ σώματι εἶ, μὴ ἐπαρθῆς τῇ καρδίᾳ σου ὡς κατορθώσας τι. Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος οὐ δύναται πεποιθῆναι ἐν τοῖς καρποῖς τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ πρὶν συναγάγη αὐτούς, οὐ γὰρ οἶδε τὰ συμβαίνοντα· οὕτως οὐδὲ ὁ μοναχὸς ὀφείλει λογίσασθαι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ὅτι ὄλως ἔπραξέ τι ἀγαθὸν ὅσον ἔχει τὴν πνοὴν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.
- 27 Εἶπεν ἀββᾶ Πέτρος ὁ μαθητὴς τοῦ ἀββᾶ Ἡσαίου ὅτι· Ἔλεγεν ὁ πατήρ μου ὅτι ὁ βαστάζων τὴν μέμψιν ἑαυτοῦ καὶ ἀπολύων τὸ ἴδιον θέλημα τῷ πλησίον διὰ τὸν Θεὸν ἵνα μὴ ἐάσῃ τὸν ἐχθρὸν εἰς μέσον ἐλθεῖν φανεροῦ τὸν ἄνθρωπον ὅτι ἐργάτης ἐστίν. Ἐὰν ἐργήγορον ἔχη νοῦν, ὑπὸ τοὺς πόδας ἐστὶ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν γνώσει· ἐὰν γὰρ γρηγορήσῃ καὶ μεριμνήσῃ, σπουδάζει ἐκκόψαι τὸ θέλημα ἑαυτοῦ ἵνα μὴ χωρισθῇ ἀπὸ τῆς ἀγάπης Κυρίου. Ὁ γὰρ κατέχων τὸ ἴδιον θέλημα οὐδὲ μετὰ τῶν πιστῶν εἰρηνεύει· ἡ γὰρ ὀργὴ καὶ ἡ ὀλιγωρία καὶ ὁ παροξυσμὸς ὁ πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἐπακολουθοῦσι τῇ καρδίᾳ τῇ δοκούσῃ γινῶσιν ἔχειν.
- 28 Εἶπε πάλιν· Ἡ ὀλιγωρία καὶ τὸ μέμψασθαι τινα τῇ διανοίᾳ οὐκ ἐῷσιν ἰδεῖν τὸ φῶς τὸ θεϊκόν.

24 YOQRTMSVH

1 ἀνταποδόσεως om. R

25 YOQRTV

1 οὗτος· αὐτός Q || 2 post κακίαν add. ἔχομεν Y

26 YOQRTMSVH

4 πρὶν· πρὶν ἢ R || 5 ὁ om. Y || λογίσεσθαι MS || 6 ὄλως om. Q ||
τι· τὸ MS

- 24 Il dit encore : «L'homme qui a la maladie de la vengeance en son cœur, vaine est sa liturgie.» Isa XXV, 1d
- 25 Il dit encore : «La peine, c'est que nous avons l'impassibilité à la bouche et la méchanceté dans le cœur.» Isa XXV, 7
- 26 Il dit encore : «Tant que tu es dans le corps, ne t'élève pas en ton cœur, pensant que tu as réussi quelque chose. En effet, de même qu'un homme ne peut mettre sa confiance dans les fruits de son champ avant de les récolter, car il ne sait pas ce qui va arriver, de même le moine ne doit-il pas penser en son cœur qu'il a vraiment fait quelque chose de bien tant qu'il a encore un souffle de vie.» Isa XXV, 10a
- 27 Abba Pierre, le disciple d'abba Isaïe, dit : «Mon père disait que celui qui supporte d'être méprisé et qui, pour son prochain, renonce à son vouloir propre à cause de Dieu, afin de ne pas laisser l'ennemi s'introduire entre eux, il manifeste que l'homme est un travailleur. S'il garde l'esprit éveillé, il est aux pieds du Seigneur Jésus avec science; en effet, s'il veille et est attentif, il s'efforce de retrancher sa volonté propre afin de n'être pas séparé de l'amour du Seigneur. Car celui qui garde sa volonté à lui n'est pas même en paix avec les fidèles; la colère, en effet, la nonchalance et l'irritation contre son frère accompagnent le cœur qui croit avoir la science.» Isa XXV, 14a
- 28 Il dit encore : «La nonchalance et mépriser autrui en pensée ne laissent pas voir la lumière divine.» Isa XXV, 25

27 ORMSVH

6 Ἰησοῦ om. MSH || 7 μεριμνήσῃ· ἀμεριμ- O || 8 κυρίου· τοῦ θεοῦ H || 9 post ἴδιον add. αὐτοῦ OR || 10 εἰρηνεύει· δύναται εἰρηνεῦσαι MS

28 ORMSVH

- 29 Εἶπε πάλιν· Αἰτήσωμεν τὸν Θεὸν ἵνα αὐτὸς δώσῃ ἡμῖν πενεθεῖν τὰς ἐαυτῶν ἀμαρτίας καὶ ἵνα ποιήσωμεν τὴν δύναμιν ἐαυτῶν φυγεῖν ἀπὸ τῆς ἀνθρωπότητος καὶ μετὰ κοσμικῶν μὴ παρρησιάζεσθαι ἢ λαλεῖν ἐν λόγοις ματαιοῖς ἵνα μὴ
5 σκοτισθῇ ὁ νοῦς ἀπὸ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ. Ἄδύνατον γὰρ τὸν ἀκούοντα ἢ καὶ λαλοῦντα τοὺς λόγους τοῦ κόσμου ἔχειν παρρησίαν καρδίας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ὁ δὲ λέγων· Οὐδὲν βλέπτομαι ἐκ τοῦ ἀκούειν με ἢ λαλεῖν τὰ κοσμικὰ πράγματα, εἶκοι τυφλῶ ὥστιν ἐὰν προσενέγκωσι λύχνον
10 οὐ βλέπει αὐτοῦ τὸ φῶς. Καὶ ἐκ τοῦ ἡλίου δὲ τοῦ φωτίζοντος ὅλον τὸν κόσμον δῆλόν ἐστι τοῦτο· ὅτι μικρὰ νεφέλη ὑποδραμοῦσα σκέπει τὴν αὐγὴν αὐτοῦ καὶ τὴν θερμὴν· ταῦτα δὲ ἐπίστανται οἱ γινῶσιν ἔχοντες.
- 30 Εἶπε πάλιν· Ἀγωνίῃσαι φυγεῖν ἀπὸ τῶν τριῶν παθῶν τούτων τῶν καταστρεφόντων τὴν ψυχὴν ἅτινά ἐστι φιλαργυρία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις, ὅτι ταῦτα ἐὰν περιγίνωνται τῇ ψυχῇ οὐκ ἐῷσιν αὐτὴν προκόψαι.
- 31 Ἐλεγεν ἀββᾶ Πέτρος ὅτι· Ἠρώτησά ποτε τὸν ἀββᾶ μου· Τί ἐστι δουλεύειν πάθει; Καὶ εἶπέ μοι· Ὅτι ἐν ὄσῳ τις δουλεύει οἰωδῆποτε πάθει οὐπω ἐλογίσθη εἰς
5 ἐν ὄσῳ γὰρ ἐστὶν αὐτὸς ἐν κατοχῇ τὸν ὑπὸ τοῦ αὐτοῦ πάθους κατακυριευόμενον διδάσκειν οὐ δύναται. Αἰσχύνῃ γὰρ αὐτῷ διδάξαι πρὸ τοῦ αὐτὸν ἐλευθερωθῆναι ἀπὸ ἐκείνου ἢ αἰτήσασθαι τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ. Πῶς γὰρ αἰτήσῃ ὑπὲρ ἄλλου αὐτὸς κατεχόμενος ὑπὸ τούτου; οὔτε γὰρ
10 δοῦλός ἐστι τοῦ Θεοῦ οὔτε φίλος οὔτε υἱὸς ἵνα αἰτήσῃ

29 ORMSVH

1 *post* ἡμῖν *add.* πένθος τοῦ H || 2 ἐαυτῶν OR: αὐτῶν *cott.* ||
4 ἐν *om.* O || 5 ἀπὸ τῆς γν. τ. Θεοῦ *om.* MS || 6 ἢ καὶ λαλ.
om. H || 7 καρδίας: καρδίαν MV

30 ORMSVH

2 *post* ἐστι *add.* ταῦτα H || 4 τῆς ψυχῆς MS

- 29 Il dit encore : « Demandons à Dieu qu'il nous donne de pleurer nos péchés et de faire notre possible pour fuir l'humanité, éviter la familiarité avec les séculiers et ne pas prononcer de vaines paroles, afin que notre esprit ne soit pas assombri, écarté de la science de Dieu. Car il n'est pas possible que celui qui écoute ou profère les paroles du monde possède la familiarité du cœur à l'égard de Dieu. Celui qui dit : Je ne suis pas gêné d'entendre ou de dire des choses mondaines, ressemble à un aveugle qui ne voit pas la lumière de la lampe qu'on lui approcherait. La comparaison avec le soleil qui éclaire le monde entier le montre : un petit nuage qui passe cache son éclat et sa chaleur. Cela, ceux qui ont la science le savent. »
- 30 Il dit encore : « Lutte pour échapper à ces trois passions qui renversent l'âme et qui sont l'avarice, l'honneur et le repos. Une fois qu'elles ont investi l'âme, elles ne la laissent plus progresser. »
- 31 Abba Pierre disait : « J'ai demandé à mon abba ce que c'est qu'être esclave des passions; et il me dit : Tant que l'homme est esclave d'une passion quelconque, il n'est pas encore considéré comme esclave de Dieu, mais il est esclave de ce en quoi il est dominé. Car tant qu'il en est lui-même prisonnier, il ne peut enseigner celui qui est dominé par la même passion. Ce serait, en effet, pour lui une honte que d'enseigner avant d'en être lui-même libéré, ou de supplier Dieu pour l'autre. Car comment supplier pour un autre, étant lui-même pris par cette passion? En effet, il n'est ni esclave de Dieu, ni

Isa
XXV, 14b

Isa
XXV, 26

Isa
XXV, 35

31 ORMSVH

2 δουλεύει: δουλεύειν ἄρχεται H || 4 κυριεύεται MS || 5 κατοχῇ:
μετοχῇ M^{PC} || 7 ἀπὸ: ὑπὸ MH || 8 αἰτεῖσθαι O || 10 αἰτήσῃται V

ὑπὲρ ἄλλου. Ἀλλὰ συνεχῶς παρακαλεῖν τοῦτο ὀφείλει ὅπως αὐτὸς λυτρωθῆ ἅπ' ἐκείνων οἷς αὐτὸς δουλεύει. Καὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἡγήσεται πεπληρωμένον αἰσχύνης ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Ἐν ὅσῳ γὰρ ὑπόκειται τοῖς πάθεσι
15 κλαίειν ὀφείλει ὅτι οὐκ ἠξιώθη τῆς παρρησίας τῆς πρὸς Θεὸν ὃ ἐστὶν ἡ ἀληθινὴ ἀγγελία ἣν αἰτεῖ ὁ Θεὸς παρὰ τοῦ ἀνθρώπου.

32 Εἶπε πάλιν· Εἴ τις ζῆτει τὸν Κύριον ἐν πόνῳ καρδίας ἐπακούσει αὐτοῦ, καὶ ὃ ἐὰν αἰτήσῃ ἐν γνώσει καὶ μερίμνῃ καὶ πόνῳ καρδίας, μὴ δεδεμένος ἐν τινι τῶν τοῦ κόσμου ἀλλὰ φροντίζων τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅπως αὐτὴν παραστήσῃ
5 τῷ βήματι αὐτοῦ ἀκατάκριτον, παράσχοι αὐτῷ.

33 Εἶπε πάλιν· Μὴ καταφρονήσητε τῶν ψαλμῶν ὅτι οὗτοι διώκουσι τὰ ἀκάθαρτα πνεύματα ἀπὸ τῆς ψυχῆς καὶ ἐνοικίζουσι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον. Μνημονεύετε τοῦ Δαυὶδ ὅτε ἔψαλλεν ἐν κιννύρα, πῶς ἀνεπαύσατο Σαοὺλ ἐκ τοῦ
5 πνεύματος τοῦ πονηροῦ^b. Καὶ πάλιν Ἐλισσαῖος, διψήσαντος τοῦ λαοῦ σφόδρα ἐν τῷ πολεμῆν αὐτοὺς μετὰ τῶν υἱῶν Μωάβ, εἶπεν· Ἐνέγκατέ μοι ἓνα εἶδὸτα ψάλλειν ἐν τῇ κιννύρα^c· καὶ ὅτε ἔψαλλε προσηύξατο Ἐλισσαῖος καὶ ἦλθε τὸ ὕδωρ καὶ ἔπιεν ὁ λαός.

34 Ἔλεγεν ἀββᾶ Ἡσαίας· Φύλαξον τὸ στόμα σου ἵνα ὁ πλησίον σου εὐρέθῃ παρά σοι τίμιος· διδάξον τὴν γλῶσσάν σου εἰς τοὺς λόγους τοῦ Θεοῦ ἐν γνώσει καὶ τὸ ψεῦδος φεύγει ἀπὸ σου.

16 αἰτεῖ· ἀπαιτεῖ MS

32 ORMSVH

1 κύριον· Θεὸν H || 2 ἐπακούεται MS ἐπακούει H ἕως ἀκούσει V || post γνώσει add. καρδίας H || 3 καρδίας om. H || 5 παρέχει H

33 ORMSVH

1 καταφρονῆτε MSH || οὗτοι· αὐτοὶ R || 3 ἐνοικίζουσι· ἐνωτίζ- V ||

ami, ni fils pour pouvoir supplier pour autrui. Mais il doit demander avec insistance d'être lui-même purifié de ces passions dont il est esclave. Et il estimera son visage comme couvert de honte devant Dieu. Car aussi longtemps qu'il est soumis aux passions, il lui faut pleurer de ne pas être jugé digne de la familiarité avec Dieu, qui est la véritable pureté que Dieu réclame de l'homme.»

32 Il dit encore : «Si quelqu'un cherche le Seigneur dans la peine du cœur, le Seigneur l'écouterà; et ce qu'il demandera avec science, application et peine du cœur, sans être attaché à rien des choses du monde mais soucieux de présenter irréprochable son âme au tribunal du Seigneur, il le lui accordera.» Isa
XXV, 43

33 Il dit encore : «Ne méprisez pas les psaumes, car ce sont eux qui chassent de l'âme les esprits impurs et y font demeurer l'Esprit Saint. Souvenez-vous comment David, en jouant de la harpe, apaisa l'esprit mauvais de Saül^b. De même Élisée, lorsque le peuple eut très soif en combattant les fils de Moab, dit : Amenez-moi quelqu'un qui sache jouer de la harpe^c. Et tandis qu'il en jouait, Élisée pria, et l'eau vint et le peuple but.»

34 Abba Isaïe disait : «Surveille ta bouche afin que ton prochain soit trouvé estimé par toi; et instruis ta langue dans les paroles de Dieu avec science, et le mensonge te fuira.» Isa
XIII, 3-4a

4 ἀνεπαυεν R ἀνεπαύετο MSVH || 5 Ἐλισσαιὲ O || 7-8 ἐν τῇ κιννύρα : κιννύραν M om. H || 8 ὅτε ἔψ. om. H || Ἐλισσαιὸς scripsi : Ἐλισσαιὲ codd.

34 ORMSVH

b. Cf. 1 S 16, 23

c. Cf. 2 R 3, 15

- 35 Ἐἶπεν ἀββᾶ Θεόδωρος ὁ τοῦ Ἐννάτου· Ἐὰν λογίσῃται ἡμῖν ὁ Θεὸς τὰς ἐν ταῖς εὐχαῖς ἀμελείας καὶ τὰς ἐν ταῖς ψαλμωδίαις οὐ δυνάμεθα σωθῆναι.
- 36 Ἐἶπεν ἀββᾶ Θεωνᾶς· Διὰ τὸ ἀπασχοληθῆναι ἡμῶν τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς εἰς Θεὸν θεωρίας αἰχμαλωτιζόμεθα ὑπὸ τῶν παθῶν τῶν σαρκικῶν.
- 37 Ἦλθόν ποτέ τινες τῶν ἀδελφῶν πειρᾶσαι τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην τὸν κολοβὸν ὅτι οὐκ ἤφιε τὸν λογισμὸν ἑαυτοῦ βρεμθῆναι οὐδὲ ἐλάλει πρᾶγμα τοῦ αἰῶνος τούτου. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ, ἔβρεξε γὰρ ἐφέτος πολὺ καὶ ἔπιον οἱ φοῖνικες· καὶ ἐκβάλλουσι λευκάδας καὶ εὐρίσκουσιν οἱ ἀδελφοὶ τὸ ἐργόχειρον αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ἀββᾶ Ἰωάννης· Οὕτως ἐστὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὅταν καταβαίῃ εἰς τὰς καρδίας τῶν ἁγίων, ἀνανεοῦνται καὶ ἐκβάλλουσιν λευκάδας ἐνώπιον τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ.
- 38 Ἐλεγον πάλιν περὶ αὐτοῦ ὅτι ἐπλεξέ ποτε σειρὰν δύο σπυρίδων καὶ ἔρραψεν αὐτὴν μίαν σπυρίδα καὶ οὐκ ἐνόησε ἕως οὗ προσήγγισε τῷ τοίχῳ. Ἦν γὰρ ὁ λογισμὸς αὐτοῦ σχολάζων τῇ θεωρίᾳ.
- 39 Ἦλθέ ποτε ὁ καμηλίτης ἵνα λάβῃ τὰ σκευὴ αὐτοῦ καὶ ἀπέλθῃ εἰς ἄλλον τόπον. Ὁ δὲ εἰσελθὼν ἐνέγκαι αὐτῷ τὴν σειρὰν ἐπελάθετο τεταμένην ἔχων τὴν διάνοιαν πρὸς τὸν Θεόν. Πάλιν οὖν ὥχλησεν ὁ καμηλίτης κρούων τὴν θύραν, καὶ πάλιν ἀββᾶ Ἰωάννης εἰσερχόμενος ἐπελάθετο. Τὸ δὲ τρίτον κρούσαντος τοῦ καμηλίτου, εἰσερχόμενος ἔλεγε· σειρὰ κάμηλος.

35 YORTMSV I

1 ἐνάτου O || 2 post καὶ τὰς add. captiuitates I

36 YORTMSVH I

1-2 ἡμῶν τὸν νοῦν· τὸν νοῦν M ἡμᾶς T || 3 τῶν σαρκικῶν om. MS

37 YORTVH I

1 τῶν ἀδ. om. RT || 2 τὸν κολοβόν· breuem I || 3 ὅτι· καὶ H || λογισμὸν· νοῦν RTVH mentem I || 3 βρεμθῆσαι· diffundi in cogita-

- 35 Abba Théodore de l'Ennaton dit : « Si Dieu nous impute nos négligences dans la prière et dans la psalmodie, nous ne pouvons être sauvés. » The 3 (197 A)
- 36 Abba Théonas dit : « C'est parce que nous détournons notre esprit de la contemplation de Dieu que nous sommes asservis par les passions charnelles. » Theo 1 (197 C)
- 37 Des frères vinrent une fois faire l'expérience qu'abba Jean Colobos ne laissait pas errer sa pensée ni ne parlait de choses de ce monde. Et ils lui disent : « Nous remercions Dieu, car la pluie a bien arrosé, les palmiers ont bu, ils poussent leurs germes, et les frères trouvent de l'ouvrage. » Abba Jean leur dit : « C'est comme pour l'Esprit Saint : lorsqu'il descend dans le cœur des saints, ils sont renouvelés et ils poussent des germes dans la crainte de Dieu. » JnC 10 (208 A)
- 38 On disait encore de lui qu'il tressa un jour de la corde pour deux corbeilles et qu'il la cousit en une seule corbeille sans y prendre garde jusqu'à ce qu'il arrivât au mur ; car sa pensée vaquait à la contemplation. JnC 11 (208 AB)
- 39 Le chamelier vint un jour pour prendre ses produits et aller ailleurs. Rentrant pour lui rapporter la corde, il l'oublia, ayant sa méditation fixée en Dieu. Le chamelier le déranga donc à nouveau en frappant à la porte, et à nouveau abba Jean rentré dans sa cellule l'oublia. Le chamelier ayant frappé pour la troisième fois, il rentra en disant : « Corde, chameau. » JnC 31 (213 D)

tionibus saeculi I || ἐλάλει· λαλῆσαι RT || 4 post Θεῷ add. πᾶτερ RT || 5 ἐκβάλλουσι· ἐνγέλλουσι Y || 6 post ἀδελφοὶ add. qui solent in manuum suarum operibus occupari I || 7 ἐστὶ· καὶ RT ἐστὶ καὶ H || 8 ἀνανεοῦνται RTVH uirescunt quodammodo et innouantur I || 9 ἐνώπιον τοῦ φόβου· ἐν τῷ φόβῳ H I

38 YORTVH I

1 post ὅτι add. ἔβρεξε θαλλία [Θ. om. R] καὶ RT || 2 σπυρίδων R || μίαν· εἰς μίαν RT || σπυρίδων YOR || 4 post θεωρία add. Dei I

39 H

40 Εἶπεν ἀββᾶ Ἰωάννης ὁ κολοβὸς ὅτι· Ὅμοιός εἰμι ἀνθρώπῳ καθημένῳ ὑποκάτω δένδρου μεγάλου καὶ θεωροῦντι θηρία καὶ ἐρπετὰ ἐρχόμενα πρὸς αὐτόν· καὶ ὅταν μὴ δυνηθῆῖ κατ' αὐτῶν στήναι τρέχει εἰς τὸ δένδρον ἄνω καὶ σώζεται. 5 Οὕτως καὶ γὰρ· καθέζομαι ἐν τῷ κελλίῳ μου καὶ θεωρῶ τοὺς πονηροὺς λογισμοὺς ἐπάνω μου καὶ ὅταν μὴ ἰσχύσω πρὸς αὐτούς, καταφεύγω πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τῆς προσευχῆς καὶ σώζομαι ἐκ τοῦ ἐχθροῦ.

41 Γέρων τις ἐν Σικίτει πονικὸς μὲν τῷ σώματι οὐκ ἀκριβῆς δὲ τοῖς λόγοις ἀπῆλθε πρὸς τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην τὸν Κολοβὸν ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τῆς λήθης. Καὶ ἀκούσας τὸν λόγον παρ' αὐτοῦ ὑπέστρεψεν εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ, ἐπελάθετο 5 δὲ ἃ εἶπεν αὐτῷ ἀββᾶ Ἰωάννης, καὶ ἀπῆλθε πάλιν ἐρωτῆσαι αὐτόν. Ἀκούσας δὲ τὸν λόγον πάλιν ὁμοίως παρ' αὐτοῦ ὑπέστρεψεν. Ὡς δὲ ἔφθασε πάλιν εἰς τὸ ἴδιον κελλίον ἐπελάθετο τὸν λόγον ὃν ἤκουσεν. Ὅμοίως δὲ πλειστάκις ἀπερχόμενος ἐκυριεύετο ὑπὸ τῆς λήθης. Μετὰ δὲ ταῦτα 10 πάλιν ὑπαντήσας τῷ γέροντι εἶπεν· Οἶδας, ἀββᾶ, ὅτι ἐπελαθόμην πάλιν ὃ εἶρηκάς μοι, ἀλλ' ἵνα μὴ ὀχλήσω σοι οὐκ ἤλθον. Εἶπε δὲ αὐτῷ ἀββᾶ Ἰωάννης· Ἄπελθε, ἄψον λύχνον. Καὶ ἤψεν. Εἶπε δὲ αὐτῷ πάλιν· Φέρε ἄλλους λύχνους καὶ ἄψον ἐξ αὐτοῦ. Ἐποίησε δὲ οὕτως· Καὶ λέγει 15 ἀββᾶ Ἰωάννης τῷ γέροντι· Μὴ τίποτε ἐβλάβη ὁ λύχνος ὅτι ἤψες ἐξ αὐτοῦ τοὺς ἄλλους λύχνους; Λέγει· Οὐχί. Εἶπεν οὖν ὁ γέρων· Οὕτως οὐδὲ Ἰωάννης· ἐὰν ὅλη ἡ Σικίτις ἐρχεται πρὸς με οὐ μὴ μοι ἐμποδίσῃ ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ. Τοίνυν ὅτε θέλεις ἐρχοῦ μηδὲν 20 διακρινόμενος. Καὶ οὕτω δι' ὑπομονῆς ἀμφοτέρων ἦρεν ὁ Θεὸς τὴν λήθην ἀπὸ τοῦ γέροντος. Αὕτη οὖν ἦν ἡ ἐργασία

40 YOQRITMSVH

1-2 ἀνθρώπου καθημένου Y || 2 post θηρία add. πολλὰ OTMSVH || 4 ἄνω om. QMS || 5 εἰς τὸ κελλίον R || 6 ἰσχύσω· δυνηθῶ QT

41 YOQRITVH I

2 τοῖς· ἐν τοῖς TH || λόγοις· λογισμοῖς QRTH in retinendis quae

40 Abba Jean Colobos dit : «Je ressemble à un homme assis sous un grand arbre et qui voit venir contre lui des bêtes sauvages et des serpents; lorsqu'il ne peut leur résister, il court grimper dans l'arbre et il est sauvé. Moi de même : assis dans ma cellule, je regarde les mauvaises pensées venir sur moi, et lorsque je n'ai plus de force contre elles, je m'enfuis en Dieu par la prière, et je suis sauvé de l'ennemi.» JnC 12 (208 B)

41 Il y avait à Scété un vieillard d'une grande austérité corporelle, mais qui ne retenait pas ce qu'on lui disait. Il alla interroger abba Jean Colobos sur l'oubli. Et ayant entendu de lui une parole, il revint à sa cellule; mais il oublia ce que lui avait dit abba Jean et retourna l'interroger. Ayant à nouveau entendu de lui la parole, il s'en retourna. Mais de retour à sa propre cellule, il oublia la parole qu'il avait entendue. Revenant ainsi souvent, il était dominé par l'oubli. Plus tard, rencontrant à nouveau le vieillard, il lui dit : «Tu sais, abba, que j'ai encore oublié ce que tu m'as dit; mais pour ne pas t'ennuyer, je ne suis pas venu.» Abba Jean lui dit : «Va allumer une lampe.» Il l'alluma. Puis il lui dit : «Apporte d'autres lampes et allume-les à la première.» Ainsi fit-il. Et abba Jean dit au vieillard : «Est-ce que la lampe a subi quelque dommage du fait que tu y as allumé les autres?» Il répondit que non. Le vieillard dit alors : «Jean non plus; même si tout Scété venait vers moi, cela ne me détournerait pas de la grâce de Dieu. Par conséquent, viens quand tu le veux, sans examiner.» Ainsi, à cause de leur endurance à tous deux, Dieu supprima-t-il l'oubli du JnC 18 (209 D-212 B)

audierat I || τὸν κολοβὸν· breuem I || 4 τὸ κελλίον Y : τὴν κέλλαν cett. || 6 πάλιν om. V || 8 δὲ· δὲ πάλιν R || 9 post ἀπερχόμενος add. atque reuertens I || δὲ om. YO || 10 ἀπαντήσας O || 11 ἐνοχλήσω QRT || 16 ἤψεν YOY || 17 εἶπεν οὖν ὁ γ. om. I || 21 οὖν· δὲ VH

τῶν σκητιωτῶν διδόναι προθυμίαν τοῖς πολεμουμένοις καὶ βιάζεσθαι ἑαυτοὺς εἰς τὸ κερδάναι ἀλλήλους εἰς τὸ ἀγαθόν.

42 Ἐλεγεν ἀββᾶ Ἰωάννης ὁ κολοβὸς τῷ μαθητῇ αὐτοῦ· Τιμήσωμεν τὸν ἕνα καὶ πάντες ἡμᾶς τιμῶσιν· ἐὰν καταφρονήσωμεν τοῦ ἑνὸς ὅς ἐστι Θεός, πάντες καταφρονήσουσιν ἡμῶν καὶ εἰς ἀπώλειαν ἀπερχόμεθα.

43 Εἶπε πάλιν ὅτι· Ἡ φυλακὴ ἐστὶ τὸ καθίσαι ἐν τῷ κελλίῳ καὶ μνημονεύειν τοῦ Θεοῦ πάντοτε μετὰ νήψεως· τοῦτο γάρ ἐστι τό· «Ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἤλθατε πρὸς με^d.»

44 Ἡρώτησέ ἀδελφὸς τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην λέγων· Τί ποιήσω ὅτι πολλάκις ἔρχεται τις ἀδελφὸς λαθεῖν με εἰς ἔργον, κἀγὼ ταλαίπωρός εἰμι καὶ ἀσθενὴς καὶ κοπιῶ εἰς τὸ πρᾶγμα· τί οὖν ποιήσω διὰ τὴν ἐστολήν; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ γέρον ἐῖπεν αὐτῷ· Χαλεβ εἶπε τῷ Ἰησοῦ υἱῷ Ναυῆ· Τεσσαράκοντα ἐτῶν ἤμην ὅτε ἀπέστειλε Μωυσῆς ὁ δοῦλος Κυρίου ἐμὲ καὶ σὲ εἰς τὴν γῆν ταύτην, καὶ νῦν εἰμι ἐτῶν ὀγδοήκοντα πέντε. Ὡς τότε ἤμην καὶ νῦν ἰσχύω εἰσελθεῖν καὶ ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον^e. Ὡστε οὖν καὶ σὺ εἰ δύνασαι
10 ἕνα ὡς ἐξέρχη οὕτως καὶ εἰσέλθης ὑπαγε· εἰ δὲ οὐ δύνασαι, κάθου εἰς τὸ κελλίον σου κλαίων τὰς ἀμαρτίας σου καὶ ἐὰν εὐρῶσί σε πενθοῦντα οὐκ ἀναγκάζουσί σε ἐξελθεῖν.

45 Εἶπεν ἀββᾶ Ἰωσήφ τῷ ἀββᾶ Λώτ· Οὐ δύνασαι γενέσθαι μοναχὸς ἐὰν μὴ γένη ὡς πῦρ φλογιζόμενος ὅλος.

22 σκητ.: ἀσκητηστῶν V || τοῖς πολεμ.: eos qui impugnabantur a quacunq̄ passione I || 23 κερδάναι: διεγείρει QRT

42 YOQRMSVH

1 ἔλεγεν - αὐτοῦ: εἶπε πάλιν QRT || 2 τιμῶσιν: τιμήσουσιν QT || 3 ὅς: ὁ Q sup. I. R || 3-4 καταφρονήσουσιν OMT || 4 ἀπερχ.: ὑπάγομεν H

43 YOQRTH

1-3 ὅτι ἢ ad fin.: τὸ ἐν φυλακῇ (I. 3) - πρὸς με τοῦτό ἐστι τὸ καθίσαι (I. 1-2) - μετὰ νήψεως QRT

44 YOQRMSVH I

1 post ἠρώτ. add. τις YOQRS || post τὸν add. αὐτὸν YQRT || 2 τις om. ORTM || 3 κοπιῶ: κακοποιῶ YOY κακοποιὸς H || 5 Χαλεβ: Calerph

vieillard. Telle était en effet la façon d'agir des scétiotes : donner courage à ceux qui sont dans les combats et se faire violence pour se gagner les uns les autres au bien.

42 Abba Jean Colobos disait à son disciple : «Honorons l'unique et tous nous honoreront; mais si nous méprisons l'unique, c'est-à-dire Dieu, tous nous mépriseront et nous allons à la ruine.» JnC 24 (213 A)

43 Il dit encore : «La prison, c'est de demeurer dans la cellule et de se souvenir toujours de Dieu avec vigilance; car c'est cela que veut dire : *J'étais en prison et vous êtes venus à moi*^d.» JnC 27 (213 B)

44 Un frère interrogea abba Jean en disant : «Que faire? Souvent un frère vient me chercher pour un travail, et moi qui suis malade et faible, je peine à le faire. Que dois-je donc faire à cause du commandement?» Le vieillard lui dit : «Chaleb dit à Jésus le fils de Navé : "J'avais quarante ans lorsque Moïse, le serviteur du Seigneur, m'envoya avec toi sur cette terre; et maintenant j'en ai quatre-vingt-cinq. Comme alors, aujourd'hui encore j'ai la force d'aller au combat et d'en revenir^e." C'est pourquoi, toi aussi, si tu peux rentrer comme tu sors, vas-y; mais si tu ne le peux pas, demeure dans ta cellule à pleurer tes péchés; et si l'on te trouve dans la douleur on ne te contraindra pas à partir.» JnC 19 (212 B-C)

45 Abba Joseph dit à abba Lot : «Tu ne peux devenir moine si tu ne deviens tout entier brûlant, comme un feu.» JoP 6 (229 C)

filius Jephone I || 8 πέντε om. I || 9 καὶ ἐξελθ. om. T || 10 ἕνα om. MS || εἰσελθεῖν MSH || ὑπαγε OH I: ἀπελθε MS ἐξελθαι V χάρις QRT om. Y || οὐ δύνασαι: μὴ QRT

45 YOQRIV

2 μοναχὸν Q || ὅλος T

d. Mt 25, 36

e. Cf. Jos 14, 7.10-11

- 46 Εἶπεν ἀββᾶ Ἰσιδώρος ὁ πρεσβύτερος τῆς Σκήτεως· Ἐγὼ ὅτε ἤμην νεώτερος καὶ ἐκαθήμεν εἰς τὸ κελλίον μου μέτρον συνάξεως οὐκ εἶχον· ἡ νύξ γὰρ καὶ ἡ ἡμέρα συναξίς ἦν.
- 47 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀπολλῶ ὅτι εἶχε μαθητὴν ᾧ ὄνομα Ἰσαὰκ παιδευόμενον εἰς ἄκρον εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, καὶ ἐκτίσατο τὴν τῆς ἀγίας προσφορᾶς ἡσυχίαν. Καὶ ὅταν ἀπῆρχετο εἰς τὴν ἐκκλησίαν οὐ συνεχῶρει τινὰ εἰσελθεῖν ἐπὶ συντυχίᾳ αὐτοῦ. Ἦν γὰρ ὁ λόγος αὐτοῦ οὕτως ὅτι πάντα καλὰ ἐν καιρῷ αὐτῶν, «καιρὸς γὰρ τοῦ παντὸς πράγματος^f». Καὶ ὅταν ἀπέλυεν ἡ σύναξις ὡς ἀπὸ πυρὸς ἦν καταδιωκόμενος ζητῶν καταλαθεῖν τὸ κελλίον αὐτοῦ. Πολλάκις δὲ ἐδίδοτο τοῖς ἀδελφοῖς ἀπὸ συνάξεως πρὸς ἐν παξαμάδιον καὶ ποτήριον οἴνου· αὐτὸς δὲ οὐκ ἐλάμβανεν οὐκ ἀποθούμενος τὴν εὐλογίαν τῶν ἀδελφῶν ἀλλὰ τὴν τῆς συνάξεως ἐπικρατῶν ἡσυχίαν. Ἐγένετο δὲ αὐτὸν ἐν ἀρρωστία κατακεῖσθαι, καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀδελφοὶ ἤλθον τοῦ ἐπισκέψασθαι αὐτόν. Καθεζόμενοι δὲ ἔλεγον· Ἀββᾶ Ἰσαὰκ, διατί ἀπὸ συνάξεως φεύγεις τοὺς ἀδελφούς; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς ὅτι· Τοὺς ἀδελφούς οὐ φεύγω ἀλλὰ τὴν τῶν δαιμόνων κακοτεχνίαν. Καὶ γὰρ ἐάν τις κατέχη λαμπάδιον φωτὸς καὶ βραδύνη εἰς τὸν ἀέρα ἰστάμενος σβέννυται· οὕτως καὶ ἡμεῖς φωτιζόμενοι ὑπὸ τῆς ἀγίας προσφορᾶς ἐὰν βραδύνωμεν ἔξω τοῦ κελλίου σκοτίζεται ἡμῶν ὁ νοῦς. Αὕτη ἡ πολιτεία τοῦ ὁσίου Ἰσαὰκ.
- 48 Διηγῆσατο ἀββᾶ Κασσιανὸς περὶ τινος γέροντος ἐν ἐρήμῳ καθεζομένου ὅτι παρεκάλεσε τὸν Θεὸν χαρίσασθαι αὐτῷ

46 YOQRTMSVH I

1 τῆς σκήτεως: τῶν κελλίων R^{ac} || 3 συνάξεως: psalmodium quos dicebam in ministerio Dei I || νύξ: νύξ πάσα QRT || 4 σύναξις: μία σύν. QRT in hoc expendebatur I

47 YOQRTMSVH

1 ἔλεγε YQ || 1-2 ᾧ ὄνομα: ὀνόματι TMVH ὄνομα S || 2 πεπαυμένον RTMV || ἄκρον εἰς om. Q || εἰς²: πρὸς M || 4 τινα: τιμὴ V ||

- 46 Abba Isidore, le prêtre de Scété, dit: «Lorsque j'étais plus jeune et que je demeurais dans ma cellule, je n'avais pas de mesure pour la synaxe: la nuit comme le jour était une synaxe.» Isi 4
(220 C-D)
- 47 On disait d'abba Apollon qu'il avait un disciple nommé Isaac, parfaitement éduqué en toute bonne œuvre, et qu'il avait acquis le recueillement de la sainte offrande. Et lorsqu'il allait à l'église, il ne permettait à personne de venir le rencontrer. Il disait, en effet, que toutes choses sont bonnes en leur temps, car il y a un temps pour chaque chose^f. Et quand la synaxe était congédiée, il était comme poursuivi par le feu, cherchant à retrouver sa cellule. Or souvent on donnait aux frères un petit pain de la synaxe et une coupe de vin; mais lui ne le prenait pas, non qu'il dédaigne l'eulogie des frères, mais pour conserver le recueillement de la synaxe. Or il lui arriva de tomber malade, et les frères l'apprenant vinrent le visiter. Et assis ils lui disaient: «Abba Isaac, pourquoi après la synaxe fuis-tu les frères?» Il leur dit: «Je ne fuis pas les frères, mais la ruse des démons. En effet, si quelqu'un tient une lampe allumée et s'attarde au grand air, elle s'éteint. Nous de même: éclairés par la sainte offrande, si nous nous attardons hors de la cellule, notre esprit s'enténébre.» Telle était la façon de vivre de saint Isaac. IsTh 2
(241 A-B)
- 48 Abba Cassien raconta d'un vieillard établi au désert qu'il supplia Dieu de lui accorder de ne jamais s'assoupir Cas 6
(245 A-C)

5 συντυχίαν QRTM || 5 οὕτως: οὗτος TMSV || 6 γὰρ om. QT || 6-7 τῷ παντὶ πράγματι QRT || 8 διωκόμενος QRTM || 9 ἐδίδοτο YO || ἀπὸ συνάξ. om. QMSH || ἐν: ἕνα MSH || 10 παξαμάδιον MS παξαμάτιον H om. V || 12 συνάξεως: τάξεως T || 19-20 τῆς ἀγ. προσφ.: τοῦ ἀγίου πνεύματος ἐν τῇ ἀγίᾳ προσφορᾷ QRT

48 YOQRTMSVH I

1 ἀββᾶ Κασ.: πάλιν M || τινος: ἐτέρου M

f. Cf. Qo 3, 1

ὥστε μηδέποτε νυστάζει αὐτὸν κινουμένης ὀμιλίας πνευματικῆς· εἰ δέ τις καταλαλιάς ἢ ἀργολογίας ἐπιφέρειν
 5 πειρασθῆ, εὐθέως εἰς ὕπνον καταφέρεσθαι ἵνα μὴ τοιοῦτου γεύσωνται αἱ ἀκοαὶ αὐτοῦ. Οὗτος δὲ ἔλεγε τὸν διάβολον σπουδαστὴν μὲν εἶναι τῆς ἀργολογίας πολέμιον δὲ πάσης διδασκαλίας πνευματικῆς, τοιοῦτω χρώμενος
 10 τινὰς ἀδελφοὺς τοσοῦτω κατεσχέθησαν ὕπνῳ βαθεῖ ὥστε μηδὲ τὰ βλέφαρα δύνασθαι κινεῖν. Ἐγὼ δὲ θέλων δεῖξαι τοῦ δαίμονος τὴν ἐνέργειαν λόγον ἀργίας παρεσήνεγκα ἐφ' ᾧ χαρέντες παραχρῆμα ἀνένηψαν· καὶ εἶπον· Μέχρι τοῦ νῦν περὶ οὐρανίων πραγμάτων διελεγόμεθα καὶ πάντων
 15 ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοὶ τῷ ὕπνῳ συνεχίοντο, ἥνικα δὲ λόγος ἀργὸς ἐρρῶη, πάντες μετὰ προθυμίας διανέστητε· διό, ἀγαπητοί, παρακαλῶ ἐπιγνόντες τοῦ πονηροῦ δαίμονος τὴν ἐνέργειαν, προσέχετε ἑαυτοῖς φυλαττόμενοι τὸν νυσταγμόν, ἥνικα τι ποιεῖτε πνευματικὸν ἢ ἀκούετε.

49 Εἶπεν ἀββᾶ Μακάριος ὁ μέγας· Ὁφείλει ἡ ψυχὴ τοὺς διαλογισμοὺς ἑαυτῆς ἐν ψαλμῳδίᾳ μετὰ κατανύξεως συνεισάγειν καὶ μηδὲν ἄλλο ἐννοεῖν ἢ τὴν προσδοκίαν τοῦ Κυρίου καὶ τὴν ἀγάπην αὐτοῦ τὴν ἔμφυτον τὴν πρὸς αὐτὸν
 5 μόνον ἀποσώζειν. Καὶ ὥσπερ ἡ μήτηρ συνάγει τὰ ἑαυτῆς τέκνα εἰς τὸν οἶκον παιδεύουσα καὶ νουθετοῦσα, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ ὀφείλει τοὺς ἑαυτῆς λογισμοὺς συνάγειν πάντοθεν ῥεμβομένους ὡς ἴδια τέκνα κἂν ὑπὸ τῆς ἀμαρτίας

3 ὀμιλίας: res I || 4 καταλαλίαν ἢ ἀργολογίαν QRT || ἀργολ.: odii I || ἐπιφέρειν V παρεισφέρειν MS ἐπιφέροντα H || 5 πειρασθῆ YO || μὴ: μὴ οὖν Y || 6 τοιοῦτου om. T || οὗτος δὲ om. YOQRVH || 8 διδασκαλίας YO I: ἐργασίας *sett.* || χρωμένῳ QMH || 9 ὑποδ.: διηγῆματι M || 10 βαθεῖ om. Y || 11 δέ: οὖν QM || 12 ἀργίας: ἀργολογίας MSH || προσήνεγκα TM || 13 καὶ εἶπον: ego autem ingemiscens dixi I || 14 οὐρανίων: πνευματικῶν O || 16 ἀργὸς: ἀργολογίας YMSVH ἀργίας O || διανεύσατε Q || 17 παρακαλῶ om. V || ἐπιγνῶναι QRT || 18 προσέχετε - νυσταγμόν: φυλάττετε ἑαυτοὺς QRT || 19 *post* ἀκούετε *add.* καὶ προσέχετε ἀπὸ τοῦ νυσταγμοῦ QRT

quand se déroulait un entretien spirituel, mais de tomber de sommeil dès que quelqu'un essayait d'y introduire une médisance ou une futilité, afin que ses oreilles ne goûtent pas d'un tel poison. Celui-ci disait que le diable est partisan du bavardage, mais adversaire de tout enseignement spirituel, en utilisant l'exemple suivant: «Une fois que je parlais de ce qui est utile à quelques frères, ils étaient accablés d'un tel sommeil qu'ils ne pouvaient même plus bouger les paupières. Et moi, voulant montrer la puissance du démon, j'introduisis un sujet de conversation futile. Aussitôt, tout heureux, ils se réveillèrent; et je dis: Jusqu'à présent, nous discutons de choses célestes, et vos yeux à tous étaient appesantis de sommeil; mais lorsque fut introduit un discours stérile, tous avec empressement vous vous êtes réveillés. Aussi, bien-aimés, je vous en supplie: reconnaissant la puissance du mauvais démon, soyez attentifs à vous-mêmes et gardez-vous de l'assoupissement lorsque vous faites ou entendez quelque chose de spirituel¹.»

49 Abba Macaire le Grand dit: «L'âme doit rassembler ses pensées diverses dans la psalmodie avec componction, et ne penser à rien d'autre qu'à l'attente du Seigneur, et ne sauvegarder que son amour pour lui, qui lui est inné. Et de même qu'une mère rassemble ses enfants pour les instruire à la maison et les réprimander, ainsi l'âme doit-elle rappeler de partout ses pensées vagabondes, comme ses propres enfants, même si elles sont dispersées

49 YOQRTMSVH

1 Μάκαρις YO || 2 ψαλμῳδία: ψαλμοῖς V || 3 συνεισ.: ἐπισυνάγειν V || 3-4 τοῦ κυρίου: αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ RT || 4 καὶ τὴν ἀγ. αὐτοῦ om. QRT || 4-5 τὴν πρὸς αὐτὸν [ἡμᾶς MS] μόνον: καὶ πρὸς αὐτὸν μόνον ταύτην QRT || 7 συνάγειν: ἀνάγειν Q^{sc} RT συνανάγειν Q^{pc} || 8 κἂν: καὶ QH

1. Repris de *Inst.* v, 29 et 31 (Guy, SC 109, p. 236 et 240), où ce vieillard est nommé Machétés.

σκορπίζονται ὅπως κατὰ τὸ δυνατὸν αὐτῇ ἀπαύστως
10 συνάγειν τοὺς λογισμοὺς καὶ προσδοκᾶν τὸν Κύριον ἐν πίστει
βεβαίᾳ ἵνα ἐλθὼν πρὸς αὐτὴν διδάξῃ αὐτὴν εὐχὴν ἀληθινὴν
ἀπερίσπαστον πρὸς τὴν αὐτοῦ μόνην αἰτησιν.

50 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντά τινα λέγων· Εἰπέ μοι πῶς
σωθῶ. Ὁ δὲ γέρον· λέγει αὐτῷ· Ἐὰν θέλῃς σωθῆναι
ἀγάπα Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλαττε· μὴ ψεῦσαι, μὴ ὀμνύῃς,
5 μὴ ἀργολόγησῃς, μὴ καταλάλῃς, μὴ ὑπερηφανεῦσαι, μὴ
πονηρεῦσαι, μὴ φθονῆς, μὴ κλέψῃς, μὴ πορνεύσῃς· ἀγάπα
οὐ μόνον τοὺς ἀγαπῶντάς σε⁹ ἀλλὰ καὶ τοὺς κακοποιοῦντάς
σε, καὶ εὐχου ὑπὲρ τῶν θλιβόντων σε, καὶ εὐχαριστῆ τῷ
Θεῷ πάντοτε ὑπὲρ τῶν ἐπερχομένων σοι θλίψεων εἴτε ἀπὸ
10 δαιμόνων εἴτε ἀπὸ ἀνθρώπων. Ψάλλε μετὰ συνέσεως^h,
εὐχου μετὰ κατανύξεως, τῷ αἰτοῦντί σε δίδουⁱ ὅσον τὸ
κατὰ δύναμιν, τὴν κοιλίαν δι' ἐγκρατείας δάμασον, τὸν
θυμὸν διὰ μακροθυμίας χαλίνωσον, τὰ πάθη μίσησον, τὰς
ἀρετὰς ἀγάπησον, τὸν Θεὸν ἔχε πρὸ ὀφθαλμῶν σου πάντοτε
15 βλέποντά σου τὰς πράξεις καὶ τὰ ἐνθυμήματα· μηδὲν
ποιεῖν πρὸς ἐπίδειξιν ἀνθρώπων ἀλλ' ἔχειν ἑαυτὸν πάντων
ἀμαρτωλότερον· τοὺς λογισμοὺς δι' ἐξαγορεύσεως καὶ τῶν
ἀξιῶν καρπῶν τῆς μετανολίας καθάρισον, μὴ μισήσης
ἄνθρωπον ἐν τῇ ζωῇ σου πάσῃ ἵνα μὴ μισηθῆς παρὰ
20 Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου. Λέγει γὰρ ὁ Κύριος ὅτι· «Οὐχὶ οἱ
λέγοντές μοι· Κύριε, κύριε, εἰσελεύσονται εἰς τὴν
βασιλείαν μου, ἀλλ' οἱ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς
μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς!» Καὶ ὁ ἀπόστολος· «Μὴ
πλανᾶσθε· οὔτε κλέπται οὔτε πόρνοι οὐχ ἄρπαγες οὐ

⁹ σκορπιζομένους Q || ⁹ post τὸ add. μέτρον Y || post αὐτῇ add. ἐν
ἔξει γένηται τὸ MS || 10 συνάγει R || 11 πρὸς αὐτὴν om. QRT || αὐτὴν²
om. OMSVH || ἀληθινὴν om. O || 12 αἰτησιν : ἐνοστασιν H

par le péché, de façon à les rassembler sans cesse autant
qu'elle le peut, et à attendre le Seigneur dans une foi
solide, afin que venant à elle il lui enseigne la véritable
prière sans distraction, appliquée à sa seule supplication.»

50 Un frère interrogea un vieillard en disant : «Dis-moi
comment être sauvé.» Le vieillard lui dit : «Si tu veux
être sauvé, aime le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur
et observe ses commandements : ne mens pas, ne jure
pas, ne parle pas en vain, ne médis pas, ne sois pas
orgueilleux, ne fais pas le mal, ne sois pas jaloux, ne
vole pas, ne fornique pas. Aime non seulement ceux qui
t'aiment^g, mais aussi ceux qui te font du mal, prie pour
ceux qui t'affligent et rends sans cesse grâce à Dieu pour
les afflictions qui te surviennent soit de la part des démons,
soit de la part des hommes. Chante avec intelligence^h,
prie avec componction. A qui te demande donne autant
que tu le peuxⁱ; maîtrise ton ventre par la continence;
réfrène la colère par la longanimité; hais les passions,
aime les vertus; aie sans cesse devant les yeux Dieu qui
voit tes actions et leurs motivations; ne fais rien par
ostentation devant les hommes, mais considère-toi comme
plus pécheur que tous; purifie tes pensées par la
confession et les justes fruits de la pénitence. Ne hais
personne dans toute ta vie afin de ne pas être haï par
le Seigneur ton Dieu. Le Seigneur dit en effet : *Ce ne
sont pas ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, qui
entreront dans mon royaume, mais ceux qui font la volonté
de mon Père qui est dans les cieux*^j. Et l'Apôtre : *Ne vous
leurrez pas, ni les voleurs, ni les fornicateurs, ni les avares,*

50 R

1 γέροντά τινα scripsi : γέροντί τιμ R || 4 ψεῦσαι scripsi : ψευδεῦσαι R

g. Cf. Mt 5 44-46

h. Cf. Ps 46, 8

i. Cf. Mt 5, 42

j. Mt 7, 21

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ λέγοντος ὅτι· «Ἐλευσόμεθα πρὸς αὐτόν^ο·» καὶ πάλιν· «Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐν περιπατήσω^ρ·» καὶ τὸ τοῦ ἀποστόλου πρὸς τοῦτο ἡμᾶς παρορμαῖ καὶ προσπαρασκευάζει τό τε «Ἀδιαλείπτως
30 προσεύχεσθε, ἐν παντὶ εὐχαριστῆτε⁹», καὶ τὸ «Προορώμην τὸν Κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἔστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ^τ·» καὶ τὸ «Πρόσεχε σεαυτῷ ἵνα προσέχῃς Θεῷ.» Ἐὰν γὰρ μὴ προσέχωμεν καὶ τῷ Θεῷ καὶ ἡμᾶς ἀνοδίαίς πλανόμεθα, ἐὰν δὲ προσέχωμεν πάντοτε
35 τῶν ἀνεκδιγητῶν τοῦ Θεοῦ θαυμασίων τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων ἀδιαλείπτως ὕμνους καὶ εὐχαριστίας αὐτῷ προσάζομεν ἵνα καὶ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν ἐπιτύχωμεν.

- 52 Εἶπεν ἀββᾶ Μωυσῆς· Οὐ δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν στρατιάν τοῦ Χριστοῦ ἐὰν μὴ γένηται ὡς πῦρ ὅλος καὶ καταφρονήσῃ τίμης καὶ ἀναπαύσεως καὶ ἵνα τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς ἐκκόψῃ καὶ φυλάξῃ πάσας τὰς ἐντολάς τοῦ
5 Θεοῦ.
- 53 Εἶπε πάλιν· Φύγωμεν τὴν παρρησίαν ἵνα μὴ ὁ καύσων αὐτῆς φλογίση τοὺς καρποὺς τῶν πόνων ἡμῶν.
- 54 Εἶπε πάλιν· Κτησώμεθα τὴν εὐλάβειαν καὶ τὴν σεμνότητα καὶ τὴν ἀπλότητα καὶ τὴν πραότητα καὶ τὴν εὐσέβειαν πρὸς πάντας ἀνθρώπους, καὶ ἐκφύγωμεν τὴν παρρησίαν τὴν μητέρα τῶν κακῶν.
- 55 Ἀπῆλθεν ἀββᾶ Ποιμὴν ποτε ὅτε ἦν νεώτερος πρὸς τινὰ γέροντα ἐρωτῆσαι αὐτόν τρεῖς λογισμοὺς. Ὡς οὖν ἦλθε

52 YOQRTMSVH

1 Μωσῆς QR || ἔλθειν VH || 3 τίμης: τῆς τίμης TMVH

53 YOQRTMSVH

54 YOQRTMSVH

1 εὐλάβ.: εὐσέβειαν MS || 1-2 καὶ τὴν σεμν. — εὐσέβειαν om. V ||
2 ἀπλότητα: εὐσέβειαν T || πραότητα om. TMS || εὐσέβειαν: εὐλάβειαν Q^{ac} MS ἀγάπην Q^{pc} om. T || 3 πρὸς: εἰς S || post ἀνθρώπους add. καὶ τὴν ἐπιστήμην M || 4 τὴν μητέρα τ. κ. om. QT

messe de notre Seigneur lui-même Jésus Christ qui dit : *Nous viendrons chez lui^o*; et encore : *J'habiterai en eux et j'y demeurerai^r*; et ces paroles de l'Apôtre nous y incitent et nous y préparent : *Priez sans cesse, rendez grâces en tout⁹*; et : *Je voyais le Seigneur devant moi sans cesse, car il est à ma droite pour que je ne vacille pas^t*; et : *Sois attentif à toi-même afin d'être attentif à Dieu¹*. En effet, si nous ne sommes pas attentifs aussi à Dieu, nous nous égarons dans des impasses; mais si nous lui sommes attentifs, nous lui chantons sans cesse des hymnes d'action de grâces pour les prodiges indicibles faits en notre faveur, afin d'obtenir aussi les biens éternels.»

- 52 Abba Moïse dit : «On ne peut entrer dans l'armée du Christ si l'on ne devient tout entier comme un feu, et si l'on ne méprise la réputation et le repos en sorte de retrancher les vœux de la chair et de garder tous les commandements de Dieu.»
- 53 Il dit encore : «Fuyons la liberté de parole afin que sa brûlure ne consume pas les fruits de nos peines.»
- 54 Il dit encore : «Acquérons la piété, la dignité, la simplicité, la douceur et le respect à l'égard de tout homme, et fuyons la liberté de parole qui est la mère des vices.»
- 55 Lorsqu'il était jeune, abba Poemen alla un jour chez
un vieillard pour l'interroger sur trois pensées. Arrivé chez

Poe 1
(317 A-B)

55 YOQRTVH I

2 λογισμοὺς: sermons I

o. Jn 14, 23 p. Lv 26, 11; 2 Co 6, 16 q. 1 Th 5, 17
r. Ps 16, 8; Ac 2, 25

1. Cette citation n'est pas dans l'Écriture. Le seul endroit où l'on retrouve cette phrase, d'après le TLG (version E) est la fin de l'homélie de Basile *In illud: Attende se ipsum*, 8 (éd. Rudberg, Stockholm 1962, p. 37, l. 14-15).

πρὸς τὸν γέροντα ἐληθάργησε τὸν ἕνα ἐξ αὐτῶν καὶ ἀνέκαμψε εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἀπίει λαβεῖν τὸ κλειδίον ἐμνήσθη τοῦ λογιμοῦ οὗ ἐληθάργησε καὶ ἔασας τὸ κλειδίον ἀνέκαμψε πρὸς τὸν γέροντα. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Ἐτάχυνας τοῦ ἐλθεῖν, ἄδελφε. Καὶ διηγῆσατο αὐτῷ ὅτι· Ὅτε ἤπλωσα τὴν χειρὰ μου λαβεῖν τὸ κλειδίον ὑπεμνήσθην τοῦ λόγου οὗ ἐζήτουν, καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ κλειδίον τοῦ κελλίου· διὰ τοῦτο συντόμως ἦλθον. Ἦν δὲ τὸ μῆκος τῆς ὁδοῦ πολὺ σφόδρα. Ἐλεγε δὲ αὐτῷ ὁ γέρων· Εὐγε, ὦ Ποιμῆν, καὶ λαληθήσεται τὸ ὄνομά σου ἐν ὅλη γῆ Αἰγύπτου.

- 56 Παρέβαλεν ἀββᾶ Ἀμοῦν τῷ ἀββᾶ Ποιμένι καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐὰν ἀπέλθω εἰς τὸ κελλίον τοῦ πλησίον ἢ καὶ αὐτός μοι παραβάλλῃ διὰ τινὰ χρείαν, εὐλαβούμεθα συλλαλῆσαι μὴ τις ἀνακύψῃ ξένη ὄμιλα. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Καλῶς ποιεῖς, χρῆζει γὰρ ἡ νεότης φυλακῆς. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀμοῦν· Οἱ γέροντες οὖν πῶς ἐλάλουν; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οἱ γέροντες προκόψαντες οὐκ εἶχον ἐν ἑαυτοῖς ἕτερόν τι ἢ ξένον ἐν τῷ στόματι ἵνα αὐτὸ λαλήσωσιν. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀμοῦν· Ἐὰν οὖν γένηται ἀνάγκη λαλῆσαι μετὰ τοῦ πλησίον, θέλεις λαλήσω ἐν ταῖς Γραφαῖς ἢ ἐν τοῖς λόγοις τῶν γερόντων; Λέγει ὁ γέρων· Εἰ οὐ δύνασαι σιωπῆσαι, καλόν ἐστι μᾶλλον ἐν τοῖς λόγοις τῶν γερόντων λαλῆσαι καὶ μὴ ἐν τῇ Γραφῇ· κίνδυνος γὰρ ἐστὶν οὐ μικρός.

4 αὐτοῦ: ἑαυτοῦ ORTVH || ὅτε: ὅταν H || λαβεῖν: βαλεῖν H || 5 τοῦ λογ. οὗ: τὸν λόγον ὃν V αὐτόν H || ἐληθ. om. H || 5-6 ἔασας τὸ κλειδίον: ἀφῆκε τὸ κλ. V sustulit manum a clavi I om. QRTH || 8 ἤπλωσα - κλειδίον: ἐπελάβομην τοῦ κλειδίου YOVH || 9-10 τὸ κλειδίον [κλειδὶν Y] τοῦ κελλίου: cellam I || 10 διὰ τοῦτο: sed I || post συντόμως add. ad te I || ἦλθον H || 12 εὐγε ὦ Π.: uere gregum Pastor I

56 YOQRTMSVH I

1 (et postea) Ἀμοῦν MS Ammon I || Ποιμῆν YOR || 3 τινὰ: τὴν Y ||

le vieillard, il oublia l'une d'elles et revint à sa cellule. Il allait saisir le loquet lorsqu'il se rappela la pensée oubliée, et, laissant le loquet, il revint chez le vieillard. Et le vieillard lui dit: «Tu as fait vite pour venir, frère.» Et il lui raconta: «J'ai étendu la main pour prendre le loquet lorsque je me souvins de la parole que je cherchais; alors je n'ai pas ouvert la cellule. Voilà pourquoi je suis venu rapidement.» Or le chemin était très long. Et le vieillard lui dit: «Bravo, Poemen; ton nom sera prononcé dans toute la terre d'Égypte.»

- 56 Abba Amoun alla chez abba Poemen et lui dit: «Si je vais à la cellule d'un voisin ou que lui-même vienne chez moi pour un besoin quelconque, nous craignons de converser de peur que ne se glisse une conversation étrangère.» Le vieillard lui dit: «Tu fais bien, car la jeunesse a besoin de vigilance.» Abba Amoun lui dit: «Mais les vieillards, comment parlaient-ils?» Et il lui dit: «Les vieillards, qui avaient progressé, n'avaient rien d'autre en eux-mêmes ni d'étranger dans la bouche dont ils puissent parler.» Abba Amoun lui dit: «Si donc il m'est nécessaire de parler avec mon voisin, préfères-tu que je parle des Écritures ou des paroles des vieillards?» Le vieillard lui dit: «Si tu ne peux pas te taire, il vaut mieux parler des paroles des vieillards que de l'Écriture, car le danger n'est pas minime.»

Amou 2
(128 C-D)

4 συλλαλῆσαι om. I || post συλλαλ. add. ἀλλήλους MS || ξένη: incompetens ... et aliena a proposito monachi I || ὄμιλα: συντυχία H || 6 πῶς ἐλαλοῦν: quid faciebant I || 7 post προκόψαντες add. atque firmati I || 9 λέγει - Ἀμοῦν QRT (et ille dixit D): om. cett. || οὖν om. YO || post γένηται add. φησι YOMSVH || 10 θέλεις om. H || 10-11 ταῖς ... τοῖς ... τῶν om. YOR || 11 λόγοις: λογιμοῖς Y^{ac} OH uerbis et sententiis I || 12 δύνασαι: δύνη QT || σιωπᾶν MH || μᾶλλον om. I || τοῖς ... τῶν om. R || λόγοις: λογιμοῖς Y^{ac} OH || 13 λαλήσαι T I: om. cett.

- 57 Ἡρωτήθη ἀββᾶ Ποιμὴν περὶ τῶν λογισμῶν, καὶ εἶπεν· Ἐὰν στήσωμεν τὸ πρακτικὸν ἡμῶν καὶ νήψωμεν ἐπιμελῶς, οὐχ εὐρήσομεν ἐν ἑαυτοῖς μολυσμόν.
- 58 Ἔλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ποιμένους ὅτι ὡς ἡμελλεν εἰς σύναξιν ἔρχεσθαι ἐκάθητο διακρίνων τοὺς λογιμοὺς ἑαυτοῦ ἐπὶ μίαν ὥραν καὶ οὕτως ἐξήρχετο.
- 59 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι ἠρώτησέ τις τὸν ἀββᾶ Παΐσιον λέγων· Τί ποιήσω τῇ ψυχῇ μου ὅτι ἀναισθητεῖ καὶ οὐ φοβεῖται τὸν Θεόν; Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἄπελθε, κολλήθητι ἀνθρώπῳ φοβουμένῳ τὸν Θεὸν καὶ ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐκείνῳ διδάσκη καὶ σὺ ἐξ αὐτοῦ φοβεῖσθαι τὸν Θεόν.
- 60 Εἶπε πάλιν ὅτι· Ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος ἐστὶν ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ. Οὕτως γὰρ γέγραπται· «Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου^s», καὶ πάλιν· Ἀβραὰμ ὅτε ἐτέλεσεν τὸ θυσιαστήριον εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος· «Νῦν οἶδα ὅτι φοβῆ σὺ τὸν Θεόν¹.»
- 61 Εἶπε πάλιν ὅτι τὰ τρία ταῦτα κεφάλαιά ἐστιν· φοβοῦ τὸν Κύριον καὶ εὐχου ἀδιαλείπτως τῷ Θεῷ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν τῷ πλησίον σου.
- 62 Εἶπε ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι· Ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος καινὸν οὐρανὸν καὶ καινὴν γῆν οὐκ ὀφείλει ἀμεριμνησαί.

57 YOQ TMSVH I

1 Ἡρώτησέ τις τὸν ἀβ. Π. YOQS || λογισμῶν: inquinamentis I ||
2 τὸ πρακτικὸν - ἐπιμελῶς: actiuam uitam nostram timore Dei et sobrietate I || 3 εὐρήσομεν: εὐρίσκωμεν Q

58 YOQRTVH I

2 ἐξέρχεσθαι QRT || post ἑαυτοῦ add. iugiter I

59 YOQRTMSVH I

1 εἶπε πάλιν TMH || Παΐσιωνα H Pasionem I || 3 φοβεῖ V || ἄπελθε: πρόσελθε V || 4 post ἐγγίξειν add. σοι R || 5 ἐξ αὐτοῦ om. I

60 YOQRTMSVH I

1-2 τοῦ Θεοῦ: Domini I || 2 οὕτως - Κυρίου om. M || 3 ἐτέλεσεν M I: ἤγγισεν εἰς cett. || 4 Κύριος M I: Θεός cett. || Θεὸν: Κύριον YO

- 57 Quelqu'un interrogea abba Poemen sur les pensées, et il répondit: «Si nous sommes actifs et très vigilants, nous ne trouverons pas de souillure en nous-mêmes.» Poë 165 (361 B)
- 58 On disait d'abba Poemen que, lorsqu'il se disposait à aller à la synaxe, il s'asseyait pour examiner ses pensées pendant une heure, et alors il sortait. Poë 32 (329 D)
- 59 Abba Poemen dit que quelqu'un demanda à abba Paésios: «Que faire pour mon âme, car elle est insensible et ne craint pas Dieu?» Et il lui dit: «Va, associe-toi à un homme qui craint Dieu, et en vivant auprès de lui, tu apprendras de lui à craindre Dieu toi aussi.» Poë 65 (337 B)
- 60 Il dit encore: «Le commencement et la fin, c'est la crainte de Dieu. Car il est écrit: *Le commencement de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur^s*; et encore, lorsqu'Abraham fit l'autel, le Seigneur lui dit: *Maintenant, je sais que tu crains Dieu¹*.» N 647 J 678
- 61 Il dit encore «Ces trois choses sont capitales: crains le Seigneur, prie Dieu sans cesse et fais du bien à ton prochain.» Poë 160 (361 A)
- 62 Abba Poemen dit: «Même si l'homme faisait un ciel nouveau et une terre nouvelle, il ne doit pas se croire en sécurité.» Poë 48 (333 A-B)

61 YOQRTMSVH I

1 πάλιν: ἀββᾶ Ποιμὴν TMH || ἐστὶν: περιποιησώμεθα ἑαυτοῖς QRT || 1-2 φοβοῦ ... εὐχου ... ποιήσον: τὸ φοβεῖσθαι ... τὸ εὐχεσθαι ... τὸ ποιῆσαι MS || 2 Κύριον: Θεὸν TH || 3 σου Y: om. cett.

62 YOQRTV

1 ἀββᾶ Π.: πάλιν QR πάλιν ἀβ. Π. TV || 2 ὀφείλει: δύναται VO

s. Ps 110, 10

t. Gn 22, 12

- 63 Εἶπε πάλιν· ἀπόστα ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου ἐν διαλέκτῳ φιλονεικοῦντος.
- 64 Ὁ ἀββᾶ Παῦλος καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ κοσμηταὶ ἦσαν εἰς τὴν Σκῆτιν καὶ ἀχλοῦντο ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. Καὶ λέγει ὁ Τιμόθεος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Τί θέλομεν τὴν τέχνην ταύτην; Οὐκ ἀφιέμεθα ἡσυχάσαι ὅλην τὴν ἡμέραν.
- 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ἀββᾶ Παῦλος εἶπεν αὐτῷ· Ἄρκει ἡμῖν ἡ ἡσυχία τῆς νυκτὸς ἐὰν νῆφῃ ἡμῶν ἡ διάνοια πρὸς τὸν Θεόν.
- 65 Ἡρώτησέ τις τὸν ἀββᾶ Πέτρον τὸν τοῦ ἀββᾶ Λῶτ λέγων· Ὅταν εἰμί ἐν τῷ κελλίῳ ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου, ἐπειδὴν δὲ ἀδελφὸς παραβάλλῃ μοι καὶ τοὺς λόγους τῶν ἔξω εἶπη μοι ταρασσεται ἡ ψυχὴ μου. Λέγει αὐτῷ
- 5 ἀββᾶ Πέτρος ὅτι ἔλεγεν αὐτῷ ἀββᾶ Λῶτ· Τὸ κλειδίον σου ἀνοίγει τὴν θύραν σου. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Τί ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ λέγει· Ἐὰν τίς σοι παραβάλλῃ, λέγεις αὐτῷ· Πῶς ἔχεις; ἢ πόθεν ἦλθες; πῶς ἔχουσιν οἱ ἀδελφοί; προσελθόντό σε ἢ οὐ; Καὶ τότε ἀνοίγεις τὴν
- 10 θύραν τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀκούεις ἃ οὐ θέλεις. Λέγει αὐτῷ· Οὕτως ἔχει· καὶ τί ποιήσει τις ἐὰν ἔλθῃ ἀνθρώπος πρὸς αὐτόν; Λέγει ὁ γέρον· Τὸ πένθος ὅλον διδασχὴ ἐστὶν· ὅπου δὲ οὐκ ἐστὶ πένθος οὐ δύναται φυλάσασθαι. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Ὅταν ἐν τῷ κελλίῳ εἰμί, μετ' ἐμοῦ
- 15 ἐστὶ τὸ πένθος, ἐπὶν δὲ τις πρὸς με ἐλθῇ ἢ ἐξέλθω ἐκ τοῦ κελλίου οὐχ εὐρίσκω αὐτό. Λέγει ὁ γέρον· Οὐδέποτε σοι

63 YOQRTMSV I

1 *post* διαλέκτῳ [collocutione] *add.* incessanter I

64 H

65 YOQRTMSVH I

1 *ante* ἠρώτησέ *add.* dixit iterum I || 2 *post* κελλίῳ *add.* μου TMVH || 3 ἐπειδὴν: ἐπὶν QTS ἐὰν M || παραβάλλει Y παραβαλεῖ O || λόγους: λογισμοὺς RMH || 4 αὐτῷ: mihi I || 5 ἀββᾶ¹ *om.* YO || αὐτῷ: μοι R *om.* I || 6 σου¹: μου QT || σου²: μου RMSVH I || λέγει αὐτῷ ὁ ἀ.

- 63 Il dit encore : «Écarte-toi de quiconque aime contester dans la discussion.»
- 64 Abba Paul et son frère Timothée étaient barbiers à Scété, et les frères les dérangaient. Et Timothée dit à son frère : «Que voulons-nous avec ce métier? On ne nous laisse pas en paix de toute la journée.» Abba Paul lui répondit : «La paix de la nuit nous suffit si notre pensée est vigilante envers Dieu.»
- 65 Quelqu'un interrogea abba Pierre, celui d'abba Lot, en disant : «Tant que je suis en cellule, mon âme est en paix; mais qu'un frère vienne me voir et me parle de ce qui se passe à l'extérieur, et mon âme est dans le trouble.» Abba Pierre lui dit qu'abba Lot lui disait : «Ta clé ouvre ta porte.» Le frère lui dit : «Que signifie cette parole?» Et il dit : «Si quelqu'un vient chez toi, tu lui dis : Comment vas-tu? ou : D'où viens-tu? Comment vont les frères? T'ont-ils accueilli, ou non? Et alors, tu ouvres la porte à ton frère, et tu entends ce que tu ne veux pas.» Il lui dit : «Il en est ainsi. Et que doit-on faire lorsque quelqu'un vient chez nous?» Le vieillard dit : «Le seul enseignement, c'est l'affliction; là où il n'y a pas d'affliction, on ne peut se garder.» Le frère lui dit : «Lorsque je suis en cellule, l'affliction est avec moi; mais que quelqu'un vienne chez moi ou que je sorte de la cellule, je ne la trouve plus.» Le vieillard dit : «Elle n'est

Poe S 18
(Recherches,
p. 31)PCo 2
(381 B)PIP 2
(376 C-
377 A)

et ego dixi ei I || 10 *post* θύραν *add.* oris I || τοῦ ἀδελφοῦ MS || λέγει: et ego dixi I || 11 καὶ τί YO: τί οὖν *cett.* || 13 δυνατόν MS || *post* φυλάξ. *add.* mentem I || 14 ὁ ἀδ. *om.* I || *post* κελλίῳ *add.* μου QRT || εἰμί: ᾧ MV || 15 ἐπὶν: ἐὰν QTM || ἐλθῇ: ἢ YOVB ἤκη MS || ἢ *om.* QRT || *post* ἢ *add.* καὶ YOQRT || ἐκ *om.* O || 16 *post* κελλίου *add.* μου R || 16-18 οὐδέποτε — γέρον *om.* Y

υπετάγη ἀλλ' ὡς ἐν χρήσει ἐστι μετὰ σου. Λέγει ὁ ἀδελφός· Τί ἐστι τὸ ῥῆμα τοῦτο; Λέγει ὁ γέρον· Ἐὰν κάμη ἄνθρωπος ἐν πράγματι οἷαν ὥραν ζητήσει αὐτὸ εἰς 20 χρεῖαν ἑαυτοῦ εὐρήσει αὐτό.

66 Ἄββᾶ Σισώης πολλὰ παρακληθεὶς ὑπὸ ἀδελφοῦ λαλῆσαι εἶπεν· Κάθου εἰς τὸ κελλίον σου μετὰ νήψεως καὶ παράθου ἑαυτὸν τῷ Θεῷ μετὰ πολλῶν δακρῶν καὶ ἀναπαύη.

67 Ἄδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Σισώην λέγων· Θέλω τὴν καρδίαν μου τηρῆσαι καὶ οὐ δύναμαι. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Πῶς τὴν καρδίαν τηρήσωμεν τῆς γλώσσης ἡμῶν τῆς θύρας ἀνεωγμένης;

68 Καθεζομένου ποτὲ τοῦ ἀββᾶ Σιλουανοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ Σινᾶ ἀπῆλθεν ὁ μαθητὴς αὐτοῦ Ζαχαρίας εἰς διακονίαν καὶ λέγει τῷ γέροντι· Ἀπόλυσον τὸ ὕδωρ καὶ πότισον τὸν κῆπον. Ὁ δὲ ἐξέλιθον ἐσκέπασεν ἑαυτοῦ τὴν ὄψιν τῷ 5 κουκουλίῳ καὶ μόνον τὰ ἴχνη ἑαυτοῦ ἔβλεπεν. Παρέβαλε δὲ αὐτῷ ἀδελφός αὐτῇ τῇ ὥρᾳ καὶ ἰδὼν αὐτὸν μακρόθεν κατενόει τί ἐποίησεν. Εἰσελθὼν δὲ ὁ ἀδελφός πρὸς αὐτὸν λέγει· Εἰπέ μοι, ἀββᾶ, διατί τὸ πρόσωπόν σου ἐσκέπασας τῷ κουκουλίῳ καὶ οὕτως ἐπότιζες τὸν κῆπον; Λέγει αὐτῷ 10 ὁ γέρον· Τέκνον, ἵνα μὴ ἴδωσιν οἱ ὀφθαλμοὶ μου τὰ

17 μετὰ σου : pro tempore I || post μετὰ σου add. γέγραπται γὰρ ἐν τῷ νόμῳ ὅτι ὅταν κτήση παῖδα ἑβραῖον ἐξ ἑτῆ δουλεύσει σοι τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον· ἐὰν δὲ ὄψις αὐτῷ γυναῖκα καὶ γεννήσῃ παῖδα ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ μὴ θελήσῃ ἀποδιδράσκειν διὰ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παῖδια προσάξεις αὐτὸν πρὸς τὴν θύραν τοῦ οἴκου καὶ τρουπήσεις αὐτοῦ τὸ ὠτίον τῷ ὀπηλίῳ καὶ ἔσται σοι δούλος εἰς τὸν αἰῶνα (cf. Dt 15, 12-17) MS || 17-18 λέγ. ὁ ἀδ. : et dixit ei I || 18 λέγ. ὁ γέρ. : et dixit mihi I || ἐὰν : ἐὰν μὴ H || 19 εἰς πρᾶγμα M ἐν πράγμασι H || post πρᾶγμ. add. secundum uirtutem I || post αὐτό add. λέγει αὐτῷ· ποιήσον ἀγάπην εἰπέ μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο. λέγει ὁ γέρον· οὐδὲ νόθος υἱὸς παραμένει τιμὴ δουλεύων ἀλλ' ὁ γενόμενος υἱὸς οὐκ ἐξ τὸν πατέρα αὐτοῦ MS

66 YOQRTMSV

2 παράθου παρακάθου Q

pas encore en ta possession, mais tu en as comme un certain usage.» Le frère dit «Que signifie cette parole?» Le vieillard dit : «Si l'homme se donne du mal pour quelque chose, lorsqu'il la cherchera pour son usage, il la trouvera¹.»

66 Abba Sisoès, fortement sollicité par un frère de parler, dit : «Demeure dans ta cellule avec vigilance et présente-toi à Dieu avec d'abondantes larmes, et tu auras le repos.»

67 Un frère interrogea abba Sisoès en disant : «Je veux garder mon cœur et je ne le puis pas.» Le vieillard lui dit : «Comment garderons-nous notre cœur si la porte qu'est notre langue demeure ouverte?» Tit 3 (428 B)

68 Lorsqu'abba Silvain demeurait sur le mont Sinaï, Zacharie son disciple partit pour une diaconie et dit au vieillard : «Ouvre l'eau et arrose le jardin». Et le vieillard y alla en se couvrant les yeux de son capuchon, ne voyant que la trace de ses pas. Or, à cette heure-là, un frère venait chez lui. Le voyant de loin, il considéra ce qu'il faisait. Et en l'abordant, il lui dit : «Dis-moi, abba, pourquoi as-tu caché ton visage avec ton capuchon et arrosais-tu ainsi le jardin?» Le vieillard lui dit : «Mon enfant, c'est afin que mes yeux ne voient pas les arbres Sil 4 (409 A-B)

67 YOQRTMSVH I

2 καὶ οὐ δύναμαι om. I || 3 post θύρας add. καὶ τῆς κοιλίας MS

68 YOQRTMSVH I

2 Ζαχαρίας om. I || 4 post ἐξέλιθον add. ad dimittendam aquam I || ἐσκέπασεν : ἔσεπεν M || 6 ἀδελφός : quidam I || ἀπὸ μακρόθεν RM || 8 διατί : τί M

1. *Alph.* inclut les mêmes longs compléments que les mss M et S (dont la citation de Dt 15, 12-17). Il n'est pas facile de savoir s'il s'agit d'une tradition plus ancienne ou de la contamination plus tardive de deux apophtegmes.

δένδρα καὶ ἀπασχοληθῆ ὁ νοῦς μου ἀπὸ τῆς ἐργασίας τοῦ Θεοῦ εἰς αὐτά.

- 69 Ἡρώτησεν ἀββᾶ Μωυσεῖς τὸν ἀββᾶ Σιλουανὸν λέγων· Δύναται ἄνθρωπος καθ' ἡμέραν βάλλειν ἀρχήν; Καὶ εἶπεν ἀββᾶ Σιλουανός· Ἐάν ἐστὶν ἐργάτης ἄνθρωπος δύναται καθ' ἡμέραν καὶ καθ' ὥραν βάλλειν ἀρχήν.
- 70 Ἡρώτησάν ποτέ τινες τὸν ἀββᾶ Σιλουανὸν λέγοντες αὐτῷ· Ποίαν πολιτείαν εἰργάσω ἵνα κτήσῃ τὴν φρόνησιν ταύτην; Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἄφηκα εἰς τὴν καρδίαν μου λογισμὸν παροργίζοντα τὸν Θεόν.
- 71 Εἶπεν ἀββᾶ Σαραπίων ὅτι· Ὡσπερ οἱ στρατιῶται τοῦ βασιλέως ἰστάμενοι ἔμπροσθεν αὐτοῦ οὐ τολμῶσι δεξιᾷ ἢ ἀριστερᾷ προσέχειν, οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος ἰστάμενος ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ ἔχων τὸν φόβον αὐτοῦ ἐν πάσῃ 5 ὥρᾳ οὐδὲν τοῦ ἐχθροῦ δύναται αὐτὸν ἐκφοβῆσαι.
- 72 Εἶπεν ἀμμᾶ Συγκλητική· Τέκνα, πάντες τὸ σωθῆναι οἶδαμεν, ἀλλὰ διὰ τῆς οἰκειᾶς ἀμελείας τῆς σωτηρίας ἀπολειπόμεθα.
- 73 Εἶπε πάλιν· Νήψωμεν, διὰ γὰρ τῶν αἰσθήσεων ἡμῶν κἄν μὴ βουλόμεθα οἱ κλεπταὶ εἰσέρχονται· πῶς γὰρ δύναται οἶκος καπνοῦ κινηθέντος ἐκ τῶν ἔξωθεν καὶ τῶν θυρίδων ἀνεωγμένων μὴ μελαίνεσθαι;

11-12 τῆς ἐργ. τοῦ Θεοῦ : τοῦ Θεοῦ YQRT ab opere suo in consideratione !

69 YOQRTMSV !

1 Μωυσεῖς R || 2 βαλεῖν O || post ἀρχήν add. conuersationis ! ||

3 ἄνθρωπος om. M || βαλεῖν O || post ἀρχήν add. conuersationis suae !

70 YOQRTV !

3 εἰς om. O || 4 post λογισμὸν add. morari ! || παρορ. τὸν θ. : quae exacerbabat !

71 YOQRTMSV !

1 Serapion ! || 2 τολμῶσι : debent ! || 3 ὁ ἄνθρ. : monachus ! ||

5 ἐκφοβῆσαι : ἐμποδίσαι QT

et que mon esprit, à cause d'eux, ne soit pas distrait de l'œuvre de Dieu.»

- 69 Abba Moïse demanda à abba Silvain : «L'homme peut-il chaque jour poser un (nouveau) fondement?» Et abba Silvain dit : «S'il est travailleur, il peut chaque jour et chaque heure poser un fondement.» Sil 11 (412 B-C)
- 70 Certains demandèrent un jour à abba Silvain : «Quel genre de vie as-tu pratiqué pour obtenir cette sagesse?» Et il leur répondit : «Jamais je n'ai laissé pénétrer dans mon cœur une pensée attirant la colère de Dieu.» Sil 6 (409 D)
- 71 Abba Sarapion dit : «De même que les soldats de l'empereur, tandis qu'ils se tiennent à ses côtés, n'osent pas regarder à droite ou à gauche, de même l'homme qui se tient en présence de Dieu et garde sans cesse en lui sa crainte : aucune menace de l'ennemi ne peut l'effrayer.» Sér 3 (416 C-D)
- 72 Amma Synclétique dit : «Mes enfants, tous nous connaissons la voie du salut, mais à cause de notre négligence naturelle, nous nous écartons du salut¹.» Syn S 5 (Recherches, p. 35)
- 73 Elle dit encore : «Soyons vigilants ; car c'est par nos sens que, même si nous ne le voulons pas, les voleurs entrent. En effet, comment une maison peut-elle ne pas être noircie si de la fumée est poussée de l'extérieur et que les fenêtres sont ouvertes²?» Syn S 6 (ibid.)

72 YOQRTSV

1 ἀμμᾶ : ἀγία QT || 2 τῆς σωτηρίας om. T

73 YOQRTSV !

3 post θυρίδων add. αὐτοῦ QR || 4 post ἀνεωγμ. add. οὐσῶν QRT

1. Repris de *Vita*, n° 22 (PG 28, 1500 B).

2. *Vita*, n° 25a (PG 28, 1501 C).

74 Εἶπε πάλιν ὅτι· Δεῖ ἡμᾶς κατὰ τῶν δαιμόνων καθοπλίζεσθαι. Καί γάρ και ἐξωθεν προσέρχονται και ἐκ τῶν ἐνδοθεν κινουῦνται· και ἡ ψυχὴ καθάπερ ναῦς ποτὲ μὲν ἐξωθεν ἐκ τῶν τρικυμιῶν καταποντίζεται, ποτὲ δὲ
5 ὑπὸ τῆς ἐνδοθεν ἀντλείας ὑποβρύχιος γίνεται· οὕτως και ἡμεῖς ποτὲ μὲν διὰ τῶν ἐκτὸς πρακτικῶν ἀμαρτημάτων ἀπολλύμεθα, ποτὲ δὲ διὰ τῶν ἐνδοθεν λογισμῶν μαινόμεθα. Δεῖ οὖν και τὰς ἐξωθεν τῶν πνευμάτων ἐπιτηρεῖν προσβολὰς, και τὰς ἐνδον τῶν λογισμῶν ἐξαντλεῖν ἀκαθαρσίας.

75 Εἶπε πάλιν· Οὐκ ἔχομεν ἐνταῦθα τὸ ἀμέριμον. Φησὶ γὰρ ἡ Γραφή· «Ὁ στήμων βλέπω μὴ πέση¹·» ἐν ἀδήλω πλέομεν, θάλασσα γὰρ ὁ βίος ἡμῶν ὑπὸ τοῦ ἱεροφάλτου Δαυὶδ εἶρηται· ἀλλὰ τὰ τῆς θαλάσσης τὰ μὲν και θηρίων
5 πλήρη τὰ δὲ και γαληνά. Ἡμεῖς οὖν ἐν τῷ γαληνῷ μέρει τῆς θαλάσσης δοκοῦμεν πλεεῖν, οἱ δὲ κοσμικοὶ ἐν τοῖς κινδυνώδεσιν· και ἡμεῖς μὲν ἡμέρας πλέομεν ὑπὸ τοῦ ἡλίου τῆς δικαιοσύνης ὀδηγούμενοι, ἐκεῖνοι δὲ ἐν νυκτὶ ἀπὸ τῆς ἀγνωσίας φερόμενοι. Ἄλλ' ἐνδέχεται πολλάκις
10 τὸν κοσμικὸν ἐν χειμῶνι και ἐν κινδύνῳ τυγχάνοντα βοήσαντα και ἀγρυπνήσαντα σῶσαι τὸ ἑαυτοῦ σκάφος, ἡμᾶς δὲ ἐν γαλήνῃ ὄντας ὑπὸ ἀμελείας βυθισθῆναι τὸ πηδάλιον τῆς δικαιοσύνης ἀφέντας.

74 YOQRTSV I

1 *post* δαιμόνων *add.* undique I || 2 ὀπλίζεσθαι OS || και² *om.* YOQSV || 3 και: ὁμοίως και QRTV || και ἡ ψυχὴ καθάπερ: siquidem et anima nostra id patitur. Sicut enim I || 5 οὕτως: οὕτως οὖν RS *om.* QT || 6 ἡμεῖς: ὑμεῖς S || 7 ποτὲ δὲ – μαινόμεθα *om.* V || 8 τηρεῖν SV

75 YOQRTSV I

1-2 Φησὶ ... ἡ Γραφή: apostolo dicente I || 4 Δαυὶδ *om.* I || τα¹ *om.* TS || *post* μὲν *add.* εἰσι πετρώδη τὰ δὲ YOSV || 5 θηρίων: periculis I || ἐν *om.* QRT || 6 μέρει *om.* Q || 9 ἀπὸ: ὑπὸ S || 10 τυγχάνοντα: διάγοντα Q || βοήσαντα: pro metu periculi ad Deum clamando I ||

74 Elle dit encore: «Il nous faut bien nous armer contre les démons, car à la fois ils nous attaquent de l'extérieur et ils sont mus de l'intérieur; et l'âme est comme un bateau tantôt submergé par de grosses vagues extérieures, tantôt s'enfonçant parce que la sentine, à l'intérieur, est trop remplie. Nous aussi, de même, parfois nous nous perdons à cause des fautes extérieures que nous com-mettons, parfois nous nous souillons à cause de nos pensées intérieures. Il nous faut donc et surveiller les attaques extérieures des esprits, et nous débarrasser de l'impureté intérieure des pensées¹.»

Syn S 7
(*ibid.*)

75 Elle dit encore: «Nous n'avons pas ici bas de tranquillité. L'Écriture dit en effet: *Que celui qui se tient debout veille à ne pas tomber*². Nous naviguons dans l'obscurité, car le saint psalmiste David appelle notre vie une mer²; or la mer est tantôt pleine de monstres, tantôt paisible. Et nous, nous semblons naviguer sur une mer paisible, tandis que les séculiers sont sur une mer dangereuse. Nous, nous naviguons de jour, conduits par le Soleil de justice, et eux dans la nuit, emportés par l'ignorance. Et pourtant il arrive souvent que le séculier, en appelant à l'aide et en veillant dans la tempête et le danger, sauve son embarcation, tandis que nous qui sommes sur une mer paisible, nous faisons naufrage par négligence, pour avoir lâché le gouvernail de la justice³.»

Syn S 8
(*Recherches*,
p. 35)

11 ἑαυτοῦ: ἑαυτοῖς S *om.* QRT || 12 ὑπὸ ἀμελείας *om.* QRT || 13 ἀφέντας: ἀπολέσαντας Y ἀφέντες O

u. 1 Co 10, 12

1. *Vita*, n° 45 (PG 28, 1513 BC).
2. Citation introuvable.
3. *Vita*, n° 46 fin-47 (PG 28, 1513 D-1516 A).

- 76 Εἶπεν ἀββᾶ Ὑπερέχιος· Ἡ ἐνθύμησις σου ἔστω διαπαντός ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, καὶ ταχέως κληρονομήσεις αὐτήν.
- 77 Εἶπε πάλιν· Ζωὴ μοναχοῦ κατὰ μίμησιν ἀγγέλων γινέσθω καταφλέγουσα τὴν ἁμαρτίαν.
- 78 Εἶπεν ἀββᾶ Ὁρσίσιος· Νομίζω ὅτι ἐὰν μὴ ἄνθρωπος φυλάξῃ τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν καλῶς πάντα ὅσα ἤκουσεν ἐπιλανθάνεται καὶ ἀμελεῖ, καὶ οὕτως ὁ ἐχθρὸς εὐρῶν ἐν αὐτῷ τόπον καταβάλλει αὐτόν. Ὡσπερ γὰρ λύχνος σκευασθεὶς καὶ φαίνων ἐὰν ἀμεληθῇ τοῦ λαβεῖν ἔλαιον κατ' ὀλίγον σβέννυται καὶ λοιπὸν ἐνδυναμοῦται τὸ σκότος κατ' αὐτοῦ, οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ ποτε περὶ αὐτὸν μῦς ἐρχόμενος καὶ ζητῶν τὸ ἐλλύχνιον καταφαγεῖν πρὸ τοῦ μὲν σβεσθῆναι τοῦ ἐλαίου οὐ δύναται χρῆσασθαι, ἐὰν δὲ ἴδῃ ὅτι φῶς οὐκ ἔχει ἀλλ' οὐδὲ θερμὴν πυρὸς τότε τὸ ἐλλύχνιον θέλων χρῆσασθαι, καταβάλλει τὸν λύχνον· καὶ ἐὰν μὲν ὀστράκινος ἢ συντριβεται, ἐὰν δὲ χαλκοῦς ὑπὸ τοῦ οἰκοδεσπότου σκευάζεται ἄνωθεν. Οὕτως ἀμελουμένης ψυχῆς, κατὰ μικρὸν τὸ ἄγιον Πνεῦμα ὑποχωρεῖ ἕως τέλειον ἀποσβεσθῆναι τῆς 10 θερμῆς αὐτῆς, καὶ λοιπὸν ὁ ἐχθρὸς καταφαγῶν τὴν προθυμίαν τῆς ψυχῆς καὶ τὸ σῶμα ἀφανίζει κακίᾳ· ἐὰν δὲ ἄνθρωπος καλὸς εἴῃ πρὸς τὸν Θεὸν τῇ διαθέσει, ἀπλῶς δὲ ἠρπάγη εἰς ἀμέλειαν, ὁ Θεὸς ὁ οἰκτιρῶν βαλὼν εἰς

76 YOQRTMSV I

2 διαπαντός *om.* QT || ταχέως: ἐν τάχει QTM || 2-3 κληρονομεῖς T

77 YOQRIV I

1 ἀγγέλου QT || 2 καταφλ.: comburens atque consumens I

78 YOQRTMSV I

1 Ὁρσίσιος YO Ὁρσίσιος V Ὁρ MS || 2 καλῶς *om.* I || πάντων ὧν MS || *post* ἤκουσεν *add.* et uidet I || 5 σκευασθεὶς: oleo et lychino praeparata I || λαβεῖν: βαλεῖν Q^{ac} RT || 7 ποτε: πολλάκις MS *om.* I || 8 τὸ ἐλλύχνιον: myxum I || σβεσθῆναι YOR: σβεσθῆναι *cell.* || 9 τοῦ ἐλαίου: τὸν λύχνον MS || χρῆσασθαι: propter calorem ignis I *om.* MS ||

- 76 Abba Hypéréchios dit: «Que ta méditation soit toujours dans le royaume des cieux, et bientôt tu le recevras en héritage¹.»
- 77 Il dit encore: «Que la vie du moine, à l'imitation des anges, brûle le péché².»
- 78 Abba Orsisius dit: «Je pense que si l'homme ne garde pas bien son cœur, il oublie et néglige tout ce qu'il entend, et ainsi l'ennemi, trouvant place en lui, le fait tomber. Il en va, en effet, comme d'une lampe garnie de sa mèche et allumée: si on a négligé de prendre de l'huile, elle s'éteint peu à peu et finalement les ténèbres en ont raison; bien plus, il arrive qu'un rat s'approche de la lampe, cherchant à dévorer la mèche: avant que l'huile ne soit épuisée, il ne peut le faire, mais quand il voit qu'il n'y a plus ni lumière ni chaleur, alors en voulant prendre la mèche il renverse la lampe; et si celle-ci est en terre cuite elle se brise, mais si elle est en airain, le maître de la maison l'équipe à nouveau. Ainsi en va-t-il de l'âme négligente: peu à peu l'Esprit saint s'éloigne jusqu'à complète extinction de sa ferveur; et alors, l'ennemi dévorant la ferveur de l'âme, le corps lui aussi dépérit de malice. Mais si cet homme est dans une bonne disposition envers Dieu et qu'il a été simplement surpris par négligence, Dieu qui est compatissant lui envoie sa

Hyp 7
(429 D-
432 A)

Ors 2
(316 C-D)

post ὅτι *add.* οὐ μόνον QRTMSV || 10 θέλων: βουλόμενος S || 11 χρῆσασθαι: ἀνασπᾶσαι M κατασπᾶσαι S trahere myxum eius I || τὸν: ὅλον τὸν MS || 12 *post* χαλκοῦς *add.* πάλιν QRT εὐρέθη M || 12-13 ὑπὸ - ἄνωθεν: σκευάζεται πάλιν ὑπὸ τοῦ δεσπότου ἄνωθεν S || 13 ἀμελούσης MSV || κατὰ μικρὸν: ὅσον M ὅσον ὅσον S || 16 ἀφανίσας V || 17 ἄνθρ. ... εἴῃ: ἢ ἐκείνος MS || ἀπλῶς YV I: ἀπλοῦς (δὲ) ὧν *cell.*

1. Repris de Hyp *Adbort.* 23 (PG 79, 1476 B).

2. Repris de Hyp *Adbort.* 25a (PG 79, 1476 C).

αὐτὸν τὸν φόβον αὐτοῦ καὶ τῶν κολάσεων τὴν μνήμη
20 παρασκευάζει αὐτὸν νήφειν καὶ τηρεῖν ἑαυτὸν εἰς τὰ
ἔμπροσθεν μετὰ ἀσφαλείας πολλῆς ἕως τῆς ἐπισκοπῆς
αὐτοῦ.

79 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Τί ποιήσω ὅτι ἡ
γλῶσσά μου θλίβει με καὶ ὅταν ἔρχομαι ἐν μέσῳ ἀδελφῶν
οὐ δύναμαι κατασχεῖν ἑμαυτοῦ ἀλλὰ κατακρίνω αὐτοὺς ἐν
παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐλέγχων αὐτούς; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
5 γέρων εἶπεν· Εἰ οὐ δύνασαι κατασχεῖν ἑαυτοῦ φύγε
καταμόνας· ὁ γὰρ καθεζόμενος μεταξὺ ἀδελφῶν οὐκ ὀφείλει
εἶναι τετράγωνος ἀλλὰ στρογγύλος καὶ νήφειν πρὸς τὸ
πάντας κερδαίνειν καὶ τὸν νοῦν ἑαυτοῦ τηρεῖν διὰ τοῦ φόβου
τοῦ Θεοῦ.

80 Διηγῆσαντό τινες τῶν πατέρων ὅτι ἦν τις γέρων μεγάλων
ἀξιωθεὶς χαρισμάτων παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ περιβόητος
γενόμενος· διὰ τὴν ἀρετὴν αὐτοῦ ἔφθασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μέχρι τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς μετεστείλατο αὐτὸν
5 διὰ τὸ ἀξιωθῆναι τῶν εὐχῶν αὐτοῦ. Συγτυχῶν δὲ αὐτῷ
καὶ πολλὰ ὠφεληθεὶς προσήνεγκεν αὐτῷ χρυσίον. Ὁ δὲ
γέρων ἐδέξατο καὶ ἐπανελθὼν εἰς τὰ ἴδια ἤρξατο φιλοκαλεῖν
ἀγρὸν καὶ ἔτεραν κτῆσιν. Ἦλθε δὲ δαιμονίων κατὰ τὸ
ἔθος, καὶ λέγει ὁ γέρων τῷ δαίμονι· Ἔξελθε ἀπὸ τοῦ
10 πλάσματος τοῦ Θεοῦ. Ὁ δὲ δαίμων λέγει αὐτῷ· Οὐκ
ἀκούω σου. Λέγει ὁ γέρων· Διατί; Λέγει ὁ δαίμων· Ὅτι
γέγονας ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν καταλείψας τὴν μέριμναν τὴν
πρὸς τὸν Θεὸν καὶ μερίμνη γῆνιν ἀπεσχόλησας ἑαυτὸν·
διὰ τοῦτο οὐκ ἀκούω σου καὶ ἐξέρχομαι.

19 φόβον: mentem I || post κολάσεων add. quae in futuro saeculo
peccatoribus praeparantur I || 21 πολλῆς: πάσης MS

79 YOQRMSV

2 καὶ: ἕως καὶ V || ἀδελφῶν: ἀνθρώπων M || 4 ἐλέγχων: καὶ
ἐλέγχω M || 5 κατασχεῖν: κατέχειν M || ἑαυτὸν OMS || 6 καθήμενος
TM || μετὰ: μετὰ M || 8 post τηρεῖν add. ἀδιαλείπτως MS

crainte et le souvenir des châtiments, et il le prépare à
être vigilant et à se garder à l'avenir avec beaucoup de
sûreté, jusqu'à sa visite¹.»

79 Un frère interrogea un vieillard en disant: «Que faire? cf. Mat 13
Ma langue me fait souffrir: chaque fois que je vais parmi (293 C)
des frères, je ne peux pas me retenir, mais je les
condamne, leur reprochant tout ce qu'ils font de bien.»
Et le vieillard lui répondit: «Si tu ne peux te contenir,
fuis dans la solitude; car celui qui demeure au milieu
des frères ne doit pas être carré mais rond et veiller à
les gagner tous et à garder son esprit par la crainte de
Dieu.»

80 Des Pères racontaient qu'un vieillard fut jugé par Dieu N 398
digne de grands charismes, et qu'il était devenu célèbre.
À cause de sa vertu, son nom était parvenu jusqu'à l'em-
pereur. Et l'empereur le fit venir afin d'être honoré de
ses prières. Il le rencontra et, après en avoir beaucoup
profité, il lui apporta de l'or. Le vieillard accepta, rentra
chez lui et entreprit de cultiver un champ et une autre
possession. Or, comme d'habitude, vint un démoniaque
et le vieillard dit au démon: «Sors de la créature de
Dieu.» Mais le démon lui dit: «Je ne t'entends pas.» Le
vieillard dit: «Pourquoi?» Le démon dit: «Parce que tu
es devenu comme l'un de nous, ayant abandonné le souci
de Dieu et te consacrant à des soucis terrestres. C'est
pour cela que je ne t'entends pas et que je ne sors pas.»

80 YOQRMSV

1 διηγῆσαντό τις QRT || 3 διὰ: διὰ οὖν QRT || αὐτοῦ² om. Y || 7 post
ἐδέξ. add. αὐτὸ QRT || 8 δὲ: οὖν TM || 12 ὡς om. RT || 12-13 τὴν
πρὸς τὸν Θεὸν: τοῦ Θεοῦ V || 14 καὶ ἐξερχ.: ἐξελεῖν QM

1. Le même texte se retrouve dans la troisième Vie grecque de
Pachôme, 170: F. HALKIN, *Sancti Pachomii vitae graecae*, Bruxelles 1932
(*Subsid. Hagiogr.* 19), p. 373, l. 3 - 374, l. 5.

- 81 Παρέβαλέ τις τῶν γερόντων πρὸς ἄλλον γέροντα καὶ λαλοῦντων αὐτῶν ἔλεγεν ὁ εἷς· Ἐγὼ ἀπέθανον τῷ κόσμῳ. Καὶ λέγει ὁ ἄλλος· Μὴ θάρρη σεαυτῷ ἕως οὗ ἐξέληθης ἐκ τοῦ σώματος τούτου· εἰ γὰρ σὺ λέγεις ὅτι· Ἀπέθανον, ἴσχυρὸν ὁ Σατανᾶς οὐκ ἀπέθανεν.
- 82 Εἶπε γέρον· Σπούδασον ἐπιμελῶς τοῦ μὴ ἀμαρτάνειν ἵνα μὴ τὸν συνοικοῦντά σοι Θεὸν ὑβρίσης καὶ διώξης ἀπὸ τῆς ψυχῆς σου.
- 83 Εἶπε γέρον· Ἀγωνίζου ὅσον δύνῃ περὶ βίου σεμνοῦ ὅπως κατορθώσης.
- 84 Εἶπε πάλιν· Ἐνθυμοῦ τὰ καλὰ πάντοτε ἵνα καὶ πράττης αὐτά· ἔννοια γὰρ ἀνθρώπου οὐ λανθάνει Θεόν· ἔστω σου οὖν ἡ διάνοια καθαρὰ ἀπὸ παντὸς κακοῦ.
- 85 Εἶπε γέρον· Φωτισθῆναι σου τὴν ψυχὴν ἀδύνατον μὴ πρότερον καθάρσαντα ἑαυτόν.
- 86 Εἶπε πάλιν· Ἡ μέλισσα ὅπου ὑπάγει μέλι ποιεῖ· οὕτως καὶ ὁ μοναχὸς ὅπου ὑπάγει τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ ἐργάζεται.
- 87 Εἶπε τις τῶν πατέρων· Χρὴ τὸν μοναχὸν νηστεύειν μετὰ πόνου καὶ ψάλλειν μετὰ συνέσεως καὶ εὐχεσθαι μετὰ νήψεως καὶ αἰτεῖν τὸν Θεὸν μετὰ γνώσεως καὶ μηδὲν γήϊνον ποιεῖν ἀλλὰ πάντα πνευματικά· ἐν τούτοις γὰρ ὁ μοναχός.

81 YOQRTMSV I

1 *post* γερόντων [πατέρων] S† *add.* ποτε TMV || 3 θάρρη σεαυτῷ YOR: θαρρήσης ἑαυτῷ *cell.* || *post* σεαυτῷ *add.* ἀδελφε M || 4 ἐκ: ἀπὸ QT || τούτου om. M

82 YQRTMSV

2 Θεὸν: Χριστόν V

83 YOQRTV

84 YOQRTMSV

- 81 L'un des vieillards se rendit chez un autre vieillard; et, dans leur conversation, le premier disait: «Moi, je suis mort au monde.» Et l'autre dit: «Ne te fie pas à toi-même tant que tu n'as pas quitté ce corps; car tu peux bien dire: je suis mort, pourtant Satan n'est pas mort.» N 266
- 82 Un vieillard dit: «Applique-toi à ne pas pécher afin de ne pas injurier Dieu qui habite en toi et le chasser de ton âme.» N 650
- 83 Un vieillard dit: «Combats autant que tu le peux pour une vie pieuse, afin d'être justifié.»
- 84 Il dit encore: «Médite toujours le bien afin de le faire aussi, car la pensée de l'homme n'échappe pas à Dieu. Que ton esprit soit donc pur de tout mal.»
- 85 Un vieillard dit: «Il est impossible que ton âme soit illuminée si tu ne t'es pas d'abord purifié.»
- 86 Il dit encore: «Où qu'elle aille, l'abeille fait du miel; de même le moine, où qu'il aille, il accomplit l'œuvre de Dieu.» N 399
- 87 L'un des Pères dit: «Il faut que le moine jeûne avec peine, chante avec intelligence, prie avec vigilance, supplie Dieu avec connaissance et ne fasse rien de terrestre mais toutes les œuvres spirituelles: car c'est en cela que consiste le moine.»

85 YOQRTV

2 καθάρσαντι OV

86 YOQRTMSV

1 πάλιν: γέρον MS

87 YOQRTMSV

3 τὸν Θεὸν om. Q || καὶ² om. YOMS || 4 παντὰ τὰ πν. T

- 88 Εἶπε πάλιν · Ἄισχρόν ἐστι τὸν παρόντα καιρὸν προι-
μένους ὑστερόν ποτε ἀνακαλέσασθαι ὅτε οὐδέν ἐσται πλέον
ἀνωμένοις ἡμῖν.
- 89 Εἶπε πάλιν · Ἀγωνισώμεθα ὑπὲρ τῶν μελλόντων ἀγα-
θῶν καὶ παρασκευάσθωμεν πρὸς τὴν ἔξοδον καὶ μὴ μάτην
τὸν χρόνον ἑαυτῶν ἀναλώσωμεν.
- 90 Εἶπε πάλιν · Νήψωμεν, ἀδελφοί, ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ πολέμου
μὴ χαυνωθῶμεν καὶ ἐλκυσθῶμεν εἰς μελέτην πονηρῶν
ἔργων ἵνα μὴ εὕρη ὁ λογισμὸς ὁ πονηρὸς εἴσοδον ἐν ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.
- 91 Εἶπε γέρων · Ὅφειλει ὁ μοναχὸς καθ' ἑσπέραν καὶ πρωὶ
ποιεῖν λόγον πρὸς ἑαυτόν · Τί ὦν θέλει ὁ Θεὸς οὐκ ἐποίησα
καὶ τί ὦν θέλει ἐποίησα, καὶ οὕτως τρακτεύοντα ἑαυτόν
τὴν πᾶσαν ζωὴν μετανοεῖν. Οὕτως χρῆ εἶναι τὸν μοναχόν,
5 οὕτως ἔζησεν ἀββᾶ Ἀρσένιος.
- 92 Εἶπε γέρων ὅτι · Χρυσὸν ἐάν τις ἀπολέσῃ ἢ ἀργυρὸν
δύναται ἀντ' αὐτοῦ εὐρεῖν, καιρὸν δὲ ὁ ἀπόλλων οὐκέτι
εὕρισκει αὐτόν.
- 93 Ἔλεγε γέρων ὅτι · Οὐ δεῖ μεριμνᾶν περὶ τινος εἰ μὴ
μόνον περὶ τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ. Ἔλεγε γάρ · Κἂν
ἀναγκασθῶ μεριμνῆσαι περὶ χρείας σωματικῆς οὐδέποτε
πρὸ καιροῦ ἐλογισάμην αὐτήν.

88 YOQRTV

1-2 προσειμένους QTV || 2 ἀνακαλεῖσθαι QRT || 3 ἀνωμ. ἡμ. :
ἀνωμένοις V

89 YOQRTMSV

1 τῶν : τῶν ἡμῖν V

90 YOQRTMSV

2 μὴ : καὶ μὴ QRTM || ἔλκ. : ἐλκυσθῶμεν R

91 YOQRTMSV I

2 πρὸς : καθ' QRT || post ἑαυτόν add. καὶ λέγειν MS || ὦν : οὖν ὁ
οὐ V || ἐποίησεν OQ ἐποιήσαμεν MS || 3 καὶ - ἐποίησα : καὶ ὅτι ὦν

- 88 Il dit encore : «Il est honteux qu'après avoir été négligents dans le temps présent nous nous rétractons ensuite, lorsque notre chagrin ne nous donnera rien de plus.»
- 89 Il dit encore : «Combattons pour les biens à venir, préparons-nous à quitter cette vie et ne gaspillons pas notre temps.»
- 90 Il dit encore : «Soyons vigilants, frères, à l'heure du combat, ne nous relâchons pas et ne nous dissolvons pas en nous souciant d'œuvres mauvaises, afin que la pensée mauvaise ne trouve pas accès dans nos âmes.»
- 91 Un vieillard dit : «Le moine doit chaque soir et chaque matin se rendre des comptes à lui-même : Qu'ai-je omis de ce que Dieu veut, et qu'ai-je fait de ce qu'il veut? Et en s'interrogeant ainsi, il doit faire pénitence toute sa vie. Tel doit être le moine, tel a vécu Abba Arsène.» NisGr 5a (308 C) N 264
- 92 Un vieillard dit : «Si quelqu'un perd de l'or ou de l'argent, il peut en trouver en échange; mais celui qui perd du temps ne le retrouve pas.» N 265
- 93 Un vieillard disait qu'il ne faut se soucier de rien d'autre que de la seule crainte de Dieu. Il disait en effet : «Même si je suis contraint à me préoccuper d'un besoin corporel, je n'y pense jamais avant le temps.» N 651

θέλει ἐποίησεν O om. QMS || 3 καί² : καὶ λοιπὸν R || τρακτεύοντα tractantem I : πρακτ- QM στρατ- V || 4 τὴν π. ζωὴν : ἐν πάσῃ τῇ ζωῇ αὐτοῦ QRT || οὕτως om. I

92 YOQRTMSV I

1 χρύσιον ... ἀργύριον M || 2 post εὐρεῖν add. ἕλλον YMSV ἕτερον Q^{man. rec.} || 2-3 καιρὸν δὲ ad fin. om. I || οὐκέτι εὐρ. αὐτόν : οὐ δύναται ἔτι εὕρισκειν Q

93 YOQRTMSV

1 περι² om. MSV || 3 ἀναγκασθῶμεν R || σωματ. : σαρκικῆς OMSV

- 94 Εἶπε γέρον ὅτι· Ὡσπερ ὁ στρατιώτης καὶ ὁ κυνηγὸς ἀπερχόμενοι εἰς τὸν ἀγῶνα οὐ φροντίζουσιν εἰ τι τρώσκεται ἄλλος ἢ σώζεται, ἀλλ' ἕκαστος ὑπὲρ ἑαυτοῦ μόνου ἀγωνιά, οὕτως χρὴ εἶναι τὸν μοναχόν.
- 95 Εἶπε γέρον· Ὡσπερ οὐ δύναται τις ἀδικῆσαι τὸν ἐγγὺς τοῦ βασιλέως, οὕτως οὐδὲ ὁ Σατανᾶς δύναται τι ποιεῖν ἡμῖν ἐὰν ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐγγὺς τοῦ Θεοῦ ἐστί· Ἐγγίζετε γάρ μοι, φησί, καὶ ἐγγιῶ ὑμῖν^v. Ἄλλ' ἐπειδὴ συνεχῶς 5 μετεωριζόμεθα εὐχερῶς ὁ ἐχθρὸς ἀρπάζει τὴν ταλαίπωρον ἡμῶν ψυχὴν εἰς τὰ πάθη τῆς ἀτιμίας.
- 96 Εἶπε γέρον ὅτι· Χρὴ τὸν ἄνθρωπον φυλάττειν τὸ ἔργον αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀπόληται· ἐὰν γάρ τις ἐργάσθαι πολλά καὶ μηδὲν φυλάξῃ, οὐδὲν ὠφέλησεν· ἐὰν δὲ τις μικρὸν ἐργάσθαι καὶ φυλάξῃ τούτου στήκει τὸ ἔργον.
- 97 Εἶπε πάλιν ὁ γέρον· Ἀπὸ μικροῦ ἔργου ἕως μεγάλου ὧν πράττομεν νοεῖν δεῖ εἰς τὸν σκόπον τί τέξεται εἴτε ἐν λογισμοῖς εἴτε ἐν πράξεσιν.
- 98 Εἶπε γέρον· Καθεύδοντός σου καὶ ἐγειρομένου ἢ ἄλλο τι ποιῶντος ἐὰν ὁ Θεὸς πρὸ ὀφθαλμῶν σου εἴῃ ἐν οὐδένι δύναται ὁ ἐχθρὸς ἐκφοβῆσάι σε· ἐὰν οὖν ὁ λογισμὸς οὗτος ἐμμείνη ἐν τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ παραμενεῖ 5 αὐτῷ.

94 YOQRTMSV I

2 εἰς τὸν ἀγῶνα: ad propositum sibi laborem I om. Q || 3 μόνου: μόνον V om. Y || ἀγωνίζεται MS

95 YOQRTMSV I

1 οὐ ... τις: οὐδεὶς OMSV || 2 post βασιλ. add. ἐστῶτα M || 2 οὕτως om. R || ποιῆσαι TM nocere I || 3 ἐστιν: ἢ M || ἐγγίσατε M || 4 ἐγγιῶ ἐγγνω S || 6 ἡμῶν om. QRT

96 YOQRTMSV

2 ἐργάζεται Y || 3 μηδὲν: μὴ S || φυλάττει Y || μικρὸν: μικρὰ QRT

- 94 Un vieillard dit: «De même que le soldat ou le chasseur qui vont au combat ne se soucient pas de savoir si un autre est blessé ou sauvé, mais que chacun combat pour lui seul, ainsi doit être le moine.» N 267
- 95 Un vieillard dit: «De même que personne ne peut faire du tort à celui qui est auprès de l'empereur, de même Satan ne peut-il nous en faire si notre âme est près de Dieu. Approchez-vous de moi, est-il dit en effet, et je vous serai proche^v. Mais puisque nous nous laissons continuellement distraire, l'ennemi attire facilement notre pauvre âme dans les passions honteuses.» N 268
- 96 Un vieillard dit: «L'homme doit surveiller son œuvre afin qu'elle ne se perde pas. En effet, si quelqu'un travaille beaucoup mais sans rien surveiller, il n'en tire aucun profit; mais s'il travaille peu et surveille son œuvre, celle-ci va tenir.» N 473a
- 97 Le vieillard dit encore: «En toutes nos actions, petites ou grandes, il faut penser au but à atteindre, soit dans les pensées soit dans les actes.» N 652
- 98 Un vieillard dit: «Que tu dormes ou sois éveillé et occupé à quelqu'autre chose, si tu as Dieu devant les yeux l'ennemi ne peut aucunement t'effrayer. Si donc cette pensée demeure en l'homme, la puissance de Dieu, elle aussi, lui demeurera présente.» N 377

97 YOQRTV

2 σκόπον: κόπον YOY || 3 ἐν ... ἐν om. T

98 YOQRTMSV

4 ἐμμείνη YO: παραμείνη QT παραμενεῖ R παραμένει M ἐμμένει SV || 5 αὐτῷ: ἐν αὐτῷ QRTMS

v. Cf. Za 1, 3

- 99 Εἶπε γέρων· Ἀνιστάμενος τῷ πρωί λέγε σεαυτῷ· σῶμα ἔργασαι ἵνα τραφῆς, ψυχὴ νῆφε ἵνα κληρονομήσῃς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
- 100 Ἄδελφός ἠρώτησε γέροντα λέγων· Τί ποιήσω διὰ τὴν ἀμέλειάν μου; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Ἐὰν μὴ ἐκριζώσῃς τὴν μικρὰν βοτάνην ταύτην ἣτις ἐστὶν ἡ ἀμέλεια μέγας ἦλος γίνεται.
- 101 Ἄδελφός εἶπε γέροντί τιμι· Οὐδὲν βλέπω πολέμου ἐν τῇ καρδίᾳ μου. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Σὺ τετράπυλον εἶ καὶ ὁ θέλων εἰσέρχεται καὶ ἐξέρχεται διὰ σοῦ, σὺ δὲ οὐ νοεῖς· ἐὰν δὲ ἔχῃς θύραν καὶ κλείσῃς αὐτὴν καὶ μὴ συγχωρήσῃς τινὰ δι' αὐτῆς εἰσελθεῖν τοῦτ' ἐστὶν τοὺς πονηροὺς λογισμοὺς, τότε βλέπεις αὐτοὺς ἔξω ἐστῶτας καὶ πολεμοῦντάς σε.
- 102 Ἐλεγον περὶ τινος γέροντος ὅτι ὅτε ἔλεγον αὐτῷ οἱ λογισμοί· Ἄφες τὸ σήμερον καὶ αὔριον μετανοεῖς, ἀντέλεγεν αὐτοῖς καὶ αὐτός· οὐχί, ἀλλὰ τὴν σήμερον μετανοήσω καὶ αὔριον τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ γενέσθω.
- 103 Εἶπε γέρων· Εἰ μὴ ὁ ἔσω ἡμῶν ἄνθρωπος νήφῃ, οὐ δύνατόν ἐστι φυλάξαι καὶ τὸν ἔξω.
- 104 Εἶπε γέρων ὅτι· Τρεῖς εἰσι δυνάμεις τοῦ Σατανᾶ αἵτινες προτρέπονται πάσης ἁμαρτίας, πρώτη ἡ λήθη, δευτέρα ἡ ἀμέλεια, τρίτη ἡ ἐπιθυμία· ἐκ δὲ τῆς ἐπιθυμίας πίπτει ὁ

99 YOQRTMSV

2-3 τὴν βασιλ. om. OMS || 3 τῶν οὐρανῶν om. OQRTMS

100 YOQRTV

3 ἡ om. YO || 3-4 μέγας ἦλος scripsi: μέγα ἔλος codd.

101 YOQRTMSV I

1 οὐδένα ... πόλεμον T || 3 διὰ σοῦ: διὰ μέσου V || 3-4 οὐ νοεῖς: οὐν ὁ εἰς V || 5 τινὰ om. OQRTV I || τοῦτ' ἐστὶν om. I || 6 πονηροὺς: ῥυπαροὺς QRT || ἔξωθεν RV

- 99 Un vieillard dit : « Levé au petit matin, dis-toi : Corps, travaille pour te nourrir ; âme, sois vigilante pour hériter du royaume des cieux. » N 269
- 100 Un frère demanda à un vieillard : « Que faire pour mon insouciance ? » Le vieillard lui dit : « Si tu n'arraches pas cette petite plante qu'est l'insouciance, elle deviendra une grande excroissance. » N 420 cf. XXI, 45
- 101 Un frère dit à un vieillard : « Je ne vois pas de combat dans mon cœur. » Le vieillard lui dit : « Tu es un édifice à quatre portes : chacun entre et sort comme il veut, et toi tu ne le remarques pas ; mais si tu avais une porte et que tu la fermes et ne permette pas à quelqu'un, c'est-à-dire aux mauvaises pensées, d'entrer par elle, alors tu les verrais se tenant dehors et te combattant. » N 270
- 102 On disait d'un vieillard que lorsque ses pensées lui disaient : « Relâche-toi aujourd'hui, et demain tu feras pénitence », il leur ripostait : « Non, mais je ferai pénitence aujourd'hui et demain que la volonté de Dieu se fasse. » N 271
- 103 Un vieillard dit : « Si notre homme intérieur n'est pas vigilant, il n'est pas possible de garder même l'homme extérieur. » N 272
- 104 Un vieillard dit : « Triples sont les puissances de Satan qui poussent à toute faute : la première est l'oubli, la seconde la négligence, la troisième le désir ; et l'homme

102 YOQRTMSV I

2 τὸ om. M || 3 καὶ αὐτός: λέγων TM || τὴν YO: om. cett. || 4 μετανόησον O

103 YOQRTMSV I

2 δύναται V || ἐστι om. MSV || καὶ om. OMSV I

104 YOQRTMSV I

1 ἔλεγον οἱ γέροντες M || Σατανᾶ: ἐχθροῦ Y || 2 προτρέπονται: praecedunt I || εἰς πάσαν ἁμαρτίαν QRTMSV || 3 post ἐπιθυμία add. etenim si obliuio uenerit generat negligentiam, de negligentia uero concupiscentiam nascitur I

ἄνθρωπος. Ἐὰν οὖν νήφῃ ὁ νοῦς ἀπὸ τῆς λήθης οὐκ ἔρχεται εἰς τὴν ἀμέλειαν, ἐὰν δὲ μὴ ἀμελήσῃ οὐκ ἔρχεται εἰς τὴν ἐπιθυμίαν, ἐὰν δὲ μὴ ἐπιθυμήσῃ οὐ πίπτει ποτὲ χάριτι Χριστοῦ.

105 Εἶπε γέρων· Σιωπὴν ἄσκει, μηδένοσ φρόντιζε, πρόσεχε τῇ μελετῇ σου κοιταζόμενος καὶ ἀνιστάμενος μετὰ τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀσεβῶν ὁρμάσ οὐ μὴ φοβηθῆς.

106 Εἶπε γέρων ὅτι· Ὁ Σατανᾶσ σχοινοπλόκοσ ἐστίν· ὅσον παρέχεισ αὐτῷ λάματα καὶ αὐτὸσ πλέκει. Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τῶν λογισμῶν.

107 Εἶπε γέρων τινὶ ἀδελφῷ ὅτι· Ὁ διάβολοσ ἐστίν ὁ ἐχθροσ καὶ σὺ ὁ οἶκοσ. Ὁ διάβολοσ οὖν οὐ παύεται ῥίπτων ἐν σοὶ εἴ τι ἐὰν βούληται πᾶσαν ἐπιχέων ἀκαθαρσίαν, σὸν δὲ ἐστι δέξασθαι ἢ μὴ δέξασθαι. Ἐὰν οὖν ἀμελήσῃσ πληροῦται σου ὁ οἶκοσ τῶν ἀκαθαρσιῶν, καὶ οὐκέτι ἰσχύεισ εἰσελθεῖν ἐκεῖ· ἀλλὰ πρῶτον ἄπερ ἐκεῖνοσ ῥίπτει σὺ ἔκβαλε κατὰ μικρὸν καὶ μενεῖ ὁ οἶκοσ καθαροσ διὰ τῆσ χάριτοσ τοῦ Χριστοῦ.

108 Ἐλεγέ τισ τῶν γερόντων· Ὅταν σκεπασθῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ ζωοῦ, τότε περικάμπτει εἰσ τὴν μηχανήν· ἐὰν δὲ μὴ σκεπασθῶσιν οὐ περικάμπτει. Οὕτωσ καὶ ὁ διάβολοσ, ἐὰν φθάσῃ σκεπᾶσαι τοὺσ ὀφθαλμοὺσ τῆσ καρδίασ ἐν παντὶ ἀμαρτήματι ταπεινοῖ αὐτόν, ἐὰν δὲ φωτισθῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ τῆσ καρδίασ αὐτοῦ, εὐχερῶσ δύναται φυγεῖν ἀπ' αὐτοῦ.

4 οὖν: δὲ TMV || νοῦσ: ἄνθρωποσ Y om. S || 6 ποτε om. V || 7 Χριστοῦ: Θεοῦ YOV

105 YOMSV I

1 μηδ. φρ.: et nihil unum cogites I || 2-3 τοῦ ... τοῦ om. MSV || 3 καὶ: et haec faciens I

106 YOQRTMSV

3 περὶ: διὰ M

107 YOQRTMSV I

1 δάβολοσ Y || 3 ἐν QR: super I om. cett. || ἐὰν YO: ἂν R om. cett. || 4 δέξασθαι ἢ μὴ δέξ.: non negligere ut proicias foris quae ille iactauerit I ||

tombe à cause du désir. Si donc l'esprit se tient en garde contre l'oubli, il ne devient pas négligent; et s'il n'est pas négligent, il ne cède pas au désir; et s'il ne désire pas, il ne tombe jamais, par la grâce du Christ¹.»

105 Un vieillard dit: «Pratique le silence, ne te soucie de rien, applique-toi à la méditation, te couchant et te levant dans la crainte de Dieu, et tu n'auras pas à craindre les assauts des impies.» N 274

106 Un vieillard dit: «Satan est un cordier; aussi longtemps que tu lui fournis des fils, il les tisse.» Il disait cela à propos des pensées. N 400

107 Un vieillard dit à un frère: «Le diable est l'ennemi, et toi tu es la maison. Le diable ne cesse de jeter en toi tout ce qu'il veut, déversant toute sorte d'impuretés. Il dépend de toi de l'accepter ou de ne pas l'accepter. Si donc tu es négligent, ta maison se remplit d'impuretés et tu ne peux plus y entrer; mais dès que celui-ci commence à jeter quelque chose, toi rejette-le peu après et la maison demeurera propre par la grâce du Christ.» N 275

108 L'un des vieillards disait: «Lorsqu'on couvre les yeux de l'animal, il fait tourner la meule; mais si on ne les couvre pas, il ne la fait pas tourner. Ainsi fait le diable: s'il parvient à couvrir les yeux du cœur, il humilie l'homme en toute sorte de fautes; mais si les yeux de son cœur sont éclairés, l'homme peut facilement le fuir.» N 276

5 σου om. TMV || ἰσχύεισ S ἰσχύσ V || 6 ἐκεῖ om. V || σὺ om. YOTMSV || 7 κατὰ μικρὸν om. YQRT || 8 Χριστοῦ: Θεοῦ YOQRTV

108 YOQRTMSV I

2 ζῶου: βοόσ YOMSV || 4 τῆσ καρδίασ hominis I || 4-6 ἐν παντὶ - καρδίασ om. M || 5 αὐτόν: αὐτήν R ἐαυτήν QTM || 6 τῆσ καρδίασ om. I || αὐτοῦ om. QR

1. Cf. MARC LE MOINE, *La loi spirituelle* 79 (SC 445, p. 94).

109 Ἦλθέ τις ἱερεὺς τῶν εἰδώλων εἰς Σικῆτιν καὶ ἐκοιμήθη πρὸς τινα γέροντα, καὶ θεωρήσας τὴν διαγωγὴν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν θεωρεῖτε παρὰ τοῦ Θεοῦ ὑμῶν; Λέγει ὁ γέρων· Οὐχί. Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Ἡμῶν μικρὰς 5 λειτουργίας ποιούντων ὅλα τὰ μυστήρια ἡμῖν ἀποκαλύπτονται, καὶ ὑμεῖς τοσοῦτον κόπον ποιοῦντες ἀγρυπνίας καὶ τοσαύτας λειτουργίας λέγεις ὅτι οὐδέν; Πάντως πονηροὺς λογισμοὺς ἔχετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν καὶ τοῦτο 10 ἔστι τὸ χωρίζον ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ὑμῶν καὶ οὐ γνωρίζει ἡμῖν τὰ μυστήρια αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ πατέρες ἐθαύμασαν λέγοντες ὅτι· Οἱ ἀκάθαρτοι λογισμοὶ χωρίζουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

110 Ἐλεγον ὅτι· Ἐν τῷ ὄρει τοῦ ἀββᾶ Ἀντωνίου ἐκαθέζοντο ἑπτὰ ὀνόματα, καὶ τῷ καιρῷ τῶν φοινίκων ἐφύλασσαν ὁ εἰς ἕξ αὐτῶν τὸ σοβεῖν τὰ πετεινά. Ἦν δὲ ἐκεῖ γέρων, καὶ ὅτε ἐφύλασσε τὴν ἡμέραν αὐτοῦ ἔκραζε λέγων· Ὑπάγετε οἱ ἔσω πονηροὶ λογισμοὶ καὶ τὰ ἔξω πετεινά.

111 Ἀδελφός τις εἰς τὰ Κελλία ἔβρεξε τὰ θαλλία ἑαυτοῦ, καὶ ὡς ἐκαθέσθη πλέξαι λέγει αὐτῷ ὁ λογισμὸς· Ὑπαγε παράβαλε τῷδε τῷ γέροντι. Καὶ πάλιν λογίζεται ἐν ἑαυτῷ λέγων ὅτι· Μετ' ὀλίγας ἡμέρας ὑπάγω. Καὶ λέγει αὐτῷ 5 πάλιν ὁ λογισμὸς· Ἐὰν ἀποθάνῃ τί ποιήσης; Ἀμα δὲ καὶ λαλεῖς διὰ τὸ θέρος. Λέγει πάλιν ἐν ἑαυτῷ· Ἄλλ' οὐκ ἔστι καιρὸς. Πάλιν οὖν λογίζεται λέγων· Ἄλλ' ὡς κόπτεις τὰ θρύα γίνεται ὁ καιρὸς. Ὁ δὲ ἔφη· Τελέσω τὰ θαλλία καὶ οὕτως ἀπέρχομαι. Πάλιν ἐν ἑαυτῷ λέγει·

109 YOQRTMSV

3 τῷ Θεῷ V || 5-6 ἀποκαλύπτεται QT || 8 ὑμῶν: ἡμῶν Q || 9 ἀπὸ: ἐκ S || 10 ὡς ἤκουσαν: ἀκούσαντες O || 11 λογισμοὶ: δαίμονες (?)

110 YOQRTV I

1 ἔλεγον ὅτι om. QRT || 2 ὀνόματα: monachi I || τῶν καιρῶν T || 3 τὸ YV: τοῦ cett. || ἀποσοβεῖν QRT || 5 πονηροὶ om. V

111 YOQRTMSV I

1 τις om. RTMV || 2 ἐκαθέσθη: ἐκάθισε MS || 3 τῷδε om. V ||

109 Un prêtre des idoles vint à Scété et dormit chez un Oly 1
vieillard. Ayant vu sa façon de vivre, il lui dit: (313 C-D)
«N'avez-vous aucune vision venant de votre Dieu?» Le
vieillard dit que non. Et le prêtre dit: «Nous qui accom-
plissons de courtes liturgies, tous les mystères nous sont
révélés; et vous qui vous donnez tant de mal à veiller
et qui accomplissez tant de liturgies, tu dis que vous ne
voyez rien? Certainement, vous avez dans le cœur des
mauvaises pensées, et c'est cela qui vous sépare de votre
Dieu qui ne vous fait pas connaître ses mystères.» Et
lorsqu'ils l'apprirent, les Pères furent dans l'étonnement
et dirent: «Les pensées impures nous séparent de Dieu.»

110 On disait que sur la montagne d'abba Antoine demeu- N 277
raient sept personnes et que, à la saison des dattes, l'un
d'eux veillait pour chasser les oiseaux. Or il y avait là
un vieillard qui, lorsque c'était son jour de garde, criait:
«Allez-vous-en, mauvaises pensées du dedans et oiseaux
du dehors.»

111 Un frère, aux Cellules, trempa ses feuilles de palmier N 278
et, lorsqu'il fut assis pour les tisser, sa pensée lui dit:
«Va trouver tel vieillard.» Et ensuite il réfléchit, se disant
en lui-même: «J'irai dans quelques jours.» Et sa pensée
lui dit encore: «S'il meurt, que feras-tu? En même temps
tu lui parleras aussi de la moisson.» Il se dit encore:
«Mais ce n'est pas le moment.» De nouveau il réfléchit
en disant: «Mais lorsque tu coupes les joncs, c'est le
moment.» Mais il dit: «Je vais finir les feuilles de palmier,
et alors je partirai.» Et à nouveau il se dit: «Pourtant,

3-4 ἐν ἐ. λέγων YO: καὶ λέγει ἐν ἑαυτῷ cett. || 5 πάλιν om. YO ||
ποιεῖς OMSV || 5-6 ἄμα δὲ καὶ: ἀλλὰ ἐπελθε ἐν τῷ ἄμα QRT || ἄμα
- λαλεῖς: sed uadam modo ut loquar ei I || 6 διὰ: καὶ διὰ QRT ||
ἀλλ' om. QRT || 7 Πάλιν - λέγων M I: λέγει αὐτῷ ὁ λογισμὸς cett. ||
8 τελέσω: τελειώσω QR || 9 πάλιν YO I: πάλιν οὖν cett.

10 Ἄλλὰ καλὸς ὁ ἀήρ ἐστὶν ἄρτι. Καὶ ἀναστὰς ἀφῆκε τὰ
θαλλία βρεκτὰ καὶ λαβὼν τὸ μηλωτάριον αὐτοῦ ἀπτεῖ.
Ἦν δέ τις γέρων γειντιῶν αὐτῷ διορατικός, καὶ ὡς εἶδεν
αὐτὸν τρέχοντα ἔκραξεν αὐτὸν λέγων· Αἰχμάλωτε, αἰχμάλω-
15 τε, δεῦρο ὦδε. Καὶ ὡς ἦλθεν λέγει αὐτῷ ὁ γέρων·
Ἰπόστρεφον εἰς τὸ κελλίον σου. Καὶ διηγῆσατο αὐτῷ ὁ
ἀδελφὸς τὸν πόλεμον. Καὶ ὡς ἦλθεν εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ
ἔβαλε μετάνοιαν· ἐβόησαν δὲ φωνῇ μεγάλη οἱ δαίμονες
λέγοντες· Ἐνικήσατε ἡμᾶς, ὦ μοναχοί. Καὶ ἐγένετο τὸ
ψιαθλον αὐτοῦ τὸ ὑποκάτω αὐτοῦ ὡς ὑπὸ πυρὸς κεκαυμένον,
20 καὶ αὐτοὶ δὲ ὡς καπνὸς ἀφανεῖς γεγόνασιν, καὶ αὐτοὺς
ἔμαθε τὰς πανουργίας αὐτῶν.

112 Εἶπε γέρων· Γρηγορήσωμεν, ἀδελφοί, νήψωμεν ἐν ταῖς
προσευχαῖς, σχολάσωμεν τῷ Θεῷ ἵνα σωθῶμεν τὰ ἀρεστὰ
αὐτῷ ποιῶντες. Ὁ στρατιώτης ἐν τῷ πολέμῳ μόνῃς τῆς
ψυχῆς αὐτοῦ φροντίζει, ὁμοίως καὶ ὁ κυνηγὸς ὁμοιωθῶμεν
5 οὖν αὐτοῖς. Ὁ κατὰ Θεὸν ζῶν σὺν αὐτῷ ζῆ. «Ἐνοικήσω
γὰρ ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεὸς
καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός^w.»

113 Εἶπε τίς τῶν πατέρων· Φυλάττου τοὺς ἐπαινοῦντάς σε
ἀδελφοὺς καὶ τοὺς λογισμοὺς καὶ τοὺς τὸν πλησίον
ἐξουθενοῦντας· οὐδεὶς γὰρ οὐδὲν οἶδεν. Ὁ ληστῆς ἐν τῷ
σταυρῷ ἦν καὶ ἀπὸ λόγου ἐνὸς ἐδικαιώθη^x, καὶ ὁ Ἰουδᾶς
5 μετὰ τῶν ἀποστόλων συνηριθμήθη καὶ ἐν μιᾷ νυκτὶ
ἀπώλεσεν ὅλον τὸν κάματον αὐτοῦ καὶ κατέβη ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ εἰς τὸν Ἄδην^y. Διὸ μηδεὶς εὐπράττων καυχάσθω·
πάντες γὰρ οἱ πεποιθῶτες ἐφ' ἑαυτοῖς ἔπεσαν ἐν μιᾷ
καιροῦ ῥοπή.

10 ἄρτι: σήμερον M || 13 τρέχοντα om. V || ἔκραξεν O || 13-14 post
αἰχμ.² add. ubi curris? I || 14-16 λέγει — αὐτοῦ om. V || 16-17 καὶ ὡς
— μετάνοιαν: ὡς δὲ ἔβαλε μετάνοιαν καὶ ἐστράφη εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ
QRT || 17 ante ἐβόησαν add. hoc autem facto I || 18 λέγοντες om.
Y || 19 τὸ ὑπ. αὐτοῦ om. Q || καιόμενον Q

l'air est bon aujourd'hui.» Et se levant, il laissa les feuilles
de palmier trempées, prit sa mélote et partit. Or il avait
comme voisin un vieillard qui possédait le don de clair-
voyance; lorsqu'il le vit en train de courir, il lui cria:
«Prisonnier, prisonnier, viens ici.» Il vint, et le vieillard
lui dit: «Retourne à ta cellule.» Et le frère lui raconta
son combat. Et lorsqu'il arriva à sa cellule, il fit la méta-
nie; et les démons crièrent à pleine voix: «Vous nous
avez vaincus, ô moines.» Et sa natte qui était sous lui
fut brûlée comme par du feu; et eux, comme une fumée,
devinrent invisibles. Quant au frère, il s'instruisit de leurs
ruses.

112 Un vieillard dit: «Frères soyons vigilants, sobres dans N 653
la prière, vaquons à Dieu afin d'être sauvés en faisant
ce qui lui plaît. Le soldat au combat ne se soucie que
de sa seule vie, de même que le chasseur. Faisons donc
comme eux. Celui qui vit selon Dieu vit avec lui; car
*J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai, et je serai
leur Dieu et eux ils seront mon peuple^w.*»

113 L'un des vieillards dit: «Garde-toi des frères qui t'exaltent, cf. Xan 1
des pensées, et de ceux qui diminuent le prochain. Car (313 AB)
personne ne sait rien. Le voleur était sur la croix et pour
une seule parole il fut justifié^x; Judas était compté parmi
les apôtres et en une seule nuit il perdit toute sa peine et
descendit du ciel dans l'Hadès^y. Aussi, que personne ne
se flatte de ce qu'il agit bien; car tous ceux qui se fiaient
en eux-mêmes tombèrent en un instant.»

112 YOQRTV

2 τῷ Θεῷ om. YOV || 7 αὐτοὶ om. QV

113 YOQRTMSV

3 οὐδὲν om. MS || 6 ἐκ: ἀπὸ QRT || 8 ἔπεσον S

w. 1 Co 6, 16

x Cf. Lc 23, 40-43

y Cf. Mt 27, 3-10

114 Εἶπε γέρον· Ἐάν ἴδῃς ἀδελφὸν ἀμαρτήσαντα μὴ ἐπιγράψῃς αὐτῷ τὴν ἀμαρτίαν ἀλλὰ τῷ πολεμοῦντι αὐτὸν καὶ λέγε· Οὐαὶ μοι ὅτι ὡς οὗτος ἠττήθη, οὕτως καὶ γώ. Καὶ κλαίει ζητῶν τὴν βοήθειαν τοῦ Θεοῦ καὶ συμπάθει 5 τῷ ἀκουσίως πεσόντι. Οὐδεὶς γὰρ ἀμαρτῆσαι θέλει πρὸς Θεόν, ἀλλὰ πάντες ἀπατώμεθα.

115 Ἐλεγον περὶ τινος γέροντος ὅτι ἐν Σικήτει ἀπέθνησκειν, καὶ ἐκύκλωσαν οἱ ἀδελφοὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ καὶ ἐσημάτισαν αὐτὸν κλαίνοντες. Ἦνοιξε δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἐγέλασεν. Καὶ ἕως τρίτου ἐγέλασεν. Καὶ 5 παρεκαλοῦν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ λέγοντες· Εἰπέ ἡμῖν, ἀββᾶ, διὰ τί ἡμεῖς κλαίομεν καὶ σὺ γελάς. Λέγει αὐτοῖς· Ἐγέλασα πρῶτον ὅτι φοβεῖσθε πάντες τὸν θάνατον, καὶ τὸ δεύτερον ἐγέλασα ὅτι οὐκ ἐστε ἔτοιμοι, τὸ δὲ τρίτον ἐγέλασα ὅτι ἀπὸ κόπου εἰς ἀνάπαυσιν ἀπέρχομαι. Καὶ 10 εὐθέως παρέδωκε τὴν ψυχὴν.

116 Εἶπε γέρον· Ὡσπερ οὐκ ἰσχύει ὁ ξενοπάροχος εἰσαγαγεῖν τὸν ξένον μὴπω ἀκούσας ὑπὸ τοῦ κυρίου τῆς οἰκίας, οὕτως καὶ ὁ ἐχθρὸς ἐάν μὴ δεχθῇ οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Εὐχόμενος οὖν λέγε· Κύριε, σὺ οἶδας πάντα, ἐγὼ κτήνος εἰμί, οὐδὲν 5 οἶδα²· σὺ ἠνεγκάς με εἰς τὸ τάγμα τῆς σωτηρίας ταύτης, σῶσόν με, Κύριε· «ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου³», Κύριε, σῶσόν με διὰ τοῦ θελήματός σου.

114 YOQRTMSV

1 ἀμαρτάνοντα M || 2 ἀμαρτίαν: αἰτίαν OS || 4 κλαίει - Θεοῦ καὶ om. MS

115 YOQRTMSV I

1 ἔλεγε O || εἰς Σικήτιν TM || 4 post ἐγέλασεν¹ add. et adiecit iterum ridere I || 4 καὶ ἕως τρ. ἐγέλ.: ἐκ τρίτου MS om. T || 4 καὶ³: quod cum uiderent I || 6 γελάς: ἐγέλασες Q || 7 πρῶτον om. M || πάντες om. V uos I || 8 ἐγέλασα om. QTS || 9 ἐγέλασα om. YOR || ἀπέρχομαι:

114 Un vieillard dit: «Si tu vois un frère qui a commis N 663 une faute, n'impute pas la faute à lui mais à celui qui le combat, et dis: Malheur à moi, car moi aussi je suis comme celui-ci qui a été vaincu. Et pleure en demandant l'aide de Dieu, et compatis à celui qui est tombé malgré lui. Personne, en effet, ne veut pécher contre Dieu, mais tous nous sommes trompés.»

115 On disait d'un vieillard à Scété qu'il était en train de N 279 mourir et que les frères entourèrent sa couche et lui mirent l'habit en pleurant. Et il ouvrit les yeux et rit; et il rit par trois fois. Et les frères lui demandaient: «Abba, dis-nous pourquoi nous, nous pleurons et toi, tu ris?» Il leur dit: «J'ai ri la première fois parce que vous avez tous peur de la mort; la seconde fois, j'ai ri parce que vous n'êtes pas prêts; et la troisième, j'ai ri parce que je quitte la peine pour le repos.» Et aussitôt il rendit l'âme.

116 Un vieillard dit: «De même que le portier ne peut N 403 pas introduire un étranger tant que le maître de maison cf. XII, 28 ne le lui dit pas, de même l'ennemi ne peut pas entrer s'il n'est pas reçu. Lorsque tu pries, dis donc: «Seigneur, toi tu sais tout; moi je suis une bête et je ne sais rien². C'est toi qui m'as conduit à cet ordre de salut; sauve-moi, Seigneur, je suis ton serviteur et le fils de ta servante^a. Seigneur, sauve-moi par ta volonté.»

ὑπάγω M uado et uos ploratis I || 10 παρέδ. τ. ψ.: ὁ γέρον παρέδωκεν OSV ἐκοιμήθη ὁ γέρον M utpote moriens clausit oculos I

116 YOQRTV

1 ὁ om. O || 2 μηδέπω OV || ὑπὸ: παρὰ QRT || 4 ἐγὼ: ἐγὼ γὰρ QRT || 6 κύριε om. QRT || 7 τὸ θέλημα QRT

z. Cf. Ps 72, 22 a. Ps 115, 7

117 Ἦλθεν ἀδελφὸς οἰκῶν εἰς τὰ Κελλία πρὸς ἓνα τῶν πατέρων καὶ εἶπεν αὐτῷ λογισμὸν εἰς ὃν ἐθλίβετο. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Σὺ ἀφῆκας τὸ μέγα καὶ τίμιον τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ καὶ ἔλαβες σεαυτῷ κατέχειν καλαμίνην ἢ ῥάβδον, τουτέστι πονηροὺς λογισμοὺς· ἀλλὰ μᾶλλον κτῆσαι τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἡνίκα ἔρχεται σοι λογισμὸς ἐγγίσει, ὡς καλάμη ὑπὸ τοῦ πυρὸς κατακαίεται. Οὐ γὰρ ἰσχύει τι πονηρὸν κατὰ τοῦ ἔχοντος τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ.

118 Εἶπε γέρον· Ἐὰν ἀπετάξω τοῖς κατὰ σάρκα διὰ τὸν Θεόν, μὴ ἐάσης ἡδόνην ἔλκυσαι σε καθημένον σου ἐν τῷ κελλίῳ οἰκτεῖρων πατέρα ἢ μητέρα ἢ φιλίαν ἀδελφῶν ἢ σπλάγχνα υἱῶν ἢ θυγατέρων ἢ γυναικὸς φιλίαν. Πάντα γὰρ κατέλιπες διὰ τὸν Θεόν· μνήσθητι οὖν τῆς ὥρας τοῦ θανάτου ὅτι οὐδεὶς αὐτῶν δύναται βοηθῆσαι σοι.

119 Εἶπε γέρον· Δύο εἰσὶ μεγάλαι ρίζαι καὶ ἰσχυραὶ· ἐὰν οὖν τις φυλάξῃ αὐτάς χάριτι Θεοῦ περιγίνεται πάντων τῶν παθῶν· τὸ ἔχειν τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ τὴν ταπεινοφροσύνην.

120 Ἐλεγέ τις τῶν γερόντων· Πρέπει τῷ μοναχῷ τὰ τρία ταῦτα· ἡ ξενιτεία καὶ ἡ πτωχεία καὶ ἡ σιωπὴ μετὰ νήψεως.

121 Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων ὅτι φιλόπρονός τις προσεῖχεν ἑαυτῷ καὶ συνέβη αὐτὸν ἀμελῆσαι ὀλίγον. Ἐν δὲ τῷ

117 YOQRTV I

1 post ἦλθεν *add.* aliquando I || εἰς τὰ κελλία: in cella I || 2 λογ. εἰς ὃν [δ T]: quia a cogitatione sua I || 3 ἀφῆκας τὸ μ. κ. τίμιον: proiecisti in terra ferramentum magnum I || 4 καλάμην V || 5 ἀλλὰ Y: ergo I *om. cett.* || 7 λογισμὸς *om.* YORV

118 YOQRTMSV

2 σε *om.* R || 3 τοῦ οἰκτεῖραι RT || φιλίαν *eras.* Y || 5 κατέλιπες: κατέλειπας YO || 6 post θανάτου *add.* σου QTMS || αὐτῶν: τούτων QRT

117 Un frère qui habitait aux Cellules alla chez l'un des pères lui dire une pensée pour laquelle il était tracassé. Et le vieillard lui dit: «Tu as abandonné ce qui a grande valeur, la crainte de Dieu, et tu as préféré garder ce bâton de roseau que sont les mauvaises pensées. Mais acquiers plutôt le feu – c'est-à-dire la crainte de Dieu – et chaque fois qu'une pensée s'approchera de toi, comme un roseau elle sera brûlée par le feu. Aucun mal, en effet, n'a de pouvoir contre celui qui possède la crainte de Dieu.»

N 654

118 Un vieillard dit: «Si tu as renoncé pour Dieu aux liens charnels, ne te laisse pas attirer par le plaisir alors que tu demeures dans ta cellule, en regrettant ton père ou ta mère ou l'amitié de tes frères ou l'affection de tes fils et filles ou l'amitié de ton épouse. En effet, tu as tout abandonné pour Dieu; souviens-toi donc qu'à l'heure de la mort aucun d'eux ne pourra te secourir.»

N 405

119 Un vieillard dit: «Il y a deux racines grandes et puissantes, et si on les protège on est, par la grâce de Dieu, vainqueur de toutes les passions: c'est d'avoir dans le cœur la crainte de Dieu, et l'humilité.»

120 L'un des vieillards disait: «Voici les trois choses qui conviennent au moine: la vie comme un étranger, la pauvreté et un silence vigilant.»

And 1
(136 B)

121 L'un des pères disait que quelqu'un était attentif à lui-même sans craindre sa peine, mais qu'il lui arriva de se

N 401

119 YOQRTMSV

1 δύο: τρεῖς Q || 3 post Θεοῦ *add.* καὶ τὴν κατάνυξιν QRT

120 YOQRTMSV

2 νήψεως: κατανήψεως V

121 YOQRTMSV

1 post τις² *add.* μοναχὸς M || 2 ὀλίγον: μικρόν M

ἀμελεῖν καταγνοῦς ἑαυτοῦ εἶπεν· Ψυχὴ, ἕως πότε ἀμελεῖς τῆς σωτηρίας σου καὶ οὐ φόβη τὸ κρῖμα τοῦ Θεοῦ μὴ καταληφθῆς ἐν τῇ ἀμελείᾳ ταύτῃ καὶ παραδοθῆς ταῖς αἰωνίοις κολάσεσιν; Ταῦτα λέγων ἐν ἑαυτῷ διήγειρεν ἑαυτὸν εἰς τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. Ποιοῦντος οὖν αὐτοῦ τὴν σύναξιν, ἦλθον οἱ δαίμονες καὶ ἐθορύβουν αὐτόν. Ὁ δὲ λέγει πρὸς αὐτούς· Ἔως πότε θλίβετέ με; οὐκ ἠρκέσθητε τῇ ἀμελείᾳ τοῦ παρελθόντος χρόνου; Λέγουσιν αὐτῷ οἱ δαίμονες· Ὅτε ἦς ἐν ἀμελείᾳ καὶ ἡμεῖς ἡμελοῦμέν σου· ὡς δὲ πάλιν ἠγέρθης καθ' ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς ἠγέρθημεν κατὰ σοῦ. Ταῦτα ἀκούσας πλεόν διήγειρεν ἑαυτὸν εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ καὶ προέκοπτεν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ.

122 Ἀδελφός τις πειραζόμενος ἀπῆλθε πρὸς τινα γέροντα καὶ ἀνέθετο αὐτῷ τοὺς πειρασμοὺς οὓς ὑπέμενε. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Μὴ πτοήτωσάν σε οἱ συμβαινόντές σοι πειρασμοί· ὅσον γὰρ θεωροῦσιν οἱ ἐχθροὶ τὴν ψυχὴν ἀναγομένην καὶ συναπτομένην τῷ Θεῷ, χαλεπαίνουσι φθόνῳ τηκόμενοι· ἀμήχανον γὰρ μὴ παρεῖναι τὸν Θεὸν καὶ τοὺς ἁγίους ἀγγέλους αὐτοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς, μόνον μὴ διαλίπης μετὰ ταπεινώσεως πολλῆς ἐπικαλούμενος αὐτόν. Ὅτε οὖν γίνεται σοι τοιοῦτόν τι, λαβὲ εἰς ἔννοιαν τοῦ Θεοῦ τοῦ βοηθοῦ ἡμῶν τὴν παρουσίαν καὶ τὴν ἡμετέραν ἀσθένειαν καὶ τοῦ ἐχθροῦ ἡμῶν τὴν ὀμότητα, καὶ τυγχάνεις τῆς βοήθειας τοῦ Θεοῦ.

123 Ἡρωτήθη γέρον· Τί ἐστὶ τὸ ἀπερισπάστως προσεύξασθαι τῷ Θεῷ; Καὶ ἀπεκρίθη· Τὸ ἐν καθαρότητι προσέχειν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ Θεοῦ καὶ παντὶ τῷ θελήματι αὐτοῦ.

3 καταγνοῦς ἐ.: κατέγνω ἑαυτοῦ καὶ QRT || 4 καὶ om. ORTSV || μὴ: μήπως Q || 7 post σύναξιν add. ἐν μιᾷ QM || 9 ἠρκ. τῇ ἀμελ.: ἠρκέσθη ἢ ἀμελεία QM || 11 πάλιν om. M || 12 διηγέρθης TMV || 12-14 ταῦτα ad fin. om. MS || 13 τὸν φόβον: τὸ ἔργον OV || 14 καὶ προέκ. ad fin. om. Q

122 YOQRTMSV

relâcher un peu. Et s'accusant lui-même dans son relâchement, il dit : « Mon âme, jusqu'à quand négligeras-tu ton salut et ne craindras-tu pas le jugement de Dieu afin de ne pas être surprise dans cette négligence et livrée aux châtiments éternels? » En se disant cela, il se réveilla pour l'œuvre de Dieu. Et tandis qu'il faisait sa synaxe, les démons vinrent le troubler. Il leur dit : « Jusqu'à quand me troublez-vous? N'en avez-vous pas assez avec ma négligence passée? » Les démons lui disent : « Lorsque tu te négligeais, nous aussi nous te négligions; mais quand tu t'es réveillé contre nous, nous aussi nous nous sommes réveillés contre toi. » Ces paroles le stimulaient davantage pour la crainte de Dieu, et il progressa par la grâce de Dieu.

122 Un frère qui était tenté alla chez un vieillard lui exposer les tentations qu'il supportait. Et le vieillard lui dit : « Ne t'épouvante pas des tentations qui te surviennent; chaque fois, en effet, que les ennemis voient l'âme tournée vers Dieu et attachée à lui, ils s'irritent et se consomment de jalousie. Car il est impossible que Dieu et ses saints anges ne soient pas présents dans les tentations; seulement, ne cesse pas de l'appeler à l'aide avec une grande humilité. Aussi, lorsqu'il t'arrive quelque chose de tel, mets-toi dans l'esprit la venue de Dieu notre défenseur ainsi que notre faiblesse et la cruauté de notre adversaire, et tu obtiendras le secours de Dieu. »

123 On demanda à un vieillard : « Qu'est-ce que prier Dieu sans distraction? » Et il répondit : « S'appliquer avec pureté aux commandements de Dieu et à toute sa volonté. »

2 post πειρασμοὺς add. αὐτοῦ OMSV || ὑπέμενε QTMS || 4 post ψυχὴν add. σου Q || 5 καὶ συναπτ. om. V || 7 ἁγίους om. MV || 9 γίνεται YOY: γένηται cett. || εἰς ἔννοιαν om. M || 10 τοῦ βοηθοῦ ἡμῶν: βοηθοῦντος ἡμῶν MS || παρουσίαν: παρησίαν sic T^{pc} || 11 ὀμότητα: ὁμοιότητα V

123 YOQRTV

124 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Τί ἐστὶν ἡ γεωργία τῆς ψυχῆς ἵνα ἐνέγκῃ καρπὸν καλόν; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Τὸ κατ' ἐμέ, ἡ γεωργία τῆς ψυχῆς ἐστὶν ἡ ἡσυχία μετὰ νήψεως καὶ ἡ ἐγκράτεια καὶ ἡ κακοπάθεια τοῦ σώματος 5 καὶ ἡ πολλὴ εὐχὴ σωματικὴ καὶ τὸ μὴ προσέχειν πταίσμασιν ἀνθρώπων.

125 Εἶπέ τις τῶν πατέρων· Ἐὰν μὴ μισήσῃς πρῶτον οὐ δύνασαι ἀγαπῆσαι, ἐὰν μὴ μισήσῃς τὴν ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖς τὴν δικαιοσύνην, καθὼς γέγραπται· «Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν^b.» Πλὴν καὶ ἐν πᾶσι τούτοις ἡ πρόθεσις 5 ἐστὶν ἡ ζητούμενη παρὰ τοῦ Θεοῦ πανταχοῦ. Ἀδὰμ γὰρ ἐν τῷ παραδείσῳ ὡν παρέβη τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, καὶ Ἰώβ ἐπὶ τῆς κοπρίας καθήμενος ἐφύλαξεν αὐτήν. Πρόθεσιν οὖν ἀγαθὴν ζητεῖ ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἵνα αὐτὸν φοβῆται πάντοτε.

126 Εἶπε γέρον ὅτι· Ἦν τις γεωργὸς πλούσιος σφόδρα καὶ θέλων διδάξαι τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τὴν γεωργίαν εἶπεν αὐτοῖς· Τέκνα, οἴδατε πῶς ἐπλούτισα, καὶ ὑμεῖς οὖν ἐὰν ἀκούσητέ μου πλουτήσετε. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Παρακαλοῦμέν σε, 5 πάτερ, εἰπεῖν ἡμῖν πῶς. Ὁ δὲ ἐχρήσατο τεχνικῶς ἵνα μὴ ἀμελῶσιν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἔστι μία ἡμέρα τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐὰν τις εὐρέθῃ ἐργαζόμενος ἐν αὐτῇ πλουτεῖ· ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ γήρους ἐπελαθόμην ποία ἐστὶν αὕτη. Μὴ ἀμελήσητε οὖν μηδεμίαν ἡμέραν ἐργαζόμενοι μήπως εὐρέθῃ ἡ 10 εὐλογημένη ἐκείνη ἣν οὐκ εἰργάσασθε ἐν αὐτῇ καὶ εἰς

124 YOQRTMSV

2 καλόν: ἀγαθόν M || 6 ἀνθρώπων: ἐτέρων MS

125 YOQRTMSV I

1 post εἶπέ add. πάλιν YO || 2 post ἀγαπῆσαι add. τοῦτ' ἐστὶν QRT ergo I || 5 παρὰ τοῦ Θεοῦ om. I || 7 τὴν κοπρίαν V || αὐτήν: τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ V αὐτὸν M om. I || 8 ἀγαθὴν om. O || ἀπὸ τοῦ: παρὰ παντὸς Y || 9 φοβῆται: teneat I

124 Un frère demanda à un vieillard: «Qu'est-ce que la culture de l'âme, qui lui fait porter du bon fruit?» Le vieillard lui dit: «A mon avis, la culture de l'âme c'est le recueillement dans la vigilance, la continence, l'inconfort du corps, beaucoup de prière corporelle et ne pas être attentif aux fautes des hommes.» cf. J 705

125 L'un des pères dit: «Si tu ne hais pas d'abord, tu ne pourras pas aimer; si tu ne hais pas le péché, tu ne pratiqueras pas la justice, selon ce qui est écrit: *Détourne-toi du mal et fais le bien*^b. D'ailleurs en tout cela c'est l'intention que Dieu recherche partout. En effet, Adam qui était au paradis transgressa le commandement de Dieu, et Job assis sur le fumier le garda. Par conséquent, Dieu demande à l'homme une intention bonne, et de le craindre toujours.» N 378

126 Un vieillard dit qu'il y avait un agriculteur très riche qui, voulant enseigner à ses fils l'agriculture, leur dit: «Mes enfants, vous savez comment j'ai fait fortune; vous aussi, si vous m'écoutez, vous deviendrez riches.» Alors ils lui dirent: «Nous te supplions, père, de nous dire comment.» Mais lui, il manœuvra habilement pour qu'ils ne se relâchent pas; il leur dit: «Il y a un jour dans l'année où, si l'on est trouvé en train de travailler, on devient riche; mais ma vieillesse m'a fait oublier quel est ce jour. Ne négligez donc aucun jour de travailler, de peur que ce jour béni ne soit celui où vous n'aurez pas N 407

126 YOQRTMSV

3 οὖν om. QRTS || 4 οὖν om. TMV || 5 εἰπεῖν Y: εἶπε cell. || πῶς om. M || 7 ἐν αὐτῇ om. Q || ἀπὸ: ὑπὸ M || 8 αὕτη om. TMV || 9 ἡμέραν om. YRS || ἐργαζ.: τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι QRT || μήπως: καὶ ἴσως RT || 10 ἐκείνη: ἡμέρα QT || ἣν: καὶ M καὶ πλουτήσητε ἐὰν μίαν μόνην ἀμελήσητε μήπως ἐκείνη ἐστὶν ἡ καλὴ ἡμέρα ἐν ᾗ QRT

b. Ps 36, 27

κένον κοπιάσατε ὅλον τὸ ἔτος. Οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐὰν ἐργαζώμεθα ἀδιαλείπτως εὐρίσκομεν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς.

- 127 Εἶπεν ἀμμᾶ Σάρρα· Βάλλω τὸν πόδα μου ἐπὶ τὴν κλίμακα καὶ τιθῶ τὸν θάνατον πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρὸ τοῦ ἀνελθεῖν με ἐν αὐτῇ.

travaillé et que vous n'avez peiné en vain toute l'année.» Il en est de même pour nous : si nous travaillons sans cesse, nous trouverons le chemin de la vie.

- 127 Amma Sarra dit : «Je pose mon pied sur l'échelle et je place la mort devant mes yeux avant d'y monter.» Sar 6 (421 A)

11 Κοπ. ὁ. τὸ ἔτος : γένηται ὅλος ὁ κόπος τοῦ ἔτους QRT || *post* οὕτως *add.* οὖν QTMV

127 YOQRTV

1 ἐπὶ : εἰς V || τὴν : τὸν YV || 3 ἀπελθεῖν O || ἐν αὐτῇ YOY ἐκεῖ *cert.*

Περὶ τοῦ ἀδιαλείπτως
καὶ νηφόντως προσεύχεσθαι

- 1 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀρσενίου ὅτι ὀψὲ σαββάτου ἐπι-
φωσκούσης κυριακῆς ἤφιε τὸν ἥλιον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ
ἔτεινε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εὐχόμενος ἕως
οὗ λάμψη ὁ ἥλιος εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὕτως
5 λοιπὸν ἐκαθέζετο.
- 2 Ἡρώτησαν ἀδελφοὶ τὸν ἀββᾶ Ἀγάθωνα λέγοντες· Ποία
ἀρετὴ ἐστὶ, πάτερ, ἐν ταῖς πολιτείαις ἔχουσα πλείονα
κόπον; Λέγει αὐτοῖς· Συγχωρήσατέ μοι, λογίζομαι ὅτι
οὐκ ἔστιν ἕτερος κάματος ὡς τὸ εὐξασθαι τῷ Θεῷ
5 ἀπερισπάστως. Πάντοτε γὰρ ὅτε θέλει ἄνθρωπος προ-
σεύξασθαι βούλεται ὁ ἐχθρὸς ἐκκόψαι αὐτόν· οἶδε γὰρ
ὅτι οὐδαμῶθεν ἐμποδίζεται εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ προσεύξασθαι
τῷ Θεῷ· καὶ πᾶσαν πολιτείαν ἣν ἐὰν μελετήσῃ ἄνθρωπος
ἐγκαρτερῶν ἐν αὐτῇ κτᾶται ἀνάπαυσιν, τὸ δὲ εὐξασθαι
10 ἕως ἐσχάτης ἀναπνοῆς ἀγώνων χρεῖα.
- 3 Διηγῆσατο ἀββᾶ Δουλαῶς ὁ μαθητὴς τοῦ ἀββᾶ Βισ-
σαρίωνος λέγων ὅτι· Ἦλθόν ποτε εἰς τὸ κελλίον τοῦ

Tit. YOQRTMSV /

καὶ νηφ. om. V || προσεύχ.: debet orari /

1 YOQRTMSV /

1 σαββάτων YOQRTMS || 4 οὗ: πάλιν M οὗ πάλιν S || post οὗ add.
mane die dominico / || λάμψη YO: ἔλαμψεν cett. || 4 ὁ ἥλιος: ascendens
sol /

De la prière constante et vigilante

- 1 On disait d'abba Arsène que, le soir du samedi alors
que le dimanche s'apprêtait à resplendir, il tournait le
dos au soleil et tendait ses mains vers le ciel en priant
jusqu'à ce que le soleil éclaire sa face. Alors il s'asseyait. Ars 30
(97 C)
- 2 Des frères demandèrent à abba Agathon: «Quelle est
dans notre manière de vivre la vertu qui demande le
plus de peine?» Il leur dit: «Pardonnez-moi; je crois
qu'il n'y a pas d'autre travail pénible comme de prier
Dieu sans distraction. A chaque fois, en effet, que l'homme
veut prier, l'ennemi cherche à l'en empêcher, car il sait
que rien ne lui fait obstacle sinon le fait de prier Dieu.
Et pour toute manière de vivre en laquelle l'homme
s'exerce avec persévérance, il y obtient du repos; mais
pour la prière il lui faut lutter jusqu'à son dernier souffle.» Ag 9
(112 B-C)
- 3 Abba Doulas, le disciple d'abba Bessarion, racontait
ceci. J'allai un jour à la cellule de mon abba, et je le Bes 4a
(140 A-C)

2 YOQRTMSV /

2 πάτερ om. YOQRSV || πλείονα om. QRT || 5 ἀπερισπάστως om. / ||
ὅτε: ὅτ' ἂν S || 6 βούλεται - αὐτόν: semper inimici daemones festinant
interrumpere orationem eius / || οἶδε: οἶδασι OMSV / || 7 ἐμποδίζονται
OMSV / || ἀπὸ: ὑπὸ QRT || εὐξασθαι M προσεύχεσθαι V || 8 μελετήσῃ:
μετέλθῃ MS || 9 ἐγκ. ἐν αὐτῇ om. Q || 10 χρεῖαν Q

3 YOQRTMSV /

1 post διηγῆσατο add. ἡμῖν QTM || 2-3 ἦλθεν... εὔρεν O

ἀββᾶ μου καὶ εὔρον αὐτὸν ἐστῶτα εἰς προσευχὴν καὶ αἱ
 χεῖρες αὐτοῦ ἐκτεταμέναι εἰς τὸν οὐρανόν. Ἐμεινε δὲ
 5 τοῦτο ποιῶν ἐπὶ δεκατέσσαρας ἡμέρας. Καὶ μετὰ τοῦτο
 ἐφώνησέ με καὶ εἶπέ μοι· Ἀκολουθε μοι. Καὶ ἐξελθόντες
 ἐπορεύθημεν εἰς τὴν ἔρημον. Καὶ διψήσας εἶπον αὐτῷ·
 Ἄββᾶ, διψῶ. Λαβὼν δὲ ὁ γέρον τὸ μηλωτάριον αὐτοῦ
 ἐπορεύθη ἀπ' ἐμοῦ ὡσεὶ λίθου βολήν. Καὶ ποιήσας εὐχὴν
 10 ἤνεγκέ μοι αὐτὸ μεστὸν ὕδατος. Καὶ ὠδεύσαμεν εἰς τὴν
 Λυκῶ ἕως οὗ ἤλθαμεν πρὸς τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην. Καὶ
 ἀσπασάμενοι αὐτὸν ἐποιήσαμεν εὐχὴν· εἶτα ἐκαθίσασαμεν
 ὁμιλεῖν περὶ τῆς θεωρίας ἧς εἶδεν. Εἶπε δὲ ἀββᾶ Βισσαρίων
 ὅτι· Ἐξῆλθεν ἀπόφασις ἀπὸ Κυρίου ἵνα καθαιρεθῶσιν τὰ
 15 ἱερά. Ἐγένετο δὲ οὕτως καὶ καθηρέθησαν.

- 4 Εἶπε γέρον· Ἐὰν ἀθυμῆς προσεύχου, καθὼς γέγραπται·
 Προσεύχου δὲ μετὰ φόβου καὶ τρόμου^a νηφαλαίως καὶ
 ἐγρηγορότως^b. Οὕτως προσεύχεσθαι δεῖ μάλιστα διὰ τοὺς
 κακοτρόπους καὶ κακοσχόλους ἐπηρεάζειν ἡμᾶς θέλοντας
 5 ἐν τούτῳ τοὺς ἀοράτους ἐχθροὺς ἡμῶν.
- 5 Εἶπε πάλιν· Ὅταν λογισμὸς ἐπιστῆ τῇ καρδίᾳ σου
 πολέμιος, μὴ ἄλλα ἀντὶ ἄλλων δι' εὐχῆς ἐπιζήτει, κατὰ
 δὲ τοῦ πολεμίου τὸ ξίφος τῶν δακρῶν ἀκόνα.
- 6 Ἐδηλώθη τῷ μακαρίῳ Ἐπιφανίῳ τῷ ἐπισκόπῳ Κύπρου
 παρὰ τοῦ ἀββᾶ τῆς μονῆς ἧς εἶχεν ἐν Παλαιστίνῃ ὅτι·

10 *post ὕδατος add. καὶ πῶ Q καὶ πῶν T* || 11 *ἤλθομεν RS*
ἐφθάσαμεν QTM || *πρὸς: εἰς V* || 12 *εἶτα: καὶ QRTM* || 12-13 *ἐκαθ.*
ὁμιλ.: sedentes coeperunt loqui I || 13 *εἶδεν: uiderant I* || 15 *post ἱερά*
add. τῶν εἰδώλων QRTM || *ἐγένετο δὲ οὕτως om. S*

4 YOQRTMSV I

1 γέρον: abbas Euagrius I || *post προσεύχου add. συνέχως T* || *καθὼς*
γέγρ. om. I || 2 *post τρόμου add. et labore I* || 3 *ἐγρηγορότως QTMSV* ||
post οὕτως add. γὰρ QRTMS || *δεῖ: χρῆ MS* || *διὰ: διὰ τὸ Q*

5 YOQRTMSV I

1 πάλιν: γέρον Q || *post λογισμὸς add. πονηρὸς QT* || 2 *ἄλλων: ἄλλου*
 Q || *διὰ προσευχῆς MS ἐπὶ εὐχῆς V* || 2-3 *κατὰ δὲ: ἀλλὰ κατὰ QRT*

trouvai debout en prière, les mains tendues vers le ciel.
 Et il demeura ainsi pendant quatorze jours. Ensuite, il
 m'appela et me dit : «Suis-moi.» Nous sortîmes et allâmes
 au désert. Ayant soif, je lui dis : «Abba, j'ai soif.» Alors
 le vieillard, prenant sa mélote, s'éloigna de moi d'environ
 un jet de pierre. Il fit une prière et me l'apporta pleine
 d'eau. Et nous fîmes route vers Lyco, jusqu'à ce que nous
 arrivions chez abba Jean. Et nous l'embrassâmes et fîmes
 la prière. Ensuite, nous nous assîmes pour parler de la
 vision qu'il avait vue. Abba Bessarion dit : «Une réponse
 vint du Seigneur, que les temples seraient renversés.»
 C'est ce qui se passa; ils furent renversés.

- 4 Un vieillard dit : «Lorsque tu es sans courage, prie, N 664
 selon ce qui est écrit : Prie avec crainte et tremblement^a
 dans la tempérance et la veille^b. C'est ainsi qu'il faut
 prier, surtout à cause de nos ennemis invisibles, ces
 fourbes et ces pervers qui veulent nous faire tort dans
 cet état¹.»
- 5 Il dit encore : «Lorsqu'une pensée adverse s'introduit N 665
 dans ton cœur, ne cherche pas à lui en substituer d'autres
 par la prière, mais contre la pensée adverse aiguise le
 glaive des larmes.»
- 6 On fit savoir au bienheureux Épiphane, l'évêque de Ép 3
 Chypre, de la part de l'abba du monastère qu'il avait en (164 B-C)

6 YOQRTMSV I

1 *post ἐδηλώθη add. ποτε O* || *μακαρίῳ: sanctae memoriae I* ||
 Ἐπιφανίῳ τῷ *om. V* || *ἀρχιεπισκόπῳ QT* || *Κύπρου om. V*

a. Cf. Ps 2, 11

b. Cf. 1 P 5, 8

1. Repris, sous forme anonyme, de Évagre, *Rerum mon. rationes* n° 11
 (PG 40, 1264 B). Se retrouve, sous le nom d'Évagre, dans la section
 finale de la série des anonymes (N 664).

Εὐχαῖς σου οὐκ ἡμελήσαμεν τοῦ κανόνος, ἀλλὰ μετὰ σπουδῆς καὶ τὴν τρίτην καὶ τὴν ἕκτην καὶ τὴν ἑνάτην καὶ τὸ λυχνικὸν ἐπιτελοῦμεν. Ὁ δὲ καταγνοὺς αὐτῶν ἐδήλωσε αὐτοῖς λέγων· Φανεροὶ ἔστε ἀργοῦντες ἀπὸ εὐχῆς τὰς ἄλλας ὥρας τῆς ἡμέρας. Δεῖ γὰρ τὸν ἀληθινὸν μοναχὸν ἀδιαλείπτως τὴν εὐχὴν καὶ τὴν ψαλμωδίαν ἔχειν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

- 7 Ἦλθέ ποτε ἀββᾶ Μωυσῆς εἰς τὸν λάκκον ἀντλήσαι ὕδωρ καὶ εἶδε τὸν ἀββᾶ Ζαχαρίαν εὐχόμενον ἐπὶ τοῦ λάκκου καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ ὡς περιστερὰν καθήμενον ἐπ' αὐτόν.
- 8 Εἶπεν ἀββᾶ Ἡσαίας· Ὁ πρεσβύτερος τοῦ Πηλουσίου γενομένης ἀγάπης καὶ τῶν ἀδελφῶν ἐσθιόντων καὶ συλλαλούντων ἀλλήλοις ἐπιτιμήσας αὐτοῖς ἔφη· Σιωπήσατε, ἀδελφοί, οἶδα ἐγὼ ἀδελφὸν ἐσθιόντα μεθ' ὑμῶν, καὶ ἡ εὐχὴ αὐτοῦ ἀναβαίνει ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὡς πῦρ.
- 9 Παρέβαλεν ἀββᾶ Λῶτ τῷ ἀββᾶ Ἰωσήφ καὶ λέγει αὐτῷ· Ἄββᾶ, κατὰ τὴν δύναμίν μου ποιῶ τὴν μικρὰν νηστείαν καὶ τὴν εὐχὴν καὶ τὴν μελέτην καὶ τὴν ἡσυχίαν, καὶ κατὰ τὴν δύναμίν μου καθαριεὺς τοῖς λογισμοῖς· τί οὖν ἔχω ποιῆσαι λοιπόν; Ἀναστὰς οὖν ὁ γέρον ἠπλωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γεγόνασιν οἱ δάκτυλοι αὐτοῦ ὡς δέκα λαμπάδες πυρός, καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ θέλεις, γενοῦ ὅλος ὡς πῦρ.

3 εὐχαῖς: δι' εὐχῶν QRT || *post* κανόνος *add.* ἡμῶν TMV || 4 *post* καὶ *add.* τὴν πρώτην καὶ YQRT || καὶ τὴν ἑνάτην *om.* V || 5 ἐπιτελοῦμεν T || αὐτῶν: *eum* I || 6 αὐτοῖς: *ei* I *om.* YOQRS || 8 καὶ τὴν ψαλμωδίαν MS (*aut certe psallere* I): *om. cett.*

7 YOQRTMSV

1 Μωσῆς R || εἰς τὸν λάκκον *om.* M || 4 ἐπ' αὐτόν: ἐπάνω αὐτοῦ M

8 YOQRTMSV I

1 εἶπεν — πηλουσίου *om.* QRT || ἀββᾶ Ἡσαίας: γέρον Y ||

Palestine: «Grâce à tes prières, nous ne négligeons pas la règle, mais nous accomplissons avec ardeur tierce, sexte, none et le lucernaire.» Mais lui, il les réprimanda en leur faisant dire: «Vous manifestez que vous ne vous occupez pas à prier les autres heures du jour.» Il faut donc que le véritable moine ait sans cesse la prière et la psalmodie en son cœur.

- 7 Abba Moïse vint un jour au réservoir pour puiser de l'eau, et il vit abba Zacharie priant au bord du réservoir et l'Esprit de Dieu demeurant sur lui comme une colombe. Zac 2 (180 A)
- 8 Abba Isaïe dit: «Le prêtre de Péluse, lors d'une agape où les frères mangeaient et parlaient ensemble, les réprimanda en ces termes: Taisez-vous, mes frères; moi, je connais un frère qui mange avec vous, et dont la prière monte en présence de Dieu comme un feu.» Isa 4 (181 A-B)
- 9 Abba Lot alla trouver abba Joseph et lui dit: «Abba, autant que je le peux, je pratique un jeûne modéré, je prie, je médite, je vis dans le recueillement, et autant que je le peux je purifie mes pensées; qu'ai-je encore à faire?» Alors le vieillard se leva, tendit ses mains vers le ciel et ses doigts devinrent comme dix lampes de feu; et il lui dit: «Si tu le veux, deviens tout entier comme du feu.» JoP 7 (229 C-D)

post πηλουσίου *add.* τῶν κελλίων MS || 2 γενόμενης O || *post* γενόμε. *add.* ποτε QRT || *post* ἀγάπης *add.* εἰς τὸ πηλούσιον QRT || *post* ἐσθιόντων *add.* in ecclesia I || 3 *post* ἀλλήλοις *add.* ὁ πρεσβύτερος QRT || ἔφη *om.* YOMSV || σιωπήσατε TMV || 4 μεθ' ὑμῶν *om.* Q || *post* μεθ' ὑμῶν *add.* καὶ πίνοντα ποτήρια ἴσα ὑμῶν YOQRTMS

9 YOQRTMSV I

2 τὴν *om.* O || *post* ποιῶ *add.* modicam regulam et I || 4 καθαριεὺς: κατακυριεὺς YQRTMSV || 6 οἱ: οἱ δέκα OQMSV || 8 ὅλος ὡς: ὅλως ὡς M ὅλος YOQRT ὅλως V

- 10 Παρέβαλον ποτε τῷ ἀββᾶ Λουκίῳ τῷ εἰς τὸ Ἐννατον
 τινές μοναχοὶ οἱ λεγόμενοι εὐχῆται, καὶ ἠρώτησεν αὐτοὺς
 ὁ γέρων λέγων· Τί τὸ ἐργόχειρον ὑμῶν; Οἱ δὲ εἶπον·
 Ἡμεῖς ἐργόχειρον οὐ ψηλαφοῦμεν, ἀλλὰ καθὼς εἶπεν ὁ
 5 ἀπόστολος ἀδιαλείπτως προσευχόμεθα^c. Καὶ εἶπεν ὁ γέρων·
 Οὐκ ἐσθίετε; Οἱ δὲ εἶπον· Ναί. Καὶ λέγει ὁ γέρων· Ὅτε
 οὖν ἐσθίετε, τίς εὐχεται ὑπὲρ ὑμῶν; Πάλιν οὖν εἶπεν
 αὐτοῖς· Οὐ κοιμᾶσθε; Καὶ εἶπον· Ναί. Καὶ λέγει ὁ γέρων·
 Ὅτε οὖν κοιμᾶσθε, τίς εὐχεται ὑπὲρ ὑμῶν; Καὶ οὐκ εὔρον
 10 πρὸς ταῦτα ἀποκριθῆναι αὐτῷ. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 Συγχωρήσατέ μοι, ἰδοὺ οὐ ποιεῖτε καθὼς λέγετε. Ἐγὼ
 δὲ δεικνύω ὑμῖν ὅτι τὸ ἐργόχειρόν μου ἐργαζόμενος ἀδια-
 λείπτως προσεύχομαι· καθέζομαι οὖν σὺν Θεῷ βρέξας
 ἐμαυτῷ μικρὰ θαλλία, καὶ πλέκων αὐτὰ σειρὰν λέγω·
 15 «Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ
 κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά
 μου^d». Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστιν εὐχή; Καὶ εἶπαν·
 Ναί. Καὶ εἶπεν ὁ γέρων· Ὅταν μείνω δι' ὅλης τῆς ἡμέρας
 ἐργαζόμενος καὶ εὐχόμενος, ποιῶ πλείω ἢ ἑλαττον νομῖα
 20 δεκαεξ, καὶ παρέχω ἐξ αὐτῶν εἰς τὴν θύραν δύο καὶ τὰ
 λοιπὰ ἐσθίω, καὶ εὐχεται ὑπὲρ ἐμοῦ ὁ λαβὼν τὰ δύο
 νομῖα ὅτε ἐσθίω καὶ ὅτε κοιμῶμαι, καὶ διὰ τῆς χάριτος
 τοῦ Θεοῦ πληροῦται μοι τὸ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι.
- 11 Ἡρώτησάν τινες τὸν ἀββᾶ Μάκαριν λέγοντες· Πῶς
 ὀφείλομεν προσεύχεσθαι; Λέγει αὐτοῖς ὁ γέρων· Οὐκ ἔστι
 χρεία βαττολογεῖν^e ἀλλ' ἐκτείνειν τὰς χεῖρας πυκνὰ καὶ
 λέγειν· Κύριε, ὡς θέλεις καὶ ὡς οἶδας ἐλέησόν με. Ἐὰν

10 YOQRTMSV I

2 οἱ om. QMS || εὐχῆται: Euchitae hoc est orantes I || 3 ἐργόχειρον:
 ἔργον QT || 5-6 ὁ γέρων - λέγει om. YOMSV || 7 οὖν² om. R || 9 ὑπὲρ:
 περὶ TM || 11 post μοι add. fratres I || καθὼς: ὡς Q || 12 ἐργαζ.:
 ἐργάζομαι καὶ Q || 13 οὖν (enim) I om. YOTMSV || 14 ἐμαυτῷ om. M ||
 μικρὰ: τὰ μικρὰ μου TM || 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς om. QT || 18 ἐμμείνω
 M permansero I || 19 καὶ εὐχ. om. YOQRTSV || post εὐχ. add. corde

- 10 Vinrent un jour chez abba Lucius, celui de l'Ennaton, Luc 1
 certains moines qu'on appelle "euchites". Le vieillard leur (253 B-C)
 demanda: «Quel est votre travail manuel?» Ils lui dirent:
 «Nous, nous ne touchons pas au travail manuel; mais,
 comme le dit l'Apôtre, nous prions sans cesse^c.» Et le
 vieillard dit: «Ne mangez-vous pas?» Ils répondirent que
 si. Le vieillard dit: «Alors, lorsque vous mangez, qui prie
 pour vous?» Et il ajouta: «Ne dormez-vous pas?» Ils
 dirent que si. Et le vieillard dit: «Alors, lorsque vous
 dormez, qui prie pour vous?» Et ils ne trouvèrent rien
 à lui répondre. Et il leur dit: «Pardonnez-moi; mais vous
 n'agissez pas comme vous dites. Moi, je vais vous mon-
 trer que, en faisant mon travail manuel, je prie sans cesse.
 Je m'assois donc avec Dieu, après avoir trempé quelques
 joncs; et en les tissant en une corde, je dis: *Aie pitié*
de moi, mon Dieu, selon ta grande miséricorde; et selon
l'abondance de tes compassions, efface mon iniquité^d.» Et
 il leur dit: «N'est-ce pas une prière?» Ils dirent que si.
 Le vieillard dit: «Lorsque je demeure à travailler et à
 prier pendant toute la journée, je fais plus ou moins seize
 piécettes de bronze; j'en mets deux à la porte, et je
 mange avec le reste. Et celui qui prend les deux pié-
 cettes prie pour moi lorsque je mange et lorsque je dors,
 et par la grâce de Dieu s'accomplit en moi le 'priez sans
 cesse'.»
- 11 On demanda à abba Macaire «Comment devons-nous Mac 19
 prier?» Le vieillard leur dit: «Il faut non faire de longs (269 C)
 discours^e, mais étendre fréquemment les mains et dire:
 Seigneur, comme tu le veux et le sais, prends pitié de

uel ore I || 20 δύο: ὀλίγα R || 21 δύο: ὀλίγα R || 22 ὅτε ἐσθίω καὶ
 om. MS || 23 μοι: ἐν ἐμοὶ QRT a me I

11 YOQRTMSV I

1 Μακάριον QMSV Macarium I || 4 με om. YOTMSV

c. Cf. 1 Th 5, 17 d. Ps 50, 1 e. Cf. Mt 6, 7

5 δὲ ἐπίκειται πόλεμος · Κύριε, βοήθει μοι. Καὶ αὐτὸς οἶδε τὰ συμφέροντα καὶ ποιεῖ μεθ' ἡμῶν ἔλεος.

- 12 Ἐν τοῖς χρόνοις Ἰουλιανοῦ τοῦ ἀντάρτου ὅτε κατῆλθεν ἐπὶ τὴν Περσίδα ἐπεμφε δαίμονα ἵνα ὀξέως ἀπέλθῃ ἐπὶ τὴν δύσιν καὶ ἐνέγκῃ αὐτῷ ἐκείθεν ἀπόκρισιν τινα. Φθάσαντος δὲ τοῦ δαίμονος ἐν τόπῳ τινὶ ἐν ᾧ μονάζων 5 ὦκει ἔμεινεν ἐπὶ δέκα ἡμέρας ἀσάλευτος μήτε ἡμέρα μήτε νυκτὶ δυνάμενος προβῆναι ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν διὰ τὸ τὸν μοναχὸν μὴ παύσασθαι ἀπὸ εὐχῆς τὰς αὐτὰς ἡμέρας. Καὶ ὑπέστρεψεν ἀπρακτος πρὸς τὸν ἀποστείλαντα αὐτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ · Διὰ τί ἐβράδυνας; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ δαίμων · 10 Καὶ ἐβράδυνα καὶ ἀπρακτος ἦλθον · παρέμεινα γὰρ δέκα ἡμέρας τηρῶν Πούπλιον τὸν μοναχὸν εἰπὼς παύσῃται τῆς εὐχῆς ἵνα παρέλθω, καὶ οὐκ ἐπαύσατο · ὅθεν οὐδὲ ἠδυνήθη παρελθεῖν, ἀλλ' ὑπέστρεψα ἀπρακτος. Τότε ὁ ἀσεβῆς Ἰουλιανὸς ἀγανακτήσας εἶπεν · Ὑποστρέψας ποιήσω τὴν 15 ἐκδίκησίν μου ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶσω ὀλίγων ἡμερῶν ἐσφάγη ὑπὸ τῆς Προνοίας. Καὶ εἰς τῶν μετ' αὐτοῦ ἐπάρχων ἀπελθῶν πέπρακε πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἔδωκε πτωχοῖς^f, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν γέροντα γενέσθαι μοναχός. Καὶ γενόμενος μεγὰς ἀσκητῆς ἐτελεύτησεν ἐν Κυρίῳ.

- 13 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Τιθόη ὅτι εἰ μὴ ταχέως κατέφερε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὅτε ἴστατο εἰς προσευχὴν, ἠρπάζετο ὁ νοῦς αὐτοῦ ἄνω. Εἰ οὖν συνέβη αὐτὸν ἀδελφῷ συνεύχεσθαι ποτε, ἐσπούδαζε ταχέως καταφέρειν τὰς χεῖρας ἵνα μὴ 5 ἀρπάγῃ ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ χρονίση.

5 Κύριε *om.* / || μοι *om.* YOTMS || 6 τὸ συμφέρον S || ἔλεος *om.* O

12 YOQRTMSV

1 *post* τοῦ *add.* ἀθέου καὶ S || 3 ἐκείθεν *om.* QRT || 4 εἰς τόπον τινα QT || 5-6 ἡμέρα ... νυκτὶ Y : ἡμέραν ... νυκτὰ *ceit.* || 7 ἀπὸ *om.* QT || αὐτὰς : τοσαύτας QRT || 8 ἀπρακτος : ἀκαρπος T || 9 ἐβράδυνες R || *post* δαίμων *add.* καὶ εἶπεν O || 11 Πούπλιω τῷ μοναχῷ R || μοναχὸν : μονάζοντα QT || εἰπὼς : ὅπως R || 12 οὐδὲ : οὐκ R || 13 παρελθεῖν : ἀπελ- V || 15 ἀπ' : ἐξ R || 16 καὶ : καὶ εὐθέως OR || ἐπάρχων : ὑπάρχων QR

moi; et si le combat se poursuit : Seigneur, secours-moi ! Lui-même sait ce qui nous convient et nous fait miséricorde.»

- 12 À l'époque de Julien le rebelle, lorsqu'il descendit en N 409 Perse, il envoya un démon en Occident pour qu'il y aille vite et lui en rapporte une réponse. Mais tandis que le démon s'avavançait dans un lieu où habitait un moine, il resta immobilisé dix jours sans pouvoir ni de jour ni de nuit aller de l'avant, parce que pendant tout ce temps le moine ne cessait de prier. Et il retourna sans avoir rien fait chez celui qui l'avait envoyé et qui lui dit : «Pourquoi as-tu tardé ?» Le démon lui dit : «Non seulement je suis en retard, mais je n'ai rien fait; car j'ai attendu dix jours en surveillant le moine Pouplios pour le cas où il cesserait de prier, afin que je puisse passer; et il ne s'est pas arrêté. Aussi n'ai-je pu passer, et je suis revenu sans avoir rien fait.» Alors l'impie Julien se mit en colère et dit : «A mon retour, je le punirai.» Et quelques jours plus tard, il fut assassiné par la Providence. Et l'un des officiers de sa suite alla vendre tout ce qu'il avait, le donna aux pauvres^f et vint trouver le vieillard pour devenir moine. Devenu grand ascète, il mourut dans le Seigneur.
- 13 On disait d'abba Titheôs que, s'il ne baissait pas rapidement les mains lorsqu'il se tenait en prière, son esprit était ravi en haut. Si donc il lui arrivait de prier avec un frère, il s'efforçait de rapidement baisser les mains afin que son esprit ne soit pas ravi et ne s'attarde pas.

13 YOQRTMSV /

1 Τιθόη : Sisoï / || 3 αὐτόν : αὐτῷ QRTS *om.* MV || ἀδελφῷ : μετὰ ἀδελφοῦ QRT ἀδελφούς MV || 4 ποτε : αὐτῷ MV *om.* OS

f. Cf. Mt 19, 21

- 14 Παρέβαλέ τις ἀδελφὸς διορατικῶ γέροντι καὶ παρεκάλει αὐτὸν λέγων· Εὕξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, πάτερ, ἀσθενῆς γὰρ εἰμί. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ γέρον ἐῖπε τῷ ἀδελφῷ ὅτι· Τίς ποτε τῶν ἁγίων εἶπεν· Ὁ βάλλων εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαιον
5 τοῦ ἀλείφαι ἀσθενοῦντα, αὐτὸς πρῶτον μετέχει τῆς τοῦ ἐλαίου πιότητος· οὕτως καὶ ὁ εὐχόμενος ὑπὲρ ἀδελφοῦ πρὸ τοῦ ἐκεῖνον ὠφελῆσαι αὐτὸς τῆς ὠφελείας μετέχει διὰ τὴν προαίρεσιν τῆς ἀγάπης. Εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ ἀλλήλων, ἀδελφέ μου, ὅπως ἰαθῶμεν. Τοῦτο γὰρ καὶ ὁ ἀπόστολος παραινεῖ λέγων· «Εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε⁸.»
- 15 Ἐλεγέ τις γέρον ὅτι· Τὸ συνέχως προσεύχεσθαι ταχὺ εἰς κατόρθωσιν φέρει τὸν νοῦν.
- 16 Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων ὅτι· Ὡσπερ ἀδύνατον θεωρῆσαι τινα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ὕδατι θολῶδει, οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ ἐὰν μὴ καθαριεῦσθαι ἀπὸ λογισμῶν ἀλλοτρίων θεωρητικῶς προσεῦξασθαι οὐ δύναται.
- 17 Ἦλθέ τις γέρον ποτὲ εἰς τὸ ὄρος Σινᾶ. Καὶ ὡς ἐξήρχετο ἐκεῖθεν συνήντησεν αὐτῷ ἀδελφὸς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ στεναζῶν ἔλεγε τῷ γέροντι· Ὁλιθόβεθα, ἀββᾶ, διὰ τὴν ἀβροχίαν. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Διὰ τί οὐκ εὐχεσθε καὶ
5 παρακαλεῖτε τὸν Θεόν; Ἐφη αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Καὶ εὐχὴν ποιῶμεν καὶ λιτανείαν, καὶ οὐ βρέχει. Καὶ λέγει ὁ γέρον· Πάντως οὐκ εὐχεσθε ἐκτενωῶς· θέλεις δὲ γινῶναι ὅτι οὕτως

14 YOQRTMSV

1-2 παρεκ. αὐτ. λέγ.: λέγει αὐτῷ παρακαλῶν R || 2 ὑπὲρ: περι O || 4 βαλῶν S || 5 πρῶτος RTMV πρῶτως Q || 5-7 τῆς τοῦ - μετέχει om. M || 6 post οὕτως add. οὖν QRT || 7 post αὐτὸς add. πρῶτως QRT || 9 ἀδελφέ μου om. MS || 10 προσεύχεσθε MS

15 YOQRTMSV I

1 τις om. O

16 YOQRTMSV I

2 θεθλωμένω QR θολωμένω T turbida I || 3 καθαρεύση Q || 4 θεωρητικῶς om. M || εὕξασθαι M orare Deum I

- 14 Un frère alla chez un vieillard clairvoyant et le suppliait en disant : «Prie pour moi, père, car je suis faible.» Le vieillard répondit au frère que l'un des saints avait dit une fois : «Celui qui met de l'huile dans sa main pour oindre un malade est le premier à profiter du bienfait de l'huile; de même, celui qui prie pour un frère : avant que ce dernier en tire profit, c'est lui qui en retire du profit par sa résolution de charité. Prions donc les uns pour les autres, mon frère, afin que nous soyons guéris; car c'est à cela que l'Apôtre nous invite en disant : *Priez les uns pour les autres afin d'être guéris*⁸.»
- 15 L'un des pères disait que la prière constante conduit bientôt l'esprit à la rectitude.
- 16 L'un des pères disait : «De même qu'on ne peut pas
N 379 contempler son visage dans une eau trouble, de même l'âme ne peut-elle, sans s'être purifiée des pensées étrangères, prier de façon contemplative.»
- 17 Un vieillard alla un jour sur le mont Sinai. Et comme
Xoi 2 (312 D-313 A) il en revenait, un frère le croisa sur le chemin et lui dit en gémissant : «Abba, nous sommes éprouvés par la sécheresse.» Le vieillard lui dit : «Pourquoi ne priez-vous pas et ne suppliez-vous pas Dieu?» Le frère lui dit : «Nous prions et faisons des litanies, et il ne pleut pas.» Et le vieillard dit : «Assurément, vous ne priez pas avec intensité. Veux-tu savoir qu'il en est ainsi? Levons-nous

17 YOQRTMSV I

2 ἐν τῇ ὁδῷ om. QTM || 3 τῷ γέροντι om. TMV || ὀλιθόμαι QTV || ἀββᾶ: πάτερ YQ ἀδελφε V || post ἀβροχίαν add. quia nobis non pluit I || 5 ἀδελφός: γέρον RM ille I || 5-6 καὶ¹ - λιτανείαν: καὶ εὐχόμεθα καὶ λίτας ποιῶμεν M || 6 λιτανείαν: λιτάνιον YSV λιτανείας O deprecamur assidue Deum I || καὶ²: ἀλλ' QRTM

ἐστίν; Στῶμεν εἰς προσευχήν. Καὶ ἐκτείνας τὰς χεῖρας εἰς τὸν οὐρανὸν ἠΐξατο καὶ εὐθέως κατέβη ἡ βροχὴ. Καὶ
 10 ἰδὼν ὁ ἀδελφὸς ἐφοβήθη, καὶ πεσὼν προσεκύνησεν αὐτῷ.
 Ὁ δὲ γέρων εὐθὺς ἔφυγεν ἐκείθεν.

18 Διηγῆσαντο ἀδελφοὶ λέγοντες ὅτι· Παρεβάλομέν ποτε γέρουσιν, καὶ κατὰ τὸ εἰωθὸς γενομένης εὐχῆς, ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐκαθέστημεν. Καὶ μετὰ τὸ λαλήσαι μέλλοντες ἀναχωρεῖν ἠτήσαμεν εὐχὴν γενέσθαι. Εἶπε δὲ εἰς τῶν
 5 γερόντων πρὸς ἡμᾶς· Τί γάρ; Οὐκ ἠυξάμεθα; Καὶ εἶπαμεν αὐτῷ· Ὅτε εἰσῆλθομεν, ἀββᾶ, ἐγένετο εὐχὴ καὶ ὁμιλοῦμεν ἕως ἄρτι. Εἶπεν δὲ· Συγχωρήσατέ μοι, ἀδελφοί, μεθ' ὑμῶν καθεζόμενός τις ἀδελφὸς καὶ ὁμιλῶν ἑκατὸν τρεῖς εὐχὰς ἐποίησεν. Καὶ τοῦτο αὐτοῦ εἰπόντος ἐποίησαν εὐχὴν καὶ
 10 ἀπέλυσαν ἡμᾶς.

19 Εἶδε τις ἀναχωρητῆς δαίμονα προτρεπόμενον ἕτερον δαίμονα ἐλθεῖν καὶ διωπνήσαι μοναχόν. Καὶ ἀκούει τοῦ ἄλλου λέγοντος· Οὐ δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι· ἄλλοτε γὰρ αὐτὸν ἐξύπνησας καὶ ἀναστὰς ἔκασέ με ψάλλων καὶ
 5 προσευχόμενος.

20 Ἠρωτήθη γέρων· Τί ἐστὶ τὸ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι; Καὶ ἀπεκρίθη· Ἡ ἐξ αὐτοῦ τοῦ βάθους τῆς καρδίας ἀναπεμπομένη δέησις πρὸς Θεὸν ἐπὶ αἰτήσει τῶν συμφερόντων. Οὐ μόνον γὰρ ὅτε ἰστάμεθα εἰς προσευχὴν
 5 τότε προσευχόμεθα, ἀλλὰ ἀληθῆς προσευχὴ ἐστὶν ὅταν καθ' ἑαυτὸν δύνασαι πάντοτε προσεύξασθαι.

8 post στῶμεν add. pariter l || 11 εὐθὺς ... ἐκείθεν om. M

18 YOQRTMSV l

1 παρέβαλον V || 2 post εὐχῆς add. καὶ TV || 3 ἐκαθέστησαν V || μέλλοντας Y || 4 post εὐχὴν add. tursus l || εἰς: τις M || 5 ἠυξάμεθα: orastis l || 7 ὑμῶν: ἡμῶν SV || 8 καὶ ὁμιλῶν om. MS || τρεῖς om. V || εὐχὰς: προσευχὰς V

19 YOQRTMSV

1 εἶδε: εἶπε T || 2 ἐλθεῖν: τοῦ ἐλθ. RT ἐπὶ τὸ ἐλθ. MS ἀπελθ.

pour prier.» Et étendant les mains vers le ciel, il pria et aussitôt la pluie tomba. Voyant cela, le frère fut rempli de crainte et s'inclina à terre devant lui. Mais le vieillard s'enfuit aussitôt.

18 Des frères racontaient ceci : Nous allâmes un jour chez des vieillards et, selon la coutume, après la prière, nous nous embrassâmes et nous assîmes. Et après l'entretien, voulant partir, nous demandâmes que l'on fasse la prière. Mais l'un des vieillards nous dit : «Quoi donc? N'avons-nous pas prié?» Nous lui dîmes : «En entrant, abba, on a fait la prière, puis nous avons parlé jusqu'à présent.» Mais il dit : «Pardonnez-moi, frères, un frère assis au milieu de vous et parlant a fait cent trois prières.» Ceci dit, ils firent la prière et nous congédièrent. N 280

19 Un anachorète vit un démon qui poussait un autre démon à aller réveiller un moine. Et il entendit l'autre qui disait : «Je ne peux pas le faire, car une autre fois où je l'avais réveillé, il s'est levé et m'a brûlé en chantant et en priant.» N36

20 On demanda à un vieillard : «Qu'est-ce que prier sans cesse?» Il répondit : «C'est la supplication qui remonte vers Dieu du fond du cœur pour demander ce qui convient. Car nous ne prions pas seulement lorsque nous sommes debout pour la prière; mais la vraie prière, c'est lorsque tu peux prier sans cesse en toi-même.»

QR || ante μοναχόν add. καθεύδοντα OMSV || 3 ἄλλοτε: ἀλλ' ὅτι V || 4 αὐτὸν ἐξύπν.: τοῦτο ἐποίησα QRTM

20 YOQRTMSV

4 προσευχὴν: εὐχὴν OV || 5 post τότε add. μόνον QRT || 5-6 καθ' ἑαυτὸν: εἰς αὐτὸν Y εἰς ἑαυτὸν OV εἰς αὐτὸ [τοῦτο add. R] QRT || 6 προσεύχεσθαι TMSV

21 Ἀδελφός τις ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡσύχαζεν ἐν τῷ κελλίῳ
 ἑαυτοῦ, καὶ ἐθλίβετο ἰσχυρῶς ἀπὸ τῆς ἀκηδίας ἐπὶ τὸ
 ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ κελλίου· καὶ ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ· Ψυχὴ,
 μὴ ἐκκακῆσης τοῦ καθίσαι ἐν τῷ κελλίῳ· ἀρκεῖ σοι τοῦτο
 5 εἰ καὶ οὐδὲν ποιεῖς τὸ μηδένα σκανδαλίζειν ἢ θλίβειν τινὰ
 ἢ θλίβεσθαι ὑπὸ τινος. Γίνωσκε ἀπὸ πόσων κακῶν ἐρρύσατό
 σε ὁ Κύριος διὰ τὸ ἡσυχάζειν καὶ ἀπερισπάστως προσ-
 εὔχεσθαι· αὐτῷ· οὐκ ἀργολογεῖς, οὐκ ἀκούεις τὰ μὴ
 συμφέροντα, οὐκ ὀρᾷς τὰ βλάπτοντα. Εἰς σοι πόλεμὸς
 10 ἐστὶν ὁ τῆς ἀκηδίας. Δυνατὸς ὁ Θεὸς καὶ τοῦτον καταρ-
 γῆσαι κτησαμένου μου τὴν ταπεινώσιν. Γινώσκει γὰρ τὴν
 ἐν πᾶσιν μου ἀσθένειαν, διὸ καὶ συγχωρεῖ μου πειράζεσθαι
 τὴν ψυχὴν. Ταῦτα αὐτοῦ λογιζομένου ἐν ἑαυτῷ, πολλὴ
 παράκλησις ἐγένετο αὐτῷ διὰ τῆς ἀδιαλείπτου προσευχῆς.
 15 Ἔσχε δὲ ὁ ἀδελφὸς οὗτος τὴν διδαχὴν ταύτην παρὰ τῶν
 ἁγίων πατέρων τῶν εἰς τὴν ἔρημον γηρασάντων.

22 Εἶπε γέρον· Θαυμά ἐστι πῶς τὰς μὲν εὐχὰς οὕτως
 ἐπιτελοῦμεν ὡς παρόντος τοῦ Θεοῦ καὶ ἀκούοντος τὰ
 ῥήματα ἡμῶν, ἐν δὲ τῷ ἁμαρτάνειν ὡς αὐτοῦ μὴ βλέποντος
 ἡμᾶς οὕτως πράττομεν.

23 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Διὰ τί ὅτε στήκω
 εἰς προσευχὴν ἀσχολεῖ με ὁ λογισμὸς; Καὶ ἀπεκρίθη·
 "Ὅτι ὁ διάβολος ἐξ ἀρχῆς μὴ θέλων προσκυνῆσαι τὸν ἐπὶ
 πάντων Θεὸν ἐσφενδονίσθη ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ ἀλλότριος
 5 ἐγένετο τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. Διὰ τοῦτο
 καὶ αὐτὸς ἀσχολεῖ ἡμᾶς ἀπὸ τῆς εὐχῆς, τὸν αὐτὸν τρόπον
 καὶ ἐν ἡμῖν κατεργάσασθαι βουλόμενος.

21 YOQRTMSV[H]

2 ἀπὸ: ὑπὸ Q || ἐπὶ τὸ: τοῦ V || 3 post κελλίου add. ἑαυτοῦ S ||
 6 γίνωσκε: -σκεῖς O γινῶθι S || 7-8 εὐχεσθαι MS || 8 αὐτῷ: τῷ θεῷ
 OV || 10 ἀκηδίας: καρδίας YV || δυνατὸς: καὶ δυν. ἐστὶν QRTMV ||
 τοῦτον: τοῦτο RTM || 11 [ταπεινώσις inc. H || 12 καὶ: καὶ οὐ QRTMS ||
 μου²: μοι H || 14 ἐγένετο om. Q || 15 οὗτος Y: ἐκεῖνος cett.

22 YOQRTSVH

1 ἐστὶ πῶς: ἦν εἰ Y ὅτι εἰς OSVH || 2 ἐπιτελοῦμεν Y: εὐχόμεθα

21 Un frère vivait dans le recueillement dans sa cellule au
 désert, et était violemment tourmenté par l'acédie qui le
 poussait à sortir de sa cellule. Et il se disait: «Mon âme,
 ne te décourage pas de demeurer dans la cellule; même
 si tu ne fais rien, il te suffit de ne scandaliser ou de n'af-
 fliger personne ou de n'être affligé par personne. Sache
 de combien de malheurs le Seigneur t'a arraché par le
 recueillement et la prière sans distraction: tu ne dis pas
 de vaines paroles, tu n'entends pas ce qu'il ne faut pas,
 tu ne vois pas ce qui est nuisible. Tu as un seul combat:
 celui de l'acédie. Dieu est capable de le réduire, lui aussi,
 si j'acquiesce l'humilité. Il sait, en effet, ma totale faiblesse;
 aussi permet-il que mon âme soit mise à l'épreuve.» Réflé-
 chissant à cela, il trouvait un grand réconfort dans la prière
 continue. Or ce frère avait reçu cet enseignement des
 saints pères qui vieillirent dans le désert.

22 Un vieillard dit: «C'est étonnant comme nous accom-
 plissons nos prières comme si Dieu était présent et
 entendait nos paroles; mais quand nous péchons nous
 agissons comme s'il ne nous voyait pas.»

23 Un frère demanda à un vieillard «Pourquoi, lorsque je
 me tiens en prière, ma pensée n'est-elle pas libre?» Et
 il répondit: «Parce que le diable, dès l'origine, ayant
 refusé d'adorer le Dieu de toutes choses fut éjecté des
 cieux et devint étranger au royaume de Dieu. C'est pour
 cela qu'il ne nous laisse pas vaquer à la prière, voulant
 produire en nous aussi la même attitude¹.»

cett. || 3-4 ἐν δὲ ad fin.: τὰς δὲ ἁμαρτίας ὡς αὐτοῦ μὴ βλέποντος
 [παρόντος QT] πράττομεν QRT || 4 οὕτως πράττ. om. H

23 YOQRTMSVH

4 τοῦ οὐρανοῦ V || 6 καὶ om. R || εὐχῆς: προσευχῆς H || 7 ἐν om. QRT

1. Repris de *Dialogue sur les pensées*, n° 14 (éd. J.-Cl. Guy, *Revue
 d'Ascétique et de Mystique* 130, 1957, p. 179).

24 Εἶπε γέρων· Εἰ θέλεις εἶναι μοναχὸς κράτει βίαν. Ὁ γὰρ μὴ ἔχων τὴν βίαν οὐκ ἔστι μοναχός. Λέγει ὁ ἀδελφός· Ἐὰν εὐρεθῶ εἰς ἀγάπην πατέρων, τί ποιήσω; λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Ἀντὶ νηστείας πῆξον ἄμετρον προσευχὴν ἐν ταπεινώσει. Καὶ δύναμαι, φησί, τρώγειν καὶ ἀκούειν λαλοῦντων καὶ προσεύχεσθαι; Λέγει ὁ γέρων· Ἡ βία πάντα δύναται. Λέγει ὁ ἀδελφός· Ποίους λογισμοὺς ὀφείλω ἔχειν ἐν τῇ καρδίᾳ μου; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Πάντα ὅσα λογίζεται ἄνθρωπος ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κάτω 10 ματαιότης ἐστίν, ὁ δὲ προσκαρτερῶν τῇ μνήμῃ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἐν τῇ ἀληθείᾳ ἐστίν.

25 Εἶπε γέρων· Οἱ προσευχόμενοι τῷ Θεῷ ὀφείλουσιν ἐν εἰρήνῃ καὶ ἡσυχίᾳ καὶ πολλῇ καταστάσει τὴν εὐχὴν ποιεῖσθαι, καὶ οὐχὶ ἀπρεπέσι κραυγαῖς συγκεχυμέναις, ἀλλὰ πόνῳ καρδίας καὶ λογισμοῖς νήφουσιν προσέχειν τῷ Θεῷ. 5 Ὡσπερ οὖν ἵνα τις ἔχων πάθη καὶ καυτηριάζεται ἀνδρείως καὶ ὑπομονητικῶς φέρει τὸν πόνον ἄνευ θορύβου καὶ ταραχῆς κρατῶν ἑαυτοῦ, ἔστι δὲ ἄλλος καὶ ἐν τῷ καυτηριάζεσθαι ἢ χειρουργεῖσθαι κραυγαῖς ἀπρεπέσιν κέχρηται· καὶ ὁ αὐτός ἐστι πόνος τοῦ βοῶντος καὶ τοῦ μὴ βοῶντος. Οὕτως 10 εἰσὶ τινες μετὰ ταραχῆς καὶ θορύβου τὰς προσευχὰς ποιοῦντες εἰς τὸ καὶ τοὺς ἀκούοντας σκανδαλίζεσθαι. Οὐ χρὴ δὲ τὸν τοῦ Θεοῦ δοῦλον ἐν ἀκαταστασίᾳ εἶναι ἀλλὰ ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἡσυχίᾳ, καθὼς ἐν τῷ προφῆτῃ λέγει· «Ἐπὶ τίνας ἐπιβλέψω ἀλλ' ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ 15 ἡσύχιον καὶ τρέμοντά μου τοὺς λόγους^h.» Οἱ γὰρ ἐν ἡσυχίᾳ διάγοντες πάντας οἰκοδομοῦσιν. Εὐρίσκομεν γὰρ ἐν τῷ ἀποστόλῳ ὅτι τὸν οἰκοδομοῦντα τὸν πλησίον μείζονα εἶπεν. Φησὶ γάρ· «Ὁ λαλῶν ἐν γλώσσαις ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. Μείζων οὖν ὁ προ-

24 H

1 θέλεις *correcti*: θέλει H || 11 οὗτος *correcti*: οὕτως H

25 H

8 κέχρηται *correcti*: σέχρηται H || 13 ἐν¹ *correcti*: πασιν H

24 Un vieillard dit : «Si tu veux être moine, deviens fort; car celui qui n'a pas de force n'est pas moine.» Le frère dit : «Si je me trouve dans une agape des pères, que dois-je faire?» Le vieillard lui dit : «Au lieu du jeûne, attache-toi sans compter à la prière dans l'humilité.» Il dit : «Mais puis-je manger, écouter ceux qui parlent et prier?» Le vieillard dit : «La force peut tout.» Le frère dit : «Quelles pensées dois-je avoir dans le cœur?» Le vieillard lui dit : «Tout ce que l'homme pense du ciel 501 ou d'en bas est vanité; mais celui qui persévère dans le souvenir de Dieu est dans la vérité.»

25 Un vieillard dit : «Ceux qui prient Dieu doivent le prier dans la paix, le recueillement et une grande tranquillité, et être attentifs à Dieu non en poussant des cris indécents mais dans la peine du cœur et la vigilance des pensées. De même que quelqu'un qui est malade et qu'on cautérise supporte avec courage et endurance la douleur sans bruit ni trouble, en se dominant, et qu'un autre lorsqu'on le cautérise ou qu'on l'opère pousse des cris inconvenants – et pourtant identique est la douleur de celui qui crie et de celui qui ne crie pas –, de même il y en a qui font leurs prières dans le trouble et le bruit, au point même de scandaliser ceux qui les écoutent. Or il ne faut pas que le serviteur de Dieu soit dans l'instabilité, mais dans l'humilité et le recueillement, selon ce que dit le prophète : *Vers qui tournerai-je mon regard sinon vers celui qui est humble, recueilli et qui tremble à mes paroles*^h? Ceux qui vivent dans le recueillement édifient tout le monde. Nous constatons, en effet, que l'Apôtre déclare plus grand celui qui édifie le prochain. Il dit en effet : *Celui qui parle en langue s'édifie lui-même, celui qui prophétise édifie l'église; celui qui prophétise est donc*

h. Is 66, 2

- 20 φητεύων ἢ ὁ λαλῶν ἐν γλώσση¹.» "Ἐκαστος οὖν ἐπιλεξάσθω εἰς τὸ ἀλλήλους οἰκοδομηῆσαι, καὶ καταξιῶται τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.
- 26 Εἶπε γέρον· Γινῶθι σεαυτὸν καὶ οὐδέποτε πίπτεις· Δὸς ἐργασίαν τῆς ψυχῆς σου, τουτέστιν εὐχὴν ἐκτενὴν καὶ ἀγάπην εἰς Θεόν, πρὶν ἄλλος δῶ αὐτῇ λογισμοὺς πονηροῦς.
- 27 Ἡρώτησέ τις τινα γέροντα λέγων· Διὰ τί ὅτε ἐξέρχομαι εἰς ἔργον ῥαθυμῶ περὶ τῆς ψυχῆς μου; Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· "Ὅτι οὐ θέλεις πληρῶσαι τὸ γεγραμμένον. Λέγει γάρ· «Εὐλόγησω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ· διὰ παντός ἢ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου¹.» Ἐάν τε ἔσω ἐάν τε ἔξω ὅπου δ' ἂν ὑπάγῃς, μὴ παύσῃ εὐλογῶν τὸν Θεόν, οὐ μόνον ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀλλὰ καὶ διανοίᾳ δόξαζέ σου τὸν δεσπότην. Οὐ γὰρ ἐν τόπῳ τὸ θεῖον περιγράφεται, ἀλλ' ἐν παντὶ ὧν τὰ πάντα συνέχει διὰ τῆς θεικῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
- 28 Εἶπε γέρον· Ὡσπερ ξένος πάροικος οὐκ ἐξουσιάζει εἰσαγαγεῖν τὸν ξένον εἰς τὸν οἶκον, οὕτως οὐδὲ ὁ ἐχθρὸς ἐάν μὴ δέχθῃ οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Εὐχόμενος δὲ λέγε· Πῶς κτήσομαι σε, Κύριε, σὺ οἶδας, ἐγὼ κτηνός εἰμι· σὺ μὲ ἠνεγκας εἰς τὸ τάγμα τῆς σωτηρίας ταύτης, σῶσόν με, Κύριε· «ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου, Κύριε^k.»

21 καταξιῶται *correcti*: -ξιοῦνται H

26 H

27 H

9 ὧν *supplevi sec. Nau 414*

28 H

5 τάγμα *correcti sec. Nau 403*: πρᾶγμα H

i. 1 Co 14, 4-5

j. Ps 33, 2

k. Ps 115, 7

- plus grand que celui qui parle en langue¹*. Aussi, que chacun choisisse d'édifier les autres et il méritera le royaume des cieux¹.»
- 26 Un vieillard dit : «Connais-toi toi-même et jamais tu ne tomberas. Donne son activité à ton âme, c'est-à-dire une prière continue et l'amour pour Dieu, avant qu'un autre ne lui donne des pensées mauvaises.»
- 27 Quelqu'un demanda à un vieillard : «Pourquoi, lorsque je sors pour un travail, est-ce que je néglige mon âme?» N 414 Et le vieillard lui dit : «Parce que tu ne veux pas accomplir l'Écriture; elle dit en effet : *Je bénirai le Seigneur en tout temps; sans cesse sa louange sera en ma bouche¹*. A l'intérieur ou à l'extérieur, où que tu ailles, ne cesse pas de bénir Dieu, rends gloire à ton maître non seulement en acte et en parole, mais aussi en pensée. La divinité n'est pas circonscrite en un lieu mais, étant partout, elle maintient tout par sa puissance divine.»
- 28 Un vieillard dit : «De même qu'un voisin étranger n'a pas le pouvoir d'introduire un étranger dans la maison, de même l'ennemi ne peut-il non plus entrer s'il n'est pas accueilli. Lorsque tu pries, dis : Comment je t'obtiendrai, Seigneur, toi tu le sais; moi, je suis une bête. C'est toi qui m'as conduit à cet ordre de salut; sauve-moi, Seigneur; *moi, je suis ton serviteur et le fils de ta servante, Seigneur^{k2}*.» N 403

1. Texte parallèle dans Ps. MACAIRE, *Hom.* 6, 1-2.4 (I. 1-10, 13-15, 18-21, 65-69), éd. H. Dörries, E. Klostermann, M. Kroeger, Berlin 1964 (*Patristische Texte und Studien* 4), p. 63-67.

2. Doublet, avec d'importantes variantes, de XI, 116.

XIII

Ὅτι φιλοξενεῖν χρῆ
καὶ ἐλεεῖν ἐν ἰλαρότητι.

- 1 Ἀπῆλθόν ποτέ τινες τῶν πατέρων πρὸς τὸν ἀββᾶ Ἰωσήφ
εἰς Πανέφω ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτὸν περὶ τῆς ἀπαντήσεως
τῶν ἀδελφῶν τῶν ἐπιξενιζομένων πρὸς αὐτοῦς, εἰ χρῆ
συγκαταβαίνειν καὶ παρρησιάζεσθαι μετ' αὐτῶν. Καὶ πρὸ
5 τοῦ ἐρωτηθῆναι αὐτὸν εἶπεν ὁ γέρον τῷ μαθητῇ αὐτοῦ·
Κατανόησον ὃ μέλλω ποιεῖν σήμερον καὶ ὑπόμεινον. Καὶ
ἔθηκεν ὁ γέρον δύο ἐμβρίμια ἐν ἐξ ἀριστερῶν καὶ ἐν ἐκ
δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Καθίσατε. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν
κέλλαν αὐτοῦ καὶ ἐφόρεσε ἱμάτια παλαιά. Καὶ ἐξελθὼν
10 ἐπέρασεν ἐν μέσῳ αὐτῶν. Καὶ πάλιν εἰσελθὼν ἐφόρεσε τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκάθισεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.
Ἄυτοὶ δὲ ἐξέστησαν ἐπὶ τῷ ἔργῳ τοῦ γέροντος. Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Κατενοήσατε τί ἐποίησα; Λέγουσιν· Ναί. Λέγει
αὐτοῖς· Μὴ ἠλλάγην ἀπὸ τοῦ ἀτίμου φορέματος; Λέγουσιν·
15 Οὐ. Λέγει πάλιν ὁ γέρον· Μὴ ἠλλάγην ἀπὸ τοῦ καλοῦ
φορέματος; Λέγουσιν· Οὐ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Εἰ οὖν ἐγὼ
αὐτός εἰμι ἐν ἀμφοτέροις, ὡς τὸ πρῶτον καὶ οὐκ ἠλλάγην

Tit. YOQRTMSVH I

χρῆ: δεῖ QRT

1 YOQRTMSVH I

3 ἐπιξενουμένων QRTMS qui superueniunt I || 5 αὐτὸν om. R ||
6 καὶ ὑπόμεινον om. MS || 7-8 δεξιῶν ... ἀριστερῶν [εὐονύμων Q]
QTMVH || 8 εἰσελθὼν QT || 9 post ἱμάτια add. ἐπαιτικὰ MS ||
10-11 τὰ ἱμάτια αὐτοῦ: rescellas suas quas prius habuerat I || 11 πάλιν

XIII

Il faut joyeusement pratiquer l'hospitalité
et la miséricorde

- 1 Quelques pères se rendirent un jour chez abba Joseph JoP 1
à Panépho pour l'interroger sur l'accueil des frères qu'ils (228 A-C)
hébergeaient et savoir s'il fallait se mêler à eux et leur
parler librement. Avant d'être interrogé, le vieillard dit à
son disciple: «Fais attention à ce que je vais faire aujourd'hui
et supporte-le.» Et le vieillard plaça deux coussins,
l'un à sa gauche et l'autre à sa droite, et dit: «Asseyez-
vous.» Et il rentra dans sa cellule et mit de vieux vêtements;
puis il sortit et passa au milieu d'eux. Reentrant à
nouveau, il remit ses vêtements et revint s'asseoir au milieu
d'eux. Quant à eux, ils étaient surpris de la façon de faire
du vieillard; et il leur dit: «Avez-vous remarqué ce que
j'ai fait?» Ils répondirent que oui. Il leur dit: «Ai-je été
changé par ce vêtement méprisable?» Ils lui dirent que
non. Le vieillard dit encore: «Ai-je été changé par ce beau
vêtement?» Ils dirent que non. Il leur dit alors: «Si donc
moi je suis resté le même dans les deux cas, si le premier
vêtement ne m'a pas plus changé que le deuxième ne m'a

om. QRT || 12 post γέροντος add. interrogauerunt eum quid hoc esset
I || 13 κατενοήσατε: uidistis I || ἐποίησα: ἔργον πεποίηχα V ||
14 φορέσματος Y || 15-16 λέγει — οὐ om. QRMS || 16 φορέσματος Y ||
17 καὶ om. RTMVH || ἠλλαξέ με MH

οὕτως οὐδὲ τὸ δεῦτερον ἔβλαψέ με, οὕτως ὀφείλομεν ποιεῖν εἰς τὴν τῶν ἀδελφῶν ἀπαντήν, κατὰ τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον·
 20 «Δότε γάρ, φησί, τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ
 τῷ Θεῷ^α.» «Ὅτε οὖν ἐστὶ παρουσία ἀδελφῶν, μετὰ
 ἰλαρότητος δεξώμεθα αὐτούς. «Ὅτε δὲ καταμόνας ἐσμέν,
 χρεῖαν ἔχομεν τοῦ πένθους ἵνα παραμείνη ἡμῖν. Οἱ δὲ
 ἀκούσαντες ἐθαύμασαν ὅτι καὶ τὰ ἐγκάρδια αὐτῶν εἶπεν
 25 αὐτοῖς πρὶν ἢ ἐρωτήσωσιν αὐτὸν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

- 2 Εἶπεν ἀββᾶ Κασσιανός ὅτι· Παρεβάλομεν ἀπὸ Παλαιστίνης
 εἰς Αἴγυπτόν τινα τῶν πατέρων. Καὶ φιλοξενήσας ἡμᾶς
 ἠρωτήθη παρ' ἡμῶν· Τίνος ἕνεκεν ἐν τῷ καιρῷ τῆς
 ὑποδοχῆς τῶν ξένων ἀδελφῶν τὸν κανόνα τῆς νηστείας
 5 ὑμῶν ὡς ἐν Παλαιστίνῃ παρελάβομεν οὐ φυλάττετε; Καὶ
 ἀπεκρίθη λέγων· Ἡ νηστεία πάντοτε μετ' ἐμοῦ ἐστίν,
 ὑμᾶς δὲ πάντοτε κατέχειν μετ' ἐμοῦ οὐ δύναμαι· καὶ ἡ
 μὲν νηστεία εἰ καὶ χρήσιμὸν ἐστὶ πρᾶγμα καὶ ἀναγκαῖον,
 τῆς ἡμετέρας ἐστὶ προαιρέσεως· τὴν δὲ τῆς ἀγάπης
 10 πλήρωσιν ἐξ ἀνάγκης ἀπαιτεῖ ὁ τοῦ Θεοῦ νόμος. Ἐνὰ
 οὖν ἐξ ὑμῶν δεξάμενος τὸν Χριστὸν ὡς χρεώστης θεραπεύω
 μετὰ πάσης σπουδῆς. Ἐπὰν δὲ προπέμψω ὑμᾶς, τὸν
 κανόνα τῆς νηστείας δύναμαι ἀνακτήσασθαι. «Οὐ δύνανται
 γὰρ οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος νηστεύειν ἐφ' ὅσον χρόνον μετ'
 15 αὐτῶν ἐστὶν ὁ νύμφιος· ὅταν δὲ ἐπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν, τότε
 μετ' ἐξουσίας νηστεύουσιν^β.»

18 οὕτως: καὶ QRTH || 19 ἀπάντησιν Q || 23 ἵνα παραμ. ἡμῖν
 om. I || 24 ἐγκάρδια: ἐν τῇ καρδίᾳ OTMSVH || 25 ἢ om. TMVH

2 YOQRTMSVH I

1 Κασσιανός O || 4 ξένων om. I || 6 λέγων: ὁ γέρον Q || 7 ὑμᾶς
 – ἐμοῦ: οὐ πάντοτε ἔχω ἢ κατέχειν μεθ' ἑαυτοῦ H || κατέχειν:
 ἔχειν R || μετ' ἐμοῦ Y: μεθ' ἑαυτοῦ cell. || 8 εἰ καὶ χρήσιμὸς ἐστὶ
 καὶ ἀναγκαῖα QR || 9 post ἡμετέρας add. δὲ MS || 10 πλήρωσιν:

fait de tort, ainsi devons-nous faire lorsque nous accueillons
 des frères, selon le saint Évangile: *Donnez*, dit-il en effet,
ce qui est à César à César, et ce qui est à Dieu à Dieu^a.
 Donc, lorsque des frères sont là, recevons-les avec joie;
 mais lorsque nous sommes seuls, nous avons besoin que
 la componction demeure en nous. » L'ayant écouté, ils furent
 dans l'admiration de ce qu'il leur avait dit ce qu'ils avaient
 dans le cœur avant qu'ils ne l'interrogent; et ils rendirent
 gloire à Dieu.

- 2 Abba Cassien dit¹: «Nous allâmes de Palestine en Cas 1
 Égypte chez l'un des pères. Il nous accorda l'hospitalité, (244 A-B)
 et nous lui demandâmes: «Pourquoi, lorsque vous recevez
 des frères étrangers, n'observez-vous pas votre règle du
 jeûne comme dans notre tradition de Palestine?» Et il
 répondit: «Le jeûne est toujours avec moi; mais vous,
 je ne peux pas vous retenir toujours avec moi. Et même
 si le jeûne est une pratique utile et nécessaire, il dépend
 pourtant de notre choix; tandis que l'accomplissement de
 la charité, la loi de Dieu le réclame nécessairement. En
 accueillant l'un de vous, je sers le Christ comme je le
 dois, en toute diligence; et lorsque je vous congédierai,
 je pourrai reprendre la loi du jeûne. En effet, *les com-*
pagnons de l'époux ne peuvent jeûner aussi longtemps que
l'époux est avec eux; mais lorsqu'il leur sera retiré, alors
ils jeûneront^b librement.»

ἐκπλήρωσιν H ἐντολὴν QRT om. YOY || post ἀνάγκης add. ἐκπληροῦμεν
 ὡς YOQRTV || 11 ὡς χρ. θερ.: debeo exhibere quae charitatis sunt I ||
 χρεωστῶ θεραπεύσαι MSH || 15 ἀπάρθῃ OQT ἀρθῃ MSH

a. Lc 20, 25 b. Mt 9, 15

1. Repris de *Inst. cén.*, V, 24 (éd. Guy, SC 109, p. 232).

- 3 Εἶπε πάλιν ὅτι· Παρεβάλομεν ἐτέρῳ γέροντι καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς γεύσασθαι. Προετρέπετο δὲ ἡμᾶς κορεσθέντας ἔτι μεταλαβεῖν τροφῆς. Ἐμοῦ δὲ εἰρηκότος μηκέτι δύνασθαι, ἀπεκρίθη· Ἐγὼ λοιπὸν ἐξάκις διαφόρων παραγενομένων 5 ἀδελφῶν τράπεζαν τέθηκα, καὶ προτρεπόμενος ἕκαστον συνήσθιον αὐτοῖς καὶ ἀκμὴν πεινῶ. Σὺ δὲ ἄπαξ τοῦτο φαγῶν, οὕτως ἐκορέσθης ὡς μηκέτι φαγεῖν δυνάμενος;
- 4 Ἐδόθη ποτὲ ἐντολὴ εἰς Σικῆτιν ὅτι· Νηστεύσατε τὴν ἑβδομάδα ταύτην καὶ ποιήσατε πάσχα. Συνέβη δὲ παραβαλεῖν ἀδελφοὺς ἀπὸ Αἰγύπτου τῷ ἀββᾶ Μωϋσῆ, καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς μικρὸν ἔψημα. Καὶ ἰδόντες οἱ γείτονες 5 αὐτοῦ τὸν καπνὸν ἀνήγγειλαν τοῖς κληρικοῖς ὅτι· Ἴδου Μωϋσῆς κατέλυσε τὴν ἐντολὴν τῶν πατέρων καὶ ἐποίησεν παρ' ἑαυτῶ ἔψημα. Οἱ δὲ εἶπαν· Ὅτε ἔλθῃ ἡμεῖς λαλοῦμεν αὐτῶ. Τοῦ δὲ σαββάτου γενομένου, οἱ κληρικοὶ εἰδόντες τὴν μεγάλην πολιτείαν τοῦ ἀββᾶ Μωϋσῆ λέγουσιν αὐτῶ 10 ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ· Ὡ ἀββᾶ Μωϋσῆ, τὴν ἐντολὴν τῶν ἀνθρώπων κατέλυσας, τὴν δὲ τοῦ Θεοῦ ὠκοδόμησας.
- 5 Ἀδελφὸς παρέβαλε τῷ ἀββᾶ Ποιμένι εἰς τὰς δύο ἑβδομάδας τῆς τεσσαρακοστῆς, καὶ ἐξεῖπὼν τοὺς λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ τυχῶν ἀναπαύσεως λέγει αὐτῶ· Παρ' ὀλίγον κατεσχέθην παραγενέσθαι ὧδε σήμερον. Λέγει αὐτῶ ὁ 5 γέρον· Διὰ τί; Λέγει ὁ ἀδελφός· Ὑπέλαβον μήποτε διὰ τὴν τεσσαρακοστὴν οὐκ ἀνοίγεται μοι. Λέγει αὐτῶ ἀββᾶ

3 YOQRTMSVH I

1 ἐτέρῳ TMH cf. alium I: τινι cell. || 3 μεταλαμβάνειν V || 4 ἀπεκρίθη: εἶπεν ὁ γέρον R || ἐξάκις: ἐξ ἀνάγκης H || 5 ἕκαστον: μεθ' ἑκάστου RT ἄπαντας QMS || 7 ὡς: ὥστε TMH || δύνασθαι QTMS

4 YOQRTMSVH I

5 post κληρικοῖς add. ecclesiae quae illic est I || 7 παρ' ἑαυτῶ M apud se I: om. cell. || ὅτε: ὅταν QR || ἔλθῃ: ἔρχεται M || λαλοῦμεν: λέγομεν R || 8 διαγενομένου O || εἰδόντες YR: γινώσκοντες H ἰδόντες cell. || 9 Μωϋσεως MSV || 11 ἔλυσας M κατέλυσεν H || τὴν δὲ: τὰς δὲ TMS τὰ V καὶ τὴν H || ὠκοδόμησας: ἐποίησεν H

- 3 Il dit encore¹: «Nous allâmes chez un autre vieillard qui nous fit à manger. Alors que nous étions rassasiés, il nous invitait à reprendre de la nourriture. Et comme je lui disais ne plus le pouvoir, il répondit: Moi, c'est maintenant la sixième fois que pour différents frères qui arrivent je dresse la table; et, invitant chacun, je mangeais avec eux et j'ai encore faim. Mais toi, qui n'as mangé qu'une fois, tu es tellement rassasié que tu ne peux plus manger?»
- 4 On donna un jour ce commandement à Scété: «Jeûnez cette semaine et faites la pâque.» Or il se trouva que des frères vinrent d'Égypte chez abba Moïse qui leur fit cuire un peu de nourriture. Voyant de la fumée, ses voisins annoncèrent aux clercs: «Voilà que Moïse a violé le commandement des pères et a fait cuire quelque chose chez lui.» Ils dirent: «Lorsqu'il viendra, nous lui parlerons.» Le samedi venu, les clercs, qui savaient la grande vertu d'abba Moïse, lui disent devant tout le monde: «O abba Moïse, tu as violé le commandement des hommes, mais tu as accompli celui de Dieu.»
- 5 Un frère se rendit chez abba Poemen dans la deuxième semaine de Carême². Lui exposant ses pensées et trouvant le repos, il lui dit: «Pour un peu, je me serais abstenu de venir ici aujourd'hui.» Le vieillard lui dit: «Pourquoi?» Le frère dit: «Je me disais: Peut-être, à cause du carême, ne me sera-t-il pas ouvert.» Abba Poemen lui dit: «On

Cas 3
(244 C)Mos 5
(284 B-C)Poe 58
(336 B)

5 YOQRTMSVH I

1 in secunda hebdomada I || 3 αὐτοῦ om. YOQRS || τυχῶν ἀναπ.: μεγάλως ὠφελήθεις MS || 4 κατεσχέθη T || 5 μήποτε: ὅτι O || 6 ἀνοίγεται M aperiretur I: ἀνοίγει cell.

1. Repris de *Inst. cén.*, V, 25 (éd. Guy, SC 109, p. 234).

2. «Dans la deuxième semaine»: traduction qui suit la version latine; litt.: «dans les deux semaines».

Ποιμήν· Ἡμεῖς οὐκ ἐδιδάχθημεν κλεῖν τὴν ξυλίνην θύραν ἀλλὰ μᾶλλον τὴν τῆς γλώσσης.

- 6 Ἀδελφός εἶπε τῷ ἀββᾶ Ποιμένι· ἐὰν δῶ τῷ ἀδελφῷ μου μικρὸν ἄρτον ἢ ἕτερόν τι οἱ δαίμονες μολύνουσι αὐτὸ ὡς κατὰ ἀνθρωπαρέσκιαν γινόμενον. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Εἰ καὶ κατὰ ἀνθρωπαρέσκιαν γίνεται, ἀλλ' ἡμεῖς τὴν χρεῖαν δῶμεν τῷ ἀδελφῷ. Εἶπε δὲ αὐτῷ καὶ παραβολὴν τοιαύτην· Δύο ἦσαν ἄνθρωποι γεωργοὶ ἐν μιᾷ πόλει οἰκοῦντες, καὶ ὁ μὲν εἷς ἐξ αὐτῶν σπειράς ἐποίησεν ὀλίγα καὶ ἀκάθαρτα, ὁ δὲ ἄλλος ἀμελήσας τοῦ σπεῖραι οὐδὲ ὄλως ἐποίησεν. Λιμοῦ δὲ γενομένου, τίς τῶν δύο εὐρίσκειται ζῆσαι; 10 Ἀπεκρίθη ὁ ἀδελφός· Ὁ ποιήσας τὰ ὀλίγα καὶ ἀκάθαρτα. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Οὕτως οὖν καὶ ἡμεῖς σπειρωμένους ὀλίγα καὶ ἀκάθαρτα ἵνα μὴ τῷ λιμῷ ἀποθάνωμεν.
- 7 Ἀδελφός ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Εἰπέ μοι ῥῆμα. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον ὅτι· Ὅσον δύνῃ ἐργάζου ἐργόκειρον ἵνα ἐξ αὐτοῦ παρέχῃς τῷ χρεῖαν ἔχοντι. Γέγραπται γάρ ὅτι· «Ἐλεημοσύναις καὶ πίστεσιν ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι^c.» Λέγει 5 αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Τί ἐστι πίστις; Λέγει ὁ γέρον· Ἡ πίστις ἐστὶν τὸ ἐν ταπεινοφροσύνῃ διάγειν καὶ ποιεῖν ἔλεος.
- 8 Ἀδελφός παρέβαλέ τιμι γέροντι καὶ ἐκβαίνων λέγει αὐτῷ· Συγχώρησόν μοι, ἀββᾶ, ὅτι κατήργασά σε ἀπὸ τοῦ κανόνος σου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐμὸς κανὼν ἐστὶν ἵνα ἀναπαύσω σε καὶ ἀποστείλω σε ἐν εἰρήνῃ.

7 ἐδιδ.: ἐμάθομεν M || ξυλίνην om. R || τὴν²: τὰ H om. M || τῆς γλώσσης: γλῶσσαν O || post γλώσσης add. cupimus clausam habere I
6 YOQRTMSVH I

2 post μολύν. add. μοι QRT || αὐτὸ: αὐτὰ YOQRV || 3 ὡς om. V || γινόμενον: -μενα YQ διδόμενα O γίνεται R || 6 οἰκοῦντες MS I: om. cell. || 7 καὶ om. QTH || ἀκάθαρτα: καθαρὰ V || 8 σπειραὶ M I: σπόρου cell. || ἐποίησεν: ἔσπειρεν QT || 9 εὐρίσκειται Y: εὐρίσκει cell. || 10 καὶ om. QT || ἀκάθαρτα: καθαρὰ V || 12 καὶ om. QT || ἀκάθ.: καθαρὰ V || τῆς λιμοῦ Y

7 YOQRTMSVH

ne nous a pas appris à fermer la porte de bois, mais plutôt celle de notre langue.»

- 6 Un frère dit à abba Poemen : « Quand je donne à mon frère un peu de pain ou quelque chose d'autre, les démons le souillent comme si c'était fait pour plaire aux hommes. » Le vieillard lui dit : « Même si c'est pour plaire aux hommes, donnons quand même au frère ce dont il a besoin. » Et il lui dit cette parabole : « Il y avait deux cultivateurs qui habitaient la même ville; l'un d'eux, après avoir semé, fit une récolte petite et de mauvaise qualité, tandis que l'autre négligea de semer et ne récolta rien du tout. Si survient une famine, lequel des deux va trouver à vivre? » Le frère répondit : « Celui qui a fait une récolte petite et de mauvaise qualité. » Le vieillard lui dit : « De même, semons donc nous aussi des graines peu nombreuses et de mauvaise qualité afin de ne pas mourir de la famine. »
- 7 Un frère lui demanda : « Dis-moi une parole. » Le vieillard lui dit : « Autant que tu le peux, fais un travail manuel afin d'avoir de quoi donner à qui est dans le besoin. Car il est écrit que *par les aumônes et les œuvres de foi sont purifiés les péchés*^c. » Le frère lui dit : « Qu'est-ce que l'œuvre de foi? » Le vieillard dit : « L'œuvre de foi, c'est vivre dans l'humilité et faire miséricorde. »
- 8 Un frère se rendit chez un vieillard et, en partant, il lui dit : « Pardonne-moi, abba, car je t'ai distrait de ta règle. » Mais ce dernier lui répondit : « Ma règle, c'est de te donner du repos et de te renvoyer en paix. »

Poe 51
(333 B-C)

Poe 69b
(337 C-D)

N 283

1 αὐτὸν: τὸν αὐτὸν γέροντα QRT || εἶπον Y || post μοι add. πάτερ Q || 2 ἐργάζου: ἔχε O κάτεχε MS κτῆσαι V || 5 λέγει: ἀπεκρίθη O
8 YOQRTMSVH I

1 τιμι γέρ.: ad quemdam solitarium I || ἐκβαίνων H || 2 κατήργησα O || ἀπὸ om. O || 4 σε¹ om. R || ἀποστ.: ἀπολύσω V || μετὰ εἰρήνης R

9 Ἀναχωρητῆς ἐκάθητο ἐγγὺς κοινοβίου πολιτείας ποιῶν
πολλὰς. Καὶ συνέβη τινὰς παραβαλεῖν εἰς τὸ κοινοβίον, καὶ
ἐδιάσαντο αὐτὸν παρὰ ὥραν φαγεῖν. Καὶ μετὰ ταῦτα
λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἀδελφοί· Ἄρτι οὐκ ἐθλίβης, ἀββᾶ; Ὁ
5 δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἡ ἐμὴ θλίψις ἐστὶν ὅταν ποιήσω τὸ
ἴδιον θέλημα.

10 Ἐλεγον περὶ τινος γέροντος ἐν τῇ Συρίᾳ ὅτι παρὰ τὴν
ὁδὸν τῆς ἐρήμου ἔμενον. Καὶ αὕτη ἦν ἡ ἐργασία αὐτοῦ·
οἶαν ὥραν ἤρχετο μοναχὸς ἐκ τῆς ἐρήμου ἀγαθῇ πεποισθῆσει
ἐποίει αὐτῷ ἀνάπαυσιν. Ἦλθεν οὖν ποτε εἰς ἀναχωρητῆς
5 καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἀνάπαυσιν. Ὁ δὲ οὐκ ἠθέλησε γεύσασθαι
εἰπὼν ὅτι· Ἐγὼ νηστεύω. Λυπηθεὶς οὖν ὁ γέροντος εἶπεν
αὐτῷ· Μὴ παρέλθῃς τὸν παιδᾶ σου, δέομαί σου, μὴ
ὑπερίδῃς με. Δεῦρο, εὐξώμεθα, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐστὶν
ἐνταῦθα ᾧ τινι συγκαμφθῆ ἰσχυροῦνται καὶ εὐχομένῳ τούτῳ
10 ἐξακολουθήσωμεν. Ἐκλινεν οὖν γονὺ ὁ ἀναχωρητῆς εἰς
προσευχὴν, καὶ οὐδὲν γέγονεν. Ἐκλινε δὲ καὶ ὁ ξενοδόχος,
καὶ εὐθέως ἐκλινε μετ' αὐτοῦ τὸ δένδρον. Καὶ πληρο-
φορηθέντες ἠγαθήσαν τῷ Θεῷ τῷ θαυμαστά ποιούντι.

11 Παρέβαλον ποτε δύο ἀδελφοὶ πρὸς τινὰ γέροντα. Ἡ δὲ
συνήθεια τοῦ γέροντος ἦν τὸ μὴ ἐσθίειν καθ' ἡμέραν. Καὶ
ὡς εἶδεν τοὺς ἀδελφούς, χαίρων ὑπεδέξατο αὐτοὺς καὶ
εἶπεν ὅτι· Ἡ νηστεία μισθὸν ἔχει, καὶ ὁ ἐσθίων πάλιν
5 δι' ἀγάπην δύο ἐντολάς πληροῖ ὅτι καὶ τὸ ἴδιον θέλημα
ἀφῆκε, καὶ τὴν ἐντολήν ἐπλήρωσε, ἀναπαύσας τοὺς
ἀδελφούς.

9 YOQRTMSVH I

1 ἀναχ. : solitarius I || 2 post και² add. divertentes ad solitarium
illum I || 3 παρεβιάσαντο MH || παρὰ ὥραν φαγεῖν : παραφαγεῖν H ||
6 ἴδιον θέλ. : ἐμὸν θέλ. Y θέλ. μου QRT

10 YOQRTMSVH I

3 μοναχὸς : ἀδελφός H || 4 εἰς : τις QRTMH || 5 ἐποίησεν αὐτῷ
ἀνάπ. : ille petebat ab eo ut gustaret I || ἤθελε R || 6 λυπηθεὶς οὖν ὁ

9 Près d'un cénobion demeurait un anachorète menant N 284
une vie très austère. Or il arriva que des visiteurs venant
au cénobion le contraignirent à manger en dehors de
l'heure. Ensuite, les frères lui disent : «N'en as-tu pas été
affligé, abba?» Et il leur dit : «Mon affliction, c'est de
faire ma volonté propre.»

10 On disait d'un vieillard en Syrie qu'il demeurait sur la N 285
route du désert; et voici quelle était son œuvre. A quelque
heure que vienne du désert un moine, il lui faisait à
manger en toute confiance. Or vint un jour un ana-
chorète, auquel il fit à manger. Mais l'autre ne voulut
pas y goûter, disant : «Je jeûne.» Alors le vieillard, peiné,
lui dit : «Ne néglige pas ton serviteur, je t'en prie, ne
me méprise pas. Viens, prions. Il y a ici un arbre; nous
suivrons celui de nous qui le fera pencher en mettant le
genou en terre pour prier.» L'anachorète s'agenouilla donc
pour la prière, et rien ne se passa. Celui qui l'accueillait
s'agenouilla à son tour, et aussitôt l'arbre pencha avec
lui. Ainsi affermis, ils rendirent grâce à Dieu qui fait des
merveilles.

11 Deux frères se rendirent un jour chez un vieillard. Or N 288
ce vieillard avait la coutume de ne pas manger chaque
jour. Lorsqu'il vit les frères, il les accueillit avec joie et
dit : «Le jeûne a sa récompense; mais celui qui recom-
mence à manger par charité accomplit deux préceptes
puisque'il abandonne son vouloir propre et accomplit le
précepte de restaurer les frères.»

γέροντος QR I : καὶ λυπηθεὶς cett. || 9 ἐνταῦθα : ὧδε M || εὐχ. : προσευχ-
TM || 12 εὐθέως om. S || 13 θαύματα T

11 YOQRTMSVH I

1 ποτε om. YOSVH || 5 δι' ἀγάπην om. YR || 6 ἐκπληροῖ O

12 Ἦν τις γέρων οἰκῶν ἐν ἐρήμῳ τόπῳ. Ἦν δὲ ἄλλος
 μηκόθεν αὐτοῦ μανιχαῖος καὶ αὐτὸς πρεσβύτερος, ἐκ τῶν
 λεγομένων παρ' αὐτοῖς πρεσβυτέρων. Καὶ ὡς ἦλθεν
 παραβαλεῖν τιμὴ τῶν ὁμοδόξων αὐτοῦ κατέλαβεν αὐτὸν
 5 ἑσπέρα εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν ὁ γέρων. Καὶ ἐν ἀγωνίᾳ
 γέγονε, βουλόμενος κροῦσαι καὶ εἰσελθεῖν κοιμηθῆναι παρ'
 αὐτῷ. Ἦδει γὰρ ὅτι ἐγίνωσκεν αὐτὸν ὄντα μανιχαῖον,
 καὶ ἐλογίζετο μήποτε οὐδὲ ἀνέχεται δέξασθαι αὐτόν.
 Συσχεθεὶς δὲ τῇ ἀνάγκῃ ἔκρουσεν. Καὶ ἀνοίξας ὁ γέρων
 10 καὶ γνωρίσας αὐτόν, ἐδέξατο μετὰ χαρᾶς καὶ ἐδιάσατο
 αὐτόν εὐξασθαι, καὶ ἀναπαύσας ἐκοίμησεν. Ὁ δὲ μανιχαῖος
 ἐν ἑαυτῷ γενόμενος τὴν νύκτα, ἐθαύμαζε λέγων· Πῶς
 οὐδεμίαν ὑποψίαν ἔλαβεν εἰς ἐμέ; Ὅντως οὗτος ἄνθρωπος
 15 λέγων· Ἐγὼ ὀρθόδοξός εἰμι ἀπὸ τῆς σήμερον. Καὶ οὕτως
 ἔμεινε μετ' αὐτοῦ.

13 Μοναχὸς τις θηβαῖος τῆς διακονίας ἔσχε χάρισμα παρὰ
 τοῦ Θεοῦ ἵνα ἐκάστῳ τῶν ἐπερχομένων οἰκονόμη τὰ
 πρὸς τὴν χρεῖαν. Συνέβη δὲ αὐτόν ποτε εἰς κώμην τινὰ
 διδόναι ἀγάπην, καὶ ἰδοὺ γυνὴ τις ἦλθε πρὸς αὐτὸν λαβεῖν
 5 ἀγάπην φοροῦσα παλαιά. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὅτι παλαιὰ ἐφόρει
 ἐχάλασε τὴν χεῖρα δοῦναι αὐτῇ πολλά. Καὶ συνεσπίασθη
 ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν ὀλίγα. Καὶ ἰδοὺ ἄλλη ἦλθε
 πρὸς αὐτὸν φοροῦσα καλῶς. Καὶ ἰδὼν αὐτῆς τὰ ἱμάτια
 ἐχάλασε τὴν χεῖρα δοῦναι αὐτῇ ὀλίγα, καὶ ἠπλώθη ἡ χεὶρ
 10 αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκε πολλά. Καὶ ἠρώτησε περὶ ἀμφοτέρων
 καὶ ἔμαθεν ὅτι ἡ τὰ καλὰ ἱμάτια φοροῦσα ἀπὸ ἀξιολόγων

12 YOQRTMSVH I

1 post γέρων add. in Ægypto I || ἐρ. τόπῳ : τῇ ἐρήμῳ MS || δὲ : δὲ
 καὶ R || 2 ἐκ om. YOQRTVH || 3 ἦλθεν : uellet I || post ἦλθεν add.
 ἐν μιᾷ QRT || 5 εἰς τὸν τόπον om. QH || ὁ γέρων : uir ille sanctus
 et orthodoxus I || 6 κροῦσαι καὶ om. QT || 7 post αὐτόν add. ὁ
 γέρων QTMSVH || 10 ἐδέξατο : ἐκάθητο OMSV || post ἐδέξ. add.
 αὐτόν QRT || μετὰ χαρᾶς : χαίρων QT || 11 εὐξασθαι : γεύσασθαι MS ||

12 Il y avait un vieillard qui habitait dans un lieu désert. N 289
 Et loin de lui, il y en avait un autre, manichéen, qui
 était prêtre, du moins de ceux qu'on appelle prêtres chez
 eux. Et un jour qu'il se rendait chez l'un de ses coreli-
 gionnaires, il fut surpris par le soir à l'endroit où se
 trouvait le vieillard, et il était dans l'angoisse, voulant
 frapper et entrer dormir chez lui; il savait en effet que
 le vieillard le connaissait comme manichéen et il crai-
 gnait qu'il ne veuille pas le recevoir. Mais, poussé par
 la nécessité, il frappa. Et le vieillard lui ouvrit, le reconnut,
 l'accueillit avec joie, l'invita à prier et, après l'avoir res-
 tauré, le fit dormir. Et le manichéen, rentrant en lui-même
 pendant la nuit, se disait avec étonnement : «Comment
 n'a-t-il eu aucune méfiance envers moi? Vraiment c'est
 un homme de Dieu.» Et il alla se jeter à ses pieds en
 disant : «A partir d'aujourd'hui je suis orthodoxe.» Et ainsi
 il demeura avec lui.

13 Un moine thébain avait reçu de Dieu un charisme du N 287
 service pour procurer ce dont il avait besoin à quiconque
 se présentait. Or il arriva qu'un jour où il faisait la charité
 dans un village, une femme se présenta à lui pour la
 recevoir, portant de vieux vêtements. Voyant qu'elle portait
 de vieux vêtements, il ouvrit la main pour lui donner
 beaucoup. Mais sa main se referma et il rapporta peu.
 Puis une autre vint à lui, bien habillée. Voyant ses vête-
 ments, il plongea la main pour lui donner peu; mais sa
 main s'ouvrit et il rapporta beaucoup. Alors il s'informa
 sur ces deux femmes, et il apprit que celle qui portait
 de beaux vêtements, d'origine noble, était devenue pauvre,

ἐκοιμήθησαν H || 13 ἄνθρωπος : seruus I om. H || 14 ἐλθὼν : surgens mane
 I || 15 post σήμερον add. et non recedam a te I || οὕτως : deinceps I

13 YOQRTMSVH I

2 ἵνα : καὶ QR || ἐπερχομένων RV indigentibus I || τὰ om. O || 5 φορεῖ
 QRS φορεῖ TMVH || 6 συνεσπίασθη YQ συνεστάλη M || 8 καλῶς : καλὰ V ||
 9 τὴν χεῖρα om. TMH || 11 ἱμάτια om. MV

οὔσα ἐπτώχευσε καὶ ὑπολήψεως χάριν ἐχρήσατο τὰ καλὰ ἱμάτια · Ἡ δὲ ἄλλη χάριν τοῦ λαθεῖν εὐποροῦσα ἐνεδύσατο παλαιά.

- 14 Μοναχός τις ἦν ἔχων ἀδελφὸν κοσμικὸν πτωχεύοντα, καὶ εἴ τι εἰργάζετο παρεῖχεν αὐτῷ. Ὅσον δὲ παρεῖχεν αὐτῷ πλέον ἐπτώχευεν. Ἀπελθὼν δὲ ὁ ἀδελφὸς ἀνήγγειλέ τιμι γέροντι τὸ πρᾶγμα. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ γέρον· Εἰ θέλεις μου ἀκοῦσαι, μηκέτι δώσης αὐτῷ, ἀλλ' εἰπέ αὐτῷ· Ἀδελφέ, ὅτε εἶχον παρεῖχόν σοι, καὶ σὺ οὖν ὁ εὐοδοῦσαι ἐξ ὧν ἐργάζῃ φέρε μοι. Καὶ εἴ τι ἂν ἐνέγκῃ λάμβανε παρ' αὐτοῦ, καὶ ὅπου ἐὰν ἴδῃς ξένον ἢ γέροντα πτωχὸν δὸς αὐτὸ καὶ παρακάλεσον ἵνα εὐχὴν ποιήσῃ ὑπὲρ αὐτοῦ. 10 Ἀπελθὼν δὲ ὁ ἀδελφὸς ἐποίησεν οὕτως. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ κοσμικὸς αὐτοῦ ἀδελφός, ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὴν παραγγελίαν τοῦ γέροντος. Καὶ ἀπῆλθε λυπούμενος. Καὶ ἰδοὺ ἐν τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ λαβὼν ἐκ τοῦ κήπου αὐτοῦ λεπτολάχανα ἤνεγκεν αὐτῷ. Λαβὼν δὲ αὐτὰ ὁ ἀδελφός 15 ἔδωκε τοῖς γέρονσιν, καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ. Καὶ εὐλογηθεὶς ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ὅμοίως πάλιν ἤνεγκε λάχανα καὶ ἄρτους τρεῖς· καὶ λαβὼν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐποίησεν ὡς τὸ πρῶτον. Καὶ εὐλογηθεὶς πάλιν ἀπῆλθεν. Ἐλθὼν δὲ τὸ τρίτον ἤνεγκε 20 πολλὰ ἀναλώματα καὶ οἶνον καὶ ἰχθύας. Ἰδὼν δὲ ὁ ἀδελφός

12 *post* χάριν *add.* natalium suorum *I* || καλὰ *om.* YORSV || 13 χάριν τοῦ λαθεῖν *H I* : χήρα *cell.* || εὐποροῦσα *om.* *I* || ἐνεδύσατο : ἐχρήσατο *H*

14 YOQRTMSVH *I*

1 κοσμικὸν *om.* MS || 3 ἐπτώχευεν RTMSVH || δὲ YMS : οὖν *cell.* || 5 *post* αὐτῷ¹ *add.* τίποτε M || 6 *post* σοι *add.* τὰ νῦν δὲ MS || καὶ σὺ οὖν ὁ εὐοδοῦσαι : tu ergo modo labora et *I* || οὖν : οὐ *H om.* OMSV || ὁ : τὸ MS *om.* H || κατενοδοῦσαι *H* || 8 γέροντα *H I* : *om.* *cell.* || 9 παρακάλει S || ποιήσωσι O || 10 ἀπελθὼν : haec audiens *I* || 11 ἐπαγγελίαν V || 13 πρώτη ἡμ. : κυριακῇ RT quadam die *I* ||

et qu'elle utilisait ces beaux vêtements pour sauver les apparences, tandis que l'autre, afin de recevoir, bien qu'elle fût aisée, portait de vieux vêtements.

- 14 Un moine avait un frère vivant dans le monde, qui était N 286
pauvre et auquel il donnait le fruit de son travail. Mais plus il lui donnait, plus l'autre s'appauvissait. Le frère alla donc chez un vieillard pour lui manifester la chose. Et le vieillard lui dit : « Si tu veux m'écouter, ne lui donne plus rien, mais dis-lui : Frère, quand j'avais quelque chose, je te le fournissais ; toi donc, ce que tu obtiendras¹ par ton travail, apporte-le-moi. Et ce qu'il t'apportera, accepte-le ; et chaque fois que tu verras un étranger ou un vieillard pauvre, donne-le-lui et supplie-le de faire une prière pour ton frère. » Le frère partit et fit ainsi ; lorsque vint son frère séculier, il lui parla selon la recommandation du vieillard, et l'autre s'en alla triste. Et le premier jour, il lui porta quelques petits légumes qu'il prit dans son champ. Le frère les prit et les donna aux vieillards en leur demandant de prier pour son frère ; et ayant reçu leur bénédiction, il retourna à sa demeure. Une seconde fois, il lui apporta de même des légumes et trois pains. Le frère les prit et fit comme la première fois. Et ayant de nouveau reçu la bénédiction, il se retira. Venant pour la troisième fois, l'autre apporta beaucoup de vivres et du vin et des poissons. En

14 *post* λεπτολ. *add.* καὶ ἄρτους τρεῖς M || 17 ὁμοίως δὲ καὶ πάλιν QITMSV καὶ πάλιν ὁμ. R || 18 αὐτοῦ *om.* Y

1. La forme εὐοδοῦσαι comme deuxième pers. sg. de l'indic. prés. de εὐοδώ est bien attestée dans nos mss. La tendance à rétablir la flexion -σαι, en réintroduisant le σ intervocalique même dans la flexion thématique (cf. P. CHANTRAINE, *Morphologie historique du grec*, Paris 1961², § 344, p. 295), est visible dès la *koine* (cf. pour le NT Lc 16, 25 ὀδυνᾶσαι) et s'est imposée en grec moderne. Je remercie mes collègues L. Basset et J. Paramelle pour ces précisions. [BM]

αὐτοῦ ἐθαύμασε καὶ ἐκάλεσε πτωχοὺς καὶ ἀνέπαυσε
αὐτούς. Εἶπε δὲ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Μὴ χρεῖαν ἔχεις
ὀλίγων ἄρτων; Ὁ δὲ ἔφη· Οὐκί, κύριέ μου· ἤνικα γὰρ
ἐλάμβανον παρὰ σοῦ τί ποτε, ὡς πῦρ εἰσῆρχετο εἰς τὸν
25 οἶκόν μου καὶ ἀνήλισκε αὐτά· ἐξότε δὲ οὐδὲν λαμβάνω
παρὰ σοῦ, περισσεύω καὶ ὁ Θεὸς εὐλογεῖ με. Ἀπελθὼν
οὖν ὁ ἀδελφὸς ἀνήγγειλε τῷ γέροντι πάντα. Ὁ δὲ γέρων
λέγει αὐτῷ· Οὐκ οἶδας ὅτι τὸ ἔργον τῶν μοναχῶν πῦρ
ἐστίν καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέρχεται καίει; Τοῦτο δὲ μᾶλλον
30 ὠφελεῖ αὐτόν· τοῦ ποιεῖν αὐτόν ἐκ τοῦ κόπου αὐτοῦ
ἐλεημοσύνην καὶ λαμβάνειν εὐχὴν παρὰ τῶν ἁγίων, καὶ
οὕτως εὐλογεῖται.

- 15 Γέρων τις ἐκαθέζετο μετὰ ἀδελφοῦ κοινόβιον. Ἦν δὲ
ὁ γέρων ἐλεήμων, καὶ γενομένου λιμοῦ ἤρξαντό τινες εἰς
τὴν θύραν αὐτοῦ ἔρχεσθαι καὶ λαμβάνειν ἀγάπην. Ὁ δὲ
γέρων πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις παρεῖχε ψωμία. Ἴδὼν δὲ ὁ
5 ἀδελφὸς τὸ γινόμενον λέγει τῷ γέροντι· Δός μοι τὸ μέρος
μου τῶν ἄρτων, καὶ ὡς θέλεις σὺ ποιήσον τὸ μέρος σου.
Ὁ δὲ γέρων διεμέρισε τοὺς ἄρτους καὶ ἐποίησε ἐλεημοσύνην
ἐκ τοῦ μέρους αὐτοῦ. Πολλοὶ δὲ συνέτρεχον πρὸς τὸν
γέροντα ἀκούοντες ὅτι πᾶσι παρέχει. Ἴδὼν δὲ ὁ Θεὸς
10 τὴν πρόθεσιν αὐτοῦ εὐλόγησε τοὺς ἄρτους καὶ οὐκ ἐξέλιπον.
Ὁ δὲ ἀδελφὸς καταφαγὼν τὰ ἑαυτοῦ ψωμία λέγει τῷ
γέροντι· Ἐπειδὴ ἄλλα μικρὰ ψωμία ἔχω, ἀββᾶ, λάβε με
πάλιν κοινόβιον. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γέρων· Ὡς θέλεις
ποιῶ. Καὶ ἐκαθέσθησαν πάλιν κοινόβιον. Γενομένης δὲ τῆς

22 τῷ: illi seaculari I || 23 ἄρτων: ἤτων Q || κύριέ μου om. RT ||
24 τί ποτε MH I: om. cell. || 24-25 εἰς τὸν οἶκόν μου om. MS ||
25 αὐτά: τὰ ὄντα YOQRTVH πάντα S || 26 ὁ Θεὸς εὐλ.: με: ὄλων
εὐλογοῦμαι H || 27 post πάντα add. τὰ συμβάντα H qmae facta
fuerunt I || 28 τοῦ μοναχοῦ QTM || 29 ἀπέρχεται YOSV || 31 εὐχὴν:
εὐλογίαν QRT || 31-32 καὶ οὕτως εὐλ.: τοῦτο γὰρ αὐτοῦ ποιούντος
εὐλογεῖται παρὰ τοῦ Θεοῦ QRT et ita benedictionem consequens multi-
plicabitur labor eius I

voyant cela, son frère s'étonna, invita des pauvres et les
fit manger. Et il dit à son frère: «N'as-tu pas besoin de
quelques pains?» L'autre dit: «Non, mon seigneur; car
lorsque je recevais quelque chose de toi, il y avait comme
un feu qui pénétrait dans ma maison et qui le détruisait;
mais depuis que je ne reçois plus rien de toi, je suis dans
l'abondance et Dieu me bénit.» Alors le frère alla rapporter
tout cela au vieillard, et le vieillard lui dit: «Ne sais-tu pas
que l'œuvre des moines est du feu et que, là où elle pé-
nètre, elle brûle? Il lui est plus utile de faire l'aumône avec
le fruit de sa peine et de recevoir la prière des saints, et
ainsi d'être béni.»

- 15 Un vieillard menait vie commune avec un frère. Or le N 281
vieillard était miséricordieux. Survint une famine et cer-
tains commencèrent à venir à sa porte pour recevoir la
charité. Et, à tous ceux qui venaient, le vieillard donnait
des morceaux de pain. Voyant ce qui se passait, le frère
dit au vieillard: «Donne-moi ma part des pains, et toi,
fais comme tu le veux avec ta part.» Et le vieillard par-
tagea les pains et fit l'aumône avec sa part. Beaucoup
accouraient chez le vieillard, entendant dire qu'il donnait
à tous; et Dieu, voyant son propos, bénit les pains qui
ne manquèrent pas. Quant au frère qui avait mangé ses
morceaux à lui, il dit au vieillard: «Puisqu'il me reste
encore quelques morceaux, abba, reprends-moi pour la
vie commune.» Et le vieillard lui dit: «Je ferai comme
tu veux.» Et ils menèrent à nouveau vie commune. Et

15 YO[Q]RTMSVH I

1 ἐκάθητο S || εἰς κοινόβιον Y^{ac} O^{ac} MSVH || 3 θύραν: hospitium I ||
6 ἄρτων: ψωμίαν H || 7 ἐμέρισε V || post ἐποίησε add. more solito I ||
8 μέρους] hic. des. Q || 8-9 πρὸς τὸν γέρ. om. S || 9 ἀκούοντες Y I
(audientes): ἀκούσαντες cell. || παρεῖχεν O || 10 πρόθεσιν: προαίρεσιν
RT || καὶ οὐκ ἐξελ. om. OMSVH I || 11 post ἀδελφὸς add. qui acceperat
partem suam et nulli dabat I || 13-14 κοινόβιον - πάλιν om. MS ||
14 ἐκαθ.: ἐκάθησαν TV || 14-15 γενομ. δὲ τῆς εὐθ.: facta autem iterum
egestate uictualium I

15 εὐθηνίας, ἤρχοντο πάλιν οἱ χρῆζοντες λαμβάνειν ἀγάπην.
Ἐγένετο δὲ μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ εἰσελθὼν ὁ ἀδελφὸς
εἶδεν ὅτι ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι. Ἦλθε δὲ πτωχὸς καὶ εἶπεν
ὁ γέρον· δοῦναι αὐτῷ ἄρτον. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐκέτι ἔνι,
πάτερ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Εἰσελθε καὶ ζήτησον.
20 Ὁ δὲ ἀδελφὸς εἰσελθὼν πρόσεσχε καὶ εὔρε τὸ ἄρτοθέσιον
πεπληρωμένον ἄρτων. Καὶ τοῦτο ἑωρακῶς ἐφοβήθη, καὶ
λαβὼν ἔδωκε τῷ πτωχῷ. Καὶ γνοὺς τὴν πίστιν καὶ τὴν
ἀρετὴν τοῦ γέροντος ἐδόξασε τὸν Θεόν.

16 Ἐλεγέ τις τῶν γερόντων ὅτι· ἔστι τις πολλάκις ποιῶν
πολλὰ κατὰ καὶ ὁ πονηρὸς ἐμβάλλει αὐτῷ ἀκριβολογίαν
εἰς ἐλάχιστα πράγματα ἵνα τὸν μισθὸν ἀπολέσῃ πάντων
ἢν ἐργάζεται ἀγαθῶν. Καθημένου γὰρ μου ποτε ἐν
5 Ὁξυρύγχῳ πρὸς τινα πρεσβύτερον ποιοῦντα πολλὰς
ἐλεημοσύνας, ἦλθε χήρα ζητοῦσα αὐτὸν μικρὸν σῖτον. Καὶ
λέγει αὐτῇ· Ὑπαγε, φέρε μοι ἱμάτιον καὶ μετρῶ σοι. Ἡ
δὲ ἠνεγκεν. Καὶ ψηλαφήσας τὸ ἱμάτιον τῇ χειρὶ εἶπεν·
Μέγα ἐστίν. Καὶ κατέσχυνε τὴν χήραν. Ὅτε δὲ ἀνεχώρησεν
10 ἡ χήρα, εἶπον αὐτῷ· Ἀββᾶ, πέπρακας τὸν σῖτον τῇ χήρᾳ;
Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ ἀγάπην δέδωκα αὐτῇ. Εἶπον δὲ
αὐτῷ· Εἰ οὖν τὸ ὅλον δέδωκας αὐτῇ ἀγάπην, πῶς εἰς
τὸ μικρὸν ἠκριβεύσω καὶ κατήσχυνας αὐτήν;

17 Ἐλεγον περὶ τινος νεωτέρας ὅτι ἐτελεύτησαν οἱ γονεῖς
αὐτῆς, καὶ ὑπελείφθη ὀρφανή. Ἐλογίσαστο οὖν εἰς ἑαυτὴν
ποιῆσαι τὸν οἶκον ἑαυτῆς ξενοδοχεῖον τῶν πατέρων τῆς
Σκῆτεως. Ἐμεινεν οὖν οὕτως ξενοδοχοῦσα καὶ ἐπὶ χρόνον

16 ἐγένετο *om.* TMH || μιᾷ: ἐν μιᾷ RV ἐν μιᾷ δὲ TMH || 17 ὅτι
ἐξ. οἱ ἄρτοι: τοὺς ἄρτους λήφαντας H || 18 ἄρτον: ψωμῖν OMSV
φώμα H || 20 εἰσελθὼν *om.* S || πρόσεσχε καὶ *om.* M || 22 λαβὼν *om.*
YORTSV

16 YOQRTVH I

2 ὁ πονηρὸς: diabolus I || 3 ἐλάχιστα πράγματα H I: ἐλάχιστον
πράγμα *ceit.* || 4 *post* μου *add.* φησὶν YOQRTV || ποτε *om.* YOQR ||
6 μικρὸν H I: *om.* *ceit.* || 7 ἱμάτιον: ἀγγεῖον R modium I || ψηλαφ.:

l'abondance revenue, ceux qui étaient dans le besoin
continuèrent à venir recevoir la charité. Il arriva un jour
que le frère, en entrant, vit qu'on manquait de pain. Or
un pauvre vint et le vieillard dit de lui donner du pain.
L'autre dit: «Il n'y en a plus, père.» Le vieillard lui dit:
«Va en chercher.» Le frère y alla et trouva la huche
pleine de pains. A cette vue, il fut rempli de crainte, il
en prit et en donna au pauvre. Reconnaisant alors la
foi et la vertu du vieillard, il rendit gloire à Dieu.

16 L'un des vieillards disait que souvent, à qui fait N 282
beaucoup de bonnes choses, le Malin inspire de la mes-
quinerie sur de tout petits points afin de lui faire perdre
la récompense de tout le bien qu'il fait. En effet, un jour,
lorsque je demeurais à Oxyrhynque chez un prêtre qui
faisait de larges aumônes, une veuve vint lui demander
un peu de blé. Il lui dit: «Va, apporte moi un manteau,
et je vais t'en mesurer.» Elle l'apporta. Et tâtant le manteau
avec la main, il dit: «Il est grand.» Et il fit honte à la
veuve. Lorsque la veuve fut partie, je lui dis: «Abba,
as-tu vendu le blé à la veuve?» Il dit: «Non, mais je
lui ai donné la charité.» Je lui dis: «Si donc tu lui as
tout donné en aumône, comment as-tu été mesquin sur
un détail et lui as-tu fait honte?»

17 On disait d'une jeune fille que ses parents étaient morts JnC 40
et qu'elle était restée orpheline. Elle se proposa de faire (217 A-
de sa maison un hospice pour les pères de Scété. Elle 220 A)
demeura donc ainsi pendant un certain temps, héber-

ἀκριβάσας H mensurans I || 8 τὸ ἱμάτιον: modium I *om.* R || τῇ χειρὶ:
αὐτὸ R || 9 μέγα ἐστίν: μέγας ἐστίν ὁ σάκκος R || 9-10 ὅτε - χήρα
om. QRH || 10 *post* ἀββᾶ *add.* πρεσβύτερε T || 13 μικρὸν: μετρὸν H ||
ἠκριβεύσας H

17 YO(Q)IRTSVH

2 αὐτῆς *om.* TMH || *post* ὀρφανή *add.* ὄνομα δὲ αὐτῆς Παησία MS
cf. *Alph.* || εἰς ἑαυτὴν YR: *om.* *ceit.* || 3 *post* ξενοδ. *add.* εἰς λόγον M

5 ἰκανὸν θεραπεύουσα τοὺς πατέρας. Μετὰ δὲ χρόνον τινά, ὡς ἀνηλώθη τὰ χρήματα αὐτῆς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. Ἐκολλήθησαν οὖν αὐτῇ διάστροφοι ἄνθρωποι καὶ μετέστησαν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ σκόπου τοῦ ἀγαθοῦ. Καὶ λοιπὸν ἤρξατο διάγειν κακῶς, ὥστε φθάσαι αὐτὴν καὶ ἕως τοῦ
 10 πορνεύειν. Ἦκουσαν οὖν οἱ πατέρες καὶ πάνυ ἐλυπήθησαν, καὶ προσκαλεσάμενοι τὸν ἀββᾶ Ἰωάννην τὸν κολοβὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ἦκουσαμεν περὶ τῆς ἀδελφῆς ἐκείνης ὅτι κακῶς διάγει, καὶ αὐτὴ μὲν ὅτε ἠδύνατο τὴν ἀγάπην αὐτῆς ἐπεδείξατο εἰς ἡμᾶς, καὶ νῦν ἐπιδειξάμεθα καὶ ἡμεῖς
 15 εἰς αὐτὴν ἀγάπην καὶ βοηθήσωμεν αὐτῇ. Σκύλλητι οὖν πρὸς αὐτὴν καὶ κατὰ τὴν σοφίαν ἣν ἔδωκέ σοι ὁ Θεὸς οἰκοδόμησον αὐτὴν. Ἀπῆλθεν οὖν ἀββᾶ Ἰωάννης πρὸς αὐτὴν καὶ λέγει τῇ θυρωρῷ· μῆνυσόν με πρὸς τὴν κυρίαν σου. Ἡ δὲ παρεπέμψατο αὐτὸν λέγουσα· Ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς
 20 κατεφάγετε τὰ αὐτῆς καὶ ἴδε πτωχὴ ἐστίν. Λέγει αὐτῇ ὁ ἀββᾶ· Εἰπέ αὐτῇ· Πάνυ αὐτὴν ἔχω ὠφελῆσαι. Οἱ δὲ παῖδες αὐτῆς λέγουσιν αὐτῷ ὑπομειδιῶντες· Τί γὰρ αὐτῇ θέλεις δοῦναι ὅτι θέλεις συγτυχεῖν αὐτῇ; Ἀνελθοῦσα οὖν ἡ θυρωρὸς εἶπεν αὐτῇ περὶ αὐτοῦ. Καὶ λέγει αὐτῇ ἡ
 25 νεωτέρα· Οὗτοι οἱ μοναχοὶ αἰεὶ διακινουῦσι παρὰ τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν, καὶ εὐρίσκουσι μαργαρίτας. Κοσμήσασα οὖν ἑαυτὴν λέγει αὐτῇ· Κάλεσον αὐτόν. Ὡς οὖν ἦλθεν, προλαβοῦσα αὐτὴ ἐκαθέσθη ἐπὶ τὴν κλίνην. Ἐλθὼν δὲ ἀββᾶ Ἰωάννης ἐγγὺς αὐτῆς καὶ προσχὼν εἰς τὸ πρόσωπον
 30 αὐτῆς λέγει αὐτῇ· Τί κατέγνωσ τοῦ Ἰησοῦ ὅτι εἰς τοῦτο ἦλθες; Ἀκούσασα δὲ ἀπεπάγη ὅλη. Καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὁ γέρων ἤρξατο κλαίειν σφοδρῶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ἐκείνη· Ἀββᾶ, τί κλαίεις; Ὡς δὲ ἀνένευσε πάλιν ἔκλινεν ἑαυτὸν κλαίων καὶ λέγων· Βλέπω ὅτι ὁ Σατανᾶς παίζει

5 θεραπ. : ἀναπαύουσα RT || 6 χρήματα αὐτῆς : πράγματα M || 7 οὖν om. RT || 10 οὖν YOS : δὲ *ceit.* || 14 ἐνεδείξατο TM || 17 ἀπῆλθεν : ἦλθεν M || 18 *post* λέγει *add.* τῇ γραδί MS || 19 σου om. YOR ||

geant et soignant les pères. Ensuite, ayant dépensé ses biens, elle commença à manquer. Alors des hommes pervers s'attachèrent à elle et la détournèrent de son bon propos. Finalement, elle se mit à vivre mal au point d'en venir à se prostituer. Les pères l'apprirent et en furent très chagrinés. Ils firent appel à abba Jean Colobos et lui dirent : « Nous avons appris de cette sœur qu'elle vit mal. Or, lorsqu'elle le pouvait, elle nous témoigna sa charité; aussi maintenant, témoignons-lui à notre tour notre charité et aidons-la. Dérange-toi donc pour aller vers elle et édifie-la selon la sagesse que Dieu t'a donnée. » Abba Jean alla donc chez elle et dit à la portière : « Annonce-moi à ta maîtresse. » Mais elle le renvoya en disant : « Vous, autrefois, vous avez mangé son bien, et voici qu'elle est pauvre. » L'abba lui dit : « Dis-lui que je puis lui être très utile. » Les fils de la portière lui disent en ricanant : « Qu'as-tu donc à lui donner que tu veuilles la rencontrer? » La portière monta en parler à la jeune fille. Celle-ci lui dit : « Ces moines circulent sans cesse le long de la mer Rouge et ils trouvent des pierres. » Elle se para donc et lui dit : « Appelle-le. » Tandis qu'il venait, elle prit les devants et s'installa sur le lit. Arrivant près d'elle, abba Jean la regarda dans les yeux et lui dit : « Qu'as-tu à reprocher à Jésus que tu en viennes à cela? » En l'écoutant, elle se raidit complètement. Inclinant la tête, le vieillard commença à pleurer à chaudes larmes. Elle lui dit : « Abba, pourquoi pleures-tu? » Quand il releva la tête, il s'inclina à nouveau et dit en pleurant : « Je vois Satan s'amuser devant toi, et je ne pleurerais pas? » En

ἀπεπέμψατο M || 20 ἴδε : ἦδη OMSVH || 21 ἀββᾶ : γέρων R ἀββᾶ Ἰωάννης O || πάνυ : πάνυ γὰρ O || 23 θέλεις¹ : ἔχεις OMSVH || ἀπελθοῦσα R || 24 θυρωρὸς : γραῦς M || 25 παρὰ : περὶ R || 27 ἦλθεν : ἀνῆλθεν TM || 28 ἐπι : εἰς M || 29 εἰς YOR : ἐπὶ *ceit.* || 31 *post* κλίνας *add.* κάτω M || 33 ὡς δὲ ἀνένευσε : ἀνανεύσας δὲ Y

35 εἰς τὴν ὄψιν σου, καὶ μὴ κλαύσω; Ἀκούσασα δὲ πλέον ἀπεπάγη ὅλη, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐνὶ μετάνοια, ἀββᾶ; Καὶ λέγει αὐτῇ· Ἐνὶ· Λέγει αὐτῷ ἐκεῖνη· Λάβε με ὅπου θέλεις. Καὶ λέγει αὐτῇ· Ἄγωμεν. Καὶ ἀναστᾶσα ἠκολούθησεν αὐτῷ. Προσέσχε δὲ ἀββᾶ Ἰωάννης ὅτι οὐδὲν
40 διετάξατο ἢ ἐλάλησεν περὶ τοῦ οἴκου αὐτῆς, καὶ ἐθαύμασεν. Ὡς οὖν ἔφθασαν εἰς τὴν ἔρημον βραδίον ἐγένετο. Καὶ ποιήσας ἀπὸ ψάμμου ὡς μικρὸν προσκεφάλαιον αὐτῇ καὶ σφραγίδα ποιήσας λέγει αὐτῇ· Καθεύδησον ἐνταῦθα. Ποιήσας δὲ καὶ ἑαυτῷ ἀπὸ μικροῦ διαστήματος, καὶ τὰς
45 συνήθεις εὐχὰς αὐτοῦ ποιήσαντος ἀνεκλίθη. Περὶ δὲ τὸ μεσονύκτιον διυπνισθεὶς βλέπει ὡς ὁδὸν τινα φωτεινὴν ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ ἕως αὐτῆς ἐστηριγμένην, καὶ εἶδε τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναφέροντας αὐτῆς τὴν ψυχὴν. Ἀναστὰς οὖν καὶ ἀπελθὼν ἔνυξεν αὐτὴν τῷ ποδί. Ὡς οὖν εἶδεν ὅτι
50 ἀπέθανεν, ἔρριψεν ἑαυτὸν δεόμενος τοῦ Θεοῦ ἐπὶ πρόσωπον, καὶ ἤκουσε φωνῆς λεγούσης ὅτι· Ἡ μία ὥρα τῆς μετανοίας αὐτῆς προσεδέχθη ὑπὲρ μετανοίας πολλῶν χρονιζόντων καὶ μὴ ἐνδεικνυμένων τὸ ἔργον τῆς τοιαύτης μετανοίας.

- 18 Ἀββᾶ Τιμόθεος ὁ πρεσβύτερος εἶπε τῷ ἀββᾶ Ποιμένι ὅτι· Ἔστι τις γυνὴ ἐν Αἰγύπτῳ ἣτις πορνεύει καὶ δίδωσι τὸν μισθὸν αὐτῆς ἐλεημοσύνην. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ γέρων εἶπε· Οὐ μένει ἐν τῇ πορνεΐα, φαίνεται γὰρ ἐν αὐτῇ
5 καρπὸς πίστεως. Ἐγένετο δὲ ἐλθεῖν τὴν μητέρα Τιμοθέου τοῦ πρεσβυτέρου πρὸς αὐτὸν συντυχεῖν αὐτῷ. Ὁ δὲ ἠρώτησε τὴν μητέρα αὐτοῦ λέγων· Ἐκεῖνη ἡ γυνὴ ἔμεινε πορνεύουσα; Λέγει αὐτῷ· Καὶ προσέθηκε τοὺς ἐραστὰς ἑαυτῆς πλὴν καὶ τὴν ἐλεημοσύνην προσέθηκεν. Καὶ ἀπελθὼν

35 σου: μου M || μὴ: οὐ μὴ MSV || πλέον YR: ἐπὶ πλείον *ceit.* || 36 ἐπάγη OMSVH || ἐν: ἔστιν R καὶ M || 37 *ante λάβε add.* οὐκοῦν R || 38-39 ἀναστ. ἠκολ. YRT: ἀνέστη ἀκολουθῆσαι [-σαι *Alpb.*] OMSVH *cf. Alpb.* || 39 *post* Ἰωάννης *add.* καὶ εἶδεν T || 40 ἢ ἐλάλησεν *om.* Y || καὶ ἐθαύμ. *om.* H || 42 ἀπὸ ψάμμου: ἐκ τοῦ ἄμμου M || ἀπὸ ψάμ. *hic. inc.* Q || ὡς *om.* QRTMV || μικρὸν *om.* R || 43 σφραγ.

entendant cela, elle se raidit encore plus et lui dit: «Est-il possible de faire pénitence, abba?» Il lui dit: «C'est possible.» Elle lui dit: «Emmène-moi là où tu voudras.» Il lui dit: «Allons.» Et elle se leva pour le suivre. Or abba Jean remarqua qu'elle ne prit aucune disposition ni ne dit rien au sujet de sa maison, et il s'en étonna. Lorsqu'ils arrivèrent au désert, il se fit tard. Avec du sable, il lui fit une sorte de petit oreiller, il la signa et lui dit: «Dors ici.» Il fit de même pour lui un peu plus loin et, après avoir achevé ses prières habituelles, il se coucha. Réveillé vers le milieu de la nuit, il voit comme un chemin lumineux s'étendant du ciel jusqu'à elle et il vit les anges de Dieu qui enlevaient son âme. Il se leva donc et alla la toucher du pied. Lorsqu'il vit qu'elle était morte, il se jeta la face contre terre en suppliant Dieu, et il entendit une voix lui dire: «Son unique heure de pénitence a été mieux accueillie que celle de beaucoup qui s'y attardent sans manifester l'œuvre d'une telle pénitence.»

- 18 Abba Timothée le Prêtre dit à abba Poemen: «Il y a Tim 1
(429 A-B)
en Égypte une femme qui se prostitue et donne son gain en aumône.» Le vieillard lui répondit: «Elle ne demeure pas dans la prostitution, car apparaît en elle un fruit de la foi.» Or il se trouva que la mère du prêtre Timothée vint la trouver; et il demanda à sa mère: «Cette femme est-elle demeurée dans la prostitution?» Elle lui dit: «Elle a même augmenté ses amants, mais aussi ses aumônes.»

ποιήσας: σφραγισάμενος TM || 43-45 λέγει - ποιήσαντος *om.* QRT || 45 ποιήσαντος: ποιήσας αὐτὰς MS || 46 ὡς *om.* M || 49 οὖν¹ YOS: δὲ *ceit.* || 52 μετάνοιαν MSH *om.* QT || 53 τὸ ἔργον: τὰ ἔργα QR || τοιαύτης *om.* R

18 YOQRTMSVH

4 αὐτῇ: αὐτῷ Y || 5 πίστεως: μετανοίας T || 8 *post* αὐτῷ *add.* καὶ QTM ἡ μήτηρ αὐτοῦ R || 9-11 καὶ ἀπ. - ταῦτα: καὶ ἀπελθὼν [ἀπ. *om.* M] ἀνήγγειλεν ἀββᾶ Τιμόθεος τῷ ἀββᾶ Ποιμένι OMSVH

10 ἀββᾶ Τιμόθεος πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμὴν ἀνήγγειλεν αὐτῷ ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐ μένει ἐν τῇ πορνείᾳ. Ἦλθε δὲ πάλιν ἡ μήτηρ τοῦ ἀββᾶ Τιμοθέου καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οἶδας ὅτι ἐκείνη ἡ πόρνη ἐζήτει συνεξελθεῖν μετ' ἐμοῦ ἵνα εὕξῃ ὑπὲρ αὐτῆς, καὶ οὐ κατεδεξάμην; Ὁ δὲ ἀκούσας ἀπήγγειλε
15 τῷ ἀββᾶ Ποιμένι, καὶ λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ποιμὴν· Μᾶλλον σὺ ἀπελθε καὶ συντυχὲ αὐτῆ. Καὶ ἀπελθὼν ἀββᾶ Τιμόθεος συνέτυχεν αὐτῆ. Ἡ δὲ ὡς εἶδεν αὐτὸν καὶ ἤκουσε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ παρ' αὐτοῦ ἔκλαυσε πολλὰ καὶ κατενύγη καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν παύομαι τοῦ πορνεύειν
20 καὶ προσκολλῶμαι τῷ φόβῳ τοῦ Θεοῦ. Καὶ εὐθέως πορευθεῖσα εἰσῆλθεν εἰς μοναστήριον γυναικῶν καὶ εὐρέστησε τῷ Θεῷ μεγάλως.

19 Εἶπεν ἡ ἀμμᾶ Σάρρα ὅτι· Καλὸν τὸ ποιεῖν ἐλεημοσύνην. Εἰ γὰρ καὶ δι' ἀνθρωπαρεσκείαν ποιεῖ τις τὸ πρῶτον, ἀλλὰ ἀπὸ ἀνθρωπαρεσκείας ἔρχεται εἰς φόβον Θεοῦ.

10 αὐτῷ *om.* YQ || 13 συνεξ.: ἐξελθεῖν OQSVH ἐλθεῖν M || μετ' ἐμοῦ: σὺν ἐμοί Q || 15 ἀββᾶ Ποιμὴν: γέρον R || 15-16 ἀπελθὼν ... συνέτυχεν YQ: ἀπῆλθεν ... καὶ συνέτ. *cett.* || 17 ὡς: ἠδέως O || ὡς εἶδεν: ἰδοῦσα QTM || ἤκουσε: ἀκούσασα QTM || 18 παρ' αὐτοῦ: λαλουμένου ὑπ' αὐτοῦ H || 19 τοῦ νῦν: τῆς σήμερον M || 19-20 παύομαι τοῦ π. καὶ *transp. infra.* (*lin.* 20) OM || 20 *post* Θεοῦ *add.* καὶ παύομαι τοῦ πορνεύειν O καὶ οὐ προσθήσω ἔτι πορν. M || 21-22 πορευθ. *ad fin.*: εἰσελθοῦσα εἰς μοναστήριον εὐρέστησε τῷ Θεῷ M (*cf. Alph.*) || 22 μεγάλως *om.* Q

Et abba Timothée, allé chez abba Poemen, le lui annonça. L'autre dit: «Elle ne demeure pas dans la prostitution.» La mère de Timothée vint à nouveau et lui dit: «Sais-tu que cette prostituée cherchait à venir avec moi pour que tu pries pour elle? Mais je n'y ai pas consenti.» Entendant cela, il le rapporta à abba Poemen qui lui dit: «Vas-y plutôt toi-même et rencontre-la.» Et abba Timothée alla la rencontrer. Lorsqu'elle le vit et entendit de lui la parole de Dieu, elle pleura abondamment et, dans sa componction, lui dit: «Désormais je cesse de me prostituer et je m'attache à la crainte de Dieu.» Partant aussitôt, elle alla dans un monastère de femmes et plut grandement à Dieu.

19 Amma Sarra dit: «Il est bien de faire l'aumône. Même si, au commencement, on le fait pour plaire aux hommes, on en vient de là à la crainte de Dieu.» Sar 7 (421 A)

19 YOQRTMSVH

2 καὶ: καὶ TMS || ἀνθρωπαρεσκείας O || 2-3 ἀνθρ. — ἀπὸ *om.* V || 3 εἰσέρχεται V || φόβον Θεοῦ: θεαρεσκείαν H

XIV

Περὶ ὑπακοῆς

- 1 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀντώνιος ὅτι· Ὑπακοὴ μετὰ ἐγκρατείας ὑποτάσσει θηρία.
- 2 Ὁ μακάριος Ἀρσένιος εἶπέ ποτε τῷ ἀββᾶ Ἀλεξάνδρῳ· Ὅταν ἀποσχίσης τὰ θαλλία σου δεῦρο γεῦσαι μετ' ἐμοῦ· ἐάν δὲ ἔλθωσι ξένοι φάγε μετ' αὐτῶν. Ὁ δὲ ἀββᾶ Ἀλέξανδρος ὁμαλῶς εἰργάζετο καὶ ἐπιεικῶς. Καὶ ὡς γέγονεν ἡ ὥρα, ἀκμὴν εἶχε θαλλία. Καὶ θέλων πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ γέροντος ἔμεινε πληρῶσαι τὰ βαῖα. Ὁ δὲ ἀββᾶ Ἀρσένιος ὡς εἶδεν ὅτι ἐχρόνισεν ἐγεύσατο λογισάμενος ὅτι μήποτε ξένους ἔσχεν. Ὁ δὲ ἀββᾶ Ἀλέξανδρος ὡς ἐτέλεσεν ὀψὲ τὰ θαλλία ἀπῆλθεν· καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· 10 ξένους ἔσχες; Καὶ λέγει· Οὐχί. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Πῶς οὖν οὐκ ἦλθες; Ὁ δὲ λέγει· Ὅτι εἶπες μοι· Ὅταν ἀποσχίσης τὰ θαλλία σου τότε ἐλθέ. Καὶ τηρῶν τὸν λόγον σου οὐκ ἦλθον ὅτι ἄρτι ἐπλήρωσα. Καὶ ἐθαύμασεν ὁ γέρων τὴν ἀκριβείαν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ταχύτερον κατάλυε ἵνα

Tit. YOQRTMSVH I

1 YOQRTMSVH

1 ὑπακοή: ἡ ὑποταγή M || 2 θηρία: καὶ τὰ [τὰ om. S] θ. MS

2 YOQRTMSVH I

1 μακάριος: beatae memoriae abbas I || ποτε om. Q || 2 ἀποσχ.: ἀπόσχη QTH ἀπὸ ἐχθρῶν V perexpendis I || δεῦρο: δεῦ YO^{pc} ἐλθὲ QR || 3 αὐτῶν: αὐτοῦ Q || 4 ὁμαλῶς: καλῶς R || γέγονε: ἐγένετο R || πληρῶσαι: τηρῆσαι TMSV || 6 ἀνέμεινε MSH || βαῖα: θαλλία MSH ||

XIV

De l'obéissance

- 1 Abba Antoine dit: «L'obéissance jointe à la continence donne pouvoir sur les bêtes sauvages.» Ant 36 (88 A-B)
- 2 Le bienheureux Arsène dit un jour à abba Alexandre: «Lorsque tu auras taillé tes feuilles de palmier, viens manger avec moi; mais si des hôtes arrivent, mange avec eux.» Or abba Alexandre travaillait de façon égale et méticuleuse. Aussi, quand vint l'heure, il avait encore des feuilles. Et voulant accomplir la parole du vieillard, il resta pour achever les feuilles. Abba Arsène, voyant qu'il tardait, mangea en pensant qu'il avait sans doute des hôtes. Mais abba Alexandre, lorsqu'il eut tardivement terminé ses feuilles, partit, et le vieillard lui dit: «Tu as eu des hôtes?» Il répondit que non. L'autre lui dit: «Comment, alors, n'es-tu pas venu?» Il dit: «Parce que tu m'as dit: Viens lorsque tu auras taillé tes feuilles. Pour garder ta parole, je ne suis pas venu parce que je viens juste d'achever.» Et le vieillard admira sa rigueur et lui

8 ὅτι om. YO || post ἔσχεν add. et cum ipsis gustauerit I || 8-9 ὡς - ἀπῆλθεν: posteaquam explicauit uespere, perrexit ad abbatem Arsenium I || 9 τὰ θαλλία Y: τὰ βαῖα QRT om. cett. || 10 οὖν om. O || ἀποσχ.: ἀπόσχη QT ἀπόσχη OVH defecerint I || 12 τότε om. MS || 12-13 οὐκ - ἐπλήρωσα: ἄρτι τελέσας αὐτὰ ἦλθον YOQRTV

15 και τὴν σύναξιν σου ποιῆς καὶ τοῦ ὕδατος σου μεταλάβῃς.
Εἰ δὲ μὴ γε ταχέως ἔχει τὸ σῶμα σου ἀσθενῆσαι.

3 Παρέβαλεν ἀββᾶ Ἀβραάμ τῷ ἀββᾶ Ἀρί, καὶ καθημένων αὐτῶν ἦλθε καὶ ἄλλος ἀδελφός πρὸς τὸν γέροντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰπέ μοι τί ποιήσω ἵνα σωθῶ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Ὑπαγε, ποιήσον τὸν ἐνιαυτὸν τοῦτον κατ' ὄψιν ἐσθίων ἄρτον καὶ ἄλας, καὶ δεῦρο πάλιν καὶ λαλῶ σοι. Καὶ ἀπελθὼν ἐποίησεν οὕτως. Πληρωθέντος δὲ τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἦλθε πάλιν ὁ ἀδελφός πρὸς τὸν ἀββᾶ Ἀρί. Ἡυρέθη δὲ πάλιν ἀββᾶ Ἀβραάμ ἐκεῖ. Καὶ πάλιν ὁ γέρων εἶπε τῷ ἀδελφῷ· Ὑπαγε, νήστευσον τὸν ἐνιαυτὸν τοῦτον δύο δύο.
10 Καὶ ὡς ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφός, λέγει ἀββᾶ Ἀβραάμ τῷ ἀββᾶ Ἀρί· Διὰ τί ὄλοις τοῖς ἀδελφοῖς μετὰ ζυγοῦ ἐλαφροῦ λαλεῖς, καὶ τῷ ἀδελφῷ τούτῳ φορτία βαρέα ἐπιτιθεῖς; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Οἱ ἀδελφοὶ καθὼς ἔρχονται ζητοῦντες οὕτως καὶ ὑπάγουσιν. Οὗτος δὲ διὰ τὸν Θεὸν ἔρχεται
15 ἀκοῦσαι λόγον — ἐργατῆς γὰρ ἐστίν — καὶ εἴ τι ἐὰν εἴπω αὐτῷ μετὰ σπουδῆς ποίει· διὰ τοῦτο κἀγὼ λαλῶ αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.

4 Διηγῆσαντο περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου τοῦ Κολοβοῦ ὅτι ἀναχωρήσας πρὸς θηβαῖον γέροντα ἐν Σκήτει ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ· Λαβὼν δὲ ὁ ἀββᾶ αὐτοῦ ξύλον ξηρὸν ἐφύτευσεν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καθ' ἡμέραν πότιζε αὐτὸ λαγύνιον ὕδατος
5 ἕως οὗ καρπὸν ποιήσῃ. Ἦν δὲ μακρὰν τὸ ὕδωρ ἀπ' αὐτῶν ὡς ἀπὸ ὄψι ἀπελθεῖν καὶ ἐλθεῖν πρῶτι. Μετὰ δὲ τρία ἔτη ἐποίησε καρπὸν, καὶ λαβὼν ὁ γέρων τὸν καρπὸν

15 ποιήσης OV βάλῃς MSH || post ποιῆς add. ἀταράχως YOQRTV || και² — μεταλάβῃς om. H || μεταλαμβάνῃς QRTMSV

3 YOQRTMSVH I

1 (et passim) Ἀρη QR Ἀρη M Arem I || 2 ἄλλος: quidam I || 3 post μοι add. πάτερ QR || 4 τοῦτον om. R || 5 λαλήσω V λέγω H || 7 ἀβ. Ἀρί: γέροντα QR || 8-9 τῷ ἀδ. om. QTMSV || 9 post νήστ. add. καὶ OTMSV || 12 λαλεῖς: λέγεις QR impronis I || 13 οἱ: alii I ||

dit: «Dépêche-toi de rompre le jeûne afin de faire ta synaxe, et bois de ton eau sinon ton corps sera bientôt malade.»

3 Abba Abraham alla trouver abba Arès. Tandis qu'ils étaient assis, un autre frère vint chez le vieillard et lui dit: «Dis-moi que faire pour être sauvé.» Le vieillard lui dit: «Va, passe toute cette année en mangeant chaque soir du pain et du sel, puis reviens et je te parlerai.» Il partit et fit ainsi. Une fois l'année écoulée, le frère revint chez abba Arès. Or il se trouva qu'abba Abraham à nouveau était là. Et le vieillard dit encore au frère: «Va, durant cette année jeûne un jour sur deux.» Le frère parti, abba Abraham dit à abba Arès: «Pourquoi à tous les frères parles-tu avec un joug léger, et à celui-ci imposes-tu des charges pesantes?» Le vieillard lui dit: «Selon ce qu'ils viennent chercher, les frères s'en retournent; lui, c'est à cause de Dieu qu'il vient entendre une parole — car c'est un travailleur — et il accomplit avec empressement ce que je lui dis. C'est pour cela que, moi aussi, je lui dis la parole de Dieu.»

Ar 1
(132 C-
133 A)

4 On racontait d'abba Jean Colobos que, s'étant retiré à Scété auprès d'un vieillard thébain, il demeurait dans le désert. Son abba, prenant un bois sec, le planta et lui dit: «Chaque jour arrose-le d'une bouteille d'eau jusqu'à ce qu'il donne du fruit.» Or l'eau était loin de chez eux: il fallait partir le soir et revenir le matin. Au bout de trois ans, le bois produisit du fruit. Le vieillard prit ce

JnC 1
(204 C)

13-14 ζητ. οὕτως καὶ om. H || 15 ἀκοῦσαι λόγον MS I: om. cett. || γὰρ om. O || ἐὰν om. Q || εἶπω MS I: εἶπῃς cett. || 16 post τοῦτο add. οὖν Q οὖν λοιπὸν R

4 YOQRTMSVH I

4 αὐτὸ YQ: τοῦτο cett. || 5 δὲ: δὲ οὕτως QT || 6 αὐτῶν: αὐτοῦ QT || ὡς om. YORVH || 7 post ἔτη add. uiruit lignum illud et I

αὐτοῦ ἤνεγκεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν λέγων τοῖς ἀδελφοῖς·
Λάβετε, φάγετε καρπὸν ὑπακοῆς.

- 5 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου τοῦ μαθητοῦ τοῦ ἀββᾶ Παύλου ὅτι εἶχε μεγάλην ὑπακοήν. Ἦν δὲ ἐν τινι τόπῳ μνημεῖον καὶ ᾤκει ἐν αὐτῷ ὕαινα κακῆ. Εἶδε δὲ ὁ γέρων εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον βόλβιτα, καὶ λέγει τῷ Ἰωάννῃ ἀπελθεῖν καὶ ἐνεγκεῖν αὐτά. Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Καὶ τί ποιήσω, ἀββᾶ, διὰ τὴν ὕαιναν; Ὁ δὲ γέρων χαριεντιζόμενος λέγει αὐτῷ· Ἐάν ἔλθῃ ἐπάνω σου, δῆσον αὐτὴν καὶ φέρε ὧδε. Ἀπῆλθεν οὖν ὁ ἀδελφὸς ἐκεῖ ὀψέ, καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἡ ὕαινα ἐπάνω αὐτοῦ. Ὁ δὲ κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος ὠρμησε κρατῆσαι αὐτήν. Ἐφυγε δὲ ἡ ὕαινα. Καὶ διώκων αὐτήν ἔλεγεν· Μείνον, ὁ ἀββᾶ μου εἶπέ μοι ἵνα σε δεσμεύσω. Καὶ κρατήσας αὐτήν ἔδρασεν. Ἐθλίβετο δὲ ὁ γέρων καὶ ἐκάθητο περιμένων αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ ἦλθε φέρων τὴν ὕαιναν δεδεμένην. Ἰδὼν δὲ ὁ γέρων ἐθαύμασεν. Καὶ θέλων ταπεινώσαι αὐτόν, ἔτυψεν αὐτόν λέγων· Σαλέ, κύνα σαλὸν ἤνεγκάς μοι ὧδε; Ἐλυσεν δὲ αὐτήν ὁ γέρων καὶ ἀφῆκεν ἀπελθεῖν.
- 6 Εἶπεν ἀββᾶ Μωϋσῆς τινι ἀδελφῷ· Κτησώμεθα τὴν ὑπακοήν τὴν γεννώσαν τὴν ταπεινώσειν καὶ τὴν φέρουσαν τὴν ὑπομονὴν καὶ τὴν μακροθυμίαν καὶ τὴν κατάνυξιν καὶ τὴν φιλαδελφίαν καὶ τὴν ἀγάπην· ταῦτα γὰρ εἰσι τὰ ὄπλα ἡμῶν τὰ πολεμικά.
- 7 Εἶπε πάλιν· Δεῦρο, ἀδελφε, εἰς τὴν ὑπακοήν τῆς ἀληθείας, ὅπου ἔστι ταπεινώσις, ὅπου ἔστιν ἰσχύς, ὅπου

5 YOQRTMSVH I

1 ἀββᾶ¹ om. I || 3 μνημεῖα OH memoria I || ἐν αὐτῷ QRT I: ἐκεῖ cett. || ὕαινα: Iaeana I || 5 ἐνεγκαι QR || 8 ἐκεῖ ὀψέ om. QRTH || post ἰδοὺ add. ὀψέ QRT || 11 μείνον om. OMSVH || 13 post ἰδοὺ add. tarde I || φέρων YQ: ἔχων cett. || 15 σαλέ: bauose I

6 YOQRTMSVH

1 Μωϋσῆς QR || 2 καὶ om. TMSH || φοροῦσαν Q || 4 καὶ τὴν ἀγάπην post μακροθ. transp. QR

fruit et le porta à l'église en disant aux frères : « Prenez, mangez le fruit de l'obéissance¹. »

- 5 On disait d'abba Jean, le disciple d'abba Paul, qu'il avait une grande obéissance. Or il y avait quelque part un tombeau dans lequel habitait une hyène féroce; et en ce même endroit le vieillard vit de la bouse et dit à abba Jean d'aller et de la rapporter. Celui-ci lui dit : « Et que ferai-je, abba, cause de l'hyène? » Et le vieillard en plaisantant lui dit : « Si elle te saute dessus, attache-la et apporte-la ici. » Le frère y alla donc le soir, et l'hyène vint sur lui. Et lui, selon la parole du vieillard, il s'élança pour la prendre. Mais l'hyène s'enfuit; et il la poursuivit en disant : « Attends, mon abba m'a dit de t'attacher. » Et se saisissant d'elle, il l'attacha. Or le vieillard s'inquiétait, assis à l'attendre, lorsqu'il vint conduisant l'hyène attachée. A cette vue, le vieillard s'étonna et, voulant l'humilier, il le frappa en disant : « Stupide, tu m'as amené ici un chien stupide? » Et le vieillard détacha l'hyène et la laissa partir.
- 6 Abba Moïse dit à un frère : « Acquérons l'obéissance qui engendre l'humilité et qui apporte l'endurance, la longanimité, la componction, l'amour des frères et la charité; car telles sont nos armes pour le combat. »
- 7 Il dit encore : « Allons, frère, vers l'obéissance à la vérité; là est l'humilité, là est la force, là est la joie, là

7 YOQRTVH

2 ὅπου¹ - ἰσχύς om. T

1. Ce récit est rapporté, sous une forme sans doute plus authentique, par JEAN CASSIEN qui l'attribue au célèbre JEAN DE LYCOPOLIS (*Inst. cén.* IV, 24, 2-4); on le retrouve, encore enjolivé, dans le panégyrique copte de Jean Colobos par Zacharie, fin VII^e siècle (AMELINEAU, p. 347-348). La littérature occidentale sur l'obéissance le réemploie très souvent.

ἔστι χαρά, ὅπου ἔστιν ὑπομονή, ὅπου ἔστι φιλαδελφία, ὅπου ἔστι μακροθυμία, ὅπου ἔστι κατάνυξις, ὅπου ἔστι ἀγάπη. Ὁ γὰρ ἔχων ἀγάπην πασῶν τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ πεπλήρωται^α.

- 8 Εἶπε πάλιν· Μοναχὸς νηστεύων ὑπὸ πατέρα ὧν πνευματικόν, μὴ ἔχων ὑπακοὴν καὶ ταπεινώσιν, ὁ τοιοῦτος οὐδεμίαν ἀρετὴν οὐ μὴ κτήσεται, οὐδὲ οἶδε τί ἐστὶ μοναχός.
- 9 Εἶπε πάλιν· Ἡ ὑπακοή ἀνθ' ὑπακοῆς ἐστίν. Εἴ τις ὑπακοῦει τῷ Θεῷ, ὁ Θεὸς εἰσακούει αὐτοῦ.
- 10 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Μεγεθίου ὅτι διὰ δύο ἐσθίων ἓνα ἄρτον ἔτρωγεν. Συντυχῶν οὖν τῷ ἀββᾶ Σισόῃ καὶ τῷ ἀββᾶ Ποιμένι ἠρώτα αὐτοὺς περὶ τούτου. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Τέκνον, εἰ θέλεις ἀκοῦσαι ἡμῶν, φάγε καθ' ἡμέραν τὸ ἡμισυ τοῦ ἄρτου. Καὶ ποιήσας οὕτως εὗρεν ἀνάπαυσιν.
- 11 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Σιλουανοῦ ὅτι εἶχεν ἐν Σκήτει μαθητὴν ὀνόματι Μάρκον. Ἦν δὲ ἔχων ὑπακοὴν μεγάλην, καὶ ἦν καλλιγράφος. Ἠγάπα δὲ αὐτὸν ὁ γέρον διὰ τὴν ὑπακοὴν αὐτοῦ. Εἶχε δὲ καὶ ἄλλους ἕνδεκα μαθητάς, καὶ ἐθλίβοντο ὅτι ἠγάπα αὐτὸν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ γέροντες ἐλυποῦντο. Ἦλθον δὲ ἐν μιᾷ πρὸς αὐτὸν οἱ γέροντες, καὶ λαθῶν αὐτοὺς ἐξῆλθεν καὶ ἔκρουσε κατὰ κελλίον λέγων· Ὁ δεῖνα ἀδελφε, δεῦρο ὅτι χρήζω σε. Καὶ εἰς ἐξ αὐτῶν οὐκ ἠκολούθησεν αὐτῷ εὐθύς. Καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὴν κέλλαν τοῦ Μάρκου, καὶ ἔκρουσεν ὁ γέρον λέγων·

3-4 φιλαδ. ... μακροθ. : μακροθ. ... φιλαδ. *transp.* RTVH || 5 ἀγάπην : ὑπακοὴν ἀγαθὴν OVH || 5-6 τοῦ Θεοῦ *om.* QT

8 YORVH

2 μὴ : καὶ μὴ R

9 YOQRTV

1 ὑπακοῆς : ὑπακοή YQR || τις : τις γὰρ QRTV || 2 τῷ Θεῷ : τοῦ Θεοῦ QRTV

10 YOQRTVH

2 *post* οὖν *add.* οὗτος ORTVH αὐτὸς Q || 3 ἠρώτησεν OTVH || 4 *post* αὐτῷ *add.* ἐκείνοι QR

est l'endurance, là est l'amour des frères, là est la longanimité, là est la componction, là est la charité. Or qui a la charité est accompli dans tous les commandements de Dieu^a.»

- 8 Il dit encore : «Un moine jeûneur qui est dans la dépendance d'un père spirituel sans avoir d'obéissance et d'humilité, ce moine ne peut acquérir aucune vertu ; il ne sait même pas ce que c'est qu'être moine.»
- 9 Il dit encore : «L'obéissance répond à l'obéissance ; si quelqu'un obéit à Dieu, Dieu l'exauce.» Miōs 1
(301 B)
- 10 On disait d'abba Mégéthios qu'il mangeait un jour sur deux d'un seul pain. Rencontrant abba Sisoès et abba Poemen, il les interrogeait à ce propos. Et ils lui disent : «Mon enfant, si tu veux nous écouter, mange chaque jour la moitié du pain.» Et faisant ainsi, il trouva la paix. Még 2b
(301 A)
- 11 On disait d'abba Silvain qu'il avait à Scété un disciple nommé Marc. Il avait une grande obéissance et était calligraphe, et le vieillard l'aimait à cause de son obéissance. Mais il avait onze autres disciples qui souffraient de ce qu'il l'aimait plus qu'eux. Les vieillards l'apprirent et s'en affligèrent ; aussi vinrent-ils une fois chez lui. Il les emmena avec lui et frappa à chaque cellule en disant : «Frère un tel, viens ; j'ai besoin de toi.» Et aucun d'eux ne le suivit aussitôt. Puis le vieillard vint à la cellule de Marc et frappa McSil 1
(293 D-
296 A)

11 YOQRTMSVH I

4 *post* αὐτοῦ *add.* ὑπὲρ τοὺς λοιποὺς QRT || εἶχε δὲ : ἦν γὰρ ἔχων QRT || ἕνδεκα H I *cf. Alph.* : δεκατέσσαρα *cett.* || 6 γέροντες : uicini senes I || 7 *post* γέροντες *add.* καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸ πρᾶγμα H || 9 εἰς : οὐδείς MV || καί² : ὡς δὲ QRT || ἦλθεν : ἦλθον O || 10-11 ὁ γέρ. λέγ. ... ὁ δὲ *om.* QRT

a. Cf. Ga 5, 14

- Μάρκε. Ὁ δὲ ἀκούσας τὴν φωνὴν τοῦ γέροντος εὐθέως ἐπήδησεν ἔξω. Καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς διακονίαν. Καὶ λέγει τοῖς γέρουσιν· Ποῦ εἰσιν οἱ λοιποὶ ἀδελφοί, πατέρες; Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν κέλλαν αὐτοῦ ἐψηλάφησεν τὸ τετραδίον
- 15 αὐτοῦ καὶ ἤυρεν ὅτι τὸ Ω ἤρξατο, καὶ ἀκούσας τῆς φωνῆς τοῦ γέροντος οὐκ ἔστρεψε τὸν κάλαμον τοῦ πληρῶσαι αὐτό. Λέγουσιν οὖν οἱ γέροντες· Ὅντως ὃν σὺ ἀγαπᾷς, ἀββᾶ, καὶ ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ἀγαπᾷ.
- 12 Κατηγήθῃ ποτε ἡ μήτηρ τούτου τοῦ ἀδελφοῦ Μάρκου ἰδεῖν αὐτόν, καὶ εἶχε πολλὴν φαντασίαν. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ γέρων πρὸς αὐτήν. Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀββᾶ, εἶπέ τῷ υἱῷ μου ἐξελθεῖν ἵνα ἴδω αὐτόν. Εἰσελθὼν δὲ ὁ γέρων
- 5 εἶπεν αὐτῷ· Ἐξελθε, ἐξελθε ἵνα σὲ ἴδῃ ἡ μήτηρ σου. Ἦν δὲ φορῶν κεντονάριον καὶ ἡσβολωμένος ἀπὸ τοῦ μαγειρείου. Καὶ ἐξελθὼν διὰ τὴν ὑπακοὴν ἐκάμμυσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Σωθῆτε, σωθῆτε. Καὶ οὐκ εἶδεν αὐτούς, οὐδὲ ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐγνώρισεν αὐτόν
- 10 ὅτι οὗτός ἐστιν. Πάλιν οὖν πέμπει πρὸς τὸν γέροντα λέγουσα· Ἀββᾶ, πέμψον τὸν υἱόν μου ἵνα αὐτόν ἴδω. Καὶ λέγει τῷ Μάρκῳ· Οὐκ εἶπόν σοι ἐξελθεῖν ἵνα σὲ ἴδῃ ἡ μήτηρ σου; Καὶ εἶπεν ὅτι· Ἐξῆλθον κατὰ τὸν λόγον σου, ἀββᾶ· πλὴν παρακαλῶ σε μὴ εἰπῆς μοι ἄλλο ἅπαξ ἐξελθεῖν
- 15 ἵνα μὴ παρακούσω σου. Καὶ ἐξελθὼν ὁ γέρων εἶπεν αὐτῇ· Αὐτός ἐστιν ὁ ἀπαντήσας ὑμῖν καὶ εἰπῶν· Σωθῆτε. Καὶ παρακαλέσας αὐτήν ἀπέλυσεν ὁ γέρων.
- 13 Ἦν τις κοσμικὸς πάνυ εὐλαβής, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα, καὶ πολλοὶ ἄλλοι ἀδελφοὶ αἰτοῦντες λόγον

11 Μάρκε: ἀδελφε Μάρκε QTMS *om.* R || τῆς φωνῆς O || 12 ἐξεπήδησεν QRT || 15 τῆς φωνῆς H I: *om. cett.* || 16 *post* γέροντος *add.* non fixit I || 17 ὄντως: οὕτως R

12 YOQRTMSVH I

1 τούτου *om.* O || 2-3 ὁ γέρων *om.* V || 3 ἡ δὲ: καὶ OMSVH || 3-4 εἶπέ τῷ υ. μου ἔξ.: πέμψον τὸν υἱόν μου MS || 4 εἰσελθὼν:

en disant : « Marc. » Celui-ci, entendant la voix du vieillard, se précipita dehors. Il l'envoya en diaconie et dit aux vieillards : « Pères, où sont les autres frères? » Entrant dans la cellule, il prit en main son cahier et constata qu'il avait commencé un oméga mais qu'entendant la voix du vieillard il n'avait pas retourné la plume pour le terminer. Alors les vieillards dirent : « Vraiment, abba, celui que tu aimes, nous l'aimons nous aussi car Dieu aussi l'aime. »

- 12 La mère de ce frère Marc vint un jour en grand apparat pour le voir. Et le vieillard sortit à sa rencontre. Elle lui dit : « Abba, dis à mon fils de sortir pour que je le voie. » Le vieillard rentra donc lui dire : « Sors, sors, afin que ta mère te voie. » Or il portait un vieux vêtement rapiécé et était noir de suie, venant de la cuisine. Sortant par obéissance, il ferma les yeux et leur dit : « Salut! salut! » Il ne les vit pas, et sa mère non plus ne reconnut pas que c'était lui. Elle envoie donc à nouveau dire au vieillard : « Abba, envoie mon fils afin que je le voie. » Et il dit à Marc : « Ne t'ai-je pas dit de sortir afin que ta mère te voie? » Il dit : « Je suis sorti selon ta parole, abba; mais je t'en supplie, ne me dis pas de sortir une autre fois afin que je ne te désobéisse pas. » Et le vieillard sortit et dit à la mère : « C'est lui qui est venu à votre rencontre en disant : Salut! » Et avec de bonnes paroles le vieillard la congédia.

McSil 3
(296 B-C)

- 13 Un séculier très pieux vint chez abba Poemen où se trouvaient aussi plusieurs autres frères qui demandaient

Poe 109
(348 D-349 B)

ἐξελ- V || 5 ἐξελθε² YO I *om. cett.* || 6 ἡσβολ- O || 9 αὐτόν *om.* MSVH || 10 οὗτος ἦν QR οὕτως ἦν T αὐτός ἐστιν OMSVH || τὸν γέροντα: αὐτόν Q || 11 πέμψον τ. υ. μου: εἶπέ τῷ υἱῷ μου ἐξελθεῖν MS || ἵνα: ὅπως QR || 14 ἄλλο ἅπαξ: ἄλλο QRT *om.* I || 16 σωθῆτε σωθῆτε QTH || 17 ὁ γέρων *om.* OQMSVH

13 YOQRTMSVH

2 πολλοὶ *om.* MS

ἀκοῦσαι παρὰ τοῦ γέροντος. Καὶ εἶπεν ἄββᾶ Ποιμὴν τῷ
 κοσμικῷ· Εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς λόγον. Λέγει ὁ κοσμικός·
 5 Ἐγὼ τί ἔχω εἰπεῖν ὁ ταλαίπωρος; Ἀναγκασθεὶς δὲ πολλὰ
 εἶπεν· Ἐγὼ οὐκ οἶδα τίποτε· ἤκουσα δὲ παραβολὴν
 μεγάλου γέροντος ὅτι· Τίς ποτε παρεκάλεσε φίλον λέγων·
 Ἐπειδὴ ἐπιθυμίαν ἔχω ἰδεῖν τὸν βασιλέα, ἀπένεγκέ με
 πρὸς αὐτόν. Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐρχομαι μετὰ σου ἕως
 10 τοῦ ἡμίσου τῆς ὁδοῦ. Καὶ εἶπεν ἄλλω φίλῳ· Ἀπένεγκέ
 με πρὸς τὸν βασιλέα. Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐρχομαι μετὰ
 σου ἕως τοῦ παλατίου. Καὶ εἶπεν ἄλλω φίλῳ καὶ λέγει·
 Ἐγὼ εἰσφέρω σε μετὰ παρρησίας καὶ λαλῶ ὑπὲρ σοῦ.
 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν. Ὁ δὲ
 15 εἶπεν· Ὁ πρῶτός ἐστιν ἡ ἄσκησις ἢ ὀδηγοῦσα ἕως ἡμίσου
 τῆς ὁδοῦ, ὁ δεύτερος ἡ ἀγνεία ἢ φθάνουσα ἕως τοῦ
 οὐρανοῦ, ὁ τρίτος ἡ ὑπακοὴ ἢ εἰσάγουσα μετὰ παρρησίας
 πρὸς τὸν Θεόν.

14 Παρέβαλόν ποτε τέσσαρες σκητιῶται τῷ μακαρίῳ ἄββᾶ
 Παμβῷ, φοροῦντες δέρματα· καὶ ἀνήγγειλεν ἕκαστος τὴν
 ἀρετὴν τοῦ ἑτέρου, μὴ παρόντος αὐτοῦ. Ὁ μὲν οὖν εἰς
 ἐνήστευε πολλά, ὁ δεύτερος ἀκτῆμων ἦν καὶ ὁ τρίτος
 5 ἐκτῆσατο πολλὴν ἀγάπην. Λέγουσιν δὲ αὐτῷ περὶ τοῦ
 τετάρτου ὅτι εἴκοσι δύο ἔτη ἔχει ἐν ὑποταγῇ γέροντος.
 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτοῖς ἄββᾶ Παμβῷ· Λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ
 ὑπακοὴ τῆς ἀρετῆς ὑμῶν πάντων μείζων ἐστίν. Ἐκαστος

3 ἀκοῦσαι Y: ὠφελείας QRT *om. cett.* || 5 τί *om.* OMSVH || 6 *post*
 τίποτε *add.* κοσμικός εἰμι λάχανα πωλῶν καὶ πραγματευόμενος, λύω
 τὰ δερμάτια καὶ ποιῶ μικρά, ἀγοράζω ὀλίγου καὶ πωλῶ πολλοῦ MS
cf. Alph. || 8 ἀπένεγκέ: -νεγκόν O ἀπένεκόν *sic* Y || 9 πρὸς αὐτόν:
 ἐκεῖ OMSVH || 10 ἡμίσου: μέσον MS || ἀπένεγκόν YO || 11 πρὸς:
 εἰς Q || 11-12 μετὰ σου *om.* V || 13 εἰσφέρω: εἰσάγω QT ||
post παρρησίας *add.* πρὸς [εἰς Q] τὸν βασιλέα QTMSVH || 15 *post*
 πρῶτος *add.* φίλος QRTMS || ἡμίσου QR τὸ μέσον TMS || 16 ὁδοῦ:
 βασιλείας Q || 17 ὑπακοή: ἐλεημοσύνη ἐστίν MS *cf. Alph.* || ἡ εἰσάγ.:
 ἡ φθάνουσα καὶ εἰσάγουσα QRT || 18 *post* τὸν *add.* βασιλέα ἤγουν
 πρὸς τὸν QRT

à entendre une parole du vieillard. Et abba Poemen dit
 au séculier: «Dis aux frères une parole.» Le séculier dit:
 «Qu'ai-je à dire, misérable que je suis?» Mais, après
 beaucoup d'insistance, il dit: «Moi, je ne sais rien¹; mais
 j'ai entendu d'un grand vieillard la parabole que voici.
 Quelqu'un demanda un jour à un ami: Comme je désire
 voir l'empereur, conduis-moi chez lui. Celui-ci lui dit: Je
 t'accompagne jusqu'à la moitié du chemin. Puis il dit à
 un autre ami: Conduis-moi auprès de l'empereur. Ce
 dernier lui dit: Je t'accompagne jusqu'au palais. Et il parla
 à un troisième qui lui dit: Moi, je vais t'introduire avec
 assurance, et je parlerai pour toi.». Les frères lui dirent:
 «Explique-nous la parabole.» Il dit: «Le premier, c'est
 l'ascèse qui conduit jusqu'à mi-chemin; le second, la
 pureté qui mène jusqu'au ciel; le troisième, l'obéissance
 qui introduit avec assurance auprès de Dieu.»

14 Quatre scétiotes vêtus de peaux vinrent un jour chez
 le bienheureux abba Pambo, et chacun exposa la vertu
 de l'autre, celui-ci n'étant pas présent. Le premier jeûnait
 beaucoup, le second était pauvre et le troisième avait
 acquis une grande charité. Du quatrième, ils lui dirent
 que depuis vingt-deux ans il vivait dans la soumission à
 un vieillard. Et abba Pambo leur répondit: «Je vous le
 dis, l'obéissance est plus grande que votre vertu à tous;

Pam 3
 (369 A-B)

14 YOQRTMSVH I

1 μακαρίῳ *om.* I || 2 δερμάτια S || 3 ἀρετὴν: πολιτεία QRT || μὴ
 παρ. αὐτοῦ *om.* M || 5 ἐκτῆσ.: ἦν ἔχων QRT habebat I || 6 ὑποταγῇ:
 ὑπακοῇ OMSVH || γέροντος: seniorum I || 8 ὑμῶν πάντων QRT caetero-
 rum I: τούτου *cett.*

1. L'addition des mss M et S, indiquée dans l'apparat, et qu'on lit
 aussi dans *Alph.* n° 109, trace un portrait peu flatteur du séculier com-
 merçant: «Je suis séculier, je vends des légumes et fais des affaires,
 je défais les bottes et j'en fais des petites, j'achète à bas prix et je
 vends cher.»

γὰρ ὑμῶν οἶαν ἀρετὴν ἐκθήσατο θελήματι ἑαυτοῦ
10 ἐκράτησεν· οὗτος δὲ τὸ θέλημα ἑαυτοῦ κόψας ἄλλου ποιεῖ
θέλημα. Οἱ οὖν τοιοῦτοι ὁμολογηταὶ εἰσὶν ἐὰν φυλάξωσιν
εἰς τέλος.

15 Ἦλθέ τις πρὸς τὸν ἀββᾶ Σισώην τὸν Θηβαῖον θέλων
γενέσθαι μοναχός. Καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὁ γέρον εἰ ἔχει
τίποτε ἐν τῷ κόσμῳ. Ὁ δὲ λέγει· Ἔχω ἕνα υἱόν. Ὁ
δὲ γέρον λέγει αὐτῷ· Ὑπαγε, ρίψον αὐτὸν εἰς τὸν ποταμόν,
5 καὶ τότε γίνη μοναχός. Ὡς οὖν ἀπῆλθε ρίψαι αὐτόν,
ἔπεμψεν ὁ γέρον τοῦ κωλύσαι αὐτόν· καὶ ὡς ἐπῆρεν τοῦ
ρίψαι αὐτόν, λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Ὁ γέρον πάλιν εἶπεν
μὴ ρίψαι αὐτόν. Καὶ καταλειπὼν αὐτόν ἦλθε πρὸς τὸν
γέροντα καὶ γέγονε δοκιμώτατος μοναχός διὰ τὴν ὑπακοήν
10 αὐτοῦ.

16 Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Σώπατρον λέγων· Δός μοι
ἐντολήν, ἀββᾶ, καὶ φυλάξω αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν· Μὴ εισέλθῃ
γύνῃ εἰς τὸ κελλίον σου, καὶ μὴ ἀναγνώσης ἀπόκρυφα,
καὶ μὴ ἐκζητήσης περὶ τῆς εἰκόνας· Τοῦτο γὰρ οὐκ ἔστιν
5 αἴρεσις ἀλλ' ἰδιωτεία καὶ φιλονεικία τῶν ἀμφοτέρων.
Ἀδύνατον γὰρ καταληφθῆναι τοῦτο τὸ πρᾶγμα ἀπὸ πάσης
κτίσεως.

17 Εἶπεν ἡ μακαρία Συγκλητικὴ· Ἐν κοινοδίῳ ὄντες τὴν
ὑπακοήν τῆς ἀσκήσεως μᾶλλον προκρίνωμεν. Ἡ μὲν γὰρ
ὑπεροψίαν διδάσκει, ἡ δὲ ταπεινοφροσύνην ἐπαγγέλλεται.

9 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ MSV ἰδίῳ QRT || 10 ἐκράτ.: ἐκθήσατο QRT ||
11 οὖν QR I: om. cett.

15 YOQRTMSVH I

1 post ἦλθε add. ποτε TMVH || θέλων: λέγων ὅτι θέλω QRT ||
5 γένῃ O || 6 post γέρον add. unum de fratribus I || κωλύσαι QRT I:
καλέσαι cett. || 6-7 ὡς ἐπ. τοῦ ρ. αὐτόν om. QTMS || 7 post ἀδελφός
add. quiesce, quid facis? et ille respondit: abbas mihi dixit ut proiciam
eum. et dixit ei frater I cf. *Alph.* || 8 ρίψαι: ρίψης QRT I || 9 δοκιμώτατος
om. H || τὴν: τὴν πολλήν H

car chacun de vous a choisi volontairement la vertu qu'il
voulait acquérir, tandis que lui, retranchant son vouloir
propre, il fait la volonté d'autrui. De tels hommes sont
donc des confesseurs s'ils persévèrent jusqu'au bout.»

15 Quelqu'un vint trouver abba Sisoès le Thébain, voulant
devenir moine. Et le vieillard lui demanda s'il avait quelque
chose dans le monde. Il dit: «J'ai un fils.» Le vieillard
lui dit: «Va le jeter dans le fleuve, et alors deviens
moine.» Et comme il partait le jeter, le vieillard envoya
quelqu'un pour l'en empêcher; et au moment où il se
dressait pour le jeter, le frère lui dit: «Le vieillard a dit
ensuite de ne pas le jeter.» Le laissant donc, il vint
auprès du vieillard et devint, grâce à son obéissance, un
moine très éprouvé.»

16 Un frère demanda à abba Sopatros: «Donne-moi un com-
mandement, abba, et je le garderai.» Il dit: «Ne fais entrer
de femme dans ta cellule, ne lis pas d'apocryphes et ne
discute pas sur l'image¹. Car il n'y a pas là hérésie, mais
singularité et chicanerie de part et d'autre. Il est en effet
impossible qu'une créature quelconque puisse saisir cela.»

17 La bienheureuse Synclétique dit: «Lorsque nous
sommes dans une communauté, préférons l'obéissance à
l'ascèse, car celle-ci enseigne le mépris mais l'autre mani-
feste l'humilité².»

16 YOQRTVH

1 Σωσίπατρον QRT || 6 γὰρ om. V || ἀπό: ὑπό QRT

17 YOQRTMSVH I

1 μακαρία: sancta I

1. Ces discussions sur l'«image» visent, selon toute vraisemblance, les querelles sur l'anthropomorphisme, très vives dans certains milieux monastiques égyptiens autour de l'an 400 (cf. JEAN CASSIEN, *Inst. cén.* VIII, 2-4 et *Conf.* X, 2-3; SOCRATE, *H.E.* VI, 7; SOZOMÈNE, *H.E.* VIII, 11).

2. Repris de *Vita*, 100 (PG 28, 1549 A).

Sis 10
(393 C-
396 A)

So 1
(413 A)

Syn 16
(425 D-
428 A)

- 18 Εἶπε πάλιν· Δεῖ ἡμᾶς τῆ διακρίσει κυβερνᾶν τὴν ψυχὴν, καὶ ἐν κοινωσίῳ ὄντας μὴ τὰ ἑαυτῶν ζητεῖν μήτε μὴν οἰκεία δουλεύειν γνώμῃ, ἀλλὰ τῷ κατὰ πίστιν πατρὶ πειθαρχεῖν. Ἐξορία ἑαυτοῦς παρεδώκαμεν, τοῦτ' ἐστὶν τῶν κοσμικῶν φροντίδων ἔξω γεγόναμεν. Οὐ οὖν ἐκβεβλήμεθα μὴ τὰ αὐτοῦ ζητῶμεν. Ἐκεῖ δόξαν εἶχομεν, ὧδε ὀνειδισμόν, ἐκεῖ ἀδηφαγίαν τροφῶν, ἐνταῦθα καὶ τοῦ ἄρτου ἐνδειαν.
- 19 Εἶπεν ἄββᾶ Ὑπερέχιος ὅτι· Κειμήλιον μοναχοῦ ἐστὶν ὑπακοή. Ὁ κεκτημένος αὐτὴν καὶ αὐτὸς εἰσακουσθήσεται καὶ μετὰ παρρησίας τῷ σταυρωθέντι παρασταθήσεται. Ὁ γὰρ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ Κύριος ὑπήκοος γέγονε μεχρι θανάτου^b.
- 20 Ἔλεγον οἱ γέροντες· Ἐὰν ἔχη τις πίστιν εἰς τινα καὶ δίδωσιν ἑαυτὸν ὑποταγεῖν αὐτῷ, οὐ χρεῖαν ἔχει προσέχειν ἐντολαῖς Θεοῦ ἀλλὰ τῷ πατρὶ ἑαυτοῦ συγχωρεῖν τὰ θελήματα αὐτοῦ, καὶ ἔγκλημα οὐκ ἔχει παρὰ τοῦ Θεοῦ.
- 21 Ἔλεγον οἱ γέροντες· Ταῦτα ζητεῖ ὁ Θεὸς παρὰ χριστιανοῖς ἵνα τις ὑπακοὴ ταῖς θείαις Γραφαῖς καὶ τὰ λεκτέα ποιῇ πρακτέα, καὶ πείθεται τοῖς ἡγουμένους καὶ πατράσιν ὀρθοδόξοις.
- 22 Ἄδελφός ἐπηρεασθεὶς ὑπὸ τινος ἀπῆλθε πρὸς γέροντα εἰς τὰ Κελλία, καὶ λέγει αὐτῷ· Πάτερ, θλίβομαι. Καὶ

18 YOQRTMSVH I

2 ὄντες Q || 3-4 ἀλλὰ — πειθαρχεῖν *om.* I || 3 κατὰ πίστιν: καταπιστευθέντι QRT || 4 *post* παρεδ. *add.* uni secundum fidem Patri I || 6 μὴ: μὴ πάλιν MS || ὧδε ὀνειδ. *om.* I

19 YOQRTMSV I

1 κειμήλιον: ministerium I || 2 κτησάμενος T

20 YOQRTMSVH I

2 δίδωσιν: ἐκδῶ TMS || χρεῖαν ἔχει: debet I || 3 *post* ἑαυτοῦ *add.* spirituali I || 3-4 συγχ. τὰ θελ. αὐτοῦ *om.* V || 3 *post* συγχωρεῖν *add.* πάντα H || 4 καὶ: quia illi per omnia obediens I

21 YOQRTV I

1 dicebat senex I || 2-3 καὶ τὰ. λ. π. πρακτέα: quoniam inde

- 18 Elle dit encore: «Il nous faut gouverner notre âme avec discernement et, étant en communauté, ne pas rechercher ce qui est nôtre ni suivre notre opinion personnelle, mais obéir à notre père selon la foi. Nous nous sommes livrés à l'exil, c'est-à-dire nous nous sommes rendus étrangers aux soucis du monde. Ne recherchons donc pas ce dont nous sommes exclus: là nous avons la gloire, ici l'opprobre; là la voracité pour les mets, ici le manque même du pain¹.»
- 19 Abba Hypéréchios dit: «Le bien propre du moine, c'est l'obéissance. Qui l'a acquise sera à son tour exaucé et se tiendra avec confiance auprès du crucifié. Car le Seigneur sur la croix s'est fait obéissant jusqu'à la mort^{b2}.»
- 20 Les vieillards disaient: «Si quelqu'un a foi en un autre et se donne à lui pour lui être soumis, il ne lui faut plus s'appliquer aux commandements de Dieu mais abandonner à son père ses volontés; et il n'encourra aucun reproche de la part de Dieu.»
- 21 Les vieillards disaient: «Voici ce que Dieu demande aux chrétiens: se soumettre aux divines Écritures, mettre en pratique ce qu'on a lu, et obéir aux guides et pères orthodoxes.»
- 22 Un frère calomnié par quelqu'un se rendit chez un vieillard aux Cellules et lui dit: «Père, je suis accablé.»

cf. Syn 17 (428 A)

Hyp 8 (432 A)

N 290a

N 388

accipiet loquendorum et agendorum forman I || 2 ποιῇ: ποιεῖν V *om.* O || 3 πείθεται *scripsi*: πείθεται QR πείθεσθαι *cell.* || *post* πατράσιν *add.* ὀρθόδοξος [-δόξως QR] καὶ αὐτοῖς οὖσιν QRT

22 YOQRTVH

b. Cf. Ph 2, 8

1. Repris de *Vita*, 101 (PG 28, 1549 C-D).

2. Repris de *Adbortatio*, 59 et 139 (PG 79, 1480 B et 1488 A).

λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Διὰ τί; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἄδελφός τις ἐπηρεάσέ με, καὶ θλίβει με ὁ δαίμων ἕως οὗ καγῶ
 5 ἀνταμύνομαι αὐτόν. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἄκουσόν μου, τέκνον, καὶ ῥύεται σε ὁ Θεὸς ἐκ τοῦ πάθους τούτου. Συμβαμένου οὖν τοῦ ἀδελφοῦ, λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ὑπαγε εἰς τὸ κελλίον σου καὶ ἡσύχασον δεόμενος τοῦ Θεοῦ ἐκτενῶς περὶ τοῦ λυπήσαντός σε ἀδελφοῦ. Ἀπελθὼν δὲ
 10 ἐποίησεν καθὼς εἶπεν αὐτῷ ὁ γέρον, καὶ εἴσω ἑβδομάδος ἐξήλιψεν ὁ Θεὸς τὴν ὀργὴν ἀπ' αὐτοῦ διὰ τὴν βίαν ἣν ἐβίασατο ἑαυτὸν καὶ διὰ τὴν ὑπακοὴν τὴν πρὸς τὸν γέροντα.

23 Ἄδελφός ἐν Σκήτει ὑπάγων εἰς θέρος παρέβαλε μεγάλῳ γέροντι καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀββᾶ, εἰπέ μοι τί ποιήσω, ἀπέλθω εἰς τὸ θέρος; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Καὶ ἐάν σοι εἴπω, πείθῃ μοι; Λέγει ὁ ἀδελφός· Ἀκούσω σου. Εἶπε
 5 δὲ αὐτῷ ὁ γέρον· Εἰ πείθῃ μοί, ἀναστὰς ἀποτάξαι τῷ θερισμῷ τούτῳ καὶ δεῦρο καὶ ἀπαγγελῶ σοι τί ποιήσεις. Καὶ ἀπελθὼν ὁ ἀδελφός ἀπετάξατο τῷ θερισμῷ, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν γέροντα. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ γέρον· Εἰσελθε εἰς τὸ κελλίον σου καὶ ποιήσον τὴν πενηχοστὴν ταύτην ἀπαξ
 10 ἐσθίων τὴν ἡμέραν ἄρτον μετὰ ἄλατος, καὶ ἀπαγγελῶ σοι πρᾶγμα ἕτερον. Ἀπελθὼν δὲ ἐποίησεν οὕτως, καὶ ἦλθε πάλιν πρὸς τὸν γέροντα. Ὁ δὲ γέρον εἰδὼς ὅτι ἐργάτης ἐστὶν ἀνήγγειλεν αὐτῷ τὸ πῶς δεῖ καθίσει ἐν τῷ κελλίῳ. Καὶ ἀπελθὼν ὁ ἀδελφός εἰς τὸ κελλίον ἑαυτοῦ ἔβαλεν
 15 ἑαυτὸν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἡμέρας τρεῖς καὶ νύκτας τρεῖς κλαίων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καὶ μετὰ ταῦτα ὅτε ἔλεγον αὐτῷ οἱ λογισμοὶ· Ὑψώθης, γέγονας μέγας, ἔφερε καὶ αὐτὸς τὰ ἐλαττώματα ἑαυτοῦ λέγων· Καὶ ποῦ εἰσὶν

3 post αὐτῷ² add. ὁ ἀδελφός Q || 4 καγῶ om. Q || 6 ῥύεται: ῥύσεται QRT || 7 οὖν YQ: δὲ cett. || 9 περὶ: ὑπὲρ TVH || λυπήσ.: ἀδικήσαντος OVH || δὲ om. QTH || 12 ἑαυτὸν om. Y

23 YOQRTMSVH I

3 ἀπέλθω: pergens I || post θέρος add. ἢ οὐ YQRT || 4 ἀκούω O || 5 πείθῃ μοι scripsi: πείθῃ μοι QR πείθεσε μοι cett. || 6 ἀπαγγελῶ

Le vieillard lui dit: «Pourquoi?» Et il lui dit: «Un frère m'a calomnié et le démon m'accable jusqu'à ce que je me venge à mon tour.» Le vieillard lui dit: «Écoute-moi, mon enfant, et Dieu te libérera de cette passion.» Le frère y consentant, le vieillard lui dit: «Va dans ta cellule et recueille-toi suppliant Dieu instamment pour le frère qui t'afflige.» Il partit, fit comme le vieillard lui disait et, au bout d'une semaine, Dieu le libéra de sa colère parce qu'il s'était fait violence et qu'il avait obéi au vieillard.

23 Un frère à Scété allant à la moisson se rendit chez un grand vieillard et lui dit: «Abba, dis-moi que faire: aller à la moisson?» Le vieillard lui dit: «Et si je te dis quelque chose, me croiras-tu?» Le frère dit: «Je t'écouterai.» Le vieillard lui dit: «Si tu me crois, lève-toi, renonce à cette moisson, puis viens et je te dirai que faire.» Le frère partit, renonça à la moisson, et vint chez le vieillard. Le vieillard lui dit: «Rentre dans ta cellule et passes-y ces cinquante jours en ne mangeant qu'une fois par jour du pain et du sel, puis je t'indiquerai une autre pratique.» Il partit, fit ainsi puis revint chez le vieillard. Et le vieillard, voyant qu'il était un travailleur, lui enseigna comment demeurer en cellule. Rentrant dans sa cellule, le frère se prosterna la face contre terre pendant trois jours et trois nuits, pleurant en présence de Dieu. Et, ensuite, lorsque les pensées lui disaient: «Tu t'es élevé, tu es devenu grand», il rappelait quant à lui ses fautes en disant: «Et

YQR: ἀναγγ- cett. || ποιήσεις: σε δεῖ ποιῆσαι H || 10 ἄρτον H I om. cett. || ἄλατος H I: ξηροῦ ἄλ. cett. || post καὶ add. πάλιν ἐλθὲ καὶ QRT || ἀπαγγελῶ TMSH || 12 εἰδὼς: ἰδὼν MSH || 13 post δεῖ add. δέξασθαι καὶ H || 15 ἐπὶ πρόσωπον om. MS || 15-16 καὶ νύκτας τρεῖς: καὶ νύκτας OMSVH om. Y || 16 κλαίων ἐνώπιον: δεόμενος QRT || 17 λογισμοί: δαίμονες QT || γέγονας μέγας om. YQRT || post μέγας add. ipse temperans uitia cogitationum suarum I || 18-19 καὶ ποῦ - μου: πολλὰ ἐποίησας ἐν ἀμελείᾳ M

πᾶσαι αἱ πλημμελείαι μου; Εἰ δὲ πάλιν ἔλεγον αὐτῶ· Πολλὰ
 20 ἐποίησας ἐν ἀμελείᾳ, ἔλεγε καὶ αὐτός· Ἄλλα ποιῶ
 λειτουργίας τῷ Θεῷ καὶ πιστεύω ὅτι ποιεῖ μετ' ἐμοῦ
 ἔλεος. Ἦττηθέντα δὲ τὰ πνεύματα ἐφάνησαν αὐτῶ αἰσθητῶς
 λέγοντα· Ἐχειμάσθημεν μετὰ σου. Λέγει αὐτοῖς· Διὰ τί;
 Λέγουσιν αὐτῶ· Ἐὰν σὲ ὑψώσωμεν τρέχεις εἰς ταπεινώσειν,
 25 ἐὰν σὲ ταπεινώσωμεν ἀνάγεις εἰς ὕψος.

24 Ἔλεγον οἱ γέροντες ὅτι οὐδὲν οὕτως ζητεῖ ὁ Θεὸς παρὰ
 τῶν ἀρχαρίων ὡς τὸν διὰ τῆς ὑπακοῆς σκυλῶν.

25 Γέρων τις ἀναχωρητῆς εἶχε διακονητὴν οἰκοῦντα ἐν
 κώμῃ. Συνέβη δὲ ἀπαξ βραδυνάντος τοῦ διακονητοῦ εἰς
 τὸ παραγενέσθαι κατὰ τὸ ἔθος, ἐκδαπανηθῆναι τὰς χρεῖας
 τοῦ γέροντος καὶ τὸ ἐργόχειρον ὅπερ εἶχεν ἐν τῷ κελλίῳ
 5 ἑαυτοῦ. Καὶ ἐθλίβετο μήτε τι ἐργάσασθαι ἔχων μήτε τὰ
 πρὸς τὴν τροφὴν ἀναγκαῖα. Καὶ λέγει τῷ μαθητῇ αὐτοῦ·
 Θέλεις ἀπελθεῖν εἰς τὴν κώμην καλέσαι τὸν διακονητὴν;
 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὡς θέλεις ποιῶ. Ἀνεβάλετο δὲ ἔτι ὁ γέρων
 μὴ τολμῶν πέμψαι τὸν ἀδελφόν. Ὡς δὲ ἔμειναν ἐπὶ πολλὸν
 10 θλιβόμενοι, τοῦ διακονητοῦ μὴ ἐρχομένου, πάλιν λέγει ὁ
 γέρων τῷ ἀδελφῷ· Θέλεις ἀπελθεῖν ἕως τῆς κώμης; Καὶ
 λέγει ὁ ἀδελφός· Ὡς θέλεις ποιῶ. Ἐφοβεῖτο δὲ καὶ ὁ
 ἀδελφός προσεγγίσει τῇ κώμῃ διὰ τὰ σκάνδαλα· ἵνα δὲ
 μὴ παρακούσῃ τοῦ πατρὸς, κατεδέξατο ἀπελθεῖν. Εἶπε δὲ
 15 αὐτῶ ὁ γέρων· Ὑπαγε, πιστεύω εἰς τὸν Θεὸν τῶν πατέρων
 μου ὅτι σκεπάσει σε ἀπὸ παντὸς πειρασμοῦ. Καὶ ποιήσας
 εὐχὴν ἀπέλυσεν αὐτόν. Ἐλθὼν δὲ ὁ ἀδελφός εἰς τὴν κώμην

19 πᾶσαι O I: om. cett. || 19-20 πολλὰ - ἀμελεία: πολλαὶ αἱ
 πλημμελείαι σου M || 23 μετὰ: ἀπὸ QRT

24 YOQRITMSV I

25 YOQRITVH I

1-2 εἰς τὴν κώμην ORTVH || 2-3 εἰς τὸ: μὴ YH om. OV || 3 κατὰ
 τὸ ἔθος om. I || δαπανηθῆναι OH || 6 ἀναγκαῖα om. OVH || 7 post
 διακον. add. qui solet afferre quae opus sunt nobis I || 11 post κώμης

où sont toutes mes négligences?» Si au contraire elles
 lui disaient: «Tu as commis beaucoup de négligences»,
 il disait à son tour: «Mais je fais des liturgies à Dieu,
 et je crois qu'il me prend en pitié.» Vaincus, les esprits
 lui apparurent sensiblement et lui dirent: «Nous avons
 été troublés par toi.» Il leur dit: «Pourquoi?» Ils lui
 dirent: «Lorsque nous t'exaltons, tu cours dans l'humilité;
 et lorsque nous t'abaissons, tu montes sur les hauteurs.»

24 Les vieillards disaient que Dieu ne recherche rien autant
 chez les débutants que le mal qu'ils se donnent à cause
 de l'obéissance. N 292
 =N 290 b

25 Un vieillard anachorète avait un commissionnaire qui
 demeurait dans un village. Or il arriva une fois, comme
 le commissionnaire tardait à venir selon la coutume, que
 les provisions du vieillard furent épuisées, de même que
 le travail manuel qu'il avait à faire dans sa cellule; et il
 était ennuyé de ne plus rien avoir à faire et de manquer
 du nécessaire pour se nourrir. Il dit à son disciple:
 «Veux-tu aller au village appeler le commissionnaire?»
 Celui-ci dit: «Je ferai comme tu veux.» Mais le vieillard
 hésitait encore, n'osant pas envoyer le frère. Mais comme
 ils demeurèrent longtemps dans la gêne, le commission-
 naire ne venant pas, le vieillard dit à nouveau au frère:
 «Veux-tu aller jusqu'au village?» Et le frère dit: «Je ferai
 comme tu veux.» Or le frère avait peur de s'approcher
 du village à cause des occasions de chute; mais pour
 ne pas désobéir à son père il accepta d'y aller. Le vieil-
 lard lui dit: «Vas-y; j'ai foi dans le Dieu de mes pères:
 il te protégera de toute tentation.» Il fit une prière et le
 congédia. Arrivant au village, le frère chercha où demeurait
 N 293

add. et adducere eum I || 14 πατρός: γέροντος H || 15-16 πιστεύω ...
 μου: crede ... tuorum I || 17 ἀδελφός: μαθητῆς Q

περιειργάσατο ποῦ ᾤκει ὁ διακονητής, καὶ εὔρεν. Συνέβη δὲ αὐτὸν καὶ τοὺς αὐτοῦ πάντας ἔξω τῆς κώμης εἰς
 20 μνημόσυνον εὑρεθῆναι πλὴν μιᾶς θυγατρὸς αὐτοῦ, ἥτις κρούσαντος τοῦ ἀδελφοῦ τὴν θύραν ἐπήκουσεν. Καὶ ἀνοιξάσα ἐν τῷ τὸν ἀδελφὸν ἐπερωτᾶν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτῆς προετρέπετο ἔσω εἰσελθεῖν, ἅμα δὲ καὶ εἶλκεν. Ὁ δὲ οὐκ ἠνείχετο. Ἐπὶ πολὺ δὲ βιαζομένη κατίσχυσεν, καὶ
 25 ἐπεσπάσατο αὐτὸν πρὸς ἑαυτήν. Ὁ δὲ ἑωρακῶς ἑαυτὸν ἐλκόμενον εἰς ἀσέλγειαν ἅμα δὲ καὶ τοῖς λογισμοῖς συγχεόμενον, στενάξας ἐβόησε πρὸς τὸν Θεόν· Κύριε, σῶσόν με διὰ τῶν εὐχῶν τοῦ πατρὸς μου ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐξαίφνης εὑρέθη εἰς τὸν ποταμὸν
 30 ὑπάγων εἰς τὸ μοναστήριον. Καὶ ἀπεκατεστάθη ἀβλαβῆς πρὸς τὸν ἀββᾶ αὐτοῦ.

26 Εἶπε γέρων· Ἀρχὴν τῶν μαθημάτων αὐτοῦ ὁ Σωτὴρ θλιψίην καὶ στενοχωρίαν ἔσχεν. Ὁ οὖν φεύγων τὴν ἀρχὴν ἔφυγε γνῶσιν Θεοῦ. Ὡς γὰρ τὰ γράμματα ἀρχὴ παιδεύσεως δίδονται τοῖς παιδίοις τοῦ εἰδέναι ἐπιστήμην, οὕτως καὶ ὁ
 5 μοναχὸς ἐν κόποις καὶ θλίψεσιν ὑπακοὴν ἔχων γίνεται Χριστοῦ συγκληρονόμος^c καὶ υἱὸς Θεοῦ.

27 Δύο ἀδελφοὶ κατὰ σάρκα παρεγένοντο οἰκῆσαι εἰς μοναστήριον, ὁ εἰς αὐτῶν ἦν ἀσκητής, ὁ δὲ ἕτερος ἔχων ὑπακοὴν μεγάλην. Ἔλεγε τούτῳ ὁ πατήρ· Ποίησον τοῦτο, καὶ ἐποίει, καὶ ποίησον ἐκεῖνο, καὶ ἐποίει, φάγε πρῶτῳ καὶ
 5 ἤσθιεν. Καὶ ἐδοξάζετο διὰ τὴν ὑπακοὴν αὐτοῦ. Κεντηθεῖς

18 *post* ᾤκει *add.* ὁ κοσμικὸς Υ ὁ ἀδελφὸς OVH || διακονητής RT I : διακ. αὐτῶν Q διακονῶν αὐτοῖς *cett.* || *post* εὔρεν *add.* hospitium eius I || 19-20 εἰς μνημόσυνον *om.* I || 21 τοῦ ἀδελφοῦ : αὐτοῦ RT || 23 *post* ἔσω *add.* ἀδελφὸν TVH || ἅμα δὲ καὶ εἶλκεν *om.* H || 23-24 ὁ δὲ — κατίσχυσεν *om.* Q || 25 *post* ἑαυτήν *add.* et complexa eum coepit eum illicere ad commistionem corporis sui I || 26 εἰς : πρὸς QR *om.* T || ἀσέλγειαν *om.* T || 27 συγχεόμεν. : συνηχόμενον QRT || 28 ἐν *om.* Q || 31 πρὸς : εἰς QR

26 YOQRTV

1 μαθημάτων OV : μαθητῶν *cett.* || 3 ὡς YO : ὡσπερ *cett.*

leur commissionnaire, et il le découvrit. Or il se trouva que lui et tous les siens étaient hors du village, au tombeau, à l'exception d'une de ses filles, qui répondit lorsque le frère frappa à la porte. Ouvrant la porte, comme le frère l'interrogeait sur son père, elle l'invita à entrer à l'intérieur et en même temps l'y attirait. Lui s'y refusait. Mais après bien des efforts, elle fut plus forte et l'attira à elle. Mais lui, se voyant poussé à l'impureté et bouleversé par les pensées, il cria vers Dieu en gémissant : « Seigneur, par les prières de mon père, sauve-moi en cette heure. » Comme il disait cela, il se trouva aussitôt sur le fleuve, retournant au monastère. Et il fut rendu indemne à son abba.

26 Un vieillard dit : « Le Sauveur a posé comme fondement N 666 de ses enseignements l'affliction et l'austérité. Donc celui qui fuit le fondement fuit la connaissance de Dieu. De même, en effet, que les lettres sont données aux enfants comme le début de l'instruction pour acquérir une science, de même c'est en acquérant l'obéissance dans les peines et les afflictions que le moine devient cohéritier du Christ^c et fils de Dieu. »

27 Deux frères selon la chair allèrent habiter dans un N 294 monastère; l'un était ascète et l'autre avait une grande obéissance. Le père disait à ce dernier : « Fais ceci », et il le faisait; ou : « Fais cela », et il le faisait; « mange le matin », et il mangeait. Et on l'estimait à cause de son

27 YOQRTMSVH I

1-2 ἐν μοναστηρίῳ τιμῶ O || 2 ἦν *om.* Y || 3 τούτῳ : οὖν τῷ ἐν I QRT || 4 ἐποίει καὶ *om.* Q || καὶ ποίησον ἐκ. x. ἐποίει *om.* H || 5 ἤσθιεν : ἔτρωγεν H || ἐν τῇ ὑπακοῇ QT || κεντηθεῖς : punctus invidiae mucrone I

c. Cf. Rm 8, 17

οὖν εἰς αὐτὸν ὁ ἀσκητῆς ἀδελφὸς εἶπεν πρὸς ἑαυτὸν·
 Δοκιμάσω αὐτὸν εἰ ἔχει ὑπακοήν. Καὶ προσελθὼν τῷ
 ἡγουμένῳ εἶπεν· Πέμψον μετ' ἐμοῦ τὸν ἀδελφόν μου ἵνα
 παραβάλωμεν πού ποτε. Καὶ ἀπέλυσεν αὐτὸν ὁ ἀββᾶ. Καὶ
 10 παραλαβὼν αὐτὸν ὁ ἀσκητῆς ἀδελφὸς ἦλθεν εἰς ποταμὸν
 τινα· εἶχε δὲ πλῆθος κροκοδείλων, καὶ θέλων αὐτὸν
 πειρᾶσαι λέγει αὐτῷ· Κατάβηθι εἰς τὸν ποταμὸν καὶ
 πάρελθε. Καὶ κατέβη ἐκεῖνος, καὶ ἦλθον οἱ κροκοδαίλοι
 καὶ ἔλειχον αὐτοῦ τὸ σῶμα, καὶ οὐκ ἔβλαψαν αὐτόν. Καὶ
 15 ἰδὼν αὐτὸν ὁ ἀσκητῆς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβηθι ἀπὸ τοῦ
 ποταμοῦ. Καὶ ὀδεύοντες ἠῦρον σῶμα ἐρριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ.
 Καὶ εἶπεν ὁ ἀσκητῆς· Εἰ εἶχομεν παλαιῶμα, ἐβάλομεν
 ἐπάνω αὐτοῦ. Καὶ λέγει ὁ τὴν ὑπακοήν ἔχων· Μᾶλλον
 εὐξάμεθα εἰπως ἀνάστη. Καὶ ἔστησαν εἰς εὐχὴν· καὶ
 20 εὐξαμένων αὐτῶν ἀνέστη ὁ νεκρὸς. Καὶ ἐκαυχᾶτο ὁ ἀσκητῆς
 λέγων· Διὰ τὴν ἀσκησίν μου ἀνέστη ὁ νεκρὸς. Ἀπεκάλυψεν
 δὲ ὁ Θεὸς τῷ πατρὶ τῆς μονῆς πάντα, καὶ ὡς ἐπέιρασεν
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τοῖς κροκοδαίλοις, καὶ ὡς ἀνέστη
 ὁ νεκρὸς. Καὶ ὡς ἦλθον εἰς τὸ μοναστήριον, λέγει ὁ ἀββᾶ
 25 τῷ ἀσκητῇ· Τί οὕτως ἐποίησας τῷ ἀδελφῷ σου πειράσας
 αὐτόν; Καὶ ἰδοὺ διὰ τῆς ὑπακοῆς αὐτοῦ ἀνέστη ὁ νεκρὸς.

28 Ἄλλος τίς βιωτικὸς ἔχων παιδία τρία ἀνεχώρησεν ἐν
 μοναστηρίῳ ἑάσας αὐτὰ ἐν τῇ πόλει. Ὡς οὖν ἔμεινεν ἔτη
 τρία ἐν τῷ μοναστηρίῳ, ἤρξαντο οἱ λογισμοὶ μνήμην τῶν
 αὐτοῦ παιδίων φέρειν αὐτῷ, καὶ ἐλυπεῖτο δι' αὐτὰ σφόδρα
 5 μὴ ἀναγγείλας τῷ ἀββᾶ ὅτι εἶχε τέκνα. Βλέπων οὖν αὐτὸν
 ὁ ἀββᾶ στυγνάζοντα λέγει αὐτῷ· Τί στυγνὸς εἶ; Καὶ

ὁ πρὸς ἑαυτὸν *om.* YQR || 8 *post* πέμψον *add.* ἀββᾶ Q || 10 λαβὼν
 OMOVH || 14 τὸ σῶμα: τοὺς πόδας QRTH || 15 ἀπὸ: ἐκ TMSV ||
 19 εἰπως: ὅπως QT || 20-21 καὶ ἐκαυχᾶτο — νεκρὸς *om.* R || 21
 ἀνέστη: ἠγέρθη T || 22 τῆς μονῆς Y: τοῦ μοναστηρίου *cell.* || 25
 οὕτως: οὖν T || πειράσας αὐτόν *om.* I || 26 καὶ ἰδοὺ: γίνωσκε οὖν
 λοιπὸν ὅτι QRT || τὴν ὑπακοήν QRTHSVH

obéissance. Piqué au vif contre lui, le frère ascète se dit
 à lui-même: «Je vais éprouver s'il est obéissant.» Allant
 trouver l'higoumène, il dit: «Envoie mon frère avec moi
 afin que nous allions quelque part.» Et l'abba le laissa
 partir. Le frère ascète l'emmena et vint à un fleuve. Il y
 avait beaucoup de crocodiles et, voulant le mettre à
 l'épreuve, il lui dit: «Descends dans le fleuve et tra-
 verse.» Celui-ci descendit, et les crocodiles venaient lui
 lécher le corps, mais ne lui firent aucun mal. L'ascète le
 vit et lui dit: «Remonte du fleuve.» Et tandis qu'ils mar-
 chaient, ils trouvèrent un cadavre abandonné sur le
 chemin. L'ascète dit: «Si nous avions un vieux vêtement,
 nous l'en recouvririons.» Celui qui était obéissant dit:
 «Prions plutôt; peut-être ressuscitera-t-il.» Ils se mirent
 en prière et, tandis qu'ils priaient, le mort ressuscita. Et
 l'ascète s'en glorifiait en disant: «C'est à cause de mon
 ascèse que le mort est ressuscité.» Or Dieu révéla tout
 cela au père du monastère, et comment il avait mis son
 frère à l'épreuve avec les crocodiles, et comment le mort
 était ressuscité. Et lorsqu'ils parvinrent au monastère, l'abba
 dit à l'ascète: «Pourquoi as-tu agi ainsi avec ton frère
 en le mettant à l'épreuve? Voici que c'est par son obéis-
 sance que le mort est ressuscité.»

28 Un autre séculier qui avait trois enfants se retira dans N 295
 un monastère, les laissant à la ville. Après trois ans passés
 au monastère, les pensées commencèrent à lui suggérer
 le souvenir de ses enfants, et il était ennuyé à leur sujet,
 n'ayant pas déclaré à l'abba qu'il avait des enfants. Le
 voyant donc abattu, l'abba lui dit: «Pourquoi es-tu

28 YOQRTMSVH I

1 βιωτικὸς: saecularis uitae I || ἀνεχώρησεν: renuntiauit saeculo et
 uenit I || 2 πόλει: κόμη QT || 3 τῷ μοναστ.: τῇ μονῇ OMSVH ||
 4 περιφέρειν V || αὐτὰ YO I: αὐτὸ *cell.* || 5 μὴ: ἦν δὲ μὴ Y^{ac}OMSVH
 ἦν γὰρ μὴ QRT || 6 ἀββᾶ Y I: πάτερ *cell.*

διηγῆσατο αὐτῷ λέγων· Πάτερ, τρία παιδιά ἔχω ἐν τῇ πόλει, καὶ ἤθελον ἐνέγκαι αὐτὰ εἰς τὴν μονήν. Ἐπέτρεψε δὲ αὐτῷ ὁ ἀββᾶ τοῦτο ποιῆσαι. Καὶ ἀπελθὼν ἐν τῇ πόλει εὔρεν τὰ δύο κεκοιμημένα καὶ τὸ ἐν μόνον καταλειμμένον. Καὶ λαβὼν αὐτὸ ἦλθε φέρων εἰς τὸ μοναστήριον. Καὶ ἐπιζητήσας τὸν πατέρα οὐχ εὔρεν ἐκεῖ. Καὶ εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς· Ποῦ ἐστὶν ὁ ἀββᾶ; Οἱ δὲ εἶπον· Ἔως τοῦ ἀρτοκοπείου ἀπῆλθεν. Καὶ λαβὼν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸ ἀρτοκοπεῖον. Καὶ ἰδὼν αὐτὸν ὁ πατὴρ ἐλθόντα ἠσπάσατο, καὶ λαβὼν τὸ παιδίον περιεπτύξατο καὶ ἐναγκαλισάμενος κατεφίλει. Καὶ λέγει τῷ πατρὶ αὐτοῦ· Ἄγαπᾷς αὐτό; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί. Καὶ πάλιν εἶπεν αὐτῷ· Πάνυ φιλεῖς αὐτό; Καὶ ἀπεκρίθη· Ναί. Καὶ ταῦτα ἀκούσας ὁ ἀββᾶ εἶπεν αὐτῷ· Ἄρον καὶ βάλε αὐτὸ εἰς τὸν φούρνον ὡς καίεται. Καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τὸ παιδίον ἑαυτοῦ ἔρριψεν αὐτὸ εἰς τὸν φούρνον ὡς ἐκαίετο. Καὶ ἐγένετο παραχρῆμα ὡς δρόσος ὁ φούρνος, καὶ ἀπηνέγκατο δόξαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡς Ἀβραὰμ ὁ πατριάρχης^d.

29 Εἶπε γέρων ὅτι· Ὁ καθήμενος ἐν ὑποταγῇ πατρὸς πνευματικοῦ πλείω μισθὸν ἔχει τοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καθ' ἑαυτὸν ἀναχωροῦντος. Καὶ ἔλεγεν ὅτι διηγῆσατό τις τῶν πατέρων λέγων ὅτι· Εἶδον τέσσαρα τάγματα ἐν τῷ οὐρανῷ· τὸ πρῶτον τάγμα ἀνθρώπων ἀσθενοῦντα καὶ εὐχαριστοῦντα τῷ Θεῷ, τὸ δεύτερον τάγμα ὁ τὴν φιλοξενίαν διώκων καὶ ἰστάμενος διακονῶν, τὸ τρίτον τάγμα ὁ τὴν ἔρημον διώκων καὶ μὴ βλέπων ἀνθρώπων, τὸ τέταρτον τάγμα ὁ ἐν ὑποταγῇ καθήμενος πατρὸς καὶ ὑποτασσόμενος

7 αὐτῷ λέγ. πάτερ YQR: τῷ πατρὶ ὅτι *cett.* || ἐν τῇ πόλει *om.* MSV || 8 ἐν τῇ μονῇ H ἐν τῷ μοναστηρίῳ MS || 9 πόλει: κώμη QT || 11 φέρων *om.* O I || 13-14 εἰς τὸ ἀρτοκοπεῖον V || 14 ἀπῆλθεν¹: ἀπελθε M *om.* H || 15 ὁ πατὴρ: abbas I || 16 περιεπτ. καὶ *om.* V || 18 et 19 *post* *naí* *add.* πάτερ Q || 20 *post* ἄρον *add.* ergo si amas eum I || ὡς: φ Q || 21 παιδ. *εαυτ.*: ἴδιον παιδίον Q || 23 *post* ἀπηνέγκατο *add.* οὔτος QR

abattu?» Et il lui expliqua : «Père, j'ai trois enfants à la ville, et je voudrais les amener au monastère.» L'abba lui ordonna de le faire. Allant à la ville, il en trouva deux morts, un seul restant en vie. Il le prit et l'amena au monastère. Et cherchant le père, il ne l'y trouva point et dit aux frères : «Où est l'abba?» Ils lui dirent : «Il est allé jusqu'à la boulangerie.» Prenant son fils il alla à la boulangerie. Et lorsqu'il le vit venir, le père le salua et, prenant l'enfant dans ses bras, il l'entourait et le couvrait de baisers, puis il dit à son père : «L'aimes-tu?» L'autre dit que oui. Et il dit encore : «L'aimes-tu vraiment?» Il répondit que oui. Entendant cela, l'abba lui dit : «Prends-le et jette-le dans le four tandis qu'il est brûlant.» Et le père, prenant son propre enfant, le jeta dans le four brûlant. Et aussitôt le four devint comme une rosée; et il en reçut de la gloire en ce temps-là, comme Abraham le patriarche^d.

29 Un vieillard dit : «Celui qui demeure dans la soumission à un père spirituel reçoit une plus grande récompense que celui qui se retire seul dans le désert.» Et il disait : «L'un des pères m'a raconté ceci : Je vis quatre ordres dans le ciel. Le premier, l'homme qui est malade et rend grâces à Dieu; le second, celui qui pratique l'hospitalité et se tient debout pour servir; le troisième, celui qui cherche le désert sans voir personne; le quatrième, celui qui demeure dans la soumission à un père, lui obéissant

Ruf 2
(389 C-
392 A)
cf. N 296

29 YOQRITMSVH I

1 ὑποταγῇ: ὑπακοῇ M || 2-3 τῶν ... καθ' ἑαυτῶν ἀναχωροῦμένων Q || 3 καὶ ἔλεγε Y I: ἔλ. δὲ οὕτως O ἔλ. δὲ καὶ τοιοῦτον QRT *om. cett.* || 7 ἰστάμενος: *instanter* I || 7-8 ὁ τὴν - ἀνθρώπων: ὁ τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιῶν καθαρά ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἔχων μίγν // ἀνθρώπ // Q ὁ εἰς τὴν ἔρημον καθ' ἑαυτὸν ἀναχωρῶν H || 9 ὑποταγῇ: ὑπακοῇ OMSVH

d. Cf. Gn 22, 1-14

10 αὐτῷ διὰ τὸν Κύριον. Ἐφόρει δὲ ὁ τὴν ὑπακοὴν ἔχων
 στέφανον χρυσοῦν καὶ γοργόναν καὶ πλείω τῶν ἄλλων
 δόξαν εἶχεν. Ἐγὼ δέ, φησί, εἶπον τῷ ὀδηγοῦντί με ὅτι·
 Πῶς οὗτος ὁ μικρότερος ὑπὲρ τοὺς ἄλλους ἔχει πλείονα
 δόξαν; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπέ μοι· Ἐπειδὴ ὁ τὴν φιλοξενίαν
 15 ποιῶν ἰδίῳ θελήματι ποιεῖ, ὁμοίως καὶ ὁ εἰς τὴν ἔρημον
 τῷ ἰδίῳ θελήματι ἀνεχώρησεν· οὗτος δὲ ὁ τὴν ὑπακοὴν
 ἔχων πάντα τὰ ἑαυτοῦ θελήματα καταλείψας ἐκρέμαται
 τῷ Θεῷ καὶ τῷ ἰδίῳ πατρί, ἕνεκεν τούτου πλείονα δόξαν
 ἔλαβε παρὰ τοὺς ἄλλους. Διὰ τοῦτο, τέκνα, καλὴ ἡ ὑπακοή
 20 ἢ διὰ τὸν Κύριον γινομένη. Ἠκούσατε, τέκνα, ἐκ μέρους
 τοῦ κατορθώματος τούτου τι ἔχνος ὀλίγον· Ὡς ὑπακοή
 σωτήριον πάντων τῶν πιστῶν· ὧς ὑπακοή γεννητρία πασῶν
 τῶν ἀρετῶν· ὧς ὑπακοή βασιλείας εὐρετής· ὧς ὑπακοή
 οὐρανοῦς ἀνοίγουσα καὶ ἀνθρωπίνον ἀπὸ γῆς ἀνάγουσα· ὧς
 25 ὑπακοή σύνοικε ἀγγέλων· ὧς ὑπακοή πάντων τῶν ἀγίων
 τροφέ· ἐκ σοῦ γὰρ ἀληθῶς ἐθηλάσθησαν καὶ διὰ σοῦ
 ἐτελειώθησαν.

30 Ἄδελφός πολεμηθεὶς οἰκῆσαι καθ' ἑαυτὸν ἀνήγγειλε τῷ
 ἀββᾶ Ἡρακλείδῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος στηρίζων αὐτὸν
 ὅτι· Τίς γέρων εἶχε μαθητὴν ὑπήκοον ἐπὶ πολλὰ ἔτη.
 Ἐν μιᾷ οὖν πολεμηθεὶς ἔβαλε μετάνοιαν τῷ γέροντι λέγων·
 5 Ποίησόν με γενέσθαι μοναχόν. Καὶ λέγει ὁ γέρων· Βλέπε
 τόπον καὶ ποιούμεν σοι κελλίον καὶ γίνη μοναχός. Ἀπελθὼν
 οὖν εὗρεν ἀπὸ σημείου ἐνός, καὶ ἐποίησαν τὸ κελλίον.
 Λέγει οὖν ὁ γέρων τῷ ἀδελφῷ· Εἰ τι λέγω σοι, τοῦτο

10 ἔχων *om.* OV || 11 στέφανον: *μανίακιν* OMSVH || *γοργόνην* Q ||
 12 φησι *om.* I || 13 ὁ μικρότερος: *ordo qui parvus est* I || 14 *post* ἐπειδὴ
add. ὁ ἀσθενῶν καὶ εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ ἰδίῳ θελήματι τοῦτο ποιεῖ R ||
 15 *post* ποιεῖ *add.* ὁ δὲ ἀσθενῶν καὶ εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ καὶ αὐτὸς ἰδίῳ
 θελήματι τοῦτο ποιεῖ QT || 17 τὰ ἑαυτοῦ θελ. *om.* QT || *καταλείψας*:
 -*λιπῶν* TMSH || 18 *πατρί*: *λογισμῶ* H *patris spiritualis* I || 19 *τέκνα om.*
 Y || 20 Κύριον: Χριστὸν QTMVH Deum I || ἠκούσατε - *ὀλίγον om.* QRT ||
 21 ὧ: ὡς Y *om.* I (*et passim*) || 22 σωτήριον: -*ρία* QRT || 23 ἀρετῶν:

à cause du Seigneur. Or celui qui était obéissant portait
 une couronne et un collier en or et avait plus de gloire
 que les autres. Et moi, dit-il, je demandai à mon guide
 comment celui-ci, plus petit que les autres, avait plus de
 gloire qu'eux. Et il me répondit: "Parce que celui qui
 pratique l'hospitalité agit selon sa propre volonté, de
 même celui qui vit au désert s'est retiré selon sa propre
 volonté; mais celui qui est obéissant, abandonnant toutes
 ses volontés, dépend de Dieu et de son propre père.
 C'est pour cela qu'il reçoit une gloire plus grande que
 les autres." Aussi, mes enfants, belle est l'obéissance
 accomplie à cause du Seigneur. Vous avez entendu, mes
 enfants, une partie des petites traces laissées par cette
 œuvre. O obéissance, salut de tous les fidèles! O obéis-
 sance, génératrice de toutes les vertus! O obéissance, qui
 découvres le royaume! O obéissance qui ouvres les cieux
 et élèves l'homme de la terre! O obéissance, qui habites
 avec les anges. O obéissance, nourriture de tous les saints!
 De toi, en vérité, ils ont été nourris, et par toi ils ont
 été accomplis.»

30 Un frère, tenté d'habiter dans la solitude, s'en ouvrit à
 abba Héraclide. Celui-ci lui dit pour le reconforter: «Un
 vieillard avait un disciple qui lui obéissait depuis de
 longues années. Or un jour, tenté, il fit la métanie au
 vieillard et lui dit: "Fais-moi devenir moine." Et le vieillard
 lui dit: "Cherche un endroit et nous t'y ferons une cellule,
 et deviens moine." Il partit donc et trouva à une borne
 milliaire de là; et ils firent la cellule. Alors le vieillard
 dit au frère: "Ce que je vais te dire, fais-le. S'il t'arrive

Hér 1
(185 B-D)

ἀγαθῶν H || εὐρετής: εὐρέσις MH || 24 καὶ ἀνθ. ἀπὸ γῆς ἀνάγ. *om.* YT ||
 ἀπὸ γῆς *om.* R || *post* γῆς *add.* εἰς αὐτοὺς QR || ἀνάγουσα: εἰσάγ. OVH ||
 24-25 ὧ ὑπ. σύν. ἀγγέλων *om.* H || 26 γὰρ ἀληθῶς QT *enim* I:
om. cell. || ἐθηλάσθησαν: *ablactati* I

30 YOQRMSVH

2 Ἡρακλίδα Y || 7 ἀπὸ: ὡς ἀπὸ QR || ἐποίησεν MS

ποίησον. Ὅταν πεινᾶς φάγε, πίε, κοιμῶ, μόνον τοῦ κελλίου
 10 σου μὴ ἐξέλθῃς ἕως τοῦ σαββάτου, καὶ τότε ἔρχου ἐγγύς
 μου. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ γέρον ἐπὶ τὸ κελλίον ἑαυτοῦ. Ὁ
 δὲ ἀδελφὸς ἐποίησε δύο ἡμέρας κατὰ τὸν λόγον τοῦ
 γέροντος· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀκηδιάσας λέγει· Τί τοῦτο
 ἐποίησέ μοι ὁ γέρον εὐχὰς μὴ ποιεῖν; Καὶ ἀναστὰς ἔψαλλε
 15 πλειώνας ψαλμούς, καὶ μετὰ τὸ δῦναι τὸν ἥλιον ἔφαγεν,
 καὶ ἀναστὰς ἀπῆλθε κοιμηθῆναι. Καὶ θεωρεῖ εἰς τὸ ψιαθλίον
 αὐτοῦ Αἰθίοπα κείμενον καὶ τρίζοντα τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ
 ἐπ' αὐτόν. Καὶ δρομαῖος φόβῳ πολλῷ ἦλθεν πρὸς τὸν
 γέροντα. Καὶ κρούσας τὴν θύραν λέγει· Ἐλέησόν με, ἀββᾶ,
 20 καὶ ἀνοίξόν μοι ταχέως. Ὁ δὲ γέρον γνοὺς ὅτι οὐκ
 ἐφύλαξε τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἠνοιξεν αὐτῷ ἕως πρωῆ.
 Ἄνοιξας δὲ τὸ πρωῆ, ἤρπεν αὐτὸν παρακαλοῦντα, καὶ
 οἰκτειρήσας εἰσήνεγκεν αὐτόν. Τότε λέγει τῷ γέροντι·
 Δέομαί σου, πάτερ, Αἰθίοπα μελανὸν εἶδον ἐπὶ τοῦ ψιαθλίου
 25 μου ὡς ἀπῆλθον κοιμηθῆναι. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Τοῦτό
 σοι συνέβη διότι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου. Τότε
 τυπώσας αὐτὸν πρὸς τὴν δύναμιν αὐτοῦ τὴν ἀκολουθίαν
 τοῦ μονήρους βίου ἀπέλυσε αὐτόν, καὶ κατὰ μικρὸν μικρὸν
 ἐγένετο δόκιμος μοναχός.

31 Οἰκέτης τις γενόμενος μοναχὸς ἐπὶ τεσσαρακονταπέντε
 ἔτη ἔμεινε ἐν ἄλατι καὶ ἄρτῳ ἀρκούμενος καὶ ὕδατι.
 Κατανυγείς δὲ ὁ τούτου δεσπότης μετὰ φανερόν χρόνον
 ἀναχωρεῖ καὶ αὐτὸς καὶ γίνεται τοῦ ἰδίου δούλου μαθητῆς
 5 ἐν ὑπακοῇ μεγάλῃ.

32 Διηγῆσατό τις γέρον ὅτι· Σχολαστικὸς τις Ἀντιοχεὺς
 ἐυλαβῆς παρεδρεύων τινὲ ἐγγλείστῳ καὶ παρακαλῶν αὐτόν
 ἵνα δέξῃται καὶ ποιήσῃ αὐτόν μοναχόν, λέγει αὐτῷ ὁ

10 σου *om.* O || ἔρη O || 14-16 ἔψαλλε — ἀναστὰς: ἤρξατο εὐχεσθαι
 καὶ ὡς QR || 16 καὶ² *om.* QR || 18 δρομαίως OQ || πρὸς: εἰς MS ||
 19 *post* κρούσας *add.* εἰς MS || 21 τὸν λόγον: τὴν ἐντολήν QR || αὐτῷ

de peiner, mange, bois, dors, seulement ne sors pas de
 ta cellule jusqu'au samedi, et alors viens auprès de moi.”
 Et le vieillard retourna dans sa propre cellule. Quant au
 frère, il passa deux jours selon la parole du vieillard. Le
 troisième jour, victime de l'acédie, il dit: “Pourquoi le
 vieillard ne m'a-t-il pas prescrit de faire des prières?” Et
 il se mit debout, chanta plusieurs psaumes et, après le
 coucher du soleil, mangea; puis il se leva pour aller
 dormir. Et il voit couché sur sa natte un Éthiopien grinçant
 des dents contre lui. Rempli de crainte, il courut chez le
 vieillard, frappa à sa porte et dit: “Aie pitié de moi,
 abba, ouvre-moi vite.” Mais le vieillard, comprenant qu'il
 n'avait pas gardé sa parole, ne lui ouvrit pas jusqu'au
 matin. Lui ouvrant alors, il le trouva suppliant et, ayant
 pitié de lui, il le fit rentrer. Alors il dit au vieillard: “J'ai
 besoin de toi, père; j'ai vu un Éthiopien noir sur ma
 couche comme j'allais dormir.” Le vieillard lui dit: “Cela
 t'est arrivé parce que tu n'as pas gardé mon comman-
 dement.” Alors il lui fixa selon sa capacité la façon de
 procéder dans la vie solitaire, et il le congédia; et peu
 à peu il devint un moine éprouvé.»

31 Un serviteur devenu moine passa quarante-cinq ans se
 contentant de sel, de pain et d'eau. Son maître en fut
 touché de componction, et après un certain temps il se
 retira à son tour et devint le disciple de son propre
 esclave, dans une grande obéissance. N 23a

32 Un vieillard racontait qu'un pieux avocat d'Antioche
 fréquentait un reclus et lui demandait de le recevoir et
 de faire de lui un moine. Le vieillard lui dit: «Si tu veux
 N 46

om. O || 22 ἀν. δὲ τὸ πρωῆ: πρωίας δὲ ἀνοίξας Q || *post* αὐτόν *add.*
 ἔξω MH || 27 αὐτόν: αὐτῷ O

31 H

32 H

γέρων· Ἐὰν θέλεις ἵνα δέξωμαί σε, «ὑπαγε πώλησον
 5 πάντα τὰ ὑπάρχοντά σοι καὶ δός πτωχοῖς^e» κατὰ τὴν
 ἐντολὴν τοῦ Κυρίου, καὶ δέχομαι σοι. Ἀπελθὼν δὲ
 ἐποίησεν οὕτως. Μετὰ ταῦτα λέγει αὐτῷ· Ἄλλην ἐντολὴν
 ἔχεις φυλάξαι ἵνα μὴ λαλήσης. Ὁ δὲ συνέθετο, καὶ ἐποίησε
 πέντε ἔτη καὶ οὐκ ἐλάλησεν. Ἦρξαντο οὖν τινες δοξάζειν
 10 αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶ αὐτοῦ· Οὐκ ὠφελεῖ ὧδε,
 ἀλλὰ πέμπω σε εἰς κοινόβιον ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ ἐπεμψεν
 αὐτόν. Οὐκ εἶπε δὲ αὐτῷ πέμπων αὐτόν λαλήσαι. Αὐτὸς
 δὲ τηρῶν τὴν ἐντολὴν, ἔμεινε μὴ λαλῶν. Θέλων οὖν
 δοκιμάσαι αὐτόν ὁ ἀββᾶ ὁ δεξιόμενος αὐτόν εἰ λόλος ἐστίν
 15 ἢ οὐ, πέμπει αὐτόν εἰς ἀπόκρισιν ἐν τῇ πλημμύρᾳ τοῦ
 ποταμοῦ ἵνα ἀναγκασθεὶς εἴπῃ ὅτι· Οὐκ ἠδυνήθην περάσαι.
 Καὶ πέμπει ἀδελφὸν ὀπίσω αὐτοῦ ἵνα ἴδῃ αὐτόν τί ποιεῖ.
 Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν ποταμὸν μὴ δυνάμενος περάσαι
 20 αὐτόν καὶ ἀποφέρει εἰς τὸ πέραν. Καὶ ἀπελθὼν ὁ ἀδελφὸς
 ὁ πεμφθεὶς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἰδὼν τοῦτο ἀνήγγειλε τῷ
 ἀββᾶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἐξεπλάγησαν. Συνέβη δὲ αὐτόν
 μετὰ χρόνον κοιμηθῆναι. Καὶ ἐδήλωσεν ὁ ἀββᾶ τῷ πέμφσαντι
 αὐτόν λέγων· Εἰ καὶ ἄλαλον ἐπεμψας ἡμῖν, ἀλλ' ὅμως
 25 ἄγγελον Θεοῦ. Τότε πέμπει ὁ ἐγκλειστος λέγων· Οὐκ
 ἐστίν ἄλαλος ἀλλὰ καὶ πάνυ εὐλαλος, ἀλλὰ τηρῶν τὴν
 ἐντολὴν ἣν ἐξ ἀρχῆς ἔδωκα αὐτῷ ἔμεινε οὕτως. Καὶ
 ἐθαύμασαν πάντες καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

que je te reçoive, *va, vends tout ce que tu possèdes et
 donne-le aux pauvres^e* selon le commandement du Sei-
 gneur, et je te recevrai.» Partant donc, il fit ainsi. Ensuite
 il lui dit : «Tu as un autre commandement à garder :
 celui de ne pas parler.» Il y consentit et passa cinq ans
 sans parler. Alors certains commencèrent à faire son éloge,
 et son abba lui dit : «Tu ne profites pas ici ; aussi je vais
 t'envoyer dans un cénobion en Égypte.» Et il l'y envoya,
 mais sans lui dire de parler. Et lui, gardant le comman-
 dement, demeura sans parler. Voulant donc éprouver s'il
 pouvait parler ou non, l'abba qui l'avait reçu l'envoie en
 course pendant la crue du fleuve, afin qu'il soit contraint
 de dire : «Je n'ai pas pu traverser.» Et il envoie un frère
 derrière lui pour voir ce qu'il allait faire. Arrivé au fleuve,
 comme il ne pouvait pas le traverser, il s'agenouilla, et
 alors un crocodile vient le prendre et le porte sur l'autre
 rive. Ce que voyant, le frère envoyé derrière lui revint
 l'annoncer à l'abba et aux frères qui en furent stupéfaits.
 Plus tard, le frère mourut, et l'abba fit savoir à celui qui
 l'avait envoyé : «Même si tu nous as envoyé un muet,
 c'était pourtant un ange de Dieu.» Alors le reclus fit
 répondre : «Il n'est pas muet, mais très bon parleur ; c'est
 pour garder le commandement que dès le début je lui
 ai donné qu'il est resté ainsi.» Tous s'en étonnèrent et
 glorifièrent Dieu.

Περὶ ταπεινοφροσύνης

- 1 Ὁ ἀββᾶ Ἀντώνιος ἀτενίσας εἰς τὸ βάθος τῶν τοῦ Θεοῦ κριμάτων ἤτησε λέγων· Κύριε, πῶς τινες ὀλιγόβιοι ἀποθνήσκουσιν, τινες δὲ ὑπεργηρώσιν; Καὶ διὰ τί τινες μὲν πείνονται, ἄλλοι δὲ πλουτοῦσιν; Καὶ πῶς ἄδικοι μὲν πλουτοῦσιν, δίκαιοι δὲ πείνονται; Ἦλθε δὲ αὐτῷ φωνὴ λέγουσα· Ἀντώνιε, σεαυτῷ πρόσεχε· ταῦτα γὰρ κρίματα Θεοῦ εἰσιν, καὶ οὐ συμφέρει σοι αὐτὰ μαθεῖν.
- 2 Εἶπεν ἀββᾶ Ἀντώνιος τῷ ἀββᾶ Ποιμένι ὅτι· Αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη ἐργασία τοῦ ἀνθρώπου ἵνα τὸ σφάλμα αὐτοῦ ἐπάνω ἑαυτοῦ βάλλῃ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ προσδοκῆσθαι πειρασμὸν ἕως ἐσχάτης ἀναπνοῆς.
- 3 Εἶπε πάλιν ἀββᾶ Ἀντώνιος· Εἶδον πάσας τὰς παγίδας τοῦ διαβόλου ἠπλωμένας εἰς τὴν γῆν, καὶ στενάξας εἶπον· Τίς ἄρα παρέρχεται ταύτας; Καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης· Ἡ ταπεινοφροσύνη.
- 4 Παρέβαλόν ποτε γέροντες τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ, καὶ ἦν ἀββᾶ Ἰωσήφ μετ' αὐτῶν. Καὶ θέλων ὁ γέρον δοκιμάσαι

Tit. YOQRMSVH I

1 YOQRMSVH I

1 ἀββᾶ: μακάριος YQR || εἰς: πρὸς OQRH || 4 καὶ πῶς ἄδ. μὲν πλ. om. H || 6 γὰρ MSH I: τὰ O om. cell. || 7 αὐτὰ: ταῦτα MSH

2 YOQRMSVH I

2 μεγάλη om. O || ἡ ἐργασία ἡ μεγάλη R || 3 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ O

De l'humilité

- 1 L'abba Antoine, scrutant la profondeur des jugements de Dieu, demanda: «Seigneur, comment se fait-il que certains meurent jeunes, tandis que d'autres atteignent une extrême vieillesse? Pourquoi y a-t-il des pauvres et des riches? Comment se fait-il que des injustes soient riches, et des justes pauvres?» Et une voix vint lui dire: «Antoine, sois attentif à toi-même; car ce sont là des jugements de Dieu, et il ne te convient pas de les connaître.»
- 2 Abba Antoine dit à abba Poemen: «Voici la grande œuvre de l'homme: brandir sa faute au-dessus de soi devant Dieu et s'attendre à la tentation jusqu'au dernier soupir.»
- 3 Abba Antoine dit encore: «J'ai vu tous les filets du diable déployés sur la terre, et j'ai dit en gémissant: Qui donc les franchira? Et j'ai entendu une voix dire: L'humilité.»
- 4 Des vieillards vinrent un jour chez abba Antoine; parmi eux se trouvait abba Joseph. Voulant les éprouver, le

Ant 2
(76 B-C)Ant 4
(77 A)Ant 7
(77 A-B)Ant 17
(80 D)

3 YOQRMSVH I

1 post πάλιν add. ὁ αὐτὸς QR || 3 τίς: τί MVH || ἤκουσεν Y || post λεγούσης add. μοι ὅτι R ἀντωνίε H

4 YOQRMSVH I

αυτούς, προεβάλετο ῥῆμα ἀπὸ τῆς Γραφῆς, καὶ ἤρξατο ἐρωτᾶν ἀπὸ τῶν μικροτέρων τί ἐστὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο.
 5 Καὶ ἕκαστος ἔλεγε πρὸς τὴν ἰδίαν δύναμιν. Ὁ δὲ γέρων ἔλεγεν ἕκαστῳ· Οὕτω εὔρες. Ὑστερον δὲ λέγει τῷ ἀββᾶ Ἰωσήφ· Σὺ πῶς λέγεις εἶναι τὸν λόγον τοῦτον; Ὁ δὲ ἀπεκρίθη λέγων· Οὐκ οἶδα. Λέγει ἀββᾶ Ἀντώνιος· Πάντως ἀββᾶ Ἰωσήφ εὔρε τὴν ὁδὸν ὅτι εἶπεν· Οὐκ οἶδα.

5 Ἐπέστησάν ποτε τῷ ἀββᾶ Ἀρσενίῳ οἱ δαίμονες ἐν τῷ κελλίῳ θλίβοντες αὐτόν. Παραβαλόντες δὲ οἱ διακονοῦντες αὐτῷ καὶ στάντες ἔξω τῆς κέλλης ἤκουον αὐτοῦ βοῶντος πρὸς τὸν Θεὸν καὶ λέγοντος· Ὁ Θεός, μὴ ἐγκαταλίπῃς με· οὐδὲν ἐποίησα ἐνώπιόν σου ἀγαθόν, ἀλλὰ δός μοι κατὰ τὴν χρηστότητά σου βαλεῖν ἀρχήν.

6 Ἐλεγον δὲ περὶ αὐτοῦ ὅτι ὡσπερ οὐδεὶς τοῦ παλατίου ἐφόρει βέλτιον αὐτοῦ ἐσθῆτα ὅτε ἦν ἐν τῷ παλατίῳ, οὕτως οὐδὲ εἰς τὴν ἐκκλησίαν εὐτελεστέραν τις αὐτοῦ ἐφόρει.

7 Ἐρωτῶντός ποτε τοῦ ἀββᾶ Ἀρσενίου τινὰ γέροντα αἰγύπτιον περὶ τῶν ἰδίων λογισμῶν, ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν εἶπεν· Ἀββᾶ Ἀρσένιε, πῶς τοσαύτην παιδευσίν ῥωμαϊκὴν καὶ ἑλληνικὴν ἐπιστάμενος, τοῦτον τὸν ἀγροικὸν περὶ τῶν
 5 σῶν λογισμῶν ἐπερωτᾷς; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τὴν μὲν ῥωμαϊκὴν καὶ ἑλληνικὴν παιδευσίν ἐπίσταμαι, τὸν δὲ ἀλφάβητον τοῦ ἀγροίκου τούτου οὐπω μεμάθηκα.

8 Ἐλεγον οἱ γέροντες ὅτι ἐδόθη ποτὲ εἰς Σκῆτιν πρὸς ὀλίγα ἰσχάδια· καὶ ὡς μηδὲν ὄντα, οὐκ ἀπέστειλαν τῷ

3 ἀπὸ *om.* OMSVH || 5 πρὸς· κατὰ QMS || 6 δὲ *om.* YO || 7 πῶς· τί H || τοῦτον QR I: *om. cett.* || 8 *post* λέγει *add.* οὖν H || 9 *post* Ἰωσήφ *add. solus* I || ὅτι· δι' ὅτι O

5 YOQRMSVH I

3 ἤκουσαν MVH

6 YOQRMSVH I

2 ὅτε ἦν ἐν τῷ παλ. *om.* OMSVH || 3 εἰς τὴν ἐκκλησίαν· in conuersatione I || εὐτελεστέρα H || ἐφορεῖν Q

vieillard proposa une parole de l'Écriture et se mit à leur demander en commençant par les plus jeunes, ce que signifiait cette parole. Chacun parlait selon qu'il en était capable; et à chacun le vieillard disait: «Tu n'as pas encore trouvé.» Ensuite, il dit à abba Joseph: «Toi, comment expliques-tu cette parole?» Il répondit: «Je ne sais pas.» Abba Antoine dit: «Vraiment, abba Joseph a trouvé la voie, car il a dit: Je ne sais pas.»

5 Les démons assaillirent un jour abba Arsène dans sa cellule en l'affligeant. Et lorsque ceux qui le servaient arrivèrent, de l'extérieur de la cellule ils l'entendaient crier vers Dieu en disant: «Dieu, ne m'abandonne pas; je n'ai rien fait de bien en ta présence, mais donne-moi de commencer, selon ta bonté.» Ars 3 (88 C)

6 On disait aussi de lui que de même que personne au palais, lorsqu'il y était, ne portait un plus beau vêtement que lui, de même personne a l'église n'en portait un plus commun. Ars 4 (88 C)

7 Un jour qu'abba Arsène interrogeait sur ses propres pensées un vieillard égyptien, un autre, qui le voyait, dit: «Abba Arsène, comment toi, qui connais tant l'éducation romaine et grecque, interrogues-tu ce paysan sur tes pensées?» Il lui dit: «Je connais l'éducation romaine et grecque, mais je n'ai pas encore appris l'alphabet de ce paysan.» Ars 6 (89 A)

8 Les vieillards disaient qu'on donna un jour à Scété quelques petites figes sèches; et comme elles ne valaient Ars 16 (92 B)

7 YOQRMSV I

2 *post* ἕτερος *add.* γέρων QR || αὐτὸν *om.* R || 5 σῶν OMSV I: ἰδίων *cett.* || ἐπερωτᾷς YR: ἐρωτᾷς *cett.* || 6 *post* παιδευσίν *add.* quantum ad saeculum I || 7 τοῦ ἀγροίκου *om.* O

8 YOQRMSVH I

2 ἰσχάδια· σχάδια YORTH

ἀββᾶ Ἀρσενίῳ ὡς ἵνα μὴ ὕβριν πάθῃ. Ὁ δὲ γέρον ἰκούσας οὐκ ἐξῆλθεν εἰς τὴν σύναξιν λέγων· Ἀφορίσατέ με τοῦ
5 μὴ δοῦναί μοι εὐλογία ἣν ἐπέμψεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀδελφοῖς, ἣν οὐκ ἤμην ἀξίος λαβεῖν. Καὶ ἀκούσαντες ὠφελήθησαν εἰς τὴν ταπεινώσειν τοῦ γέροντος. Καὶ ἀπελθὼν ὁ πρεσβύτερος ἀπήνεγκεν αὐτῷ τὰ ἰσχάδια, καὶ ἤνεγκεν αὐτὸν εἰς τὴν σύναξιν μετὰ χαρᾶς.

9 Ἐλέγετο δὲ περὶ αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἠδυνήθη τις καταλαβεῖν τὴν διαγωγὴν τῆς πολιτείας αὐτοῦ.

10 Καθεζομένου ποτὲ τοῦ αὐτοῦ ἀββᾶ Ἀρσενίου ἐν τοῖς κάτω μέρεσι καὶ ὀχλουμένου ἐκεῖσε ἔδοξεν αὐτῷ καταλιπεῖν τὸ κελλίον. Μηδὲν δὲ ἐξ αὐτοῦ λαβῶν, οὕτως ἐπορεύθη πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς τοὺς φαρανίτας, Ἀλέξανδρον
5 καὶ Ζώϊλον. Εἶπεν οὖν Ἀλεξάνδρω· Ἀναστάς ἀνάπλευσον. Καὶ ἐποίησεν οὕτως. Καὶ τῷ Ζώϊλῳ εἶπεν· Δεῦρο μετ' ἐμοῦ ἕως τοῦ ποταμοῦ καὶ ζητήσωμεν πλοῖον ἐπὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν καταπλέον, καὶ οὕτως ἀνάπλευσον καὶ σὺ πρὸς τὸν ἀδελφόν σου. Ὁ δὲ Ζώϊλος ταραχθεὶς ἐπὶ τῷ
10 λόγῳ ἐσιώπησεν. Καὶ οὕτως ἐχωρίσθησαν ἀπ' ἀλλήλων. Κατῆλθεν οὖν ὁ γέρον ἐπὶ τὰ μέρη Ἀλεξανδρείας, καὶ ἡσθένησεν ἀσθένειαν μεγάλην. Οἱ δὲ τούτου διακονηταὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Μὴ ἄρα τίς ἡμῶν ἐλύπησε τὸν γέροντα, καὶ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη ἀπ' ἡμῶν; Καὶ οὐχ
15 εὔρον ἐν ἑαυτοῖς οὐδέν, οὐδ' ὅτι παρήκουσαν αὐτοῦ ποτέ. Ὑγιάνας δὲ ὁ γέρον εἶπεν· Πορεύομαι πρὸς τοὺς ἐμοὺς πατέρας. Καὶ οὕτως ἀναπλεύσας ἦλθεν εἰς τὴν Πέτραν

4 post ἐξῆλθεν *add.* iuxta morem l || 6 ἀκούσαντες Y: ἤκουσαν [οἱ πατέρες QT] πάντες καὶ *cell.* || 8 τὰ σχάδια YORTV τὰς σχάδας H || 9 εἰς τὴν σύν. *om.* H

9 YOQRTMSVH l

1 ἔλεγον TMH || οὐκ ἠδυν. τις: οὐδεὶς ἠδύνατο MS || 2 τὴν διαγωγὴν *om.* V

rien, on n'en porta pas à abba Arsène afin de ne pas lui faire injure. Mais lorsqu'il l'apprit, le vieillard ne se rendit pas à la synaxe, en disant: «Vous m'avez exclu en ne me donnant pas de l'eulogie que Dieu a envoyée aux frères, et que je n'étais pas digne de recevoir.» En entendant ces paroles, ils s'édifièrent de l'humilité du vieillard, et le prêtre alla lui porter des petites figures sèches et l'amena à la synaxe avec joie.

9 On disait aussi de lui que personne ne pouvait saisir sa façon de vivre.

Ars 51
N 15

10 Au temps où le même abba Arsène demeurait dans les régions inférieures, il y fut accablé, et il jugea à propos de quitter sa cellule. Sans rien emporter, il se rendit alors chez ses disciples de Pharan, Alexandre et Zoïle. Il dit à Alexandre: «Debout, embarque» – ce qu'il fit. Et il dit à Zoïle: «Viens avec moi jusqu'au fleuve, cherchons une embarcation qui descende à Alexandrie, puis embarque-toi, toi aussi, pour retrouver ton frère.» Troublé par ce propos, Zoïle garda le silence. Et ainsi se séparèrent-ils. Le vieillard descendit donc dans la région d'Alexandrie, et il tomba gravement malade. Ses serviteurs se dirent entre eux: «Peut-être que l'un de nous a peiné le vieillard et qu'il s'est séparé de nous à cause de cela?» Mais ils ne trouvèrent rien à se reprocher, pas même de lui avoir jamais désobéi. Une fois guéri, le vieillard dit: «Je vais aller chez mes pères.» Et, remontant le fleuve, il alla à Pétra où

Ars 32.
40.41b
(97 D-
100 C.
105 B-D)

10 YOQRTMSVH l

1 αὐτοῦ *om.* MSH || 2 post μέρεσι *add.* Ægypti l || 3-5 οὕτως – Ἀλεξάνδρω: dixit discipulis suis Alexandro et Zoilo l || 4 τοὺς φαρανίτας *om.* V || 6 καὶ ἐπ. οὕτως *om.* l || 7 ἕως τοῦ ποταμοῦ *om.* QRT || ζητήσωμεν: quaere mihi l || 12 ἀσθένειαν YQ: ἀρρωστίαν *cell.* || 13 ἡμῶν: ὑμῶν Y || 16 post εἶπεν *add.* ad se ipsum l || πορεύομαι: πορεύσομαι πάλιν QRT || ἐμοὺς *om.* YOMSV || 17 ἀναπλεύσας *om.* l || εἰς: πρὸς TMS

ὅπου ἦσαν οἱ διακονηταὶ αὐτοῦ. Πλησίον δὲ τοῦ ποταμοῦ
 παιδίσκη τις αἰθιοπίσσα προσελθοῦσα ἤφατο τῆς μηλωτῆς
 20 αὐτοῦ. Ὁ δὲ γέρον ἐπετίμησεν αὐτῇ. Ἡ οὖν παιδίσκη
 εἶπεν αὐτῷ· Εἰ μοναχὸς εἶ, πορευοῦ εἰς τὸ ὄρος. Ὁ δὲ
 γέρον κατακυγεῖς ἐπὶ τῷ λόγῳ εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Ἀρσένει,
 εἰ μοναχὸς εἶ, πορευοῦ εἰς τὸ ὄρος. Καὶ ἐπὶ τούτῳ
 25 ὑπήντησαν αὐτῷ ὁ τε Ἀλέξανδρος καὶ Ζώϊλος. Καὶ ἐπι-
 πεσόντων αὐτῶν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ, ἔρριψεν ἑαυτὸν καὶ ὁ
 γέρον καὶ ἔκλαυσαν ἀμφοτέροι. Εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ γέρον·
 Οὐκ ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησα; Οἱ δὲ εἶπον· Ναί. Καὶ λέγει
 ὁ γέρον· Καὶ διὰ τί οὐκ ἤλθατε καὶ εἶδετέ με; Λέγει
 αὐτῷ ἄββᾶ Ἀλέξανδρος· Ὅτι ὁ χωρισμὸς σου ἀφ' ἡμῶν
 30 οὐ γέγονεν ἀρμόδιος, καὶ πολλοὶ οὐκ ὠφελήθησαν λέγοντες
 ὅτι εἰ μὴ παρήκουσαν τοῦ γέροντος οὐκ ἂν ἐχωρίσθη ἀπ'
 αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς· Κἀγὼ ἔγνω· πάλιν οὖν μέλλουσι
 λέγειν οἱ ἄνθρωποι ὅτι οὐκ ἠῦρεν ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν
 τοῖς ποσὶν αὐτῆς καὶ ἀνέκαμψε πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν^α.
 35 Καὶ οὕτως ἐπληροφορήθησαν καὶ ἔμειναν μετ' αὐτοῦ ἕως
 τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. Μέλλοντος δὲ αὐτοῦ τελευτᾶν,
 ἐταράχθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐπω
 ἤλθεν ἡ ὥρα· ὅτε δὲ ἔρχεται, λέγω ὑμῖν. Κριθῆναι δὲ
 ἔχω μεθ' ὑμῶν ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ ἐὰν δῶτε
 40 τὸ λείψανόν μου τινί. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν
 ποιήσωμεν ὅτι οὐκ οἶδαμεν ἐνταφιάζειν. Καὶ εἶπεν ὁ
 γέρον· Οὐκ οἶδατε βαλεῖν σχοινίον εἰς τὸν πόδα μου καὶ
 ἄραί με εἰς τὸ ὄρος; Ὡς δὲ ἡμελλε παραδιδόναι τὸ
 πνεῦμα, εἶδον αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ κλαίοντα, καὶ λέγουσιν
 45 αὐτῷ· Ἐν ἀληθείᾳ καὶ σὺ φοβῆ, πάτερ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
 Ἐν ἀληθείᾳ ὁ φόβος ὁ νῦν μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ

19 προσελθοῦσα om. QRT || 22 ἐπὶ τῷ λόγῳ om. H || ἐν om. Y ||
 24 ὑπήντησεν OMSV || 26 post δὲ add. αὐτοῖς YQTM SVH || 27 post καὶ
 add. πάτερ QRT audiuiimus I || 28 ἤλθατε YH: ἤλθετε ceti. || καὶ
 εἶδετέ: ἰδεῖν QT || 30 ἀρμόδιος: πειθανὸς QT ἀρμόδιως OV tolera-
 bilis I || 33 οἱ ἄνθρ. om. Q || 37 οἱ μαθ. αὐτοῦ: ualde I || 38 ὅταν

étaient ses serviteurs. Près du fleuve, une petite servante
 éthiopienne s'approcha et toucha sa mélote. Le vieillard la
 réprimanda; mais la servante lui dit: «Si tu es moine, va
 à la montagne.» Touché de componction par cette parole,
 le vieillard se dit en lui-même: «Arsène, si tu es moine,
 va à la montagne.» Et là-dessus, Alexandre et Zoile le ren-
 contrèrent. Tandis qu'ils se jetaient à ses pieds, le vieillard
 lui aussi se prosterna et ils pleurèrent ensemble. Et le
 vieillard leur dit: «N'avez-vous pas appris que j'étais
 malade?» Ils dirent que oui. Et le vieillard dit: «Et pourquoi
 n'êtes-vous pas venus me voir?» Abba Alexandre lui dit:
 «Parce que ton éloignement de nous n'a pas été facile,
 et beaucoup n'en ont pas été aidés: ils ont dit que s'ils
 n'avaient pas désobéi au vieillard, il ne se serait pas séparé
 d'eux.» Il leur dit: «Je l'ai su, moi aussi; mais désormais
 les hommes vont dire que la colombe n'a pas trouvé où
 poser ses pieds; et qu'elle est revenue auprès de Noé dans
 l'arche^a.» Ainsi consolés, ils demeurèrent avec lui jusqu'à
 sa mort. Lorsqu'il fut près de mourir, ses disciples furent
 bouleversés, et il leur dit: «Ce n'est pas encore le moment;
 lorsqu'il viendra, je vous le dirai. Mais je serais jugé avec
 vous devant le tribunal du Christ si vous donniez mon
 cadavre à quelqu'un.» Ils lui disent: «Que faire alors,
 puisque nous ne savons pas ensevelir? Et le vieillard dit:
 «Ne savez-vous pas attacher une corde à mon pied et me
 tirer sur la montagne?» Quand il fut sur le point de rendre
 l'esprit, les frères le virent pleurer et lui dirent: «En vérité,
 père, toi aussi tu as peur?» Et il leur dit: «En vérité, la
 crainte qui est mienne à cette heure m'accompagne depuis

δὲ ἔλθῃ TMSH || 41 ἐνταφιάζειν: ἐνταφιάσαι σε YQR || 42 τοὺς πόδας
 TH || 43-44 παραδ. τὸ πν.: τελευτᾶν MS || 46 ἐν ἀληθείᾳ om. YSVH

a. Cf. Gn 8, 9

μετ' ἐμοῦ ἐστὶν ἀφ' οὗ ἐγενόμην μοναχός. Καὶ οὕτως ἐκοιμήθη. Οὗτος δὲ ὁ λόγος τοῦ γέροντος ἦν· Ἀρσένιε, διὸ ἐξῆλθες; Καὶ ὅτι· Λαλήσας μετεμελήθην πολλάκις, 50 σιωπήσας δὲ οὐδέποτε. Ἀκούσας δὲ ὁ ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι ἐκοιμήθη ἀββᾶ Ἀρσένιος δακρύσας εἶπεν· Μακάριος εἶ, ἀββᾶ Ἀρσένιε, ὅτι ἔκλαυσας ἑαυτὸν εἰς τὸν ὧδε κόσμον· ὁ γὰρ μὴ κλαίων ἑαυτὸν ὧδε αἰωνίως ἐκεῖ κλαύσεται. Εἶτε οὖν ὧδε ἐκουσίως εἶτε ἐκεῖ ἀκουσίως, ἀδύνατον μὴ 55 κλαῦσαι ἀπὸ βασάνων.

11 Διηγῆσατο ἀββᾶ Δανιὴλ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀββᾶ Ἀρσενίου ὅτι οὐδέποτε ἠθέλησε λαλήσαι τι ζήτημα περὶ τῆς Γραφῆς, καίπερ δυνάμενος λαλήσαι εἰ ἠθέλησεν. Ἄλλ' οὐδὲ ἐπιστολὴν ταχέως ἔγραφεν. Ὅτε δὲ ἤρχετο εἰς τὴν 5 ἐκκλησίαν διὰ χρόνου, ὀπίσω τοῦ στόλου ἐκαθέζετο ἵνα μὴ τις ἴδῃ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ μηδὲ αὐτὸς ἄλλω πρόσχη. Ἦν δὲ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἀγγελικὸν ὡσερ τοῦ Ἰακώβ, ὀλοπόλιος, ἀστεῖος τῷ σώματι. Ξηρὸς δὲ ὑπῆρχεν. Εἶχε δὲ τὸν πώγωνά μέγαν φθάνοντα ἕως τῆς κοιλίας· αἱ δὲ 10 τρίχες τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἔπесαν ἀπὸ τοῦ κλαυθμοῦ. Μακρὸς δὲ ἦν ἀλλ' ἐκυρτώθη ὑπὸ τοῦ γήρους. Τελευτᾶ δὲ ἐτῶν ἐνενήκοντα πέντε. Ἐποίησε δὲ εἰς τὸ παλάτιον τοῦ ἐν ὀσίᾳ τῇ μνήμῃ Θεοδοσίου τοῦ μεγάλου ἔτη τεσσαράκοντα, πατὴρ γενόμενος Ἀρκαδίου καὶ Ὀνωρίου 15 τῶν θειοτάτων· καὶ ἐν τῇ Σικήτει ἐποίησεν ἔτη τεσσαράκοντα, καὶ δέκα εἰς Τρώην τῆς ἄνω Βαβυλῶνος κατέναντι Μεμφέως, καὶ τρία ἔτη εἰς Κάνωπον Ἀλεξανδρείας, καὶ τὰ ἄλλα δύο ἦλθεν εἰς Τρώην πάλιν,

47 ἐγενόμην YR : ἐγενάμην V γέγονα *cell.* || *post* μοναχός *add.* et timeo ualde I || 49 μετεμελ. : μετενόησα QT -νόησας R -μελήθης H || πολλάκις : semper I || 51 ἀβ. Ἀρσ. Y I : *om. cell.* || 52 εἰς τὸν ὧδε κόσμον QR I : ὧδε εἰς τ. κ. *cell.* || 53-54 αἰωνίως - ὧδε *om.* V || 54 ἀκουσίως QRTH (tormentibus cogentibus D) : *om. cell.*

11 YOQRTMSVH I

1 *post* διηγῆσατο *add.* δὲ YOTMSVH || 2 ἤθελεν TMVH || λαλήσαι

que je suis devenu moine.» Et il s'endormit ainsi. Et telle était la parole du vieillard : «Arsène, pourquoi as-tu quitté?» Et : «Je me suis souvent repenti d'avoir parlé, mais de garder le silence jamais.» Et quand abba Poemen apprit qu'abba Arsène s'était endormi, il dit en pleurant : «Bienheureux es-tu, abba Arsène, d'avoir pleuré sur toi en ce monde! Car qui ne pleure pas sur lui-même ici-bas pleurera là-bas éternellement; soit donc ici de plein gré, soit là-bas contre son gré, il est impossible de ne pas pleurer à cause des tourments.»

11 Abba Daniel raconta du même abba Arsène qu'il ne voulut jamais répondre à une question sur l'Écriture, bien qu'il en fût capable s'il l'avait voulu. De même n'écrivait-il pas facilement de lettre. Et lorsque, de temps en temps, il venait à l'église, il s'asseyait derrière le pilier afin qu'on ne voie pas son visage et que lui-même ne fasse pas attention à autrui. Son aspect était angélique, comme celui de Jacob : les cheveux tout blancs, de la prestance corporelle; mais il était maigre; il avait une grande barbe qui lui couvrait jusqu'au ventre; à force de pleurer, ses cils étaient tombés; il était de haute taille, mais s'était courbé sous le poids de la vieillesse. Il mourut à quatre-vingt-quinze ans. Il en passa quarante dans le palais de Théodose le Grand, de sainte mémoire, servant de père aux divins Arcadius et Honorius; puis il passa quarante ans à Scété, dix à Troè au-dessus de Babylone en face de Memphis; trois à Canope d'Alexandrie, et les deux dernières années, il revint à Troè où il s'endormit,

Ars 42
(105 D-
108 B)

τι *om.* QR || περὶ YR : ἀπὸ Q *om. cell.* || τῆς ἀγίας Γραφῆς MS || 4-5 τὴν ἐκκλ. : conuentum I || 7 εἶδος : πρόσωπον R uisio I || *post* Ἰακώβ *add.* ἦν γὰρ QRT || 10 τοῦ κλαυθμοῦ : τῶν δακρύων T || 11 ὑπὸ : ἀπὸ OMH || 13 ἐν ὀσίᾳ τῇ μν. : τῆς θείας μνήμης O || 14 τεσσαράκοντα *sic* Y τεσσαράκοντα H || 15 *post* θειοτ. *add.* βασιλέων QMSH || 15-16 τεσσαράκοντα H || 18 πάλιν *om.* Q

καὶ ἐκεῖ ἐκοιμήθη τελέσας ἐν εἰρήνῃ καὶ φόβῳ Θεοῦ τὸν
20 δρόμον αὐτοῦ· «ὅτι ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος
ἀγίου καὶ πίστεως ἦν^b.»

- 12 Διηγήσατο ἄββᾶ Ἰωάννης ὅτι· Ἄββᾶ Ἄνουβ καὶ ἄββᾶ
Ποιμὴν καὶ οἱ λοιποὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἤλθον εἰς τόπον
καλούμενον Τερενοῦθιν ἕως ἂν σκοπήσωσι ποῦ ὀφείλουσι
μεῖναι. Καὶ ἔμειναν ἐκεῖ εἰς παλαιὸν ἱερὸν ὀλίγας ἡμέρας.
5 Εἶπε δὲ ἄββᾶ Ἄνουβ τῷ ἄββᾶ Ποιμένι· Ποιήσατε ἀγάπην·
καὶ σὺ καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἕκαστος καταμόνας ἡσυχάσῃ,
καὶ μὴ ἀπαντήσωμεν ἀλλήλοις τὴν ἑβδομάδα ταύτην. Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ἄββᾶ Ποιμὴν· Ὡς θέλεις ποιοῦμεν. Καὶ
ἐποίησαν οὕτως. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἄγαλμα λίθινον ἐν τῷ ἱερῷ.
10 Καὶ ἠγείρετο ἄββᾶ Ἄνουβ κατὰ πρωὶ καὶ ἐλιθοβόλει τὸ
πρόσωπον τοῦ ἀγάλματος, καὶ καθ' ἑσπέραν ἔλεγεν αὐτῷ·
Συγχώρησόν μοι. Καὶ ἐπλήρωσε τὴν ἑβδομάδα οὕτως ποιῶν.
Τῇ δὲ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀπήντησαν ἀλλήλοις, καὶ εἶπεν
ἄββᾶ Ποιμὴν τῷ ἄββᾶ Ἄνουβ· Εἶδον σέ, ἄββᾶ, τὴν
15 ἑβδομάδα ταύτην λιθάζοντα τὸ πρόσωπον τοῦ ἀγάλματος
καὶ πάλιν μετάνοιαν αὐτῷ ποιοῦντα· πιστὸς ἄνθρωπος
ταῦτα ποιεῖ; Καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρον· Τοῦτο τὸ πρᾶγμα
ἐποίησα δι' ὑμᾶς. Ὅτε εἶδετέ με λιθάζοντα τὸ πρόσωπον
τοῦ ἀγάλματος, μὴ ὠργίσθη ἢ ἐλάλησεν; Καὶ εἶπεν ἄββᾶ
20 Ποιμὴν· Οὐ. Καὶ πάλιν ὅτε ἔβαλον αὐτῷ μετάνοιαν, μὴ
ἐταράχθη καὶ εἶπεν· Οὐ συγχωρῶ; Καὶ εἶπεν ἄββᾶ
Ποιμὴν· Οὐ. Λέγει ἄββᾶ Ἄνουβ· Καὶ ἡμεῖς οὖν ἰδοῦ
ἔσμεν ἑπτὰ ἀδελφοί· εἰ θέλετε ἵνα μείνωμεν μετ' ἀλλήλων,

19 τελειώσας QRT || 21 post ἦν add. κατέλιπε δὲ μοι τὸν χιτῶνα
αὐτοῦ τὸν δερμάτινον καὶ τρίχινον καμάσιν λευκὸν καὶ σανδάλια σεβένινα
καὶ ἐγὼ ὁ ἀνάξιος ἐφόρεσα αὐτὰ ἵνα εὐλογηθῶ MS cf. *Alph.*

12 YQORTMSVH I

2 ἀδελφοὶ αὐτῶν· τῶν πατέρων YQRT || post αὐτῶν add. ex uno
utero nati monachi fuerunt in Scythi et quando illic uenit gens Mazicarum
et desolauerunt locum ipsum primo discesserunt illinc et I || 4 μείναι·
καθίσαι H || 5 ἄββᾶ· ὁ γέρον ἄββᾶ OMSVH || 10 ἄββᾶ· ὁ γέρον
ἄββᾶ YOMSH || 16 ποιοῦντι YR || 17 ταῦτα· τοῦτο R || 18 ὅτε· ὅτι

achevant sa course dans la paix et la crainte de Dieu,
*car c'était un homme bon, rempli de l'Esprit saint et de
foi^b.*

- 12 Abba Jean raconta qu'abba Anoub, abba Poemen et An 1
leurs autres frères vinrent dans un lieu appelé Térénoouthis (129 A-C)
jusqu'à ce qu'ils voient où ils devaient s'installer¹. Et ils
y demeurèrent quelques jours dans un vieux sanctuaire.
Abba Anoub dit à abba Poemen : «Par charité, que toi
et chacun de tes frères vivent dans le recueillement,
chacun de son côté, sans que nous ne nous réunissions
de toute cette semaine.» Abba Poemen lui dit : «Nous
ferons comme tu veux.» Ainsi firent-ils. Or il y avait là,
dans le sanctuaire, une statue en pierre; et abba Anoub,
en se levant le matin, jetait des pierres sur la figure de
la statue, et le soir, il lui disait : «Pardonne-moi.» Et il
passa toute la semaine en agissant ainsi. Le samedi, lors-
qu'ils se réunirent, abba Poemen dit à abba Anoub :
«Abba, je t'ai vu cette semaine jeter des pierres sur la
figure de la statue et ensuite lui demander pardon; un
croyant agit-il ainsi?» Le vieillard répondit : «Ce geste, je
l'ai fait à cause de vous. Lorsque vous m'avez vu lapider
la figure de la statue, s'est-elle mise en colère ou a-t-elle
parlé?» Abba Poemen répondit que non. «Et de même,
lorsque je lui faisais la métanie, s'est-elle troublée et
m'a-t-elle dit : Je ne te pardonne pas?» Et abba Poemen
dit que non. Abba Anoub dit : «Et nous, voici que nous
sommes sept frères. Si vous voulez que nous demeurions

YOMSV || λιθάζ.: λιθοβολοῦντα OMSVH || 20 καὶ πάλιν· λέγει αὐτῷ
ἄβ. Ἄνουβ QR || ὅτε· ὅτι M || 22 λέγει ἄβ. Ἄνουβ QRT I: om. cell.

b. Ac 11, 24

1. De nos témoins, seul I précise (comme le fait *Alph.*) que le groupe
s'installe en ce lieu pour fuir les Maziques dévastant Scété; l'épisode
peut être situé en 407 (cf. Introduction, SC 387, p. 73-74).

γενώμεθα ὡσπερ τὸ ἀγαλμα τοῦτο ὅπερ ἐὰν ὑβρισθῆ οὐ
 25 ταράσσεται. Εἰ δὲ οὐ θέλετε γενέσθαι οὕτως, ἰδοὺ τέσσαρες
 πύλαι εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ τούτῳ · ἕκαστος ὅπου θέλει ἀπέλθῃ.
 Καὶ ἔβαλον ἑαυτοὺς χαμαὶ λέγοντες τῷ ἀββᾶ Ἀνούβ · Ὡς
 θέλεις ποιῶμεν, πάτερ, καὶ ἀκούομεν ὡς λέγεις ἡμῖν. Εἶπε
 δὲ ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι · Ἐμείναμεν μετ' ἀλλήλων τὸν πάντα
 30 χρόνον ἡμῶν ἐργαζόμενοι κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος
 ὃν εἶπεν ἡμῖν, καταστήσαντος αὐτοῦ ἕνα ἐξ ἡμῶν οἰκονόμον.
 Καὶ πᾶν εἴ τι παρετίθει ἡμῖν ἡσθίομεν, καὶ ἀδύνατον ἦν
 τινὰ ἐξ ἡμῶν εἰπεῖν · Φέρε ἄλλο τί, ἢ εἰπεῖν ὅτι · Οὐ
 θέλω τοῦτο φαγεῖν. Καὶ ἐποίησαμεν πάντα τὸν χρόνον
 35 ἡμῶν ἐν ἀναπαύσει καὶ εἰρήνῃ.

13 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ ὅτι ἡλιθὸν τινες
 δικάσασθαι παρ' αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρων ἀκούων ἐμωροποιεῖ.
 Καὶ ἰδοὺ τις γυνὴ ἔλεγε τῇ πλησίον αὐτῆς · Ὁ γέρων
 οὗτος σαλὸς ἐστίν. Ἦκουσεν οὖν αὐτῆς ὁ γέρων καὶ
 5 φωνήσας αὐτὴν λέγει αὐτῇ · Πόσους κόπους ἐποίησα ἐν
 ταῖς ἐρήμοις ἵνα κτήσωμαι τὴν σαλότητα ταύτην, καὶ διὰ
 σὲ ἔχω ἀπολέσει αὐτὴν σήμερον;

14 Διηγῆσαντο περὶ ἐπισκόπου τινὸς τῆς Ὁξυρύγχου
 ὀνόματι Ἀπφὺ ὅτι ὅτε ἦν μοναχὸς πολλὰς σκληραγωγίας
 ἐποίει · ὅτε δὲ γέγονεν ἐπίσκοπος ἠθέλησε χρήσασθαι τῇ
 αὐτῇ σκληραγωγίᾳ ἐν τῷ κόσμῳ καὶ οὐκ ἴσχυσεν. Καὶ
 5 ἔρριψεν ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ λέγων · Μὴ ἄρα διὰ
 τὴν ἐπισκοπὴν ἀπῆλθεν ἡ χάρις σου ἀπ' ἐμοῦ; Καὶ
 ἀπεκαλύφθη αὐτῷ · Οὐχί, ἀλλὰ τότε ἔρημος ἦν καί, μὴ
 ὄντος ἀνθρώπου, ὁ Θεὸς σου ἀντελαμβάνετο · νῦν δὲ κόσμος
 ἐστίν καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀντιλαμβάνονται σου.

25 τέσσαραι R || 26 πύλαι: στοαὶ QRT ingressus ad aditum I ||
 ἀπέλθῃ: μελήν Q ἀσμελήν R || post ἀπέλθῃ add. et quo uult uadat. illi
 autem haec audientes I || 28 πάτερ om. QR || ἀκούομεν: faciemus I ||
 29 μετ' ἀλλήλων om. YQRT || 31 ὃν εἶπεν ἡμῖν om. Q || 33 post τι
 add. ποτε YOMSVH

13 YOQRTMSVH I

ensemble, soyons comme cette statue: injuriée, elle ne
 se trouble pas. Mais si vous ne voulez pas devenir ainsi,
 il y a là quatre portes à ce sanctuaire: que chacun aille
 où il veut.» Alors ils se prosternèrent et dirent à abba
 Anoub: «Nous ferons comme tu veux, père, et nous
 écouterons ta parole.» Et abba Poemen dit: «Nous demeu-
 râmes tout le temps ensemble, travaillant selon la parole
 que nous avait dite le vieillard. Il établit l'un de nous
 économe, et nous mangions tout ce qu'il nous apportait;
 et aucun de nous ne pouvait dire: Apporte quelque chose
 d'autre, ou dire: Je ne veux pas manger de cela. Et nous
 passâmes tout notre temps dans le repos et la paix.»

13 On disait d'abba Ammonas que quelques personnes Amm 9
 vinrent pour être jugées par lui. Mais en les écoutant le (121 C)
 vieillard simulait la folie. Une femme dit alors à sa voisine:
 «Ce vieillard est stupide.» Le vieillard l'entendit, l'appela
 et lui dit: «Combien de peines ai-je endurées dans les
 déserts pour acquérir cette stupidité, et à cause de toi,
 je devrais la perdre aujourd'hui?»

14 On racontait d'un évêque d'Oxyrynque nommé Apphy Ap 1
 que, lorsqu'il était moine, il pratiquait beaucoup d'austé- (133 B-C)
 rités, mais que, devenu évêque, il voulut dans le monde
 user de la même austérité et ne le put pas. Et il se pros-
 terna devant Dieu en disant: «A cause de l'épiscopat, ta
 grâce se serait-elle éloignée de moi?» Il eut alors cette
 révélation: «Non, mais alors c'était le désert, et comme
 il n'y avait personne, Dieu s'occupait de toi; mais mainte-
 nant c'est le monde, et les hommes s'occupent de toi.»

1 Ἐλεγον: διηγῆσαντο MSVH || Ammone I || 2 ἀκούων om. I ||
 ἐμωροπ.: dissimulabat I || 6 τῇ ἐρήμῳ H || 7 σὲ: σοῦ QT

14 YOQRTMSVH I

1 τινος om. O I || 2 Ἀμφοῦ QT Ἄμφοι R Ἄμφου VH Affy I || μοναχὸς:
 εἰς τὴν ἐρημον μόνος H || 4 ἐν τῷ κόσμῳ: in ciuitate quam in eremo I
 om. MS || 6 σου om. YOMSVH || ἀπ': ἐξ RT

- 15 Εἶπεν ἄβδᾶ Δανιὴλ ὅτι ἐν Βαβυλῶνι ἦν θυγάτηρ τινὸς πρωτεύοντος ἔχουσα δαιμόνιον. Εἶχε δὲ ὁ πατὴρ αὐτῆς ἀγαπητόν τινα μοναχόν· καὶ λέγει αὐτῷ· Οὐδεὶς δύναται θεραπεῦσαι τὴν θυγατέρα σου εἰ μὴ οὓς οἶδα ἀναχωρητάς.
- 5 Καὶ ἐὰν αὐτοὺς παρακαλέσῃς, οὐκ ἀνέχονται τοῦτο ποιῆσαι διὰ ταπεινοφροσύνην. Ἀλλὰ τοῦτο ποιήσωμεν· ὅταν ἔλθωσιν εἰς τὴν ἀγοράν, ποιήσατε ἑαυτοὺς ὡς θέλοντάς τι ἀγοράσαι ἐξ αὐτῶν. Καὶ ὅταν ἔλθωσιν λαβεῖν τὴν τιμὴν τῶν σκευῶν, λέγομεν αὐτοῖς ἵνα ποιήσωσιν εὐχὴν, καὶ πιστεύω ὅτι
- 10 θεραπεύεται. Καὶ ἐξελθόντες ἐν τῇ ἀγορᾷ, εὔρον ἕνα μαθητὴν τῶν γερόντων καθήμενον ἵνα πωλήσῃ τὰ σκεύη αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον αὐτὸν μετὰ τῶν σπυρίδων ὡς ὀφείλοντα λαβεῖν τὸ τίμημα αὐτῶν. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν ὁ μοναχὸς εἰς τὸν οἶκον ἦλθεν ἡ δαιμονιζομένη καὶ ἔδωκε βάπτισμα τῷ
- 15 μοναχῷ. Ὁ δὲ ἔστρεψε καὶ τὴν ἄλλην σιαγόνα κατὰ τὴν ἐντολήν^c. Καὶ βασανισθεὶς ὁ δαίμων ἔκραζε λέγων· Ὡ βία, ἡ ἐντολὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐκβάλλει με. Καὶ εὐθέως ὁ δαίμων ἐξῆλθεν καὶ ἐκαθαρίσθη ἡ κόρη. Καὶ ὡς ἦλθον οἱ γέροντες ἀνήγγειλαν αὐτοῖς τὸ γενόμενον. Καὶ ἐδόξασαν
- 20 τὸν Θεόν καὶ εἶπον· Ἔθος ἐστὶ τῇ ὑπερηφανείᾳ τοῦ διαβόλου πίπτειν ἐκ τῆς ταπεινώσεως τοῦ Χριστοῦ.
- 16 Εἶπε γέρον· Ἀρχὴ σωτηρίας ἡ ἑαυτοῦ κατάγνωσις.
- 17 Εἶπεν ἄβδᾶ Καρίων ὅτι· Πολλοὺς κόπους σωματικούς πλέον τοῦ υἱοῦ μου Ζαχαρίου ἐποίησα, καὶ οὐκ ἔφθασα εἰς τὰ μέτρα αὐτοῦ ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ σιωπῇ αὐτοῦ.

15 YQRTMSVH I

5 παρακαλέσωμεν Q || 7 εἰς τὴν ἀγοράν: afferantes uenalia quae operantur I || 8 post ἔλθωσιν add. in domo I || 10 εἰς τὴν ἀγοράν YQRT || 12 αὐτῶν: αὐτοῦ QR || post αὐτὸν add. secum in domo I || 13-14 ὅτε - ἦλθεν: ἐλθοῦσα Q || 14 καὶ om. Q || 16-17 ὁ δαίμων - εὐθέως om. H || 17-18 ὁ δαίμων ἐξ. καὶ om. I || 18 κόρη: γόννη OMSVH || 18-19 οἱ γέροντες: ad senes I || 20-21 τῇ ὑπερηφανείᾳ [τὴν ... -νεία MS] τοῦ διαβόλου: τῷ διαβόλῳ YQRT || 21 τοῦ Χρ.: mandatorum Christi Iesu I

- 15 Abba Daniel dit que la fille d'un notable, à Babylone, était possédée par un démon. Or son père avait beaucoup d'affection pour un moine qui lui dit: «Personne ne peut guérir ta fille, sinon des anachorètes que je connais; mais si tu leur demandes de le faire, ils refuseront par humilité. Agissons donc ainsi: lorsqu'ils viendront au marché, faites comme si vous vouliez leur acheter quelque chose; et lorsqu'ils viendront chercher le prix des objets, nous leur dirons de faire une prière, et je crois qu'elle sera guérie.» Ils sortirent sur le marché et trouvèrent un disciple des vieillards assis à vendre leurs produits. Et ils l'emmenèrent avec ses corbeilles comme pour en recevoir le prix. Lorsque le moine entra dans la maison, la possédée vint et lui donna un soufflet. Mais lui, il tendit aussi l'autre joue, selon le commandement^c. Bafoué, le démon s'écriait: «Ô violence, le commandement de Jésus me chasse!» Le démon partit aussitôt, et la jeune fille fut purifiée. Lorsque vinrent les vieillards, on les informa de l'événement, et ils rendirent gloire à Dieu et dirent: «Il est habituel que l'orgueil du diable tombe par l'humilité du Christ.»
- 16 Un vieillard dit: «Le blâme de soi-même est le commencement du salut¹.»
- 17 Abba Carion dit: «J'ai accompli plus de labeurs corporels que mon fils Zacharie, et je ne suis pas arrivé à sa mesure pour son humilité et son silence.»

Dan 3
(153 C-
156 A)

Car 1
(249 C-D)

16 YQRTMSV I

1 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ MS

17 YQRTMSVH I

1 καρίων: Serapion I || 2 μου om. Y || 3 αὐτοῦ² om. MSVH || 3-4 καὶ ἐν τῇ σιωπῇ αὐτοῦ om. QRT

c. Cf. Mt 5, 39

1. Repris de Nil (Évagre), *cap. par.* 1 (PG 79, 1249 C).

- 18 Καθημένου ποτέ τοῦ ἀββᾶ Ζαχαρίου εἰς Σκῆτιν, ἦλθεν εἰς αὐτὸν θεωρία καὶ ἀνήγγειλε τῷ ἀββᾶ Καρίωνι. Ὁ δὲ γέρον πρᾶκτικὸς ἦν καὶ οὐδὲν τούτων ἤδει ἀκριβῶς. Καὶ εἶδεν αὐτὸν λέγων ὅτι· Ἐκ δαιμόνων ἐστίν. Παρέμεινε 5 δὲ ὁ λογισμὸς. Ἦλθεν οὖν πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ πάντα καὶ πῶς καίεται τὰ ἐντὸς αὐτοῦ. Εἰδὼς δὲ ὁ γέρον ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐστίν, ἐπεμψεν αὐτὸν πρὸς τινα γέροντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἴ τι λέγει σοι, ποίησον; Καὶ ἀπελθὼν πρὶν αὐτὸν ἐξετάσαι τι, προλαβὼν 10 ὁ γέρον εἶπεν αὐτῷ πάντα ὅτι· Ἡ θεωρία ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἀλλ' ὕπαγε, ὑποτάγηθι τῷ πατρὶ σου.
- 19 Εἶπεν ἀββᾶ Μωυσῆς τῷ ἀββᾶ Ζαχαρίᾳ· Εἰπέ μοι τί ποιήσω. Ὁ δὲ ἀκούσας ἔρριψεν ἑαυτὸν χαμαὶ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ λέγων· Σὺ ἐμὲ ἐρωτᾷς, πάτερ; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Πίστευέ μοι, τέκνον μου Ζαχαρία, εἶδον τὸ 5 Πνεῦμα τὸ ἅγιον κατελθὼν εἰς σέ, καὶ ἐκ τούτου ἀναγκάζομαι ἐρωτῆσαι σε. Τότε λαβὼν ὁ Ζαχαρίας τὸ κουκούλιον ἑαυτοῦ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔθηκεν ὑπὸ τοὺς πόδας καὶ πατήσας αὐτὸ εἶπεν· Ἐὰν μὴ συντριβῇ ὁ ἄνθρωπος οὕτως, οὐ δύναται εἶναι μοναχός.
- 20 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι ἠρώτησεν ἀββᾶ Μωυσῆς τὸν ἀδελφὸν Ζαχαρίαν μέλλοντα τελευτᾶν λέγων· Τί ὄραξ; Λέγει αὐτῷ· Οὐ βέλτιον σιωπᾶν, πάτερ; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· 5 Ναί, τέκνον· σιώπα. Καὶ τῆ ὥρα τοῦ θανάτου αὐτοῦ, καθεζόμενος ἀββᾶ Ἰσίδωρος ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Εὐφραίνου, εὐφραίνου, τέκνον μου Ζαχαρία, ὅτι ἠνεώχθησάν σοι αἱ πύλαι τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

18 YOQRTMSVH

1 καθεζομένου QR || 2 δὲ om. Y || 8 post σοι add. ὁ γέρον QRT ||

10 πάντα om. RMSVH

19 YOQRTMSVH I

1 Μωυσῆς: Ποιμὴν M || ἀββᾶ²: fratri I || 2 χαμαὶ om. QT ||

4 τέκνον μου om. H || 5 κατελθὼν O^{PC} || 7 κουκόλιον Y || 7-8 ἔθηκεν

- 18 Au temps où abba Zacharie demeurait à Scété, il lui vint une vision; et il en informa abba Carion. Or le vieillard était un homme d'œuvres, et il manquait de pénétration en ces domaines. Il le rabroua vivement, lui disant que cela venait des démons. Mais la pensée persista. Aussi alla-t-il de nuit chez abba Poemen, et il lui dit tout et comment il brûlait intérieurement. Voyant que cela venait de Dieu, le vieillard l'envoya chez un autre vieillard en lui disant: «Quoi qu'il te dise, fais-le.» Il y alla; et avant qu'il l'ait questionné, ce vieillard lui dit tout: «Cette vision vient de Dieu; mais va, soumets-toi à ton père.»
- 19 Abba Moïse dit à abba Zacharie: «Dis-moi ce que je dois faire.» Mais lui, en entendant cela, se jeta par terre à ses pieds et lui dit: «C'est moi que tu interrogues, père?» Le vieillard lui dit: «Crois-moi, Zacharie, mon enfant, j'ai vu l'Esprit-Saint descendre sur toi; aussi suis-je contraint à t'interroger.» Alors Zacharie retira son capuchon de sa tête, le mit à ses pieds et le foula en disant: «Si l'homme n'est pas ainsi piétiné il ne peut être moine.»
- 20 Abba Poemen dit qu'abba Moïse interrogea le frère Zacharie sur le point de mourir, disant: «Que vois-tu?» Il lui dit: «Ne vaut-il pas mieux me taire, père?» Et il lui dit: «Oui, mon enfant, tais-toi.» Et au moment de sa mort, abba Isidore qui était assis là leva les yeux au ciel et dit: «Réjouis-toi, réjouis-toi, Zacharie, mon enfant, car les portes du royaume des cieus sont ouvertes pour toi.»

Zac 4
(180 B-C)

Zac 3
(180 A-B)

Zac 5
(180 C)

— πατήσας: κατεπάτησε καὶ H || 7 ὑπὸ: ἐπὶ YOQRT || 8 ἐὰν: εἰ YOQR || post συντριβῇ add. ἑαυτὸν Q in marg.

20 YOQRTMSVH I

4 post τέκνον add. καὶ QR καὶ εἶπε Y || 5 τοὺς οὐρανούς OMS

- 21 Εἶπεν ἀββᾶ Ἡσαίας· Τὸ ἀγαπᾶν τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων τίκει τὸ ψεῦδος, τὸ δὲ ἀνατρέψαι αὐτὴν ἐν ταπεινώσει ποιεῖ τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ μείζονα ἐν τῇ καρδίᾳ. Μὴ θελήσης οὖν φίλος γενέσθαι τῶν ἐνδόξων τοῦ κόσμου, 5 ἵνα μὴ ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἀμβλυθῇ ἀπὸ σοῦ.
- 22 Εἶπε πάλιν· Ποιῶν τὰς λειτουργίας σου, ἐὰν ποιήσης ἐν ταπεινοφροσύνῃ ὡς ἀνάξιος ὢν, δεκταὶ εἰσιν παρὰ τῷ Θεῷ. Εἰ δὲ ἀναβῇ τι ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ὑπερήφανον καὶ συγκαταθῆ ἢ καὶ μνησθῆς ἐτέρου κοιμωμένου ἢ 5 ἀμελοῦντος καὶ κατακρίνης τινά, γινῶθι ὅτι ἀργός ἐστιν ὁ κόπος σου.
- 23 Εἶπε πάλιν διὰ τὴν ταπεινοφροσύνην ὅτι γλῶσσαν οὐκ ἔχει πρὸς τινὰ φθέγγασθαι ὡς ἀμελοῦντα, ἢ ἀντιλέξει τῷ καταπονοῦντι αὐτόν· Οὐτε ὀφθαλμοὺς ἔχει ἰδεῖν ἄλλου ἐλάττωμα ἢ κατανοῆσαι τινά· Οὐτε ὦτα ἔχει ἀκοῦσαι τὰ 5 μὴ ὠφελοῦντα αὐτοῦ τὴν ψυχὴν· Οὐτε πρᾶγμα ἔχει μετὰ τινος πλὴν τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν, ἀλλὰ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ἐστιν εἰρηνικός διὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ καὶ οὐ διὰ τινὰ ἐτέραν προσπάθειαν. Ἐὰν γὰρ νηστεύῃ τις ἐξ ἐξ καὶ ἐκδῶ ἑαυτὸν εἰς μεγάλους κόπους ἐκτὸς τῆς 10 ὁδοῦ ταύτης, μάταιοί εἰσιν πάντες οἱ κόποι αὐτοῦ.
- 24 Εἶπε πάλιν· Ὁ κτησάμενος ταπεινοφροσύνην ἐπιγινώσκει τὰς ἑαυτοῦ ἁμαρτίας· εἰ δὲ συνδράμη τῇ ταπεινοφροσύνῃ καὶ τὸ πένθος, καὶ παραμείνωσιν αὐτῷ τὰ ἀμφοτέρα, ἐκβάλλουσιν ἐκ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ πάντα δαιμονικὸν 5 λογισμόν, καὶ τρέφουσιν τὴν ψυχὴν ἐκ τῆς ἰδίας τιμῆς καὶ ἐκ τῶν ἁγίων ἀρετῶν. Τῷ γὰρ ἔχοντι πένθος καὶ ταπεινοφροσύνην οὐ μέλει περὶ ὀνειδισμοῦ ἀνθρώπων. Αὐταὶ

21 OMSVH

2-3 ἐν τῇ ταπεινοφροσύνῃ M || 5 ἀμβλυθῇ O

22 OMSVH

1 ποιῆς MS

- 21 Abba Isaïe dit : « Aimer la gloire des hommes engendre le mensonge, mais la changer en humilité fait croître la crainte de Dieu dans le cœur. Ne veuille donc pas devenir ami des personnes célèbres dans le monde afin que la gloire de Dieu ne soit pas amoindrie en toi. » Isa XIII, 4b
- 22 Il dit encore : « Quand tu accomplis tes liturgies, si tu le fais dans l'humilité en pensant être indigne, elles sont agréées par Dieu. Mais si monte en ton cœur quelque pensée d'orgueil et que tu y consentes, ou si tu te souviens d'un autre qui dort ou est négligent et que tu le juges, sache qu'inutile est ta peine. » Isa XXV, 52
- 23 Il dit encore à propos de l'humilité : « Elle n'a pas de langue pour accuser quelqu'un de négligence ou contredire l'importun; elle n'a pas d'yeux pour voir la défaillance d'autrui ou observer quelqu'un; elle n'a pas d'oreilles pour entendre ce qui n'est pas utile à son âme; elle n'a d'affaire avec personne, sauf pour ses propres fautes, mais elle est pacifique envers tous les hommes à cause du commandement de Dieu et non pour une autre inclination. En effet, si quelqu'un jeûne pendant six jours et se livre à de grandes peines en dehors de cette voie, vaines sont toutes ses peines. » Isa XXV, 53
- 24 Il dit encore : « Celui qui a obtenu l'humilité connaît ses propres fautes; et si à l'humilité se joint l'affliction et que les deux demeurent en lui, elles chassent de son âme toute pensée démoniaque et nourrissent l'âme de leur propre valeur et des saintes vertus. En effet, à qui possède affliction et humilité, peu importe le blâme des

23 OMSVH

2 ἀμελοῦντι OVH || 3 ἰδεῖν : θεωρῆσαι V βλέπειν H om. O || ἄλλου om. H || 4 ἐλαττώματα OV || 8 ἐτέραν om. H || νηστεύῃ MS || τις addidi || 9-10 ἐκτὸς — ταύτης om. MS

24 OMSVH

γὰρ πανοπλῖαι αὐτοῦ γίνονται, καὶ φυλάττουσιν αὐτὸν ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἀνταποδόσεως, καὶ διδάσκουσιν αὐτὸν ὑποφέρειν τὰ ἐπερχόμενα αὐτῷ. Ποῖον γὰρ ὄνειδος ἢ θυμὸς δύναται προσεγγίσει τῷ πενθοῦντι ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτημάτων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ;

25 Εἶπε πάλιν· Τὸ παραρρίψαι ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν γνώσει καὶ τὸ ὑπακοῦσαι τῶν ἐντολῶν ἐν ταπεινοφροσύνη φέρουσιν τὴν ἀγάπην, καὶ ἡ ἀγάπη φέρει τὴν ἀπάθειαν.

26 Ὁ αὐτὸς ἠρωτήθη· Τί ἐστι ταπεινώσις; Καὶ εἶπεν· Ταπεινώσις ἐστὶν τὸ λογίσασθαι ἑαυτὸν ἀμαρτωλότερον εἶναι πάντων ἀνθρώπων, καὶ τὸ ἐξουθενεῖν ἑαυτὸν ὡς μηδὲν καλὸν ποιῶντα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Τὸ δὲ ἔργον τῆς ταπεινώσεώς ἐστι τοῦτο· ἡ σιωπή, καὶ τὸ μὴ μετρεῖν ἑαυτὸν ἐν τινι, καὶ τὸ μὴ φιλονικεῖν, ἢ ὑποταγή, τὸ βλέμμα ἔχειν χαμαί, τὸ πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχειν τὸν θάνατον, τὸ μὴ ψεύδεσθαι, τὸ μὴ ἀργολογεῖν, τὸ μὴ ἀντιλέγειν τῷ μείζωνι, τὸ μὴ θέλειν στῆσαι τὸν λόγον αὐτοῦ, τὸ ὑποφέρειν ὕβριν, τὸ μισῆσαι τὴν ἀνάπαυσιν, τὸ βιάζεσθαι ἑαυτὸν ἐν παντὶ πράγματι, τὸ νῆφειν, τὸ κόψαι τὸ ἴδιον θέλημα, τὸ μὴ παροξύναι τινά, τὸ μὴ φθονεῖν τινί.

27 Εἶπε πάλιν· Ποίησον τὴν δυνάμιν σου γενέσθαι ἀψήφιστον ἵνα δυναθῆς σχολάσαι εἰς τὸ κλαῦσαι, καὶ φρόντισον πάσῃ δυνάμει σου μὴ φιλονικῆσαι περὶ τῆς πίστεως μηδὲ δογματίσαι ἀλλ' ἀκολουθῆσαι τῇ καθολικῇ Ἐκκλησίᾳ· οὐδεὶς γὰρ δύναται τι καταλαβεῖν τῆς θεότητος.

28 Εἶπε πάλιν· Ὁ κτώμενος τὴν ταπεινοφροσύνην ἑαυτῷ ἐπιφέρει τὴν μέμφιν τοῦ ἀδελφοῦ, λέγων ὅτι· Ἐγὼ

10 θυμὸν S || 11 ἀμαρτιῶν VH

25 OMSV

26 OMSVH

1 ὁ αὐτὸς ἡρ.: ἠρωτήθη δὲ O || post ἐστὶ add. ἡ MVH || ταπειν.: ταπεινοφροσύνη H || 2 εἶναι om. MVH || 7 χαμαί: κάτω O ||

hommes : elles sont devenues son armure, le protègent de la colère et de la revanche et lui apprennent à supporter ce qui lui arrive. Car quelle injure ou mouvement de colère peut toucher celui qui s'afflige de ses propres fautes en présence de Dieu?»

25 Il dit encore : «Se jeter devant Dieu avec science et obéir aux commandements avec humilité apporte la charité, et la charité apporte l'impassibilité.» Isa XXV, 2

26 Au même on demanda : «Qu'est-ce que l'humilité?» Et il dit : «L'humilité, c'est de se considérer comme plus pécheur que tous les autres hommes, et de se déprécier soi-même comme ne faisant rien de bien devant Dieu. Et l'œuvre de l'humilité, la voici : le silence, ne se mesurer soi-même en rien, ne pas contester, la soumission, garder le regard par terre, avoir la mort devant les yeux, ne pas mentir, ne pas parler en vain, ne pas s'opposer au plus grand, ne pas vouloir maintenir sa parole, supporter l'injure, haïr le repos, se faire violence en tout, être vigilant, retrancher sa volonté propre, n'irriter personne, n'envier personne.» Isa IV, 1-3

27 Il dit encore : «Fais ton possible pour passer inaperçu afin de pouvoir t'adonner aux larmes; et de tout ton possible aie soin de ne pas discuter ou dogmatiser sur la foi, mais de suivre l'Église catholique car personne ne peut rien saisir de la divinité.» Isa XXV, 18

28 Il dit encore : «Celui qui possède l'humilité s'attribue à lui-même le reproche de son frère, disant : C'est moi» Isa XXV, 28b

8 ἀντιλέγειν: λέγειν H || 9 αὐτοῦ: ἑαυτοῦ O || 11 τὸ²: τοῦ S ||

12 τινί: τινά O

27 OVH

3 τῆς om. VH || 5 τι om. H

28 OMSVH

ἐσφάλην. Ὁ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ καταφρονῶν ἔχει ἑαυτὸν ὅτι σοφός ἐστιν καὶ οὐδέποτε ἐπληξέ τινα. Ὁ δὲ ἔχων τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ φροντίζει περὶ τῶν ἀρετῶν μὴ που μία αὐτῶν ἀπέφυγεν αὐτόν.

29 Εἶπε πάλιν· Μὴ λαλεῖτώ σου ἢ γλῶσσα ἀλλ' ἢ πράξεις· ἔστω σου ὁ λόγος ταπεινὸς ὑπὲρ τὴν πράξιν· μὴ καλήσης ἐκτὸς συνειδήσεως· μὴ διδάξης δίχα ταπεινώσεως ἵνα ὑποδέξεται ἢ γῆ τὸν σπόρον σου.

30 Εἶπε πάλιν· Οὐκ ἐστι σοφία τὸ λαλῆσαι· σοφία δὲ ἐστι τὸ γινῶναι τὸν καιρὸν ὅτε δεῖ λαλῆσαι. Ἐν γνώσει σιώπα, ἐν γνώσει λάλει. Πρόσεχε πρὸ τοῦ λαλῆσαι καὶ ἀποκρίνου τὰ δέοντα. Γενοῦ ἄγνωστος ἐν γνώσει ἵνα ἐκφυγῆς ἐκ πολλῶν κόπων· ἑαυτῷ γὰρ ἐγείρει κόπους ὁ ἐμφανίζων ἑαυτὸν ἐν γνώσει. Μὴ καυχῶ ἐν γνώσει σου· οὐδεὶς γὰρ οὐδὲν οἶδεν. Τέλος δὲ πάντων τὸ μέμφεσθαι ἑαυτὸν καὶ τὸ εἶναι ὑποκάτω τοῦ πλησίον καὶ προσκολλᾶσθαι τῇ θεότητι.

31 Ὁ μακάριος Θεόφιλος ὁ ἀρχιεπίσκοπος παρέβαλέ ποτε εἰς τὸ ὄρος τῆς Νιτρίας· Καὶ ἦλθεν ὁ ἀββᾶ τοῦ ὄρους πρὸς αὐτόν. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος· Τί εὔρες ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ πλέον, πάτερ; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· 5 Τὸ αἰτιᾶσθαι καὶ μέμφεσθαι ἑαυτὸν πάντοτε. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος· Ὅντως ἄλλη ὁδὸς οὐκ ἔστιν εἰ μὴ αὕτη.

32 Εὐκαίρησεν ἀββᾶ Θεόδωρος μετὰ τῶν ἀδελφῶν, καὶ ἐσθιοντῶν αὐτῶν κατ' εὐλάβειαν ἐλάμβανον οἱ ἀδελφοὶ τὰ

4 σοφός: σοφώτερός S || 6 αὐτῶν om. O

29 OMSV

1 εἶπε πάλιν om. S || 2 σου om. MV || ταπεινός om. MSV

30 OVH

3 πρὸ τοῦ: πρὸς τὸ V || 5 γὰρ om. O || 9 προσκολλᾶσαι V || post θεότητι add. καλόν V

qui ai tort, tandis que celui qui méprise son frère se considère comme sage et n'ayant jamais fait de mal à personne. Mais celui qui a la crainte de Dieu se soucie des vertus de peur que l'une d'elles ne lui échappe.»

29 Il dit encore: «Que ce ne soit pas ta langue qui parle, mais tes actes; que ton discours soit plus humble que tes actes; ne parle pas inconsidérément; n'enseigne pas sans humilité, afin que la terre reçoive ta semence.»

30 Il dit encore: «Ce n'est pas sagesse que de parler; mais la sagesse est de savoir le moment où il faut parler. Tais-toi consciemment, parle consciemment. Réfléchis avant de parler et réponds ce qui convient. Deviens sciemment ignorant afin de fuir de nombreuses peines. Car il se suscite des peines, celui qui se manifeste dans la science. Ne te flatte pas de ta science, car personne ne sait rien. La fin de tout, c'est de se mépriser soi-même, d'être en-dessous de son prochain et d'adhérer à la divinité.»

31 Le bienheureux Théophile l'archevêque se rendit un jour à la montagne de Nitrie; et l'abba de la montagne vint à sa rencontre. L'archevêque lui dit: «Dans cette voie que tu suis, qu'as-tu trouvé de plus, père?» Le vieillard lui dit: «De m'accuser et de me faire sans cesse reproche à moi-même.» L'archevêque lui dit: «En vérité, il n'y a pas d'autre voie que celle-ci.» Thp 1 (197 C-D)

32 Abba Théodore se distraitait avec les frères; et tandis qu'ils mangeaient avec piété, les frères prenaient les Thp 6 (188 D)

31 OVH /

1 et postea episcopus / || 6 ὄντως om. /

32 YOQRTMSV /

1-2 εὐκαίρησεν - αὐτῶν: quando abbas Theodorus cum fratribus manducabat / || post ἀδελφ. add. εἰς Σκήτην YQRT || 2 κατ' εὐλάβειαν om. YOQRT

ποτήρια σιωπῶντες καὶ οὐκ ἔλεγον συγχώρησον. Καὶ εἶπεν
 ἄββᾶ Θεόδωρος · Ἀπόλεσαν οἱ μοναχοὶ τὴν εὐγένειαν αὐτῶν
 5 τοῦ μὴ λέγειν συγχώρησον.

- 33 Ἐλεγον περὶ τοῦ αὐτοῦ ἄββᾶ Θεοδώρου ὅτι γενόμενος
 διάκονος εἰς Σκῆτιν οὐκ ἠθέλησε καταδέξασθαι διακονεῖν · εἰς
 πολλοὺς οὖν τόπους ἔφυγεν. Καὶ πάλιν ἔφερον αὐτὸν οἱ
 γέροντες λέγοντες · Μὴ καταλίπης τὴν διακονίαν σου. Λέγει
 5 αὐτοῖς ἄββᾶ Θεόδωρος · Ἐάσατέ με καὶ δέομαι τοῦ Θεοῦ
 εἰ πληροφορήσει με στήναι εἰς τὸν τόπον τῆς διακονίας
 μου. Καὶ δεόμενος τοῦ Θεοῦ ἔλεγεν · Ὁ Θεός, εἰ θέλημά
 σου ἐστὶν ἵνα στῶ εἰς τὸν τόπον τῆς λειτουργίας μου,
 πληροφορήσόν με. Καὶ ἐδείχθη αὐτῷ στῦλος πυρὸς ἀπὸ
 10 τῆς γῆς ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ φωνὴ γέγονεν · Εἰ δύνασαι
 γενέσθαι ὡς ὁ στῦλος οὗτος, ὑπάγε, διακόνει. Ὁ δὲ ἀκού-
 σας ἔκρινε μηκέτι καταδέξασθαι. Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς
 τὴν ἐκκλησίαν, ἔβαλον αὐτῷ μετάνοιαν οἱ ἀδελφοὶ λέγοντες ·
 Εἰ οὐ θέλεις διακονεῖν, κἂν τὸ ποτήριον κάτεχε. Καὶ οὐκ
 15 ἠνέσχετο λέγων · Ἐὰν μὴ με ἀφήτε, ἀναχωρῶ ἐκ τοῦ
 τόπου τούτου. Καὶ οὕτως αὐτὸν ἀφήκαν.

34 Εἶπεν ἄββᾶ Ἰωάννης ὁ Κολοβός ὅτι · Ἡ πύλη τοῦ Θεοῦ
 ἐστὶν ἡ ταπεινωσις, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διὰ πολλῶν
 ὕβρεων χαίροντες εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν τοῦ Θεοῦ.

35 Εἶπε πάλιν · Ἡ ταπεινοφροσύνη καὶ ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ
 ὑπεράνω εἰσὶν πασῶν τῶν ἀρετῶν.

36 Εἶπεν ἄββᾶ Ἰωάννης ὁ Θηβαῖος · Ὅφειλει ὁ μοναχὸς
 πρὸ πάντων τὴν ταπεινοφροσύνην κατορθῶσαι. Αὕτη γὰρ

3 post ἔλεγον *add.* sicut mos est I || 3-5 καὶ εἶπεν *ad fin. om. I* ||
 4 ἄββᾶ *om. Y* || 5 τοῦ μὴ λέγειν: μὴ λέγοντες Q || μὴ *eras. O*

33 YOQRTMSVH I

1 ἔλεγε O || αὐτοῦ O I: *om. cett.* || 2 ἐν σκῆτι H || οὖν *om. O* ||
 3 ἔφυγε: φυγῶν Q || 5 καὶ δέομαι: δεηθῆναι Q || τοῦ: τοῦ προσώπου
 τοῦ MSV || 6 διακονίας Q *ministerii I*: λειτουργίας *cett.* || 7 ὁ θεός Y:
 domine (*post* ἐστὶν) I *om. cett.* || 8 τῆς λειτουργίας *om. YOMSV* ||

coupes en silence, sans dire pardon. Et abba Théodore
 dit: «Les moines ont perdu leur noblesse en ne disant
 pas pardon.»

- 33 On disait du même abba Théodore que, devenu diacre
 à Scété, il refusa l'office de diacre et s'enfuit en divers
 lieux. Mais les vieillards le ramenèrent et lui dirent:
 «N'abandonne plus ta diaconie.» Abba Théodore leur dit:
 «Laissez-moi demander à Dieu qu'il m'assure que je doive
 occuper ma place dans la diaconie.» Et il pria Dieu en
 disant: «Dieu, si ta volonté est que je me tienne à ma
 place, assure-m'en.» Alors lui fut montrée une colonne
 de feu allant de la terre jusqu'au ciel, et il y eut une
 voix: «Si tu peux devenir comme cette colonne, va, sois
 diacre.» Entendant cela, il décida de ne jamais accepter.
 Et lorsqu'il vint à l'église, les frères lui firent la méτανie
 et dirent: «Si tu ne veux pas être diacre, au moins tiens
 le calice.» Mais il s'y refusa disant: «Si vous ne me
 laissez, je vais quitter ce lieu.» Aussi le laissèrent-ils.

34 Abba Jean Colobos dit: «La porte de Dieu, c'est l'hu-
 milité; et nos pères, à travers bien des injures, sont entrés
 joyeux dans la cité de Dieu.»

35 Il dit encore: «L'humilité et la crainte de Dieu sont
 au-dessus de toutes les vertus.»

36 Abba Jean le Thébain dit: «Le moine doit avant tout
 pratiquer l'humilité; en effet, c'est le premier comman-

10 *post* οὐρανοῦ *add.* φθάνων QRH || *post* γέγονε *add.* λέγουσα QT ||
 11-12 ἀκούσας *om. Y* || 12 δέξασθαι H || 14 διακονεῖν Y: -νῆσαι *cett.* ||
 16 τούτου *om. O*

34 YOQRTMSVH I

2 ταπεινοφροσύνη H || 3 *post* ὕβρεων *add.* καὶ θλίψεων QRT || *post*
 εἰσῆλθον *add.* δι' αὐτῆς QRT || πόλιν: πύλην MS

35 YOQRTMSVH I

1 εἶπε πάλιν: ὁ αὐτὸς εἶπεν TMH

36 YOQRTMSVH I

ThP 25
(193 A-B)

JnC 51b
(Recherches,
p. 23)

JnC 22
(212 D)

JnC 2
(233 C-D)

ἔστιν ἡ πρώτη ἐντολή τοῦ Σωτῆρος λέγοντος · «Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ὅτι αὐτῶν ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν^d.»

37 Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ἰσαάκ · Ποίῳ τρόπῳ ἔρχεται ἄνθρωπος εἰς ταπεινοφροσύνην; Λέγει ὁ γέρον· Διὰ τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ. Λέγει ὁ ἀδελφός· Καὶ διὰ ποίου πράγματος ἔρχεται τις εἰς τὸν φόβον τοῦ Θεοῦ; Λέγει ὁ γέρον· Τὸ κατ' ἐμέ, ἵνα συστείλῃ τις ἑαυτὸν ἀπὸ παντός πράγματος καὶ ἐκδώσῃ ἑαυτὸν κόπῳ σωματικῷ καί, ὡς ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἔστιν, τῆς τοῦ σώματος ἐξόδου καὶ τῆς κρίσεως τοῦ Θεοῦ μνημονεύειν, καὶ ἀναπαύηται.

38 Συνήχθησάν ποτε πατέρες τῆς Σιχίτης συζητοῦντες περὶ τοῦ Μελχισεδέκ· καὶ ἐπελάθοντο καλέσαι τὸν ἀββᾶ Κόπρι. Ὑστερον δὲ καλέσαντες αὐτὸν ἠρώτουν περὶ τούτου. Ὁ δὲ τυπήσας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς εἶπεν· Οὐαὶ σοι, Κόπρι, ὅτι ἂ ἐνετείλατό σοι ὁ Θεὸς ποιῆσαι ἐγκατέλειπες, καὶ ἂ οὐ ζητεῖ παρά σοῦ ἐρευνᾶς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀδελφοὶ ἔφυγον εἰς τὰ κελλία ἑαυτῶν.

39 Διηγῆσατο περὶ ἑαυτοῦ ἀββᾶ Μακάριος λέγων· Ὅτε ἡμῖν νεώτερος καὶ ἐκαθήμενος εἰς τὸ κελλίον ἐν Αἰγύπτῳ, ἐκράτησάν με καὶ ἐποίησάν με κληρικὸν εἰς τὴν ἐκκλησίαν τῆς κώμης. Καὶ μὴ θέλων καταδέξασθαι ἔφυγον εἰς ἕτερον τόπον. Ἦλθε δὲ πρὸς μέ τις κοσμικὸς εὐλαθῆς καὶ ἐλάμβανε τὸ ἐργόχειρόν μου καὶ διηκόνει μοι. Συνέβη δὲ

3 λέγοντος: γέγραπται γάρ QRT

37 YOQRTMSVH

4-5 λέγει ὁ γέρον om. V || 6 ἐκδῶ MS || 6-7 ὡς — ἔστιν Y: ὅση ἰσχὺς αὐτῷ ἔστιν OQRTMSV ὅση ἔστιν ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ R ἕως ἰσχύος αὐτῷ ἔστιν H || 8 μνημονεύειν Y: -νεύση Q -νευει RT φροντίζειν MS μερμνήσαι H om. OV || ἀναπαύηται scripsi: -παύεται Y -παύεται cell.

38 YOQRTMSVH I

1 πατέρες: fratres I || συζητοῦντες QRT et coeperunt intra se quaerere I: om. cell. || 3 ἠρώτων OTMSVH || 4 τυπήσας MS τύψας

dement du Seigneur qui dit: *Bienheureux les pauvres en esprit car à eux appartient le royaume des cieux^d.*»

37 Un frère interrogea abba Isaac: «De quelle façon parvient-on à l'humilité?» Le vieillard dit: «Par la crainte de Dieu.» Le frère dit: «Et par quelle œuvre parvient-on à la crainte de Dieu?» Le vieillard dit: «A mon avis, en se retirant de toute œuvre, en s'adonnant à la peine corporelle et, comme on en a la force, au souvenir de la sortie du corps et du jugement de Dieu, et en vivant dans le repos.»

Cro 3
(248 B-C)

38 Des pères se réunirent un jour à Scété pour discuter à propos de Melchisédech¹, et ils oublièrent d'inviter abba Coprès. L'invitant plus tard, ils l'interrogeaient à ce sujet. Mais lui, se frappant par trois fois le visage, dit: «Malheur à toi, Coprès; car ce que Dieu t'a commandé de faire, tu le laissais de côté, et ce qu'il ne te demande pas, tu cherches à le connaître!» En l'entendant, les frères s'enfuirent dans leurs cellules.

Cop 3
(252 D)

39 Abba Macaire racontait ceci à son propre sujet. Lorsque j'étais jeune et que je demeurais dans une cellule en Égypte, on me prit pour faire de moi un clerc de l'église du village. Ne voulant pas recevoir cette charge, je m'enfuis en un autre lieu. Et là, un laïc pieux vint me trouver; il se chargeait de mon travail manuel et me

Mac 1
(257 C-
260 B)

H || πρόσωπον: στόμα OMSH OS I || 4-5 οὐαὶ σοι κόπρι *ter iteravit* QT bis R || 6 post ζητεῖ *add.* ὁ Θεὸς MSV

39 YOQRTMSVH I

1 Μάκαρις YOR || 2 ἐν τῷ κελλίῳ V || post Αἰγύπτῳ *add.* καὶ YOY

d. Mt 5, 3

1. Sur Melchisedech, voir XVIII, 5 et la note (dans le tome 3 à paraître).

ἀπὸ πειρασμοῦ διαβολικοῦ παρθένον τινὰ εἰς τὴν κώμην ἐκπεσεῖν. Καὶ λαβοῦσα κατὰ γαστρὸς ἠρωτάτο τίς εἴη ὁ τοῦτο πεποιηκώς. Ἡ δὲ εἶπεν· Ὁ ἀναχωρητῆς. Καὶ ἐξεληθόντες συνέλαβόν με οἱ τῆς κώμης καὶ ἐκρέμασαν ἐν τῷ τραχήλῳ μου ἡσβολωμένας χύτρας καὶ ὠτία κούφων καὶ περιεπόμπευσάν με ἐν τῇ κώμῃ κατὰ ἀμφοδὸν τύπτοντές με καὶ λέγοντες· Οὗτος ὁ μοναχὸς ἐφθειρεν ἡμῶν τὴν παρθένον, λάβετε αὐτόν, λάβετε. Καὶ ἐτύπησάν με παρὰ μικρὸν εἰς τὸ ἀποθανεῖν. Ἐλθῶν δὲ εἰς τῶν γερόντων λέγει αὐτοῖς· Ἔως πότε τύπτετε τὸν ξένον μοναχόν; Ὁ δὲ διακονῶν μοι ἠκολούθει ὀπισθεν αἰδούμενος. Ἦσαν γὰρ ὑβρίζοντες αὐτόν καὶ λέγοντες· Ἴδου ὁ ἀναχωρητῆς ὃ σὺ μαρτυρεῖς τί ἐποίησεν; Καὶ λέγουσιν οἱ γονεῖς αὐτῆς· Οὐκ ἀπολύομεν αὐτόν ἕως οὗ δώσῃ ἐγγυητὴν ὅτι τρέφει αὐτήν. Καὶ εἶπον τῷ διακονοῦντί μοι καὶ ἐνηγγυήσατό με. Καὶ ἀπελθὼν εἰς τὸ κελλίον μου ἔδωκα αὐτῷ ὅσα εἶχον σπυρίδια λέγων· Πώλησον αὐτὰ καὶ δὸς τῇ γυναικί μου φαγεῖν. Καὶ ἔλεγον τῷ λογισμῷ· Μακάριε, ἰδοὺ εὗρες σεαυτῷ γυναῖκα· χρεῖα ἐστὶν ἐργάσασθαι περισσῶς ἵνα τρέφῃς αὐτήν. Καὶ ἐργαζόμεν νύκτα καὶ ἡμέραν καὶ ἐπεμπον αὐτῇ. Καὶ ὅτε ἦλθεν ὁ καιρὸς τῆς ἀθλίᾳς τεκεῖν, ἔμεινεν ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας βασανιζομένη καὶ οὐκ ἔτικτεν. Καὶ λέγουσιν αὐτῇ· Τί ἐστὶ τοῦτο; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ οἶδα· ὅτι τὸν ἀναχωρητὴν ἐσυκοφάντησα καὶ ἐψευσάμην κατ' αὐτοῦ· καὶ οὗτος οὐκ ἔχει πρᾶγμα, ἀλλ' ὁ δεῖνα ὁ νεώτερος. Καὶ ἐλθὼν ὁ διακονῶν μοι χαίρων ἔλεγεν ὅτι· Οὐκ ἠδυνήθη τεκεῖν ἢ κόρη ἕως οὗ ὠμολόγησεν λέγουσα· Οὐκ ἔχει πρᾶγμα ὁ ἀναχωρητῆς ἀλλ' ἐψευσάμην κατ' αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ κώμῃ ἐλθεῖν θέλει ὧδε καὶ

servait. Or il arriva que, par une tentation diabolique, une vierge au village fut tentée; comme elle devint enceinte, on lui demanda qui était le coupable. Elle dit: «L'anachorète.» Et les gens du village vinrent se saisir de moi, me suspendirent au cou des casseroles noircies de suif et des anses de jarres et me promenèrent par les rues dans tout le village en me frappant et en disant: «Ce moine a souillé notre vierge; prenez-le, prenez-le.» Et ils me frappèrent presque à en mourir. Venant alors, l'un des vieillards leur dit: «Jusqu'à quand allez-vous frapper le moine étranger?» Celui qui me servait suivait par derrière, plein de honte, car les gens l'injuriaient et lui disaient: «Vois ce qu'a fait cet anachorète pour lequel tu témoignes.» Et les parents de la jeune fille disaient: «Ne le relâchons pas tant qu'il ne s'est pas engagé à la nourrir.» Et je parlai à celui qui me servait, et il se porta garant. Rentrant dans ma cellule, je lui donnai toutes les corbeilles que j'avais en lui disant: «Vends-les et donne à manger à ma femme.» Et je me disais en pensée: «Macaire, voici que tu t'es trouvé une femme; il te faut travailler davantage pour la nourrir.» Et je travaillais nuit et jour et lui envoyais mon travail. Lorsque vint pour la malheureuse le temps d'enfanter, elle resta plusieurs jours dans les douleurs sans accoucher. On lui demanda: «Que se passe-t-il?» Elle dit: «Je sais; c'est parce que j'ai calomnié l'anachorète, mentant contre lui. Mais il n'y est pour rien: c'est tel jeune homme.» Alors celui qui me servait vint plein de joie me dire: «La jeune fille n'a pu enfanter, jusqu'à ce qu'elle eut avoué: l'anachorète n'y est pour rien, mais j'ai menti contre lui. Et maintenant tout le village veut venir ici et te demander pardon.»

8 ἐμπεισεῖν TMSH || 9 post ἀναχωρητῆς add. τοῦτο πεποίηκεν QRT qui mecum dormiuit I || 12 ἐπόμπευσαν V || ἐν τῇ κώμῃ om. YQRT || 17 ὀπισθεν: ὀπίσω OMSVH || 19 ἐμαρτυρεῖς TMVH || 21 διακον. μοι: διακονητῆ μου Q || 22 ἐγγυήσατο Q || 24 Μακάριε YORV || 25 ἰδοὺ

om. TMH || 27 ἡμέρα sic Y || 27-28 τῇ ἀθλίᾳ QRTMS || 30 post οἶδα add. quare torqueor diu. et interrogata a parentibus suis: quare? respondit I || 33 κόρη: παρθένος OQRTVH || 34 λέγουσα om. M || 35 post ὧδε add. glorificaturi Deum I

μετανοῆσαι σοι. Ἐγὼ δὲ ταῦτα ἀκούσας, ἵνα μὴ θλίψωσί με οἱ ἄνθρωποι ἀναστὰς ἔφυγον ὧδε εἰς Σκῆτιν. Αὕτη ἐστὶν ἡ αἰτία δι' ἣν ἦλθον ὧδε.

40 Παρερχόμενός ποτε ἀπὸ τοῦ ἔλους ἐπὶ τὸ κελλίον ἑαυτοῦ ὁ αὐτὸς ἀββᾶ Μακάριος ἐβάσταζε θαλλία. Καὶ ἰδοὺ ὑπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ὁ διάβολος μετὰ δρεπάνου. Καὶ ὡς ἠθέλησεν αὐτὸν κροῦσαι οὐκ ἴσχυσεν. Καὶ λέγει
5 αὐτῷ· Πολλὴ βία ἀπὸ σοῦ, Μακάριε, ὅτι οὐ δύναμαι πρὸς σέ. Ἴδου γὰρ εἴ τι ποιεῖς καγὼ ποιῶ· σὺ νηστεύεις καγὼ δὲ ὅλως οὐ τρώγω· ἀγρυπνεῖς, ἐγὼ δὲ ὅλως οὐ κοιμῶμαι· ἐν ἐστὶ μόνον ἐν ᾧ νικᾷς με. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Μακάριος· Ποῖον τοῦτο; Ὁ δὲ ἔφη· Ἡ ταπεινώσις σου μόνον, καὶ
10 διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι πρὸς σέ.

41 Εἶπεν ἀββᾶ Ματώης· Ὅσον ἄνθρωπος ἐγγίζει πρὸς τὸν Θεόν, τοσοῦτον ἀμαρτωλὸν βλέπει ἑαυτόν. Ἡσαΐας γὰρ ὁ προφήτης ἰδὼν τὸν Κύριον τάλαν καὶ ἀκάθαρτον ἑαυτόν ἔλεγεν^e.

42 Ἀπῆλθεν ἀββᾶ Ματώης ἀπὸ τῆς Ῥαιθοῦ εἰς τὰ μέρη Γεβάλων. Ἦν δὲ μετ' αὐτοῦ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. Καὶ κρατήσας ὁ ἐπίσκοπος τὸν γέροντα ἐποίησεν αὐτὸν πρεσβύτερον. Καὶ γευσαμένων αὐτῶν ὁμοῦ, ἔλεγεν ὁ
5 ἐπίσκοπος· Συγχώρησόν μοι, ἀββᾶ, οἶδα ὅτι οὐκ ἤθελες τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ἀλλὰ διὰ τὸ εὐλογηθῆναι παρά σοῦ ἐτόλμησα τοῦτο ποιῆσαι. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ γέρων μετὰ ταπεινώσεως· Καὶ ὁ λογισμὸς ἤθελε μικρόν· πλὴν ἐγὼ εἰς τοῦτο θλίβομαι ὅτι χωρισθῆναι ἔχω τοῦ ἀδελφοῦ μου·

37 ἀναστὰς : ἀνέστην [ἀνέστη V] καὶ OMSVH || ὧδε : ἐνταῦθα V om.
QRT

40 YOQRITMSVH I

1 ποτε om. Q || ἔλους *scripsi* : ἕρους *codd.* a palude I || ἐπὶ : εἰς MSV || 2 αὐτὸς YQR om. *cett.* || Μάκαρις YORTV || *post* θαλλία *add.* σίτου H || 3 ἐν τῇ ὁδῷ om. Q || 5 Μάκαρι YOV || 8 Μάκαρις YORTV || 9 ἡ ταπ. σου : ἐν τῇ ταπεινώσει QRT

Mais moi, apprenant cela, de peur que les hommes ne m'affligent, je me levai et m'enfuis ici, à Scété. Tel est le motif de ma venue ici.

40 Le même abba Macaire se rendait un jour du marais à sa cellule en portant des joncs; et sur le chemin le diable vint à sa rencontre avec une faux. Et comme il voulait le frapper, il ne le put pas; il lui dit: «Une grande force sort de toi, Macaire, car je suis impuissant contre toi. En effet, tout ce que tu fais, je le fais moi aussi: tu jeûnes, moi je ne mange rien; tu veilles, moi je ne dors pas du tout. Tu ne me bats que sur un point.» Abba Macaire lui demanda lequel; et il dit: «Seulement ton humilité; c'est à cause de cela que je suis impuissant contre toi.»

Mac 11
(268 B-C)

41 Abba Matoès dit: «Autant l'homme approche de Dieu, autant il se voit lui-même pécheur. En effet, Isaïe le prophète, voyant le Seigneur, se disait lui-même misérable et impur^e.»

Mat 2
(289 C)

42 Abba Matoès alla de Rhaïthou vers la région de Gebalon, ayant avec lui son frère. Et l'évêque prit le vieillard et le fit prêtre. Et tandis qu'ils mangeaient ensemble, l'évêque disait: «Pardonne-moi, abba, je sais que tu ne voulais pas cela; mais c'est parce que je voulais être béni par toi que j'ai osé le faire.» Le vieillard lui dit avec humilité: «Certes, ma pensée ne le voulait guère; mais ce qui m'afflige, c'est d'être séparé de mon frère: je ne sup-

Mat 9
(292 C-
293 A)

41 YOQRITMSVH I

2 Ἡσαΐας| *bic des.* T || γὰρ om. MS

42 YOQRMSVH I

2 γεβάλων OVH I : βαβυλωνος R μαγδαλων MS Γεβάλων *cett.* || 4 γενομένων OSH γενομένων MV || 9 τοῦ : ἀπὸ τοῦ V

e. Cf. Is 6, 5

10 οὐ γὰρ βαστάζω ποιεῖν ὄλας τὰς εὐχὰς. Καὶ εἶπεν αὐτῶ
ὁ ἐπίσκοπος· Εἰ οἶδας ὅτι ἀξιόσ ἐστιν, καὶ αὐτὸν χειροτονῶ.
Λέγει ἀββᾶ Ματώης· Εἰ μὲν ἀξιόσ ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἔν
δὲ οἶδα ὅτι κάλλιόν μου ἐστιν. Ἐχειροτόνησε δὲ καὶ αὐτόν.
Καὶ ἐκοιμήθησαν ἀμφότεροι μὴ ἐγγίσαντες θουσιασθηρίῳ
15 ἔνεκεν τοῦ ποιῆσαι προσφοράν. Καὶ ἔλεγεν ὁ γέρων·
Πιστεύω εἰς τὸν Θεὸν ὅτι τάχα οὐκ ἔχω κρῖμα πολὺ διὰ
τὴν χειροτονίαν ὅποτε οὐ ποιῶ προσφοράν. Τῶν γὰρ
ἀμέμπτων ἐστὶν ἡ χειροτονία.

43 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Μωυσέως ὅτι ὅτε γέγονε κληρικὸς
ἐπέθηκαν αὐτῶ τὴν ἐπωμίδα. Καὶ λέγει αὐτῶ ὁ
ἀρχιεπίσκοπος· Ἴδου γέγονας ὀλόλευκος, ἀββᾶ Μωυσῆ.
Λέγει αὐτῶ ὁ γέρων· Ἴρα τὰ ἔξω, κύρι πάπα, ἡ καὶ
5 τὰ ἔσω; Θέλων δὲ ὁ ἐπίσκοπος δοκιμάσαι αὐτόν λέγει
τοῖς κληρικοῖς· Ὅταν εἰσέρχεται ἀββᾶ Μωυσῆς εἰς τὸ
ἱερατεῖον, διώξατε αὐτόν καὶ ἀκολουθήσατε αὐτῶ ἵνα
ἀκούσητε τί λέγει. Εἰσηλθεν οὖν ὁ γέρων, καὶ ἐπετίμησαν
αὐτῶ καὶ ἐδίωξαν αὐτόν λέγοντες· Ὑπαγε ἔξω, Αἰθίοψ.
10 Καὶ ἐξεληθὼν ἔλεγεν ἑαυτῶ· Καλῶς σοι ἐποίησαν,
σποδόδερμε μελανέ· μὴ ὦν ἄνθρωπος, τί εἰσέρχη ἐν μέσῳ
ἀνθρώπων;

44 Εἶπεν ἀββᾶ Μωυσῆς· Ὁ ἔχων ταπεινώσιν ταπεινοῖ τοὺς
δαίμονας· ὁ δὲ μὴ ἔχων ταπεινώσιν καταπαίζεται ὑπ'
αὐτῶν.

45 Εἶπε πάλιν· Μὴ μόνον ταπεινολόγει ἀλλὰ καὶ ταπει-
νοφρόνει· ὑψωθῆναί σε γὰρ ἐν τοῖς κατὰ Θεὸν ἔργοις
ἀδύνατόν ἐστιν χωρὶς ταπεινοφροσύνης.

10 *post* εὐχὰς *add.* μόνος MS || 14 προσεγγίσαντες QRH || 15 ποιῆσαι
YQ: ποιεῖν *cell.* || 16 πιστεύω εἰς τὸν Θ. ὅτι *om.* MS || 17 ὅποτε:
ὅτι H

43 YOQRMSVH I

1 Μώσεως R || *post* κληρικὸς *add.* καὶ YOQS || 2 καὶ *om.* OQ ||
3 ἐπίσκοπος QR || Μωσῆ YR || 4 πάπα: πάντα V || 6 Μωσῆς R ||

porte pas de faire toutes les prières.» L'évêque lui dit :
«Si tu l'en sais digne, je lui impose les mains à lui aussi.»
Abba Matoès dit : «J'ignore s'il en est digne; je sais une
chose : il est meilleur que moi.» Et l'évêque lui imposa
aussi les mains. Et ils moururent tous deux sans s'être
approchés du sanctuaire pour faire l'offrande. Le vieillard
disait : «J'ai confiance en Dieu, je ne subirai peut-être
pas une grande condamnation pour cette imposition des
mains, puisque je ne fais pas l'offrande. Car l'imposition
des mains est pour ceux qui sont irréprochables.»

43 On disait d'abba Moïse que, lorsqu'il devint clerc, on Mos 4
lui imposa l'éphod. L'archevêque lui dit : «Te voilà devenu (284 A-B)
tout blanc, abba Moïse.» Le vieillard lui dit : «Est-ce exté-
rieurement, seigneur pape, ou aussi intérieurement?» Et
voulant l'éprouver, l'évêque dit aux clercs : «Lorsque abba
Moïse entrera dans le sanctuaire, chassez-le et suivez-le
pour entendre ce qu'il dit.» Le vieillard entra donc; et
ils l'injurèrent et le chassèrent en lui disant : «Va dehors,
Éthiopien.» Et il sortit en se disant à lui-même : «Bien
fait pour toi, peau-de-cendre tout noir; n'étant pas un
homme, pourquoi viens-tu parmi les hommes?»

44 Abba Moïse dit : «Qui a de l'humilité humilie les N 499
démons, mais qui n'a pas d'humilité est berné par eux.»

45 Il dit encore : «Sois humble non seulement dans tes
paroles mais aussi dans tes sentiments, car sans humilité
il t'est impossible d'être exalté dans les œuvres selon
Dieu.»

9 καὶ ἐδίωξαν αὐτόν *om.* MS || 10 ἐξεληθὼν : ἐξερχόμενος QR || 11 εἰσέρχη:
ἐρχη OMSVH

44 YOQRMSVH

1 Μωσῆς R || 2 *post* ταπεινώσιν *add.* ταπεινοῦται καὶ QRH || καταπαίξ.
om. H || 3 αὐτῶν Y: τῶν δαιμόνων *cell.*

45 YOQRMSVH

1 καὶ *om.* MSVH

46 Τὰ περὶ τοῦ ἀββᾶ Νεσθερώου ἀκούων ἀββᾶ Ποιμὴν καθεζόμενος εἰς κοινόβιον ἐπεθύμησεν αὐτὸν ἰδεῖν, καὶ ἐδήλωσε τῷ ἀββᾷ αὐτοῦ ἵνα ἀποστείλῃ αὐτόν. Καὶ μὴ βουλόμενος ἀποστεῖλαι αὐτὸν μόνον, οὐκ ἀπέστειλεν. Μετὰ 5 δὲ ὀλίγας ἡμέρας, ὁ οἰκονόμος τοῦ κοινοβίου ἔχων λογισμὸν παρεκάλεσε τὸν ἀββᾶν αὐτοῦ ἀπολύσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἀββᾶ Ποιμένα λέγων ἐξειπεῖν αὐτῷ τοὺς ἑαυτοῦ λογισμοὺς. Ὁ δὲ ἀπέλυσε αὐτὸν εἰπὼν· Λάβε καὶ τὸν ἀδελφὸν μετὰ σοῦ ὅτι ἐδήλωσέ μοι ὁ γέρον πρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ θαρρῶν 10 ἀπολύσαι αὐτὸν μόνον οὐκ ἔπεμψα. Ὡς δὲ ἦλθον πρὸς τὸν γέροντα, ὁ οἰκονόμος ἐλάλησεν αὐτῷ τοὺς ἑαυτοῦ λογισμοὺς, καὶ ἐθεράπευσε αὐτόν. Μετὰ δὲ τοῦτο ἡρώτα ὁ γέρον τὸν ἀδελφὸν λέγων· Ἀββᾶ Νησθερώου, πόθεν ἐκτήσω τὴν ἀρετὴν ταύτην ὅτι δήποτε συμβῆθι θλίψις εἰς 15 τὸ κοινόβιον, οὐ λαλεῖς οὐδὲ μεσάζεις; Καὶ πολλὰ βιασθεὶς ὁ ἀδελφὸς ὑπὸ τοῦ γέροντος εἶπεν· Συγχώρησόν μοι, ἀββᾶ, ὅτε εἰσῆλθον ἐν ἀρχῇ εἰς τὸ κοινόβιον, εἶπον τῷ λογισμῷ μου ὅτι· Καὶ σὺ καὶ ὁ ὄνος ἔν ἐστε· ὡσπερ γὰρ ὁ ὄνος δέρεται καὶ οὐ λαλεῖ, ὑβρίζεται καὶ οὐδὲν ἀποκρίνεται, 20 οὕτως καὶ σὺ. Καθὼς καὶ ὁ ψαλμωδὸς λέγει· «Κτηνώδης ἐγενήθη παρὰ σοὶ καὶ γὰρ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ^f.»

47 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ὀλυμπίου εἰς Σκῆτιν ὅτι ἀπὸ δούλων ἦν, καὶ ἤρχετο κατ' ἐνιαυτὸν εἰς Ἀλεξάνδρειαν φέρων τὴν μισθοφορίαν αὐτοῦ τοῖς κυρίοις αὐτοῦ. Καὶ ὑπῆντουν καὶ προσεκύνουν αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρον ἐθαλεν ὕδωρ 5 εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἔφερεν ἵνα νίψῃ τοὺς πόδας τῶν κυρίων αὐτοῦ. Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν ἔλεγον· Μὴ, πάτερ· βαρεῖς ἡμᾶς. Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔλεγεν· Ὁμολογῶ ὅτι

46 YOQRMSVH I

1 Νισθερώ ΟΡ^c Q^{pc} (de) Nesterone I || 2 καθεζομένου ΟΡ^c RMSH -μενον V || 3 καὶ· ὁ δὲ QR || 5 ἔχων λογισμὸν om. I || 10 ἔπεμψα· ἀπέλυσα QR || ἦλθον Y· ἦλθεν cett. || 13 Νισθερώ Q^{pc} H Νεσθερώου R Νισθερώ MS Nestero I || 14 ὅτι· καὶ ὅτε QR ὅτι ὅτε MS || συμβῆθι· κινήθη R || 15 οὐ· οὐδὲν QR || 17 ἐν ἀρχῇ YQR· τὴν ἀρχὴν cett. ||

46 Abba Poemen, entendant parler d'abba Nesthérôs, alors qu'il demeurerait dans un cénobion désira le voir; il le fit savoir à son abba afin qu'il l'envoie. Celui-ci, ne voulant pas le faire partir seul, ne l'envoya pas. Quelques jours plus tard, l'économe du cénobion, qui avait une pensée, demanda à son abba de le laisser aller chez abba Poemen pour s'ouvrir à lui de ses pensées. L'autre le laissa partir, disant: «Emmène aussi le frère, car le vieillard m'a manifesté le désir de le voir et, n'osant pas le laisser aller seul, je ne l'ai pas envoyé.» Lorsqu'ils vinrent chez le vieillard, l'économe lui exposa ses pensées, et il le guérit. Ensuite, le vieillard demandait au frère: «Abba Nesthérôs, d'où tires-tu cette vertu que, s'il arrive un sujet d'affliction dans le cénobion, tu ne parles ni n'interviens?» Comme le vieillard pressait beaucoup le frère, il dit: «Pardonne-moi, abba; lorsque j'entrai pour la première fois au cénobion, je me dis en pensée: toi et l'âne, vous ne faites qu'un; en effet, de même que l'âne, on le frappe sans qu'il parle, on l'injurie sans qu'il réponde, ainsi pour toi. Comme le dit aussi le psalmiste: *Je suis devenu une bête de somme auprès de toi, et moi je suis toujours avec toi*^f.»

47 On disait d'abba Olympios à Scété qu'il avait été esclave et allait chaque année à Alexandrie porter son salaire à ses maîtres. Ceux-ci venaient à sa rencontre et s'inclinaient devant lui. Mais le vieillard mettait de l'eau dans un bassin et l'apportait pour laver les pieds de ses maîtres. Ceux-ci lui disaient: «Non, père; tu nous gênes.» Mais il leur disait: «Je reconnais que je suis votre esclave,

κοινόβ.: μοναστήριον R || 18 καὶ¹ YO: om. cett. || γὰρ Y I: οὖν MS om. cett. || 20 ψαλμὸς V

47 YOQRIVH I

3 αὐτοῦ¹ YQ I om. cett. || 7 βαρεῖς: non graues I

f. Ps 72, 22-23

cf. Nis 2
(308 D-
309 A)

Miôs 2
(301 C-D)

δοῦλος ὑμῶν εἰμι, κύριοι, καὶ εὐχαριστῶ ὅτι ἀφήκατέ με ἐλευθέρου δουλεῦσαι τῷ Θεῷ· ἀλλὰ καὶ γὰρ νίπτω ὑμᾶς, 10 καὶ δέξασθε τὴν μισθοφορίαν μου. Οἱ δὲ ἐφιλονείκουν μὴ καταδεχόμενοι. Ἐλεγεν δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ θέλητε καταδέξασθαι, κάθηναι ὡς δουλεύων ὑμῖν. Καὶ εὐλαβούμενοι αὐτὸν παρεχώρουν αὐτῷ ὃ θέλει ποιεῖν, καὶ προέπεμπον αὐτὸν μετὰ τιμῆς καὶ χρειαῶν πολλῶν ἵνα ποιήσῃ ὑπὲρ 15 αὐτῶν ἀγάπας. Καὶ διὰ τοῦτο γέγονεν ὀνομαστός εἰς Σικῆτιν.

- 48 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν ὅτι ἄνθρωπος δεῖται τῆς ταπεινοφροσύνης διὰ παντός, καὶ τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ ὡς περ τῆς πνοῆς τῆς ἐκπορευομένης ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
- 49 Ἦρωτήθη ἀββᾶ Ποιμὴν ὑπὸ ἀδελφοῦ· Πῶς ὀφείλω εἶναι ἐν τῷ τόπῳ ἐν ᾧ κατοικῶ; Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἐχε φρόνημα παροίκου ὅπου ἐὰν παροικῆς, ἵνα μὴ ζητήσῃς τὸν λόγον σου ἔμπροσθεν ἔχειν καὶ ἀναπαύη.
- 50 Εἶπε πάλιν· Τὸ ρίψαι ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ μὴ ἑαυτὸν μετρεῖν καὶ τὸ βάλλειν ὀπίσω τὸ ἴδιον θέλημα ἐργαλεῖα εἰσὶν τῆς ψυχῆς.
- 51 Εἶπε πάλιν· Μὴ μέτρει σεαυτὸν ἀλλὰ κολλήθητι τῷ καλῶς ἀναστρεφομένῳ.
- 52 Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν αὐτὸν λέγων· Ἀββᾶ, τί με δεῖ προσέχειν καθήμενον ἐν τῷ κελλίῳ; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ἐγὼ τέως ἄνθρωπός εἰμι ἐν βᾶθει βορβόρου ὧν ἕως

8 κύριοι *om. l* || εὐχαρ. ὅτι *om. QT* || 11 δὲ YQ: οὖν *cett.* || *post* αὐτοῖς *add. credite mihi quia l* || 12 εὐλαβόμ.: εὐλογοῦμενοι H || 13 ποιεῖν Y: ποιῆσαι *cett.* || 14 ποιῆ TH || 15 ἐγένετο TVH

48 YOQRTMSVH l

1 *post* δεῖται *add.* τῆς ταπεινώσεως καὶ YV || 3 τοῦ στόματος αὐτοῦ Y: τῆς ῥινός αὐτοῦ OMSVH τοῦ στ. καὶ τῆς ῥινός αὐτοῦ QT τῆς ῥινός τοῦ στ. αὐτοῦ R *paribus l*

49 YOQRTMSVH l

maîtres; et je rends grâces de ce que vous m'avez laissé libre de servir Dieu. Mais moi aussi, je vous lave les pieds, et vous, recevez mon salaire.» Et comme ils insistaient pour ne pas le recevoir, il leur disait: «Si vous refusez de l'accepter, je reste ici à vous servir.» Et parce qu'ils le révéraient, ils le laissaient faire ce qu'il voulait et le raccompagnaient avec respect et beaucoup de biens afin qu'il puisse faire des aumônes pour eux. Et pour cette raison il devint célèbre à Scété.

- 48 Abba Poemen dit: «L'homme a autant besoin de l'humilité en tout et de la crainte de Dieu que du souffle qui sort de sa bouche.» *Poe 49 (333 B)*
- 49 Abba Poemen fut interrogé par un frère: «Comment dois-je être dans le lieu où j'habite?» Et le vieillard lui dit: «Aie la mentalité d'un étranger, où que tu séjournes, afin de ne pas chercher à mettre en avant ta parole, et tu auras le repos.» *Poe 54 (Recherches, p. 30)*
- 50 Il dit encore: «Se prosterner devant Dieu, ne pas se mesurer soi-même et abandonner sa volonté propre sont les outils de l'âme.» *Poe 36 (332 B)*
- 51 Il dit encore: «Ne te mesure pas toi-même, mais attache-toi à celui qui vit bien.» *Poe 73 (340 C)*
- 52 Un frère interrogea le même: «Abba, à quoi me faut-il être attentif lorsque je demeure dans la cellule?» Le vieillard lui dit: «Moi, je ne suis encore qu'un homme enfoncé

2 ἐν *om.* OMSVH || 3 παροικῆς: κατοικῆς QRT || ἵνα: καὶ QRT || 4 ζῆται QRT || *post* ἔμπροσθεν *add.* σου MS τινος V || ἀνάπαυσιν H 50 YOQRTMSV l

2 μετρεῖν: extollere l

51 YOQRTV l

52 YOQRTMSVH

1 τὸν αὐτὸν YQR: αὐτὸν *cett.* || τί: τίμ TMH

τραχήλου και φορτίον βαστάζω περι τὸν ἀχένα, και πρὸς
5 τὸν Θεὸν κράζω · Ἐλέησόν με.

53 Εἶπε πάλιν ὅτι ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Ἀλώνιον τί
ἐστιν ἐξουδένωσις; Καὶ εἶπεν ὁ γέρον · Τὸ εἶναι ὑποκάτω
τῶν ἀλόγων και εἰδέναι ὅτι ἐκεῖνα ἀκατάκριτά εἰσιν.

54 Εἶπε πάλιν ὅτι καθεζομένων ποτὲ γερόντων και ἐσθιόντων
ἴστατο ὑπηρετῶν ὁ αὐτὸς ἀββᾶ Ἀλώνιος. Καὶ ἰδόντες
αὐτὸν ἐπήνεσαν. Ὁ δὲ τὸ σύνολον οὐκ ἀπεκρίθη. Λέγει
οὖν τις αὐτῷ κατ' ἰδίαν · Διατί οὐκ ἀπεκρίθης τοῖς γέρουσιν
5 ἐπαινέσασί σε; Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀλώνιος · Εἰ ἀπεκρίθην
αὐτοῖς εὐρισκόμην ὡς καταδεξάμενος τὸν ἔπαινον.

55 Εἶπε πάλιν · Ἡ γῆ ἐν ἧ ἐνετείλατο ὁ Κύριος θυσίας
ποιεῖν αὕτη ἐστὶ ταπεινοφροσύνη.

56 Εἶπε πάλιν · Ἄνθρωπος ἐὰν τὴν τάξιν αὐτοῦ φυλάσση
οὐ ταρασσεται.

57 Διηγῆσατο ἀββᾶ Ἰωσήφ ὅτι · Καθημένων ἡμῶν μετὰ
τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος ὠνόμασε τὸν ἀββᾶ Ἀγάθωνα. Καὶ
λέγω αὐτῷ · Νεώτερός ἐστιν, και διατί καλεῖς αὐτὸν ἀββᾶ;
Καὶ εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν · Ὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ ἐποίησεν
5 αὐτὸν καλεῖσθαι ἀββᾶ.

58 Ἐλεγον περι τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος ὅτι οὐδέποτε ἠθέλησε
δοῦναι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐπάνω ῥήματος ἄλλου γέροντος,
ἀλλὰ μᾶλλον ἐπήγει.

53 YOQRTMSVH /

1 Ἀλωνᾶν YQRT Alonium /

54 YOQRTMSVH /

1 ποτε om. MS || 2 ὑπηρετῶν om. YQRT || ὁ αὐτὸς om. TMS ||
Ἀλωνᾶς QRT || 5 ἀβ. Ἀλ. : ὁ γέρον QRT

55 YQRT /

1 ἡ γῆ ἐν ἧ scripsi : τῆ γῆ Y τῆ γῆ ἡ QRT terra ... in qua /

jusqu'au cou dans un boubier, et je porte un fardeau sur
la nuque, et je crie vers Dieu : Aie pitié de moi.»

53 Il dit encore qu'un frère demanda à abba Alonios ce Poë 41
qu'est l'anéantissement. Et le vieillard dit : «Se mettre (332 C)
en-dessous des êtres sans raison et savoir qu'ils sont irré-
prochables.»

54 Il dit encore que, des vieillards étant un jour assis à Poë 55
manger, le même abba Alonios se leva pour servir. Ce (336 A)
que voyant, ils le complimentèrent; mais lui, il ne répondit
absolument rien. Alors quelqu'un lui dit en privé :
«Pourquoi n'as-tu pas répondu aux vieillards qui te com-
plimentent?» Abba Alonios lui dit : «Si je leur répondais,
je paraîtrais accepter le compliment.»

55 Il dit encore : «La terre sur laquelle le Seigneur a N 656
ordonné de faire des sacrifices, c'est l'humilité.»

56 Il dit encore : «Un homme qui garde son rang n'a pas Poë 167
de trouble.» (361 C)

57 Abba Joseph raconta : «Comme nous étions assis avec Poë 61
abba Poemen, il nomma abba Agathon. Je lui dis : C'est (336 D)
un jeune, pourquoi l'appelles-tu abba? Et abba Poemen
dit : Parce que sa bouche l'a fait appeler abba.»

58 On disait d'abba Poemen qu'il ne voulut jamais parler Poë 105
sur une parole d'un autre vieillard, mais que plutôt il la (348 C)
louait.

56 YOQRTV /

1 post πάλιν add. ὁ γέρον YV

57 YOQRTMSVH /

2 Ἀγάθωναν V || 3 λέγω : λέγει O diximus /

58 YOQRTMSVH /

1 Ποιμὴν YO^{ac} R || 2 ῥήματος : ῥήμασιν O || 3 μᾶλλον ἐπήγει :
μᾶλλον και ἐπ. OQRV και ἐπ. μᾶλλον TMS

59 Παρέβαλέ ποτε ἀββᾶ Θεόφιλος ὁ ἀρχιεπίσκοπος εἰς τὴν Σκήτιν. Συναχθέντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ εἶπον τῷ ἀββᾶ Παμβῷ· Εἰπέ ἕνα λόγον τῷ πάπῃ ὅπως ὠφελῆθῃ εἰς τὸν τόπον. Λέγει αὐτοῖς ὁ γέρον· Εἰ οὐκ ὀφελεῖται ἐν τῇ σιωπῇ μου οὐδὲ ἐν τῷ λόγῳ μου ὠφελῆθῆναι ἔχει.

60 Διηγῆσατο ὁ ἀδελφὸς Πιστὸς λέγων ὅτι· Ἀπῆλθαμεν ἑπτὰ ἀδελφοὶ πρὸς τὸν ἀββᾶ Σισόην ἐν τῇ νήσῳ οἰκοῦντα τοῦ Κλύσματος, παρακαλοῦντες εἰπεῖν αὐτὸν ἡμῖν λόγον. Καὶ εἶπεν· Συγχωρήσατέ μοι, ὅτι ἰδιώτης ἀνθρώπος εἰμί· ἀλλὰ παρέβαλον πρὸς τὸν ἀββᾶ Ὁρ καὶ πρὸς τὸν ἀββᾶ Ἄθρῃ. Ἦν δὲ ἐν ἀσθενείᾳ ἀββᾶ Ὁρ δεκαοκτῶ ἔτη. Καὶ ἔβαλον αὐτοῖς μετάνοιαν εἰπεῖν μοι λόγον. Καὶ εἶπεν ἀββᾶ Ὁρ· Τί ἔχω εἰπεῖν σοι; Ἀπελθε, εἴ τι βλέπεις ποίησον. Ὁ Θεὸς ἐκείνου ἐστὶν τοῦ πλεονεκτοῦντος ἦτοι βιαζομένου εἰς πάντα ἑαυτὸν. Οὐκ ἦσαν δὲ ἀπὸ μιᾶς ἐνορίας ἀββᾶ Ὁρ καὶ ἀββᾶ Ἄθρῃ, ἐγένετο δὲ μεγάλη εἰρήνη μετὰξυ αὐτῶν ἕως οὗ ἐξῆλθον ἀπὸ τοῦ σώματος. Καὶ γὰρ ἦν μεγάλη ἡ ὑπακοὴ τοῦ ἀββᾶ Ἄθρῃ, καὶ πολλή ἡ ταπεινοφροσύνη τοῦ ἀββᾶ Ὁρ. Ἐποίησα γὰρ μικρὰς ἡμέρας πρὸς αὐτοὺς ἀνιχνεύων αὐτούς, καὶ εἶδον μέγα θαῦμα δὲ ἐποίησεν ἀββᾶ Ἄθρῃ. Ἦνεγκε γὰρ τις αὐτοῖς μικρὸν ὀψάριον καὶ ἠβουλήθη αὐτὸ ποιῆσαι ἀββᾶ Ἄθρῃ τῷ γέροντι ἀββᾶ Ὁρ. Εἶχε δὲ τὴν μάχαιραν κόπτων τὸ ὀψάριον, καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἀββᾶ Ὁρ λέγων· Ἄθρῃ, Ἄθρῃ. Καὶ ἀφῆκεν ἀββᾶ Ἄθρῃ εἰς μέσον τοῦ ὀψαρίου τὴν μάχαιραν καὶ οὐκ ἔκοψε τὸ ἐπίλοιπον, ἀλλ' ἦλθε πρὸς τὸν γέροντα. Καὶ ἐθαύμασα τὴν πολλὴν ὑπακοὴν αὐτοῦ διατί οὐκ εἶπεν· Μακροθύμησον ἕως οὗ κόψω τὸ ὀψάριον. Εἶπον δὲ τῷ ἀββᾶ Ἄθρῃ· Ποῦ εὔρες τὴν ὑπακοὴν ταύτην; Καὶ εἶπεν

59 Abba Théophile l'archevêque se rendit un jour à Scété. Les frères se réunirent et dirent à abba Pambo : « Dis une parole au pape, afin qu'il soit édifié en ce lieu. » Le vieillard leur dit : S'il n'est pas édifié de mon silence, il ne pourra pas non plus être édifié de ma parole. »

Thp 2
(198 D)

60 Le frère Pistos racontait ceci : Nous allâmes à sept frères chez abba Sisoès qui demeurait dans l'île de Clysma, lui demandant de nous dire une parole. Et il dit : Pardonnez-moi, je suis un homme fruste; mais je suis allé chez abba Or et abba Athré. Abba Or était malade depuis dix-huit ans. Et je leur fis la métanie pour qu'ils me disent une parole. Abba Or dit : « Qu'ai-je à te dire? Va et fais ce que tu vois. Dieu est avec celui qui se domine et se violente en tout. » Abba Or et abba Athré n'étaient pas de la même région, et pourtant il y eut entre eux une grande paix jusqu'à ce qu'ils quittent leur corps, car grande était l'obéissance d'abba Athré et grande l'humilité d'abba Or. Je passai quelques jours auprès d'eux sans les quitter d'une semelle, et je vis un grand prodige que fit abba Athré. Quelqu'un leur avait apporté un petit poisson, et abba Athré voulait le préparer pour le vieillard, abba Or. Il tenait un couteau et découpait le poisson lorsque abba Or l'appela : « Athré, Athré. » Abba Athré laissa le couteau dans le poisson sans achever de le découper, et vint auprès du vieillard. Et j'admire sa grande obéissance, car il n'avait pas dit : Patiente que je découpe le poisson. Je dis donc à abba Athré : « Où as-tu trouvé une telle obéissance? » Il me dit : « Elle n'est pas mienne,

Ps 1
(372 C-
373 B)

59 YOQRTVH I

1 ἀββᾶ : sanctae memoriae / om. QRT || ἀρχιεπ. : episcopus Alexandrinus I

60 YOQRTMSVH I

1 Πιστὸς : Pystus I || 2 ἀδελφοὶ : ἀναχωρηταὶ OMSVH fratres solitarii I ||

4 ἀνθρώπος om. QRT || 6 Ἄθρῃ : Ἐθρῃ V || post ἔτη add. ἔχων YQR || 7 ἔβαλα Y || 9 τοῦ πλεον. ἦτοι del. Q || ἦτοι YS : ἡ τοῦ cett. || 11 post δὲ add. πολλή καὶ MS || εἰρήνη : gratia I || 13 Ἐθρῃ V || 14 γὰρ : δὲ OH οὖν MSV || 15 καὶ ἀνιχνεύω Q || 16 post Ἄθρῃ add. τῷ γέροντι ἀββᾶ Ὁρ MS || γὰρ om. OMSVH || 17 γέροντι om. V || 18 post Ὁρ add. διὰ τὴν ἀσθ. αὐτοῦ YQRT || 22 διατί YQR : διὸ H διοτι cett.

25 μοι· Οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ γέροντός ἐστιν. Καὶ ἔλαβέ με λέγων· Δεῦρο βλέπε τὴν ὑπακοὴν αὐτοῦ. Καὶ ἔψησε τὸ μικρὸν ὀψάριον καὶ ἠφάνισεν αὐτὸ θέλων καὶ παρέθηκεν αὐτὸ τῷ γέροντι. Καὶ ἔφαγε μὴ λαλήσας. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καλὸν ἐστίν, γέρων; Καὶ ἀπεκρίθη· Καλὸν ἐστὶ πάνυ.
 30 Μετὰ ταῦτα ἠνεγκεν αὐτῷ μικρὸν καλὸν σφόδρα, καὶ εἶπεν· Ἡφάνισα αὐτό, γέρων. Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ναί, ναί, ἠφάνισας αὐτὸ μικρὸν. Καὶ εἶπέ μοι ἄββᾶ Ἀθρέ· Εἶδες ὅτι ἡ ὑπακοὴ τοῦ γέροντός ἐστιν. Καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτῶν, καὶ εἴ τι εἶδον ἐποίησα κατὰ τὴν δύναμίν μου
 35 φυλάξαι. Ταῦτα εἶπε τοῖς ἀδελφοῖς ἄββᾶ Σισόης. Εἷς δὲ ἐξ ἡμῶν παρεκάλεσεν αὐτὸν λέγων· Ποίησον ἀγάπην μεθ' ἡμῶν, εἰπέ ἡμῖν καὶ αὐτὸς ἓνα λόγον. Καὶ εἶπεν· Ὁ κατέχων τὸ ἀψήφιστον ἐν τῇ γνώσει ἐπιτελεῖ πᾶσαν γραφήν. Ἔτερος ἐξ ἡμῶν εἶπεν αὐτῷ· Τί ἐστὶν ξεντεία, πάτερ;
 40 Ὁ δὲ εἶπεν· Σιώπα καὶ εἰπέ· Οὐκ ἔχω πρᾶγμα ἐν παντὶ τόπω ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ· αὕτη ἐστὶν ἡ ξεντεία.

61 Ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν ἄββᾶ Σισόην· Ποῖά ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ταπεινωσιν; Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ταπεινωσιν αὕτη ἐστὶν· ἡ ἐγκράτεια καὶ τὸ εὐχεσθαι τῷ Θεῷ καὶ τὸ ἀγωνίζεσθαι
 5 εἶναι ὑποκάτω παντός ἀνθρώπου.

62 Παρέβαλέ τις ἀδελφὸς πρὸς τὸν ἄββᾶ Σισόην εἰς τὸ ὄρος τοῦ ἄββᾶ Ἀντωνίου καὶ, λαλούντων αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς τὸν ἄββᾶ Σισόην· Ἄρτι οὐκ ἔφθασας εἰς τὰ μέτρα τοῦ ἄββᾶ Ἀντωνίου, πάτερ; Καὶ λέγει ὁ γέρων· Πόθεν ἐγὼ εἶχον
 5 φθᾶσαι εἰς τὰ μέτρα τοῦ ἁγίου; Εἰ εἶχον ἓνα λογισμὸν

26 δεῦρο: δεῦ YO^{ac} || 27 *post* ὀψάριον *add.* male *l* || ἠφάν. αὐτὸ θέλων καὶ *om.* R || 30 μετὰ ταῦτα *om.* MS || αὐτῷ: δὲ αὐτῷ πάλιν MS || σφόδρα: πανύ MS || 31-32 ναί ναί YO καὶ *cett.* || 32 μικρὸν *om.* M || 34 κατὰ *om.* YOMSVH || 35 φυλάξαι YOR: ποιῆσαι *cett.* *om.* *l* || 36 ἡμῶν: αὐτῶν MSV || 36-37 μεθ' ἡμῶν (nobis *D*): *om.* YQRT || 38 *post* πᾶσαν *add.* τὴν ἐντολὴν καὶ πᾶσαν τὴν QRT

mais c'est celle du vieillard.» Et il m'emmena en disant: «Viens voir son obéissance.» Et il fit cuire le petit poisson, volontairement l'abîma et le présenta au vieillard qui mangea sans rien dire. Il lui dit: «Est-il bon, vieillard?» Il répondit: «Il est très bon.» Ensuite, il lui en apporta un peu de très bon et lui dit: «Je l'ai abîmé, vieillard.» Et il lui répondit: «Oui, oui, tu l'as un peu abîmé.» Et abba Athré me dit: «Tu vois que l'obéissance est chez le vieillard.» Et je les quittai et fis mon possible pour garder ce que j'avais vu. Voilà ce qu'abba Sisoès dit aux frères. Mais l'un d'entre nous lui demanda: «Fais-nous la charité de nous dire toi aussi une parole.» Il dit: «Celui qui consciemment se compte pour rien accomplit l'Écriture.» Et un autre parmi nous lui dit: «Père, qu'est-ce que la vie à l'étranger?» Il dit: «Garde le silence, et, où que tu ailles, dis: cela ne me regarde pas; voilà la vie à l'étranger.»

61 Un frère interrogea abba Sisoès: «Quelle est la voie qui conduit à l'humilité?» Le vieillard lui dit: «La voie qui conduit à l'humilité est celle-ci: la maîtrise de soi, prier Dieu et combattre pour être inférieur à tout homme.»

Tit 7
(428 D-
429 A)

62 Un frère alla trouver abba Sisoès sur la montagne d'abba Antoine. Tandis qu'ils parlaient, il dit à abba Sisoès: «N'as-tu pas maintenant atteint la mesure d'abba Antoine, Père?» Et le vieillard dit: «Comment parviendrais-je à la mesure du saint? Si j'avais une seule pensée d'abba

Sis 9
(393 B-C)

61 YOQRTMSVH

2 ἀπάγουσα: ἀγουσα H || *post* τὴν *add.* ζωὴν καὶ εἰς τὴν RT || ταπεινοφοσύνην OQ || 2-3 καὶ λέγει - ταπεινωσιν: καὶ εἶπεν Q || 3 ταπεινοφοσύνην ORTV || 4 τῷ θεῷ καὶ τὸ *om.* V || τὸ *om.* YO || ἀγωνίζ. *om.* MSV || 5 πάντων ἀνθρώπων Q

62 YOQRTMSVH *l*

4-5 πόθεν - ἁγίου *om.* *l* || 5 ἁγίου: ἄββᾶ Ἀντωνίου V || λογισμῶν: τῶν λογισμῶν YOMSVH

τοῦ ἀββᾶ Ἀντωνίου ἐγινόμην ὄλος ὡς πῦρ. Πλὴν οἶδα ἄνθρωπον ὅτι μετὰ καμάτου πολλοῦ δύναται βαστάσαι τὸν λογισμόν αὐτοῦ.

63 Ἡρώτησε δὲ αὐτὸν πάλιν ὁ ἀδελφὸς λέγων· Ἔρα οὕτως ἐπέιραζεν ὁ Σατανᾶς τοὺς ἀρχαίους; Καὶ ἀπεκρίθη ἀββᾶ Σισόης· Ἄρτι πλέον, ὅτι ὁ καιρὸς αὐτοῦ ἤγγικεν καὶ ταράσσεται.

64 Παρέβαλον ἄλλοι τινὲς πρὸς αὐτὸν ἀκοῦσαι παρ' αὐτοῦ λόγον, καὶ οὐδὲν αὐτοῖς ἐλάλησεν. Πάντοτε δὲ ἔλεγεν· Συγχωρήσατέ μοι· Ἰδόντες δὲ αὐτοῦ τὰ σπυρίδια, εἶπον τῷ μαθητῇ αὐτοῦ Ἀβραάμ· Τί ποιεῖτε τὰ σπυρίδια ταῦτα; 5 Καὶ λέγει· Ὡδε κάκει ἀναλίσκομεν αὐτά. Ἀκούσας δὲ ὁ γέρων εἶπεν· Σισόης ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐσθίει. Οἱ δὲ ἀκούσαντες πάνυ ὠφελήθησαν καὶ ἀπῆλθον μετὰ χαρᾶς οἰκοδομηθέντες εἰς τὴν ταπεινώσιν αὐτοῦ.

65 Ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν ἀββᾶ Σισόην λέγων· Ὁρῶ ἑαυτὸν ὅτι ἡ μνήμη μου τῷ Θεῷ παραμένει. Καὶ λέγει ὁ γέρων· Οὐκ ἔστι μέγα τὸ εἶναι τὸν λογισμόν σου μετὰ τοῦ Θεοῦ. Μέγα δὲ ἐστὶ τοῦτο· τὸ ὑποκάτω ἑαυτὸν ὄραν πάσης τῆς 5 κτίσεως. Τοῦτο γὰρ καὶ ὁ σωματικὸς κόπος ὁδηγοὶ εἰσιν τῆς ταπεινοφροσύνης.

66 Εἶπεν ἡ μακαρία Συγκλητική· Ὡσπερ πλοῖον ἀδύνατον χωρὶς ἤλων κατασκευασθῆναι, οὕτως ἀμήχανον σωθῆναι χωρὶς ταπεινοφροσύνης.

6 ἀβ. Ἄντ.: ἀγίου V || ὄλος: ὄλος R || 7-8 τὸν λογ. αὐτοῦ: cogitationes suas I

63 YOQRTMSVH I

1 δὲ om. QRT || 2 ἐπέιρ.: ἐδίωκεν O persequebatur I || post ἀρχαίους add. μοναχούς YQRT || 3 ἤγγισεν M

64 YOQRTMSVH I

1 πρὸς αὐτὸν Y I: πρὸς τὸν ἀββᾶ Σισόην QRT om. cett. || 3 αὐτοῦ τὰ σπυρ.: αὐτὸν τὰ σπυρίδια πλέκοντα MS || 5 κάκεισε RIMS || 5-6 ὁ γέρων: ἐκεῖνος Y || 6 καὶ ἔνθεν: κάκειθεν TMS || 7 καὶ ἀπ. μετὰ χαρᾶς om. R

Antoine, je deviendrais tout entier comme du feu. Pourtant, je connais quelqu'un qui, avec grande peine, peut porter sa pensée.»

63 Le frère lui demanda encore: «Est-ce que Satan éprouvait de la même façon les anciens?» Abba Sisoès répondit: «Il le fait davantage maintenant car son temps est proche et il est troublé.» Sis 11 (396 A)

64 D'autres personnes vinrent auprès de lui pour entendre de lui une parole; mais il ne leur parla pas, disant sans cesse: «Pardonnez-moi.» Voyant ses petites corbeilles, ils dirent à son disciple Abraham: «Pourquoi faites-vous ces petites corbeilles?» Il dit: «Nous les vendons ici et là.» Entendant cela, le vieillard dit: «Sisoès mange de-ci de-là.» Eux furent très aidés d'entendre cela; et ils partirent avec joie, édifiés de son humilité. Sis 16 (397 A-B)

65 Un frère interrogea abba Sisoès en disant: «Je m'aperçois que ma mémoire demeure auprès de Dieu.» Et le vieillard dit: «Ce n'est pas une grande chose que ta pensée soit avec Dieu; ce qui est grand, c'est de se voir soi-même inférieur à toute la création. Car cela et la peine corporelle conduisent à l'humilité.» Sis 13 (396 A-B)

66 La bienheureuse Synclétique dit¹: «De même qu'il est impossible sans chevilles de gréer un navire, de même ne peut-on être sauvé sans humilité.» Syn 89 (Recherches, p. 35)

65 YOQRTMSVH I

1 ante ἀδελφὸς add. ἕλλος YQRT || ἠρώτα O || τὸν OR I: τὸν αὐτὸν cett. || post ἑαυτὸν add. πάτερ QR || 5 post κόπος add. corrigit et I

66 YOQRTMSVH I

1 μακαρία: beatae memoriae I || post ἀδύνατον add. ἐστὶ T I || 2 ἤλων: ἕλης RT

1. Repris de *Vita*, c. 56 (PG 28, 1521 B).

- 67 Εἶπεν ἀββᾶ Ὑπερέχιος· Δένδρον ζωῆς εἰς ὕψος ἐγειρόμενόν ἐστιν ἢ ταπεινοφροσύνη.
- 68 Εἶπε πάλιν· Μίμησαι τὸν τελώνην ἵνα μὴ τῷ φαρισαίῳ συγκατακριθῆς^g, καὶ Μωυσέως τὸ πρᾶον ἐπίλεξαι ἵνα τὴν καρδίαν σου ἀκρότομον οὖσαν εἰς πηγὰς ὑδάτων μεταβάλλῃς^h.
- 69 Εἶπεν ἀββᾶ Ὁρσιήσιος· Πλίνθος ὠμὴ βαλλομένη εἰς θεμέλιον ἐγγύς ποταμοῦ οὐχ ὑπομένει μίαν ἡμέραν, ὅπτη δὲ ὡς λίθος διαμένει. Οὕτως ἄνθρωπος σαρκικὸν φρόνημα ἔχων καὶ μὴ πυρωθεὶς κατὰ τὸν Ἰωσήφ τῷ λόγῳ τοῦ Θεοῦⁱ λύεται ἐπὶ ἀρχὴν προσελθών. Πολλοὶ γὰρ τῶν τοιούτων πειρασμοὶ ἐν μέσῳ τῶν ἀνθρώπων εἰσίν. Καλῶν δὲ τίνα τὰ ἴδια μέτρα ἴδοντα ἀποφεύγειν τὸ βάρος τῆς ἀρχῆς. Οἱ δὲ ἐδραῖοι τῇ πίστει ἀμετακίνητοί εἰσιν. Περὶ αὐτοῦ γὰρ τοῦ ἀγίου Ἰωσήφ ἐὰν θέλῃ τις λαλῆσαι, λέγει 5 ὅτι οὐκ ἐπίγειος ἦν. Πόσα ἐπειράσθη καὶ ἐν ποίᾳ χώρᾳ ὅτε οὐκ ἦν ἔχνος θεοσεβείας; Ἄλλ' ὁ Θεὸς τῶν πατέρων αὐτοῦ ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἀπὸ πάσης θλίψεως^j. Καὶ νῦν ἐστὶν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἡμεῖς τοῖνον ἐπιγινώσκοντες τὰ 10 ἐαυτῶν μέτρα ἀγωνισώμεθα· μόλις γὰρ οὕτως δυνησόμεθα ἐκφυγεῖν τὴν κρίσιν τοῦ Θεοῦ.

67 YOQRTMSV I

1 εἰς ὕψος *om.* Y || 2 ἢ ταπειν.: et ascendit ad eam humilitas monachi I

68 YOQRTMSVH I

1 μίμησον TMSVH || τῷ: σὺν τῷ QTH || 2 συγκατακρ.: κριθης H καταδικασθης Q || Μωσέως R

69 YOQRTMSVH I

1 Ὁρσιήσιος V: Orsisius I Σισίης *cott.* || 2 ἡμέραν TMH I: ὥραν *cott.* || 3 *post* δὲ *add.* γενομένη καὶ τεθεῖσα QRT || *post* οὕτως *add.* οὖν QR καὶ MSV || 4 *post* πυρωθεὶς *add.* tentationum igne I || 5 προελθὼν TMSV || 6 εἰσίν: ὄντων OVH || 7 ἴδοντα YOH: εἰδῶτα MSV ἐπιγινώσκοντες QRT || 11 ὅτε: ὅπου QRTMS || 12 ἦν μετ' αὐτοῦ καὶ *om.* MS || πάσης: τῆς QT || 15 μόλις γὰρ οὕτ. *δυν. om.* MS

- 67 Abba Hypéréchios dit¹: «L'humilité est l'arbre de vie dressé vers les hauteurs.»
- 68 Il dit encore²: «Imite le publicain pour ne pas être =Syn 11
condamné avec le pharisien^g, et choisis la douceur de (425 B)
Moïse afin de changer ton cœur qui est très dur en sources d'eaux^h.»
- 69 Abba Orsiésios dit³: «De la brique crue mise comme Ors 1
fondation près d'un fleuve ne résiste pas un seul jour; (316 A-B)
mais cuite, elle est dure comme de la pierre. Ainsi l'homme qui a une disposition d'âme charnelle et n'a pas été purifié comme Joseph par la parole de Dieuⁱ est-il anéanti lorsqu'il accède à un poste de commandement. Car nombreuses sont les tentations de ceux qui vivent au milieu des hommes. Aussi est-il bon pour qui voit ses propres limites de fuir le poids du commandement; mais ceux qui sont fermes dans la foi demeurent inébranlés. Car si quelqu'un voulait parler du saint Joseph, il dirait qu'il n'était pas terrestre: combien fut-il tenté, et en quelle région où il n'y avait pas alors trace de piété? Mais le Dieu de ses pères était avec lui, et il le délivra de toute affliction^j; aussi maintenant est-il avec ses pères dans le royaume des cieux. Quant à nous, donc, connaissant nos propres limites, combattons, car à peine pourrions-nous ainsi échapper au jugement de Dieu.»

g. cf. Lc 18, 14 h. cf. Ex 17, 6 i. cf. Ps 104, 19 j. cf. Ac 7, 9-10

1. Repris de *Hyp. Adbort.* 17 (PG 79, 1476 A).

2. *Ibid.*, 73-74a (PG 79, 1480 B); cette pièce se lit aussi dans *Alph.* sous le nom d'amma Synclétique (n° 11).

3. Repris de *Vita prima Pachomii*, § 126 (Halkin, p. 80); se lit aussi dans *Alph.* sous le nom d'abba Orsisius (n° 1), mais classé à la lettre *Omicron*.

70 Γέρων τις ἀναχωρητῆς πλαζόμενος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ ὅτι κατόρθωσε τὰς ἀρετάς. Καὶ ἠύξατο τῷ Θεῷ λέγων· Δεῖξόν μοι, Κύριε, ἐὰν ὑστερῶ τι, καὶ ποιήσω. Καὶ θέλων ὁ Θεὸς ταπεινώσαι αὐτοῦ τὸν λογισμὸν εἶπεν 5 αὐτῷ· Ὑπάγε πρὸς τόνδε τὸν ἀρχιμανδρίτην, καὶ εἰ τι σοι λέγει ποιήσον. Ἀπεκάλυψε δὲ ὁ Θεὸς τῷ ἀρχιμανδρίτῃ λέγων· Ἴδου ὁ δεῖνα ὁ ἀναχωρητῆς ἔρχεται πρὸς σέ, εἰπέ δὲ αὐτῷ λαβεῖν φραγέλλιον καὶ βόσκειν τοὺς χοίρους. Ἐλθὼν δὲ ὁ γέρων ἐκρούσε τὴν θύραν καὶ εἰσελθὼν πρὸς 10 τὸν ἀρχιμανδρίτην καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐκαθέσθησαν. Καὶ λέγει ὁ ἀναχωρητῆς· Εἰπέ μοι τί ποιήσω ἵνα σωθῶ. Λέγει αὐτῷ· Εἰ τι οὖν ἐάν σοι εἴπω, ποιεῖς; Λέγει αὐτῷ· Ναί. Ὁ δὲ εἶπεν· Λάβε τὸ φραγέλλιον τοῦτο καὶ ὑπάγε βόσκει χοίρους. Ἀπελθὼν δὲ ὁ ἀναχωρητῆς ἔβοσκε χοίρους. 15 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν καὶ ἀκούοντες περὶ αὐτοῦ, βλέποντες ὅτι βόσκει χοίρους ἔλεγον· Ἴδετε τὸν μέγαν ἀναχωρητὴν περὶ οὗ ἠκούσαμεν· ἰδοὺ ἐξέστη καὶ δαιμόνιον ἔχει καὶ βόσκει τοὺς χοίρους. Ἰδὼν δὲ ὁ Θεὸς τὴν ταπεινώσιν αὐτοῦ ὅτι οὕτως ὑπήνεγκε τοὺς ὀνειδισμοὺς τῶν ἀνθρώπων, 20 ἀπέλυσεν αὐτὸν πάλιν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

71 Τινὰ τῶν γερόντων μοναχὸν ἐρημίτην ἀνθρώπος δαιμονιζόμενος καὶ δεινῶς ἀφρίζων ἔτυψε κατὰ τῆς σιαγόνος. Ὁ δὲ γέρων ἀλλάξας τὴν ἄλλην παρέθηκεν^k. Ὁ δὲ δαίμων μὴ φέρων τὴν πύρωσιν τῆς ταπεινώσεως ἀπέστη εὐθέως 5 ἀπ' αὐτοῦ.

70 YOQRTMSVH I

1 πελαζόμενος OV uacans I || 3 ἐὰν ὑστερῶ τι: quod est perfectio animae I || post ποιήσω add. αὐτό QRT || 4 καὶ θέλων: θέλων οὖν R || αὐτοῦ τὸν λογ.: αὐτὸν Q || 5 ὑπάγε: ἀπελθε MS || post τόνδε add. τὸν ἀναχωρητὴν MS || 9 τὴν: εἰς τὴν QRT || εἰσελθὼν YQ: εἰσῆλθε cett. || 10 ἐκαθέσθησαν QTMS || 11 post μοι add. πάντερ QRT || 12 post αὐτῷ add. ὁ ἀρχιμανδρίτης QR || οὖν om. QRVH || 13 post

70 Un vieillard qui errait dans le désert en anachorète se N 132 E
disait qu'il pratiquait les vertus; et il pria Dieu, disant: «Seigneur, montre-moi en quoi je suis déficient, et je le ferai.» Et Dieu, voulant humilier sa pensée, lui dit: «Va chez tel archimandrite et fais ce qu'il te dira.» Et Dieu révéla à l'archimandrite: «Voici que tel anachorète vient chez toi; dis-lui de prendre un fouet et de paître les cochons.» Lorsque vint le vieillard, il frappa à la porte et entra chez l'archimandrite; ils s'embrassèrent et s'assirent. Et l'anachorète dit: «Dis-moi que faire pour être sauvé.» Il dit: «Si je te dis quelque chose, le feras-tu?» Il répondit que oui. L'autre dit: «Prends ce fouet et va paître les cochons.» Et l'anachorète paissait les cochons. Mais ceux qui le connaissaient et avaient entendu parler de lui, voyant qu'il paissait des cochons, disaient: «Voilà le grand anachorète dont nous avons entendu parler. Le voilà qui délire et a un démon: il fait paître les cochons.» Et Dieu, voyant son humilité qui lui faisait supporter les sarcasmes des gens, le renvoya à nouveau à son lieu.

71 Un homme possédé du démon et qui écumait affreusement frappa à la joue un des vieillards, moine ermite. N 298
Le vieillard en retour tendit l'autre joue^k. Et le démon, ne supportant pas la brûlure de l'humilité, se retira aussitôt.

καὶ add. πάντερ QR || ὁ δὲ εἶπεν om. V || ὑπάγε YQR: ἀπελθε cett. || 14 ἀπελθὼν - χοίρους om. QT I || 15 ἰδόντες: γνωρίζοντες QRT || περὶ YQR: τὰ περὶ cett. || 16 μέγαν om. T || 17 ἰδοὺ: πῶς QRT

71 YOQRTMSVH I

1 μοναχὸν: -χῶ R -χῶν TMS ἀνθρώπων H || 2 post σιαγόνος add. τοῦ γέροντος T || 4 ἀπέστη: ἤλετο M || 5 ἀπ' αὐτοῦ: παρ' αὐτοῦ O ἀπὸ τοῦ πάσχοντος QRT πάραυτα sic H

k. Cf. Mt 5, 39

72 Εἶπε γέρων· Ὅταν λογισμὸς ὑψηλοφροσύνης ἢ ὑπερηφανίας ὑπεισέλθῃ σοι ἐρεύνησόν σου τὸ συνειδὸς, εἰ πάσας τὰς ἐντολάς ἐφύλαξας εἰ ἀγαπᾶς τοὺς ἐχθρούς σου καὶ λυπῆ ἐπὶ τῇ ἐλαττώσει αὐτῶν, καὶ εἰ ἔχεις ἑαυτὸν δοῦλον ἄχρειον¹ καὶ πάντων ἁμαρτωλότερον· καὶ μηδέποτε ἑαυτῷ μέγα φρονήσης ὡς πάντα κατορθώσας, εἰδὼς ὅτι ὁ τοιοῦτος λογισμὸς πάντα καταλύει.

73 Εἶπε γέρων· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου λέγων ὅτι· Νηφθαλιώτερός εἰμι καὶ ἀσκητικώτερος, ἀλλ' ὑποτάσσου τῇ χάριτι τοῦ Χριστοῦ ἐν πνεύματι πτωχείας καὶ ἀγάπης ἀνυποκρίτου ἵνα μὴ πνεύματι καυχῆσεως περιπέσης καὶ ἀπολέσης σου τὸν κόπον. Γέγραπται γάρ· «Ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλέπεται μὴ πέση^m», «ἄλατι δὲ ἡρτυμένοςⁿ» ἔση ἐν Κυρίῳ.

74 Εἶπε γέρων· Ὁ πλείω τῆς ἀξίας τιμώμενος ἢ ἐπαινώμενος πολὺ ζημιούται· ὁ δὲ μὴδὲ ὅλως τιμώμενος ὑπὸ ἀνθρώπων ἄνωθεν δοξάζεται.

75 Ἀδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Καλὸν ἐστὶν ποιῆσαι μετανοίας πολλὰς; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Ὁρῶμεν Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ ὅτι κειμένῳ αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ὤφθη αὐτῷ ὁ Θεός.

76 Ἠρωτήθη γέρων· Διατί οὕτως πολεμοῦμεθα ὑπὸ τῶν δαυμόνων; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐπειδὴ τὰ ὄπλα ἡμῶν

72 YOQRTVH I

2 ὑπῆλθε R ἐπεισέλθῃ H intrauerit I || ἐρεύνησον YQR: ἐρεύνα *cell.* || 3 *post* σου *add.* si gaudes in aduersarii tui glorificatione I || 5 *post* πάντων *add.* ἀνθρώπων QRT || μηδέποτε ἑαυτῷ: μὴδὲ τότε QRT τότε μὴδὲ [μῆτε V] οὕτως VH sed nunc si ita de te I || 6 ὡς πάντα κατ. om. QRT || ὁ τοιοῦτος Y I: οὗτος ὁ *cell.* || 7 πάντα: τὰ πάντα R

73 YOQRTVH I

2 λέγων om. O || 2-3 νηφαλ. ... ἀσκητ.: sobrius et continentior et intelligentior I || 3 ἐν om. QRT || 6 γέγρ. — πέση om. I || 7 ἄλατι: spiritali sale I || ἄλατι *ad fin.* om. O || ἡρτυμένῳ Y || ἔση: ἔσο QT ἔσω R

72 Un vieillard dit: «Chaque fois qu'une pensée de vanité ou de supériorité pénètre en toi, scrute ta conscience pour savoir si tu as gardé tous les commandements, si tu aimes tes ennemis et t'affliges de leur faiblesse, et si tu te considères comme un serviteur inutile¹ et plus pécheur que tous; et n'aie jamais une grande idée de toi-même, comme si tu avais tout accompli, sachant qu'une telle pensée dissout tout.»

73 Un vieillard dit: «Ne dis pas en ton cœur, parlant contre ton frère: Je suis plus vigilant et plus ascète; mais soumets-toi à la grâce du Christ, en esprit de pauvreté et d'amour non feint, afin de ne pas succomber à l'esprit de gloriole et de ne pas perdre ta peine. Car il est écrit: *Celui qui croit tenir debout, qu'il veille à ne pas tomber^m*; et: *Sois assaisonné de selⁿ* dans le Seigneur.»

74 Un vieillard dit: «Celui qui est honoré et loué plus qu'il ne le mérite en subit grand dommage; mais celui qui n'est pas du tout honoré par les hommes est glorifié là-haut.»

75 Un frère demanda à un vieillard: «Est-il bien de faire beaucoup de métanies?» Le vieillard lui dit: «Nous voyons Jésus, le fils de Navè: c'est quand il était face contre terre que Dieu se fit voir de lui.»

76 On demanda à un vieillard: «Pourquoi sommes-nous ainsi combattus par les démons?» Il dit: «Parce que nous

74 YOQRTV I

2 πολὺ: πολλὰ QT amplius I || 3 δοξασθήσεται T glorificabitur I

75 YOQRTMSV I

2 αὐτῷ: αὐτοῦ Y om. O || 3 αὐτῷ OR I: om. *cell.*

76 YOQRTMSVH I

1. Cf. Lc 17, 10 m. 1 Co 10, 12 n. Col 4, 6

ἀπορρίπτομεν, τὴν ἀτιμίαν καὶ τὴν ταπεινώσιν καὶ τὴν ἀκτημοσύνην καὶ τὴν ὑπομονήν.

- 77 Ἀδελφός εἶπε γέροντι· Ἐάν τις ἀξιολόγους ἐνέγκῃ μοι ἔξωθεν, θέλεις, ἀββᾶ, εἶπω αὐτῷ ἵνα μὴ μοι αὐτοὺς φέρῃ; Λέγει ὁ γέρων· Μή. Καὶ εἶπεν ὁ ἀδελφός· Διατί; Καὶ λέγει ὁ γέρων· Καθότι οὐδὲ ἡμεῖς ἠδυνήθημεν ταῦτα 5 φυλάξαι· μήποτε λέγοντες τῷ πλησίον μὴ ποιεῖν τοῦτο εὐρεθῆμεν ἡμεῖς μετὰ ταῦτα ποιοῦντες αὐτό. Λέγει ὁ ἀδελφός· Τί οὖν δεῖ ποιεῖν; Λέγει ὁ γέρων· Ἐάν θέλωμεν σιωπᾶν, ὁ τρόπος ἀρκεῖ τῷ πλησίον.
- 78 Ἠρωτήθη γέρων· Τί ἐστὶν ταπεινώσις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐάν ἀμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου καὶ συγχωρήσῃς αὐτῷ πρὸ τοῦ σοι μετανοῆσαι αὐτόν.
- 79 Εἶπε γέρων· Ἐν παντὶ πειρασμῷ μὴ μέμφου ἄνθρωπον ἀλλὰ σεαυτὸν μόνον λέγων ὅτι· Διὰ τὰς ἀμαρτίας μου ταῦτά μοι συνέβη.
- 80 Εἶπε γέρων· Οὐδέποτε τὴν τάξιν μου παρέβην εἰς ὕψος περιπατῆσαι^ο οὐδὲ κατενεχθεῖς εἰς ταπεινώσιν ἐταράχθην. Ἡ γὰρ φρόντις μου πᾶσά ἐστιν δέεσθαι τοῦ Θεοῦ ἕως ἂν ἐκβάλλῃ με ἀπὸ τοῦ παλαιοῦ ἀνθρώπου.
- 81 Ἀδελφός ἠρώτησε γέροντα λέγων· Τί ἐστὶ ταπεινοφροσύνη; Λέγει ὁ γέρων· Ἴνα εὖ ποιήσῃς τοῖς ποιουσί

4 καὶ τὴν ὑπομονήν *om.* T

77 YOQTVH I

1 ἀξιολόγους: cogitationes I || 2 ἀββᾶ *om.* YOQ || 3-4 μὴ - γέρων *om.* V || 4 ταῦτα: τοῦτο TVH || 5 τοῦτο: ταῦτα QT || 6 *post* λέγει *add.* οὖν YOQ || 8 σιωπῆσαι V

78 YOQRTVH I

1 ἀδελφός εἶπε γέροντι R || 3 πρὸ τοῦ: πρῶτον H || αὐτόν *om.* OVH

rejetons nos armes: l'ignominie, l'humilité, la pauvreté et l'endurance.»

- 77 Un frère dit à un vieillard: «Si quelqu'un me rapporte du dehors des compliments, veux-tu, abba, que je lui dise de ne plus me les rapporter?» Le vieillard dit que non, et le frère demanda pourquoi. Le vieillard dit: «Comme nous-mêmes nous ne pourrions l'observer, il y aurait à craindre qu'après avoir dit à notre prochain de ne plus le faire nous nous trouvions le faire nous-mêmes.» Le frère dit: «Que faut-il donc faire?» Le vieillard dit: «Si nous voulons nous taire, ce comportement suffit au prochain.» N 303
- 78 On demanda à un vieillard: «Qu'est-ce que l'humilité?» Et il dit: «Si ton frère pêche contre toi et que tu lui pardonnes avant qu'il ne te le demande.» N 304
- 79 Un vieillard dit: «En toute tentation, ne blâme pas autrui mais toi-même, disant: c'est à cause de mes fautes que cela m'est arrivé.» N 305 =Or 12
- 80 Un vieillard dit: «Jamais je n'ai dépassé mon rang pour marcher dans les hauteurs^ο, ni, contraint à l'humilité, ne me suis troublé, car mon seul souci est de supplier Dieu jusqu'à ce qu'il me fasse sortir du vieil homme.» N 660
- 81 Un frère demanda à un vieillard: «Qu'est-ce que l'humilité?» Le vieillard dit: «Faire du bien à ceux qui te N 305 A (Recherches, p. 90, n. 1)

79 YOQRTMSV I

2 μόνον *om.* QR || 3 συνέβη: συμβαίνει ORMSV

80 YOQRTMSV I

1 γέρων: πάλιν YQR || οὐδέπω Y || τὴν τάξιν μου παρέβην: ὑπερέβην YQRT || 2 περιπατήσας MS || 4 ἀπὸ: ἐκ OMSV *om.* QRT

81 YOQRTVH I

o. Cf. Ps 130, 1

σοι κακά. Λέγει ὁ ἀδελφός· Καὶ ἐὰν μὴ φθάσῃ τις εἰς τὸ μέτρον τοῦτο, τί ποιήσει; Λέγει ὁ γέρον· Φευγέτω
5 ἐλόμενος τὸ σιωπᾶν.

82 Ἄλλος ἀδελφός ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Εἰπέ ἡμῖν περὶ σωτηρίας, ἀββᾶ· ἀλλὰ κὰν εἴπῃς οὐ κρατοῦμεν ὅτι ἀλμυρά ἐστιν ἡ γῆ ἡμῶν.

83 Ἀδελφός ἠρώτησε γέροντα λέγων· Τί ἐστι τὸ ἔργον τῆς ξενιτείας; Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Οἶδα ἀδελφὸν ξενιτεύσαντα καὶ εὔρεθῆ εἰς τὴν ἐκκλησίαν καὶ κατὰ συγκυρίαν εὔρεθῆ ἀγάπη, καὶ ἐκάθισε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ἐπὶ τῆς
5 τραπέζης φαγεῖν. Εἶπαν δέ τινες· Τίς καὶ τοῦτον κατέσχευε; Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐγειρε, ὕπαγε ἕξω. Καὶ ἀναστὰς ἀπῆλθεν. Ἄτεροι δὲ λυπηθέντες ἀπῆλθον καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ μετὰ τοῦτο ἠρώτησέ τις αὐτὸν λέγων· Ἄρα τί ἐστιν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ἐξεβλήθης καὶ πάλιν
10 εἰσῆχθης; Ὁ δὲ λέγει· Ἐθέμην εἰς τὴν καρδίαν μου ὅτι ἐν ἴσῳ κυνός εἰμι ὅς ὅταν ἐκβλήθῃ πορεύεται, ὅταν δὲ κληθῆ ἔρχεται.

84 Ἦλθόν ποτέ τινες ἐν Θηβαίδι πρὸς τινὰ γέροντα ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν δαιμονιζόμενον ἵνα θεραπεύσῃ αὐτόν. Ὁ δὲ γέρον πολλὰ παρακληθεὶς λέγει τῷ δαίμονι· Ἐξέλθε ἀπὸ τοῦ πλάσματος τοῦ Θεοῦ. Καὶ εἶπεν ὁ δαίμων τῷ γέροντι·
5 Ἐξέρχομαι· ἐρωτῶ δὲ σὲ ἐν ῥῆμα, καὶ εἰπέ μοι τίνας εἰσὶν τὰ ἐρίφια τὰ ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ^p καὶ τίνας εἰσὶν τὰ ἀρνία. Καὶ εἶπεν ὁ γέρον· Τὰ μὲν ἐρίφια ἐγὼ εἰμι, τὰ δὲ ἀρνία ὁ Θεὸς οἶδεν. Καὶ ἀκούσας ὁ δαίμων ἐβόησε

3 καὶ YO *om. cett.* || 4 λέγει ὁ γ. *om. O*

82 OQRTV

1 ἄλλος *om. R* || αὐτόν· γέροντα ORV || 2 ἀλλὰ *om. OV* || 3 γῆ· πηγῆ R

83 YOQRTMSVH I

1-2 ἀδελφός - ξενιτείας *om. H* || 1 ἀδελφός - γέροντα· γέροντά τις ἠρώτησε περὶ τῆς ξενιτείας YQRT || 4 εὔρεθῆ· ἀπῆντησεν OMSVH ||

font du mal.» Le frère dit : «Et si on ne parvient pas à cette mesure, que faire?» Le vieillard dit : «Que l'on fuie, choisissant de se taire.»

82 Un autre frère lui demanda : «Dis-nous une parole de salut, abba; pourtant, même si tu la dis nous ne la retenons pas, car notre terre est une saumure.»

83 Un frère interrogea un vieillard : «Quelle est l'œuvre N 306 de vivre en étranger?» Il lui dit : «Je connais un frère vivant en étranger qui se trouva dans une église quand par hasard il y eut une agape; et il s'assit à table avec les frères pour manger. Certains dirent : qui a invité aussi celui-là? Et ils lui dirent : lève-toi, va-t'en. Se levant, il partit. Mais d'autres en furent attristés et allèrent l'appeler. Après cela, on lui demanda : qu'avais-tu dans le cœur lorsque tu as été chassé et ensuite réintroduit? Il dit : J'avais mis dans mon cœur que je suis semblable à un chien, si on le chasse il s'en va, si on l'appelle il vient.»

84 Des gens vinrent un jour chez un vieillard en Thé- N 307 baïde, emmenant avec eux un possédé du démon afin qu'il le guérisse. Le vieillard, lorsqu'ils eurent beaucoup insisté, dit au démon : «Sors de la créature de Dieu.» Et le démon dit au vieillard : «Je vais sortir; mais je te pose une question : dis-moi qui sont les boucs dans l'Évangile^p et qui sont les brebis.» Le vieillard dit : «Les boucs, c'est moi; les brebis, Dieu le sait.» Entendant cela, le démon

8 τοῦτο· τὸ φαγεῖν YQRT || 9 ἐξεβλήθης· ἐξέβης OH || 10 εἰσῆχθης· εἰσῆλθες QRT || 11 ἐν ἴσῳ κυνός· ἰσωκυνός QT ἴσος κυνός MSV || 12 εἰσέρχεται

84 YOQRTMSVH I

3 πολλὰ *om. M* || 5 ἐρωτήσω YQRT || 6 τὰ ἐν τῷ Εὐαγγ. *om. I*

p. Cf. Mt 25, 32-33

φωνῆ μεγάλη λέγων· Ἴδου διὰ τὴν ταπεινωσίν σου
10 ἐξέρχομαι. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῆ τῆ ὥρα.

- 85** Ἐμενέ τις μοναχὸς αἰγύπτιος ἐν προαστείῳ Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ τοῦ νέου Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως. Διερχόμενος δὲ τὴν ὁδὸν ἐκείνην ὁ βασιλεὺς κατέλιπε πάντας, καὶ ἔρχεται μόνος καὶ κρούει εἰς τὴν θύραν τοῦ μοναχοῦ.
5 Ὁ δὲ ἀνοίξας ἐπέγνω μὲν τίς ἦν, ἐδέξατο δὲ αὐτὸν ὡς ἓνα ταξεώτην. Ὡς οὖν εἰσῆλθεν, ἐποίησαν εὐχὴν καὶ ἐκάθησαν; Καὶ ἤρξατο ὁ βασιλεὺς ἐξετάζειν αὐτὸν πῶς οἱ πατέρες οἱ ἐν Αἰγύπτῳ· Ὁ δὲ εἶπεν· Πάντες εὐχονται ὑπὲρ τῆς βασιλείας σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Φάγε μικρὸν.
10 Καὶ ἔβρεξεν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔβαλεν ὀλίγον ἔλαιον καὶ ἄλας, καὶ ἔφαγεν. Καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ ὕδωρ, καὶ ἔπιεν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Οἶδας τίς εἰμί; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ Θεὸς οἶδέν σε τίς εἶ. Τότε λέγει αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμί Θεοδόσιος ὁ βασιλεὺς. Καὶ εὐθέως προσεκύνησεν αὐτῷ ὁ
15 γέρον. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Μακάριοι ὑμεῖς οἱ ἀμέριμνοι τοῦ βίου. Ἐπ' ἀληθείας, ἐν τῇ βασιλείᾳ ἐγεννήθην, καὶ οὐδέποτε ἀπῆλαυσα αὐτοῦ τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ ὕδατος ὡς σήμερον. Πάνυ γὰρ ἠδέως ἔφαγον; Καὶ ἤρξατο ἀπὸ τότε τιμᾶν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς. Ὁ δὲ γέρον ἀναστὰς
20 ἔφυγεν καὶ πάλιν ἀπῆλθεν εἰς Αἰγύπτον.

- 86** Ἐλεγον οἱ γέροντες· Ὅταν μὴ πολεμώμεθα, τότε μάλλον ταπεινωθῶμεν. Ὁ Θεὸς γὰρ εἰδὼς ἡμῶν τὴν ἀσθένειαν σκέπει ἡμᾶς. Ἐὰν οὖν καυχώμεθα ἐπὶ τούτῳ ἀφαιρεῖ ἀφ' ἡμῶν τὴν σκέπην αὐτοῦ καὶ λοιπὸν ἀπολλύμεθα.

9 λέγων *om.* OMSVH

85 YOQRTMSVH I

4 μόνος: μοναχὸς V || εἰς *om.* MVH || 6 ἐποίησεν OQRTVH || 9 ὑπὲρ τῆς βασ. σου: pro salute uestra I || σου *om.* QRT || *post* βασιλ. σου *add.* imperator autem circumspiciebat in cella eius si quid haberet et nihil illic uidit nisi paruum sportellam habentem modicum panis et lagenam aquae I || 13 τίς εἶ *om.* YOMSVH || 14-15 καὶ εὐθέως -

s'écria d'une forte voix: «Voici qu'à cause de ton humilité je m'en vais.» Et à l'heure même il partit.

- 85** Un moine égyptien demeurait dans un faubourg de Constantinople au temps de l'empereur Théodose le Jeune. N 308
Passant par ce chemin, l'empereur abandonna tout le monde et vint frapper seul à la porte du moine. En lui ouvrant, celui-ci le reconnut mais l'accueillit comme s'il était un officier. Une fois introduit, ils firent la prière et s'assirent. Et l'empereur commença à le questionner: «Comment vont les pères en Égypte?» Le moine dit: «Tous prient pour ton empire», et il ajouta: «Mange un peu.» Il lui trempa du pain, y ajouta un peu d'huile et de sel; et l'autre mangea. Et il lui donna de l'eau pour boire. Puis l'empereur lui dit: «Tu sais qui je suis?» Il dit: «Dieu te connaît.» Alors il lui dit: «Je suis Théodose l'empereur.» Aussitôt le vieillard lui fit la prostration, et l'empereur lui dit: «Heureux êtes-vous, vous qui n'avez pas les soucis de la vie! En vérité, je suis né dans la royauté; pourtant, jamais je n'ai joui du pain et de l'eau comme aujourd'hui. Car j'ai mangé fort agréablement.» Et l'empereur se mit alors à l'honorer. Alors le vieillard se levant s'enfuit et retourna en Égypte.

- 86** Les vieillards disaient: «Lorsque nous ne sommes pas N 309
combattus, humilions-nous plus encore, car Dieu, sachant notre faiblesse, nous protège. Si donc nous nous en glorifions, il nous retire sa protection, et alors nous sommes perdus.»

βασιλεὺς *om.* MS || 16 *post* βίου *add.* et non cogitatis de hoc saeculo I || 17 αὐτοῦ τοῦ Y: τοιοῦτου R τοῦ *cett.* || 20 ἦλθεν OVH

86 YOQRTMSVH I

1 μὴ *om.* I || πολεμώμεθα OQS: -μούμεθα *cett.* || 3 σκέπει: σκεπάζει QT σκεπάση R || ἀφαιρεῖ: αἶρει QRT || ἀφ' *om.* Y

- 87 Τινὶ ἀδελφῷ ἐφάνη ὁ διάβολος μετασχηματισάμενος εἰς ἄγγελον φωτός, καὶ φησι πρὸς αὐτόν· Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ ἀρχάγγελος, καὶ ἀπεστάλην πρὸς σέ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅρα μὴ πρὸς ἄλλον ἀπεστάλης· ἐγὼ γὰρ οὐκ εἰμι ἄξιος ἄγγελον ἰδεῖν. Ὁ δὲ εὐθέως ἀφανῆς ἐγένετο.
- 88 Ἐλεγον οἱ γέροντες· Κἂν ἀληθῶς ἄγγελός σοι φανῆ, μὴ παραδέξῃ, ἀλλὰ ταπεινώσων ἑαυτὸν λέγων· Οὐκ εἰμι ἄξιος ἄγγελον ἰδεῖν ἐν ἀμαρτίαις ζῶν.
- 89 Διηγήσαντο περὶ τινος γέροντος ὅτι καθεζόμενος εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ καὶ ἀγωνιζόμενος ἔβλεπε τοὺς δαίμονας φανερώς καὶ εὐτέλιζεν αὐτούς. Ἐβλεπε δὲ ἑαυτὸν ὁ διάβολος ἡττούμενον ὑπὸ τοῦ γέροντος, καὶ ἐλθὼν ἐνεφάνησεν ἑαυτὸν λέγων· Ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός. Ἰδὼν δὲ αὐτόν ὁ γέρον ἐκάμυσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· Τί καμύεις τοὺς ὀφθαλμοὺς σου; ἐγὼ εἰμι ὁ Χριστός. Ἀποκριθεὶς δὲ γέρον εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ τὸν Χριστὸν ὧδε οὐ θέλω ἰδεῖν. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ διάβολος ἀφανῆς ἐγένετο.
- 90 Γέροντι ἐτέρῳ ἔλεγον οἱ δαίμονες θέλοντες αὐτὸν ἀπατήσαι· Θέλεις ἰδεῖν τὸν Χριστόν; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνάθεμα ὑμῖν καὶ ᾧ λέγετε. Τῷ δὲ ἐμῷ Χριστῷ πιστεύω εἰποντι· «Ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστὸς ἢ ἐκεῖ, μὴ πιστεύσητε^q.» Καὶ εὐθέως ἀφανεῖς ἐγένοντο.
- 91 Διηγήσαντο περὶ ἄλλου γέροντος ὅτι ἐποίησε νηστεύων ἑβδομήκοντα ἑβδομάδας ἀπαξ τῆς ἑβδομάδος ἐσθίων. Ἡτεῖ

87 YOQRTMSVH I

1 ἀδελφῷ: τῶν ἀδελφῶν OSV τῶν πατέρων YQR || μετασχηματισθεὶς QRT || 2 πρὸς αὐτόν om. TMS || 3 ἀρχάγγ.: angelus I || 5 ἄγγ. ἰδεῖν: ut angelus mittatur ad me I

88 YOQRTMSVH I

3 ζῶν: αἰεὶ ζῶν H

89 YOQRTMSVH I

- 87 A un frère le diable apparut déguisé en ange de lumière N 310 et lui dit: «Je suis Gabriel l'archange, et j'ai été envoyé vers toi.» L'autre lui dit: «Vois que tu ne sois pas envoyé à un autre, car moi je ne suis pas digne de voir un ange.» Et aussitôt il devint invisible.
- 88 Les vieillards disaient: «Même si un ange t'apparaissait N 311 véritablement, ne le reçois pas, mais humilie-toi en disant: Je ne suis pas digne de voir un ange, moi qui vis dans les péchés.»
- 89 On disait d'un vieillard que, tandis qu'il demeurait dans N 312 sa cellule et combattait, il voyait clairement les démons et les méprisait. Et le diable, se voyant vaincu par le vieillard, vint en personne se manifester disant: «Moi, je suis le Christ.» A sa vue, le vieillard ferma les yeux. Le diable lui dit: «Pourquoi fermes-tu les yeux? Je suis le Christ.» Le vieillard lui répondit: «Moi je ne veux pas voir le Christ ici-bas.» Entendant cela, le diable devint invisible.
- 90 A un autre vieillard qu'ils voulaient tromper, les démons N 313 dirent: «Veux-tu voir le Christ?» Il leur dit: «Anathème à vous et à celui que vous dites! Pour moi, je crois au Christ qui a dit: *Si on vous dit que le Christ est ici ou qu'il est là, ne le croyez pas*^q. Aussitôt ils devinrent invisibles.
- 91 On disait d'un autre vieillard qu'il passa soixante-dix N 314 semaines à jeûner, ne mangeant qu'une fois la semaine.

1-2 ἐν τῷ κελλίῳ ἑαυτοῦ O || 3 αὐτούς: ἑαυτόν H || 9 ὧδε om. V || post ἰδεῖν add. sed in illa uita I

90 YOQRTMSVH I

1-2 θέλ. αὐτόν ἀπατ. om. MS || 2 ἀπατήσαι: πλανῆσαι OQTH || 3 post λέγετε add. Χριστῷ QRT || 4 τις ὑμῖν εἴπῃ: ὑμῖν εἴπωσιν YQRT || 5 ἀφανῆς ἐγένετο QRV

91 YOQRTMSVH I

q. Mt 24, 23

δὲ παρὰ τοῦ Θεοῦ περὶ τινος ῥήματος τῆς Γραφῆς, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψεν αὐτῷ ὁ Θεός. Λέγει οὖν ἐν ἑαυτῷ· Ἴδου τοσοῦτος κάματος, καὶ οὐδὲν ἦνυσα. Ὑπάγω οὖν πρὸς τὸν ἀδελφόν μου καὶ ἐρωτῶ αὐτόν. Καὶ ὡς ἐκλείσει τὴν θύραν τοῦ ἀπελθεῖν ἀπεστάλη πρὸς αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου λέγων· Αἱ ἐβδομήκοντα ἐβδομάδες ἄς ἐνήστευσας οὐκ ἤγγισαν πρὸς τὸν Θεόν· ὅταν δὲ ἐταπεινώσας ἑαυτὸν ἀπελθεῖν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου, ἀπεστάλην τοῦ ἀναγγεῖλαι σοὶ τὸν λόγον. Καὶ πληροφορήσας αὐτὸν περὶ οὗ ἐζήτει λόγου ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ.

92 Ἐλεγον περὶ τινος τῶν πατέρων ὅτι ἠτήσατο τὸν Θεὸν ἐπὶ ἑπτὰ ἔτη περὶ τινος χαρίσματος καὶ ἐδόθη αὐτῷ. Ἀπῆλθεν οὖν πρὸς τινὰ μέγαν γέροντα καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ διὰ τὸ χάρισμα. Ἀκούσας δὲ ὁ γέρων ἐκείνος ἔλυπήθη λέγων· Μέγας κόπος. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὑπαγε ποίησον ἄλλα ἑπτὰ ἔτη παρακαλῶν τὸν Θεὸν ἵνα ἀρθῇ ἀπὸ σοῦ· οὐ συμφέρει γάρ σοι. Ἀπελθὼν οὖν ἐποίησεν οὕτως ἕως οὗ ἀρθῇ ἀπ' αὐτοῦ.

93 Ἐλέγε τις τῶν πατέρων ὅτι ἐάν τις μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ ταπεινώσεως ἐπιτάξῃ ἀδελφῷ πράγμα ποιῆσαι, ὁ λόγος ἐκεῖνος ὁ διὰ τὸν Θεὸν ἐξερχόμενος ποιεῖ τὸν ἀδελφὸν ὑποταγῆναι καὶ ποιῆσαι. Εἰ δέ τις θέλων κελεῦσαι ἀδελφῷ οὐ κατὰ φόβον Θεοῦ ἀλλ' ὡς δι' αὐθεντίαν θέλων ἐξουσιάζειν αὐτοῦ, ὁ Θεὸς ὁ βλέπων τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας οὐ πληροφορεῖ αὐτὸν ἀκοῦσαι οὐδὲ ποιῆσαι· φανερόν γάρ ἐστι τὸ ἔργον τὸ διὰ τὸν Θεὸν γινόμενον καὶ φανερόν τὸ τῆς αὐθεντίας. Τὸ γὰρ τοῦ Θεοῦ ταπεινόν ἐστι μετὰ

5 *post κάματος add. ἐγένετο* O *sumpsi* I || οὖν *om.* QR || 7 τοῦ αὐτοῦ Q || πρὸς αὐτόν: αὐτῷ OMSVH || 8 τὰς ... ἐβδομάδας V || 9 ἤγγισαν: ἠνύσας T *te fecerunt proximum* I || ὅταν: ὅτε QR

92 YOQRTMSVH

3 μέγαν *om.* QR || 4 διὰ τὸ χ.: περὶ τοῦ χαρίσματος H || ὁ γέρων *om.* MS || *post* ἐκεῖνος *add.* διὰ τὸ χάρισμα R || 5 κόπος: ὁ κόπος Q || 7 γὰρ *om.* Q || οὖν: δὲ QR || 8 ἀρθῇ: ἤρθη OR

Il interrogeait Dieu sur une parole de l'Écriture; mais Dieu ne la lui révéla pas. Il se dit donc: «Après tant de peine, je n'ai rien obtenu. Je vais donc chez mon frère pour l'interroger.» Il fermait la porte pour partir lorsqu'un ange du Seigneur lui fut envoyé disant: «Les soixante-dix semaines que tu as jeûné n'ont pas approché de Dieu; mais lorsque tu t'es humilié à aller chez ton frère, j'ai été envoyé pour t'annoncer le sens de la parole.» Et il satisfit sa recherche sur la parole et se retira.

92 On disait de l'un des pères qu'il supplia Dieu pendant sept ans pour un charisme qui lui fut donné. Il se rendit alors chez un grand vieillard et le mit au courant du charisme. L'ayant écouté, ce vieillard dit avec tristesse: «Grande fatigue!» Et il lui dit: «Va, passe sept autres années à supplier Dieu qu'il te le retire, car il ne te convient pas.» Il partit donc et fit ainsi jusqu'à ce que le charisme lui soit retiré. N 380

93 L'un des pères disait que si quelqu'un commande à un frère avec crainte de Dieu et humilité de faire quelque chose, cette parole proférée à cause de Dieu fait que le frère se soumet et agit. Mais s'il veut commander au frère non selon la crainte de Dieu, mais comme autoritairement pour se le soumettre, Dieu, qui voit les secrets du cœur, ne persuade le frère ni d'écouter ni d'agir. On voit bien, en effet, l'œuvre accomplie à cause de Dieu et celle qui vient de l'autoritarisme: celle qui vient de Dieu est humble N 315

93 YOQRTMSVH I

1 ἔλεγε V I: ἔλεγον *cott.* || τις V I: τινες YQRT περὶ τινος OMS τινος περὶ τινος H || *post* πατέρων *add.* εἰπόντος O ὅτι ἔλεγεν MS || 4 καὶ τοῦ QT *om.* R || *post* ποιῆσαι *add.* τὸν λόγον QRT αὐτό MS *quod fuerit imperatum* I || 5 δι': κατὰ QRT || αὐθεντίας MS || 6 κατεξουσιάζειν QT || κρυπτὰ *om.* QRT || 7 φανερόν γὰρ: ὅτι φανερόν YOMSVH

10 παρακλήσεως, τὸ δὲ μετὰ αὐθεντίας καὶ θυμοῦ καὶ ταραχῆς ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

94 Εἶπε γέρων· Θέλω ἡττημα μετὰ ταπεινώσεως ἢ νίκην μετὰ ὑπερηφανίας.

95 Εἶπε γέρων· Μὴ καταφρονήσης τοῦ παρεστῶτός σοι· οὐκ οἶδας γὰρ εἰ ἐν σοὶ ἐστὶν τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἢ ἐν ἐκείνῳ. Λέγω δὲ παρεστῶτά σοι τὸν διακονοῦντά σοι.

96 Ἄδελφός ἡρώτησε γέροντα λέγων· Ἐὰν οἰκήσω μετὰ ἀδελφῶν καὶ ἴδω πρᾶγμα παρὰ τὸ πρόπον, θέλεις λαλήσω; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Ἐὰν ὧσι μείζονες ἢ συνηλικιωταί σου, σιωπῶν μᾶλλον ἔξεις ἀνάπαυσιν. Ἐν τούτῳ γὰρ 5 ἐλάττωνα σεαυτὸν ποιήσεις καὶ ἀμέριμνον. Λέγει ὁ ἀδελφός· Τί οὖν ποιήσω, πάτερ, ὅτι ταράττουσί με τὰ πνεύματα; Λέγει ὁ γέρων· Εἰ κάμνεις ὑπόμνησον ἀπαξ ταπεινοφρονῶν, ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσῃ σου ἄφες τὸν κόπον σου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς σὲ ἀναπαύει¹. Τοῦτο 10 γὰρ ἐστὶ τὸ ρίψαι ἑαυτὸν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ καταλιπεῖν τὸ ἴδιον θέλημα. Πρόσεχε δὲ μὴ ἐκφανῆς, ὅπως κατὰ Θεὸν γένηται ἡ μέριμνά σου. Ὡς δὲ ὄρω καλὸν τὸ σιωπᾶν μᾶλλον· ταπεινοφροσύνη γὰρ ἐστίν.

97 Ἄλλος ἀδελφός ἡρώτησε γέροντα λέγων· Τί ἐστὶν ἡ κατὰ Θεὸν προκοπὴ τοῦ ἀνθρώπου; Λέγει ὁ γέρων· Προ-

10 καὶ² om. MS

94 YOQRTV I

1 ἡττημα: ἡτταν R uinci I || ταπεινοφροσύνης O || νίκην: uincere I

95 YOQRTVH I

1 γέρων: πάλιν YQRT || 2 γὰρ: δὲ V || 3 ἐκείνῳ: αὐτῷ T || παρεστῶτα YOR: τὸν παρ. cett.

96 YOQRTVH I

2 τὸ: τὸ μὴ V || post πρόπον add. γινόμενον QRT || 3 συνηλικιωτές R συνηλικίες OVH || 5 ποιεῖς QR || 7 ὑπόμνησον: ὑπόμνε εἰς Y καὶ

et suppliante; mais celle qui est faite avec autoritarisme, emportement et trouble provient du mauvais.»

94 Un vieillard dit: «Je préfère une défaite avec humilité N 316 à une victoire avec orgueil.»

95 Un vieillard dit: «Ne méprise pas ton compagnon, car N 317 tu ne sais pas si l'esprit de Dieu est en toi ou en lui. Par 'ton compagnon', je veux dire celui qui te sert.»

96 Un frère demanda à un vieillard: «Si j'habite avec des N 318 frères et que je vois quelque chose d'inconvenant, veux-tu que je le dise?» Le vieillard lui dit: «S'il y en a qui sont plus âgés ou du même âge que toi, garde plutôt le silence et tu seras en repos, car alors tu te rendras plus petit et sans souci.» Le frère dit: «Que ferai-je donc, père, car les esprits me troublent?» Le vieillard dit: «Si tu souffres, avertis-les une seule fois, humblement; et s'ils ne t'écoutent pas, dépose ta peine devant Dieu et lui-même te reposera¹. Car c'est cela se prosterner devant Dieu et abandonner son vouloir propre. Mais évite l'ostentation afin que ton souci soit selon Dieu. A ce que je vois, il vaut mieux se taire, car c'est l'humilité.»

97 Un autre frère demanda à un vieillard: «Qu'est-ce que N 381 le progrès de l'homme selon Dieu?» Le vieillard dit: «Le

ὑπομένης V || 8 ταπεινοφρ.: ταπεινοφροσύνην V || ἀκούσῃ T || 9 ἀναπαύσει V || 11 δὲ om. YOTVH || μὴ ἐκφανῆς om. I || 13 γὰρ om. R || post ἐστίν add. taciturnitas I

97 YOQRTVH I

1 ἄλλος: quidam I om. OVH || post ἡρώτησε add. τὸν αὐτὸν YQRT || 2 κατὰ Θεὸν om. I || post γέρων add. κατὰ Θεὸν YQRT

r. Cf. Ps 54, 23

κοπή τοῦ ἀνθρώπου ἐστὶν ἡ ταπεινωσις. Ὅσον γὰρ ταπεινοῦται ὁ ἄνθρωπος, τοσοῦτον εἰς προκοπήν ἀνάγεται.

- 98 Εἶπέ τις τῶν πατέρων ὅτι· Ἐὰν εἴπῃ τις τινι συγχώρησόν μοι μετὰ ταπεινωφροσύνης καίει τοὺς δαίμονας.
- 99 Εἶπε πάλιν· Ἐὰν κτήσῃ σιωπὴν μὴ ἔχε σεαυτὸν ὡς ἀρετὴν κατορθωκότα, ἀλλὰ λέγε ὅτι· Ἀνάξιός εἰμι τοῦ λαλεῖν.
- 100 Ἔλεγε γέρων· Εἰ μὴ ἔβαλεν ὁ ἀρτοκόπος σκέπασμα τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ κτήνους ἐστρέφετο ἂν καὶ τὸν κόπον αὐτοῦ ἤσθιεν. Οὕτως καὶ ἡμεῖς λαμβάνομεν σκεπάσματα κατ' οἰκονομίαν Θεοῦ ἵνα μὴ βλέποντες ἃ ἐργαζόμεθα
5 καλὰ μακαρίσωμεν ἑαυτοὺς καὶ ἀπολέσωμεν τὸν μισθὸν ἡμῶν. Διὰ τοῦτο ἀφιέμεθα μίαν μίαν ἐν ῥυπαροῖς λογισμοῖς, καὶ αὐτὰ μόνον βλέπομεν ἵνα ἑαυτοὺς κατακρίνωμεν. Καὶ αὐτὰ τὰ ῥυπαρὰ γίνεται σκεπάσματα τοῦ μικροῦ ἀγαθοῦ. Ὅταν γὰρ μέμφηται ἑαυτὸν ἄνθρωπος οὐκ ἀπόλλει τὸν
10 κόπον αὐτοῦ.
- 101 Εἶπε γέρων· Θέλω διδασθῆναι ἢ διδάξει.
- 102 Εἶπε πάλιν· Μὴ δίδασκε πρὸ καιροῦ· εἰ δὲ μὴ ὄλον τὸν χρόνον σου ἔση ἐλαττούμενος ἐν συνέσει.
- 103 Ἐρωτήθη γέρων· Τί ἐστὶ ταπεινωσις; Καὶ ἀπεκρίθη· Ἡ ταπεινωσις μέγα ἔργον καὶ θεϊκόν. Ἡ δὲ ὁδὸς τῆς

3 τοῦ ἀνθρ. om. QRT || 3-4 ὅσον *ad fin.*: τοσοῦτον εἰς προκοπήν ἀνάγεται ὅσον κατάγεται εἰς ταπεινώσειν H om. QRT || 4 ὁ ἀνθρ. om. OV

98 YOQRITMSVH I

1 τις τῶν πατ.: γέρων O quidam senex I || εἶπῃ τις: εἴπῃς Q || 2 μοι om. Y || post μετὰ add. ταπεινώσεως καὶ H || καίει Q

99 YOQRITMSV I

1 πάλιν: γέρων O I || 1-2 ὡς ἀρετὴν om. V || 2 κατορθῶν OMSV || post εἰμί add. καὶ YOMSV

100 YOQRITMSVH I

1 γέρων: πάλιν Q || σκεπάσματα MS || 2 τὸν κόπον: τοὺς κόπους

progrès de l'homme, c'est l'humilité. Plus en effet l'homme s'humilie, plus il progresse.»

- 98 L'un des pères dit: «Si quelqu'un dit à un autre: Pardonne-moi, avec humilité, il brûle les démons.» P 279 (Recherches, p. 90)
- 99 Il dit encore: «Si tu acquiers le silence, ne te considère pas comme ayant accompli une vertu, mais dis: Je suis indigne de parler.» N 321
- 100 Un vieillard disait: «Si le meunier ne mettait pas des œillères à son mulet, celui-ci se retournerait et mangerait sa peine. De même, selon l'économie divine, nous recevons nous aussi des œillères pour ne pas voir ce que nous faisons de bien, nous en glorifier et perdre notre salaire. Aussi sommes-nous parfois abandonnés aux pensées impures et ne voyons-nous que cela afin de nous condamner nous-mêmes. Ces impuretés sont des œillères pour notre peu de bien. En effet, quand l'homme se blâme lui-même, il ne perd pas sa peine.» N 322
- 101 Un vieillard dit: «Je préfère être enseigné qu'enseigner.» N 668
- 102 Il dit encore: «N'enseigne pas avant le temps, sinon toute ta vie tu seras diminué en intelligence.» N 669
- 103 On demanda à un vieillard: «Qu'est-ce que l'humilité?» N 323 Et il répondit: «L'humilité est une œuvre grande et divine.

QRT || 3 σκέπασμα H || 4 Θεοῦ: ἐκ τοῦ Θεοῦ QRT || 5 post καλὰ add. καὶ T I μὴ H || 6 post λογισμοῖς add. καταρπυόσθαι QRT || 7 αὐτὰ: αὐτὸ Q αὐτὸν R || μόνον om. I || 8 παραγίνεται V

101 YOQRITV I

1 εἶπε: εἴρηκε O

102 YOQRITV I

1 εἶπε πάλιν: ὁ αὐτὸς εἶπεν R

103 YOQRITMSVH I

1 ἀπεκρίθη YO: ἀποκριθεὶς εἶπεν *cott.*

ταπεινώσεώς ἐστὶν αὕτη· οἱ κόποι οἱ σωματικοί, καὶ τὸ ἔχειν ἑαυτὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ὑποκάτω πάντων. Καὶ εἶπεν
 5 ὁ ἀδελφός· Τί ἐστὶν ὑποκάτω πάντων; Ὁ δὲ γέρων
 εἶπεν· Τοῦτο ἐστὶ· τὸ μὴ προσέχειν ἁμαρτίας ἀλλοτρίαις
 ἀλλὰ ταῖς ἑαυτοῦ πάντοτε καὶ δέεσθαι τοῦ Θεοῦ
 ἀδιαλείπτως.

104 Μοναχός τις τραῦμα λαβὼν παρὰ τινος κατασχὼν τὸ
 τραῦμα μετανοίας ἔβαλε τῷ πλήξαντι.

105-106 Ἠρώτησεν ἀδελφός τινα γέροντα λέγων· Εἰπέ μοι ἐν
 πράγμα ἕνα τηρήσω αὐτὸ καὶ ζητήσω δι' αὐτοῦ πάσας
 τὰς ἀρετάς. Καὶ εἶπεν ὁ γέρων· Ἐξουδένωσιν καὶ ὕβριν
 καὶ ζημίαν ὁ ὑποφέρων δύναται σωθῆναι.

107 Εἶπε γέρων· Μὴ ἔχε γνῶσιν μετὰ ἡγουμένου μηδὲ
 πύκναζε πρὸς αὐτόν. Ἐκ τούτου γὰρ καὶ παρρησίαν ἔξεις
 καὶ τοῦ ἡγεῖσθαι ἄλλων ἐπιθυμήσεις.

108 Εἶπε πάλιν ὅτι ὀφείλει τις ἐπαινούμενος λογίζεσθαι τὰς
 ἁμαρτίας ἑαυτοῦ καὶ ὅτι οὐκ ἐστὶν ἄξιος τῶν λεγομένων.

109 Ἦν τις ἀδελφός ἐν κοινοβίῳ καὶ ὄλα τὰ βάρη τῶν
 ἀδελφῶν ἔβαλεν ἐπάνω ἑαυτοῦ ὥστε καὶ ἕως πορνείας
 κατηγορεῖν ἑαυτοῦ. Τινὲς δὲ τῶν ἀδελφῶν ἀγνοοῦτες τὴν
 πράξιν αὐτοῦ ἤρξαντο γογγύζειν κατ' αὐτοῦ λέγοντες·
 5 Πόσα κακὰ ποιεῖ οὗτος καὶ οὐδὲ ἐργάζεται. Ὁ δὲ ἀββᾶς
 γινώσκων τὴν πράξιν αὐτοῦ ἔλεγε τοῖς ἀδελφοῖς· Θέλω

4 *post πάντων add. ἀνθρώπων MS* || 7 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ OH ἑαυτῶν M
104 YOQRTMSV

2 μετάνοιαν OTMSV || *post* πλήξαντι *add.* αὐτόν OTMSV

105-106 YOQRTMSV//

1-3 ἠρώτησεν - καὶ¹ *om.* MS || 2 αὐτὸ *om.* TV || 3 ὁ γέρων *om.* O ||

4 ὑποφέρων: ὑπομένων. TMSV

107 YOQRTMSV I

108 YOQRTMSVH

1 πάλιν YQR: γέρων *cott.* || 2 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ Q

Et le chemin de l'humilité est le suivant: les peines corporelles et se considérer comme pécheur et inférieur à tous.» Et le frère dit: «Qu'est-ce que c'est: inférieur à tous?» Le vieillard dit: «C'est ceci: ne pas prêter attention aux fautes d'autrui mais aux siennes propres et prier Dieu sans cesse.»

104 Un moine ayant reçu un coup de quelqu'un l'encaissa N 329
 et fit des métanies à celui qui le frappait.

105-106 Un frère demanda à un vieillard: «Dis-moi une pra- N 324-
 tique, que je l'observe et que, par elle, je recherche toutes 325
 les vertus.» Et le vieillard dit: «Celui qui supporte anéantissement, injure et tort peut être sauvé¹.»

107 Un vieillard dit: «Ne sois pas intime avec l'higoumène N 326
 et ne le fréquente pas trop, car tu en tireras de l'assurance et tu désireras commander aux autres.»

108 Il dit encore²: «Celui qui est loué doit penser à ses Jac 2
 propres fautes et qu'il n'est pas digne de ce qu'on dit.» (232 C)

109 Il y avait au cénobion un frère qui prit sur lui-même N 328
 tous les griefs des frères au point de s'accuser même de fornication. Certains frères, ignorants de sa pratique, commencèrent à murmurer contre lui disant: «Que de mal il fait, sans du tout travailler!» Mais l'abba, qui savait sa pratique, disait aux frères: «Je préfère l'unique natte qu'il

109 YOQRTMSVH I

2 ἑαυτοῦ¹ YO: αὐτοῦ *cott.* || 2-3 ὥστε - ἑαυτοῦ *om.* QT ||
 3 κατηγορεῖ Y || 4 λέγοντες: καὶ λέγειν TMS || 5 οὐδὲ: οὐδὲν TMSH

1. Sont contractés ici en un seul deux apophtegmes (N 324 et N 325). Les mss MS ne connaissent pas le n° 105 dont un accident a, dans tous les autres mss grecs, éliminé un fragment; seul I donne les deux pièces, mais avec des variantes importantes qui ne sont pas notées dans l'apparat critique.

2. *Alph.* attribue cette sentence à abba Jacques (n° 2).

τὸ ἐν ψιαθίον αὐτοῦ ὃ ποιεῖ μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὅλα τὰ ὑμῶν μετὰ ὑπερηφανείας. Καὶ θέλων πληροφορηῆσαι αὐτοὺς ἤνεγκε τὰ ἔργα αὐτῶν ὅλα καὶ τὸ ἐν ψιαθίον τοῦ ἀδελφοῦ. Καὶ ἄψας πῦρ ἔρριψεν αὐτὰ ἐν αὐτῷ καὶ ἐκαύθησαν ὅλα παρεκτὸς τοῦ ψιαθίου οὗ ἐποίησεν ὁ ἀδελφός. Καὶ τοῦτο ἰδόντες οἱ ἀδελφοί, ἐφοβήθησαν καὶ ἔβαλον μετάνοιαν τῷ ἀδελφῷ, καὶ ἔσχον αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ λοιπὸν ὡς πατέρα.

110 Ἐρωτήθη γέρων· Πῶς τινες λέγουσιν ὅτι· Βλέπομεν ὀπτασίας ἀγγέλων; Καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Μακάριός ἐστιν ὁ βλέπων τὰς ἀμαρτίας ἑαυτοῦ πάντοτε.

111 Ἀδελφός ἐλυπεῖτο κατὰ ἀδελφοῦ, καὶ ἀκούσας ἐκεῖνος ἦλθε μετανοῆσαι αὐτῷ. Ὁ δὲ οὐκ ἤνοιξεν αὐτῷ τὴν θύραν. Ἀπῆλθεν οὖν πρὸς τινὰ γέροντα καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ πρᾶγμα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ γέρων εἶπεν· Ὅρα μὴ τι ἔχεις ἐν τῇ καρδίᾳ σου μεμφόμενος τοῦ ἀδελφοῦ σου ὡς ὅτι ἐκεῖνός ἐστιν αἴτιος, ἑαυτὸν δὲ δικαιοῦς· καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἐληροφορήθη ἀνοιξάει σοι. Πλὴν τοῦτο ποίησον ὃ λέγω σοι. Κἂν ἐκεῖνος ἤμαρτεν εἰς σέ, ἀπελθε θεὸς εἰς τὴν καρδίαν σου ὅτι σὺ ἤμαρτες εἰς αὐτόν, καὶ τὸν ἀδελφόν σου δικαίωσον, καὶ τότε ὁ Θεὸς πληροφορεῖ αὐτὸν ὁμοιοῦσά σοι. Καὶ διηγήσατο αὐτῷ ὁ γέρων ὑπόδειγμα τοιοῦτον λέγων· Δύο τινες ἦσαν κοσμικοὶ εὐλαβεῖς καὶ συμφωνήσαντες ἐξῆλθον καὶ γεγόνασι μοναχοί· καὶ ζήλω φερόμενοι καὶ τὴν εὐαγγελικὴν φωνὴν ἀγνοοῦντες εὐνοῦχισαν ἑαυτοὺς δῆθεν διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν^s. Καὶ ἀκούσας ὁ

8-9 θέλων πληρ. αὐτοὺς: ut demonstraret ex Dei iudicio qualis esset frater ille / || 9 ὅλα: ὅλων V πάντα H || 11 ἐκάθησαν QRT ἐκατεκαύθησαν O || 13 post καὶ add. τοῦ λοιποῦ QR || 13-14 οἱ ἀδελφοὶ λοιπὸν om. QRT

110 YOQRTMSVH /

1 post γέρων add. παρά τινος YQRT || 2 λέγων: ὁ γέρων OQH || 3 ἑαυτοῦ Y: αὐτοῦ cett.

fait avec humilité à toutes celles que vous faites avec orgueil.» Et voulant les convaincre, il fit apporter tous leurs travaux et l'unique natte du frère et, ayant allumé du feu, il les y jeta. Et tout brûla sauf la natte qu'avait faite le frère. Ce que voyant, les frères furent dans la crainte, firent la méτανie au frère et le tinrent désormais pour un père.

110 On demanda à un vieillard: «Comment certains disent-ils: nous avons des visions d'anges?» Et il répondit: «Heureux celui qui a sans cesse la vision de ses propres fautes!»

N 332

111 Un frère était fâché contre un autre frère qui, l'apprenant, alla lui demander pardon; mais il ne lui ouvrit pas sa porte. Aussi alla-t-il chez un vieillard, et il lui dit l'affaire. Le vieillard lui répondit: «Vois si tu n'as pas quelque chose dans le cœur qui te fait mépriser ton frère pensant que lui est coupable et toi-même juste, et que pour ce motif il n'a pas cru devoir t'ouvrir. Aussi, fais ce que je te dis: même si lui a péché contre toi, mets-toi dans le cœur que c'est toi qui as péché contre lui, et justifie ton frère; alors Dieu le convaincra de s'entendre avec toi.» Et le vieillard lui raconta l'exemple suivant. Il y avait deux séculiers pieux qui d'un commun accord partirent se faire moines. Emportés par leur ardeur, mais méconnaissant la parole évangélique, ils se castrèrent eux-mêmes ayant en vue le royaume des cieux^s. Lors-

N 319a
+ 324b
+ 319b

111 YOQRTMSVH /

3 ἀπῆλθεν ... καὶ εἶπεν: ἀπελθὼν ... διηγήσατο YQRT || 4 καὶ - εἶπεν om. / || ὅρα: ἄρα TMS || μὴ τι ἔχεις: quasi iustam habeas causam apud temetipsum / || 5 τὸν ἀδελφόν M || 6 ἑαυτὸν δὲ δικ. om. MS || 7 τοῦτο ποίησον: hoc est / || 10 πληροφορηῆσαι H || ὁμοιο.: μετανοῆσαι QRT || 12 δύο om. M || 14 καὶ: κατὰ OMSVH || post ἀγνοοῦντες add. δὲ OMSVH

s. Cf. Mt 19, 12

ἀρχιεπίσκοπος ἀφώρισεν αὐτούς. Ἐκείνοι δὲ δοκοῦντες ὅτι καλὸν ἐποίησαν ἡγανάκτησαν κατ' αὐτοῦ λέγοντες ὅτι· Ἡμεῖς εὐνοήσαμεν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ οὗτος ἐχώρισεν ἡμᾶς. Ἄγωμεν ἐντύχωμεν 20 κατ' αὐτοῦ τῷ ἀρχιεπισκόπῳ Ἱεροσολύμων. Καὶ ἀπελθόντες ἀνήγγειλαν αὐτῷ πάντα. Λέγει αὐτοῖς ὁ ἀρχιεπίσκοπος· Κἀγὼ ὑμᾶς χωρίζω. Καὶ ἐπὶ τούτῳ πάλιν λυπηθέντες ἀπῆλθον ἐν Ἀντιοχείᾳ πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον καὶ εἶπον αὐτῷ τὰ καθ' ἑαυτοῦς. Κακείνος ὁμοίως ἐχώρισεν αὐτούς. 25 Καὶ λέγουσιν πρὸς ἀλλήλους· Ἄγωμεν εἰς Ῥώμην πρὸς τὸν πατριάρχην, κακείνος ἐκδικήσει ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τούτων. Ἀπελθόντες δὲ πρὸς τὸν μέγαν ἀρχιεπίσκοπον Ῥώμης ἀπήγγειλαν αὐτῷ ἃ ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ ἀρχιεπίσκοποι, καὶ· Ἦλθομεν πρὸς σε, φασίν, ὅτι σὺ εἶ 30 κεφαλὴ πάντων. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς καὶ αὐτός· Κἀγὼ χωρίζω ὑμᾶς καὶ κεχωρισμένοι ἐστέ. Τότε ἀπορούμενοι πρὸς ἀλλήλους εἶπον· Οὗτοι εἰς τῷ ἐνὶ χαρίζονται διὰ τὸ ἐν συνόδοις συνάγεσθαι. Ἄλλα ἄγωμεν πρὸς τὸν ἅγιον τοῦ Θεοῦ Ἐπιφάνιον τὸν ἐπίσκοπον τῆς Κύπρου ὅτι προφήτης 35 ἐστὶν καὶ οὐ λαμβάνει πρόσωπον ἀνθρώπου. Ὡς δὲ ἤγγισαν τῇ πόλει αὐτοῦ ἀπεκαλύφθη αὐτῷ περὶ αὐτῶν, καὶ πέμψας εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἶπεν· Μὴδὲ εἰς τὴν πόλιν ταύτην εισέλθητε. Τότε ἐν ἑαυτοῖς γενόμενοι εἶπον· Ἐπ' ἀληθείας ἡμεῖς ἐσφάλημεν, τί οὖν ἑαυτοὺς δικαιούμεν; Ἔστω ἐκεῖνοι 40 ἀδίκως ἡμᾶς ἐχώρησαν, μὴ καὶ οὗτος ὁ προφήτης; Ἴδου γὰρ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψεν αὐτῷ τὰ περὶ ἡμῶν. Καὶ κατέγνωσαν ἑαυτῶν σφόδρα περὶ τοῦ πράγματος οὐ

16 δὲ *om.* MS || 17 καλόν: καλῶς OQH bene / καλὸν ἔργον MS || 19 ἐχώρισεν: ἀφώρισεν MSH || 22 χωρίζω: ἀφορίζω MS || 23 πρὸς τὸν Ἀντιοχείας ἀρχιεπ. *tr.* QR || 24 *post* αὐτούς *add.* καὶ ἀπέρχονται πρὸς τὸν Κωνσταντινουπόλεως καὶ λέγουσιν καὶ αὐτῷ τὰ καθ' ἑαυτοῦς καὶ ὡσαύτως καὶ αὐτὸς ἐχώρισεν αὐτούς QT καὶ λέγουσιν ἀπέλθωμεν εἰς Κωνσταντινούπολιν ὁμοίως δὲ κακείνος ἐχώρισεν αὐτούς R || 26 ἐκδικᾷ O ἐκδικεῖ MSVH || 27 μέγαν: summum / *om.* QRT || ἀρχιεπ.

qu'il l'apprit, l'archevêque les excommunia. Mais eux, estimant qu'ils avaient bien agi, s'irritèrent contre lui disant: «Nous nous sommes castrés à cause du royaume des cieus, et lui il nous excommunie. Allons en appeler contre lui à l'archevêque de Jérusalem.» Et ils allèrent lui exposer toute l'affaire. L'archevêque leur dit: «Moi aussi, je vous excommunie.» Affligés de cette nouvelle réponse, ils allèrent à Antioche chez l'archevêque et lui dirent leur affaire. Lui aussi les excommunia semblablement. Ils se dirent: «Allons à Rome chez le patriarche, et lui nous rendra justice de tous ceux-ci.» Ils allèrent donc chez le grand archevêque de Rome, l'informèrent de ce que les archevêques leur avaient fait et dirent: «Nous sommes venus à toi parce que tu es la tête de tous.» Mais il leur dit à son tour: «Moi aussi je vous excommunie, et vous restez excommuniés.» Alors, désespérés, ils se dirent: «Ces gens se font réciproquement des amabilités parce qu'ils se rencontrent dans les synodes. Allons donc chez le saint de Dieu Épiphane, l'évêque de Chypre: c'est un prophète et il ne fait pas acception de personne. Ils approchaient de sa ville lorsqu'il eut une révélation à leur sujet; et il envoya quelqu'un à leur rencontre leur dire: «N'entrez même pas dans cette ville.» Rentrant alors en eux-mêmes ils se dirent: «En vérité nous avons péché; pourquoi nous justifier? Il se peut que les autres nous aient excommuniés injustement, mais pas ce prophète. Car voilà que Dieu lui a révélé notre affaire.» Et ils se condamnèrent sévèrement de ce qu'ils

om. QRT || 29 φασίν *scripsi:* φησιν *codd.* || 30 ἡ κεφαλὴ SVH || 31 *post* ἀπορούμενοι *add.* excommunicati totius rationis / || 32 χαρίζεται R *deferunt et consentiunt* / || 33-34 τοῦ Θεοῦ *om.* YQRT || 34 ἀρχιεπίσκοπον QT || 38 τότε ἐν ἐ. γεν.: οἱ δὲ MS || 39 ἐσφάλημεν O || τί οὖν: καὶ κακῶς QRT || ἔστω: εἴτω Y || 40 οὗτος: οὕτως YQT αὐτὸς R || 41 τὰ *om.* OMSVH

ἐποίησαν. Τότε ἰδὼν ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ὅτι ἐν ἀληθείᾳ
κατέγνωσαν ἑαυτῶν ἐπληροφόρησεν τὸν ἐπίσκοπον
45 Ἐπιφάνιον, καὶ πέμψας ἀφ' ἑαυτοῦ ἤνεγκεν αὐτοὺς καὶ
παρακαλέσας ἐδέξατο εἰς κοινωνίαν, καὶ ἔγραψε τῷ
ἀρχιεπισκόπῳ Ἀλεξανδρείας λέγων· Δέξαι τὰ τέκνα σου,
μετενόησαν γὰρ ἐν ἀληθείᾳ. Εἶπεν δὲ ὁ γέρον· Τοῦτό
50 ἴνα ἄνθρωπος βάλῃ τὸ σφάλμα αὐτοῦ ἐπάνω ἑαυτοῦ καὶ
δέηται τοῦ Θεοῦ. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ ἀδελφὸς ἐποίησε
κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος, καὶ ἀπελθὼν ἔκρουσεν εἰς
τὴν θύραν τοῦ ἀδελφοῦ. Ἐκεῖνος δὲ ὡς μόνον ἤσθετο
αὐτοῦ ἔσωθεν πρῶτος αὐτῷ μετενόησεν, ἤνοιξεν τε εὐθέως
55 καὶ ἡσπάσαντο ἀλλήλους ἐκ ψυχῆς καὶ γέγονεν ἀμφοτέροις
εἰρήνη μεγάλη.

112 Δύο μοναχοὶ ἦσαν καὶ κατὰ σάρκα ἀδελφοί, καὶ ἤθελον
ὁ διάβολος χωρίσαι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων. Ἐν μιᾷ οὖν
ἦψεν ὁ μικρότερος τὸν λύχνον καὶ ἤνεγκεν ἐπὶ τὴν λυχνίαν.
Καὶ ἐνεργήσας ὁ δαίμων ἔστρεψε τὴν λυχνίαν. Καὶ ἔτυψεν
5 αὐτὸν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν ὀργῇ. Ἐκεῖνος δὲ ἔβαλεν αὐτῷ
μετάνοιαν λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμέ, ἀδελφε, καὶ
πάλιν ἀνάπτω αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ δύναμις Κυρίου ἦλθεν καὶ
ἐβασάνιζε τὸν δαίμονα ἕως πρῶι. Καὶ ἐλθὼν ὁ δαίμων
ἀνήγγειλε τῷ ἀρχοντι αὐτοῦ τὸ γενόμενον. Καὶ ἤκουσεν
10 ὁ ἱερεὺς τῶν Ἑλλήνων τοῦ δαίμονος διηγουμένου. Καὶ
ἀπελθὼν γέγονε μοναχός. Καὶ ἐκράτησεν ἐξ ἀρχῆς τὴν
ταπεινώσιν λέγων· Ἡ ταπεινώσις λύει πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ ἐχθροῦ ὡσπερ καὶ αὐτὸς ἤκουσα αὐτῶν λεγόντων ὅτι·
"Ὅτε ταράσσομεν τοὺς μοναχοὺς στρέφεται εἰς ἐξ αὐτῶν
15 καὶ βάλλει μετάνοιαν καὶ καταργεῖ πᾶσαν τὴν δύναμιν
ἡμῶν.

43 Θεὸς *om. l* || 44 κατέγνωσαν : μετέγν. H || ἐπίσκοπον V l : ἀββᾶν
cett. || 48 μετενό. γὰρ : μετανοοῦντα H || 50-51 ἐπάνω - Θεοῦ : ante
Deum l || 54 πρῶτος αὐτῷ [αὐτ. *om. H*] μετενόησεν OH l : *om. cett.* ||
55 ἀμφοτ. : ἐν ἀμφοτ. RT

avaient fait. Alors Dieu qui connaît les cœurs, voyant
qu'ils se condamnaient sincèrement eux-mêmes, con-
vainquit l'évêque Épiphane qui prit l'initiative de les faire
venir et, après une exhortation, les reçut à la communion
et écrivit en ces termes à l'archevêque d'Alexandrie :
«Reçois tes enfants, car ils se sont sincèrement repentis.»
Et le vieillard dit : «Telle est la guérison de l'homme et
ce que Dieu demande : que l'homme se charge lui-même
de sa faute et prie Dieu.» Entendant cela, le frère agit
selon la parole du vieillard et alla frapper à la porte de
son frère. Et celui-ci, à peine l'entendit-il de l'intérieur,
qu'il lui demanda pardon le premier et ouvrit aussitôt.
Ils s'embrassèrent cordialement et s'établit entre eux une
grande paix.

112 Il y avait deux moines, frères aussi selon la chair, que N 77
le diable voulait séparer l'un de l'autre. Or le plus jeune
alluma une fois la lampe et la mit sur le lampadaire. Et
le démon fit en sorte que le lampadaire se renverse. En
colère, son frère le frappa. Mais il lui fit la métanie
disant : «Prends-moi en patience, frère, je vais la ral-
lumer.» Et voici que la puissance du Seigneur vint et
torturait le démon jusqu'au matin. Alors le démon alla
annoncer à son chef ce qui s'était passé. Et le prêtre des
Grecs, qui entendit le démon faire son récit, partit se
faire moine. Dès le début il s'appliqua à l'humilité disant :
«L'humilité défait toute la puissance de l'ennemi, car je
les ai entendus moi-même le dire : Lorsque nous trou-
blons les moines, l'un d'eux se retourne, fait la métanie
et annihile toute notre force.»

112 YOQRTMSVH l

1 *post* ἀδελφοί *add.* habitabant simul l || ἠθέλησεν MS θέλων QRT ||
2 ἀποχωρίσαι O || ἐν μιᾷ οὖν : ὡς QRT || 3 ἐνήψεν OMSVH || 3-4 καὶ
ἤνεγκεν - λυχνίαν *om.* V || 4 καὶ¹ *om.* QRT || 10 ἐλλήνων : εἰδόντων
QRT paganorum l || 13 αὐτὸς : αὐτῶν Y || αὐτῶν : τῶν δαιμόνων YQRT ||
15 βάλλει : ποιεῖ QRT

113 Εἶπεν ἄββᾶ Λογγίνος· Ἡ εὐλάβεια μετὰ ταπεινοφροσύνης πανταχοῦ καλὴ ἐστίν. Ἔστι γὰρ τις χαριεντιζόμενος καὶ δοκῶν ἔχειν χάριν. Ἐὰν δὲ ἐπὶ πόλυ τοῦτο ποιῆ, μέμφεται. Ὁ δὲ εὐλαβῆς ἀσφαλιζόμενος ἑαυτὸν ἐν ταπεινοφροσύνῃ πάντοτε ἔχει τιμῆν.

114 Εἶπε πάλιν ὅτι ἡ ταπεινώσις ἰσχύει ὑπὲρ πᾶσαν δυναστείαν. Διηγήσατο γὰρ τις τῶν πατέρων ὅτι δύο ἐπίσκοποι ἦσαν ἐγγύτερον ἀλλήλων καὶ εἶχόν ποτε ὀλιγωρίαν πρὸς ἀλλήλους. Ἦν γὰρ ὁ εἷς πλουσίος καὶ δυνάστης, ὁ δὲ ἕτερος ταπεινός. Καὶ ἐζήτηε ὁ δυνάστης κακοποιῆσαι τὸν ταπεινόν. Καὶ ὡς ἤκουσεν ὁ ταπεινόφρων ἔλεγε τῷ κλήρῳ αὐτοῦ εἰδῶς ὃ μέλλει ποιεῖν· Ἐχομεν νικῆσαι χάριτι Θεοῦ. Οἱ δὲ ἔλεγον· Δέσποτα, τίς δύναται μετ' ἐκείνου; Αὐτὸς δὲ ἔλεγεν· Μείνατε, τέκνα, καὶ ἔχετε ἰδεῖν τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ. Ἐπιτηρήσας οὖν καιρὸν ὅτε εἶχεν ἐκεῖνος πανήγυριν ἁγίων μαρτύρων, λαμβάνει τὸν κλήρον ἑαυτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀκολουθήσατέ μοι, καὶ εἴ τι βλέπετέ με ποιοῦντα ποιήσατε καὶ ὑμεῖς, καὶ ἔχομεν νικῆσαι αὐτόν. Οἱ δὲ ἔλεγον· Ἄρα τί ἔχομεν ποιῆσαι; Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτόν καὶ παρερχομένης τῆς λίτης καὶ τῆς πόλεως συνηθροισμένης, πίπτει εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ μετὰ τοῦ κλήρου αὐτοῦ λέγων· Συγχώρησον ἡμῖν, δέσποτα, δοῦλοί σου ἐσμέν. Ἐκεῖνος δὲ ἐκπλαγεὶς εἰς ὃ ἐποίησεν καὶ κατανυγεὶς τοῦ Θεοῦ μεταβαλόντος τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπιλαμβάνεται τῶν ποδῶν αὐτοῦ λέγων· Σὺ μου εἶ δεσπότης καὶ πατήρ. Καὶ ἐκ τότε γέγονε μεταξὺ αὐτῶν μεγάλη ἀγάπη. Καὶ ἔλεγε τῷ κλήρῳ αὐτοῦ ὁ ταπεινόφρων· Οὐκ ἔλεγον ὑμῖν, τέκνα, ὅτι νικῆσαι ἔχομεν διὰ τῆς χάριτος

113 YOQRTMSVH

1-2 ταπεινώσεως T || 2 καλὴ MS : καλόν *cott.* || 3-4 ἔχειν - μέμφεται : ἐπὶ πολὺ τοῦτο ποιεῖν καὶ μεμπταῖός ἐστιν QRT || 4 μέμφεται : -φονται αὐτόν MS

114 YOQRTMSVH

1 ταπεινοφροσύνη MS || 2 δυναστείαν : δύναμιν QV || 3 ποτε : πάντοτε V || 4 ὀλιγωρίαν : *λιδωρίαν Q || πρὸς : εἰς S || 6 ταπεινόν :

113 Abba Longin dit : «La circonspection jointe à l'humilité est partout belle. Que quelqu'un, en effet, plaisante et semble être gracieux : s'il le fait longtemps, on le méprise ; mais celui qui se tient sur ses gardes et se fortifie dans l'humilité obtient toujours l'estime.»

114 Il dit encore que l'humilité a pouvoir sur toute domination. Un des pères raconta en effet que deux évêques voisins eurent une fois une altercation. Le premier était riche et puissant, l'autre humble ; et le puissant cherchait à faire du tort à l'humble. Lorsque celui qui était humble l'apprit, sachant ce qu'il allait faire, il dit à ses clercs : «Nous allons vaincre par la grâce de Dieu.» Ils lui dirent : «Maître, qui peut contre celui-là?» Il dit : «Attendez, mes enfants, vous allez voir la pitié de Dieu.» Attendant le moment où l'autre célébrait la fête des saints martyrs, il prend ses clercs et leur dit : «Suivez-moi et ce que vous me verrez faire, faites-le vous aussi ; et nous allons le vaincre.» Ils disaient : «Qu'avons-nous donc à faire?» Et ils vont vers l'autre évêque et, tandis que se déroulait la prière et que la ville était rassemblée, il se jette à ses pieds avec ses clercs en disant : «Pardonne-nous, maître, nous sommes tes serviteurs.» Mais l'autre, stupéfait de ce qu'il faisait et rempli de componction, car Dieu avait changé son cœur, lui saisit les pieds en disant : «C'est toi qui es mon maître et mon père.» Et désormais il y eut beaucoup d'amour entre eux. Et l'humble dit à ses clercs : «Ne vous disais-je pas, mes enfants, que nous allions vaincre par la

ἄλλον OMSVH || ὡς *om.* OMSVH || ταπεινόφρων : ἄλλος καὶ OMSVH || 7 κληρικῶ H || εἰδῶς ὃ μ. ποιεῖν *om.* O || 8 Θεοῦ : Χριστοῦ MS || 9 μετ' ἐκείνου : αὐτῷ OVH αὐτῷ ἀπαντήσαι MS || 10 ἐπιτηρ. οὖν καιρὸν : καὶ O || ἐπιτηρεῖ MSVH || καιρὸν Y : ἡμέραν QRT καὶ *cott.* || 13 καὶ ὑμεῖς *om.* H || 15 καὶ ἔρχ. : ἔρχ. οὖν R || 16 συνηθροισμένης : συνελεγεμένης OMSVH || 17-18 δέσποτα δ. σου ἐσμέν *om.* QT || 18 πλαγεὶς H || 22 ταπεινόφρων YH : ταπεινός *cott.*

τοῦ Θεοῦ; Καὶ ὑμεῖς οὖν ὅταν ἐχητε ἐχθραν πρὸς τινα, 115 τοῦτο ποιῆτε καὶ νικᾶτε διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

115 Εἶπεν ἀββᾶ Μαρκιανός· Εἰ ταπεινοφροσύνης ἐπεμε-
λούμεθα, οὐκ ἂν ἐδεήθημεν παιδείας. Πάντα γὰρ τὰ δεινὰ
διὰ τὴν ἑπαρσιν ἡμῖν συμβαίνει. Εἰ γὰρ τῷ ἀποστόλῳ
ἄγγελος Σατὰν ἐδόθη ἵνα μὴ ἐπαρθῇ ἀλλ' ἵνα κολαφίζῃ¹,
5 πόσω μᾶλλον ἡμῖν τοῖς ἐπληρμένοις αὐτὸς ὁ Σατανᾶς
δοθήσεται εἰς τὸ καταπατεῖν ἡμᾶς ἕως οὗ ταπεινωθῶμεν.

116 Ἔλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Σεραπίωνος ὅτι οὕτως ἐγένετο
ὁ βίος αὐτοῦ ὡς ἐνὸς τῶν πετεινῶν, μὴ κτησάμενος ὅλως
πράγμα τοῦ αἰῶνος τούτου, μηδὲ εἰς κελλίον ὄλος
καρτερήσας ἀλλὰ σινδόνα φορῶν καὶ μικρὸν Εὐαγγέλιον
5 οὕτως ἐγύρευεν ὡς ἀσώματος. Πολλάκις οὖν εὗρισκον αὐτὸν
ἔξωθεν κώμης ἢ ἐν τῇ ὁδῷ καθήμενον καὶ δεινῶς κλαίοντα.
Καὶ ἐρωτώμενος· Διατί οὕτως κλαίεις, γέρων; Ἀπεκρίνατο
καὶ αὐτός· Ὁ δεσπότης μου ἐπίστευσέ μοι τὸν πλοῦτον
αὐτοῦ καὶ ἀπώλεσα καὶ ἐσκόρπισα αὐτὸν καὶ βούλεται
10 τιμωρῆσαι καὶ ἀπολέσαι με. Ἐκεῖνοι οὖν ἀκούοντες ἐνόμιζον
περὶ χρυσοῦ λέγει. Καὶ πολλάκις ῥίπτοντες αὐτῷ μικρὸν
ἄρτον ἔλεγον· Δέξαι, ἀδελφε· καὶ περὶ τοῦ πλούτου οὗ
ἀπώλεσας ὁ Θεὸς πέμψαι σοι ἔχει. Καὶ ἀπεκρίνατο ὁ
γέρων· Ἀμήν.

117 Ἄλλοτε πάλιν παριῶν ἐν Ἀλεξανδρείᾳ συνήνητησε ῥιγῶντι
πτωχῷ καὶ στάς καθ' ἑαυτὸν ἐλογίζετο· Πῶς ἐγὼ ὁ δοκῶν

24 Θεοῦ: Χριστοῦ OMSV

115 YOQRTMSVH

1 Μάρκος R || εἰ: ἐάν V || 3 ἡμῖν Y ἡμῶν *cott.* || 4 ἀλλ' ἵνα κολαφ.
om. MS || κολαφίζῃ: κουφίζῃ T || 5 πόσω: πολλῶ MS || ἡμῖν: ἡμῶν
MS || ὁ δοθῆ Q || οὗ: ἂν RT *om.* Q

116 H

117 H

grâce de Dieu? Aussi vous-mêmes, chaque fois que vous
aurez de l'inimitié contre quelqu'un, faites cela et soyez
vainqueurs par la grâce de notre Seigneur Jésus Christ¹.»

115 Abba Marcien dit²: «Si nous avons le souci de l'hu-
milité, nous n'aurions pas besoin de correction, car tous
les dangers nous viennent de l'orgueil. Si en effet un
ange de Satan a été donné à l'Apôtre pour qu'il ne s'en-
orgueillisse pas, mais soit giflé¹, combien plus, à nous
qui sommes enorgueillis, Satan lui-même nous sera-t-il
donné pour nous fouler aux pieds jusqu'à ce que nous
soyons devenus humbles!»

116 On disait d'abba Sérapion que sa vie était semblable N 565
à celle d'un oiseau: il n'acquies aucun des biens de ce
monde ni ne demeura en cellule, mais portant une pièce
d'étoffe et un petit Évangile il allait et venait comme s'il
n'avait pas de corps. Aussi le trouvait-on souvent hors
d'un village ou assis sur le bord d'un chemin pleurant
amèrement. Et si on lui demandait: «Pourquoi pleures-tu
ainsi, vieillard?» Il répondait: «Mon maître m'a confié
ses biens, et je les ai perdus et gaspillés; aussi veut-il
me punir et me perdre.» Ceux qui l'entendaient croyaient
qu'il parlait d'un dépôt d'or, et souvent ils lui jetaient un
peu de pain en disant: «Prends, frère; et pour les biens
que tu as perdus, Dieu t'en enverra.» Et le vieillard
répondait: «Amen.»

117 Une autre fois encore, circulant à Alexandrie, il rencon- N 566
tra un pauvre qui grelottait. S'arrêtant, il réfléchissait en
lui-même: «Comment est-ce que moi, qui passe pour un

t. Cf. 2 Co 12, 7

1. Récit tiré de (ou repris par) JEAN MOSCHOS, *Pré spirituel*, c. 210.

2. Sentence reprise, avec modification du nom (sauf dans le ms. R),
de MARC LE MOINE, *Opuscule IX*, 4 (SC 455, p. 164-166).

ἀσκητῆς εἶναι καὶ ἐργάτης χιτῶνα φορῶ, καὶ οὗτος ὁ
 πτωχὸς — μᾶλλον δὲ ὁ Χριστὸς — ἀπὸ ρίγους ἀποθνήσκει;
 5 Φύσει, ἐὰν ἀφήσω αὐτὸν ἀποθανεῖν ὡς φονεὺς κρίνομαι
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. Καὶ ἀποδυσάμενος ὡς καλὸς
 ἀθλητῆς δέδωκεν τὸ ἱμάτιον ὃ ἐφόρει τῷ πτωχῷ, καὶ
 ἐκάθητο γυμνὸς ἔχων ἐν τῇ μάλῃ αὐτοῦ τὸ μικρὸν Εὐαγγέ-
 10 ἐπὶ τῆς εἰρήνης ὡς εἶδεν αὐτὸν γυμνὸν λέγει πρὸς αὐτόν·
 Ἄββᾶ Σεραπίον, τίς σὲ ἀπέδυσεν; Καὶ ἐξενεγκὰς τὸ μικρὸν
 Εὐαγγέλιον λέγει πρὸς αὐτόν· Οὗτός με ἀπέδυσεν. Καὶ
 ἀναστὰς ἐκείθεν ὑπαντᾷ ἄλλω τινὶ ὑπὸ ἄλλου κρατουμένῳ
 15 διὰ χρέως καὶ μὴ ἔχοντι ἀποδοῦναι. Πωλήσας οὖν τὸ
 Εὐαγγέλιον, οὗτος ὁ ἀθάνατος Σεραπίων δέδωκεν εἰς τὸ
 χρέως τοῦ βιαζομένου πτωχοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀπῆλθεν εἰς
 τὸ κελλίον αὐτοῦ γυμνός. Ὡς οὖν εἶδεν αὐτὸν ὁ μαθητῆς
 αὐτοῦ γυμνὸν λέγει πρὸς αὐτόν· Ἄββᾶ, ποῦ τὸ μικρὸν
 20 κολόβιον; Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν ὁ γέρον· Προέπεμψα
 αὐτό, τέκνον, ὅπου χρῆζομεν αὐτό. Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ
 ἀδελφός· Ποῦ τὸ μικρὸν Εὐαγγέλιον; Ἀπεκρίθη ὁ γέρον·
 Φύσει, τέκνον, αὐτὸν τὸν λέγοντά μοι καθ' ἡμέραν·
 «Πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς» αὐτὸν
 25 ἐπώλησα καὶ ἔδωκα ἵνα ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως εὕρωμεν περισ-
 σοτέραν παρρησίαν πρὸς αὐτόν.

118 Ἄδελφός οἰκῶν εἰς τὰ Μονίδια πολλάκις ἐξ ἐνεργείας
 τοῦ διαβόλου ἐπιπτεν εἰς πορνείαν, καὶ ἔμενε βιαζόμενος
 ἑαυτὸν μὴ καταλεῖψαι τὸ ἄγιον σχῆμα. Ἀλλὰ βαλλὼν τὴν
 μικρὰν αὐτοῦ λειτουργίαν παρεκάλει τὸν Θεὸν μετὰ
 5 στεναγμοῦ καὶ ἔλεγεν· Κύριε, ὄρας τὴν ἀνάγκην μου,
 βιάσαι με· Κύριε, κὰν θέλω κὰν μὴ θέλω, σῶσόν με·
 Ὡς πηλὸς τὴν ἁμαρτίαν ποθῶ, ἀλλὰ σὺ ὡς Θεὸς δυνατὸς
 κώλυσόν με· Ἐὰν γὰρ τὸν δίκαιον ἐλεήσης μόνον, οὐδὲν

118 H

u. Mt 19, 21

ascète faisant des œuvres, je porte une tunique, tandis
 que ce pauvre — ou plutôt le Christ — meurt de froid?
 En vérité, si je le laisse mourir, je serai condamné comme
 meurtrier au jour du jugement.» Et se déshabillant, comme
 un bel athlète, il donna au pauvre le vêtement qu'il
 portait et était assis nu, ayant sous le bras le petit Évangile
 qu'il emportait toujours. Or celui qu'on appelle «préposé
 à la paix¹» passant par là et le voyant nu lui dit : «Abba
 Sérapion, qui t'a ôté ton vêtement?» Sortant son petit
 Évangile, il lui dit : «Celui-ci m'a ôté mon vêtement.» Et
 se levant de là, il rencontre quelqu'un arrêté par un autre
 à cause d'une dette qu'il ne pouvait rembourser. Vendant
 alors l'Évangile, cet immortel Sérapion le donna pour la
 dette du pauvre homme à qui l'on faisait violence, et il
 alla nu à sa cellule. Lorsque son disciple le vit nu, il lui
 dit : «Abba, où est ton petit colobion?» Le vieillard lui
 dit : «Mon enfant, je l'ai envoyé d'avance là où j'en aurai
 besoin.» Le frère lui dit : «Où est ton petit Évangile?»
 Le vieillard répondit : «En vérité, mon enfant, celui qui
 chaque jour me dit : *Vends ce que tu as et donne-le aux
 pauvres*», je l'ai vendu et donné afin qu'au jour du
 jugement nous trouvions une plus grande assurance auprès
 de lui.»

118 Un frère habitant aux Monidia tombait souvent, par l'ins-
 tigation du diable, dans la fornication, et il persistait à se
 forcer pour ne pas abandonner le saint habit; mais, faisant
 sa petite liturgie, il suppliait Dieu en gémissant et disait :
 «Seigneur, tu vois ma nécessité, contrains-moi; Seigneur,
 que je le veuille ou ne le veuille pas, sauve-moi. Fange
 que je suis, j'aspire à la faute; mais toi, qui es un Dieu
 puissant, empêche-m'en. Si en effet tu n'as pitié que du
 juste, cela n'a rien de grand, et que tu sauves le pur n'a

1. Il s'agit de l'officier chargé de la discipline ecclésiastique à
 Alexandrie.

μέγα· και ἐὰν τὸν καθαρὸν σώσης, οὐδὲν θαῦμα· ἄξιοι
 10 γὰρ τοῦ ἐλεηθῆναι εἰσιν. Εἰς ἐμέ, δέσποτα, τὸν ἀνάξιον
 θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου, και εἰς τοῦτο δεῖξον τὴν
 φιλανθρωπίαν σου ὅτι ἀνεκα σοῦ ἐγκατελέλειπται ὁ πτωχός^v).
 Ταῦτα οὖν καθ' ἡμέραν εἴτε ἐπιπτεν, εἴτε οὐκ ἐπιπτεν
 15 ἐλεγεν. Ἐν μιᾷ οὖν πεσῶν εἰς τὴν κατὰ συνήθειαν ἀμαρτίαν
 νυκτὸς ἀνέστη εὐθέως και ἤρξατο τοῦ κανόνος. Ὁ δὲ
 δαίμων θαυμάσας τὴν ἐλπίδα και τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ τὴν
 πρὸς τὸν Θεὸν φαίνεται αὐτῷ ὀφθαλμοφανῶς και λέγει
 αὐτῷ· Ἐν ὅσῳ ψάλλεις, πῶς οὐκ ἐρυθρίαξ ὅλως στῆναι
 20 ἐμπροσθεν τοῦ Θεοῦ, ἢ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ; Λέγει
 αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Τὸ κελλιον τοῦτο χαλκεῖόν ἐστιν· μίαν
 σφῦραν διδεῖς και μίαν λαμβάνεις· ὑπομένω οὖν ἕως
 θανάτου πρὸς σὲ παλαίων και ὅπου λοιπὸν σφαδῶ, και
 ὅρκους σε πληροφορῶ· μὰ τὸν ἐλθόντα σῶσαι ἀμαρτωλοὺς
 εἰς μετάνοιαν^w οὐ μὴ παύσωμαι κατὰ σοῦ προσευχόμενος
 25 τῷ Θεῷ ἕως οὗ παύση και σὺ πολεμῶν με, και ἴδωμεν
 τίς νικᾷ, σὺ ἢ ὁ Θεός. Ταῦτα ἀκούσας ὁ δαίμων λέγει
 αὐτῷ· Καὶ ὄντως λοιπὸν οὐκέτι πολεμῶ σε ἵνα μὴ διὰ
 τῆς ὑπομονῆς σου στέφανόν σοι προξενήσω. Καὶ ἀνεχώ-
 ρησεν ἀπ' αὐτοῦ ὁ δαίμων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Ἴδου
 30 ποῖον ἀγαθὸν ἐστιν ἡ ὑπομονή, και τὸ μὴ ἀπογινώσκειν
 ἑαυτῶν κἄν συμβῆ πολλάκις πεσεῖν ἡμᾶς εἰς πολέμους και
 ἀμαρτίας και πειρασμούς. Ἐλθόντος οὖν τοῦ ἀδελφοῦ εἰς
 κατάνυξιν τοῦ λοιποῦ ἐκάθητο κλαίων τὰς ἀμαρτίας αὐτοῦ.
 Ὅτε οὖν ἐλεγεν αὐτῷ ὁ λογισμὸς ὅτι· Καλῶς κλαίεις,
 35 ἐλεγεν και αὐτός· Ἀνάθεμα τὸ καλὸν τοῦτο. Τί γὰρ
 χρήζει ὁ Θεός ἵνα ἀπολέση τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ και
 κάθηται θρηνῶν δι' αὐτήν, και ἢ σώζῃ ἑαυτήν τοῦ λοιποῦ
 ἢ οὐ σώζῃ;

119 Ἀδελφός ἐκάθητο καταμόνας ἐν τῇ αὐτῇ μονῇ τῶν
 Μονιδίων, και αὐτῇ ἦν ἡ εὐχὴ αὐτοῦ πάντοτε· Κύριε, ὅτι

119 H

rien d'étonnant, car ils sont dignes qu'on les prenne en
 pitié. Maître, rends admirables tes miséricordes envers moi
 qui en suis indigne, et en cela montre ta philanthropie :
que le pauvre s'abandonne à toi^v.» Et qu'il tombe ou ne
 tombe pas, il disait cela chaque jour. Une fois donc, tombant
 la nuit dans sa faute habituelle, il se leva aussitôt et com-
 mença son office. Mais le démon, s'étonnant de son espé-
 rance et de son impudence à l'égard de Dieu, lui apparaît
 visiblement et lui dit : « Tandis que tu psalmodies, comment
 ne rougis-tu pas seulement de te tenir en présence de Dieu
 ou de prononcer son nom? » Le frère lui dit : « Cette cellule
 est un atelier de forgeron : tu donnes et tu reçois des coups
 de marteau. Je persévère donc à lutter contre toi jusqu'à
 la mort, lorsque finalement je te poignarderai ; et je t'en
 fais le serment, par celui qui vient sauver les pécheurs en
 les appelant à la pénitence^w : je ne cesserai pas de prier
 Dieu contre toi tant que tu ne cesseras pas, toi non plus,
 de me combattre, et nous verrons qui vaincra, toi ou Dieu. »
 Entendant cela, le diable lui dit : « Vraiment, je ne vais plus
 désormais te combattre afin de ne pas te procurer une cou-
 ronne par ton endurance. » Et de ce jour-là le démon
 s'éloigna de lui. Vois quelle bonne chose est l'endurance
 et de ne pas nous décourager même s'il nous arrive de
 tomber souvent dans des combats, des fautes, des tenta-
 tions. Parvenant ainsi à la componction, le frère demeurait
 désormais à pleurer ses péchés. Et lorsque sa pensée lui
 disait : « Tu pleures bien », il répliquait : « Anathème à ce
 bien ; car en quoi Dieu a-t-il besoin que quelqu'un perde
 son âme et demeure à se lamenter à cause d'elle, et même
 que finalement il se sauve ou ne se sauve pas? »

119 Un frère demeurait solitaire dans le même monastère N 583
 des Monidia, et telle était sans cesse sa prière : « Sei-

v. Ps 9, 35

w. Cf. Lc 5, 32

οὐ φοβοῦμαι σε ἀλλὰ πέμψον μοι κεραυνὸν ἢ ἄλλην
περίστασιν ἢ ἀσθένειαν ἢ δαίμονα· τάχα κἀν οὕτως ἔρχεται
5 εἰς φόβον ἢ πεπωρωμένη μου ψυχῇ. Ταῦτα ἔλεγε καὶ
παρεκάλει τὸν Θεὸν ἐκτενωῶς λέγων· Οἶδα ὅτι ἀδύνατόν
ἐστὶν ἵνα συγχωρήσῃς μοι, πολλὰ γὰρ ἤμαρτον εἰς τὸ
ὄνομά σου, δέσποτα, πολλὰ καὶ κακὰ· ἀλλ' ἐὰν δέχεται
διὰ τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου, συγχώρησόν με· εἰ δὲ οὐ τοῦτο
10 ἐνδέχεται παιδευσόν μοι ὧδε, δέσποτα, καὶ ἐκεῖ μὴ
παιδεύσῃς με· εἰ δὲ καὶ τοῦτο ἀδύνατον ἀπόδος μοι ὧδε
μέρος καὶ ἐκεῖ κούφισόν μοι κἀν μικρὸν τῆς κολάσεως.
Μόνον ἄρξου ἀπὸ τοῦ νῦν παιδεύειν με, ἀλλὰ μὴ τῶ θυμῷ
σου, δέσποτα, ἀλλὰ τῇ φιλανθρωπίᾳ σου. Οὕτως ἐπιμείνας
15 ἐπὶ ἐνιαυτὸν ὅλον ἀπαύστως μετὰ συντριμμοῦ καρδίας
δυσωπῶν τὸν Θεὸν ἐν νηστεύσει καὶ πολλῇ ταπεινώσει
λογισμὸν ἔσχηκεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Ἄρα τί ἐστὶν ὁ λόγος
ὃν εἶπεν ὁ Χριστός· «Μακάριοι οἱ πενθοῦντες ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται^x»; Ἐν μιᾷ οὖν καθημένου αὐτοῦ χαμαὶ
20 καὶ θρηνοῦντος κατὰ συνήθειαν ἀπὸ ἀθυμίας ἀπενύσταξε
καὶ ἰδοὺ ἐφίσταται αὐτῷ καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Χριστός ἰλαρᾶ
τῇ φωνῇ καὶ τῷ προσώπῳ· Τί ἔχεις, ἄνθρωπε; Τί οὖν
κλαίεις; Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Ὅτι ἔπεσα, Κύριε. Λέγει
αὐτῷ ὁ φανείς· Ἐγειρε. Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Οὐ δύναμαι
25 ἐὰν μὴ δώσῃς μοι χεῖρα. Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἀνέστησεν αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ πάλιν ἰλαρῶς· Τί κλαίεις,
ἄνθρωπε; καὶ τί λυπῆ σε; Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀδελφός· Οὐ
θέλεις, Κύριε, ἵνα κλαύσω καὶ λυπηθῶ ὅτι τοσαῦτά σε
ἐλύπησα; Τότε ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ φάνεις αὐτῷ
30 ἔθηκε τὴν παλάμην αὐτοῦ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν
αὐτὴν λέγων· Μὴ θλίβῃς, μὴ θλίβῃς, βοηθεῖ ὁ Θεὸς λοιπὸν
ὅτι σὺ ἐλυπήθῃς, οὐκέτι ἐγὼ λυποῦμαι κατὰ σοῦ· διὰ

gneur, puisque je ne te crains pas, envoie-moi la foudre
ou une autre catastrophe ou une maladie ou un démon;
peut-être ainsi mon âme endurcie en viendra-t-elle à la
crainte.» Il parlait ainsi et suppliait Dieu instamment en
disant : «Je sais qu'il est impossible que tu me pardonnes,
car nombreuses sont mes fautes contre ton nom, maître,
nombreuses et graves. Mais si ma prière est reçue à cause
de ta pitié, pardonne-moi; et si elle n'est pas reçue,
châtie-moi ici, maître, et ne me châtie pas là-bas; et si
même cela n'est pas possible, accorde-m'en une part ici,
et là-bas atténue au moins un peu mon châtement. Com-
mence dès à présent à me châtier, maître, non par ta
colère mais par ta philanthropie.» Persévérant ainsi toute
l'année sans s'interrompre, suppliant Dieu d'un cœur brisé
dans les jeûnes et une grande humilité, il eut une pensée
en lui-même : «Que signifie donc cette parole qu'a dite
le Christ : *Bienheureux les affligés, car ils seront
consolés*^x?» Une fois donc qu'il était assis par terre à se
lamenter selon son habitude, découragé, il s'assoupit; et
voici que le Christ se présente à lui et lui dit d'une voix
et d'un visage joyeux : «Qu'as-tu, homme, pourquoi
pleures-tu?» Le frère lui dit : «Parce que j'ai péché, Sei-
gneur.» Celui qui était apparu lui dit : «Lève-toi.» L'autre
répondit : «Je ne le puis si tu ne me donnes pas la
main.» Tendant la main, il le releva et lui dit à nouveau
joyeusement : «Pourquoi pleures-tu, homme? Qu'est-ce qui
te chagrine?» Le frère répondit : «Ne veux-tu pas, Sei-
gneur, que je pleure et que je sois dans la peine de
t'avoir tellement peiné?» Alors, étendant la main, celui
qui lui était apparu lui mit sa paume sur le cœur et lui
fit une onction en disant : «Ne t'afflige pas, ne t'afflige
pas, Dieu te secourt; puisque tu as été dans la peine,
moi je ne serai plus peiné contre toi. A cause de toi,

γὰρ σὲ τὸ αἷμα μου ἔδωκα, πῶσω μᾶλλον τὴν φιλανθρωπίαν μου καὶ ἐκάστη ψυχῇ μετανοοῦση; Καὶ ἔλθὼν εἰς ἑαυτὸν 35 ὁ ἀδελφὸς ἐκ τῆς ὀπτασίας εὗρε τὴν καρδίαν αὐτοῦ πάσης χαρᾶς πεπληρωμένην, καὶ ἐπληροφορήθη ὅτι ἐποίησε μετ' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἔλεος, καὶ ἔμεινε διαπαντὸς ἐν πολλῇ ταπεινώσει εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ.

120 Ἀδελφὸς παρέβαλέ τινα τῶν πατέρων καὶ λέγει αὐτῷ· Τί ἐνι, πάτερ; Πῶς ἔχεις; Ἀπεκρίθη ὁ γέρον· Κακῶς. Λέγει ὁ ἀδελφός· Διὰ τί, ἀββᾶ; Τότε λέγει ὁ γέρον· Ἴδού τριάκοντα χρόνοι καὶ καθ' ἡμέραν ἰστάμενος ἐνώπιον 5 τοῦ Θεοῦ ἐν τῇ εὐχῇ μου ἑαυτῷ καταρῶμαι καὶ λέγω τῷ Θεῷ· «Μὴ οἰκτειρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν^γ» καὶ «πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ ἐξολοθρεύσης^z» καὶ «ἐπικατάρτοι οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου^α». Καὶ πάλιν ψευδόμενος καθ' ἡμέραν τῷ 10 Θεῷ λέγω· «Ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος^β», καὶ μνησικακῶν τῷ ἀδελφῷ μου λέγω τῷ Θεῷ· «Ἄφες ἡμῖν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίωμεν^κ» καὶ πᾶσαν τὴν μέριμναν ἔχων εἰς τὸ φαγεῖν λέγω ὅτι· «Ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου^δ» καὶ κοιμώμενος ἕως πρωὶ ψάλλω 15 «μεσονύκτιον ἐξεγειρόμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι^ε»· κατάνυξιν ὅλως οὐ κέκτημαι καὶ λέγω· «Ἐκοπίασα ἐν τῷ στεναγμῷ μου^ς» καὶ πάλιν· «Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός^ς» καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου λογιζόμενος πονηρὰ λέγω τῷ Θεῷ ὅτι· «Ἡ μελέτη τῆς 20 καρδίας μου ἐνώπιόν σου διαπαντός^η»· καὶ πάλιν νηστείαν ὅλως οὐ κέκτημαι λέγω· «Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ νηστείας^ι» καὶ ὅλος γέμων ὑπερηφανίας καὶ ἄνεσιν σαρκὸς ἑαυτῷ μόνον ἐμπαίζω ψάλλων· «Ἴδὲ τὴν ταπεινώσιν μου

en effet, j'ai donné mon sang; combien plus aussi ma philanthropie à toute âme qui se convertit?» Revenant à lui après cette vision, le frère trouva son cœur plein de toute joie, et il eut la certitude que Dieu avait eu pitié de lui; et il demeura tout le temps dans une grande humilité, rendant grâce à Dieu.

120 Un frère se rendit chez l'un des pères et lui dit : «Qu'y N 587 a-t-il, père? Comment vas-tu?» Le vieillard répondit : «Mal.» Le frère dit : «Pourquoi, abba?» Alors le vieillard dit : «Depuis trente ans, me tenant chaque jour en face de Dieu, je me maudis moi-même dans ma prière et je dis à Dieu : *N'aie pas pitié de tous les artisans d'iniquité^γ*, et même *extermine tous les pécheurs^z*, et que soient *maudits ceux qui se détournent de tes commandements^α*; ou encore, moi qui suis un menteur, chaque jour je dis à Dieu : *Tu détruis tous ceux qui disent le mensonge^β*; et en ayant de la rancune contre mon frère, je dis à Dieu : *Pardonne-nous comme nous aussi nous pardonnons^κ*; et mettant toute ma préoccupation dans le manger, je dis : *J'ai oublié de manger mon pain^δ*; et couché jusqu'au matin, je chante : *Au milieu de la nuit je m'éveillais pour te rendre grâce^ε*; Je n'ai aucune com- ponction et je dis : *Je me suis fatigué à gémir^ς*, et encore : *Mes larmes sont devenues mon pain jour et nuit^ς*; et ayant dans le cœur des pensées mauvaises, je dis à Dieu : *La méditation de mon cœur est devant toi sans cesse^η*; encore, ne pratiquant pas du tout le jeûne, je dis : *Mes genoux faiblissent à cause du jeûne^ι*; et moi qui ne suis plein que d'orgueil et de relâchement de la chair, je me moque seulement de moi-même en chantant : *Vois mon humilité*

120 H

8 ἐπικατάρτοι correcti: -ρατο H

γ. Ps 58, 6

z. Ps 144, 20

α. Ps 118, 21

β. Ps 5, 7

κ. Mt 6, 12

δ. Ps 101, 5

ε. Ps 118, 62

ς. Ps 6, 7

ι. Ps 41, 4

η. Ps 18, 15

θ. Ps 108, 24

καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου^ι.»
 25 καὶ πάλιν ὄλωσ ἀνέτοιμος ὑπάρχων λέγων· «Ἐτοίμη ἡ
 καρδία μου, ὁ Θεός, ἐτοίμη ἡ καρδία μου^k.» Καὶ ἀπλῶς
 πᾶσα ἡ λειτουργία μου, εἰς ἔλεγχον καὶ κατάκριμά μου
 κατεστάθη. Λέγει ὁ ἀδελφὸς τῶ γέροντι· Νομίζω, πάτερ,
 30 στενάξας ὁ γέρον ἐῖπεν· Πίστευσόν μοι, τέκνον, φύσει
 ἐὰν μὴ φυλάξωμεν ἅπερ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ψάλλομεν εἰς
 ἀπώλειαν ὑπάγομεν.

121 Ἄδελφὸς ἠρώτησε γέροντα λέγων· Πῶς, πάτερ, ἡ γενεὰ
 αὕτη οὐ δύναται κρατῆσαι τὴν ἄσκησιν τῶν πατέρων; Καὶ
 λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Ὅτι οὐκ ἀγαπᾷ τὸν Θεὸν οὐδὲ
 φεύγει τοὺς ἀνθρώπους, οὐδὲ μισεῖ τὴν ὕλην τοῦ κόσμου·
 5 ἄνθρωπος γὰρ φεύγων τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὴν ὕλην ἀφ'
 ἑαυτοῦ ἔρχεται αὐτῷ ἡ ἄσκησις. Ὡσπερ γὰρ ἄνθρωπος
 οὐ δύναται σβέσαι τὸ πῦρ ἅπτον ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ, ἐὰν
 μὴ προλάβῃ καὶ κόψῃ τὴν ὕλην ἔμπροσθεν αὐτοῦ, οὐ
 σβέννυσιν αὐτό, οὕτως καὶ ἄνθρωπος ἐὰν μὴ ἀπέλθῃ εἰς
 10 τόπον ὅπου μετὰ κόπου εὐρίσκει καὶ αὐτὸν τὸν ἄρτον
 αὐτοῦ οὐ δύναται κτήσασθαι τὴν ἄσκησιν· ψυχὴ γὰρ ἐὰν
 μὴ βλέπῃ οὐδὲ ταχὺ ἐπιθυμεῖ.

122 Γέρον τις ἐκάθητο μέγας ἐν Συρίᾳ ἐν τοῖς ὄροις
 Ἀντιοχείας. Εἶχε δὲ ἀδελφὸν συνοικοῦντα αὐτῷ. Ἦν δὲ
 ὁ ἀδελφὸς πρόχειρος εἰς τὸ κατακρίναι ἐὰν ἔβλεπέ τινα
 πταίοντα. Πολλάκις οὖν ἐνουθέτει αὐτὸν ὁ γέρον περὶ
 5 τούτου λέγων· Φύσει, τέκνον, πλανᾶσαι καὶ μόνον ὅτι
 ἀπόλλεις σου τὴν ψυχὴν, ἐπεὶ οὐδεὶς οἶδε τὰ τοῦ ἀνθρώπου
 εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τὸ ἐνοικοῦν ἐν αὐτῷ^l. Καὶ γὰρ πολλοὶ
 πολλάκις ἐνώπιον ἀνθρώπων πολλὰ κακὰ ἐργαζόμενοι
 10 μὲν ἁμαρτίαν ἡμεῖς οἶδαμεν, τὰ δὲ ἄλλα ἀγαθὰ ἅπερ

121 H

122 H

et ma peine, et pardonne toutes mes fautes^l; et encore,
 alors que je suis absolument indisponible, je dis : *Mon*
cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est prêt^k. Bref, toute
 ma liturgie s'est tournée contre moi en accusation et en
 condamnation.» Le frère dit au vieillard : «Je pense, père,
 que David n'a dit tout cela que de lui-même.» Alors le
 vieillard dit en gémissant : «Crois-moi, mon enfant; en
 vérité, si nous ne pratiquons pas ce que nous chantons
 devant Dieu, nous allons à notre perte.»

121 Un frère interrogea un vieillard, disant : «Père, comment N 588
 la génération présente ne peut-elle maintenir l'ascèse des
 pères?» Le vieillard lui dit : «Parce qu'elle n'aime pas
 Dieu, ni ne fuit les hommes, ni ne hait la matière du
 monde. Car à qui fuit les hommes et la matière, l'ascèse
 lui vient de lui-même. De même, en effet, qu'un homme
 ne peut éteindre un feu allumé dans son champ s'il ne
 commence par écarter la matière qui est devant lui : il
 ne l'éteint pas, de même si l'on ne va pas dans un lieu
 où l'on ne trouve qu'avec peine même son pain, on ne
 peut acquérir l'ascèse; car l'âme ne désire guère ce qu'elle
 ne voit pas.»

122 Un grand vieillard demeurait en Syrie aux alentours N 589
 d'Antioche, et il avait un frère qui habitait avec lui. Or
 le frère était enclin à condamner celui qu'il voyait fautant.
 Souvent donc le vieillard l'exhortait sur ce point lui disant :
 «En vérité, mon enfant, tu te trompes, et peut-être que
 tu perds ton âme, puisque personne ne sait ce qu'il y
 a en l'homme sinon l'esprit qui habite en lui^l. Souvent,
 en effet, beaucoup de gens ayant commis au vu des
 hommes beaucoup de mauvaises actions se sont secrè-
 tement convertis à Dieu et ont été accueillis. Nous, nous
 connaissons leur péché, mais leurs autres bonnes actions,

j. Ps 24, 18

k. Ps 56, 8

l. Cf. 1 Co 2, 11

ἐπραξαν μόνος ὁ Θεὸς ἐπίσταται· πλὴν δὲ ὅτι πολλοὶ
 πᾶσαν τὴν ζωὴν αὐτῶν κακῶς ζήσαντες πολλάκις περὶ
 τὸν θάνατον καὶ τὰ τέλη αὐτῶν εἰς μετάνοιαν εὐρεθέντες
 ἐσώθησαν· ἔστι δὲ ὅτι καὶ δι' εὐχῆς ἁγίων ἁμαρτωλοῖ
 15 ἐδέχθησαν. Διὰ τοῦτο οὐ χρὴ κἄν αὐτοῖς τοῖς ὀφθαλμοῖς
 αὐτοῦ ἴδῃ ἄνθρωπος μηδαμῶς κρίνῃ ἄνθρωπον· Εἷς ἐστὶν
 ὁ κριτὴς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. Πᾶς δὲ ἄνθρωπος κρίνων τινὰ
 ὡς ἀντίδικος καὶ ἀντίθεος τοῦ Χριστοῦ εὐρίσκεται ὅτι τὸ
 ἀξίωμα καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκεν αὐτῷ
 20 ὁ Πατὴρ ἤρπασε, κριτὴς πρὸ τοῦ κριτοῦ γενόμενος.

123 Εἶπε πάλιν περὶ τῆς μνησικακίας ὅτι· Τὸ μὴδ' ὄλως
 μάχεσθαι ἢ λυπησαί τινα ἢ λυπηθῆναι πρὸς τινὰ μόνον
 τῶν ἀγγέλων ἐστίν· τὸ δὲ πρὸς ὀλίγον ταραττεσθαι καὶ
 εὐθέως διαλλάττεσθαι τῶν καλῶν ἀγωνιστῶν ὑπάρχει ἴδιον·
 5 τῷ δὲ ταρασσομένῳ καὶ θλιβομένῳ τινὶ προσχρονῶν ἢ
 πρὸς ἡμέραν τὴν λύπην καὶ τὴν ὀργὴν κατέχων, οὗτος
 ἀδελφὸς τῶν δαιμόνων γίνεται· Οὐ δύναται γὰρ ἄφειν
 ἁμαρτιῶν αἰτήσασθαι ἢ λαβεῖν παρὰ τῷ Θεῷ ἐφ' ὅσον
 αὐτὸς οὐ συγχωρεῖ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ κἄν ἡμάρτησε πρὸς
 10 αὐτόν.

124 Εἶπε πάλιν ὅτι· Ὁ κλέπτων ἢ ὁ ψευδόμενος, ἢ ὁ
 ἄλλην ἁμαρτίαν ποιῶν πολλάκις εὐθέως τῇ τελέσει τῆς
 ἁμαρτίας ἢ στενάζει ἢ μέμφεται ἑαυτόν, καὶ ἔρχεται εἰς
 μετάνοιαν· ὁ δὲ μνησικακίαν κρατῶν ἐν τῇ ψυχῇ εἶτε
 5 τρώγει εἶτε πίνει εἶτε καθυδεῖ εἶτε περιπατεῖ ὡσπερ ἰὸν
 πάντοτε ἔλκει ἔσωθεν. Ἀχώριστον γὰρ τὴν ἁμαρτίαν ἔχει,
 καὶ ἡ εὐχὴ αὐτοῦ κατὰρα αὐτῷ γίνεται, καὶ ὄλως ὁ κόπος

11 ἐπραξαν *correcti*: -ξεν H || 20 πρὸ *correcti*: παρ H

123 H

124 H

6 ἔλκει *corr.* J. Paramelle: ἔλει H

1. Si le sens est à peu près clair, la construction de la phrase ne l'est pas, surtout avec un verbe προσχρονέω qui n'est attesté nulle part,

Dieu seul les sait; outre que beaucoup, ayant mal vécu pendant toute leur vie, souvent à l'approche de la mort et de la fin de leur vie ont été trouvés faisant pénitence et ont été sauvés; à cela s'ajoute que, par la prière des saints, des pécheurs ont été accueillis. C'est pour cela que, même si on voit de ses propres yeux, il ne faut jamais juger quelqu'un. Il y a un seul juge, le Fils de Dieu. Et tout homme qui en juge un autre se trouve être comme «anti juge» et «anti dieu» du Christ car, se faisant juge de préférence au juge, il s'est emparé de la dignité, de l'honneur et de la puissance que le Père lui a donnés.»

123 Il dit encore à propos de la rancune: «Ne jamais se battre ni peiner quelqu'un ni être peiné contre quelqu'un est le propre des seuls anges; se troubler un peu et aussitôt se réconcilier est le propre des bons combattants; mais lorsqu'on est troublé et affligé, si l'on garde sa tristesse et sa colère pendant un temps¹ – même une journée –, on devient frère des démons. Car on ne peut demander ni recevoir de Dieu le pardon de ses péchés aussi longtemps que soi-même on ne pardonne pas à son frère, même s'il a péché contre nous.»

124 Il dit encore: «Celui qui vole, ment ou fait quelque
 N 590
 autre faute, à peine celle-ci commise, la déplore souvent, s'en fait reproche et vient à la pénitence; mais celui qui garde en son âme de la rancune, qu'il mange, boive, dorme ou marche, accueille toujours en lui une sorte de poison. Il ne peut, en effet, se débarrasser de sa faute, et sa prière lui devient une malédiction; et en un mot,

y compris dans le *TIG* version E. On attendrait ici une phrase en τὸ δὲ comme les précédentes, avec des infinitifs et non des participes; enfin le τῷ et le τινὶ semblent faire double emploi. Nous avons préféré malgré tout conserver le texte de H, l'unique manuscrit à contenir la fin de ce chapitre XV, depuis le n° 116. [BM]

αὐτοῦ εἰς οὐδὲν λογιζέται παρὰ τῷ Θεῷ. Κὰν τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκχύσει διὰ τὸν Χριστὸν ἀπρόσδεκτὸς ἐστὶν ἡ
10 προσευχὴ αὐτοῦ.

- 125** Εἶπε γέρον ὅτι· Οὐδὲν ἐστὶν ἀκαθαρτώτερον ἀνθρώπου ἀμαρτωλοῦ, οὔτε ὁ κύων οὔτε ὁ χοῖρος· ἐκεῖνα γὰρ ἄλογα ἐστὶ καὶ τὴν ἰδίαν τάξιν φυλάττουσιν· ὁ δὲ ἄνθρωπος κατ' εἰκόνα Θεοῦ γενόμενος τὴν ἰδίαν τάξιν οὐκ ἐφύλαξεν.
- 126** Εἶπε πάλιν· Οὐαὶ τῇ ψυχῇ τῇ συνειθισάσῃ εἰς τὴν ἀμαρτίαν· ὁμοία ἐστὶν κυνὸς συνειθισάντος ἐν μακελλαρίῳ ἐν τῷ βρώματι· καὶ πολλάκις διωκόμενος καὶ μαστιζόμενος, κὰν πρὸς ὦραν ἀναχωρήσει ἀλλὰ πάλιν ὑπὸ τὴν συνήθειαν
5 καὶ τὸν βρώμον ὑποστρέφει καὶ ἐκεῖ κάθηται ἕως οὗ ἀποθάνει.
- 127** Εἶπε πάλιν τῷ μαθητῇ αὐτοῦ· Οὐαὶ ἡμῖν, τέκνον, ὅτι οὐ φοβούμεθα τὸν Θεὸν οὐδὲ ὡς κύνα. Λέγει αὐτῷ ὁ μαθητῆς αὐτοῦ· Μὴ οὕτως λέγε, πάτερ, ὅτι βλασφημεῖς. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· Βλασφημῶ οὐ βλασφημῶ, ἐν οἷδα
5 ὅτι πολλάκις ἐν νυκτὶ ἀπῆλθον εἰς τόπον τοῦ ἀμαρτῆσαι καὶ πλησιάσας ὡς ἤκουσα φωνὴν κυναρίων εἰς τὸν τόπον εὐθέως ὑπέστρεψα δειλιάσας αὐτούς, καὶ ὁ οὐκ ἐποίησεν φόβος Θεοῦ ἴσχυσε φόβος θηρίων.
- 128** Εἶπε πάλιν ὅτι· Εἰ ἀγαπῶμεν τὸν Θεὸν ὡς ἀγαπῶμεν τοὺς ἀνθρώπους μακάριοί ἐσμεν· Ἐγὼ γὰρ ἰδὼν πολλοὺς λυπησάντας τοὺς φίλους αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπαύσαντο νυκτὸς καὶ ἡμέρας κινουῦντες παρακλήσεις καὶ δῶρα πέμποντας
5 ἕως οὗ ἐποίησαν αὐτοὺς διαλλαγῆναι· τὸν δὲ Θεὸν θλιβόμενον καθ' ἡμῶν οὐδεμίαν μέριμναν ἔχομεν τοῦ δυσωπῆσαι αὐτὸν ἵνα διαλλάγη πρὸς ἡμᾶς.

125 H

126 H

127 H

128 H

sa peine n'est comptée pour rien par Dieu. Même s'il versait son sang pour le Christ, sa supplication ne serait pas recevable.»

- 125** Un vieillard dit : « Rien n'est plus impur qu'un homme pécheur, ni le chien ni le cochon, car ceux-ci sont des animaux sans raison et ils gardent leur propre rang ; mais l'homme devenu à l'image de Dieu n'a pas gardé son propre rang. »
- 126** Il dit encore : « Malheur à l'âme qui s'est habituée au péché ! Elle ressemble à un chien qui s'est habitué à l'étau du boucher pour y manger : souvent chassé et battu, même s'il s'éloigne sur le moment, il revient cependant à cause de l'habitude et de la nourriture, et il y reste jusqu'à ce qu'il crève. »
- 127** Il dit encore à son disciple : « Malheur à nous, mon enfant, parce que nous avons moins peur de Dieu que d'un chien. » Son disciple lui dit : « Ne parle pas ainsi, père, car tu blasphèmes. » Le vieillard lui dit : « Blasphème ou pas, je sais une chose : souvent je suis allé de nuit quelque part pour y pécher ; et lorsqu'en approchant j'entendis l'aboiement de petits chiens, je m'en retournai aussitôt ayant peur d'eux ; et ce que la crainte de Dieu n'a pas fait, la crainte des bêtes l'a pu¹. »
- 128** Il dit encore : « Si nous aimons Dieu comme nous aimons les hommes, heureux sommes-nous. J'en vois en effet beaucoup qui, ayant peiné leurs amis, n'eurent de cesse, nuit et jour, de les supplier et de leur envoyer des cadeaux jusqu'à ce qu'ils les fassent changer de sentiments. Mais lorsqu'il s'agit de Dieu fâché contre nous, nous n'avons aucun souci de le supplier qu'il se réconcilie avec nous². »

1. Cf. JEAN CLIMAQUE, Échelle sainte I (PG 88, 637 B).

2. Cf. JEAN CLIMAQUE, Échelle sainte I (PG 88, 637 C).

129 Ἀδελφός σπουδαῖος ἦλθεν ἀπὸ τῆς ξένης καὶ ἔμεινεν εἰς μικρὸν κελλίον καταμόνας ἐν τῷ Σινᾶ ὄρει. Καὶ ὡς ἦλθε τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ ἵνα καθήσῃ εὗρεν εἰς μικρὸν ξύλον ἐπιγεγραμμένον ὑπὸ τοῦ ποτὲ μείναντος ἐκεῖ ἀδελφοῦ
 5 οὕτως· Μωυσῆς Θεοδώρου πάρεμι καὶ μαρτυρῶ. Καὶ τιθεὶς ὁ ἀδελφός τὸ ξύλον ἡμέριον πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἠρώτα ὡς πάροντα τὸν γράψαντα· Ποῦ εἶ ἄρα, ἄνθρωπε, ὅτι λέγεις· Πάρεμι καὶ μαρτυρῶ; Ἄρα εἰς ποῖον κόσμον εἶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ; Ἄρα ποῦ ἐστὶν ἡ
 10 χεὶρ ἢ γράψασα; Καὶ οὕτως πᾶσαν τὴν ἡμέραν ποιῶν καὶ τοῦ μνήματος μνημονεύων διέμεινε θρηνῶν. Εἶχε δὲ καὶ ἐργόχειρον καλλιγραφίον καὶ ἐλάμβανε παρὰ πολλῶν ἀδελφῶν χαρτῖα καὶ ἐπιταγὴν γραψίμων. Ἀπέθανεν οὖν μηδενὶ μηδὲν γράψας, καὶ ἔγραψε εἰς τὰ χαρτῖα ἐκάστου
 15 λέγων· Συγχωρήσατέ μοι, κύριε ἀδελφε, ὅτι μικρὸν ἔργον εἶχον μετὰ τίνος καὶ διὰ τοῦτο οὐκ εὐκαίρησα γράψαι. Τούτου πλησίον ἔμεινεν ἄλλος ἀδελφός, καὶ μᾶ ἀπερχομένου εἰς τὸ κάστρον λέγει τῷ ἀδελφῷ τῷ καλλιγράφῳ· Ποίησον ἀγάπην, ἀδελφε, καὶ φρόντισον περὶ τοῦ κήπου ἕως ὅτε
 20 ἔρχομαι. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Πίστευσον, ὅσον δύναμαι οὐκ ἀμελήσω. Καὶ ἀπελθόντος τοῦ ἀδελφοῦ λέγει ἐν ἑαυτῷ ἐκεῖνος· Ταπεινέ, ἕως ὅτε εὔρες εὐκαιρίαν, φρόντισον περὶ τοῦ κήπου. Καὶ σταθεὶς ἀπὸ ἐσπέρας εἰς κανόνα μεχρὶ
 25 ὡσαύτως καὶ ὄλην τὴν ἡμέραν· ἦν γὰρ ἀγία κυριακή. Ἐλθὼν δὲ ὅψε ὁ ἀδελφός εὗρεν ὅτι τὰ χυροχρῶλια ἠφάνισαν τὸν κήπον καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁ Θεὸς συγχωρήσῃ σε, ἀδελφε, ὅτι οὐκ ἐφρόντισας τοῦ κήπου. Ὁ δὲ λέγει· Ὁ Θεὸς εἶδεν, ἀββᾶ, ὅτι κατὰ τὴν δύναμίν μου ἐποίησα καὶ
 30 ἐπότισα καὶ ἐφύλαξα, ἀλλ' εἶδει ὁ Θεὸς καὶ δώσει ἡμῖν καὶ ποιήσει κάρπον τὸ μικρὸν κηπίον. Λέγει ὁ κηπουρός·

129 H

6 τιθεὶς *correcti* (cf. N 519-520): τίθων H || 19 ἕως ὅτε *correcti*: ὡς ὅτι H || 30 *post* ἐπότισα *add.* καὶ ἐποίησα H

129 Un frère fervent vint de l'étranger et demeura solitaire N 519-520 dans une petite cellule sur le mont Sinaï. Lorsqu'il arriva le premier jour pour y demeurer, il trouva un morceau de bois sur lequel le frère qui était là auparavant avait écrit : « Moïse de Théodore, je suis présent et je témoigne. » Et se mettant chaque jour la tablette devant les yeux, le frère interrogeait le scribe comme s'il était présent : « Où es-tu, homme, que tu dises : je suis présent et je témoigne? Dans quel monde es-tu à l'heure présente? Où est la main qui a écrit? » Ainsi passait-il toute la journée, se souvenant du tombeau et se lamentant. Son travail manuel était la calligraphie, et il recevait de beaucoup de frères des feuilles et des commandes de copies. Il mourut donc sans avoir rien écrit pour personne. Et il écrivit ceci sur les feuilles de chacun : « Pardonnez-moi, maître et frère, car j'avais un petit travail avec quelqu'un et, pour ce motif, je n'ai pas eu le temps d'écrire. » Dans son voisinage demeurait un autre frère¹. Une fois qu'il se rendait au camp, il dit au frère calligraphe : « Fais-moi la charité, frère, d'avoir l'œil sur mon jardin le temps que je vienne. » Le frère lui dit : « Fais-moi confiance, autant que je le puis je ne le négligerai pas. » Le frère parti, l'autre se dit en lui-même : « Pauvre homme, tant que tu en trouves l'opportunité, occupe-toi du jardin. » Et debout depuis le soir jusqu'au matin pour l'office, il ne cessa de psalmodier et de prier en pleurant, et aussi toute la journée car c'était le saint dimanche. Rentrant donc le soir, le frère trouva que des porcs-épics avaient saccagé le jardin; et il lui dit : « Que Dieu te pardonne, frère, car tu ne t'es pas soucié du jardin. » L'autre dit : « Dieu a vu, abba, que j'ai fait mon possible et que j'ai arrosé et surveillé; mais Dieu le sait et il nous donnera et fera fructifier le petit jardinet. » Le jardinier dit : « En vérité, frère, il est

1. Selon N 520, ce frère s'appelle Elisios.

Φύσει, ἀδελφε, ὅλον ἤρημόωθη. Λέγει αὐτῷ ὁ καλλιγράφος·
 Οἶδα καγὼ, ἀλλὰ πιστεύω ὅτι πάλιν ἀνθήσει. Λέγει ὁ
 κύριος τοῦ κήπου· Δεῦρο ποτίσωμεν. Λέγει αὐτῷ ὁ
 35 ἀδελφός· Πότισον σὺ ἄρτι, καγὼ ποτίζω τὸ κήπιον τῆ
 νυκτί. Γενομένης δὲ ἀβροχίας ἐλυπεῖτο ὁ κηπουρός καὶ
 λέγει τῷ γείτονι αὐτοῦ τῷ καλλιγράφῳ· Πίστευσον, ἀδελφε,
 εἰ μὴ ὁ Θεὸς βοηθήσει οὐ κάμνομεν ὕδωρ ἐφέτος. Λέγει
 αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Οὐαὶ ἡμῖν ἐὰν ξηρανθῶσιν αἱ πηγαὶ τοῦ
 40 κήπου, ἀληθῶς οὐκ ἔχομεν σωτηρίαν. Αὐτὸς δὲ περὶ τῶν
 δακρῶν ἔλεγεν· Ὅτε δὲ ἐμελλεν ἀποθνήσκειν ὁ καλὸς
 οὗτος ἀγωνιστῆς ἐκάλεσε τὸν γείτονα αὐτοῦ λέγων·
 Ποίησον, ἀδελφε, ἀγάπην καὶ μηδενὶ εἴπης ὅτι ἀσθενῶ,
 ἀλλὰ παραμένειν ὧδε τὴν σήμερον καὶ ὅταν ἐκδημήσω
 45 πρὸς Κύριον, ἄρον μου τὸ σῶμα καὶ ρίψον αὐτὸ γυμνὸν
 εἰς τὴν ἔρημον ἵνα φάγωσιν αὐτὸ τὰ θηρία καὶ πετεινὰ
 διότι ἡμαρτεν τῷ Θεῷ πολλά καὶ οὐκ ἔστιν ἄξιον τοῦ
 ταφῆναι. Λέγει αὐτῷ ὁ κηπουρός· Πίστευσον, ἀββᾶ, δια-
 κρίνεται ἡ ψυχὴ μου τοῦτο ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα. Ἀπεκρίθη
 50 αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Τὸ κρῖμα τοῦτο ἐπάνω μου καὶ λόγον
 σοι δίδωμι ὅτι ἐὰν μου ἀκούσης καὶ ποιήσης οὕτως καὶ
 δυνηθῶ βοηθῶ σοι καγὼ. Ἀποθανόντος δὲ αὐτοῦ τῆ αὐτῆ
 ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ ἀδελφός οὕτως ὡς διέταξεν αὐτῷ καὶ
 ἔρριψεν τὸ σῶμα αὐτοῦ γυμνὸν· ἔμειναν γὰρ ἀπὸ εἴκοσι
 55 μιλίων τοῦ κάστρου. Τῆ οὖν τρίτῃ ἡμέρᾳ φαίνεται αὐτῷ
 κατὰ τοὺς ὕπνους ὁ ἀπελθὼν πρὸς Κύριον καὶ λέγει αὐτῷ·
 Ὁ Θεός, ἀδελφε, ἐλέησει σε ὡς ἠλέησάς με· Πίστευσόν
 μοι, μέγα ἔλεος ἐποίησεν ὁ Θεὸς ὑπὲρ οὗ ἔμεινε τὸ σῶμά
 μου ἄταφον, λέγων μοι· Ἴδε διὰ τὴν πολλὴν σου
 60 ταπεινώσιν κελεύω εἶναι μετὰ Ἀντωνίου. Καὶ ἰδοὺ
 παρεκάλεσα περὶ σοῦ τὸν Θεόν· ἀλλ' ὑπάγε ἄφες τὸν
 κήπον τοῦτον καὶ φρόντισον τοῦ ἄλλου κήπου. Καὶ γὰρ
 ἐν τῇ ὥρᾳ ὅταν ἐξῆλθεν ἡ ψυχὴ μου ἐθεώρουν ὅτι τὰ
 δάκρυα μου ἔσθεσαν τὸ πῦρ ὅπου ἐμελλον ἀπελθεῖν.

37 καλλιγράφῳ *scripti*: καλῷ H || 42 ἐκάλεσε *correcti*: κάλεσε H ||
 54 ἔρριψεν *correcti*: ἔρριψεντος H || 61 παρεκάλεσα *correcti*: ἐπαρεκ.

complètement dévasté.» Le calligraphe lui dit : «Je le sais, moi aussi mais je crois qu'à nouveau il fleurira.» Le propriétaire du jardin dit : «Viens, arrosons-le.» Le frère lui dit : «Arrose-le, toi, maintenant, et moi j'arroserai le jardin pendant la nuit.» Mais comme il ne pleuvait pas, le jardinier s'en affligeait et dit à son voisin le calligraphe : «Crois-moi, frère, si Dieu ne vient pas à notre secours, nous n'obtiendrons pas d'eau cette année.» Le frère lui dit : «Malheur à nous si s'assèchent les sources du jardin; vraiment, nous n'avons plus de salut.» Mais lui, il parlait des larmes. Et lorsqu'il fut sur le point de mourir, ce bon combattant appela son voisin pour lui dire : «Fais-moi la charité, frère, de ne dire à personne que je suis malade; mais reste ici aujourd'hui, et lorsque j'émigrerai vers le Seigneur, prends mon corps et jette-le nu dans le désert afin que les bêtes sauvages et les oiseaux le mangent car il a beaucoup péché contre Dieu et il n'est pas digne de la sépulture.» Le jardinier lui dit : «Crois-moi, abba, mon âme hésite à faire cela.» Le malade lui répondit : «Je prends sur moi cette décision, et je te donne ma parole que si tu m'écoutes et fais ainsi et que je le puisse, je vais t'aider moi aussi.» Et lorsqu'il mourut le jour même, le frère fit comme il lui avait ordonné et il jeta son corps nu – car ils demeureraient à vingt milles du camp. Le troisième jour, celui qui était parti vers le Seigneur lui apparaît en songe et lui dit : «Dieu aura pitié de toi, frère, comme tu as eu pitié de moi. Crois-moi, Dieu m'a fait une grande miséricorde pour le fait que mon corps soit demeuré sans sépulture, me disant : «Vois, à cause de ta grande humilité, j'ordonne que tu sois avec Antoine. Et j'ai supplié Dieu pour toi. Mais va, abandonne ce jardin et soucie-toi de l'autre jardin. Car à l'heure où mon âme s'en allait, je voyais que mes larmes éteignirent le feu où je devais aller.»

130 Ἀδελφός εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν καθήμενος κατήλθεν ἐν μιᾷ εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ προσελθὼν τῷ ἄρχοντι ἐξομολογήσατο αὐτῷ τὰς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἐξειπὼν αὐτῷ· Κόλασόν με κατὰ τὸν νόμον. Ὁ δὲ ἄρχων θαυμάσας διεκρίθη ἐν ἑαυτῷ καὶ λέγει τῷ ἀδελφῷ· Ὅντως, ἄνθρωπε, λοιπὸν ὅτι σὺ ἀπ' ἑαυτοῦ ἐξομολογῆς σου οὐ τολμῶ κρίναι σε πρὸ τοῦ Θεοῦ· ἴσως γὰρ καὶ συνεχώρησέ σοι ὁ Θεός. Καὶ ἀπελθὼν ὁ ἀδελφός ἔβαλεν ἑαυτῷ σίδηρα εἰς τοὺς πόδας καὶ εἰς τὸν τράχηλον καὶ ἐνέκλεισε ἑαυτὸν εἰς κελλίον· καὶ εἶποτε ἡρώτα αὐτὸν ἄνθρωπος λέγων· Ἀββᾶ, τίς ἔβαλέ σοι τὴν τοιαύτην ἀνάγκην τῶν σιδήρων, ἔλεγεν ὅτι ὁ ἄρχων. Πρὸ οὖν μιᾶς ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ ἠνοίχθησαν ἀπ' ἑαυτῶν τὰ σίδηρα καὶ ἔπεσαν ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ἰδὼν ἐθαύμασα καὶ εἶπον αὐτῷ· Τίς ἔλυσε τὰ σίδηρα ἀπὸ σοῦ; Λέγει μοι· Ὁ λύσας τὰς ἁμαρτίας μου. Ἐφάνη γὰρ μοι χθὲς λέγων· Ἴδου διὰ τὴν ὑπομονὴν σου ἔλυσα πάσας τὰς ἁμαρτίας σου. Καὶ ἤψατο τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ τῶν σιδήρων καὶ εὐθέως ἔπεσαν ἀπ' ἐμοῦ. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ ἀδελφός εὐθέως ἀπῆλθεν πρὸς Κύριον.

131 Ἦν τις ταξέωτης πάμπολλα δεινὰ πράξας καὶ παντοίῳ τρόπῳ μολύνας τὸ σῶμα. Κατανυγείς δὲ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἀπελθὼν ἀπετάξατο, κτίσας ἑαυτῷ κελλίον εἰς ἔρημον τόπον κάτω εἰς χείμαρρον ἐκάθητο φροντίζων τῆς ἰδίας ψυχῆς. Μαθόντες οὖν τινες τῶν γνωρίμων ἤρξαντο πέμπειν αὐτὸν ἄρτους καὶ φοίνικας καὶ τὴν χρεῖαν αὐτοῦ. Ὡς δὲ εἶδεν ἑαυτὸν ἐν ἀναπαύσει μηδὲν λείποντα, λέγει ἑαυτῷ· Οὐδὲν ποιῶμεν ἢ ἀνάπαυσις αὕτη τῆς ἐκείθεν ἀναπαύσεως ἐκβάλλει ἡμᾶς· ταύτης δὲ ἐγὼ ἄξιός οὐκ εἰμί. Καταλειπὼν οὖν τὸ κελλίον ἑαυτοῦ ἀνεχώρησεν λέγων· Ἄγωμεν, ψυχῆ, εἰς θλίψιν ἵνα μὴ ἐμπέσωμεν εἰς θλίψιν ἐκεῖ· ἐμοὶ γὰρ χόρτος καὶ ἡ τροφή τῶν ἀλόγων πρέπει ἐπειδὴ τὰ ἔργα καὶ τὸν βίον τῶν ἀλόγων ἔπραξα.

130 H

6 ἑαυτοῦ *correcti*: ἑαυτῷ H

130 Un frère qui demeurait sur le Mont des Oliviers descendit une fois dans la Sainte Ville et alla chez l'archonte lui confesser ses fautes, lui déclarant : « Châtie-moi selon la loi. » Étonné, l'archonte discerna en lui-même et dit au frère : « En réalité, homme, maintenant que tu avoues toi-même, je n'ose pas te juger avant Dieu. Car peut-être Dieu t'a-t-il pardonné. » Et le frère partit et se mit des chaînes aux pieds et au cou et se reclut en cellule; et si quelqu'un lui demandait : « Abba, qui t'a imposé une telle contrainte des fers? », il disait : « L'archonte. » Or un jour avant sa mort ses fers se détachèrent d'eux-mêmes et tombèrent. Ce que voyant, je m'en étonnai et je lui dis : « Qui a délié tes fers? » Il me dit : « Celui qui a délié mes fautes. Il m'apparut en effet hier et me dit : Voici qu'à cause de ton endurance j'ai délié toutes tes fautes. Et de son doigt il toucha les fers qui aussitôt tombèrent. » Disant cela, le frère s'en alla aussitôt vers le Seigneur.

131 Il y avait un officier qui avait fait beaucoup de mauvaises actions et souillé son corps de multiples façons. Mais touché par Dieu de componction, il partit faire son renoncement. Il se construisit une cellule dans un lieu désert près d'un torrent et y demeura à se soucier de sa propre âme. Certains qui le connaissaient l'apprirent et se mirent à lui envoyer des pains, des dates et ce dont il avait besoin. Lorsqu'il se vit dans un repos où rien ne lui manquait, il se dit : « Nous ne faisons rien; un tel repos nous exclut du repos de là-bas; en outre, je ne le mérite pas. » Abandonnant donc sa cellule, il s'en alla disant : « Allons, mon âme, dans la tribulation, afin de ne pas tomber là-bas dans la tribulation. Car l'herbe et la nourriture des bêtes me conviennent puisque j'ai agi et vécu comme les bêtes. »

131 H

1 ταξέωτης *scripti* (cf. N 528): ἀξιότης H

132 Ἦν τις ἀδελφός ἀμελής λοιπὸν ἐν τῷ μοναχικῷ ὑπάρχων. Τούτου μέλλοντος ἀποθνήσκειν παρεκάθητό τινες τῶν πατέρων. Καὶ θεωρῶν αὐτὸν ὁ γέρων ἰαρωῶς καὶ μετὰ χαρᾶς ἐκδημοῦντα τοῦ σώματος καὶ βουλόμενος
5 οἰκοδομῆσαι τοὺς ἀδελφοὺς λέγει αὐτῷ· Ἄδελφε, πιστευσον πάντες γινώσκομεν ὅτι οὐ πᾶν σπουδαῖος ἐγένου εἰς τὴν ἄσκησιν· καὶ πόθεν οὕτως προθύμως πορεύῃ; Λέγει οὖν ὁ ἀδελφός· Πιστευσον, πάτερ, ἀλήθειαν εἶπες· πλὴν ἀφ' ἧς ἐγενόμην μοναχός, οὐκ οἶδα ὅτι ἔκρινα ἄνθρωπον
10 πταίοντα οὐδὲ ἐμνησικακησα ἄνθρώπῳ, ἀλλ' εὐθὺς τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ διηλλάγην αὐτῷ καὶ βούλομαι εἰπεῖν τῷ Θεῷ· Σὺ εἶπας, δέσποτα· «Μὴ κρίνετε καὶ οὐ μὴ κριθῆτε^m», καὶ· «Ἄφετε καὶ ἀφεθήσεται ὑμῖνⁿ.» Πάντων δὲ οἰκοδομηθέντων λέγει αὐτῷ ὁ γέρων· Εἰρήνη σοι, τέκνον, ὅτι
15 καὶ δίχα κόπου ἐσώθης.

133 Τούτῳ παρέβαλεν ἀδελφός αἰγύπτιος πολεμηθεὶς εἰς πορνεῖαν καὶ παρεκάλεσε τὸν γέροντα εὐξασθαι αὐτῷ ἵνα κουφισθῇ ὁ πόλεμος ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ παρεκάλεσε τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ. Τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἠρώτησε
5 τὸν ἀδελφόν· Πῶς ὁ πόλεμος, ἄδελφε; Καὶ λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κακῶς, φύσει ὅλως οὐκ ἠσθάνθην κουφισμόν. Ὁ οὖν γέρων ἐξενίσθη, καὶ ἰδοὺ φαίνεται αὐτῷ ὁ Σατανᾶς τῇ νυκτὶ καὶ λέγει αὐτῷ· Πιστευσον, γέρων, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ὅτε ἐδεήθης τοῦ Θεοῦ ἀνεχώρησα ἐξ αὐτοῦ, ἀλλ'
10 ἴδιον δαίμονα ἔχει καὶ ἴδιον πόλεμον ἐκ τῆς γούλας αὐτοῦ, ἐπεὶ ἐγὼ πρᾶγμα οὐκ ἔχω εἰς τὸν πόλεμον τοῦτον ἀλλ' αὐτὸς ἑαυτὸν πολεμεῖ τρώγων καὶ πίνων καὶ κοιμώμενος πολλά.

132 H

133 H

1 τούτῳ *correcti*: τοῦτο H

m. Mt 7, 1

n. Mt 6, 14

132 Il y avait un frère devenu assez négligent dans sa vie N 530
monastique. Lorsqu'il fut proche de la mort, plusieurs pères l'entourèrent. Et le vieillard¹, le voyant quitter son corps gaiement et avec joie, et voulant édifier les frères, lui dit : «Crois-moi, frère, nous savons tous que tu ne fus pas très courageux dans l'ascèse; d'où vient que tu partes ainsi allègrement?» Le frère dit donc : «Crois-moi, père, tu as dit la vérité. Mais, depuis que je suis devenu moine, je n'ai pas conscience d'avoir jugé quelqu'un qui péchait, et je n'ai gardé de la rancune contre personne, mais je me suis aussitôt réconcilié le jour même. Et je veux dire à Dieu : Tu as dit, maître, *Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés*^m; et : *Pardonnez et on vous pardonnera*ⁿ.» Tous en furent édifiés, et le vieillard lui dit : «Paix à toi, mon enfant, car tu es sauvé même sans labour.»

133 Un frère égyptien combattu par la fornication vint le² N 532
trouver et lui demanda de prier Dieu pour qu'il soit soulagé du combat. Et il supplia Dieu pour lui pendant sept jours. Le huitième jour, il demanda au frère : «Comment va le combat, frère?» Celui-ci lui dit : «Mal. En réalité, je n'ai ressenti aucun soulagement.» Et le vieillard fut étonné lorsque, de nuit, lui apparaît Satan qui lui dit : «Crois-moi, vieillard, depuis le premier jour où tu as prié Dieu, je me suis éloigné de lui; mais il a son propre démon et son propre combat venant de la goinfreterie. Car moi, je n'ai rien à faire dans ce combat; mais il se combat lui-même en mangeant, buvant et dormant abondamment.»

1. Est omis le début de ce récit, rapporté aussi en N 530, qui donne le nom du vieillard : abba Aréthas.

2. Il s'agit sans doute encore d'abba Aréthas, puisque N 530-536 (dont cette pièce est un extrait) constitue une petite série consacrée à ce vieillard.

134 Διηγῆσατο ἡμῖν ἄβδᾶ Θεόδωρος ὅτι ἦν τις ἀδελφὸς ἔχων χάρισμα κατανούξεως. Συνέβη οὖν ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἀπὸ πόνου καρδίας ἦλθεν αὐτῷ δακρῦν πλῆθος. Καὶ ἰδὼν ὁ ἀδελφὸς ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ· Ἀληθῶς τοῦτο σημεῖόν ἐστιν ὅτι ἐγγύς ἐστι λοιπὸν ἡ ἡμέρα τοῦ θανάτου μου.

135 Ὁρος ἐστὶν ἐν τῇ Αἰγύπτῳ ἀπάγον ἐπὶ τὴν Σικῆτιν τὴν ἔρημον ὃ καλεῖται Φέρμη. Ἐν τούτῳ τῷ ὄρει καθέζονται ὡσεὶ πεντακόσιοι ἄνδρες ἀσκούμενοι ἐν οἷς καὶ Παῦλός τις οὕτω καλούμενος μοναχὸς ἀριστος ὃς ἐν ὅλῳ τῷ χρόνῳ αὐτοῦ ταύτην ἔσχε τὴν πολιτείαν· οὐκ ἔργου ἤφατό τις, οὐκ ἔλαβέ τι παρὰ τινός ποτε παρεκτός οὐ ἔμελλεν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐσθίειν. Ἔργον δὲ αὐτῷ τῆς ἀσκήσεως γέγονε τὸ ἀδιαλείπτως προσεύχεσθαι. Τετυπωμένως εἶχεν εὐχὰς τριακοσίας, τοσαύτας ψήφους 10 συνάγων καὶ ἐν τῷ κόλπῳ κατέχων καὶ ῥίπτων καθ' ἑκάστην ἔξω τοῦ κόλπου μίαν ψῆφον. Οὗτος ὁ ἔνθεος ἄνθρωπος παραβαλὼν συντυχίας ἔνεκεν καὶ ὠφελείας πνευματικῆς τῷ ἀγίῳ Μακαρίῳ τῷ λεγομένῳ πολιτικῷ, λέγει αὐτῷ· Ἀβδᾶ Μακάριε, θλίβομαι σφόδρα. Ἦνάγκασεν 15 οὖν αὐτὸν ὁ τοῦ Χριστοῦ δοῦλος εἰπεῖν τὴν αἰτίαν δι' ἣν θλίβεται. Ὁ δὲ λέγει αὐτῷ· Ἐν κώμῃ τινὶ παρθένος τις ἦν κατοικοῦσα τριακοστὸν ἔτος ἔχουσα ἀσκουμένη περὶ ἧς μοι πολλὰ διηγῆσαντο ὅτι παρ᾽ ἑσθλάτου καὶ κυριακῆς οὐδέποτε γεύεται ἄλλην ἡμέραν ἀλλὰ τὸν σύμπαντα χρόνον 20 ἔλκουσα τὰς ἐβδομάδας διὰ πέντε ἐσθίουσα ἡμερῶν ποιῶ εὐχὰς ἑπτακοσίας. Καὶ ἀπευδόκησα ἐγὼ ἑαυτοῦ τοῦτο ἀκούσας ὅτι ἀνὴρ κατ' ἐκείνην τὴν ῥώμην δημιουργηθεὶς ὑπὲρ τῶν τριακοσίων εὐχῶν οὐκ ἠδυνήθη ποιῆσαι. Ἀποκρίνεται αὐτῷ ὁ ἅγιος Μακάριος λέγων αὐτῷ· Ἐγὼ 25 ἐξηκοστὸν ἔτος ἔχω ἀφ' οὗ τεταγμένας ἑκατὸν εὐχὰς ποιῶ καὶ τὰ πρὸς τὴν τροφήν ἐργαζόμενος ταῖς χερσίν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς τὴν ὠφέλειαν τῆς συντυχίας ἀποδίδων, καὶ οὐ

134 H

134 Abba Théodore nous raconta qu'un frère avait un charisme de componction. Or il arriva un jour que la peine de son cœur lui fit venir une abondance de larmes. Ce que voyant, le frère se disait en lui-même : « En vérité, ceci est le signe que désormais le jour de ma mort est proche. »

135 Il y a en Égypte une montagne aboutissant au désert de Scété, qu'on appelle Phermé. Sur cette montagne résident environ cinq cents ascètes dont un certain Paul, ainsi nommé, moine excellent qui durant toute sa vie eut cette pratique : il ne toucha à aucun travail et ne reçut jamais rien de personne en dehors de ce qu'il allait manger le jour même. Le travail de son ascèse était de prier sans cesse. Il s'était fixé trois cents prières, ramassant autant de cailloux qu'il tenait sur sa poitrine et les jetant un par un à chaque prière. Cet homme divin alla un jour rencontrer pour son utilité spirituelle le saint Macaire, celui qu'on appelle le citadin, et lui dit : « Abba Macaire, je suis très affligé. » Le serviteur du Christ le força alors à lui dire la cause de son affliction. L'autre lui dit : « Dans un village habite une vierge qui vit dans l'ascèse depuis trente ans et dont on m'a beaucoup parlé : hors le samedi et le dimanche elle ne mange aucun autre jour, mais passant tout le temps les semaines à attendre cinq jours pour manger, elle fait sept cents prières. Et moi, j'ai désespéré de moi-même en entendant cela, car moi qui ai été créé homme avec cette force, je n'ai pu en faire plus de trois cents. » Le saint Macaire lui répond : « Moi, depuis soixante ans, je fais cent prières que je me suis fixées, travaillant de mes mains pour me nourrir et rencontrant les frères pour leur utilité, et ma pensée ne me

N 537a

Paul
HL 20

135 H

2 Φέρμη *correcti*: Μέρμη H || 21 ἀπευδόκησα *correcti*: -δοκήσας H || 25 ἐξηκοστὸν *correcti*: ἐξήκοντον *sic* H

κρίνει με ὁ λογισμὸς ὡς ἀμελοῦντα· εἰ δὲ τριακοσίας εὐχὰς ποιῶν ὑπὲρ τοῦ συνειδότος κρίνει, τί εἰπεῖν σοι οὐκ ἔχω.

136 Ἡρώτησεν αὐτὸν ἀδελφὸς περὶ τῆς ἀναισθησίας καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρον· Ἰδὲ, συνεχῆς ἀνάγνωσις τῶν θείων Γραφῶν συμβάλλεται μετὰ κατανυκτικῶν λογίων τῶν θεοφόρων πατέρων καὶ ἡ μνήμη τῶν φοβερῶν κριμάτων τοῦ Θεοῦ καὶ ἔξοδος τῆς ψυχῆς ἢ ἀπὸ τοῦ σώματος καὶ τῶν μελλουσῶν ἀπαντᾶν αὐτῇ φοβερῶν δυνάμεων καὶ μεθ' ὧν ἔπραξεν τὴν πονηρίαν ἐν τῇ ὀλιγοχρονίᾳ καὶ ἐλεεινῇ ζωῇ ταύτῃ. Ἔτι δὲ καὶ πῶς μέλλωμεν παραστῆναι τῷ φοβερῷ καὶ ἀδεκάστῳ βήματι τοῦ Χριστοῦ καὶ μὴ μόνον περὶ πράξεων ἀλλὰ καὶ λόγων καὶ ἐνοιῶν ἀπαιτεῖσθαι λόγον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ πάντων τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ καὶ πάσης ἀπλῶς τῆς κτίσεως. Μνημόνευε δὲ συνεχῶς καὶ τῆς ἀποφάσεως ἐκείνης ἣν ἐρεῖ ὁ φοβερός καὶ δίκαιος κριτὴς τοῖς ἐξ εὐωνύμων· « Ἀπέσθατε ἀπ' ἐμοῦ οἱ κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ^ο. » Καλὸν δὲ καὶ τῶν μεγάλων θλίψεων τῶν ἀνθρωπίνων μνημονεύειν ἵνα μόλις ἢ σκληρὰ καὶ ἀναισθητος μαλαχθῇ ψυχὴ καὶ αἰσθανθῇ τῆς ἰδίας κακῆς καταστάσεως. Τὸ δὲ ἀσθενεῖν περὶ τὴν ἀγάπην τῶν ἀδελφῶν ἐκ τοῦ δέχεσθαι σε τοὺς ἐξ ὑποψίας λογισμοὺς καὶ πιστεύειν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ γίνεται σοι καὶ ἐκ τοῦ μηδὲν θέλειν πάσχειν παρὰ προαίρεσιν. Θέλησον οὖν βοηθούμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ προηγουμένως μὴ πιστεύειν ὅλως ταῖς ἰδίαις ἐπινοίαις, καὶ πάσῃ δυνάμει σπούδαζε ταπεινοῦσθαι τοῖς ἀδελφοῖς καὶ κόπτειν ἑαυτοῦ τὸ ἴδιον θέλημα. Ἐὰν ὑδρίση σέ τις αὐτῶν ἢ ἄλλος τίς ποτε θλίψη ὑπερέχου αὐτοῦ,

136 H

2 συνεχῆς *coniecti ex Dorotheo. 192 (SC 92, 512): σύνεσις H || 17-18 μόλις ἢ *coniecti (cf. Dorotheo. 192): μόλις sic H || 26 ποτε *coniecti ex Dorotheo. 192: πον H || ὑπερέχου: -έχου H***

juge pas comme négligent. Mais si toi qui fais trois cents prières tu es jugé par ta conscience, je n'ai rien à te dire.»

136 Un frère l'interrogea¹ sur l'insensibilité, et le vieillard répondit: «Frère, la lecture assidue des divines Écritures s'y oppose, jointe aux sentences des pères théophores sur la componction; et aussi le souvenir des redoutables jugements de Dieu et la sortie de l'âme du corps et sa prochaine rencontre des puissances redoutables avec lesquelles elle a fait le mal durant cette brève et pitoyable vie. Et aussi comment nous aurons à nous présenter au terrible et incorruptible tribunal du Christ pour y rendre compte devant Dieu, tous ses anges et, pour finir, toute la création, non seulement de nos actions, mais aussi de nos paroles et de nos pensées. Souviens-toi aussi sans cesse de cette réponse que le terrible et juste juge dira à ceux qui seront à sa gauche: *Écartez-vous de moi, maudits, allez au feu éternel préparé pour le diable et ses anges*^ο. Il est bon aussi de se souvenir des grandes afflictions humaines afin qu'avec peine l'âme endurcie et insensible s'adoucisse et prenne conscience de sa mauvaise disposition. Quant à l'affaiblissement de ta charité pour les frères, il te vient de ce que tu accueilles les pensées de soupçon, que tu te fies à ton propre cœur et ne veux rien subir de contraire à ton choix. Veuille donc, avec l'aide de Dieu, avant tout ne pas croire du tout en tes propres idées et, autant que tu le peux, tâche de t'humilier devant les frères et de retrancher ta volonté propre. Si l'un d'eux t'injurie ou qu'un autre un jour t'afflige, prie

ο. Mt 25, 41

1. Il s'agit de DOROTHÉE DE GAZA, dont est reprise ici la *Lettre 7* (éd. L. Regnault, SC 92, p. 512-514).

ὡς εἶπον οἱ πατέρες, ὡς μεγάλα σε εὐεργετοῦντος, ὡς
 ἰατροῦ τῆς φιλοδοξίας σου. Ἐκ τούτου γὰρ καὶ ὁ θυμὸς
 σου μειοῦται εἴ γε, κατὰ τοὺς ἁγίους πατέρας, θυμοῦ
 30 χαλινὸς ἀγάπη. Πρὸ δὲ πάντων παρακάλει τὸν Θεὸν δοῦναί
 σοι νῆψιν καὶ σύνεσιν τοῦ εἰδέναι «τὸ θέλημα αὐτοῦ τὸ
 ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον¹», ἔτι δὲ καὶ δύναμιν
 εἰς τὸ καταρτισθῆναι εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν².

27 ὡς¹: ἄς H || εὐεργετοῦντος: -τα H || 28 ἰατροῦ: -τρὸς H

p. Rm 12, 2 q. Cf. He 13, 21

pour lui, comme ont dit les pères¹, comme s'il était ton grand bienfaiteur et le médecin de ta vanité. Ainsi, ta colère aussi s'apaise puisque, selon les saint pères, l'amour est le frein de la colère. Mais avant tout supplie Dieu qu'il te donne la vigilance et l'intelligence pour connaître *sa volonté bonne, agréable et parfaite*², et aussi la force pour être ordonné à toute œuvre bonne³.

1. Les «saints pères» ici cités deux fois par Dorothée sont Évagre et Isaïe (cf. SC 92, p. 515, n. 1-2).

XVI

Περὶ ἀνεξικακίας

- 1 Παρέβαλον ποτε ἀδελφοὶ τῷ ἀββᾶ Ἀντωνίῳ καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Εἰπέ ἡμῖν ῥῆμα πῶς σωθῶμεν. Λέγει αὐτοῖς ὁ γέρων· Ἦκούσατε τὴν Γραφὴν καλῶς ὑμῖν ἔχειν. Οἱ δὲ εἶπαν· Καὶ παρὰ σοῦ θέλομεν ἀκοῦσαι, πάτερ. Εἶπε
5 δὲ αὐτοῖς ὁ γέρων· Λέγει τὸ Εὐαγγέλιον· «Εάν τις σὲ ῥαπίσῃ εἰς τὴν δεξίαν σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην^α.» Λέγουσιν αὐτῷ· Οὐ δυνάμεθα τοῦτο ποιῆσαι. Λέγει αὐτοῖς ὁ γέρων· Εἰ οὐ δύνασθε στρέψαι καὶ τὴν ἄλλην, κὰν τὴν μίαν ὑπομείνατε. Λέγουσιν αὐτῷ· οὐδὲ
10 τοῦτο δυνάμεθα. Λέγει αὐτοῖς ὁ γέρων· Εἰ τοῦτο οὐ δύνασθε ποιῆσαι, μὴ δῶτε ἀνθ' ὧν ἐλάβετε. Οἱ δὲ εἶπαν· Οὐδὲ τοῦτο δυνάμεθα. Λέγει οὖν ὁ γέρων τῷ μαθητῇ αὐτοῦ· Ποίησον τοῖς ἀδελφοῖς ὀλίγην ἀθήραν· ἀσθενοῦσι γάρ. Καὶ λέγει· Εἰ τοῦτο οὐ δύνασθε κάκεῖνο οὐ θέλετε,
15 τί ὑμῖν ποιήσω; Εὐχῶν χρεῖα.

- 2 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Γελασίου ὅτι εἶχε βιβλίον ἐν δέρμασιν ἄξιον δεκαοκτῶ νομισμάτων. Εἶχε γὰρ τὴν

Tit. YOQRTMSVH I

De patientia I || ὀμιλία ις' add. S

1 YOQRTMSVH

1 ποτε om. OMSVH || 2 post ῥῆμα add. πάτερ QRT || 3 ὑμῖν : ἡμῖν V || ἔχειν : ἔχει OP^c MS || 6 εἰς : ἐπὶ QR || δεξίαν σιαγόνα : σιαγ. ταύτην YV σιαγ. τ. δεξ. H || 10 post δυνάμ. add. ποιῆσαι MSV || 11 οἱ δὲ : καὶ O || 12 post δυνάμ. add. ποιῆσαι MS || οὖν om. R || 14 καὶ λέγει om. OMSVH || θέλετε : δύνασθε Q || 15 τί ὑμῖν ποιήσω om. M

XVI

De l'endurance au mal

- 1 Des frères se rendirent un jour chez abba Antoine et Ant 19
lui disent : «Dis-nous une parole : comment être sauvés?» (81 B-C)
Le vieillard leur dit : «Vous avez entendu l'Écriture : elle vous convient bien.» Ils dirent : «Mais nous voulons l'entendre de toi, père.» Alors le vieillard leur dit : «L'Évangile dit : *Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, tends lui aussi l'autre*^a.» Ils lui disent : «Nous ne pouvons faire cela.» Le vieillard leur dit : «Si vous ne pouvez tendre aussi l'autre, supportez au moins que l'on vous frappe sur une joue.» Ils lui disent : «Cela non plus, nous ne le pouvons.» Le vieillard leur dit : «Si vous ne pouvez pas faire cela, ne rendez pas les coups reçus.» Ils lui dirent : «Nous ne le pouvons pas non plus.» Alors le vieillard dit à son disciple : «Fais aux frères un peu de bouillie, car ils sont malades.» Et il dit : «Si vous ne pouvez ceci et ne voulez cela, que puis-je faire pour vous? Vous avez besoin de prières.»
- 2 On disait d'abba Gélasios qu'il avait une Bible en peau Gél 1
estimée à dix-huit pièces d'argent. Elle contenait en effet (145 B-148 A)

2 YOQRTMSVH I

2 ἄξιον om. Q

a. Mt 5, 39

παλαιάν και καινήν διαθήκην γεγραμμένην πάσαν. Ἐκεῖτο δὲ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἵνα ὁ θέλων τῶν ἀδελφῶν ἀναγινώσκη. 5 Ἐλθὼν δὲ τις ἀδελφὸς ξένος παρέβαλε τῷ γέροντι καὶ ἰδὼν τὸ βιβλίον ἐπεθύμησεν αὐτό. Καὶ κλέψας αὐτὸ ἐξῆλθεν. Ὁ δὲ γέρων οὐ κατεδίωξεν αὐτὸν καίπερ νοήσας. Ἀπελθὼν οὖν ἐκεῖνος εἰς τὴν πόλιν ἐζήτησεν πωλῆσαι αὐτό. Καὶ εὐρὼν τὸν θέλοντα ἀγορᾶσαι ἐζήτηι τὴν τιμὴν αὐτοῦ δεκαεξί νομίσματα. Ὁ δὲ θέλων αὐτὸ ἀγορᾶσαι λέγει αὐτῷ· Δὸς μοι πρῶτον δοκιμάσω αὐτὸ καὶ οὕτως τὸ τίμημά σοι παρέχω. Δέδωκεν οὖν αὐτῷ τὸ βιβλίον. Ὁ δὲ λαβὼν ἤνεγκεν αὐτὸ τῷ ἀββᾶ Γελασίῳ δοκιμᾶσαι αὐτό, εἰρηκῶς αὐτῷ καὶ τὴν τιμὴν ἣν ἐζήτηι ὁ πωλῶν. Ὁ δὲ γέρων λέγει αὐτῷ· Ἀγόρασον 15 αὐτό, καλὸν γάρ ἐστι καὶ ἄξιον ἧς εἴρηκε τιμῆς. Καὶ ἐλθὼν ὁ ἄνθρωπος εἶπε τῷ πωλοῦντι αὐτὸ ἄλλως καὶ οὐ καθῶς εἶπεν ὁ γέρων, λέγων· Ἴδου ἔδειξα αὐτὸ τῷ ἀββᾶ Γελασίῳ καὶ εἶπέν μοι ὅτι πολλοῦ ἐστι καὶ οὐκ ἐστιν ἄξιον ἧς εἴρηκας τιμῆς. Ἐκεῖνος δὲ ἀκούσας εἶπεν· Οὐδὲν 20 ἄλλο εἶπέν σοι ὁ γέρων; Λέγει αὐτῷ· Οὐχί. Ὁ δὲ λέγει· Οὐ θέλω πωλῆσαι αὐτό. Καὶ κατανυγείς ὁ ἀδελφὸς ἦλθε πρὸς τὸν γέροντα μετανοῶν καὶ παρακαλῶν αὐτὸν δέξασθαι αὐτό. Ὁ δὲ γέρων οὐκ ἤθελε λαβεῖν τὸ βιβλίον. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφὸς ὅτι· Ἐὰν μὴ λάβῃς αὐτό, οὐκ 25 ἔχω ἀναπαῆναι. Λέγει αὐτῷ· Εἰ οὐκ ἀναπαύῃ, ἰδοὺ δέχομαι αὐτό. Καὶ ἔμεινεν ὁ ἀδελφὸς ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, ὠφελῆθεις ὑπὸ τῆς ἐργασίας τοῦ γέροντος.

3 Factus est aliquando conuentus in Cellis pro causa quadam, et locutus est quidam abbas Euagrius, et dixit

3 διαθήκην: γραφὴν YORTH om. QV || γεγρ. πάσαν: γραφῆσαν γράμμασιν ἑλληνικοῖς V || 5 παρέβ.: παραβαλεῖν MS || 5-6 καὶ ἰδὼν τὸ βιβλίον: ὡς οὖν [om. MS] εἶδεν αὐτὸ OMSVH || 7 αὐτὸν: ὀπίσω αὐτοῦ OMSVH om. R || 8 εἰς τὴν πόλιν om. YQRT || 9 δεκαεξί: δεκαοκτώ V || 11 μοι om. YOR || 13 δοκιμ. αὐτό: ut probaret si bonus codex esset aut si tantum ualeret / || 19 ἧς εἴρηκας τιμῆς: τιμημάτων H || 20 post ὁ δὲ add. ἀποκριθεὶς YQRTMSVH || 25 ἰδοὺ om. V || 27 ὑπὸ τῆς ἐργ.: de patientia /

l'ancien et le nouveau testament en entier. Elle était déposée à l'église afin que quiconque des frères le voulait puisse la lire. Or un frère étranger vint chez le vieillard et, ayant vu la Bible, la désira; et il la vola et s'en alla. Le vieillard ne le poursuivit pas, bien qu'il l'eût remarqué. Celui-là donc, une fois parti à la ville, chercha à la vendre; et, ayant trouvé acquéreur, il en demandait seize pièces d'argent. L'acheteur lui dit: «Donne-la moi d'abord que je l'expertise, et alors j'apporterai le prix.» Il lui donna donc la Bible. Celui-ci la prit et l'apporta à abba Gélasios pour qu'il l'examine, en lui disant aussi le prix que demandait le vendeur. Le vieillard lui dit: «Achète-la, car elle est belle et vaut le prix qu'il t'a dit.» Et notre homme alla parler différemment au vendeur et non selon ce que le vieillard lui avait dit: «Je l'ai montrée à abba Gélasios, dit-il, et il m'a dit que c'était cher et qu'elle ne valait pas le prix que tu avais dit.» Entendant cela, le frère dit: «Le vieillard ne t'a-t-il rien dit d'autre?» Il lui dit que non. Alors l'autre dit: «Je ne veux plus la vendre.» Et plein de componction, le frère alla trouver le vieillard pour lui demander pardon et le supplier de reprendre la Bible. Mais le vieillard ne voulait pas prendre la Bible. Alors le frère lui dit: «Si tu ne la prends pas, je n'ai pas de paix¹.» Il lui dit: «Si tu n'as pas de paix, alors je vais la reprendre.» Et le frère demeura là jusqu'à sa mort, édifié de la pratique du vieillard.

3 Il y eut une fois une assemblée aux Cellules pour un motif quelconque, et un certain abba Évagre y parla. Et Év 7
(176 A)

3 /

1. La forme ἀναπαῆναι, fréquente dans les *Apophtegmes*, est un doublet du classique ἀναπαύσαι. D'après le *TLG* (version E), on retrouve beaucoup cet aoriste ἀνεπάην dans la littérature chrétienne apocryphe et primitive (HERMAS 82, 1, 4; *Protév. Jacques*, p. 5, 9 pap. Bodmer, *Paralip. Jér.* 5, 2, 1, *Actes de Philippe* 148, 3), chez le Pseudo-Macaire (*Hom. Spir.* 1, 196; 4, 458 etc.), chez Palladios, Marc le Diacre ... [BM]

ei presbyter monasteriorum : Scimus, abba Euagri, quia si esses in patria tua, forte aut episcopus fueras, aut
5 multorum caput ; nunc autem hic uelut peregrinus es. Ille uero compunctus, non quidem turbulenter aliquid respondit, sed mouens caput, respiciensque in terram, digito scribebat, et dixit eis : Reuera ita est, Patres ; uerumtamen « *semel locutus sum, in Scripturis uero*
10 *secundo nihil adiuciam*^b. »

- 4 Καθημένου ποτὲ τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου τοῦ Κολοβοῦ ἔμπροσθεν τῆς ἐκκλησίας ἐκύκλωσαν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἐξήταζον τοὺς λογισμοὺς ἑαυτῶν. Καὶ ἰδὼν τις τῶν γερόντων πολεμηθεὶς εἰς φθόνον ἔλεγεν αὐτῷ · Τὸ βαυκάλιόν σου, ἀββᾶ Ἰωάννη, φάρμακα γέμει. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἰωάννης · Οὕτως ἐστὶ, πάτερ · καὶ τοῦτο εἶπες ὅτι τὰ ἔξω βλέπεις μόνον · εἰ δὲ ἔβλεπες τὰ ἔσω, τί εἶχες εἰπεῖν ;
- 5 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰωάννου τοῦ Θηβαίου τοῦ μαθητοῦ τοῦ ἀββᾶ Ἀμώι ὅτι δώδεκα ἔτη ἐποίησεν ὑπηρετῶν τῷ γέροντι ὅτε ἡσθένει, καὶ μετ' αὐτοῦ ἦν εἰς τὸ χαράδριον καθήμενος. Καὶ ὁ γέρον ὀλιγῶρει ἐπάνω αὐτοῦ. Καὶ πολλὰ κοπιᾶσαντι μετ' αὐτοῦ οὐδέποτε εἶπεν αὐτῷ · Σωθῆς. Ὅτε δὲ ἔμελλε τελευτᾶν, καθεζομένων τῶν γερόντων, ἐκράτησε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ · Σωθῆς, σωθῆς. Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς γέροισι λέγων · Οὗτος ἄγγελός ἐστιν καὶ οὐκ ἄνθρωπος.
- 6 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Ἰσιδώρου τοῦ πρεσβυτέρου τῆς Σικήτεως ὅτι εἴ τις εἶχεν ἀδελφὸν ἀσθενῆ ἢ ὀλιγῶρον ἢ

4 YQQRITMSVH I

3 ἰδών : ἰδοὺ YQR || 4 ἔλ. αὐτῷ : ἐλοιδύρησεν τὸν ἀββᾶ Ἰωάννη λέγων QRT || 5 ἀββᾶ Ἰωάννη : Ἰωάννη OSVH πάτερ Ἰωάννη M om. QRT || 5-6 λέγει — Ἰωάννης : ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν αὐτῷ RT || 7 post ἔβλεπες add. καὶ YQMSV || τί : τί ἂν H

5 YQQRITMSVH I

1 post Ἰωάννου add. Minore I || 2 Ἀμώι : Ammonii I || δώδεκα : δέκα

le prêtre des monastères lui dit : « Nous savons, abba Évagre, que si tu étais dans ta patrie, tu serais sans doute évêque ou à la tête d'une multitude ; mais maintenant tu es ici comme un étranger. » Et lui, rempli de componction, ne répliqua rien avec emportement ; mais, hochant la tête et regardant à terre, il écrivait du doigt et leur dit : « C'est bien vrai, pères ; pourtant, *j'ai parlé une fois* mais, selon les Écritures, *je n'ajouterais rien une seconde fois*^b. »

- 4 Une fois qu'abba Jean Colobos était assis devant l'église, les frères l'entourèrent et l'interrogeaient sur leurs pensées. Et voici que l'un des vieillards, combattu par la jalousie, lui disait : « Ton vase, abba Jean, est plein de poisons. » Abba Jean lui dit : « Il en est ainsi, père ; et tu as dit cela parce que tu ne vois que l'extérieur, mais si tu voyais l'intérieur, qu'aurais-tu à dire ? »
- 5 On disait d'abba Jean le Thébain, le disciple d'abba Ammôde, qu'il passa douze ans à servir le vieillard lorsqu'il était malade et il était avec lui, se tenant sur une natte. Mais le vieillard ne faisait nul cas de lui et, bien qu'il peinât beaucoup avec lui, jamais il ne lui dit : « Sois sauvé. » Mais lorsqu'il fut sur le point de mourir, en présence des vieillards, il lui prit la main et lui dit : « Sois sauvé, sois sauvé. » Et il le confia aux vieillards en disant : « Celui-ci est un ange, non un homme. »
- 6 On disait d'abba Isidore le prêtre de Scété que si quel-
qu'un avait un frère faible, négligeant ou insolent et qu'il

JnC 8
(205 C-D)

JnT 1
(240 A-B)

IsiS 1
(220 B-C)

καὶ ὀκτώ QT δεόκτώ sic V || 3-4 εἰς τὸ χαράδ. om. Q || 4 χαράδριον OH || καθεζόμενος RT || 4-5 ὀλιγ. ἐπ. αὐτοῦ : contristabatur pro eo I || 7 post γερόντων add. loci I || 8 σωθῆς *semel in T ter in I*

6 YQQRITMSVH I

2 εἴ τις om. H || 2-3 ἀσθενῆ ἢ ὀλιγῶρον ἢ ὑβριστὴν MS I : ἀντίλογον cett.

b. Jb 40, 5

ὑβριστὴν καὶ ἤθελεν ἐκβαλεῖν αὐτὸν ἔξω, ἔλεγεν ὁ γέρον·
 φέρετέ μοι αὐτόν. Καὶ ἐλάμβανεν αὐτόν εἰς τὸ κελλίον
 5 αὐτοῦ, καὶ διὰ τῆς μακροθυμίας ἔσωζε τὸν ἀδελφόν.

7 Ἐλεγον περὶ τοῦ ἀββᾶ Λογγίνου ὅτι διεβλήθη τις τῶν
 αὐτοῦ μαθητῶν ἵνα διώξῃ αὐτόν. Ἐλθόντες δὲ οἱ περὶ
 τὸν ἀββᾶ Θεόδωρον εἶπον αὐτῷ· Ἀββᾶ, ἀκούομεν περὶ
 τοῦ ἀδελφοῦ τούτου τίποτε πρᾶγμα· καὶ εἰ κελεύεις,
 5 λαμβάνομεν αὐτόν ἀπὸ σοῦ καὶ φερόμέν σοι κάλλιον
 ἀδελφόν. Ὁ δὲ γέρον εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐ διώκω
 αὐτόν· ἀναπαύει γάρ με. Ὡς δὲ ἤκουσεν τὴν αἰτίαν, ὁ
 γέρον εἶπεν· Οὐαὶ μοι, ὅτι ἐρχόμεθα ὧδε ἄγγελοι γενέσθαι
 καὶ γινόμεθα ἄλογα ἀκάθαρτα ζῶα.

8 Ἀββᾶ Μακάριος ἐν Αἰγύπτῳ ὧν ἤυρεν ἄνθρωπον ἔχοντα
 κτῆνος καὶ συλοῦντα τὸ κελλίον αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ὡς
 ξένος παραστάς τῷ πυλῶνι συνεγέμου τὸ κτῆνος, καὶ μετὰ
 πολλῆς ἡσυχίας προέπεμπεν αὐτόν λέγων· «Οὐδὲν εἰσενέ-
 5 καμεν εἰς τὸν κόσμον^c·» ὁ Κύριος ἔδωκεν· ὡς αὐτὸς
 ἠθέλησεν οὕτως καὶ ἐγένετο· εὐλογητὸς Κύριος ἐπὶ πᾶσιν^d.

9 Γενομένου ποτὲ συνεδρίου ἐν τῇ Σικήτει θέλοντες οἱ
 πατέρες δοκιμᾶσαι τὸν ἀββᾶ Μωυσῆν ἐξουδένωσαν αὐτόν
 λέγοντες· Τί καὶ ὁ Αἰθίοψ οὗτος ἔρχεται εἰς τὸ μέσον
 ἡμῶν; Ὁ δὲ ἀκούσας ἐσιώπησεν. Μετὰ δὲ τὸ ἀπολυθῆναι
 5 αὐτοὺς λέγουσιν αὐτῷ· Ἀββᾶ, ἄρτι οὐκ ἑταράχθης; Λέγει
 αὐτοῖς· «Ἐταράχθην ἀλλ'οὐκ ἐλάλησα^e.»

3 ἐκβαλεῖν QRH expellere 1: βαλεῖν cell. || 4 post αὐτόν¹ add.
 ὧδε TMSH || 4-5 καὶ ἐλαμβ. — αὐτοῦ om. MS || εἰς τὸ κελλίον αὐτοῦ
 om. 1 || 5 αὐτοῦ: ἑαυτοῦ R

7 YOQRTMSVH

4 τίποτε: τινα H om. O || εἰ om. QT || 5 post σοι add. ἄλλον QT ||
 7 με γάρ transp. R || 9 ἄλογα: ἄλ. καὶ MS om. RVH

8 YOQRTMSVH 1

1 Μάκαρις RT || 2-3 καὶ αὐτὸς — συνεγέμου: παραστάς οὖν καὶ αὐτὸς
 [ὡς ξένος add. R] τῇ θύρᾳ τοῦ κελλίου [αὐτοῦ add. Q] συνεγέμου

voulait le renvoyer, le vieillard disait: «Amenez-le-moi.»
 Et il le prenait dans sa cellule et, par sa longanimité, il
 sauvait le frère.

7 On disait d'abba Longin que l'on calomniait un de ses J 708
 disciples afin qu'il le chasse. Les compagnons d'abba
 Théodore vinrent lui dire: «Abba, nous entendons dire
 telle chose sur ce frère; si tu le désires, nous te le retirons
 et nous t'amenons un frère meilleur.» Le vieillard leur
 dit: «Moi, je ne le chasse pas, car il me repose.» Et
 lorsqu'il en apprit le motif, le vieillard dit: «Malheur à
 moi! Car nous venons ici pour devenir des anges, et
 nous devenons de stupides animaux impurs.»

8 Lorsqu'il était en Égypte, abba Macaire trouva quel- Mac 18
 qu'un qui, avec un mulet, pillait sa cellule. Et lui-même, (269 B-C)
 comme un étranger, se tenant à la porte, aidait à charger
 le mulet et, avec une grande paix, le reconduisait en
 disant: «Nous n'avons rien apporté dans le monde^c. Le
 Seigneur a donné; il advint comme lui-même l'a voulu;
 que le Seigneur soit béni en tout^d.»

9 Un jour que l'on tenait conseil à Scété, les pères, Mos 3
 voulant éprouver abba Moïse, le traitèrent avec mépris (284 A)
 en disant: «Pourquoi cet Éthiopien aussi vient-il au milieu
 de nous?» Mais lui, entendant cela, garda le silence. Une
 fois le conseil congédié, on lui dit: «Abba, tu n'as pas
 été troublé tout à l'heure?» Il leur dit: «J'étais dans le
 trouble, mais je n'ai pas parlé^e.»

[—γόμει Q] QRT || 3 πυλῶντι MSH || συνεγέμου MSVH: συνεγέμοι RT
 συνεγόμει Q || 5 post κόσμον add. δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενέγκωμεν MS

9 YOQRTMSVH 1

1-2 οἱ πατέρες om. QRT senes 1 || 2 Μωσῆν QRT || 3 τί καὶ Y: ὅτι
 OM ὅτι καὶ QRTSV ἵνα τί καὶ H ut quid 1 || 4 ἀπολυθ. : ἀπελυθῆν
 QRT || αὐτοῦς: conuentus 1 om. Y || 5 ἀββᾶ om. M 1

c. 1 Tm. 6, 7

d. Cf. Jb 1, 21

e. Ps 76, 5

- 10 Ὁ ἀββᾶ Παῦλος ὁ Κοσμίτης καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐκαθέζοντο ἐν Σκήτει, καὶ διαφόρως ἐγένετο μεταξὺ αὐτῶν ἀντιλογία. Λέγει ἀββᾶ Παῦλος· Ἔως πότε μένομεν οὕτως; Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Τιμόθεος· Ποίησον ἀγάπην, καὶ ὅταν ἔρχωμαι ἐπάνω σου βάσταξόν με, καὶ ὅταν ἔρχῃ καὶ σὺ ἐπάνω μου βαστάξω σε καὶ γὰρ. Καὶ ποιήσαντες οὕτως ἀνεπάησαν τὰς λοιπὰς ἡμέρας.
- 11 Ἔσχε Παήσιος ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀββᾶ Ποιμένος σχέσιν μετὰ τινῶν ἔξω τοῦ κελλίου αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἀββᾶ Ποιμὴν οὐκ ἤθελεν. Καὶ ἀναστὰς ἔφυγε πρὸς τὸν ἀββᾶ Ἀμμωνᾶ καὶ λέγει αὐτῷ· Παήσιος ὁ ἀδελφός μου ἔχει μετὰ τινῶν σχέσιν καὶ οὐκ ἀναπαύομαι. Λέγει αὐτῷ ἀββᾶ Ἀμμωνᾶς· Ποιμὴν, ἀκμὴν ζῆς; Ὑπαγε, κάθου εἰς τὸ κελλίον σου καὶ θές εἰς τὴν καρδίαν σου ὅτι ἤδη ἔχεις ἐνιαυτὸν εἰς τὸ μνημεῖον.
- 12 Εἶπεν ἀββᾶ Ποιμὴν· Πᾶς κόπος ὃς ἐὰν ἐπέλθῃ σοι ἢ νίκη αὐτοῦ ἐστὶ τὸ σιωπᾶν.
- 13 Ἀδελφὸς τις ἀδικηθεὶς ὑπὸ ἐτέρου ἀδελφοῦ ἤλθε πρὸς τὸν ἀββᾶ Σισόην τὸν Θηβαῖον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἡδίκημαι παρά τινος ἀδελφοῦ καὶ θέλω καὶ γὰρ ἑαυτὸν ἐκδικῆσαι. Ὁ δὲ γέρον παρκαλεῖ αὐτὸν λέγων· Μή, τέκνον, κατάλειψον δὲ μᾶλλον τῷ Θεῷ τὰ τῆς ἐκδικήσεως. Ὁ δὲ ἔλεγεν· Οὐ παύομαι ἕως ἂν ἐκδικήσω ἑαυτόν. Εἶπε δὲ ὁ γέρον· Εὐζώμεθα, ἀδελφε. Καὶ ἀναστὰς εἶπεν· Ὁ Θεός, ὁ Θεός, οὐκ ἔτι σου χρεῖαν ἔχομεν φροντίζειν ὑπὲρ ἡμῶν· Ἡμεῖς γὰρ τὴν ἐκδίκησιν ἑαυτῶν ποιοῦμεθα. Τοῦτο οὖν ἀκούσας

10 YOQRTMSVH

1 κοσμίτης: κομίτης OP^c κομήτης S || 2 ἐγένοντο QV

11 YOQRTMSVH I

1 ποιμὴν YOR || 1-2 σχέσιν μετὰ τινῶν: affectum cum quodam monacho I || 3 Ἀμμωνᾶν OMSVH Ammonam I || 4 τινῶν: τινὸς V quibusdam I || 6 κάθου om. M I

12 YOQRTMSVH I

1 ὃς om. M || 2 σιωπᾶν: πῶς εἶπαν H

- 10 Abba Paul le Cosmète et Timothée, son frère, demeuraient à Scété, et pour des motifs divers survint entre eux une dispute. Abba Paul dit: «Combien de temps demeurerons-nous ainsi?» Abba Timothée lui dit: «Fais-moi la charité, et lorsque je m'opposerai à toi supporte-moi; et, lorsqu'à ton tour tu t'opposeras à moi, moi aussi je te supporterai.» Et grâce à cette pratique, ils furent en paix le restant de leurs jours.
- 11 Paèsios, le frère d'abba Poemen, eut des relations avec d'autres hors de la cellule. Or abba Poemen ne le voulait pas. Aussi se leva-t-il pour s'enfuir chez abba Ammônas et il lui dit: «Mon frère Paèsios a des relations avec d'autres, aussi n'ai-je pas de repos.» Abba Ammônas lui dit: «Poemen, tu vis encore? Va, assieds-toi dans ta cellule et mets en ton cœur que tu es déjà depuis un an dans le tombeau.»
- 12 Abba Poemen dit: «La victoire sur toute peine qui te survient, c'est de garder le silence.»
- 13 Un frère à qui un autre frère avait fait du tort vint chez abba Sisoès le Thébain et lui dit: «J'ai subi un tort de la part d'un frère et je veux à mon tour me faire justice.» Le vieillard l'exhortait en disant: «Non, mon enfant, mais laisse plutôt à Dieu la vengeance.» Mais il disait: «Je n'aurai de cesse que je ne me sois vengé.» Le vieillard dit: «Prions, frère.» Et il se leva et dit: «Mon Dieu, mon Dieu, nous n'avons plus besoin que tu te soicies de nous, car nous nous faisons justice à nous mêmes.» Entendant cela, le frère tomba aux pieds du

PCo 1
(381 A)Poe 2
(317 B)Poe 37
(332 B)Sis 1
(392 B-C)

13 YOQRTMSVH I

1 τις om. RTMVH || ἀδελφοῦ om. YQRT || 3 τινος: τοῦ ὃ [ὃ om. T] δεῖνα QRT ἐτέρου H || 4 λέγων om. OQMSVH || 5 τῷ Θεῷ Y^{ms} om. T || 6 ἂν YH: οὐ cett. || 7 ὁ θεός² om. I || 8 ὑπὲρ om. OMSH || 9 ποιοῦμεν MS

10 ὁ ἀδελφὸς ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας τοῦ γέροντος εἰπὼν·
Οὐκέτι δικάζομαι μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ μου, συγχώρησόν μοι.

14 Φιλόπονόν τις ἑωρακῶς βαστάζοντα νεκρὸν ἐν κραββάτω
λέγει αὐτῷ· Τοὺς νεκροὺς βαστάξεις· ὕπαγε, βάσταζον
τοὺς ζῶντας.

15 Εἶπέ τις τῶν πατέρων· Ἐὰν ὑβρίσῃ σέ τις, εὐλόγησον
αὐτόν· ἐὰν δέξῃταί σε, καλῶς τοῖς ἀμφοτέροις, ἐὰν δὲ
μὴ δέξῃται, αὐτὸς λαμβάνει παρὰ τοῦ Θεοῦ τὴν ὕβριν καὶ
σὺ τὴν εὐλογίαν.

16 Ἐλεγον περὶ τινος μονάζοντος ὅτι ὅσον ἐὰν τις αὐτὸν
ὑβρίζεν ἢ ἐδόκει παροξύνειν, τοσοῦτον μᾶλλον πρὸς αὐτόν
ἔτρεχε λέγων ὅτι· Οἱ τοιοῦτοι αἴτιοι κατορθωμάτων
γίνονται τοῖς σπουδαίοις, οἱ δὲ μακαρίζοντες ταρασσουσιν
5 τὴν ψυχὴν. Γέγραπται γάρ· Οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς
πλανῶσιν ὑμᾶς^f.

17 Εἶπέ τις γέρων· Ἐὰν λάβῃ τις μνήμην θλίψαντος αὐτόν
ἢ ἀτιμάσαντος ἢ λυπήσαντος ἢ ζημιώσαντος μεμνησθαι
αὐτοῦ ὀφείλει ὡς ἱατροῦ πεμφθέντος ὑπὸ Χριστοῦ, καὶ
ὀφείλει ἔχειν αὐτόν ὡς εὐεργέτην. Αὐτὸ γὰρ τὸ θλίβεσθαί
5 σε ἐν τούτοις νοσοῦσης ἐστὶ ψυχῆς. Εἰ μὴ γὰρ ἐνόσεις,
οὐκ ἔπασχες. Καὶ ὀφείλεις χαίρειν ἐν τῷ ἀδελφῷ ὅτι δι'
αὐτοῦ γινώσκεις τὴν νόσον ἑαυτοῦ, καὶ εὐχεσθαι ὑπὲρ
αὐτοῦ καὶ δέχεσθαι τὰ παρ' αὐτοῦ ὡς φάρμακον ἱαματικὸν
πεμφθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου. Ἐὰν δὲ λυπῆσαι κατ' αὐτοῦ

11 *post* μοι *add.* ἀββᾶ YRTH

14 YOQRTIVH /

1 φιλόπνοος RT *religiosum* /

15 YOQRTIVH

3 *post* δέξῃται *add.* σε TH || 3-4 τὴν ὕβριν καὶ σὺ *om.* T

16 YOQRTMSVH /

1 ἐὰν YO: ἂν *cell.* *om.* S || 2 πρὸς αὐτόν *om.* QRT || 3 ἔτρεχε:
ἔχαιρε Q || 5-6 ἡμᾶς ... ἡμᾶς H

vieillard en disant: «Je n'ai plus de litige avec mon frère;
pardonne-moi.»

14 Quelqu'un ayant vu un homme laborieux supportant N 335
un mort sur un brancard lui dit: «Tu supportes les morts;
va, supporte les vivants.»

15 L'un des pères dit: «Si quelqu'un t'injurie, bénis-le; s'il
t'accueille, c'est bon pour les deux, et s'il ne t'accueille
pas, c'est lui qui reçoit de Dieu l'injure, et toi la bénédiction.»

16 On disait d'un solitaire que plus quelqu'un l'injurait N 336
ou semblait l'irriter, plus il courait à lui disant: «Ces
gens-là provoquent le progrès des fervents, tandis que
ceux qui complimentent troublent l'âme. Il est écrit en
effet: Ceux qui vous complimentent vous égarent^f.»

17 Un vieillard dit: «Celui qui garde le souvenir de qui
l'a affligé ou méprisé ou peiné ou lésé doit se souvenir
de lui comme d'un médecin envoyé par le Christ, et il
doit le tenir pour un bienfaiteur. Car le fait que tu en
sois affligé est le signe d'une âme malade. Si en effet tu
n'étais pas malade, tu ne souffrirais pas. Et tu dois te
réjouir en ton frère puisque, grâce à lui, tu connais ta
maladie, et prier pour lui et accueillir ce qui vient de
lui comme un remède salutaire envoyé par le Seigneur.
Mais si tu te fâches contre lui, c'est comme si tu disais

17 YOQRTMSVH

1 τις *om.* QT || 2 ἢ λυπήσ.: ἢ λοιδορήσαντος OMSVH *om.* Q ||
3 Χριστοῦ: Θεοῦ MS || 5-6 ἐνόσει ... ἔπασχεν V || 6 οὐκ: οὐκ ἂν
QRT || ὀφείλει OMSVH || 7 γινώσκει OVH γινώσκείν MS || ἑαυτοῦ:
αὐτοῦ OMSVH || 8 *post* αὐτοῦ¹ *add.* ὀφείλεις QRT || καὶ δέχ. τὰ παρ'
αὐτοῦ *om.* MS || ἱαματικόν: ἱατρικόν MS || 9 ὑπὸ: παρὰ MSH || λυπήσαι:
λυπή T λυπῆται V

f. Cf. Is 9, 15

10 δυνάμει λέγεις τῷ Ἰησοῦ· Οὐ θέλω δέξασθαι σου τὰ φάρμακα, σαπῆναι θέλω ἐν τοῖς τραύμασί μου.

18 Εἶπε πάλιν· Ὁ βουλούμενος ἰαθῆναι ἐκ τῶν δεινῶν τῆς ψυχῆς τραυμάτων ἵνα ἀπαλλαγῇ τῆς νόσου ὀφείλει ὑπομεῖναι τὰ ἐπιφερόμενα ὑπὸ τοῦ ἰατροῦ. Οὐδὲ γὰρ ὁ νοσῶν σωματικῶς ἡδέως ἔχει τὸ τέμνεσθαι ἢ καθάρσιον λαβεῖν ἀλλὰ καὶ μέμνηται αὐτῶν μετὰ ἀηδίας· ὅμως πείθει ἑαυτὸν ὅτι χωρὶς τούτων ἀδύνατόν ἐστιν αὐτὸν ἀπαλλαγῆναι τῆς νόσου, καὶ ὑποφέρει τὰ παρὰ τοῦ ἰατροῦ προσφερόμενα, εἰδὼς ὅτι διὰ μικρᾶς ἀηδίας ἀπαλλαγῆσεται πολυχρονίου ἀσθενείας. Καὶ καυτῆρ τοῦ Ἰησοῦ ἐστὶν ὁ ἀτιμάζων σε ἢ λοιδορῶν σε, ἀλλ' ἀπαλλάττει σε κενοδοξίας. Ὁ φεύγων πειρασμὸν ἐπωφελῆ φεύγει ζωὴν αἰώνιον. Τίς ἐδωρήσατο τῷ ἁγίῳ Στεφάνῳ τοιαύτην δόξαν ὡς ἐκτήσατο διὰ τῶν λιθαζόντων αὐτόν⁸;

19 Εἶπε πάλιν ὅτι· Τοὺς ἐμὲ κατηγοροῦντας οὐκ αἰτιῶμαι ἀλλ' εὐεργέτας καλῶ, καὶ οὐκ ἀποθοῦμαι τὸν ἰατρὸν τῶν ψυχῶν φάρμακον ἀτιμίας προσάγοντα κενοδόξῳ ψυχῇ.

20 Εἶπε πάλιν· Τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ βλέπομεν καὶ τὰ πάθη αὐτοῦ ἀναγινώσκομεν, καὶ ἡμεῖς οὐδεμίαν ὕβριν ὑποφέρομεν.

10 δυν. λέγ. : δύνασε λέγειν H || 10-11 τὰ φάρμ. : τὸ φάρμακον ἀλλὰ QRT || 11 ἐν : ἐπὶ TMS

18 YOQRTMSVH

2 ἵνα ἀπ. τῆς νόσου om. QRT || post ἐπιφερ. add. αὐτῷ QRT || 4 σωματικῶς om. QT || post τέμνεσθαι add. ἢ καίεσθαι QRT || 5 αὐτῶν μετὰ om. H || 6 αὐτὸν om. R || 7 παρὰ : πάντα Q || 8 ἀπαλλάττεται H || post πολυχρ. add. ἀηδίας καὶ QRT || 9 καὶ om. O || 11 τίς : τίς ἀν QT || 12 τοῦ ἁγίου στεφάνου H || 13 λιθασάντων OMSVH

19 YOR TMSV

1 πάλιν : γέρων T || κατηγορ. : καταργοῦντας O || 3 προσάγ. : προσφέροντα ἀκαθάρτῳ καὶ RT

20 YOQRTMSVH

1 πάλιν : γέρων QT || Χριστοῦ : Κυρίου RTMS || 2 πάθη : παθήματα MS || post ἡμεῖς add. οἱ ταλαίπωροι QT || 3 ὑποφ. : ὑπομένομεν QT

à Jésus : Je ne veux pas recevoir tes remèdes, je préfère la gangrène dans mes blessures¹.»

18 Il dit encore : «Celui qui veut guérir des dangereuses blessures de l'âme, pour être débarrassé de sa maladie doit supporter les prescriptions du médecin. A celui en effet dont le corps est malade, se faire amputer ou prendre un purgatif non seulement n'est pas agréable, mais il s'en souvient même avec dégoût; pourtant, il se persuade qu'il lui est autrement impossible d'être débarrassé de sa maladie, et il supporte les prescriptions du médecin, sachant que grâce à ce court dégoût il sera libéré d'une longue maladie. Or le cautère de Jésus, c'est celui qui te méprise ou t'injurie, car il te libère de la vaine gloire. Qui fuit l'épreuve profitable fuit la vie éternelle. Qui a accordé à saint Étienne une gloire comme celle qu'il acquit grâce à ceux qui le lapidèrent^{8,2}?»

19 Il dit encore : «Je n'en veux pas à ceux qui m'accusent, mais je les appelle mes bienfaiteurs, et je ne refuse pas le médecin des âmes s'il applique le remède du mépris à mon âme vaniteuse³.»

20 Il dit encore : «Nous voyons la croix du Christ et nous lisons sa passion, mais nous-mêmes nous ne supportons aucune injure⁴.»

g. Cf. Ac 7, 54-60

1. Repris de ZOSIME, *Alloquia*, 3 (PG 78, 1684 CD).

2. *Alloquia*, 3-4 (PG 78, 1685 AB). Dans le ms. Milan, *Ambros. F 140 Sup* (Cf. *Recherches...*, p. 202-203), la référence à saint Étienne est donnée comme une citation de «l'un des saints» (fol. 27r).

3. *Alloquia*, 4 (PG 78, 1685 B). Dans le même ms. de Milan, cette sentence est donnée comme une citation d'ÉVAGRE : Προσέφερον ἀεὶ τὴν χρῆσιν τοῦ Εὐαγγελίου ὅτι τοὺς ἐμὲ κατηγοροῦντας... (fol. 27rv).

4. *Alloquia*, 5 (PG 78, 1688 D - 1689 A).

21 Ἦλθόν ποτε λησται ἐν μοναστηρίῳ γέροντός τινος καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Πάντα τὰ ἐν τῇ κελλίῳ σου λαβεῖν ἤκαμεν. Ὁ δὲ φησιν· Ὅσα ἂν δοκῇ ὑμῖν, τέκνα, λάβετε. Ἔλαβον οὖν ὅσα ἤυρον ἐν τῷ κελλίῳ καὶ ἀπῆλθον.
5 Ἐπελάθοντο δὲ μαρσίπιον ὃ ἦν κεκρυμμένον ἐκεῖ. Ὁ οὖν γέροντος λαβὼν αὐτὸ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν βοῶν καὶ λέγων· Τέκνα, λάβετε ὃ ἐπελάθεσθε ἐν τῷ κελλίῳ. Οἱ δὲ θαυμάσαντες τὴν ἀνεξικακίαν τοῦ γέροντος ἀπεκατέστησαν πάντα ἐν τῷ κελλίῳ καὶ μετενόησαν εἰπόντες πρὸς ἀλλήλους· Ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν οὗτος.

22 Δύο ἦσαν μοναχοὶ οἰκοῦντες εἰς τόπον τινά, καὶ παρέβαλεν αὐτοῖς εἷς γέροντος μέγας. Καὶ θέλων δοκιμάσαι αὐτούς ἐλαβε βάρβον καὶ ἤρξατο συντρίβειν τὰ λάχανα τοῦ ἐνός. Καὶ ἰδὼν αὐτόν ὁ ἀδελφός ἐκρύβη. Καὶ ὡς ἀπέμεινε
5 μία ρίζα, λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· Ἀββᾶ, ἐὰν θέλῃς, ἄφες αὐτὸ ἵνα ἐψῆσω ἀπ' αὐτοῦ καὶ γευσώμεθα ὁμοῦ. Καὶ ἔβαλεν ὁ γέροντος μετάνοιαν τῷ ἀδελφῷ λέγων· Διὰ τὴν ἀνεξικακίαν σου ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ σέ, ἀδελφε.

23 Ἀδελφοὶ παρέβαλον γέροντι ἀγίῳ καθεζομένῳ εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἤυρον ἔξωθεν τοῦ μοναστηρίου αὐτοῦ παιδία βόσκοντα καὶ λαλοῦντα ἀπρεπῆ ῥήματα. Μετὰ οὖν τὸ ἀναθέσθαι αὐτῷ τοὺς λογισμοὺς ἑαυτῶν καὶ ὠφελῆθῆναι
5 ἀπὸ τῆς γνώσεως αὐτοῦ, λέγουσιν αὐτῷ· Ἀββᾶ, πῶς ἀνέχῃ τῶν παιδίων τούτων καὶ οὐ παραγγέλλεις αὐτοῖς ἵνα μὴ στρηγιῶσιν; Καὶ εἶπεν ὁ γέροντος· Φύσει, ἀδελφοί,

21 YOQRTMSVH I

1 γέροντος *om.* MS || 5 ἐν μαρσίπιον QRTM || 7 *post* κελλίῳ *add.* ἡμῶν QI^{ac} ἡμῶν T^{pc} || 9 *post* πάντα *add.* τὰ OMS || 10 ἐστὶν: ὑπάρχει QT

22 YOQRTMSVH

1 ἦσαν δύο *transp.* O || μοναχοὶ ἦσαν *transp.* R || 2 εἷς: τις R || 6 ἀπ' *om.* Q || 7 ὁ γέροντος *om.* O || 8 ἀναπέπαιται RT || 9 ἀδελφέ *om.* H

23 YOQRTVH I

2 ἔξω O || 2-3 puerum pascentem ... et loquentem I || 3 *post* τὸ

21 Des brigands vinrent un jour dans le monastère d'un N 337
vieillard et lui dirent: «Nous sommes venus prendre tout ce qui se trouve dans ta cellule.» Il dit: «Mes enfants, prenez tout ce qu'il vous plaira.» Ils prirent donc ce qu'ils trouvèrent dans la cellule et partirent; mais ils oublièrent une bourse qui y était cachée. Le vieillard la prit donc et courut derrière eux en criant: «Mes enfants, prenez ce que vous avez oublié dans la cellule.» Mais eux, étonnés de l'endurance au mal du vieillard, remirent tout en place dans la cellule et se repentirent, se disant les uns aux autres: «C'est un homme de Dieu.»

22 Deux moines habitaient dans un endroit, et un grand N 343
vieillard vint chez eux. Voulant les mettre à l'épreuve, il prit un bâton et se mit à saccager les légumes du premier. Et le frère le vit et se cacha. Lorsqu'il ne resta qu'une seule pousse, le frère lui dit: «Abba, si tu veux, laisse-la afin que je la fasse cuire et que nous mangions ensemble.» Et le vieillard fit la métanie au frère en disant: «A cause de ton endurance au mal l'Esprit de Dieu repose sur toi, frère.»

23 Des frères vinrent chez un saint vieillard qui demeurait N 338
dans un lieu désert; et ils trouvèrent à l'extérieur de son monastère de petits pâtres qui disaient des paroles indécentes. Aussi, après lui avoir exposé leurs pensées et avoir tiré profit de sa science, ils lui dirent: «Abba, comment supportes-tu ces enfants et ne leur ordonnes-tu pas de cesser ces insolences¹?» Le vieillard dit:

add. uiderunt senem et I || 4 ἑαυτῶν YQR: αὐτῶν *cell.* || 5 ἀπὸ τῆς γνώσεως: de responsione I || 6 οὐ: οὐδὲ OQRTH || 7 στρηγιῶσιν: οὕτως ἀσχημονοῦσιν R

1. «Cesser ce tapage» (ἵνα μὴ στρηγιῶσιν): sur ce mot difficile à rendre voir les explications proposées par H. ROSWEYDE dans son *Onomasticon* (PL 74, 508).

ἔχω ἡμέρας θέλων παραγγεῖλαι αὐτοῖς, καὶ ἐπιτιμῶ ἑαυτῷ λέγων· Εἰ τὸ μικρὸν τοῦτο οὐ βαστάζω, πῶς ἐὰν ἐπέλθωσί μοι μεγάλοι πειρασμοὶ βαστάξω; Διὰ τοῦτο οὐδὲν λέγω αὐτοῖς ἵνα γένηται νομὴ βαστάζειν τὰ ἐπερχόμενα.

24 Διηγῆσαντο περὶ τινος γέροντος ὅτι εἶχε παιδίον συνοικοῦν, καὶ εἶδεν αὐτὸ ποιήσαντα ἔργον μὴ σύμφερον αὐτῷ, καὶ εἶπεν ἄπαξ· Μὴ ποιήσης τὸ πρᾶγμα τοῦτο. Καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ. Ὁ δὲ γέρον ἀπεμερίμνησεν αὐτοῦ 5 ἐπιρρίψας αὐτῷ τὸ ἴδιον κρῖμα. Κλείσας δὲ ὁ νεώτερος τὴν θύραν τοῦ κελλίου ἐν ᾧ ἦσαν τὰ ψωμῖα ἐπὶ ἡμέρας τρεῖς ἀφῆκε τὸν γέροντα νήστην. Καὶ οὐκ εἶπεν ὁ γέρον· Ποῦ ἦς; ἢ· Τί ἐποίεις ἔξω; Εἶχε δὲ ὁ γέρον γείτονα, καὶ ὡς ἤσθητο ὅτι ἐχρόνισεν ὁ νεώτερος ἐποίει μικρὸν ἔψημα 10 καὶ παρεῖχεν αὐτῷ διὰ τοῦ τείχους καὶ παρεκάλει αὐτὸν γεύσασθαι· καὶ ἔλεγε τῷ γέροντι· Ἐβράδυνεν ὁ ἀδελφός. Ὁ δὲ γέρον ἔλεγεν· Ὅταν εὐκαιρήσῃ παραγίνεται.

25 Διηγῆσαντό τινες ὅτι φιλόσοφοί ποτε ἠθέλησαν δοκιμάσαι τοὺς μοναχοὺς. Παρέρχεται δὲ εἷς ἕστολησμένος καλῶς, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Σὺ δεῦρο ὦδε. Ὁ δὲ ὀργισθεὶς ὕβρισεν αὐτούς. Ἐπέρασεν δὲ καὶ ἄλλος μοναχὸς μέγας Λυβικός, 5 καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Σὺ μοναχὲ κακόγηρε, δεῦρο ὦδε. Ὁ δὲ μετὰ σπουδῆς ἀπῆλθεν. Καὶ δίδωσιν αὐτῷ βραπίσματα. Ὁ δὲ ἕστρεψεν αὐτοῖς καὶ τὴν ἄλλην σιαγόνα^h. Οἱ δὲ εὐθέως ἀνέστησαν καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες·

8-9 ἐπιτιμῶν ... λέγω YOVH || 9-10 ἐπελθ. μοι μεγ. πειρασμοὶ scripsi (cf. Nau 338): ἀπολυθῆ μοι πειρασμός [μέγας add. V] codd. maiorem tentationem si permiserit mihi Deus inferri I || 10 post τοῦτο add. οὖν QRT || 11 γέν. νομῆ: γένομαι ἐν ἔξει QRT

24 YOQIVH I

1 τινος om. O || 4 αὐτοῦ² om. YOTVH || 9 ἤσθητο: ἠσθάνετο OV || 10 αὐτῷ: τῷ γέροντι Q

25 YOQRMSVH I

1 post τινες add. τῶν πατέρων YQRT || 2 εἷς SV I: τις cett. || 3 σὺ:

«Vraiment, frères, il y a des jours où je veux leur donner cet ordre; mais je me fais reproche à moi-même en me disant: Si je ne supporte pas cette petite chose, comment supporterai-je de grandes tentations si elles surviennent? Aussi je ne leur dis rien, pour m'habituer à supporter ce qui survient.»

24 On raconta d'un vieillard qu'il habitait avec un enfant N 341 et que, l'ayant vu faire quelque chose qui ne lui convenait pas, il lui dit une seule fois: «Ne fais pas cela.» Et l'autre ne l'écouta pas; mais le vieillard ne se préoccupa pas de lui, le laissant à son propre jugement. Quant au jeune, il ferma à clé la porte de la cellule où se trouvaient les provisions et laissa le vieillard jeûner pendant trois jours¹. Et le vieillard ne lui dit pas: «Où étais-tu?» ou: «Que faisais-tu dehors?» Or le vieillard avait un voisin qui, se rendant compte que le jeune tardait, préparait un peu de bouillie, la lui faisait passer par la murette et l'invitait à manger, disant au vieillard: «Le frère est en retard.» Mais le vieillard disait: «Lorsqu'il en aura la possibilité, il viendra.»

25 Certains racontèrent que des philosophes voulurent un N 342 jour éprouver les moines. Et à l'un qui passait revêtu de beaux vêtements ils disent: «Toi, viens ici.» Mais lui se mit en colère et les injuria. Passa un autre moine, un grand Lybien; et ils lui disent: «Et toi, mauvais vieillard de moine, viens ici.» Et il s'empessa de venir. Ils lui donnent des soufflets; mais lui, il leur tendit aussi l'autre joue^h. Aussitôt ils se levèrent et s'inclinèrent devant lui, disant:

ἐσὺ S || 4 μέγας om. QRT || λυβικός: rusticus genere I || 5 σὺ: καὶ σὺ Y ἐσὺ OS καὶ σὺ QTMVH || 6 βραπίσμα QRTM

h. Cf. Mt 5, 39

1. La série des anonymes (N 341) indique treize jours de jeûne forcé de l'ancien, et non pas trois, ce qui est plus vraisemblable.

Ἀληθῶς ἰδοὺ μοναχός. Καὶ καθίσαντες αὐτὸν ἐν μέσῳ
 10 αὐτῶν ἠρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· Τί πλέον ἡμῶν ποιεῖτε
 εἰς τὴν ἔρημον ταύτην; Νηστεύετε, καὶ ἡμεῖς νηστεύομεν·
 ἀγνεύετε, καὶ ἡμεῖς ἀγνεύομεν· καὶ εἴ τι ἐὰν ποιῆτε, καὶ
 ἡμεῖς ποιοῦμεν. Τί οὖν περισσὸν ποιεῖτε εἰς τὴν ἔρημον
 15 καθεζόμενοι; Λέγει αὐτοῖς ὁ γέρον· Εἰς τὴν χάριν τοῦ
 Θεοῦ ἐλπίζομεν ἡμεῖς καὶ νοῦν τηροῦμεν. Λέγουσιν καὶ
 αὐτοί· Ἡμεῖς τοῦτο φυλάξαι οὐ δυνάμεθα. Καὶ
 ὠφελῆθέντες ἀπέλυσαν αὐτόν.

26 Γέρων τις ἔχων δόκιμον μαθητὴν, καὶ ἀπὸ ὀλιγωρίας
 ποτὲ ἔβαλεν αὐτὸν ἔξω. Ὁ δὲ ἀδελφὸς ὑπέμενεν ἔξω
 καθήμενος. Καὶ ἀνοίξας ὁ γέρον ἤυρεν αὐτόν καὶ ἔβαλεν
 αὐτῷ μετάνοιαν λέγων· Πέτρε, ἡ ταπεινώσις καὶ ἡ
 5 μακροθυμία σου ἐνίκησε τὴν ἐμὴν ὀλιγωρίαν. Δεῦρο ἔσω,
 ἀπὸ γὰρ τοῦ νῦν σὺ γέρον καὶ πατήρ, ἐγὼ δὲ νεώτερος
 καὶ μαθητής, ὅτι ἐν τῷ ἔργῳ σου ὑπερέβης τὸ ἐμὸν γῆρας.

27 Ἐλεγέ τις τῶν γερόντων ὅτι· Ἦκουσα παρὰ τινῶν
 ἀγίων ὅτι εἰσὶ νεώτεροι καὶ ὀδηγοῦσι γέροντας εἰς ζωὴν.
 Καὶ διηγῆσατο οὕτως ὅτι ἦν τις μεθυστὴς γέρον, καὶ
 5 εἰργάζετο ψιάθιον ἡμέριον, καὶ ἐπῶλει αὐτὸ εἰς τὴν κώμην
 καὶ ἔπινε τὴν τιμὴν αὐτοῦ. Ὑστερον δὲ ἦλθε πρὸς αὐτόν
 τις ἀδελφὸς καὶ ἔμεινε μετ' αὐτοῦ καὶ εἰργάζετο καὶ αὐτὸς
 τὸ ψιάθιον. Καὶ ἐλάμβανεν ὁ γέρον καὶ ἐπῶλει καὶ αὐτὸ

9 καθίς.: ἐκάθισαν S || 10 ἠρώτ. αὐτόν om. S || 11 εἰς τὴν ἔρ.
 ταύτην om. V || ταύτην: καθεζόμενοι S om. OH || 13 περισσώτερον
 QT || 14 καθεζόμε. om. SV || 16 φυλάξαι: ποιῆσαι SV

26 YOQRTMSVH I

1 δόκιμον om. V || post δόκιμον add. μοναχὸν YOMSVH || ἀπὸ ὀλιγ.:
 contristatus I || 2 ὑπέμεινε O || 3 post αὐτόν add. καθήμενον Y ||
 4 post λέγων add. εὖ QRT || πέτρε: tu pater meus es I || 4-5 καὶ ἡ
 μακρ. S I: τῆς μακροθυμίας cert. || 5 post δεῦρο add. λοιπὸν QRT ||
 6 γὰρ om. YOMSVH || post γέρον add. ὦν OSV μου εἰ YQRTM

27 YOQRTMSVH I

1 ἦκουσα: audierit I || post τινῶν add. γερόντων H || 3 διηγῆσ.:
 1

«Vraiment, voici un moine.» Et ils l'assirent au milieu d'eux
 et lui demandèrent: «Que faites-vous de plus que nous
 dans ce désert? Vous jeûnez; nous aussi, nous jeûnons.
 Vous êtes continents; nous aussi nous sommes continents.
 Et tout ce que vous faites, nous le faisons nous aussi. Que
 faites-vous donc de plus, vous qui demeurez dans le
 désert?» Le vieillard leur dit: «Nous, nous espérons en la
 grâce de Dieu et nous surveillons notre esprit.» Ils lui
 disent: «Cela, nous ne pouvons l'observer.» Et édifiés, ils
 le congédièrent.

26 Un vieillard avait un disciple éprouvé; et pour une Rom 2
 mesquinerie, il le mit un jour à la porte. Mais le frère (389 A-B)
 demeura assis dehors. Et, ouvrant la porte, le vieillard le
 trouva et lui fit la métanie en disant: «Pierre, ton humilité
 et ta persévérance ont vaincu ma propre étroitesse. Rentre;
 désormais, en effet, tu es le vieillard et le père, et moi
 je suis le jeune et le disciple, car dans ton œuvre tu as
 surpassé ma vieillesse.»

27 L'un des vieillards disait: «J'ai entendu dire par quelques N 340
 saints qu'il y a des jeunes qui conduisent des vieillards à
 la vie¹.» Et il raconta ceci. Il y avait un vieillard ivrogne
 qui chaque jour fabriquait une natte, la vendait au village
 et en buvait le prix. Plus tard, un frère vint à lui et demeura
 avec lui, fabriquant lui aussi une natte. Et le vieillard la
 prenait, la vendait elle aussi, buvait le prix des deux nattes

ἐδιγῆσατο sic R narrauerunt I || 4 ἡμέριον: τὴν ἡμέραν H || κώμην:
 πόλιν SV || 7 post ψιάθιον add. ἡμέριον Q unam I

1. On peut rapprocher de l'Évangile selon Thomas, 4: «L'homme
 vieux dans ses jours n'hésitera pas à interroger un petit enfant de sept
 jours à propos du lieu de la vie, et il vivra» (trad. C. Gianotto, Paris,
 Gallimard 1997, p. 34). [BM]

καὶ ἔπινε τὴν τιμὴν τῶν ἀμφοτέρων καὶ ἔφερε τῷ ἀδελφῷ
 μικρὸν ἄρτον κατ' ὄψε. Καὶ τοῦτο ποιοῦντος αὐτοῦ ἐπὶ τρία
 10 ἔτη, οὐδὲν ἐλάλησεν ὁ ἀδελφός. Καὶ μετὰ ταῦτα λέγει ἐν
 ἑαυτῷ· Ἴδου γυμνός εἰμι καὶ τὸν ἄρτον μου μετὰ ἐνδείας
 ἐσθίω, ἀναστάς οὖν πορευθῶ ἔνθεν. Καὶ πάλιν διελογίσαστο ἐν
 ἑαυτῷ λέγων· Ποῦ ἔχω ἀπελθεῖν; Καθέζομαι πάλιν· ἐγὼ γὰρ
 τῷ θεῷ καθέζομαι κοινόθιον. Καὶ εὐθέως ἐφάνη αὐτῷ ἄγγελος
 15 Κυρίου λέγων· Μηδαμοῦ ἀπέλθης, ἐρχώμεθα γὰρ αὖριον ἐπὶ
 σέ. Καὶ παρεκάλεσεν ὁ ἀδελφός τὸν γέροντα κατ' ἐκείνην τὴν
 ἡμέραν λέγων· Μηδαμοῦ ἀπέλθης, ἐρχονται γὰρ οἱ ἐμοὶ λαθεῖν
 με σήμερον. Ὡς οὖν ἦλθεν ἡ ὥρα τοῦ γέροντος ἀπελθεῖν,
 ἔλεγεν αὐτῷ· Οὐκ ἐρχονται σήμερον, τέκνον· ἐχρόνισαν
 20 γὰρ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ναί, πάντως ἐρχονται. Καὶ λαλῶν μετ'
 αὐτοῦ ἐκοιμήθη. Ὁ δὲ γέρον κλαίων ἔλεγεν· Οἴμοι,
 τέκνον, ὅτι ἐν πολλοῖς ἔτεσιν ἤμην ζῶν ἐν ἀμελείᾳ· σὺ
 δὲ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἔσωσας τὴν ψυχὴν σου ἐν ὑπομονῇ.
 Καὶ ἀπὸ τότε ὁ γέρον ἐσωφρονίσθη καὶ γέγονε δόκιμος.

28

Ἔλεγον περὶ τινος ἀδελφοῦ γεινιόντος μεγάλῳ γέροντι
 ὅτι εἰσερχόμενος πρὸς αὐτὸν ἔκλεπτε εἴ τι εἶχεν ἐν τῷ
 κελλίῳ αὐτοῦ. Ἔβλεπε δὲ αὐτὸν ὁ γέρον καὶ οὐκ ἤλεγχεν
 αὐτόν, ἀλλ' εἰργάζετο περισσῶς λέγων· Πάντως χρεῖαν
 5 ἔχει ὁ ἀδελφός. Καὶ πολλὴν θλιψὴν εἶχεν ὁ γέρον κοπιῶν
 καὶ μετὰ ἐνδείας εὐρίσκων τὸν ἄρτον αὐτοῦ. Μέλλοντος
 δὲ τοῦ γέροντος τελευτᾶν ἐκύκλωσαν αὐτὸν οἱ ἀδελφοί.
 Ἴδὼν δὲ τὸν κλέπτοντα αὐτὸν λέγει αὐτῷ· Ἐγγισον πρὸς
 μέ. Καὶ καταφιλῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἔλεγεν· Εὐχαριστῶ
 10 ταῖς χερσὶ ταύταις, ἀδελφοί, ὅτι δι' αὐτῶν ὑπάγω εἰς τὴν

8 τῶν ἀμφοτ. Y: αὐτοῦ QT τῶν δύο *cell.* || 10 καὶ μετὰ: μετὰ δὲ
 R || 12 διελογίζετο H || 12-13 ἐν ἑαυτῷ: καθ' ἑαυτὸν QR || 15 Κυρίου
 SV I: *om. cell.* || ἀπέλθης: ἀναχωρήσης OH || ἐρχομαι YQRTM ||
 17 ἡμέραν: ὥραν H || λέγων μηδ. ἀπ. ... γὰρ: μηδαμοῦ ἀπελθεῖν
 λέγων ὅτι QRT || 22 ἤμην: ἔμεινον H || 24 *post* δόκιμος *add.* μοναχός
 YQRTM

28 YOQRTMSVH I

I τινος *om.* O || ἀδελφοῦ: μοναχοῦ QRT || 3 ἤλεγξεν SVH || 4 πάντως:

et ne rapportait au frère qu'un peu de pain le soir. Et il agit ainsi pendant trois ans sans que le frère ne lui dise rien. Mais ensuite il se dit en lui-même: «Voici que je suis nu et que je n'ai pas assez de pain à manger. Je vais donc me lever et partir d'ici.» Mais en sens inverse il se répondit à lui-même: «Où partir? Je vais plutôt demeurer ici, car c'est pour Dieu que je demeure en communauté de vie.» Et aussitôt lui apparut un ange du Seigneur disant: «Ne pars surtout pas, car demain nous venons à toi.» Et le frère supplia le vieillard ce jour-là, lui disant: «Ne t'éloigne pas, car les miens viennent me prendre aujourd'hui.» Et lorsque vint l'heure pour le vieillard de partir, il lui dit: «Ils ne viendront pas aujourd'hui, mon enfant, car ils ont été retardés.» L'autre dit: «Si, ils vont certainement venir.» Et tandis qu'il parlait avec lui, il mourut. Et le vieillard disait en pleurant: «Malheur à moi, mon enfant, car j'ai passé de nombreuses années en vivant dans la négligence; tandis que toi, en peu de temps tu as sauvé ton âme par ton endurance.» Et désormais le vieillard s'assagit et devint éprouvé.

28

On disait d'un frère voisin d'un grand vieillard qu'il pénétrait chez lui et volait ce qu'il y avait dans sa cellule. Or le vieillard le voyait et ne lui en faisait pas reproche mais travaillait davantage, disant: «Sans doute le frère est-il dans le besoin.» Mais il en avait une grande affliction et peinait pour se procurer du pain en quantité insuffisante. Lorsqu'il fut sur le point de mourir, les frères entourèrent le vieillard. Alors, voyant son voleur, il lui dit: «Approche de moi.» Et en lui baisant les mains il disait: «Frères, je rends grâce à ces mains car par elles je vais au royaume des cieux.» Et l'autre fut touché de com-

N 339

τάχα OSVH credo I || 8 ἰδὼν δὲ: ὁ δὲ χαίρων ἰδὼν Q ὁ δὲ γέρον
 ἰδὼν RT || 9 *post* μέ *add.* τέκνον YQRTM || καταφιλῶν Y tenuit et
 osculatus est I: καταλήσας *cell.* || 10 ἀδελφοί: frater I

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δὲ κατανουγείς καὶ μετανοήσας ἐγένετο καὶ αὐτὸς δόκιμος μοναχὸς ἀπὸ τῶν πράξεων ὧν εἶδε τοῦ μεγάλου γέροντος.

- 29 Εἶπεν ἀββᾶ Κασσιανὸς ὅτι ἐπὶ τοῦ μεγάλου Ἰσιδώρου τοῦ πρεσβυτέρου τῆς Σικήτειος ἦν τις Παφνούτιος διάκονος ὃν καὶ διὰ τὴν ἀρετὴν αὐτοῦ ἐποίησαν πρεσβύτερον ἐπὶ τὸ διαδέξασθαι αὐτὸν μετὰ θάνατον. Ὁ δὲ οὐκ ἤψατο
 5 τῆς χειροτονίας δι' εὐλάβειαν ἀλλ' ἔμεινε διάκονος. Τούτῳ οὖν κατ' ἐπιβουλήν τοῦ ἐχθροῦ ἐφθόνησέ τις τῶν γερόντων. Καὶ πάντων ὄντων ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ διὰ τὴν σύναξιν, ἀπελθὼν ὑπέβαλεν τὸ ἴδιον βιβλίον εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀββᾶ Παφνουτίου, καὶ ἐλθὼν ἀνήγγειλε τῷ ἀββᾶ Ἰσιδώρῳ
 10 ὅτι· Τίς ποτε τῶν ἀδελφῶν ἐκλεψέ μου τὸ βιβλίον. Καὶ ἐθαύμασεν ἀββᾶ Ἰσιδώρος λέγων ὅτι οὐδέποτε γέγονέ τι τοιοῦτον ἐν τῇ Σικήτει· Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ γέρον ὁ τὸ βιβλίον ὑποβαλὼν· Ἀπόστειλον δύο τῶν πατέρων μετ' ἐμοῦ ἵνα ἐρευνησωμεν τὰ κελλία. Καὶ ἀπελθόντων αὐτῶν
 15 ἔλαβεν αὐτοὺς ὁ γέρον εἰς τὰ κελλία τῶν ἄλλων, ὕστερον δὲ εἰς τὸ κελλίον τοῦ ἀββᾶ Παφνουτίου· καὶ εὗρίσκει τὸ βιβλίον καὶ ἠνεγκεν αὐτὸ τῷ πρεσβυτέρῳ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. Καὶ ποιεῖ μετάνοιαν ἀββᾶ Παφνούτιος ἐπὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τῷ ἀββᾶ Ἰσιδώρῳ τῷ πρεσβυτέρῳ λέγων· Ἠμάρτηκα,
 20 δὸς μοι ἐπιτίμιον. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ ἐπιτίμιον ἐπὶ τρεῖς ἑβδομάδας μὴ κοινωνῆσαι αὐτόν. Καὶ ἐρχόμενος καθ' ἐκάστην σύναξιν πρὸ τῆς ἐκκλησίας ὑπέπιπτεν παντὶ τῷ λαῷ λέγων· Συγχωρήσατέ μοι ὅτι ἠμάρτηκα. Μετὰ δὲ τὰς τρεῖς ἑβδομάδας ἐδέχθη εἰς τὴν κοινωνίαν· καὶ εὐθέως
 25 ἐδαμονίσθη ὁ γέρον ὁ συκοφαντήσας αὐτόν, καὶ ἤρξατο ἐξομολογῆσθαι λέγων ὅτι· Ἐσυκοφάντησα τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ. Καὶ γενομένης εὐχῆς ὑπὸ πάσης τῆς ἐκκλησίας περὶ

11 post ὁ δὲ add. νεώτερος YQRTM

29 YOQRTMSVH

1 post μεγάλου add. γέροντος H || 2-3 διάκονος ὃν: διάκων ὧν H ||

3 αὐτοῦ om. YOVBH || ἐποίησαν YQR: -σεν cell. || post ἐποίησαν add.

ponction et se repentit, et il devint lui aussi un moine éprouvé grâce à la façon de faire qu'il avait vue chez le grand vieillard.

- 29 Abba Cassien dit que, du temps du grand Isidore le prêtre de Scété, il y avait un certain diacre, Paphnuce, qu'on avait fait prêtre à cause de sa vertu, afin de lui succéder après sa mort. Cependant, par piété, il n'exerça pas l'ordination mais demeura diacre. Or, par une suggestion de l'ennemi, l'un des vieillards en fut jaloux; et tandis que tous étaient à l'église pour la synaxe, il alla cacher son propre livre dans la cellule d'abba Paphnuce et vint informer abba Isidore que l'un des frères avait volé son livre. Abba Isidore en fut étonné, disant que jamais rien de tel ne s'était produit à Scété. Le vieillard qui avait caché le livre lui dit donc: «Envoie deux pères avec moi afin que nous fouillions les cellules.» Ils y allèrent, et le vieillard les conduisit dans les cellules des autres et ensuite à celle d'abba Paphnuce. Il trouve le livre, et l'apporta au prêtre à l'église. Et devant tout le monde abba Paphnuce fit la métanie à abba Isidore le prêtre, disant: «J'ai péché, donne-moi une pénitence.» Et il lui donna la pénitence de ne pas communier pendant trois semaines. Et, allant à chaque synaxe devant l'église, il s'inclinait devant tout le monde en disant: «Pardonnez-moi car j'ai péché.» Au bout des trois semaines, il fut reçu à la communion; et aussitôt le vieillard qui l'avait dénoncé à tort fut possédé du démon et il se mit à avouer: «J'ai dénoncé à tort le serviteur de Dieu.» Et toute l'assemblée priait pour lui, mais il n'était pas guéri.

αὐτόν R || 4 διαδέξασθαι: διατάξ. H || 5 δι' εὐλάβειαν om. R || post διάκονος add. μόνον Q μόνον δι' εὐλάβειαν R || 9 ἀπήγγειλε OR || 13 πατέρων: ἀδελφῶν QRT || 15 post ἄλλων add. ἀδελφῶν πρώτον QRT || 20 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὸ ἐπιτίμιον om. H || 26 ἐξομολογήσασθαι H

αὐτοῦ οὐκ ἐθεραπεύετο. Τότε ὁ μέγας Ἰσίδωρος λέγει ἐπὶ πάντων τῶ ἀββᾶ Παφνουτίῳ· Εὐξαί ὑπὲρ αὐτοῦ· σὺ γὰρ ἐσυκοφαντήθης, καὶ εἰ μὴ διὰ σοῦ οὐ θεραπεύεται. Καὶ εὐξαμένου αὐτοῦ παραχρῆμα ὑγιῆς γέγονεν ὁ γέρων.

30 Ἀδελφὸς ἠρώτησέ τινα τῶν πατέρων· Πῶς ὁ διάβολος φέρει τοὺς πειρασμοὺς ἐπάνω τῶν ἁγίων; Λέγει αὐτῷ ὁ γέρων ὅτι· Ἦν τις τῶν πατέρων ὀνόματι Νίκων εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινᾶ. Καὶ τις ἀπελθὼν εἰς σκηπὴν τινος φαρανίτου καὶ εὐρών τὴν θυγατέρα αὐτοῦ μόνην ἔπεσε μετ' αὐτῆς καὶ λέγει αὐτῇ· Εἶπέ ὅτι· Ὁ ἀναχωρητὴς ὁ ἀββᾶ Νίκων ἐποίησέ μοι οὕτως. Καὶ ἠνίκα ἦλθεν ὁ πατήρ αὐτῆς καὶ ἔμαθεν, λαβὼν τὸ ξίφος εἰσῆλθεν ἐπάνω τοῦ γέροντος. Καὶ κρουσάντος αὐτοῦ ἐξῆλθεν ὁ γέρων. Καὶ ἐκτείναντος αὐτοῦ τὸ ξίφος ἵνα φονεύσῃ αὐτόν, ἀπεξυλώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. Καὶ ἀπελθὼν ὁ φαρανίτης εἰς τὴν ἐκκλησίαν εἶπε τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ ἔπεμψαν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦλθεν ὁ γέρων. Καὶ ἐπιθέντες αὐτῷ πολλὰς πληγὰς, ἤθελον αὐτόν διώξει. Καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς λέγων· Ἄφετέ με ὧδε μετανοῆσαι. Καὶ ἐχώρισαν αὐτόν τρία ἔτη, καὶ ἔδωκαν ἐντολήν ἵνα μηδεὶς αὐτῷ παραβάλλῃ· Καὶ ἐποίησε τὰ τρία ἔτη ἐρχόμενος κατὰ κυριακὴν καὶ μετανοῶν· καὶ παρεκάλει λέγων· Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ. Ὑστερον δὲ ἐδαμονίσθη ὁ ποιήσας τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὸν πειρασμὸν ἐπάνω τοῦ ἀναχωρητοῦ βαλὼν· καὶ ὁμολόγησεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν ὅτι· Ἐγὼ ἐποίησα τὴν ἁμαρτίαν καὶ εἶπον ἵνα συκοφαντήσῃ τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἀπελθὼν πᾶς ὁ λαὸς μετενόησαν τῷ γέροντι λέγοντες· Συγχώρησον ἡμῖν, ἀββᾶ.

30 διὰ σοῦ· προσεύξει H

30 YOQRTMSVH

3-4 εἰς τὸ ὄρος τὸ Σ. om. V || 4 σκηπὴν· σκήτην YV οἰκίαν QRT || 5 μόνην om. H || 8 post ἔμαθε add. τοῦτο QRT || λαβὼν· ἔλαβε [τὸ ξ.] καὶ Q || εἰσῆλθε YOY· ἀπῆλθε cett. || 10 ἀπεξυλώθη· ἀπεξηράνθη O || 12 ἐπ'· εἰς H || 13 ἐπιθέντες YOR· -τιθέντες cett. || 16 τὰ om. YR ||

Alors le grand Isidore dit à abba Paphnuce devant tout le monde : « Prie pour lui, car c'est toi qui as été dénoncé à tort, et il ne sera guéri que par toi. » Et aussitôt qu'il pria, le vieillard devint sain¹.

30 Un frère demanda à l'un des pères : « Comment le diable apporte-t-il les tentations aux saints? » Le vieillard lui dit : Il y avait un père nommé Nikon sur le mont Sinai. Et un homme allant à la cabane d'un habitant de Pharan et trouvant sa fille seule fut avec elle et lui dit : « Dis : C'est l'anachorète, abba Nikon, qui m'a fait cela. » Et lorsque revint son père et qu'il l'apprit, il prit un poignard et alla chez le vieillard. Quand il frappa à la porte, le vieillard sortit; et brandissant le poignard pour le tuer, sa main devint comme du bois. Alors l'homme de Pharan alla à l'église et parla aux prêtres, qui convoquèrent le vieillard. Lorsque celui-ci vint, ils lui infligèrent beaucoup de coups et voulaient le chasser. Mais il les supplia en disant : « Laissez-moi faire pénitence ici. » Et ils le tinrent à l'écart pour trois ans et ordonnèrent que personne ne vînt chez lui. Aussi passa-t-il trois années venant chaque dimanche faire pénitence en suppliant : « Priez pour moi. » Plus tard, celui qui avait commis la faute et rejeté la tentation sur l'anachorète fut possédé du démon et avoua à l'église : « C'est moi qui ai commis la faute et dit de dénoncer faussement le serviteur de Dieu. » Et tout le peuple alla se repentir auprès du vieillard en lui disant : « Pardonne-nous, abba. » Celui-ci leur dit :

Nic 1
(309 A-C)

17 post κυριακὴν add. εἰς τὴν ἐκκλησίαν QT || 20 ἀναχ. : γέροντος QT || 21-22 συκοφαντήσω QS || 23 μετενόησεν QRT μετανοῆσαι H

1. Reprise simplifiée de JEAN CASSIEN, *Conférences*, XVIII, 15, 2-7.

Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν συγχωρῆσαι, συγκεχώρηται
 25 ὑμῖν· τὸ δὲ μεῖναι, οὐκέτι μένω μεθ' ὑμῶν, διότι οὐχ
 εὐρέθη εἷς ἐξ ὑμῶν ἔχων διάκρισιν τοῦ συμπαθῆσαί μοι.
 Καὶ οὕτως ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. Καὶ εἶπεν ὁ γέρον τῷ
 ἀδελφῷ· Θεωρεῖς πῶς ὁ διάβολος φέρει τοὺς πειρασμοὺς
 ἐπάνω τῶν ἁγίων;

«Quant à pardonner, soyez pardonnés; mais quant à
 rester, je ne reste plus parmi vous car il ne s'est trouvé
 aucun de vous qui ait du discernement pour compatir
 avec moi.» Et ainsi il s'éloigna de ce lieu. Et le vieillard
 dit au frère : «Vois-tu comment le diable apporte les ten-
 tations aux saints?»

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	7
RÉFÉRENCES MARGINALES	9
SIGLES ET ABRÉVIATIONS	12
TEXTE ET TRADUCTION	
X. DU DISCERNEMENT	14
XI. DE LA NÉCESSITÉ DE TOUJOURS VEILLER	136
XII. DE LA PRIÈRE CONSTANTE ET VIGILANTE	208
XIII. IL FAUT JOYEUSEMENT PRATIQUER L'HOSPITALITÉ ET LA MISÉRICORDE	228
XIV. DE L'OBÉISSANCE	252
XV. DE L'HUMILITÉ	284
XVI. DE L'ENDURANCE AU MAL	390

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : † H. de Lubac, s.j.
 † J. Daniélou, s.j.
 † C. Mondésert, s.j.
 Directeur : J.-N. Guinot

Dans la liste qui suit, dite «liste alphabétique», tous les ouvrages sont rangés par nom d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de «Sources Chrétiennes» - 29, rue du Plat, 69002 Lyon (France) - Tél. : 04 72 77 73 50 :

1. la «liste numérique», qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.
2. la «liste thématique», qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires : exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

LISTE ALPHABÉTIQUE (1-474)

ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE :	ARISTÉE	194, 195, 224 et 373	Lettre à Philocrate : 89
ADAM DE PERSEIGNE	ARISTIDE	Lettres, I : 66	Apologie : 470
AELRED DE RIEVAULX	ATHANASE D'ALEXANDRIE	Quand Jésus eut douze ans : 60	Deux apologies : 56 bis
La Vie de recluse : 76	Discours contre les païens : 18 bis	AMBROISE DE MILAN	Voir «Histoire acéphale» : 317
Apologie de David : 239	Lettres à Sérapion : 15	Des sacrements : 25 bis	Sur l'incarnation du Verbe : 199
Des mystères : 25 bis	Vie d'Antoine : 400	Explication du Symbole : 25 bis	
La Pénitence : 179	ATHÉNAGORE	Sur S. Luc : 45 et 52	Supplique au sujet des chrétiens : 379
AMÉDÉE DE LAUSANNE	Sur la résurrection des morts : 379	Huit homélies mariales : 72	AUGUSTIN
ANSELME DE CANTORBÉRY	Commentaire de la Première Épître	Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91	de S. Jean : 75
ANSELME DE HAVELBERG	Sermons pour la Pâque : 116	Dialogues, I : 118	AVIT DE VIENNE
Exposés : 349 et 359	Histoire spirituelle, I : 444	APHRAATE LE SAGE PERSAN	BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) : 172
Exposés : 349 et 359	BARSANUPHE ET JEAN DE GAZA	APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145	Correspondance, I, I, 1-71 : 426
APOPTHEGMES DES PÈRES, I : 387	- I, II, 72-223 : 427	II : 474	- II, I, 224-398 : 450
APPONIUS	- II, II, 399-616 : 451	Commentaire sur le Cantique,	III, 617-848 : 468
- I-III : 420	BASILE DE CÉSARÉE	- IV-VIII : 421	Contre Eunome : 299 et 305
- IX-XII : 430			

- Homélie sur l'Hexaéméron : 26 bis
 Sur le Baptême : 357
 Sur l'origine de l'homme : 160
 Traité du Saint-Esprit : 17 bis
- BASILE DE SÉLEUCIE
 Homélie pascale : 187
- BAUDOIN DE FORD
 Le Sacrement de l'autel : 93 et 94
- BENOÎT DE NURSIE
 La Règle : 181-186
- BERNARD DE CLAIRVAUX
 Introduction aux Œuvres complètes : 380
 A la louange de la Vierge Mère : 390
 L'Amour de Dieu : 393
 La Conversion : 457
 Éloge de la nouvelle chevalerie : 367
 La Grâce et le Libre Arbitre : 393
 Lettres, 1-41 : 425
 - 42-91 : 458
 Le Précepte et la Dispense : 457
 Sermons sur le Cantique, 1-15 : 414
 - 16-32 : 431
 - 33-50 : 452
 - 51-68 : 472
 Vie de S. Malachie : 367
- CALLINICOS
 Vie d'Hypatios : 177
- CASSIEN, voir Jean Cassien
- CÉSAIRE D'ARLES
 Œuvres monastiques, I. Œuvres pour les moniales : 345;
 - II. Œuvres pour les moines : 398.
 Sermons au peuple : 175, 243 et 330
 Sermons sur l'Écriture, 81-105 : 447
- CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME 118 : 189 et 190
- CHARTREUX
 Lettres des premiers chartreux : 88 et 274
- CHROMACE D'AQUILÉE
 Sermons : 154 et 164
- CLAIRE D'ASSISE
 Écrits : 325
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE
 Extraits de Théodote : 23
 Le Pédagogue : 70, 108 et 158
 Protreptique : 2 bis
 Stromate I : 30
 - II : 38
 - IV : 463
 - V : 278 et 279
 - VI : 446
 - VII : 428
- CLÉMENT DE ROME
 Épître aux Corinthiens : 167
- CONCILES GAULOIS DU IV^e SIÈCLE : 241
- CONCILES MÉROVINGIENS (LES CANONS DES) : 353 et 354
- CONSTANCE DE LYON
 Vie de S. Germain d'Auxerre : 112
- CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES : 320, 329 et 336
- COSMAS INDICOPLEUSTÈS
 Topographie chrétienne : 141, 159 et 197
- CYPRIEN DE CARTHAGE
 A Démétrien : 467
 A Donat : 291
 La Vertu de patience : 291
 La Bienfaisance et les Aumônes : 440
- CYRILLE D'ALEXANDRIE
 Contre Julien, II : 322
 Deux dialogues christologiques : 97
 Dialogues sur la Trinité : 231, 237 et 246
 Lettres festales I-VI : 372
 - VII-XI : 392
 - XII-XVII : 434
- CYRILLE DE JÉRUSALEM
 Catéchèses mystagogiques : 126
- DÉFENSOR DE LIGUGÉ
 Livre d'étincelles : 77 et 86
- DENYS L'ARÉOPAGITE
 La Hiérarchie céleste : 58 bis
- DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR L'OC-TAVE DE PÂQUES : 146
- DHUODA
 Manuel pour mon fils : 225 bis
- DIADOQUE DE PHOTICÉ
 Œuvres spirituelles : 5 bis
- DIDYME L'AVEUGLE
 Sur la Genèse : 233 et 244
 Sur Zacharie : 83-85
 Traité du Saint-Esprit : 386
- A DIOGNÈTE : 33 bis
- DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES : 248
- DOROTHÉE DE GAZA
 Œuvres spirituelles : 92
- ÉGÉRIE
 Journal de voyage : 296
- ÉPHREM DE NISIBE
 Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron : 121
 Hymnes sur la Nativité : 459
 Hymnes sur le Paradis : 137
- EUDOCIE
 Centons homériques : 437
- EUGIPPE
 Vie de S. Séverin : 374
- EUNOME
 - 38-41 : 358
 - 42-43 : 384
- Apologie : 305
- EUSÈBE DE CÉSARÉE
 Voir PAMPHILE, Apologie pour Origène : 464 et 465
 Contre Hiéroclès : 333
 Histoire ecclésiastique,
 Introduction et index : 73
 - I-IV : 31
 - V-VII : 41
 - VIII-X : 55
 Préparation évangélique, I : 206
 - II-III : 228
 - IV-V, 17 : 262
 - V, 18-VI : 266
 - VII : 215
 - VIII-X : 369
 - XI : 292
 - XII-XIII : 307
 - XIV-XV : 338
- ÉVAGRE LE PONTIQUE
 Le Gnostique : 356
 Scholies à l'Écclésiaste : 397
 Scholies aux Proverbes : 340
 Sur les pensées : 438
 Traité pratique : 170 et 171
- ÉVANGILE DE PIERRE : 201
- EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124
- FACUNDUS D'HERMIANE
 Défense des Trois Chapitres : 471
- FIRMUS DE CÉSARÉE
 Lettres : 350
- FRANÇOIS D'ASSISE
 Écrits : 285
- GALAND DE REIGNY
 Parabolaire : 378
 Petit livre de proverbes : 436
- GÉLASE I^{er}
 Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes : 65
- GEOFFROY D'AUXERRE
 Entretien de Simon-Pierre avec Jésus : 364
- GERTRUDE D'HELFTA
 Les Exercices : 127
 Le Héraut : 139, 143, 255 et 331
- GRÉGOIRE DE NAREK
 Le Livre de prières : 78
- GRÉGOIRE DE NAZIANZE
 Discours 1-3 : 247
 - 4-5 : 309
 - 6-12 : 405
 - 20-23 : 270
 - 24-26 : 284
 - 27-31 : 250
 - 32-37 : 318
- 38-41 : 358
 - 42-43 : 384
- Lettres théologiques : 208
 La Passion du Christ : 149
- GRÉGOIRE DE NYSSE
 La Création de l'homme : 6
 Discours catéchétique : 453
 Homélie sur l'Écclésiaste : 416
 Lettres : 363
 Sur les titres des psaumes : 466
 Traité de la virginité : 119
 Vie de Moïse : 1 bis
 Vie de sainte Macrine : 178
- GRÉGOIRE LE GRAND
 Commentaire sur le Premier Livre des Rois : 351, 391, 432, 449, 469
 Commentaire sur le Cantique : 314
 Dialogues : 251, 260 et 265
 Homélie sur Ézéchiël : 327 et 360
 Morales sur Job, I-II : 32 bis
 - XI-XIV : 212
 - XV-XVI : 221
 Registre des Lettres I-II : 370, 371
 Règle pastorale : 381 et 382
- GRÉGOIRE LE THAUMATURGE
 Remerciement à Origène : 148
- GUERRIC D'IGNY
 Sermons : 166 et 202
- GUGUES I^{er} LE CHARTREUX
 Les Coutumes de Chartreuse : 313
 Méditations : 308
- GUGUES II LE CHARTREUX
 Lettre sur la vie contemplative : 163
 Douze méditations : 163
- GUILLAUME DE BOURGES
 Livre des guerres du Seigneur : 288
- GUILLAUME DE SAINT-THIERRY
 Exposé sur le Cantique : 82
 Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223
 Le Miroir de la foi : 301
 Oraisons méditatives : 324
 Traité de la contemplation de Dieu : 61
- HERMAS
 Le Pasteur : 53
- HERMIAS
 Satire des philosophes païens : 388
- HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM
 Homélie pascale : 187
- HILAIRE D'ARLES
 Vie de S. Honorat : 235
- HILAIRE DE POITIERS
 Commentaire sur le Psaume 118 : 344 et 347
 Contre Constance : 334
 Sur Matthieu : 254 et 258
 Traité des Mystères : 19 bis

- La Trinité, III: 443
- IV-VIII: 448
- IX-XII: 462
- HIPPOLYTE DE ROME
Commentaire sur Daniel: 14
La Tradition apostolique: 11 bis
- HISTOIRE «ACÉPHALE» ET INDEX SYRIAQUE
DES LETTRES FESTALES D'ATHANASE
D'ALEXANDRIE: 317
- HOMÉLIES PASCALES: 27, 36 et 48
- HONORAT DE MARSEILLE
Vie d'Hilaire d'Arles: 404
- HUGUES DE BALMA
Théologie mystique: 408 et 409
- HUGUES DE SAINT-VICTOR
Six opuscules spirituels: 155
- HYDACE
Chronique: 218 et 219
- IGNACE D'ANTIOCHE
Lettres: 10 bis
- IRÉNÉE DE LYON
Contre les hérésies, I: 263 et 264
- II: 293 et 294
- III: 210 et 211
- IV: 100 (2 vol.)
- V: 152 et 153
Démonstration de la prédication apostolique: 406
- ISAAC DE L'ÉTOILE
Sermons, 1-17: 130
- 18-39: 207
- 40-55: 339
- ISIDORE DE PÉLUSE
Lettres, I: 422
Lettres, II: 454
- JEAN D'APAMÉE
Dialogues et Traités: 311
- JEAN DE BÉRYTE
Homélie pascale: 187
- JEAN CASSIEN
Conférences: 42, 54 et 64
Institutions: 109
- JEAN CHRYSOSTOME
A Théodore: 117
A une jeune veuve: 138
Commentaire sur Isaïe: 304
Commentaire sur Job: 346 et 348
Homélie sur Ozias: 277
Huit catéchèses baptismales: 50
L'Égalité du Père et du Fils: 396
Lettre d'exil: 103
Lettres à Olympias: 13 bis
Panégyriques de S. Paul: 300
Sermons sur la Genèse: 433
Sur Babylas: 362
Sur l'incompréhensibilité de Dieu: 28 bis
- Sur la providence de Dieu: 79
Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants: 188
Sur le mariage unique: 138
Sur le sacerdoce: 272
Trois catéchèses baptismales: 366
La Virginité: 125
- PSEUDO-CHRYSOSTOME
Homélie pascale: 187
- JEAN DAMASCÈNE
Écrits sur l'islam: 383
Homélie sur la Nativité et la Dormition: 80
- JEAN MOSCHUS
Le Pré spirituel: 12
- JEAN SCOT
Commentaire sur l'Évangile de Jean: 180
Homélie sur le Prologue de Jean: 151
- JÉRÔME
Apologie contre Rufin: 303
Commentaire sur Jonas: 323
Commentaire sur S. Matthieu: 242 et 259
Débat entre un Luciférien et un orthodoxe: 473
- JONAS D'ORLÉANS
Le Métier de roi: 407
- JULIEN DE VÉZELAY
Sermons: 192 et 193
- LACTANCE
De la mort des persécuteurs: 39 (2 vol.)
Épitomé des Institutions divines: 335
Institutions divines, I: 326
- II: 337
- IV: 377
- V: 204 et 205
La Colère de Dieu: 289
L'Ouvrage du Dieu créateur: 213 et 214
- LÉON LE GRAND
Sermons, 1-19: 22 bis
- 20-37: 49 bis
- 38-64: 74 bis
- 65-98: 200
- LÉONCE DE CONSTANTINOPLE
Homélie pascale: 187
- LIVRE DES DEUX PRINCIPES: 198
- PSEUDO-MACAIRE
Œuvres spirituelles, I: 275
- MANUEL II PALÉOLOGUE
Entretien avec un musulman: 115
- MARC LE MOINE
Traités, I: 445
- II: 455
- MARIUS VICTORINUS
Traité théologique sur la Trinité: 68 et 69
- MAXIME LE CONFESSEUR
Centuries sur la Charité: 9
- MÉLANIE, voir Vie
- MÉLITON DE SARDES
Sur la Pâque: 123
- MÉTHODE D'OLYMPE
Le Banquet: 95
- NERSÈS ŠNORHALI
Jésus, Fils unique du Père: 203
- NICÉTAS STÉTHATOS
Opuscules et Lettres: 81
- NICOLAS CABASILAS
Explication de la divine liturgie: 4 bis
La Vie en Christ: 355 et 361
- NIL D'ANCYRE
Commentaire sur le Cantique des cantiques, I: 403
- OPTAT DE MILÈVE
Traité contre les donatistes, III: 412
- III-VII: 413
- ORIGÈNE
Commentaire sur le Cantique: 375 et 376
Commentaire sur S. Jean, I-V: 120 bis
- VI-X: 157
- XIII: 222
- XIX-XX: 290
- XXVIII et XXXII: 385
Commentaire sur S. Matthieu, X-XI: 162
Contre Celse: 132, 136, 147, 150 et 227
Entretien avec Héraclide: 67
Homélie sur la Genèse: 7 bis
Homélie sur l'Exode: 321
Homélie sur le Lévitique: 286 et 287
Homélie sur les Nombres, I-X: 415
- XI-XIX: 442
- XX-XXVIII: 461
Homélie sur Josué: 71
Homélie sur les Juges: 389
Homélie sur Samuel: 328
Homélie sur les Psaumes 36 à 38: 411
Homélie sur le Cantique: 37 bis
Homélie sur Jérémie: 232 et 238
Homélie sur Ézéchiel: 352
Homélie sur S. Luc: 87
Lettre à Africanus: 302
Lettre à Grégoire: 148
Philocalie: 226 et 302
Traité des principes: 252, 253, 268, 269 et 312
- PACIEN DE BARCELONE
Écrits: 410
- PALLADIOS
Dialogue sur la vie de Jean Chrysostome: 341 et 342
- PAMPHILE et EUSÈBE DE CÉSARÉE
Apologie pour Origène: 464 et 465
- PASSION DE PERPÉTUE ET DE FÉLICITÉ: 417
- PATRICK
Confession: 249
Lettre à Coroticus: 249
- PAULIN DE PELLA
Poème d'action de grâces: 209
Prière: 209
- PHILON D'ALEXANDRIE
La Migration d'Abraham: 47
- PSEUDO-PHILON
Les Antiquités bibliques: 229 et 230
Homélie synagoga: 435
- PHILOXÈNE DE MABBORG
Homélie: 44
- PIERRE DAMIEN
Lettre sur la toute-puissance divine: 191
- PIERRE DE CELLE
L'École du cloître: 240
- POLYCARPE DE SMYRNE
Lettres et Martyre: 10 bis
- PTOLÉMÉE
Lettre à Flora: 24 bis
- QUATORZE HOMÉLIES DU IX^e SIÈCLE: 161
- QUESTIONS D'UN PAÏEN À UN CHRÉTIEN: 401 et 402
- QUODVULTDEUS
Livre des promesses: 101 et 102
- LA RÈGLE DU MAÎTRE: 105-107
- LES RÈGLES DES SAINTS PÈRES: 297 et 298
- RICHARD DE SAINT-VICTOR
Les Douze Patriarches: 419
La Trinité: 63
- RICHARD ROLLE
Le Chant d'amour: 168 et 169
- RITUELS
Rituel cathare: 236
Trois antiques rituels du baptême: 59
- ROMANOS LE MÉLODE
Hymnes: 99, 110, 114, 128, 283
- RUFIN D'AQUILÉE
Les Bénédiction des patriarches: 140
- RUPERT DE DEUTZ
Les Œuvres du Saint-Esprit,
- II: 131
- III-IV: 165
- SALVIEN DE MARSEILLE
Œuvres: 176 et 220

- SCOLIES ARIENNES SUR LE CONCILE D'AQUILÉE: 267
- SOZOMÈNE
Histoire ecclésiastique, II: 306
III-IV: 418
- SULPICE SÈVÈRE
Vie de S. Martin: 133-135
Chroniques: 441
- SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE
Catéchèses: 96, 104 et 113
Chapitres théologiques, gnostiques et pratiques: 51 bis
Hymnes: 156, 174 et 196
Traité théologiques et éthiques: 122 et 129
- SYMÉON LE STUDITE
Discours ascétique: 460
- TARGUM DU PENTATEUQUE: 245, 256, 261, 271 et 282
- TERTULLIEN
A son épouse: 273
La Chair du Christ: 216 et 217
Contre Hermogène: 439
Contre les valentiniens: 280 et 281
Contre Marcion, I: 365
II: 368
III: 399
IV: 456
- De la patience: 310
De la prescription contre les hérétiques: 46
Exhortation à la chasteté: 319
Le Mariage unique: 343
La Pénitence: 316
La Pudicité: 394 et 395
Les Spectacles: 332
La Toilette des femmes: 173
Traité du baptême: 35
Le Voile des vierges: 424
- THÉODORET DE CYR
Commentaire sur Isaïe: 276, 295 et 315
Correspondance: 40, 98, 111 et 429
Histoire des moines de Syrie: 234 et 257
Thérapeutique des maladies helléniques: 57 (2 vol.)
- THÉODOTE
Extraits (*Clément d'Alex.*): 23
- THÉOPHILE D'ANTIOCHE
Trois livres à Autolycus: 20
- VICTORIN DE POETOVIO
Commentaire sur l'Apocalypse: 423
- VIE D'OLYMPIAS: 13 bis
VIE DE SAINTE MÉLANIE: 90
VIE DES PÈRES DU JURA: 142

SOUS PRESSE

- FACUNDUS D'HERMIANE, **Défense des Trois Chapitres**. Tome II. A. Fraïsse-Bétoulières.
- GRÉGOIRE LE GRAND, **Morales sur Job**, 28-29. Moniales de Wisques, C. Straw, A. de Vogüé.
- Livre d'heures ancien du Sinâï**. M. Ajjoub.
- SOCRATE, **Histoire ecclésiastique**. P. Maraval †, P. Perrichon.
- (Dans la collection «Sagesses Chrétiennes», septembre 2003 :
EUSÈBE DE CÉSARÉE, **Histoire ecclésiastique**, traduction seule.)

PROCHAINES PUBLICATIONS

- AMBROISE DE MILAN, **Caïn et Abel**. M. Ferrari, L. Pizzolato, M. Poirier.
- BÈDE LE VÉNÉRABLE, **Histoire des Angles**. A. Crépin, P. Monat.
- BERNARD DE CLAIRVAUX, **Sermons divers**, 1-22. F. Callerot, P.-Y. Emery.
- Code Théodosien, Livre XVI**, R. Delmaire, K.L. Noethlichs, F. Richard.
- CYRILLE D'ALEXANDRIE, **Lettres festales**. Tome IV. P. Évieux, M. Forrat.
- FACUNDUS D'HERMIANE, **Défense des trois chapitres**. Tome III. A. Fraïsse.
- GRÉGOIRE LE GRAND, **Homélie sur les Évangiles**. Tome I. R. Étaix, B. Judic, C. Morel.
- ISIDORE DE SÉVILLE, **Sentences**. P. Cazier.
- JEAN CHRYSOSTOME, **Lettres d'exil**. R. Delmaire, A.-M. Malingrey (†).
- JÉRÔME, **Homélie sur Marc**. J.-L. Gourdain.
- JÉRÔME, **Trois vies de moines**. P. Leclerc, E. Morales, A. de Vogüé.
- ORIGÈNE, **Exhortation au martyr**. C. Morel, C. Noce.
- TERTULLIEN, **Contre Marcion**. Tome V. R. Braun, C. Moreschini.
- TYCONIUS, **Livre des règles**. J.-M. Vercauteren.

RÉIMPRESSIONS RÉALISÉES EN 2002

6. GRÉGOIRE DE NYSSE, **La création de l'homme**. J. Laplace, J. Daniélou.
17. BASILE DE CÉSARÉE, **Sur le Saint-Esprit**. B. Pruche.
35. TERTULLIEN, **Traité du baptême**. M. Drouzy, R. F. Refoulé.
67. ORIGÈNE, **Entretien avec Héraclide**. J. Scherer.
210. IRÉNÉE DE LYON, **Contre les hérésies**, Livre III. Tome I. L. Doutreleau, A. Rousseau.
211. IRÉNÉE DE LYON, **Contre les hérésies**, Livre III. Tome II. L. Doutreleau, A. Rousseau.
296. ÉGÉRIE, **Journal de voyage**. P. Maraval.

RÉIMPRESSIONS PRÉVUES EN 2003

52. JEAN CASSIEN, **Conférences**. Tome I. E. Pichery.
54. JEAN CASSIEN, **Conférences**. Tome II. E. Pichery.
74. LÉON LE GRAND, **Sermons**, 38-64. R. Dolle.
116. AUGUSTIN D'HIPPONE, **Sermons sur la Pâque**. S. Poque.
196. SYMÉON LE NOUVEAU THÉOLOGIE, **Hymnes**. Tome III. J. Koder, J. Paramelle, L. Neyrand.
200. LÉON LE GRAND, **Sermons**, 65-98. R. Dolle.
222. ORIGÈNE, **Commentaire sur S. Jean, Livre XIII**. Tome III. C. Blanc.
223. GUILLAUME DE SAINT-THIERRY, **Lettre aux frères du Mont-Dieu**. J. Déchanet.
285. FRANÇOIS D'ASSISE, **Écrits**. T. Desbonnets, T. Matura, J.-F. Godet, D. Vorreux.
325. CLAIRE D'ASSISE, **Écrits**, M.-F. Becker, J.-F. Godet, T. Matura.

Egalement aux Éditions du Cerf:

LES ŒUVRES DE PHILON D'ALEXANDRIE
publiées sous la direction de
R. ARNALDEZ, C. MONDÉSERT, J. POUILLOUX.
Texte original et traduction française

1. **Introduction générale, De opificio mundi.** R. Arnaldez.
2. **Legum allegoriae.** C. Mondésert.
3. **De cherubim.** J. Gorez.
4. **De sacrificiis Abellis et Caini.** A. Méasson.
5. **Quod deterius potiori insidiari soleat.** I. Feuer.
6. **De posteritate Caini.** R. Arnaldez.
- 7-8. **De gigantibus. Quod Deus sit immutabilis.** A. Mosès.
9. **De agricultura.** J. Pouilloux.
10. **De plantatione.** J. Pouilloux.
- 11-12. **De ebrietate. De sobrietate.** J. Gorez.
13. **De confusione linguarum.** J.-G. Kahn.
14. **De migratione Abrahami.** J. Cazeaux.
15. **Quis rerum divinarum heres sit.** M. Harl.
16. **De congressu eruditionis gratia.** M. Alexandre.
17. **De fuga et inventione.** E. Starobinski-Safran.
18. **De mutatione nominum.** R. Arnaldez.
19. **De somniis.** P. Savinel.
20. **De Abrahamo.** J. Gorez.
21. **De Iosepho.** J. Laporte.
22. **De vita Mosis.** R. Arnaldez, C. Mondésert, J. Pouilloux, P. Savinel.
23. **De Decalogo.** V. Nikiprowetzky.
24. **De specialibus legibus.** Livres I-II. S. Daniel.
25. **De specialibus legibus.** Livres III-IV. A. Mosès.
26. **De virtutibus.** R. Arnaldez, A.-M. Vérilhac, M.-R. Serval, P. Delobre.
27. **De praemiis et poenis. De execrationibus.** A. Beckaert.
28. **Quod omnis probus liber sit.** M. Petit.
29. **De vita contemplativa.** F. Daumas et P. Miquel.
30. **De aeternitate mundi.** R. Arnaldez et J. Pouilloux.
31. **In Flaccum.** A. Pelletier.
32. **Legatio ad Caium.** A. Pelletier.
33. **Quaestiones in Genesisim et in Exodum. Fragmenta graeca.** F. Petit.
- 34 A. **Quaestiones in Genesisim, I-II (e vers. armen.).** Ch. Mercier.
- 34 B. **Quaestiones in Genesisim, III-IV (e vers. armen.).** Ch. Mercier et F. Petit.
- 34 C. **Quaestiones in Exodum, I-II (e vers. armen.).** A. Terian.
35. **De Providentia, I-II.** M. Hadas-Lebel.
36. **Alexander vel De animalibus (e vers. armen.).** A. Terian.

Composition
Abbaye de Melleray
C.C.S.O.M.
44520 La Meilleraye-de-Bretagne
